



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2022/23

40400 - LENGUA A I ESPAÑOL

CENTRO: 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

TITULACIÓN: 4004 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Francés

ASIGNATURA: 40400 - LENGUA A I ESPAÑOL

CÓDIGO UNESCO: 5701.11 **TIPO:** Básica de Rama **CURSO:** 1 **SEMESTRE:** 1º semestre

CRÉDITOS ECTS: 6 **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** 6 **INGLÉS:**

SUMMARY

This course is the first in a series of four integrated language skills subjects corresponding to the obligatory Spanish Language component in the study plan for the degree in Translation and Interpreting. It aims to provide the students with basic discourse competence in Spanish as their mother tongue as a relevant tool for future translators and interpreters. At the end of the course, the students will be able to:

- a) Use their mother tongue at a professional level.
- b) Demonstrate oral and written skills in Spanish.
- c) Solve the difficulties associated with the analysis and production of texts in Spanish.
- d) Apply their capacity for self-learning and teamwork.
- e) Apply their induction, deduction and synthesis skills.
- f) Solve the problems posed by the production of oral and written texts in Spanish with linguistic and communicative criteria.
- g) Interpret the syntactic specificities of Spanish versus other languages.
- h) Identify the specific grammatical features of Spanish as the target language of the translated text, applying the skills they have acquired in the subject.

REQUISITOS PREVIOS

Los requisitos de ingreso que establece la Memoria de Verificación del título

Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

Motivos del cambio en Contribución de la asignatura al perfil profesional:

Plan en extinción

Contribución de la asignatura al perfil profesional:

La denominación Lengua A hace referencia a la lengua materna del traductor: el español. Esta lengua constituye la herramienta del trabajo del traductor y del intérprete, quienes deben llevar a cabo su tarea de trasvase interlingüístico entre sus lenguas extranjeras y el español. El traductor en su actividad profesional debe ser un productor de textos coherentes, cohesivos y adecuados a la situación comunicativa. Para ello, resulta imprescindible el dominio de las competencias morfosintácticas y discursivas que proporciona el estudio de la gramática. El adiestramiento para las tareas de traducir requiere un conocimiento exhaustivo del funcionamiento gramatical y de los

principios normativos de las lenguas de trabajo capaz de proporcionar un firme y sólido criterio de corrección que asegure la aceptabilidad de los textos producidos. Además, el traductor ha de hacer frente a las dificultades que surgen del contacto interlingüístico y, para ello, la gramática resulta una herramienta esencial.

La lengua AI Español supone la primera fase de un proceso de profesionalización que continúa con la Lengua AII Español y la Lengua AIII Español y que culmina con la Lengua AIV Español.

Competencias que tiene asignadas:

Competencias transversales (CT):

1. Comunicación oral y escrita en la lengua propia
2. Razonamiento crítico
3. Aprendizaje autónomo
4. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
5. Capacidad de trabajo individual

Competencias generales (CG):

1. Poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel, que si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
2. Poder transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

Competencias específicas (CE):

1. Dominio oral y escrito de la lengua propia, con fines sociales y profesionales.
2. Dominio de las convenciones ortográficas del español y de sus repercusiones en la producción del texto.
3. Capacidad de utilizar con corrección las unidades morfosintácticas y léxico-semánticas del español
4. Dominio de las variedades del español.
5. Dominio de los recursos multimedia para el aprendizaje de las lenguas.

Objetivos:

Objetivos formativos del título (OT):

1. Dominar práctica y activamente la lengua propia y poseer grandes destrezas en competencias orales y escritas.
2. Usar correctamente el español como lengua de trabajo. Identificar la variación lingüística y discernir entre registros, lenguajes especializados, jergas y dialectos.
3. Adecuarse a tipologías textuales diversas. Analizar y producir textos de todo tipo. Poseer capacidad de inducción, deducción y síntesis.
4. Orientarse hacia el autoaprendizaje y el trabajo en equipo.
5. Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.
6. Dominar las destrezas y mecanismos de revisión y corrección de textos propios y ajenos según normas y procedimientos estándares.

Objetivos formativos específicos de la asignatura (OA):

1. Saber argumentar con criterios lingüísticos y comunicativos los problemas que plantea la producción del texto oral y escrito en español.

2. Comprender las peculiaridades gramaticales del español frente a otras lenguas de trabajo.
3. Saber identificar los rasgos específicos del español como lengua meta de la traducción, aplicando las competencias propias de la asignatura.

Contenidos:

1. El español lengua de traducción. La gramática: instrumento de producción textual.El concepto de variación. El concepto de norma estándar.
2. Sustantivo y grupo nominal. Componentes del grupo nominal: determinantes y adyacentes. Su funcionamiento en el texto.
3. Los pronombres. Problemas de uso.
4. El verbo. Locuciones verbales.
5. Preposiciones y conjunciones.Su función en el texto.
6. Tipos de construcciones sintácticas. Activas y pasivas. Simples y compuestas. Funciones sintácticas en las estructuras simples.
7. Oraciones coordinadas en la construcción del texto.
- 8.Oraciones subordinadas en la construcción del texto.
9. La gramática como instrumento de la diagnosis del texto.

Motivos del cambio en Metodología:

Plan en extinción

Metodología:

Esta asignatura por estar en extinción no tiene docencia, de manera que el estudiante será atendido en el horario de tutorías.

Este Proyecto Docente podrá someterse a ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social

Motivos del cambio en evaluación:

Criterios de evaluación

Sistemas de evaluación

Plan en extinción

Criterios de calificación

Plan en extinción

Evaluación:

Criterios de evaluación

Los criterios de evaluación aplicados en la signatura se basan en la propuesta de la Comisión de Calidad de la Facultad de Traducción e Interpretación, que elevó a la Junta de Facultad un sistema homogéneo de evaluación para todas las asignaturas de los títulos de Grado.

Estos criterios se han ajustado al baremo aprobado por la Junta de Facultad.

Sistemas de evaluación

El estudiante podrá presentarse en convocatoria ordinaria, extraordinaria o especial mediante un examen en el que será evaluado del 1 al 10.

Criterios de calificación

Además de los criterios emanados de otros aspectos computables relacionados con la adquisición de competencias, se valorarán especialmente los aspectos siguientes:

- Conocimiento demostrado de los contenidos teóricos de la materia.
- Empleo correcto de la terminología propia de la materia.
- Adecuación y corrección expresivas.
- Fluidez, precisión y propiedad lingüísticas (gramatical, léxica y estilística).
- Calidad y originalidad de las respuesta de exámenes y de los textos producidos.
- Cumplimiento de plazos de entrega de tareas.

Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)

Motivos del cambio en Tareas y actividades...

Plan en extinción

Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

Tareas científicas. Lectura comprensión y análisis de documentación relacionada con los bloques temáticos. Tales tareas favorecen la adquisición de las competencias de la asignatura.

Tareas que facilitan el ejercicio profesional. Tanto los planteamientos teóricos como los ejercicios prácticos están encaminados a la adquisición de un óptimo dominio de la lengua española con el fin específico de traducir textos adecuada y correctamente. Con estas tareas se pretende alcanzar las competencias de la asignatura.

Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

La asignatura, por estar en extinción, no tiene docencia, de manera que el estudiante será atendido en el horario de tutorías señalado en el apartado correspondiente.

Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.

- Recursos electrónicos y del CRAI
 - Bibliografía especializada.
 - Textos periodísticos.
 - Diccionarios.
 - Textos literarios.

Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

1. Aplicar el dominio de la lengua propia a niveles profesionales (CT1, CT2, CT3, CT4, CT5; CG1, CG2; CE4, CE5 ; OT1, OT2, OT3, OT6; OA2, OA3).
2. Demostrar grandes destrezas en competencias orales y escritas en español (CT1, CT2, CT3,

CT4, CT5; CG1, CG2; CE1, CE2, CE3, CE5; OT1, OT2, OT3, OT6; OA2, OA3).

3. Resolver las dificultades asociadas al análisis y la producción de textos en español (CT2, CT3, CT4, CT5; CG1, CG2; CE1, CE2, CE3, CE4, CE5; OT1, OT2, OT3, OT6; OA1, OA2, OA3) .

4. Aplicar la capacidad de autoaprendizaje y de trabajo en equipo (CT3, CT5; CG1, CG2; CE5; OT4, OT5; OA1, OA2, OA3).

5. Aplicar la capacidad de inducción, deducción y síntesis (CT2, CT4, CT5; CG1, CG2; CE1, CE2, CE3, CE4, CE5; OT3, OT5, OT6; OA1, OA2, OA3).

6. Resolver con criterios lingüísticos y comunicativos los problemas que plantea la producción del texto oral y escrito en español (CT1, CT2, CT4, CT5; CG1, CG2,; CE1, CE2, CE3, CE4, CE5; OT1, OT2, OT3, OT5, OT6; OA1, OA2, OA3).

7. Interpretar las especificidades sintácticas del español frente a otras lenguas de trabajo (CT1, CT4; CG1, CG2; CE1, CE3, CE4, CE5; OT1, OT2, OT3, OT6; OA1, OA2, OA3).

8. Identificar los rasgos gramaticales específicos del español como lengua meta de la traducción, aplicando las competencias adquiridas en la asignatura (CT1, CT4; CG1, CG2; CE1, CE3, CE4, CE5; OT1, OT2, OT3, OT6; OA1, OA2, OA3)

Plan Tutorial

Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

Dra. M. Nayra Rodríguez Rodríguez
Despacho: 35 (Edificio de Humanidades)

Se realizará, mediante cita concertada, en el horario de tutorías que aparece en la web de la Facultad de Traducción e Interpretación, en el apartado La Facultad >Profesorado (<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>).

Los estudiantes que se encuentren en 5.ª, 6.ª y 7.ª convocatorias podrán tener un seguimiento de las actividades de aprendizaje, si así lo solicitan, que responderá a las siguientes acciones:

1. Reunión inicial en horario de tutoría, a petición del estudiante, para conocer las circunstancias y la necesidad que tenga de un mayor aprovechamiento de las tutorías.
2. Reuniones concertadas con el profesor en el horario de tutorías para resolver las cuestiones, relativas a la asignatura, que presenten dificultades especiales para el estudiante

Si las tutorías presenciales no fueran posibles porque la situación sanitaria así lo requiere, podrán realizarse tutorías privadas en línea a través del Campus Virtual de la asignatura.

Atención presencial a grupos de trabajo

Se realizará, mediante cita concertada, en el horario de tutorías que aparece en la web de la Facultad de Traducción e Interpretación, en el apartado La Facultad >Profesorado (<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>).

Si las tutorías presenciales no fueran posibles porque la situación sanitaria así lo requiere, podrán realizarse tutorías privadas en línea a través del Campus Virtual de la asignatura.

Atención telefónica

Se realizará, mediante cita concertada, en el horario de tutorías que aparece en la web de la Facultad de Traducción e Interpretación, en el apartado La Facultad >Profesorado (<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>).

Atención virtual (on-line)

A través del servicio de mensajería de la página de la asignatura en el horario de tutorías que aparece en la web de la Facultad de Traducción e Interpretación, en el apartado La Facultad >Profesorado (<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>).

Datos identificativos del profesorado que la imparte.

Datos identificativos del profesorado que la imparte

Dr./Dra. María Nayra Rodríguez Rodríguez (COORDINADOR)
Departamento: 951 - FILOLOGÍA HISPÁNICA CLÁSICA Y DE ESTUDIOS ÁRABES Y ORIENTALES
Ámbito: 567 - Lengua Española
Área: 567 - Lengua Española
Despacho: FILOLOGÍA HISPÁNICA CLÁSICA Y DE ESTUDIOS ÁRABES Y
Teléfono: 928458930 **Correo Electrónico:** nayra.rodriguez@ulpgc.es

Dr./Dra. María Nayra Rodríguez Rodríguez (COORDINADOR)
Departamento: 951 - FILOLOGÍA HISPÁNICA CLÁSICA Y DE ESTUDIOS ÁRABES Y ORIENTALES
Ámbito: 195 - Didáctica De La Lengua Y La Literatura
Área: 567 - Lengua Española
Despacho: FILOLOGÍA HISPÁNICA CLÁSICA Y DE ESTUDIOS ÁRABES Y
Teléfono: 928458930 **Correo Electrónico:** nayra.rodriguez@ulpgc.es

Bibliografía

[1 Básico] Lengua, lingüística y traducción /

Gracia Piñero Piñero ... [et al.].
Comares,, Granada : (2008)
978-84-9836-422-4

[2 Básico] Gramática didáctica del español /

Leonardo Gómez Torrego.
S.M., Madrid : (2002) - (8ª ed. corr. y aum.)
8434885875

[3 Básico] Análisis sintáctico: teoría y práctica /

Leonardo Gómez Torrego ; prólogo de Ignacio Bosque.
SM,, Madrid : (2003)
8434868792

[4 Básico] Nueva gramática de la lengua española /

Real Academia Española.
Espasa Calpe,, Madrid : (2009)
9788467032468



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2022/23

40401 - LENGUA B I INGLÉS

CENTRO: 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

TITULACIÓN: 4004 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Francés

ASIGNATURA: 40401 - LENGUA B I INGLÉS

CÓDIGO UNESCO: 5701.11 **TIPO:** Básica de Rama **CURSO:** 1 **SEMESTRE:** 1º semestre

CRÉDITOS ECTS: 6 **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** ,6 **INGLÉS:** 5,4

SUMMARY

'Lengua B I Inglés' is the first in a series of four integrated language skills subjects in the study plan for the degree in 'Translation and Interpreting' offered by the ULPGC. The contents, teaching objectives and competences for this subject have been adjusted according to a B1+ level. The aim is that all students acquire the necessary language skills in all four English Language subjects so that they are adequately prepared for the job market.

The learning outcomes will be defined following the CEFR standard (Common European Framework of Reference for Languages) B level - English Independent User, reference B1+, Intermediate English, moving on up to B2. At the end of this course, students will be able to:

- understand the main points of clear standard input on familiar matters regularly encountered in work, school, leisure, etc.
- deal with most communicative situations which are likely to arise where the English language is spoken.
- produce simple and coherent texts on topics which are familiar or of personal interest.
- describe experiences and events, wishes and aspirations. Expressing opinions.

REQUISITOS PREVIOS

Los requisitos de ingreso que establece la Memoria de Verificación del título.

Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

Contribución de la asignatura al perfil profesional:

Respecto al bloque formativo, la asignatura contribuye a afianzar y profundizar en los conocimientos y habilidades adquiridos en su formación previa a los estudios universitarios. Implica el afianzamiento del aprendizaje de la lengua como instrumento de comunicación y el comienzo del desarrollo de la capacidad de usar la lengua como herramienta profesional para la traducción desde el punto de vista contrastivo con la lengua materna.

Respecto al plan de estudios, es fundamental para que el alumnado pueda alcanzar un nivel avanzado de conocimientos lingüísticos y culturales que le permitan traducir al español textos en esta lengua extranjera.

Respecto al perfil profesional, más específicamente, contribuye a la formación de traductores capaces de seguir formándose, de comunicarse en entornos laborales diversos, de traducir y de interpretar. Forma al alumnado para trabajar con textos de distinta naturaleza en inglés, que tendrá que traducir de forma oral y escrita en entornos laborales.

Competencias que tiene asignadas:

A) Competencias generales:

1. Poder transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
2. Poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de textos avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

B) Competencias transversales:

1. Conocimiento de una segunda lengua extranjera.
2. Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad.
3. Aprendizaje autónomo.
4. Conocimiento de otras culturas y costumbres.
5. Capacidad de trabajo individual.
6. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.

C) Competencias específicas de la asignatura:

1. Utilizar la lengua inglesa con un nivel medio (B1), que permita comprender y producir textos variados.
2. Dominio de los recursos multimedia para el aprendizaje de lenguas.

Objetivos:

Objetivos generales:

1. Orientarse hacia el autoaprendizaje y el trabajo en equipo.
2. Dominar las destrezas y mecanismos de revisión y corrección de textos propios y ajenos según normas y procedimientos estándares.

Objetivos específicos:

1. Entender, global y específicamente, distintos tipos de textos en lengua inglesa, especialmente los escritos (reading skills).
2. Expresarse de forma adecuada y precisa en lengua inglesa, con especial énfasis en la producción de textos escritos (writing skills).
3. Reconocer y utilizar usos frecuentes de la lengua asociados a estructuras gramaticales avanzadas.
4. Mejorar pronunciación y entonación (listening and speaking skills).
5. Mejorar la capacidad expresiva y la elaboración del discurso (listening and speaking skills).
5. Saber aplicar las normas ortográficas y de puntuación.
6. Saber comparar y asociar rasgos propios del código oral y escrito.
7. Utilizar correctamente y con asiduidad libros de consulta, especialmente diccionarios y manuales de gramática, con el fin de consolidar los aprendizajes realizados.
8. Valorar la corrección formal y funcional de mensajes orales y escritos.
9. Conocer y manejar los ámbitos léxicos referentes a la formación de palabras y expresiones idiomáticas.
10. Analizar y revisar las principales categorías morfológicas y sintácticas de la lengua inglesa.

Contenidos:

CONTENIDOS MÍNIMOS

- a) Aspectos gramaticales: estructura de la frase, artículos, pronombres, negación e interrogación, tiempos verbales, voz pasiva, verbos modales, infinitivo y forma -ing, nombres, adjetivos y adverbios, entre otros.
- b) Aspectos relacionados con la comprensión lectora de textos de temática general, así como sobre cuestiones relacionadas con la profesión del traductor y el intérprete, de nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

- b.1. Identificación de la idea general y de las ideas secundarias (skimming) en textos de temática general.
- b.2. Identificar información detallada (scanning) en textos de temática general.
- c) Aspectos relacionados con la comprensión y la producción orales:
 - c.1. Cuestiones básicas sobre la pronunciación de la lengua inglesa.
 - c.2. Textos orales (diálogos, descripciones y exposición de opiniones).
 - c.3. Comprensión y producción orales (identificación y presentación de idea general e ideas secundarias).
 - c.4. Comprensión de documentos audiovisuales.
- d) Aspectos relacionados con la producción escrita:
 - d.1. La redacción: título, idea fundamental e ideas secundarias, organización de la información, cuestiones fundamentales sobre estilo y registro.
 - d.2. Redacción de textos expresivos, descriptivos y de opinión.

TEMARIO

Todo lo que se recoge en la tabla de contenidos del manual Empower B2, edición de 2016, de la unidad 1 a la 5, páginas 2 y 3.

Tema 1 (Unit 1) - OUTSTANDING PEOPLE

Getting started

-Contenidos nocionales/funcionales:

Word stress; The letter 'e'; Word stress; Everyday English; Listening and Video; Reading; Speaking; Organising an article

-Contenidos gramaticales:

Multi-word verbs; Present perfect simple and continuous

-Contenidos léxicos:

Character adjectives; Trying and succeeding

--Interacción: Breaking News (campus virtual)

Tema 2 (Unit 2) – SURVIVAL

Getting started

- Contenidos nocionales/funcionales:

Sounds and spelling: g; Tone in question tags; Everyday English; Listening and Video; Reading; Speaking; Organising guidelines in a leaflet

- Contenidos gramaticales:

Narrative tenses; Future time clauses and conditions

- Contenidos léxicos:

Expressions with 'get'; Animals and the environment

--Interacción: Breaking News (campus virtual)

TEMA 3 (Unit 3) - TALENT

Getting started

- Contenidos nocionales/funcionales:

Word stress, Sounds and spelling: consonant sounds; Everyday English; Listening and Video; Reading; Speaking; Describing data

- Contenidos gramaticales:

Multi-word verbs; Present Perfect simple and continuous

- Contenidos léxicos:

Ability and achievement; Words connected with sport

--Interacción: Breaking News (campus virtual)

TEMA 4 (Unit 4) - LIFE LESSONS

Getting started

- Contenidos nocionales/funcionales:

Sounds and spelling: u; contrastive stress; Everyday English; Listening and Video; Reading; Speaking; Giving a positive impression

- Contenidos gramaticales:

'used to' and 'would'; Obligation and permission

- Contenidos léxicos:

Cause and result; Talking about difficulty

--Interacción: Breaking News (campus virtual)

TEMA 5 (Unit 5) - CHANCE

Getting started

- Contenidos nocionales/ funcionales:

Sounds and spelling: th; Tone groups; Everyday English; Listening and Video; Reading; Writing; Arguing for and against an idea

- Contenidos gramaticales:

Future probability; Future perfect and future continuous

- Contenidos léxicos:

Adjectives describing attitude; The natural world

--Interacción: Breaking News (campus virtual)

Motivos del cambio en Metodología:

Antiguo Plan de estudios.

Metodología:

El programa docente se desarrolla mediante el sistema de aplicación de los conocimientos a la práctica de la producción textual oral y escrita. Dado que el nivel de partida del alumnado no es idéntico, principalmente por la diferencia teórica y práctica de los contenidos gramaticales, se exige que trabajen de manera autónoma aquellos expuestos en el apartado de contenidos mínimos. Para ello pueden y deben hacer uso, entre otras posibilidades, de los manuales de gramática recomendados en la bibliografía de nivel B2 o superior.

Del mismo modo, el alumnado trabajará las muestras textuales orales y escritas y diferentes ejercicios contenidos en el manual obligatorio 'Empower B2' (por favor ver bibliografía), unidades 1 a 5, para avanzar y profundizar en el trabajo de reflexión, argumentación y análisis lingüístico.

Este Proyecto Docente podrá estar sujeto a ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

Todos los exámenes tendrán una duración de 2 horas.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la actividad académica, las tutorías se desarrollarían a través del Aula Virtual de la asignatura y de herramientas de videoconferencia.

Motivos del cambio en evaluación:

Criterios de evaluación

Antiguo Plan de Estudios.

Sistemas de evaluación

Antiguo Plan de estudios.

Criterios de calificación

Criterios de evaluación

El estudiante podrá presentarse en convocatoria ordinaria, extraordinaria o especial mediante un examen en el que será evaluado del 1 al 10, según las competencias mostradas, y de acuerdo con los criterios de calificación.

Sistemas de evaluación

La forma de evaluación básica de los alumnos matriculados en los grados de la FTI parte de una nota final máxima de un 100% (que se refleja en una calificación de 10) y de una nota mínima de aprobado de un 50% (5).

El alumnado podrá presentarse en convocatoria ordinaria, extraordinaria o especial mediante un examen en el que será evaluado del 1 al 10, según las competencias mostradas, y de acuerdo con los criterios de evaluación de las competencias globales asociadas a la asignatura. Dicho examen será evaluado del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias exigidas mostradas en este examen: comprensión auditiva (listening 1/10), comprensión y expresión escrita (reading comprehension 2/10, writing 4/10) y uso del inglés (use of English 2/10, vocabulary 1/10). Debe superar la prueba escrita para pasar a la oral. Si se aprueban las dos, la nota definitiva es la suma del 50% de cada una.

Los estudiantes Erasmus outgoing que quieran examinarse en la FTI de una asignatura que no estuviera en su "Learning Agreement", lo podrán hacer de acuerdo con el Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC (aprobado por acuerdo del Consejo de Gobierno de la ULPGC de 20 de diciembre de 2013 y publicado en el BOULPGC de 14 de enero de 2014), donde se consideran situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad. Por lo tanto, el profesor los evaluará del 1 al 10 en las convocatorias oficiales teniendo en cuenta únicamente las competencias mostradas en este examen.

En lo relativo a qué ausencias del alumno pueden justificarse, el profesor debe atender a lo especificado en el Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC:

- 1) Circunstancias sobrevenidas: haber sufrido un accidente; por haber estado hospitalizado; a causa de una diversidad funcional reconocida o similar; por haberse producido el nacimiento o la adopción de un hijo; por haber fallecido un familiar dentro del segundo grado de consanguinidad o primero de afinidad; o por cualquier otra circunstancia análoga sobrevenida.
- 2) Embarazo: si las condiciones de las evaluaciones le impidieran su realización.
- 3) La asistencia de los representantes de estudiantes a los órganos en los que ejerzan su función representativa de y en la ULPGC. Las asistencias deben estar certificadas por el secretario del órgano pertinente. En este sentido, los representantes de estudiantes tienen derecho a que no se computen las faltas de asistencia cuando éstas sean debidas al cumplimiento de las funciones anteriormente relacionadas y a que, en caso de coincidencia con una prueba objetiva, se les facilite su repetición en otro momento, anterior a la realización de la siguiente prueba, y a que realice la repetición, en caso de tratarse de la última prueba objetiva, antes del examen final.
- 4) Las asistencias justificadas de deportistas a juegos olímpicos, campeonatos mundiales, campeonatos europeos, campeonatos de España, campeonatos de Canarias o campeonatos clasificatorios para los anteriores. En estos casos, el estudiante deberá presentar solicitud de justificación de asistencia al Vicerrectorado con competencias en Estudiantes con un mínimo de 15 días de antelación. Tanto las solicitudes como las ausencias deberán ir acompañadas de un certificado expedido por la Federación correspondiente.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la actividad académica, los exámenes de desarrollarán de manera virtual.

Criterios de calificación

Los criterios fundamentales para la calificación de todas las actividades que se evalúan (pruebas, trabajos, tareas de clase, tareas autónomas) tienen que ver con las competencias y con lograr los objetivos que se pretenden en este curso y que deben, así, verse reflejados en los resultados de aprendizaje. Los más importantes son los siguientes:

-En el campo del uso del inglés: Conocimiento demostrado de los contenidos teóricos y prácticos de la asignatura.

-Uso correcto del vocabulario.

-Corrección lingüística.

En el campo de la comprensión escrita:

-Adecuación de la expresión escrita.

-Cumplimiento obligatorio de tres requisitos: escribir sobre lo que se pregunta, es decir, ceñirse al tema, observar el límite de palabras exigido en las composiciones y señalar su número final. Si algo de esto no se contempla, la composición no se corrige y será 0 (suspenso). Se estudia, sobre todo: content, communicative achievement, organisation, language.

-Tener como mínimo una calificación 1,5 (1,5 sobre 4) en la corrección de la composición (writing).

En el campo de la destreza oral:

Adecuación de la expresión oral. Cuatro criterios básicos: Grammar and vocabulary, discourse management, pronunciation, interactive communication.

-Formato y estilo adecuados en la presentación de tareas y trabajos, así como su entrega puntual.

-Actitud colaborativa y de compromiso dentro y fuera del aula.

-Esfuerzo y dedicación: cumplir con el horario requerido de trabajo autónomo.

-Uso de herramientas que promuevan las competencias digitales, tales como Vibby, Emaze, Kahoot..., tanto a nivel presencial como no presencial.

Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)

Motivos del cambio en Tareas y actividades...

Antiguo Plan de estudios.

Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

El alumnado realizará las siguientes tareas:

- Lectura, análisis y descripción de textos generales ya sea en el manual obligatorio, en el campus virtual, o cualquier artículo adaptado a su nivel.

- Redacción de textos de tipo general.

- Búsqueda y selección de información en medios impresos e informáticos.

- Lectura del libro asignado por el equipo docente.

- Exposiciones orales y trabajos de interacción oral.

- Actividades de escucha y comprensión auditiva.

- Exámenes, escrito y oral.

- Presentaciones en grupo presenciales de contenidos gramaticales haciendo uso de herramientas que promuevan las competencias digitales, tales como Vibby, Emaze, Kahoot...

- Presentaciones en grupo presenciales de contenidos correspondientes a Breaking News en el campus virtual.

Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

La asignatura, por estar en extinción, no tiene docencia, de manera que el estudiante será atendido en el horario de tutorías señalado en el apartado correspondiente.

Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.

El alumnado tendrá que usar adecuadamente los siguientes recursos:

- Diccionarios monolingües y bilingües generales.
- Fuentes de documentación impresas e informáticas.
- Plataforma virtual Moodle.
- Procesador de texto.
- Recursos multimedia.
- Herramientas TIC.

Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

Los resultados del aprendizaje de la asignatura Lengua B I Inglés se definirán en función de la adquisición de las competencias específicas detalladas en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas correspondientes al nivel B1. Está previsto que los alumnos consigan los siguientes:

Lengua B I

- Comprender los puntos principales de textos claros y en lengua estándar si tratan sobre cuestiones conocidas, ya sea en situaciones de trabajo, de estudio o de ocio (competencias transversales 1, 2 y 4; competencia específica 1; objetivo 2).
- Desenvolverse en situaciones comunicativas de este nivel (competencia general 1; competencias transversales 1, 2, 4 y 6; competencia específica 1).
- Producir textos sencillos y coherentes sobre temas familiares o de interés personal (competencias transversales 1, 2, 4 y 6; competencia específica 1; objetivo 2).
- Describir experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones, así como justificar brevemente sus opiniones (competencia general 1; competencias transversales 1, 4 y 6; competencia específica 1).

Plan Tutorial

Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

El alumnado dispone de atención presencial individualizada en el horario de tutorías para plantear y resolver dudas específicas sobre los contenidos impartidos en clase y las tareas y el trabajo que deben realizar fuera del aula. El que proviene del Plan de estudios en extinción cuenta con 6 horas de atención a lo largo del cuatrimestre. Asimismo, durante este horario se podrán realizar pruebas orales puntuales cuando lo requiera el docente.

Se espera que el alumnado que se encuentre en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria lo comunique desde el principio de curso, con el fin de que el equipo docente pueda establecer una reunión inicial en horario de atención para conocer las circunstancias y la necesidad que tiene el estudiante de un mayor aprovechamiento de las tutorías. Reuniones frecuentes para resolver las cuestiones relativas a la asignatura que supongan dificultades especiales. Inculcar al estudiante la necesidad de que asista regularmente a clase y se atenga, siempre y cuando sea posible, a la evaluación continua.

Para consultar el horario de atención por favor acudan a la página de la Facultad de Traducción e

Interpretación, en el apartado Facultad, Profesorado: <https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>.
En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

Atención presencial a grupos de trabajo

También se llevarán a cabo sesiones tutoriales, en el horario de tutorías, (1) cuando lo requiera el equipo docente para llevar a cabo un seguimiento del trabajo en grupo o para realizar pruebas orales y (2) cuando lo necesite y solicite el grupo de trabajo para la aclaración de dudas. Para estas sesiones es imprescindible que el alumnado acuerde la fecha y hora previamente.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

Atención telefónica

Siempre y cuando no afecte negativamente al desarrollo satisfactorio de las tutorías presenciales, se atenderá al alumnado telefónicamente en horarios de tutorías que serán publicados por la Facultad.

Atención virtual (on-line)

Tendrán, asimismo, la posibilidad de realizar consultas al equipo docente a través de la plataforma Moodle del Campus Virtual de la ULPGC, como alternativa a la atención presencial.

Datos identificativos del profesorado que la imparte.

Datos identificativos del profesorado que la imparte

Dr./Dra. María del Carmen Martín Santana (COORDINADOR)
Departamento: 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Ámbito: 345 - Filología Inglesa
Área: 345 - Filología Inglesa
Despacho: FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Teléfono: 928451743 Correo Electrónico: mariadelcarmen.martin@ulpgc.es

Dr./Dra. María del Carmen Martín Santana (COORDINADOR)
Departamento: 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Ámbito: 320 - Filología Alemana
Área: 345 - Filología Inglesa
Despacho: FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Teléfono: 928451743 Correo Electrónico: mariadelcarmen.martin@ulpgc.es

Bibliografía

[1 Básico] Cambridge English Empower :B2 : upper intermediate /

Adrian Doff... [et al.].

Cambridge University Press,, Cambridge : (2015)

978-1-107-46877-1 (Observaciones: Solo Student's Book. ISBN: 978-84-9036-687-5)

[2 Básico] Empower B2

Cambridge U.P. - (Digital)

[3 Recomendado] Vocabulary in Practice: 30/40 units of self-study vocabulary exercises: with tests /

Glennis Pye with Liz Driscoll.

Cambridge University Press,, Cambridge : (2002)

978-0-521-60126-9

[4 Recomendado] Oxford practice grammar: with answers /

John Eastwood.

Oxford University Press,, Oxford : (1999) - (2nd ed.)

0194314251

[5 Recomendado] Destination B2: Grammar and Vocabulary /

Malcolm Mann, Steve Taylore-Knowles.

Macmillan,, Oxford : (2006)

978-1-4050-9488-7

[6 Recomendado] Practical english usage /

Michael Swan.

Oxford University Press,, Oxford (UK) [etc.] : (2005) - (3rd ed.)

978019442983

[7 Recomendado] Oxford English Grammar Course :advanced : a grammar practice book for advanced students of English : with answers /

Michael Swan & Catherine Walter.

Oxford University Press,, Oxford : (2011)

978-0-19-431250-9

[8 Recomendado] Collins cobuild dictionary of phrasal verbs.

Collins,, London : (1989)

0003702650



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2022/23

40402 - LENGUA C I FRANCÉS

CENTRO: 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

TITULACIÓN: 4004 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Francés

ASIGNATURA: 40402 - LENGUA C I FRANCÉS

CÓDIGO UNESCO: 5701.11 **TIPO:** Obligatoria **CURSO:** 1 **SEMESTRE:** 1º semestre

CRÉDITOS ECTS: 6 **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** 2 **INGLÉS:** 0 **Francés:** 4

SUMMARY

This is a 15-week French Language and Culture course for non-francophone students. The students will learn French from scratch and progress toward an A1 level, that is to say the first level of the Common European Framework of Reference for Languages. The methodology is communicative and offers a wide array of learning activities. The entire course is designed to help students to acquire specific linguistic, cultural and instrumental skills and knowledge needed in the field of professional translation and interpreting.

The student will apply the basic rules of French grammar to oral productions and written work, by writing short texts related to the simplest aspects of everyday life at level A1 of the CEFRL.

Students are expected:

- To express themselves individually and interact orally in groups using French in simple everyday situations, with an appropriate pronunciation at level A1.
- To apply the basic rules of French grammar, to be able to comment on them, to correct productions and to work collaboratively in the writing of short texts with and without help material and related to the simplest aspects of everyday life at level A1 of the CEFRL.
- To listen, interact, recognise and know how to use the conventions and basic vocabulary of everyday life: objects, animals, food, leisure and sports, professions, colours, nature, computers, etc.
- To distinguish between the cultural values and social practices of French speaking countries in relation to self-presentation, working hours, meals and professional relationships.

REQUISITOS PREVIOS

Se recomienda tener adquirido el nivel A 1 del MCERL.

Esta asignatura no está destinada a alumnos francófonos.

Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

Motivos del cambio en Contribución de la asignatura al perfil profesional:

cambio necesario marcado por la CAD

Contribución de la asignatura al perfil profesional:

La denominación Lengua C hace referencia a una de las segundas lenguas extranjeras del traductor, en nuestro caso: el francés. Esta lengua constituye igualmente una herramienta de trabajo de los futuros traductores e intérpretes. La articulación en cinco asignaturas obligatorias y una optativa, asegura una adquisición progresiva de competencias, aumentándose de forma progresiva la complejidad de las competencias que deben ser adquiridas por los estudiantes. Parte de la formación de los estudiantes de nuevo ingreso y culmina en el cuarto semestre con el objetivo de proporcionar las competencias lingüísticas necesarias para afrontar el ejercicio de la traducción y la interpretación.

Competencias que tiene asignadas:

COMPETENCIAS TRANSVERSALES:

- T1. Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
- T2. Aprendizaje autónomo
- T3. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
- T4. Capacidad de trabajo colaborativo

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS DE LA ASIGNATURA:

- E1. Utilizar la lengua francesa a un nivel básico (A2), que permita comunicarse e interactuar de forma oral y escrita en situaciones cotidianas y sencillas.
- E2. Comprender, producir y corregir textos y discursos sencillos
- E3. Conocer y emplear correctamente las convenciones sociales de las culturas francófonas.

Objetivos:

1. Usar correctamente las lenguas de trabajo. Identificar la variación lingüística y discernir entre registros, lenguajes especializados y dialectos.
2. Adecuarse a tipologías textuales diversas. Analizar y producir textos de todo tipo. Poseer capacidad de inducción, deducción y síntesis.
3. Orientarse hacia el autoaprendizaje y el trabajo en equipo.
4. Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.
5. Dominar las destrezas y mecanismos de revisión y corrección de textos propios y ajenos normas fonológicas, gramaticales y culturales.

Motivos del cambio en Contenidos:

Rectificar las anotaciones hechas por la CAD

Contenidos:

A continuación presentamos los contenidos funcionales y morfosintácticos así como las tareas que deberán realizar los aprendices para demostrar la adquisición de la lengua requerida. En lo referido a los contenidos fonéticos, a través del uso generalizado del francés en el aula y de diferentes tipos de documentos sonoros y mediante diferentes tipos de ejercicios específicos, el/la estudiante será llevado a reconocer y reproducir en contexto algunos de los fonemas propios de la lengua francesa.

Los contenidos fonéticos serán los siguientes y se trabajarán paulativamente : El alfabeto. La entonación. La “liaison / enchaînement”. Silabeo y acentuación de la última sílaba. Entonación de la interrogación. La discriminación [i] [u] [y]. La discriminación [s] [z]. La discriminación [E] [œ] [o]. La discriminación [b] [v] [f]. La oposición sorda/sonora. Diferencia : présent/passé composé ; passé composé/imparfait. Las nasales.

MÓDULO 1 – ENTREZ EN RELATION

- FUNCIONES COMUNICATIVAS: presentarse, entablar relaciones, hacer previsiones.
- CONTENIDOS LINGÜÍSTICOS. Gramática: pasado reciente, presente continuo y pasado próximo. Vocabulario: nacionalidad, familia, trabajo, aficiones.
- CONTENIDOS CULTURALES: Fiestas en Francia

MÓDULO 2 – PARLEZ DE VOUS

- FUNCIONES COMUNICATIVAS: saber describir fotos, espacios y contar recuerdos.
- CONTENIDOS LINGÜÍSTICOS. Gramática: Perfecto compuesto de verbos pronominales, alternancia p. perfecto/imperfecto. Vocabulario: descripción física las relaciones humanas.
- CONTENIDOS CULTURALES: redactar un discurso amistoso oral y escrito siguiendo convenciones francesas.

MODULO 3 – PARLEZ DE VOTRE MODE DE VIE

- FUNCIONES COMUNICATIVAS: hablar del lugar de residencia, comparar distintos lugares, relatar una experiencia al extranjero.
- CONTENIDOS LINGÜÍSTICOS. Gramática: pronombres relativos simples, pronombre ON, pasado reciente, comparativos y superlativos pronombre EN /Y. Vocabulario: la ciudad, comercios, y servicios.
- CONTENIDOS CULTURALES: Presentar un acontecimiento cultural.

MÓDULO 4 – ENVISAGEZ L’AVENIR

- FUNCIONES COMUNICATIVAS: Pedir ayuda, aconsejar, hablar del lugar de trabajo. Redactar un CV.
- CONTENIDOS LINGÜÍSTICOS. Gramática: el condicional, el imperativo, la obligación con infinitivo (il faut +inf), la condición (Si +presente +futuro); Espérer que+ inf. Vocabulario: características personales, tareas caseras, el trabajo, mobiliario del ámbito de trabajo, la empresa.
- CONTENIDOS CULTURALES: características del CV y códigos vestimentarios en el trabajo.

Módulo 5 –PARTAGEZ

- FUNCIONES COMUNICATIVAS: Escribir una biografía, contar una experiencia personal, describir un proyecto y dar una opinión.
- CONTENIDOS LINGÜÍSTICOS. Gramática: Imperfecto/passé composé, marcadores temporales, negación, adverbios de manera y de intensidad. Vocabulario: el deporte, trasportes, sentimientos e impresiones, formación.
- CONTENIDOS CULTURALES: comprender y redactar un poema.

MÓDULO 6– ENGAGEZ-VOUS

- FUNCIONES COMUNICATIVAS : parler de la consommation, décrire y caractériser les produits.
- CONTENIDOS LINGÜÍSTICOS. Gramática: proposiciones de causa y de consecuencia, adjetivos y pronombres posesivos, adjetivos y pronombres demostrativos, expresión de la cantidad, negación restrictiva. Vocabulario: medioambiente, compromiso social.
- CONTENIDOS CULTURALES: redactar una carta para solicitar una cita

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la

docencia se desarrollaría a través del Aula Virtual de la asignatura y de herramientas de videoconferencia.

Motivos del cambio en Metodología:

Cambios marcados por la CAD

Metodología:

El enfoque didáctico que pondremos en práctica para activar los contenidos lingüísticos y culturales (OBJETIVOS 1, 2 y 5) está basado en un aprendizaje que fomenta la autonomía del alumno (OBJETIVO 3) y el trabajo colaborativo (OBJETIVO 4). La enseñanza se desarrolla aprovechando las ventajas de los recursos digitales y está apoyada en el entorno virtual de enseñanza/aprendizaje de la ULPGC conocido como plataforma Moodle. Trataremos de encontrar el equilibrio entre el discurso escrito y oral, así como entre el trabajo de las competencias receptivas y el de las competencias productivas. Los elementos gramaticales y léxicos se analizarán siempre en contextos discursivos y se estudiarán por inferencia, aunque posteriormente se fijarán con ejercicios de reemplazo en nuevos contextos.

Estableceremos nuestro proceso de enseñanza-aprendizaje en el libro de texto Inspire A2 (ver bibliografía), que corresponde a los temas y contenidos lingüísticos del nivel básico, servirá de hilo conductor y guía para el trabajo autónomo del estudiante ya que cuenta con los elementos morfosintácticos, léxicos, funcionales y culturales esenciales.

Motivos del cambio en evaluación:

Criterios de evaluación

Quitar referencias a enseñanza, recomendado por la CAD

Sistemas de evaluación

Asignatura en extinción. __

Criterios de calificación

cambios por ser asignatura sin presencialidad

Evaluación:

Criterios de evaluación

El alumno será evaluado en una escala del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen.

Sistemas de evaluación

1. CONVOCATORIA ORDINARIA, EXTRAORDINARIA Y ESPECIAL

EVALUACIÓN por examen final

El examen contará con una parte de comprensión oral y otra escrita; igualmente, tendrá otras dos pruebas de producción: la primera una redacción de 130-140 palabras adecuadas a la temática, vocabulario y construcciones morfosintácticas según los contenidos establecidos; y otra prueba de producción oral individual con el profesor un libro elegido entre los que se encuentran en la bibliografía.

La valoración de cada una de las 4 competencias lingüísticas será de 25% del total de la nota final

Criterios de calificación

De forma general los criterios son:

- Conocimiento demostrado de los contenidos teóricos de la asignatura.
- Adecuación de la respuesta a la pregunta.
- Corrección lingüística en la expresión oral y escrita.
- Corrección fonética y fluidez en la expresión oral propia del nivel que corresponde (A2)
- La coherencia cultural.

Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)

Motivos del cambio en Tareas y actividades...

Asignatura en extinción.

Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

Los estudiantes seguirán las actividades que marcan el libro de texto y el cahier de Inspire A2 y consultarán en tutorías sus dudas.

Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

La asignatura, por estar en extinción, no tiene docencia, de manera que el estudiante será atendido en el horario de tutorías señalado en el apartado correspondiente.

Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.

Diccionarios, revistas y libros, emisiones audiovisuales del nivel A2 en TV5.
Recursos del CRAAL para la lengua francesa.

Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

Expresarse individualmente y interactuar oralmente en grupo en francés sobre situaciones sencillas de la vida cotidiana, con una pronunciación adecuada al nivel A2.1 del Marco Común de Referencia para las lenguas (competencias transversales T1, T3, T4 ; competencias específicas E1, E2 y objetivos 1, 3, 4, 5)

Aplicar las reglas básicas de la gramática francesa, poder comentar las mismas, corregir las producciones y trabajar de forma colaborativa en la redacción de textos cortos con y sin material de ayuda y relacionados con los aspectos más sencillos la vida cotidiana al nivel A2.1 del MECRL (competencias transversales T2, T3, T4 ; competencias específicas E1, E2 y objetivos 1, 2, 3, 4, 5)

Enumerar, interactuar, reconocer y saber utilizar las convenciones y el vocabulario básico de la vida cotidiana: objetos, animales, alimentos, ocio y deportes, profesiones, colores, naturaleza, informática (competencias transversales T2, T3; competencias específicas E1, E3 y objetivos 1, 5).

Distinguir entre los valores culturales y las prácticas sociales de su país de origen y de Francia en relación a: la presentación de uno mismo, los horarios de trabajo, las comidas y las relaciones

profesionales (competencias transversales T1, T3; competencias específicas E3 y objetivos 1, 5).

Plan Tutorial

Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

Mª Ángeles Sánchez Hernández, despacho nº 1 Edificio de Humanidades. Solicitar cita previa.

Consultar el horario en la Web del Departamento de Filología Moderna, Traducción et Interpretación o en la página de la facultad (<https://fti.ulpgc.es/upload/tutorias.pdf>)

Las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria son las siguientes:

- Reunión inicial (semana 1) en horario de tutoría para conocer las circunstancias y las necesidades especiales de apoyo/seguimiento de los estudiantes afectados (anunciado en el campus virtual de la asignatura).
- Reuniones, a petición del estudiante, en el horario de tutoría para resolver las cuestiones relativas a la asignatura que supongan dificultades especiales.
- Seguimiento individual, cada 15 días, de los progresos y del cumplimiento de los requisitos de la asignatura a través de un informe completo de la actividad de clase. Consejos y ayuda específica, si procede, para un mejor rendimiento académico.

Atención presencial a grupos de trabajo

En grupo de 3-4 estudiantes, con cita previa y en el horario de tutoría.

Atención telefónica

No se contempla de forma general.

Atención virtual (on-line)

A través del correo institucional, del campus virtual o a través de Teams en el horario de tutoría.

Datos identificativos del profesorado que la imparte.

Datos identificativos del profesorado que la imparte

Dr./Dra. Ángeles Sánchez Hernández	(COORDINADOR)
Departamento: 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	
Ámbito: 335 - Filología Francesa	
Área: 335 - Filología Francesa	
Despacho: FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	
Teléfono: 928451718 Correo Electrónico: <i>angeles.sanchez@ulpgc.es</i>	

Bibliografía

[1 Básico] Inspire 2 :méthode de français : A2 /

Jean-Thierry Le Bougnec, Marie-José Lopes ; avec la collaboration de Anne-Marie Diogo (DELF), Joëlle Bonenfant
(S'entraîner, Précis de grammaire et de conjugaison).

Hachette., Vanves (Hauts-de-Seine), Francia : (2020)
978-2-01-513579-3

[2 Recomendado] Le petit prince /

Antoine de Saint-Exupéry.
Gallimard,, Paris : (1983)
2070331008

[3 Recomendado] Préparation à l'examen du DELF A1 /

Caroline Veltcheff, Stanley Hilton.
Hachette,, Paris : (2006)
978-2-01-155451-2

[4 Recomendado] Vocabulaire progressif du français: niveau débutant /

Claire Miquel ; [illustrations, Eugène Collillieux].
CLE International,, [Paris] : (2003)
2-09-033791-5

[5 Recomendado] Une vie /

Guy de Maupassant ; adapté en français facile par Elyette Roussel.
Cle International,, [S.l.] : (2002)
209031978X

[6 Recomendado] La cousine Bette /

Honoré de Balzac ; adapté en français facile par Brigitte Faucard-Martinez.
Cle International,, [S.l.] : (1997)
2090319860

[7 Recomendado] Voyage au centre de la terre /

Jules Verne ; adapté en français facile par Elyette Roussel.
CLE International,, [Francia] : (1996)
9782090319170

[8 Recomendado] Michel Strogoff /

Jules Verne ; récit adapté en français facile par Dominique Bihoreau.
Sociedad General Española de Librería,, Alcobendas, Madrid : (1986)
8471430738

[9 Recomendado] Autour de la lune /

Jules Verne; adapté en français facile par Brigitte Faucard-Martínez.
Cle International,, [Paris] : (2004)

[10 Recomendado] Grammaire progressive du français: niveau débutant /

Maïa Gregoire, Alina Kostucki.
Cle Internacional,, [Francia] : (2001)
9782090322903

[11 Recomendado] Le petit Robert 1: dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française /

Par Paul Robert ; rédaction dirigée par A. Rey et J. Rey-Debove.
Dictionnaires Le Robert,, Paris : (1989) - (Nouvelle éd. rev. corr et mise à jour.)

[12 Recomendado] Vocabulaire expliqué du français: niveau débutant /

Reine Mimran.
Cle International,, [Paris] : (2005)
2090331372 (Exercices)

[13 Recomendado] Grammaire expliquée du français: niveau débutant /

Roxane Boulet ... [et al.].

CLE International,, [Paris?] : (2003)

9782090337068 (Livre)

[14 Recomendado] Bien-dire initial :débutant à intermédiaire.

Entrefilet,, Lyon : (2017)

(Observaciones: revista adaptada al nivel elemental- intermedio)



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2022/23

40403 - LINGÜÍSTICA

CENTRO: 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

TITULACIÓN: 4004 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Francés

ASIGNATURA: 40403 - LINGÜÍSTICA

CÓDIGO UNESCO: 570113 **TIPO:** Básica de Rama **CURSO:** 1 **SEMESTRE:** 1º semestre

CRÉDITOS ECTS: 6 **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** 6 **INGLÉS:** 0

SUMMARY

Subject dedicated to the explanation of the linguistic foundations of the translation process, as well as to the analysis, description and explanation of the structures of linguistic systems. This course allows students to become familiar with the terminology and basic concepts of linguistics so that they can reflect on their own language and the different languages they master, as well as apply the knowledge and skills acquired to the translation practice. All these elements are essential to successfully address the task of interlinguistic mediation. Given the evidence of the importance of a strong linguistic training for translators this subject is a basic pillar and an essential starting point for the training of future translation professionals.

At the end of this course, students will be able to:

1. Demonstrate a willingness to learn and work in a team
2. Evidence the ability to control and guarantee quality levels in the performance of tasks and tests
3. Distinguish the levels of analysis of language and communication in its applied aspects
4. Explain the problems derived from the situation of bilingualism in which the translator finds himself and the way of selecting the linguistic postulates that contribute to its resolution

REQUISITOS PREVIOS

Los requisitos de ingreso que establece la Memoria de Verificación del título.

Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

Contribución de la asignatura al perfil profesional:

Los contenidos formativos de la asignatura y las actividades que hacen los alumnos contribuyen a la creación del perfil profesional que la titulación pretende:

1. Traductor e intérprete profesional.
2. Lector editorial, redactor, corrector y revisor.
3. Lexicógrafo, terminólogo y gestor de proyectos lingüísticos.
4. Mediador lingüístico y cultural.
5. Intérpretes de enlace.
6. Asesor intercultural.
7. Docente de lenguas.

Competencias que tiene asignadas:

Las competencias transversales y específicas que los estudiantes deben adquirir como resultado de las distintas actividades realizadas en la enseñanza-aprendizaje de Lingüística son las siguientes:

A) Competencias transversales:

1. Razonamiento crítico.
2. Aprendizaje autónomo.
3. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.
4. Capacidad de trabajo individual.

B) Competencias específicas de la asignatura:

1. Dominio de los conceptos lingüísticos necesarios para el ejercicio de la traducción y la interpretación.
2. Habilidad de discernir las aportaciones específicas de cada corriente lingüística a la traducción y a la interpretación.
3. Capacidad para detectar los problemas derivados de la situación de bilingüismo en que se halla el traductor y para seleccionar los postulados lingüísticos que contribuyen a su resolución.
4. Dominio de los recursos multimedia que asisten el aprendizaje de la lingüística.

Objetivos:

La enseñanza de la Lingüística pretende conseguir los siguientes objetivos formativos:

1. Orientarse hacia el autoaprendizaje y el trabajo en equipo.
2. Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.
3. Conocer los niveles de análisis de lenguaje y la comunicación en sus vertientes aplicadas, esto es, la Lingüística Aplicada a la Traducción..

Contenidos:

A continuación ofrecemos la relación de los contenidos formativos de la materia agrupados por temas.

BLOQUE I: El lenguaje

Propiedades

Aspectos

Funciones de las lenguas

La diversidad lingüística

BLOQUE II: La comunicación

Las funciones de la comunicación

Aspectos de la comunicación

Principios fundamentales de la comunicación

El texto como unidad de comunicación

BLOQUE III: El significado

La creación del significado

Naturaleza de los significados léxicos

Préstamos y calcos lingüísticos

Reglas de adaptación de los préstamos

BLOQUE IV: La traducción

La naturaleza de la traducción

Factores del proceso de traducción

Procedimiento general de la traducción

El traductor

Metodología:

Para transmitir y facilitar el acceso de los estudiantes a los contenidos de la asignatura y, al mismo tiempo, impulsar el fortalecimiento de las competencias propuestas en este proyecto, utilizamos:

1. La clase teórica, que consiste en la exposición del profesor de los contenidos que integran el programa teórico de la asignatura.
2. Comentarios de textos especializados. Tanto los textos como los cuestionarios que guían su lectura se alojan en el Campus Virtual.
3. Realización de tablas de ejercicios para aplicar los conocimientos a la práctica.
4. Búsqueda de información en las páginas digitales.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la docencia se desarrollaría a través del Aula Virtual de la asignatura y de herramientas de videoconferencia.

Este Proyecto Docente podrá ser sujeto a ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

Motivos del cambio en evaluación:

Criterios de evaluación

Asignatura en extinción

Sistemas de evaluación

Asignatura en extinción.

Criterios de calificación

Asignatura en extinción.

Evaluación:

Criterios de evaluación

CRITERIOS BÁSICOS DE EVALUACIÓN EN LAS ASIGNATURAS DE LOS GRADOS IMPARTIDOS EN LA FTI

Criterios de evaluación

Se trata de una asignatura en extinción y, por tanto, no tiene docencia.

El estudiante podrá presentarse a la convocatoria ordinaria, extraordinaria o especial mediante un examen en el que será evaluado del 0 al 10, según las competencias mostradas y de acuerdo con los criterios de calificación especificados en el apartado correspondiente.

Sistemas de evaluación

Se trata de una asignatura en extinción y, por tanto, no tiene docencia. El estudiante podrá presentarse a la convocatoria ordinaria, extraordinaria o especial mediante un examen en el que será evaluado del 0 al 10, según las competencias mostradas, y de acuerdo con los criterios de calificación especificados en el apartado correspondiente.

Criterios de calificación

Criterios de calificación

Se valorarán especialmente las dimensiones siguientes:

- La adecuación y la corrección expresiva.
- La fluidez, la precisión y la propiedad lingüística (gramatical, léxica y estilística).
- La calidad y originalidad de las respuestas y de los textos producidos.
- La capacidad de reflexión, de análisis y de argumentación mostrada en el trabajo sobre los distintos aspectos de la asignatura.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la asistencia y la participación se contabilizarán en las acciones desarrolladas en el Aula Virtual de la asignatura y en la herramienta de videoconferencia que se emplee para las sesiones síncronas. Las pruebas escritas y exámenes se desarrollarán de manera virtual.

Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)

Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

Tareas de índole científica: Lectura y análisis de muestras textuales relativas a los contenidos de los cuatro bloques temáticos. Estas tareas favorecen el aprendizaje de las competencias específicas y el desarrollo de las instrumentales, sistémicas e interpersonales.

Tareas que facilitan el ejercicio profesional: Los ejercicios prácticos diseñados sobre los mecanismos disponibles en las lenguas para la creación de voces nuevas y para adaptar a la lengua propia las voces foráneas. Asimismo, todos los trabajos de lectura y análisis de textos específicos de la materia que permiten a los alumnos el dominio de las competencias específicas.

Tareas de índole institucional: Tareas que requieren el acceso al Campus Virtual de la ULPGC para observar el material de trabajo que el profesor ha depositado en él, entre otros.

Tareas según el contexto social: El trabajo realizado por los alumnos en clase favorece las relaciones interpersonales, el enriquecimiento mutuo y la reflexión.

Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

De las 150 horas que corresponden a los 6 créditos ECTS, 60 las destinamos al trabajo que se realiza en el aula y 90 a las actividades externas.

La programación temporal de la enseñanza-aprendizaje de los contenidos de la asignatura queda reflejada del modo siguiente:

BLOQUE I: 6 semanas.

BLOQUE II: 4 semanas.

BLOQUE III: 2 semanas.

BLOQUE IV: 3 semanas.

Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.

1. Bibliografía especializada.
2. Diccionarios.
3. Apuntes.
4. Artículos científicos.
5. Artículos periodísticos.
6. Artículos digitales.
4. Internet.
5. Campus Virtual(Moodle).

Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

Pretendemos obtener los resultados siguientes:

1. Demostrar disposición para el autoaprendizaje y el trabajo en equipo (competencias transversales 2,4; objetivo formativo 1)
2. Evidenciar la capacidad de controlar y garantizar los niveles de calidad en la realización de las tareas y pruebas (competencias transversales 1,3; competencia específica 4; objetivo formativo 2)
3. Distinguir los niveles de análisis del lenguaje y de la comunicación en sus vertientes aplicadas, esto es, la Lingüística Aplicada a la Traducción (competencia transversal 3; competencias específicas 1,2; objetivo formativo3)
4. Explicar los problemas derivados de la situación de bilingüismo en que se halla el traductor y el modo de seleccionar los postulados lingüísticos que contribuyen a su resolución (competencias transversales 1,3; competencias específicas 1,3; objetivo formativo 3)

Plan Tutorial

Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

Las Tutorías requerirán ser concertadas previamente a través del correo electrónico: miguel.perdomo@ulpgc.es

El horario de tutorías es el que se halla publicado en la página web de la FTI en el apartado de La Facultad > Profesorado (<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>) o en el menú de la página correspondiente a cada una de las titulaciones, también en la web de la FTI.

Acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria:

Una vez que el estudiante comunique esta circunstancia al docente, se establecerá una reunión inicial en horario de tutoría para conocer las circunstancias y las necesidades al objeto de un mayor aprovechamiento de las tutorías. Durante el curso, se organizarán reuniones frecuentes con el estudiante en el horario de tutoría para resolver las cuestiones relativas a la asignatura que supongan dificultades especiales. Se recomendará al estudiante de que asista regularmente a clase y se acoja, siempre y cuando sea posible, a la evaluación continua

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

Atención presencial a grupos de trabajo

En las horas de tutoría presencial, previa cita, o en aquellas que acuerden ambas partes.

Atención telefónica

En las horas de tutoría presencial, previa cita por correo electrónico: miguel.perdomo@ulpgc.es
Teléfono: 928 45 17 47

Atención virtual (on-line)

El Campus Virtual servirá como referencia para el intercambio continuado de contenidos, actividades y atención al alumno.

Datos identificativos del profesorado que la imparte.

Datos identificativos del profesorado que la imparte

Dr./Dra. Salvador Benítez Rodríguez (COORDINADOR)
Departamento: 951 - FILOLOGÍA HISPÁNICA CLÁSICA Y DE ESTUDIOS ÁRABES Y ORIENTALES
Ámbito: 575 - Lingüística General
Área: 575 - Lingüística General
Despacho: FILOLOGÍA HISPÁNICA CLÁSICA Y DE ESTUDIOS ÁRABES Y
Teléfono: 928458935 Correo Electrónico: salvador.benitez@ulpgc.es

Dr./Dra. Salvador Benítez Rodríguez (COORDINADOR)
Departamento: 951 - FILOLOGÍA HISPÁNICA CLÁSICA Y DE ESTUDIOS ÁRABES Y ORIENTALES
Ámbito: 327 - Filología Eslava
Área: 575 - Lingüística General
Despacho: FILOLOGÍA HISPÁNICA CLÁSICA Y DE ESTUDIOS ÁRABES Y
Teléfono: 928458935 Correo Electrónico: salvador.benitez@ulpgc.es

Bibliografía

[1 Básico] Elementos de lingüística general /

André Martinet ; versión española de Julio Calonge Ruiz.
Gredos., Madrid : (1972) - (2ª ed. rev., reimp.)

[2 Básico] Teoría de la traducción : una aproximación al discurso /

Basil Hatim, Ian Mason.
Ariel,, Barcelona : (1995)
8434481146

[3 Básico] Diccionario de lingüística y fonética /

David Crystal ; traducción y adaptación de Xavier Villalba.
Octaedro,, Barcelona : (2000)
84-8063-427-8

[4 Básico] Bases para el estudio del lenguaje /

Eugenio Martínez Celdrán.
Octaedro,, Barcelona : (1995)
8480631201

[5 Básico] El lenguaje /

George Yule ; traducción de Nuria Bel Rafecas.
Cambridge University Press,, Cambridge : (1998)
8483230348

[6 Básico] El lenguaje /

George Yule ; traducción de Nuria Bel Rafecas ; nuevo edición española a cargo de Antonio Benítez Burraco.
Akal,, Madrid : (2008) - (3ª ed., corr. y aum.)
978-84-460-2521-4

[7 Básico] Diccionario de lingüística /

Jean Dubois... [et al.] ; versión española de Inés Ortega, y Antonio Domínguez ; dirección y adaptación de Alicia Yllera.
Alianza,, Madrid : (1979)
8420652083

[8 Básico] Introducción al lenguaje /

Jesús Tusón Valls.
UOC,, [Barcelona] : (2003)
8484290131

[9 Básico] Introducción a la pragmática /

Mª Victoria Escandell Vidal.
Ariel,, Barcelona : (2006) - (2ª ed. actualizada.)
8434482673

[10 Básico] La comunicación /

María Victoria Escandell Vidal ; ejercicios preparados por Manuel Martí Sánchez.
Gredos,, Madrid : (2005)
84-249-2739-7

[11 Básico] Diccionario de sociolingüística /

Peter Trudgill, J. M. Hernandez Campoy.
Gredos,, Madrid : (2007)
978-84-249-2869-8

[12 Básico] Lingüística general: estudio introductorio /

R. H. Robins ; versión española de Pilar Gómez Bedate.
Gredos,, Madrid : (1976)
8424911814

[13 Básico] Introducción a la lingüística del texto /

Robert-Alain de Beaugrande, Wolfgang Ulrich Dressler ; versión española y estudio preliminar de Sebastián Bonilla.
Ariel,, Barcelona : (1997)
8434482150

[14 Básico] El lenguaje en la sociedad : una introducción a la sociolingüística /

Suzanne Romaine.
Ariel,, Barcelona : (1996)
8434482169

[15 Básico] El buen uso de las palabras /

Valentín García Yebra.
Gredos,, Madrid : (2005) - (2ª ed.)
84-249-2743-5

[16 Básico] En torno a la traducción: teoría, crítica, historia /

Valentín García Yebra.
Gredos,, Madrid : (1983)
8424908961

[17 Básico] Teoría y práctica de la traducción /

Valentín García Yebra ; prólogo de Dámaso Alonso.
Gredos,, Madrid : (1984) - (2ª ed. rev.)
8424909402

[18 Recomendado] Panorama de la lexicología /

Elena de Miguel (ed.).
Ariel,, Barcelona : (2009)
978-84-344-8279-1

[19 Recomendado] Diccionario de lingüística moderna /

Enrique Alcaraz Varó, María Antonia Martínez Linares.
Ariel,, Barcelona : (2004) - (2ª ed. ampliada y actualizada.)
84-344-8260-6

[20 Recomendado] El papel del traductor /

Esther Morillas y Juan Pablo Arias (eds.).
Ediciones Colegio de España,, Salamanca : (1997)
84-86408-65-2

[21 Recomendado] Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje /

Francisco Moreno Fernández.
Ariel,, Barcelona : (2009) - (4 ed. corr. y act.)
978-84-344-8277-7

[22 Recomendado] Introducción a la traductología /

Gerardo Vázquez-Ayora.
Georgetown University Press,, Washington, D.C. : (1977)
0878401679

[23 Recomendado] Las cosas del decir : manual de análisis del discurso /

Helena Casalmiglia Blancafort, Amparo Tusón Valls.
Ariel,, Barcelona : (1999)
84-344-8233-9

[24 Recomendado] Diccionario Espasa lenguas del mundo /

Rafael del Moral ; prólogo de Manuel Alvar.

Espasa,, Madrid : (2002)

8423924750

[25 Recomendado] Lingüística: una introducción al estudio del lenguaje, con textos comentados y ejercicios.

Tusón Valls, Jesús

Barcanova,, Barcelona : (1984) - (2ª ed.)

84-7533-210-2



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2022/23

40404 - INFORMÁTICA

CENTRO: 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

TITULACIÓN: 4004 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Francés

ASIGNATURA: 40404 - INFORMÁTICA

CÓDIGO UNESCO: 3304

TIPO: Básica

CURSO: 1

SEMESTRE: 1º semestre

CRÉDITOS ECTS: 6

Especificar créditos de cada lengua:

ESPAÑOL: 6

INGLÉS: 0

SUMMARY

This subject provides the student with computer skills to be used as tools to support the translation and interpreting process. According to the subject's basic guide, contents are related to computer tools applied in the field of translation and interpreting, such as text processors, spreadsheet programs, applications related to file management or image and video editors. The subject also includes tools related with the search and organization of information, security and the Internet as a source of documentation, communication and information management.

At the end of this course, students will be able to:

- Identify theoretical and practical aspects about computers.
- Configure and manage the resources provided by operating systems according to the needs of a professional translator or interpreter.
- Apply the most used basic computer tools, such as word processors, spreadsheets or databases, in the work of a professional translator or interpreter.
- Use the different resources offered by the Internet to perform tasks related to the degree, such as the search for information and documentation, collaborative work or the use of applications and services in the cloud.

REQUISITOS PREVIOS

Ninguno.

Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

Contribución de la asignatura al perfil profesional:

Esta asignatura contribuye al perfil profesional del estudiante dotándole de conocimientos informáticos, de habilidades en el manejo de aplicaciones ofimáticas y de comunicación en Internet para utilizarlos como herramientas de apoyo al proceso de traducción e interpretación. De acuerdo con la guía básica, los contenidos de la materia están relacionados con las herramientas informáticas que hoy en día tienen su aplicación en la mayoría de los campos de trabajo y, en especial, en el campo de la traducción e interpretación, como son procesadores de texto, programas de edición, editores de imágenes y vídeo, programas de hojas de cálculo o todo lo relativo a la gestión de archivos. También se incluyen en la asignatura las herramientas relacionadas con la búsqueda y organización de la información, la seguridad y, principalmente, Internet como fuente de documentación, comunicación y gestión de la información.

Competencias que tiene asignadas:

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS DEL TÍTULO

- T1.- Conocimientos de informática relativos al ámbito de estudio.
- T2.- Capacidad de gestión de la información.
- T3.- Aprendizaje autónomo.
- T4.- Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.
- T5.- Capacidad de trabajo individual.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS DE LA ASIGNATURA

- A1.- Dominar los aspectos teóricos y prácticos sobre informática básica, así como su terminología específica.
- A2.- Dominar a nivel de usuario las aplicaciones informáticas básicas de uso más frecuente en el campo de la traducción e interpretación.
- A3.- Habilidad para aprovechar los distintos recursos que ofrece Internet para facilitar la búsqueda de información y documentación.

Objetivos:

- O1.- Disponer de destrezas profesionales en el manejo de aplicaciones informáticas que den apoyo a las tareas profesionales del traductor e intérprete.
- O2.- Orientarse hacia el autoaprendizaje y el trabajo en equipo.
- O3.- Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.

Contenidos:

Los contenidos de la asignatura incluyen los siguientes temas:

1. Fundamentos básicos.
 - 1.1. Hardware. Organización de un ordenador. Unidades funcionales: memoria, procesador y entrada/salida. Interrelación entre las unidades funcionales.
 - 1.2. Proceso de producción de software. Algoritmos, lenguajes de programación, programa. Compilación versus interpretación. Librerías. Licencias.
 - 1.3. Sistemas operativos.
 - 1.3.1. Conceptos básicos. Diferencias entre Windows, Mac, Android y Linux.
 - 1.3.2. Acelerar el trabajo con Windows.
 - 1.3.3. Gestión de archivos.
 - 1.3.4. Máquinas virtuales. Gestión y configuración de máquinas virtuales.
 - 1.3.5. Escritorio remoto.
 - 1.4. Seguridad en el entorno de trabajo.
 - 1.5. Configuración de idiomas.
2. Redes locales e internet.
 - 2.1. Redes locales.
 - 2.2. Navegadores y motores de búsqueda.
 - 2.3. Búsquedas avanzadas en la web.
 - 2.4. Configuración y seguridad en los navegadores.
 - 2.5. Complementos y plugins.
 - 2.6. Comparativa de navegadores.
 - 2.7. Fraudes en la red.
 - 2.8. Clientes de correo electrónico. Cuentas personales: institucional ULPGC (con Office365) y

Google.

- 2.9. Sitios de interés.
3. Formatos de texto en el ordenador.
 - 3.1. Introducción.
 - 3.2. Codificación de los caracteres. Representación interna de la información en el ordenador.
 - 3.3. Tipos de archivo con texto.
 - 3.4. Representación de la información no textual. Lenguajes de marcas (HTML y XML).
 - 3.5. Elaboración de sitios web.
4. Procesadores de texto.
 - 4.1. Desplazarse por el texto y seleccionarlo.
 - 4.2. Opciones de autocorrección.
 - 4.3. Uso avanzado de buscar y reemplazar.
 - 4.4. Estadísticas de un texto.
 - 4.5. La utilidad de las tablas.
 - 4.6. Edición colaborativa: Control de cambios y comentarios.
 - 4.7. La utilidad de las macros.
 - 4.8. Dar formato a un documento.
 - 4.9. Recursos para aumentar la productividad y la coherencia.
 - 4.9.1. Estilos.
 - 4.9.2. Referencias.
 - 4.10. Reconocimiento de voz.
 - 4.11. Transcripción.
5. Hojas de cálculo.
 - 5.1. Fórmulas básicas. Funciones.
 - 5.2. Estadísticas básicas.
 - 5.3. Gráficos.
 - 5.4. Formato y alineamiento de datos. Formatos condicionales.
 - 5.5. Referencias entre hojas y entre libros.
 - 5.6. Importar y exportar.
 - 5.7. Macros.
6. Presentación de diapositivas.
 - 6.1. Diapositivas. Diseño y patrones.
 - 6.2. Notas del orador. Patrón.
 - 6.3. Elementos multimedia: imágenes, álbumes de fotos, vídeos y audio.
 - 6.4. Otros elementos: Formas, tablas y ecuaciones.
 - 6.5. Animaciones y transiciones.
7. Bases de datos.
 - 7.1. Conceptos básicos. Bases de datos relacionales.
 - 7.2. Tablas, campos, índices, claves.
 - 7.3. Relaciones y normalización.
 - 7.4. Formularios, consultas, informes.
 - 7.5. Importación, exportación.
8. Aplicaciones y servicios en la nube.
 - 8.1. Almacenamiento.
 - 8.2. Edición multimedia.
 - 8.3. Herramientas para trabajo colaborativo.
 - 8.4. Redes sociales.

Motivos del cambio en Metodología:

Por indicación de la CAD.

Metodología:

Utilizaremos una metodología basada en las siguientes actividades formativas (AF):
AF6. Tutorías individuales, en las que se atenderán dudas y se guiará a los estudiantes.

Este Proyecto Docente podrá estar sujeto a ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

Motivos del cambio en evaluación:

Criterios de evaluación

Asignatura en extinción.
Sistemas de evaluación

Asignatura en extinción.
Criterios de calificación

Asignatura en extinción.

Evaluación:

Criterios de evaluación

La fuente para la evaluación es el examen, principalmente de carácter práctico.

Sistemas de evaluación

El alumnado podrá presentarse en convocatoria ordinaria, extraordinaria o especial donde será evaluado en una escala del 0 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en el correspondiente examen.

La evaluación del alumnado Erasmus incoming se regirá por los mismos criterios.

En lo relativo a qué ausencias del alumnado pueden justificarse, el artículo 26 del Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, las pruebas y exámenes se desarrollarán de manera virtual.

Criterios de calificación

Los criterios de calificación para las actividades evaluables son los siguientes:

Exámenes: se valorará positivamente que la respuesta proporcionada a las cuestiones planteadas

sea correcta, completa, concisa y creativa. En los ejercicios prácticos se valorará, además del correcto uso del ordenador para resolver los problemas planteados, la productividad a la hora de conseguir el resultado.

Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)

Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

Tareas relacionadas con el contexto científico y profesional:

Ta1. Búsquedas de información usando navegadores.

Ta2. Lecturas de documentación.

Ta3. Generación y manejo de documentación.

Ta4. Utilización de aplicaciones ofimáticas (como procesador de textos, hoja de cálculo, base de datos, presentaciones).

Ta5. Utilización de aplicaciones específicas (como audio, vídeo).

Tareas relacionadas con el contexto institucional:

Ta6. Hacer uso de la web institucional.

Tareas relacionadas con el contexto social:

Ta7. En los trabajos de grupo y en el trabajo presencial en clase mostrar capacidad de compartir información y ser sensible a la diferencia y a la multiculturalidad.

Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

Por estar en extinción, no tiene docencia, de manera que el alumnado será atendido en el horario de tutorías.

Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.

Todos los programas utilizados en la asignatura están instalados tanto en los ordenadores del aula de docencia como en los del aula de libre acceso. El alumnado tiene a su disposición en el Campus Virtual apuntes y recursos bibliográficos útiles para el seguimiento de la asignatura. También se encuentran disponibles en esta plataforma propuestas de los ejercicios prácticos y los archivos necesarios para su realización.

Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

Una vez cursada y superada la asignatura el alumno será capaz de:

- Identificar aspectos teóricos y prácticos sobre informática básica y su terminología específica.

Competencias Específicas del Título: T1, T2.

Competencias Específicas de la Asignatura: A1.

Objetivos: O1, O2, O3.

- Configurar y gestionar los recursos proporcionados por los sistemas operativos en función de las necesidades de un traductor o intérprete profesional.

Competencias Específicas del Título: T1, T2.

Competencias Específicas de la Asignatura: A1, A2, A3.

Objetivos: O1, O2, O3.

- Aplicar las herramientas informáticas básicas de uso más frecuente, como procesadores de textos, hojas de cálculo o bases de datos, al entorno de la traducción e interpretación.

Competencias Específicas del Título: T1, T2, T4.

Competencias Específicas de la Asignatura: A1, A2.

Objetivos: O1, O2, O3.

- Emplear los distintos recursos que ofrece Internet para realizar tareas relacionadas con la titulación, como la búsqueda de información y documentación, el trabajo colaborativo o el uso de aplicaciones y servicios en la nube.

Competencias Específicas del Título: T1, T2, T3, T4, T5.

Competencias Específicas de la Asignatura: A1, A3.

Objetivos: O1, O2, O3.

Plan Tutorial

Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

El alumnado podrá realizar tutorías individualizadas en las horas de tutorías académicas de los profesores de la asignatura, previa cita.

El horario de tutorías de cada profesor será publicado en la web de la Facultad de Traducción e Interpretación (<https://fti.ulpgc.es/upload/tutorias.pdf>) y en el campus virtual. En caso de necesidad de modificación del horario de atención durante el curso se comunicará mediante el campus virtual.

A los estudiantes que se encuentren en 5ª, 6ª o 7ª convocatoria se les citará al principio del semestre para acordar con ellos un plan de tutorización personal orientado a superar la asignatura.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo de la forma descrita en el apartado Atención virtual (on-line).

Atención presencial a grupos de trabajo

Los grupos de trabajo serán atendidos en el horario de tutorías académicas de los profesores de la asignatura, previa cita.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo de la forma descrita en el apartado Atención virtual (on-line).

Atención telefónica

Los alumnos serán atendidos telefónicamente en horario de tutorías, y para ello dispondrán de los números de teléfono de los despachos de los profesores.

Atención virtual (on-line)

A través de las herramientas de comunicación del campus virtual o Microsoft Teams se atenderán las dudas y dificultades particulares de cada estudiante o grupo de trabajo. No se atenderán tutorías a través de correo electrónico salvo que haya problemas con el campus virtual.

Datos identificativos del profesorado que la imparte.

Datos identificativos del profesorado que la imparte

Dr./Dra. José Isern González (COORDINADOR)

Departamento: 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Ámbito: 814 - Traducción E Interpretación

Área: 814 - Traducción E Interpretación

Despacho: FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Teléfono: 928451742 **Correo Electrónico:** jose.isern@ulpgc.es

Dr./Dra. Juan Domingo Sandoval González

Departamento: 238 - INGENIERÍA TELEMÁTICA

Ámbito: 560 - Ingeniería Telemática

Área: 560 - Ingeniería Telemática

Despacho: INGENIERÍA TELEMÁTICA

Teléfono: 928451235 **Correo Electrónico:** juandomingo.sandoval@ulpgc.es

Bibliografía

[1 Básico] Introducción a la informática /

Alberto Prieto Espinosa, Antonio Lloris Ruiz, Juan Carlos Torres Cantero.
, McGraw-Hill, Madrid, (1989)
8476153678

[2 Básico] El arte de presentar :cómo planificar, estructurar, diseñar y exponer presentaciones /

Gonzalo Álvarez Marañón.
Gestión 2000., Barcelona : (2013) - (4 ed.)
978-84-9875-220-5

[3 Básico] El arte de presentar :cómo planificar, estructurar, diseñar y exponer presentaciones /

Gonzalo Álvarez Marañón.
Gestión 2000., Barcelona : (2012)
978-84-9875-220-5



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2022/23

40405 - LENGUA A II ESPAÑOL

CENTRO: 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

TITULACIÓN: 4004 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Francés

ASIGNATURA: 40405 - LENGUA A II ESPAÑOL

CÓDIGO UNESCO: 5701.11 **TIPO:** Básica de Rama **CURSO:** 1 **SEMESTRE:** 2º semestre

CRÉDITOS ECTS: 6 **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** 6 **INGLÉS:** 0

SUMMARY

The aim of this subject is for the students to continue deepening their knowledge of Spanish, their mother tongue, as an essential tool for future translators and interpreters. After studying the most important aspects of Spanish Grammar in Lengua AI, Lengua AII explores some of the basic concepts of Text Linguistic, and focuses especially on those related to the cohesion of texts, paying special attention to concordance, connectors and punctuation.

At the end of this course, students will be able to:

- a) apply the knowledge of the Spanish language at professional levels;
- b) demonstrate high oral and written skills in Spanish;
- c) solve the difficulties associated with the analysis and production of texts in Spanish;
- d) apply the capacity for self-learning and teamwork;
- e) apply the capacity of induction, deduction and synthesis;
- f) solve with linguistic and communicative criteria the problems that arise from the production of oral and written text in Spanish;
- g) interpret the textual characteristics of Spanish as opposed to the working languages;
- h) identify the specific features of Spanish as the target language of translation.

REQUISITOS PREVIOS

Es conveniente que el alumno haya alcanzado las competencias asociadas a la asignatura Lengua AI.

Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

Contribución de la asignatura al perfil profesional:

La denominación Lengua A hace referencia a la lengua materna del traductor: el español. Esta lengua constituye una herramienta de trabajo del traductor y del intérprete, quienes deben llevar a cabo su tarea de trasvase interlingüístico entre al menos dos lenguas extranjeras y el español. La asignatura Lengua AII Español se centra en el estudio teórico y práctico aplicado a la traducción y a la interpretación de los mecanismos de coherencia y de cohesión esenciales para la producción en el ámbito profesional de textos en español. Supone, por tanto, un segundo paso en la profesionalización de los estudiantes, que tendrá su continuación en las asignaturas Lengua AIII Español y Lengua AIV Español.

Competencias que tiene asignadas:

Competencias transversales (CT):

1. Comunicación oral y escrita en la lengua propia.
2. Razonamiento crítico.
3. Aprendizaje autónomo.
4. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.
5. Capacidad de trabajo individual.

Competencias generales (CG):

1. Poder transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

Competencias específicas (CE):

1. Dominio oral y escrito de la lengua propia, con fines sociales y profesionales.
2. Capacidad de utilizar adecuadamente las unidades morfosintácticas.
3. Capacidad de utilizar correcta y adecuadamente un repertorio léxico del español general, que incluya modismos, frases hechas y expresiones coloquiales.
4. Dominio de las variedades.
5. Dominio de los recursos multimedia para el aprendizaje de las lenguas.

Objetivos:

Objetivos formativos del título (OT):

1. Dominar práctica y activamente la lengua propia y poseer grandes destrezas en competencias pasivas orales y escritas.
2. Usar correctamente el español como lengua de trabajo. Identificar la variación lingüística y discernir entre registros, lenguajes especializados, jergas y dialectos.
3. Adecuarse a tipologías textuales diversas. Analizar y producir textos de todo tipo. Poseer capacidad de inducción, deducción y síntesis.
4. Orientarse hacia el autoaprendizaje y el trabajo en equipo.
5. Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.
6. Dominar las destrezas y mecanismos de revisión y corrección de textos propios y ajenos según normas y procedimientos estándares.

Objetivos formativos específicos de la asignatura (OA):

1. Saber argumentar con criterios lingüísticos y comunicativos los problemas de coherencia y cohesión que se plantean en los textos orales y escritos en español.
2. Comprender las especificidades discursivas del español frente a otras lenguas de trabajo.
3. Saber identificar los rasgos específicos del español como lengua meta de la traducción, aplicando las competencias propias de esta asignatura y las adquiridas en la Lengua AI Español.

Contenidos:

1. La noción de texto. Las unidades textuales. El significado del texto. El contexto lingüístico y el contexto situacional. Los principios de coherencia y cohesión. Los conceptos de marco, superestructura, macroestructura y estructura de contenido. La progresión temática del texto.
2. Mecanismos de cohesión: la concordancia. La concordancia y las funciones de sujeto y complemento directo. La concordancia con construcciones partitivas. La concordancia de adjetivos y determinantes.
3. Mecanismos de cohesión: la función textual de la conexión. Preposiciones y conjunciones. Coherencia, cohesión y locuciones conectivas. Coherencia, cohesión y otros elementos de conexión: relativos e interrogativos.
4. Mecanismos de cohesión: la función textual del sistema puntuario en español. Los signos de puntuación como ordenadores textuales: su importancia en la producción y la comprensión del discurso. El criterio lingüístico, el criterio gráfico y el criterio pragmaestilístico.

Metodología:

El programa docente se desarrolla mediante el sistema de aplicación de los conocimientos adquiridos a la práctica de la producción textual oral y escrita. Por ello, el estudiante trabajará sobre diferentes muestras textuales que promuevan la reflexión, la argumentación y el análisis lingüístico. Se utilizarán los recursos bibliográficos tanto impresos como electrónicos para la labor de documentación y de elaboración de trabajos individuales y colectivos.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la docencia se desarrollaría a través del Aula Virtual de la asignatura y de herramientas de videoconferencia.

Este Proyecto Docente podrá ser sujeto a ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

Motivos del cambio en evaluación:

Criterios de evaluación

Se trata de una asignatura en extinción, por lo que no puede haber referencia alguna a la evaluación continua.

Sistemas de evaluación

Se trata de una asignatura en extinción, por lo que no se puede incluir la evaluación continua.

Criterios de calificación

Se trata de una asignatura en proceso de extinción, por lo que no se puede incluir la evaluación continua.

Evaluación:

Criterios de evaluación

Al tratarse de una asignatura en proceso de extinción, el estudiante podrá presentarse en convocatoria ordinaria, extraordinaria o especial mediante un examen en el que será evaluado del 0 al 10, según las competencias adquiridas (ver epígrafes anteriores y criterios de calificación en esta

misma guía docente).

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, el examen se desarrollará de manera virtual.

Sistemas de evaluación

Al tratarse de una asignatura en proceso de extinción, el estudiante podrá presentarse en convocatoria ordinaria, extraordinaria o especial mediante un examen en el que será evaluado del 0 al 10. La evaluación pretende verificar la adquisición de las competencias y de los objetivos presentados en los epígrafes anteriores

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, el examen se desarrollará de manera virtual.

Criterios de calificación

Además de los criterios emanados de otros aspectos computables relacionados con la adquisición de competencias, se valorarán especialmente las dimensiones siguientes:

- La adecuación y la corrección expresiva.
- La fluidez, la precisión y la propiedad lingüística (gramatical, léxica y estilística).
- El uso correcto de la terminología propia de la materia.
- La calidad y la originalidad en las respuestas de los exámenes.
- El conocimiento demostrado de los contenidos teóricos de la asignatura.
- El empleo de un formato y de un estilo adecuados en los exámenes.
- La capacidad de reflexión, de análisis y de argumentación mostrada en el trabajo sobre los distintos aspectos de la asignatura.

Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)

Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

1. Tareas científicas. Lectura, comprensión y análisis de documentación relacionada con los bloques temáticos. Tales tareas favorecen la adquisición de las competencias de la asignatura.
2. Tareas que facilitan el ejercicio profesional. Tanto los planteamientos teóricos como los ejercicios prácticos están encaminados a la adquisición de un óptimo dominio de la lengua española con el fin específico de traducir textos adecuada y correctamente. Con estas tareas se pretende alcanzar las competencias transversales, generales y específicas de la asignatura.
3. Tareas según el contexto social. Las actividades colectivas o en equipo que han de realizarse tanto dentro como fuera del aula propician el desarrollo de las competencias, el reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad y el compromiso ético. La participación en clase es, asimismo, una excelente vía de adquisición de las competencias.

Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

La asignatura, por estar en extinción, no tiene docencia, de manera que el estudiante será atendido en el horario de tutorías señalado en el apartado correspondiente.

Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.

- Bibliografía especializada
- Recursos electrónicos
- Diccionarios
- Textos periodísticos
- Textos literarios

Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

1. Aplicar el dominio de la lengua propia a niveles profesionales (CT1, CT2, CT3, CT4, CT5; CG1; CA1; CA2; CA3, CA4, CA5; CE1, CE2, CE3, CE4, CE5 ; OT1, OT2, OT3, OT4, OF5; OA1, OA2, OA3).
2. Demostrar grandes destrezas en competencias orales y escritas en español (CT1, CT2, CT3, CT4, CT5; CG1; CE1, CE2, CE3, CE4, CE5; OT1, OT2, OT3, OT4, OT5; OA1, OA2, OA3).
3. Resolver las dificultades asociadas al análisis y la producción de textos en español (CT1, CT2, CT3, CT4, CT5; CG1; CE1, CE2, CE3, CE4; OT1, OT2, OT3, OT4, OT5; OA1, OA2, OA3).
4. Aplicar la capacidad de autoaprendizaje y de trabajo en equipo (CT3, CT5; CE5; OT4, OT5).
5. Aplicar la capacidad de inducción, deducción y síntesis (CT2, CT4; OT3).
6. Resolver con criterios lingüísticos y comunicativos los problemas que plantea la producción del texto oral y escrito en español (CT1, CT2, CT4; CG1; CE1, CE2; OT1, OT2, OT3, OT6; OA1, OA2, OA3).
7. Interpretar las especificidades textuales del español frente a las lenguas de trabajo (CT1, CT2, CT4; CE1, CE2, CE3, CE4; OT1, OT2, OT3, OT6; OA1, OA2, OA3).
8. Identificar los rasgos específicos del español como lengua meta de la traducción, aplicando las competencias específicas de la asignatura y las adquiridas en Lengua AI Español (CT1, CT2, CT4; CE1, CE2, CE3, CE4; OT1, OT2, OT3, OT6; OA1, OA2, OA3).

Plan Tutorial

Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

La atención presencial individualizada se realiza en el horario de tutorías del profesorado, que se encuentra publicado en la página web de la Facultad: <https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>.

El horario de tutorías puede sufrir modificaciones derivadas de las labores académicas y de gestión, por lo que se ruega confirmar la cita por correo electrónico o en el aula.

Acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria:

- Reunión inicial en horario de tutoría a petición del estudiante para conocer las circunstancias y la necesidades que este tiene.
- Reuniones con el estudiante en el horario de tutoría para resolver las cuestiones relativas a la asignatura que supongan dificultades especiales.
- Inculcar al estudiante la necesidad de que asista regularmente a clase y se atenga, siempre y cuando sea posible, a la evaluación continua.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la

atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

Atención presencial a grupos de trabajo

La atención presencial a grupos de trabajo se realizará en el mismo horario y lugar que la atención individualizada.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

Atención telefónica

Los alumnos podrán ponerse en contacto telefónico con el profesorado en su horario de tutorías.

Atención virtual (on-line)

Los estudiantes tienen a su disposición el campus virtual de la asignatura para ponerse en contacto con los profesores y hacerles las consultas que estimen oportunas. Existe, además, la posibilidad alternativa de establecer ese contacto a través del correo electrónico.

Datos identificativos del profesorado que la imparte.

Datos identificativos del profesorado que la imparte

Dr./Dra. Marta Samper Hernández (COORDINADOR)
Departamento: 951 - FILOLOGÍA HISPÁNICA CLÁSICA Y DE ESTUDIOS ÁRABES Y ORIENTALES
Ámbito: 567 - Lengua Española
Área: 567 - Lengua Española
Despacho: FILOLOGÍA HISPÁNICA CLÁSICA Y DE ESTUDIOS ÁRABES Y
Teléfono: 928458939 **Correo Electrónico:** marta.samper@ulpgc.es

Dr./Dra. Marta Samper Hernández (COORDINADOR)
Departamento: 951 - FILOLOGÍA HISPÁNICA CLÁSICA Y DE ESTUDIOS ÁRABES Y ORIENTALES
Ámbito: 195 - Didáctica De La Lengua Y La Literatura
Área: 567 - Lengua Española
Despacho: FILOLOGÍA HISPÁNICA CLÁSICA Y DE ESTUDIOS ÁRABES Y
Teléfono: 928458939 **Correo Electrónico:** marta.samper@ulpgc.es

Bibliografía

[1 Básico] Lengua, lingüística y traducción /

Gracia Piñero Piñero ... [et al.].
Comares,, Granada : (2008)
978-84-9836-422-4

[2 Básico] Introducción a la pragmática /

M^a Victoria Escandell Vidal.
Ariel,, Barcelona : (2006) - (2^a ed. actualizada.)
8434482673

[3 Básico] Ortografía de la lengua española /

*Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española.
Espasa,, Madrid : (2010)
978-84-670-3426-4*

[4 Básico] Diccionario panhispánico de dudas /

*Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española.
Santillana,, Madrid : (2005)
84-294-0623-9*

[5 Básico] Nueva gramática de la lengua española: manual /

*Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española.
Espasa,, Madrid : (2010)
978-84-670-3281-9*

[6 Recomendado] GRAMÁTICA descriptiva de la lengua española /

*dirigida por Ignacio Bosque y Violeta Demonte ; preámbulo de Fernando Lázaro Carreter ; índices a cargo de M^a
Victoria Pavón Lucero.
Espasa,, Madrid : (1999)
84-239-7917-2*

[7 Recomendado] Las 100 dudas más frecuentes del español /

*Florentino Paredes García, Salvador Álvaro García, Luna Paredes Zurdo.
Instituto Cervantes,, [Madrid] : (2019)
978-84-670-5502-3*

[8 Recomendado] Las 500 dudas más frecuentes del español /

*Florentino Paredes García, Salvador Álvaro García, Luna Paredes Zurdo.
Instituto Cervantes ;, Madrid : (2013)
9788467039818*

[9 Recomendado] Temas, remas, focos, tópicos y comentarios.

*Gutiérrez Ordóñez, Salvador
Arco Libros,, Madrid : (1997)
8476352689*

[10 Recomendado] Cocodrilos en el diccionario :hacia dónde camina el español /

*Instituto Cervantes ; Julio Borrego Nieto (dir.) ; Lorena Domínguez García ... [et al.].
Espasa,, Barcelona : (2016)
978-84-670-4892-6*

[11 Recomendado] Las normas académicas: últimos cambios /

*Leonardo Gómez Torrego.
SM,, Boadilla del Monte, Madrid : (2011)
978-84-675-4819-8*

[12 Recomendado] Lengua española y traducción /

*M. J. García Domínguez ... [et al.], coords.
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria,, Las Palmas de Gran Canaria : (2004)
8488412649*

[13 Recomendado] Libro de estilo de la lengua española: según la norma panhispánica /

*Real Academia Española.
Real Academia Española ;, [Madrid] : (2018)
978-84-670-5379-1*

[14 Recomendado] Nueva gramática de la lengua española /

Real Academia Española.

Espasa Calpe,, Madrid : (2009)

9788467032468



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2022/23

40406 - LENGUA B II INGLÉS

CENTRO: 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

TITULACIÓN: 4004 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Francés

ASIGNATURA: 40406 - LENGUA B II INGLÉS

CÓDIGO UNESCO: 5701.11 **TIPO:** Básica de Rama **CURSO:** 1 **SEMESTRE:** 2º semestre

CRÉDITOS ECTS: 6 **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** ,6 **INGLÉS:** 5,4

SUMMARY

'Lengua B II Inglés' is the second in a series of four integrated language skills subjects in the study plan for the degree in 'Translation and Interpreting' offered by the ULPGC. The contents, teaching objectives and competences in this subject have been accordingly adjusted to the grading of the different levels previously established in this degree, which will enable students to work successfully in the field of Translation and Interpreting.

The learning outcomes will be defined following the CEFR standard (Common European Framework of Reference for Languages) B level - English Independent User, reference B2, Upper-Intermediate. At the end of this course, the student will be able to:

- understand the main ideas of complex texts on both concrete and abstract topics, including technical discussions in his/her field of specialisation.
- interact with a degree of fluency and spontaneity that makes regular interaction with native speakers quite possible without strain for either party.
- produce clear, detailed text on a wide range of subjects and explain a viewpoint on a topical issue giving the advantages and disadvantages of various options.

REQUISITOS PREVIOS

Se recomienda encarecidamente que el alumnado haya superado la asignatura Lengua B I Inglés del primer curso (primer semestre).

Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

Contribución de la asignatura al perfil profesional:

Respecto al bloque formativo, la asignatura contribuye a afianzar y profundizar en los conocimientos y habilidades adquiridos en su formación previa a los estudios universitarios. Implica el afianzamiento del aprendizaje de la lengua como instrumento de comunicación y el comienzo del desarrollo de la capacidad de usar la lengua como herramienta profesional para la traducción desde el punto de vista contrastivo con la lengua materna.

Respecto al plan de estudios, es fundamental para que el alumno pueda alcanzar un nivel avanzado de conocimientos lingüísticos y culturales que le permitan traducir al español textos en esta lengua extranjera.

Respecto al perfil profesional, más específicamente, contribuye a la formación de traductores capaces de seguir formándose, de comunicarse en entornos laborales diversos, de traducir y de interpretar. Asimismo, contribuye a formar al alumno para trabajar con textos de distinta naturaleza en inglés, que tendrá que traducir de forma oral y escrita en entornos laborales.

Competencias que tiene asignadas:

A) Competencias generales:

1. Poder transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

B) Competencias transversales:

1. Conocimiento de una segunda lengua extranjera.
2. Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad.
3. Aprendizaje autónomo.
4. Conocimiento de otras culturas y costumbres.
5. Capacidad de trabajo individual.
6. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.

C) Competencias específicas de la asignatura:

1. Utilizar la lengua inglesa con un nivel medio-alto (B2), que permita comprender y producir textos variados.
2. Conocer, analizar y sintetizar textos de dificultad media de distinta naturaleza en lengua inglesa.
3. Distinguir las convenciones de distintos tipos de texto según el nivel de competencia en la lengua inglesa.
4. Dominio de los recursos multimedia para el aprendizaje de las lenguas.

Objetivos:

Objetivos generales:

1. Orientarse hacia el autoaprendizaje y el trabajo en equipo.
2. Dominar las destrezas y mecanismos de revisión y corrección de textos propios y ajenos según normas y procedimientos estándares.
3. Adecuarse a tipologías textuales diversas. Analizar y producir textos de todo tipo. Poseer capacidad de inducción, deducción y síntesis.

Objetivos específicos:

1. Entender, global y específicamente, distintos tipos de texto en lengua inglesa, con especial énfasis en la producción oral (writing and listening skills).
2. Expresarse de forma precisa y adecuada, con especial énfasis en la producción oral.
3. Revisar y profundizar en los usos frecuentes de la lengua asociados a estructuras gramaticales avanzadas.
4. Ampliación del conocimiento de distintos ámbitos léxicos.
5. Valorar la corrección pragmática de mensajes orales y escritos.
6. Profundizar en las categorías morfológicas.
7. Analizar y revisar las principales categorías sintácticas.
8. Desarrollar el dominio de la coherencia y la cohesión textuales.
9. Uso correcto y habitual de libros de consulta.

Contenidos:

Contenidos mínimos:

- a) Aspectos gramaticales: comparativos y superlativos, preposiciones y conectores, proposiciones subordinadas.
- b) Aspectos relacionados con la comprensión lectora, el análisis y la síntesis de textos de distintos tipos de nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, con orientación a la traducción y la interpretación.
 - b.1. Los elementos que participan en el acto de comunicación (emisor, receptor, contexto, etc.).
 - b.2. Las funciones textuales.
 - b.3. Identificación de la idea general y de las ideas secundarias, así como de información específica.

- b.4. Las convenciones textuales: aspectos formales del texto (formato, estructura y elementos del mensaje, estilo, léxico, estructuras sintácticas recurrentes, elementos de cohesión).
- b.5. Estudio contrastivo de distintos tipos textuales (inglés-español).
- c) Aspectos relacionados con la comprensión y la producción orales.
 - c.1. La exposición de opiniones, la argumentación y la interacción en contextos no especializados.
 - c.2. La identificación y comprensión de la idea general y las ideas secundarias de textos orales.
 - c.3. Los documentos audiovisuales.
- d) Aspectos relacionados con la producción escrita:
 - d.1. Organización de la información, cuestiones fundamentales sobre estilo y registro, coherencia y cohesión (secuenciación temporal, causa, efecto, finalidad, contraste, etc.).
 - d.2. Los textos argumentativos (cartas formales, ventajas y desventajas sobre una cuestión dada), las instrucciones y los consejos/recomendaciones de diversa naturaleza, de nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

TEMARIO

Todo lo que se recoge en la tabla de contenidos del manual Empower B2, edición del año 2016, de la unidad 6 a la 10, páginas 4, 5 y 6.

TEMA 1 (Unit 6) - AROUND THE GLOBE

Getting started

Contenidos nocionales/funcionales:

Consonant groups; consonant sounds; Everyday English; Listening and Video; Reading; Speaking; Using descriptive language

Contenidos gramaticales:

Gerunds and infinitives; the Passive

Contenidos léxicos:

Travel and tourism; Describing change

Interacción: Text Types (campus virtual)

TEMA 2 (Unit 7) - CITY LIVING

Getting started

Contenidos nocionales/funcionales:

Sounds and spelling: o; Stress in compound nouns; Everyday English; Listening and Video; Reading; Speaking; Using formal language

Contenidos gramaticales:

too / enough; so / such; Causative have / get

Contenidos léxicos:

Describing life in cities

Film and TV; Houses

Interacción: Text Types (campus virtual)

TEMA 3 (Unit 8) - DILEMMAS

Getting started

Contenidos nocionales/funcionales:

Word groups; Everyday English; Listening and Video; Reading; Speaking; Organising a review

Contenidos gramaticales:

First and second conditionals; Third conditional: should have + past participle

Contenidos léxicos:

Money and finance; Crime

Interacción: Text Types (campus virtual)

TEMA 4 (Unit 9) - DISCOVERIES

Getting started

Contenidos nocionales/funcionales:

Sounds and spelling: ui; Linking and intrusion; Everyday English; Listening and Video; Reading; Speaking; Presenting a series of arguments

Contenidos gramaticales:

Relative clauses; Reported speech; Reporting verbs

Contenidos léxicos:

Health; Verbs describing thought and knowledge

Interacción: Text Types (campus virtual)

TEMA 5 (Unit 10) - POSSIBILITIES

Getting started

Contenidos nocionales/funcionales:

Word stress; Consonant groups; Everyday English; Listening and Video; Reading; Speaking;

Making a story interesting

Contenidos gramaticales:

Past modals of deduction; Wishes and regrets

Contenidos léxicos:

Adjectives with prefixes; Verbs of effort

Interacción: Text Types (campus virtual)

Motivos del cambio en Metodología:

Antiguo Plan de estudios.

Metodología:

El programa docente se desarrolla mediante el sistema de aplicación de los conocimientos a la práctica de la producción textual oral y escrita. Por ello, se trabajará sobre diferentes muestras textuales que permitan el trabajo de reflexión, argumentación y análisis lingüístico. El alumnado trabajará de manera autónoma los aspectos gramaticales expuestos en el apartado de contenidos mínimos con el fin de alcanzar el nivel exigido. Para ello harán uso de cualquier manual recomendado de gramática nivel B2 o Advanced del MCER (ver bibliografía). Realizarán los diferentes ejercicios y muestras textuales orales y escritas contenidos en el manual Empower B2, unidades 6 a 10.

En general se trabajarán las 4 destrezas lingüísticas básicas: comprensión y expresión/interacción oral y escrita.

Este Proyecto Docente podrá estar sujeto a ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013 de 29 de noviembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley General de Derecho de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

Todos los exámenes tendrán una duración de 2 horas.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la actividad académica, las tutorías se desarrollarían a través del Aula Virtual de la asignatura y de herramientas de videoconferencia.

Motivos del cambio en evaluación:

Criterios de evaluación

Antiguo Plan de estudios.

Sistemas de evaluación

Antiguo Plan de estudios.

Criterios de calificación

Antiguo Plan de estudios.

Criterios de evaluación

El estudiante podrá presentarse en convocatoria ordinaria, extraordinaria o especial mediante un examen en el que será evaluado del 1 al 10, según las competencias mostradas, y de acuerdo con los criterios de calificación.

Sistemas de evaluación

La forma de evaluación básica de los alumnos matriculados en los grados de la FTI parte de una nota final máxima de un 100% (que se refleja en una calificación de 10) y de una nota mínima de aprobado de un 50% (5).

El alumnado podrá presentarse en convocatoria ordinaria, extraordinaria o especial mediante un examen en el que será evaluado del 1 al 10, según las competencias mostradas, y de acuerdo con los criterios de evaluación de las competencias globales asociadas a la asignatura. Dicho examen se basará en los contenidos y competencias de la asignatura completa. El estudiante será evaluado del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias exigidas mostradas en este examen: comprensión auditiva (listening 1/10), comprensión y expresión escrita (reading vocabulary 2/10, writing 4/10) y uso del inglés (use of English 2/10, vocabulary 1/10). Debe superar la prueba escrita para pasar a la oral. Si se aprueban las dos, la nota definitiva es la suma del 50% de cada una.

Los estudiantes Erasmus outgoing que quieran examinarse en la FTI de una asignatura que no estuviera en su "Learning Agreement", lo podrán hacer de acuerdo con el Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC (aprobado por acuerdo del Consejo de Gobierno de la ULPGC de 20 de diciembre de 2013 y publicado en el BOULPGC de 14 de enero de 2014), se considerarán situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad. Por lo tanto, el profesor los evaluará del 1 al 10 en las convocatorias oficiales teniendo en cuenta únicamente las competencias mostradas en este examen.

En lo relativo a qué ausencias del alumno pueden justificarse, el profesor debe atender a lo especificado en el Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC:

- 1) Circunstancias sobrevenidas: haber sufrido un accidente; por haber estado hospitalizado; a causa de una diversidad funcional reconocida o similar; por haberse producido el nacimiento o la adopción de un hijo; por haber fallecido un familiar dentro del segundo grado de consanguinidad o primero de afinidad; o por cualquier otra circunstancia análoga sobrevenida.
- 2) Embarazo: si las condiciones de las evaluaciones le impidieran su realización.
- 3) La asistencia de los representantes de estudiantes a los órganos en los que ejerzan su función representativa de y en la ULPGC. Las asistencias deben estar certificadas por el secretario del órgano pertinente. En este sentido, los representantes de estudiantes tienen derecho a que no se computen las faltas de asistencia cuando éstas sean debidas al cumplimiento de las funciones anteriormente relacionadas y a que, en caso de coincidencia con una prueba objetiva, se les facilite su repetición en otro momento, anterior a la realización de la siguiente prueba, y a que realice la repetición, en caso de tratarse de la última prueba objetiva, antes del examen final.
- 4) Las asistencias justificadas de deportistas a juegos olímpicos, campeonatos mundiales, campeonatos europeos, campeonatos de España, campeonatos de Canarias o campeonatos clasificatorios para los anteriores. En estos casos, el estudiante deberá presentar solicitud de justificación de asistencia al Vicerrectorado con competencias en Estudiantes con un mínimo de 15 días de antelación. Tanto las solicitudes como las ausencias deberán ir acompañadas de un certificado expedido por la Federación correspondiente.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la actividad

académica, los exámenes se desarrollarán de manera virtual.

Criterios de calificación

La evaluación se aplicará a la competencia comunicativa del alumnado en las cuatro destrezas (comprensión y expresión / interacción oral y escrita) según los descriptores del Marco Común Europeo.

Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)

Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

El alumnado realizará las siguientes tareas:

- Lectura, análisis y descripción de textos generales ya sea en el manual Empower B2, en el campus virtual, o cualquier artículo adaptado a su nivel.
- Redacción de textos de tipo general.
- Búsqueda y selección de información en medios impresos e informáticos.
- Lectura del libro asignado por el equipo docente.
- Exposiciones oral y trabajos de interacción oral.
- Actividades de escucha y comprensión auditiva.
- Exámenes, escrito y oral.
- Presentaciones en grupo presenciales de contenidos gramaticales haciendo uso de herramientas que promocionen las competencias digitales, tales como Vibby, Emaze, Kahoot, Wordwall...
- Presentaciones en grupo presenciales de contenidos correspondientes a Text Types en el campus virtual.

Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

La asignatura, por estar en extinción, no tiene docencia, de manera que el estudiante será atendido en el horario de tutorías señalado en el apartado correspondiente.

Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.

El alumnado tendrá que usar adecuadamente los siguientes recursos:

- Diccionarios monolingües y bilingües generales y especializados.
- Fuentes de documentación impresas e informáticas.
- Plataforma virtual Moodle.
- Procesador de texto.
- Recursos multimedia.
- Herramientas TIC.

Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

Los resultados del aprendizaje de la asignatura Lengua B II Inglés se definirán en función de la adquisición de las competencias específicas detalladas en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas correspondientes al nivel B2. Está previsto que los alumnos consigan los siguientes:

Lengua B II

1. Entender las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico, siempre que estén dentro del campo de

especialización (competencias transversales 1, 2, 4 y 6; competencias específicas 1, 2 y 3; objetivos 2 y 3).

2. Comunicarse con un grado suficiente de fluidez y naturalidad (competencia general 1; competencias transversales 1 y 4; competencia específica 1; objetivo 1).

3. Producir textos claros y detallados sobre temas diversos así como defender un punto de vista sobre temas generales indicando las ventajas y desventajas de las distintas opciones (competencia general 1; competencias transversales 1, 2, 4, 5 y 6; competencias específicas 1, 2 y 3; objetivos 1, 2 y 3).

4. Producir textos coherentes sobre temas familiares o de interés personal, como pueden ser temas generales relacionados con el campo de la especialización (competencia general 1; competencias transversales 1, 2, 4, 5 y 6; competencias específicas 1, 2 y 3; objetivos 1, 2 y 3).

Plan Tutorial

Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

El alumnado dispone de un horario de tutorías individualizadas con su equipo docente. En dicho horario, podrán tratarse las dudas específicas surgidas durante el transcurso del semestre relativas a los aspectos estudiados y trabajados en el aula y aquellos que deben trabajar de forma no presencial.

Se espera que el alumnado que se encuentre en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria lo comunique desde el principio de curso, con el fin de que el equipo docente pueda establecer una reunión inicial en horario de atención para conocer las circunstancias y la necesidad que tiene el estudiante de un mayor aprovechamiento de las tutorías. Reuniones frecuentes para resolver las cuestiones relativas a la asignatura que supongan dificultades especiales. Inculcar al estudiante la necesidad de que asista regularmente a clase y se atenga, siempre y cuando sea posible, a la evaluación continua.

Para consultar el horario de atención por favor acudan a la página de la Facultad de Traducción e Interpretación, en el apartado Facultad, Profesorado: <https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

Atención presencial a grupos de trabajo

También se llevarán a cabo sesiones tutoriales, en el horario de tutorías, (1) cuando lo requiera el equipo docente para llevar a cabo un seguimiento del trabajo en grupo o para realizar pruebas orales y (2) cuando lo necesite y solicite el grupo de trabajo para la aclaración de dudas. Para estas sesiones es imprescindible que el alumnado acuerde la fecha y hora previamente.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

Atención telefónica

Siempre y cuando no afecte negativamente el desarrollo satisfactorio de las tutorías presenciales, se atenderá al alumnado telefónicamente en horarios de tutorías que serán publicados por la Facultad.

Atención virtual (on-line)

Tendrán, asimismo, la posibilidad de realizar consultas al equipo docente a través de la plataforma Moodle del Campus Virtual de la ULPGC.

Datos identificativos del profesorado que la imparte.

Datos identificativos del profesorado que la imparte

Dr./Dra. María del Carmen Martín Santana (COORDINADOR)
Departamento: 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Ámbito: 345 - Filología Inglesa
Área: 345 - Filología Inglesa
Despacho: FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Teléfono: 928451743 **Correo Electrónico:** mariadelcarmen.martin@ulpgc.es

Dr./Dra. María del Carmen Martín Santana (COORDINADOR)
Departamento: 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Ámbito: 320 - Filología Alemana
Área: 345 - Filología Inglesa
Despacho: FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Teléfono: 928451743 **Correo Electrónico:** mariadelcarmen.martin@ulpgc.es

Bibliografía

[1 Básico] Cambridge English Empower :B2 : upper intermediate /

Adrian Doff... [et al.].

Cambridge University Press., Cambridge : (2015)

978-1-107-46877-1 (Observaciones: Solo Student's Book. ISBN 978-84-9036-687-5)

[2 Básico] Empower B2

Digital

[3 Recomendado] Oxford advanced learner's dictionary of current english /

A. S. Hornby ; chief editor, by Sally Wehmeier ; editors, Colin McIntosh, Joanna Turnbull ; phonetics editor, Michael

Ashby.

Oxford University Press., Oxford : (2005) - (7th ed.)

9780194001151

[4 Recomendado] Advanced english practice /

B.D. Graver.

Oxford University Press., Oxford : (1986) - (3rd. ed.)

0194321819

[5 Recomendado] Writing skills: a problem-solving approach for upper-intermediate and more advanced students.

Coe, Norman

Cambridge University Press., Cambridge : (1983)

0521281423

[6 Recomendado] Collins Cobuild English dictionary for advanced learners /

founding editor in chief John Sinclair.

Harper Collins,, London : (2001)

0-00-375115-5 (hdbk)

[7 Recomendado] Vocabulary in Practice: 30/40 units of self-study vocabulary exercises: with tests /

Glennis Pye with Liz Driscoll.

Cambridge University Press,, Cambridge : (2002)

978-0-521-60126-9

[8 Recomendado] Practical english usage /

Michael Swan.

Oxford University Press,, Oxford (UK) [etc.] : (2005) - (3rd ed.)

978019442983

[9 Recomendado] Oxford English Grammar Course :advanced : a grammar practice book for advanced students of English : with answers /

Michael Swan & Catherine Walter.

Oxford University Press,, Oxford : (2011)

978-0-19-431250-9

[10 Recomendado] English phonetics and phonology: a practical course.

Roach, Peter

Cambridge University Press,, Cambridge : (1990) - (1st ed., 9th pr.)

0521282535

[11 Recomendado] Oxford wordpower dictionary.

Oxford University Press,, Oxford : (2012) - (4ª ed.)

978-0-19-439823-7 (book and CD pack)

[12 Recomendado] Collins cobuild dictionary of phrasal verbs.

Collins,, London : (1989)

0003702650



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2022/23

40407 - LENGUA C II FRANCÉS

CENTRO: 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

TITULACIÓN: 4004 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Francés

ASIGNATURA: 40407 - LENGUA C II FRANCÉS

CÓDIGO UNESCO: 5701.11 **TIPO:** Obligatoria **CURSO:** 1 **SEMESTRE:** 2º semestre

CRÉDITOS ECTS: 12 **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** 3,6 **INGLÉS:** **Francés:** 8,4

SUMMARY

Language C II French is the second in a series of four French language modules applied to translation and interpretation. Its main objective is to ensure that students reach level A2 of the CEFR. In this course, morphology, syntax and lexical structures will be deepened in order to broaden the knowledge of reading, writing and oral expression in French. General aspects of French culture will also be presented.

Students are expected to:

1. Speak orally in French about simple situations in the context of leisure, urban activities and professional life, with pronunciation and intonation that allow the comprehension of the sentence in French.
2. Apply the basic rules of French grammar and syntax to the writing of short texts, with and without the aid of existing materials, covering simple personal and professional relationships and situations.
3. List the basic vocabulary of leisure, catering, renting, housing, the simple CV, biographical elements and the company.
4. Distinguish France's cultural, professional and institutional values in a simple way and be able to express them.

REQUISITOS PREVIOS

Se recomienda haber adquirido un nivel A1 (usuario básico) del Marco Europeo Común de referencia para las lenguas que corresponde al nivel cursado a lo largo del primer curso de Grado (Lengua C I).

Esta asignatura no está destinada a estudiantes francófonos.

Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

Contribución de la asignatura al perfil profesional:

La denominación Lengua C hace referencia a la segunda lengua extranjera del traductor, esto es, el francés. Por sus propias características, esta asignatura está recomendada para los estudiantes de intercambio cuya lengua materna no sea el francés. Esta lengua constituye igualmente una herramienta de trabajo de los futuros traductores e intérpretes. La articulación en cuatro asignaturas obligatorias y una optativa, asegura una adquisición progresiva de competencias, aumentándose de forma progresiva la complejidad de las competencias que deben ser adquiridas por los estudiantes. Parte de la formación de los estudiantes de nuevo ingreso y culmina en el

cuarto semestre con el objetivo de proporcionar las competencias lingüísticas necesarias para afrontar el ejercicio de la traducción y la interpretación. La Lengua C II constituye el segundo nivel de esta materia (2º semestre).

Competencias que tiene asignadas:

A. COMPETENCIAS TRANSVERSALES:

1. Utilizar la lengua francesa con un nivel básico-medio (A2/B1) que permita comunicarse de forma oral y escrita en situaciones de carácter cotidiano y general.
2. Conocer las convenciones de distintos tipos de textos de carácter general y comprender y producir textos de este tipo.
3. Dominio de los recursos multimedia para el aprendizaje de las lenguas.

COMPETENCIAS ESPECIFICAS DE LA ASIGNATURA:

1. Utilizar la lengua francesa con un nivel básico-medio (A2/B1) que permita comunicar de forma oral y escrita en situaciones de carácter general destinadas a satisfacer necesidades, informar y narrar.
2. Conocer las convenciones de distintos tipos de carácter general y comprender y producir textos de este tipo.
3. Dominio de los recursos multimedia para el aprendizaje de las lenguas.

Objetivos:

OBJETIVOS de acuerdo con el Programa Formativo del Título

1. Adquirir una competencia lingüística efectiva hacia una lengua extranjera, en este caso, el francés, hasta lograr un nivel A2/B1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.
2. Lograr estrategias comunicativas, orales y escritas, para comunicarse en francés con soltura.
3. Orientarse hacia el autoaprendizaje de la lengua extranjera partiendo de las experiencias con otras lenguas.
4. Adquirir las capacidades para el trabajo en equipo y el trabajo colaborativo.
5. Desarrollar competencias profesionales en el uso de diccionarios generales y especializados, en la creación de glosarios y en la acuñación de términos nuevos.
6. Aprender conocimientos sobre las culturas francesa y francófona.

Contenidos:

Esta asignatura tiene una asignación de 8 horas semanales (120 semestre) por lo que los contenidos que corresponden al nivel A2/B1 pueden impartirse íntegramente.

En lo referido a los contenidos fonéticos, a través del uso generalizado del francés en el aula y de diferentes tipos de documentos sonoros (canciones, podcast, pequeñas secuencias de video, etc.), y mediante diferentes tipos de ejercicios específicos, el/la estudiante será llevado a reconocer y reproducir en contexto algunos de los fonemas propios de la lengua francesa. Se insistirá sobre los aspectos que ofrecen más dificultad: La discriminación [i] [u] [y]. La discriminación [s] [z]. La discriminación [E] [oe] [o]. La discriminación [b] [v] [f]. La oposición sorda/sonora. Diferencia : présent/passé composé ; passé composé/imparfait. Las nasales.

MÓDULO 1. RÉAGISSEZ

- FUNCIONES COMUNICATIVAS: informarse (reaccionar a una información, valorarla), presentar un problema y sus soluciones (interactuar, hablar de hábitos culturales), dar su opinión

(presentar un acontecimiento, hacer una apreciación, expresar una contradicción).

- **CONTENIDOS LINGÜÍSTICOS.** Gramática: la oposición, la mise en relief, los pronombres y/en, los adjetivos indefinidos, el gérondif, la negación, la causa, la finalidad, la consecuencia, la contradicción. Vocabulario: los medios de comunicación, la información, la cultura, la opinión el arte.

- **CONTENIDOS SOCIOCULTURALES:** los franceses y los medios de comunicación, el ministerio de cultura, los museos en Francia, el impresionismo, Berthe Morisot.

Tarea final (escrita/oral a criterio del profesor, según los contenidos trabajados en la unidad).

MÓDULO 2. VOYAGEZ

- **CONTENIDOS FUNCIONALES:** promocionar un viaje (describirlo, dar su opinión), describir un proyecto de viaje (programa), contar una experiencia de vida en el extranjero (relatar en pasado, hablar de un libro).

- **CONTENIDOS LINGÜÍSTICOS.** Gramática: la nominalización, los pronombres complementos, el futuro (próximo, simple), el discurso indirecto en presente, el relato en pasado (imparfait, passé composé, plus-que-parfait). Vocabulario: el mar y los barcos, los viajes, las relaciones familiares.

- **CONTENIDOS SOCIOCULTURALES:** viajes, coachsuring, Le Clézio, premios nobel de literatura.

Tarea final (escrita/oral a criterio del profesor, según los contenidos trabajados en la unidad).

MÓDULO 3. VIVRE ENSEMBLE

- **CONTENIDOS COMUNICATIVOS:** expresar una obligación, una autorización o una prohibición; expresar e interés o la indiferencia. Aconsejar.

- **CONTENIDOS LINGÜÍSTICOS.** Gramática: negación restrictiva, prefijos privativos, presente de subjuntivo. Vocabulario: alimentación y alojamiento.

- **CONTENIDOS SOCIOCULTURALES:** distintos proyectos de cohabitación en países francófonos.

Tarea final (escrita/oral a criterio del profesor, según los contenidos trabajados en la unidad).

MÓDULO 4: LE GOÛTS DES NÔTRES

- **CONTENIDOS COMUNICATIVOS:** hablar del entorno familia, contar un recuerdo o una anécdota del pasado, expresar la alegría.

- **CONTENIDOS LINGÜÍSTICOS.** Gramática: alternancia pretérito perfecto compuesto / imperfecto, concordancia participio tiempos compuestos con être y avoir, indicadores temporales de duración. Vocabulario: la familia y las relaciones sociales.

- **CONTENIDOS SOCIOCULTURALES:** relaciones intergeneracionales en países francófonos.

Tarea final (escrita/oral a criterio del profesor, según los contenidos trabajados en la unidad).

MÓDULO 5: TRAVAILLER AUTREMENT

- **CONTENIDOS COMUNICATIVOS:** relatar una experiencia profesional, hablar de roles y responsabilidades del pasado, expresar la motivación profesional.

- **CONTENIDOS LINGÜÍSTICOS.** Gramática: pronombres relativos (Qui, que, où, dont), expresión de la opinión y la finalidad. Vocabulario: el mundo profesional y el mercado laboral.

- **CONTENIDOS SOCIOCULTURALES:** la feminización de las palabras en francés.

Tarea final (escrita/oral a criterio del profesor, según los contenidos trabajados en la unidad).

MÓDULO 6: CONSOMMATION

- **CONTENIDOS COMUNICATIVOS:** expresar distintos grados de certidumbre, expresar un punto de vista, realizar comparaciones entre modos de vida.

- **CONTENIDOS LINGÜÍSTICOS.** Gramática: opinión con subjuntivo, comparativos y superlativos. Vocabulario: el consumo y la moda, el consumo colaborativo.

- **CONTENIDOS SOCIOCULTURALES:** Francia vista por los extranjeros, el comercio justo.

Tarea final (escrita/oral a criterio del profesor, según los contenidos trabajados en la unidad).

MÓDULO 7 : LE FRANÇAIS DANS LE MONDE

- CONTENIDOS COMUNICATIVOS: hablar de la diversidad cultural francófona, expresar la cronología y contar acontecimientos anteriores en el tiempo, expresar confianza y animar.
- CONTENIDOS LINGÜÍSTICOS. Gramática: pluscuamperfecto, la doble pronominalización, indicadores de tiempo. Vocabulario: relaciones interculturales y diversidad
- CONTENIDOS SOCIOCULTURALES: distintos lugares donde se conserva la lengua francesa (Luisiana, Vanuatu, Canadá)

Tarea final (escrita/oral a criterio del profesor, según los contenidos trabajados en la unidad).

MÓDULO 8: MÉDIAS EN MASSE (2)

OBJETIVOS COMUNICATIVOS: Hablar y debatir sobre los diferentes medios de comunicación y su relación con la información. Relatar un acontecimiento

CONTENIDOS LINGÜÍSTICOS. GRAMÁTICA: la nominalización de la frase verbal. La forma pasiva. La formación de los adverbios de manera (-ment). VOCABULARIO: la prensa y los medios de comunicación (2).

CONTENIDOS CULTURALES: Los medios de comunicación en Francia (continuación).

MÓDULO 9: LE VOYAGE (2)

OBJETIVOS COMUNICATIVOS: Organizar un viaje y saber relatarlo en pasado y en futuro. Formular hipótesis. Indicar un itinerario. Expresar un disgusto.

CONTENIDOS LINGÜÍSTICOS. Gramática: expresión de futuro, condicional pasado, frases condicionales e hipotéticas.

CONTENIDOS CULTURALES: Momentos decisivos de la historia de Francia. Países francófonos: Canadá y Bélgica.

Motivos del cambio en Metodología:

Solicitud de cambio desde la CAD.

Metodología:

La metodología de este proyecto docente está pensada para ayudar a la realización de los objetivos de la asignatura. El enfoque didáctico elegido para los contenidos más estrictamente lingüísticos (OBJETIVOS 1, 2 y 5) está basado en un aprendizaje que fomenta la autonomía del alumno (OBJETIVO 3). De ese modo se pretende dar prioridad al aprendizaje ante la enseñanza y fomentar un papel activo del alumno.

Motivos del cambio en evaluación:

Criterios de evaluación

Solicitud de modificaciones desde la CAD.

Sistemas de evaluación

Asignatura en extinción

Criterios de calificación

Cambios solicitados por la CAD

Criterios de evaluación

CRITERIOS BÁSICOS DE EVALUACIÓN EN LAS ASIGNATURAS DE LOS GRADOS IMPARTIDOS EN LA FTI

Las fuentes para la evaluación son las siguientes:

El alumno responderá a una prueba del conjunto de las destrezas de la lengua que componen el nivel establecido para esta asignatura:

- Comprensión oral 20%
- Comprensión escrita 20%
- Expresión escrita 20%
- Gramática y vocabulario en contexto 20 %
- Expresión oral 20%

Sistemas de evaluación

1. CONVOCATORIA ORDINARIA

El examen contará con una parte de comprensión oral y otra escrita; igualmente, tendrá otras dos pruebas de producción: la primera una redacción de 180-200 palabras que se ajustarán a la temática, vocabulario y construcciones morfosintácticas determinadas para el modelo de texto; y otra prueba de producción oral individual con el profesor que incluirá dos elementos : exposición del libro de lectura (5 mn.) y una corta disertación (descripción y comentario personal) sobre un documento visual relacionado con la temática de los módulos incluidos en los contenidos (5mn.).

2. CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA.

El alumno responderá a una prueba del conjunto de las destrezas de la lengua que componen el nivel establecido para esta asignatura:

- Comprensión oral 20%
- Comprensión escrita 20%
- Expresión escrita 20%
- Gramática y vocabulario en contexto 20 %
- Expresión oral 20%

3. CONVOCATORIA ESPECIAL.

El alumno responderá a una prueba del conjunto de las destrezas de la lengua que componen el nivel establecido para esta asignatura:

- Comprensión oral 20%
- Comprensión escrita 20%
- Expresión escrita 20%
- Gramática y vocabulario en contexto 20 %
- Expresión oral 20%

Criterios de calificación

El alumnado tendrá a su disposición los criterios de evaluación de cada prueba así como el sistema de puntuación de las pruebas.

De forma general los criterios son:

- Conocimiento demostrado de los contenidos teóricos de la asignatura; este conocimiento se fundamentará en la adecuación de la respuesta a la pregunta, la corrección lingüística en la expresión oral y escrita de un nivel intermedio del MCERL y la coherencia discursiva y cultural.
- En la producción oral se verificará si el aprendiz se expresa con relativa facilidad y emplea estructuras o expresiones de este nivel de B1. Se analizará si la pronunciación del estudiante es

clara, aunque pueda aún presentar problemas con algunos sonidos usuales en el nivel intermedio.
- Formato y estilo adecuados en la presentación de las producciones oral y escrita del examen.

Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)

Motivos del cambio en Tareas y actividades...

Solicitud de cambios por la CAD.

Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

Contexto CIENTÍFICO

- ejercicios de razonamiento crítico
- ejercicios de escucha y reproducción de sonidos y utilización de el alfabeto fonético internacional

Contexto PROFESIONAL

- toma de palabra en público
- improvisaciones orales (parte oral de las pruebas)

Contexto INSTITUCIONAL

- búsquedas en las bibliotecas

Contexto SOCIAL

- establecer relaciones interpersonales (parte oral de las pruebas)

Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

La asignatura, por estar en extinción, no tiene docencia, de manera que el estudiante será atendido en el horario de tutorías señalado en el apartado correspondiente.

Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.

RECURSOS BIBLIOGRÁFICOS: online y en papel.

Documentos audiovisuales de actualidad y cultura francófona.

Diccionarios y repertorios de vocabulario.

Correctores ortográficos y discursivos (Le Robert correcteur, en biblioteca)

Gramáticas de lengua francesa y contrastivas español-francés.

Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

1. Expresarse oralmente en francés sobre situaciones sencillas en el contexto del ocio, las actividades urbanas y la vida profesional, con la pronunciación y entonación que permitan la recepción del enunciado en francés: 01, 02, 04. CT 1, CT 3. CE 1.
2. Aplicar las reglas básicas de la gramática y sintaxis francesa a la redacción de textos breves, con y sin ayuda de materiales existentes, que abarquen las relaciones y las situaciones personales y profesionales: 01,05,06. CT 1, CT2. CE 2.
3. Enumerar el vocabulario básico del ocio, la restauración, el alquiler, la vivienda, el CV sencillo,

datos biográficos, y la empresa: 01, 03, 05. CT 2, CT 3. CE 1, CE 2.

4. Distinguir los valores culturales, profesionales e institucionales de Francia, de un modo sencillo y poder expresarlos: 03, 06. CT 2, Ct 3. CE 3.

Plan Tutorial

Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

COORDINADORA:

Dra. Patricia Pérez López

Despacho 27 - Edificio Humanidades (previa cita).

Los horarios de tutoría se publicarán a través de la página web del Departamento de FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN o en la página de la facultad (<https://fti.ulpgc.es/upload/tutorias.pdf>).

Las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria son las siguientes:

- Reunión inicial (semana 1) en horario de tutoría para conocer las circunstancias y las necesidades especiales de apoyo/seguimiento de los estudiantes afectados (anunciado en el campus virtual de la asignatura).
- Reuniones, a petición del estudiante, en el horario de tutoría para resolver las cuestiones relativas a la asignatura que supongan dificultades especiales.
- Seguimiento individual, cada 15 días, de los progresos y del cumplimiento de los requisitos de la asignatura a través de un informe completo de la actividad de clase. Consejos y ayuda específica, si procede, para un mejor rendimiento académico.

Atención presencial a grupos de trabajo

El profesor atenderá, en los horarios y lugares previstos por la Facultad para tales efectos, y asesorará a los alumnos en pequeños grupos para tareas puntuales.

Atención telefónica

No se contempla en condiciones normales de docencia presencial.

En caso de necesidad sobrevenida que impida la atención presencial al alumnado, el profesorado podrá, de forma excepcional, contactar con algún alumno por vía telefónica.

Atención virtual (on-line)

Se recomienda el uso de este medio electrónico para solicitar atención presencial individualizada.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

Datos identificativos del profesorado que la imparte.

Datos identificativos del profesorado que la imparte

Dr./Dra. Patricia Pérez López

(COORDINADOR)

Departamento: 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Ámbito: 335 - Filología Francesa

Área: 335 - Filología Francesa

Despacho: FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Teléfono: 928458903 **Correo Electrónico:** patricia.perez@ulpgc.es

Bibliografía

[1 Básico] Édito B1 (Livre de l'élève)

M. Dufour

- (2018)

978-2-278-08773-0

[2 Recomendado] Le sabotage amoureux /

Amélie Nothomb ; présentation, notes, questions et après-texte établis par Jocelyne Hubert.

Magnard,, Paris : (2001)

978-2-210-75421-8

[3 Recomendado] Phonétique : 350 exercices /

Dominique Abry, Marie-Laure Chalaron.

Hachette,, Paris : (1994)

2010205502

[4 Recomendado] Grammaire contrastive: para hispanohablantes.

Marcella di Giura, Javier Suso López ; directeur d'ouvrage, Jean-Claude Beacco.

Cle,, [Paris] : (2013)

978-2-09-038027-9

[5 Recomendado] Nouvelle grammaire française /

Maurice Grevisse, André Goosse.

De Boeck & Lancier (Duculot),, Bruxelles : (1995) - (3^a ed.)

2801110981

[6 Recomendado] Le bon usage: grammaire française : Grevisse langue française /

Maurice Grevisse et André Goosse.

De Boeck ;, Bruxelles : (2008) - (14^e éd.)

978-2-8011-1404-9

[7 Recomendado] Arsène Lupin: gentleman cambrioleur /

Maurice Leblanc.

Hachette,, Paris : (2021)

9782810617562

[8 Recomendado] L'élégance du hérisson: roman /

Muriel Barbery.

Gallimard,, [Paris] : (2006)

978-2-07-078093-8

[9 Recomendado] Vocabulaire expliqué du français: niveau intermédiaire /

Nicole Larger, Reine Mimran.

CLE International,, [Paris] : (2004)

2090337214 (Exercices)

[10 Recomendado] Le nouveau Petit Robert: dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française /

nouvelle édition du "Petit Robert" de Paul Robert ; texte remanié et amplifié sous la direction de Josette Rey-Debove et Alain Rey.

Dictionnaires Le Robert,, Paris : (1993)

2850366684

[11 Recomendado] Grammaire expliquée du français: niveau intermédiaire /

Sylvie Poisson-Quinton, Reine Mimran, Michèle Mahéo-Le Coadic.

CLE International,, [Paris?] : (2003)

2090337044



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2022/23

40408 - DOCUMENTACIÓN

CENTRO: 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

TITULACIÓN: 4004 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Francés

ASIGNATURA: 40408 - DOCUMENTACIÓN

CÓDIGO UNESCO: 5701-06

TIPO: Básica

CURSO: 1

SEMESTRE: 2º semestre

CRÉDITOS ECTS: 6

Especificar créditos de cada lengua:

ESPAÑOL: 6

INGLÉS:

SUMMARY

This subject deals with the classification of all kind of documents that a translator or an interpreter may need for his/her job. It provides him/her with the tools to access different documents and data bases and to gather information from different sources. The student will also learn how to cite and make up bibliographic references.

At the end of this course, students will be able to:

- Develop documentary skills related to recovery and evaluation of the quality of information in different types of media.
- Identify professional competences in the use of documents to obtain general and specialized information
- Apply methods for creating bibliographic references and citations.
- Manage different documentary databases.

REQUISITOS PREVIOS

Se recomienda saber realizar búsquedas documentales de manera básica en Internet y en bibliotecas.

Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

Contribución de la asignatura al perfil profesional:

Materia básica, de carácter transversal, la documentación asegura las competencias que permiten el dominio de los mecanismos de búsqueda y la elaboración de repertorios terminológicos imprescindibles en la labor de la traducción y la interpretación.

Competencias que tiene asignadas:

Competencias transversales:

1. Capacidad de gestión de la información.
2. Aprendizaje autónomo.
3. Sensibilidad hacia temas medioambientales.
4. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.
5. Capacidad de trabajo individual.

Competencias específicas:

1. Conocer, localizar y saber utilizar los distintos documentos primarios, secundarios y terciarios para extraer información que resuelva problemas traductológicos.
2. Elaborar referencias bibliográficas de distintos documentos o de parte de ellos.
3. Dominar las técnicas las bases de datos documentales accesibles a través de FARO.

Objetivos:

Objetivos formativos

1. Orientarse hacia el autoaprendizaje y el trabajo en equipo.
2. Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos.
3. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.
4. Disponer de destrezas documentales de recuperación y evaluación de la calidad de la información en todo tipo de soportes.

Contenidos:

1. Relación de la documentación con la traducción e interpretación.
 - 1.1. Conceptos básicos de documentación.
 - 1.1.1. Definición de documentación
 - 1.1.2. Definición de documento.
 - 1.1.3. Tipología documental.
 - 1.2. La documentación en el proceso traductológico.
 - 1.3. Vías de documentación.
2. Documentos secundarios aplicados a la traducción-interpretación.
 - 2.1. Catálogo.
 - 2.1.1. Definición
 - 2.1.2. Tipología.
 - 2.1.3. Localización y utilización para la traducción-interpretación.
 - 2.2. Boletín de sumarios.
 - 2.2.1. Definición.
 - 2.2.2. Tipología.
 - 2.2.3. Localización y utilización para la traducción-interpretación.
 - 2.3. Revista de resúmenes.
 - 2.3.1. Definición.
 - 2.3.2. Tipología.
 - 2.3.3. Localización y utilización para la traducción-interpretación.
 - 2.4. Bibliografía.
 - 2.4.1. Definición.
 - 2.4.2. Tipología.
 - 2.4.3. Localización y utilización para la traducción-interpretación.
 - 2.5. Boletín de índice.
 - 2.5.1. Definición.
 - 2.5.2. Tipología.
 - 2.5.3. Localización y utilización para la traducción-interpretación.
3. Documentos primarios aplicados a la traducción-interpretación.
 - 3.1. Libro.
 - 3.1.1. Definición.

- 3.1.2. Partes físicas.
- 3.1.3. Contenido.
- 3.1.4. Enemigos.
- 3.1.5. Tipología.
- 3.1.6. Problemas.
- 3.1.7. Tamaños.
- 3.1.8. Encuadernaciones.
- 3.1.9. Localización y utilización para la traducción-interpretación.
- 3.2. Publicación periódica.
 - 3.2.1. Definición.
 - 3.2.2. Tipología.
 - 3.2.3. Localización y utilización para la traducción-interpretación.
- 3.3. Norma
 - 3.3.1. Definición.
 - 3.3.2. Tipología.
 - 3.3.3. Localización y utilización para la traducción-interpretación.
- 3.4. Acta
 - 3.4.1. Definición.
 - 3.4.2. Tipología.
 - 3.4.3. Localización y utilización para la traducción-interpretación .
- 3.5. Patente
 - 3.5.1. Definición.
 - 3.5.2. Tipología.
 - 3.5.3. Localización y utilización para la traducción-interpretación.
- 3.6. Informe de investigación
 - 3.6.1. Definición.
 - 3.6.2. Tipología.
 - 3.6.3. Localización y utilización para la traducción-interpretación.
- 3.7. Tesis doctoral.
 - 3.7.1. Definición.
 - 3.7.2. Tipología.
 - 3.7.3. Localización y utilización para la traducción-interpretación .
- 3.8. Traducción.
 - 3.8.1. Definición.
 - 3.8.2. Tipología.
 - 3.8.3. Localización y utilización para la traducción-interpretación.

- 4. Documentos terciarios aplicados a la traducción-interpretación.
 - 4.1. Enciclopedia
 - 4.1.1. Definición.
 - 4.1.2. Tipología.
 - 4.1.3. Localización y utilización para la traducción-interpretación
 - 4.2. Diccionario
 - 4.2.1. Definición.
 - 4.2.2. Tipología.
 - 4.2.3. Localización y utilización para la traducción-interpretación.
 - 4.3. Clasificación
 - 4.3.1. Definición.
 - 4.3.2. Tipología.
 - 4.3.3. Localización y utilización para la traducción-interpretación.
 - 4.4. Tesauro
 - 4.4.1. Definición.
 - 4.4.2. Tipología.

4.4.3. Localización y utilización para la traducción-interpretación.

5. Bibliotecas y centros de documentación para la traducción-interpretación.

5.1. Bibliotecas.

5.1.1. Definición.

5.1.2. Tipos.

5.1.3. Fondos.

5.1.4. Servicios fundamentales.

5.2. Centros de documentación.

5.2.1. Definición.

5.2.2. Tipos.

5.2.3. Carácter.

5.2.4. Publicaciones.

5.2.5. Servicios fundamentales.

5.2.6. Centros nacionales.

5.2.7. Centros extranjeros.

6. Las referencias bibliográficas y las citas.

6.1. Elaboración de referencias bibliográficas de monografías.

6.2. Elaboración de referencias bibliográficas de partes de monografías.

6.3. Elaboración de referencias bibliográficas de publicaciones periódicas.

6.4. Elaboración de referencias bibliográficas de partes de publicaciones periódicas.

6.5. Elaboración de referencias bibliográficas de páginas webs.

6.6. Elaboración de citas.

Motivos del cambio en Metodología:

Asignatura sin docencia.

Metodología:

Asignatura sin docencia.

Motivos del cambio en evaluación:

Criterios de evaluación

Asignatura sin docencia.

Sistemas de evaluación

Asignatura sin evaluación continua.

Criterios de calificación

Asignatura sin docencia.

Evaluación:

Criterios de evaluación

Prueba escrita (100%).

Sistemas de evaluación

El estudiante podrá presentarse en convocatoria ordinaria, extraordinaria o especial mediante un

examen en el que será evaluado del 1 al 10. Consistirá en el desarrollo de dos preguntas (50% de la nota final cada pregunta) en las que se pedirá al alumno que desarrolle un supuesto caso de documentación.

En lo relativo a qué ausencias del alumno pueden justificarse, el artículo 26 del Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC establece lo siguiente: “Los estudiantes tienen derecho a ser dispensados de la asistencia a las clases e incluso del calendario de las pruebas de evaluación cuando existan circunstancias objetivas y justificadas, tales como enfermedad grave u otras causas similares que les permitan acogerse a este derecho. Se entenderán como circunstancias justificadas para programar la repetición de la prueba, entre otras, aquellos casos en los que un estudiante acredite documentalmente ante el Decano o Director del Centro docente que no ha podido asistir a la prueba en el día fijado por:

a) Circunstancias sobrevenidas: haber sufrido un accidente; por haber estado hospitalizado; a causa de una diversidad funcional reconocida o similar; por haberse producido el nacimiento, adopción de un hijo o acogimiento; por haber fallecido un familiar dentro del segundo grado de consanguinidad o primero de afinidad; o por cualquier otra circunstancia análoga sobrevenida.

b) Embarazo: si las condiciones de las evaluaciones le impidieran su realización.

c) La asistencia de los representantes de estudiantes a los órganos en los que ejerzan su función representativa de y en la ULPGC. Las asistencias deben estar certificadas por el secretario del órgano pertinente. En este sentido, los representantes de estudiantes tienen derecho a que no se computen las faltas de asistencia cuando éstas sean debidas al cumplimiento de las funciones anteriormente relacionadas y a que, en caso de coincidencia con una prueba objetiva, se les facilite su repetición en otro momento, anterior a la realización de la siguiente prueba, y a que realice la repetición, en caso de tratarse de la última prueba objetiva, antes del examen final.

d) Las asistencias justificadas de deportistas a juegos olímpicos, campeonatos mundiales, campeonatos europeos, campeonatos de España, campeonatos de Canarias o campeonatos clasificatorios para los anteriores. En estos casos, el estudiante deberá presentar solicitud de justificación de asistencia al Vicerrectorado con competencias en Estudiantes con un mínimo de quince días de antelación. Tanto las solicitudes como las ausencias deberán ir acompañadas de un certificado expedido por la Federación correspondiente. Se considerarán también situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad según se recoge en el Reglamento de los programas de movilidad de Estudiantes de primer y segundo ciclo con Reconocimiento académico.”

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la asistencia y la participación se contabilizarán en las acciones desarrolladas en el Aula Virtual de la asignatura. Las pruebas escritas y exámenes se desarrollarán de manera virtual.

Criterios de calificación

La nota máxima será 10 y la mínima, 0; la nota mínima de aprobado será 5. El examen escrito contiene dos preguntas de desarrollo cada una de las cuales vale 5 puntos.

Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)

Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

Tareas profesionales: Manejo de Bases de datos bibliográficas y documentales para realizar búsquedas documentales necesarias para adquirir información para la realización de una traducción correcta

Tareas científicas: Lectura, comprensión y análisis de documentos localizados y su uso en la

traducción o en la elaboración de textos. Correcta elaboración de referencias bibliográficas y de las citas.

Tareas académicas y de índole institucional requeridas a través del Campus Virtual de la ULPGC.

Tareas según el contexto social: Las actividades colectivas o en equipo que habrán de realizarse y que propician el desarrollo de las competencias interpersonales, el reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad y el compromiso ético.

Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

La asignatura, por estar en extinción, no tiene docencia, de manera que el estudiante será atendido en el horario de tutorías señalado en el apartado correspondiente.

Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.

- Moodle.
- FARO.
- Bases de datos bibliográficas y documentales.

Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

1. Reunir destrezas documentales de recuperación y evaluación de la calidad de la información en distintos tipos de soportes. Competencias transversales 1, 2, 3, 4 y 5. Competencia específica 1. Objetivos formativos 1, 3 y 4.
2. Identificar las competencias profesionales en el uso de documentos para la obtención de información general y especializada. Competencias transversales 1, 2, 3, 4 y 5. Competencia específica 1. Objetivos formativos 1 y 4.
3. Aplicar métodos de elaboración de referencias y citas bibliográficas. Competencias transversales 1, 2, 3, 4 y 5. Competencia específica 2. Objetivos formativos 1, 2 y 3.
4. Manejar distintas bases de datos documentales. Competencias transversales 1, 2, 3, 4 y 5. Competencia específica 2. Objetivos formativos 1, 2, 3 y 4.

Plan Tutorial

Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

Acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria:

- Reunión inicial en horario de tutoría a petición del estudiante para comunicarle la conveniencia de asistir regularmente a clase y de atenerse, siempre que sea posible, a la evaluación continua.
- Facilitar al alumno, en horario de tutorías, reuniones frecuentes para resolver las dificultades que plantean los contenidos de la asignatura a medida que va avanzando en su estudio

Ana María Monterde Rey

Despacho: 118

El horario de tutoría del profesorado se encuentra disponible en el siguiente enlace:
<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

Atención presencial a grupos de trabajo

En horario de tutorías.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

Atención telefónica

En tutorías: 928-458905

Atención virtual (on-line)

A través de tutoría virtual en Moodle y en el correo electrónico anamaria.monterde@ulpgc.es

Datos identificativos del profesorado que la imparte.

Datos identificativos del profesorado que la imparte

Dr./Dra. Ana María Monterde Rey (COORDINADOR)

Departamento: 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Ámbito: 814 - Traducción E Interpretación

Área: 814 - Traducción E Interpretación

Despacho: FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Teléfono: 928458905 **Correo Electrónico:** anamaria.monterde@ulpgc.es

Bibliografía

[1 Básico] Manual de fuentes de información.

Carrizo Sainero, Gloria

Confederación española de gremios y asociaciones de libreros,, Madrid : (1994)

8492000805

[2 Básico] Información y documentación digital /

Cristòfol Rovira ... [et al.].

Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada,, Barcelona : (2004)

84-96367-09-6

[3 Básico] Documentación aplicada a la traducción: presente y futuro de una disciplina /

Dora Sales Salvador.

Trea,, Gijón : (2006)

84-9704-267-0

[4 Básico] La Biblioteca de Babel: documentarse para traducir /

*Dora Sales Salvador (ed.).
Comares,, Granada : (2005)
84-8151-032-7*

[5 Básico] DOCUMENTACIÓN, terminología y traducción /

*editores, Consuelo Gonzalo García, Valentín García Yebra.
Síntesis,, Madrid : (2000)
84-7738-748-6*

[6 Básico] Técnicas documentales aplicadas a la traducción /

*editores María Pinto, José Antonio Cordón.
Síntesis,, Madrid : (1999)
978-84-7738-698-8*

[7 Básico] Fuentes de información bibliográfica al servicio del traductor /

*J. A. Cordón.
, 12 p. (1999)*

[8 Básico] Manual de búsqueda documental y práctica bibliográfica /

*José Antonio Cordón García, Jesús López Lucas, José Raúl Vaquero Pulido.
Pirámide,, Madrid : (1999)
8436812026*

[9 Básico] Fuentes de información general.

*Martín Vega, Arturo
Trea,, GijónGijón : (1995)
8489427291*

[10 Recomendado] Manual de documentación para comunicadores /

*Elea Guiménez Toledo.
EUNSA,, Pamplona : (2007) - (2ª ed., act.)
978-84-313-2502-2*

[11 Recomendado] Evaluación de bibliotecas y centros de documentación e información /

*Juan José Fuentes.
Trea,, Gijón : (1999)
8495178362*



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2022/23

40409 - LENGUA A III ESPAÑOL

CENTRO: 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

TITULACIÓN: 4004 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Francés

ASIGNATURA: 40409 - LENGUA A III ESPAÑOL

CÓDIGO UNESCO: 5701.11 **TIPO:** Básica de Rama **CURSO:** 2 **SEMESTRE:** 1º semestre

CRÉDITOS ECTS: 6 **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** 6 **INGLÉS:** 0

SUMMARY

After the first-year subjects devoted to Spanish as the translator's mother tongue, in this course, the students will continue to acquire a deeper knowledge of the coherence and cohesion mechanisms which are essential for the production of acceptable texts in Spanish. In particular, it focuses on the discourse function of Spanish verb forms, from a theoretical and practical perspective, so that trainee translators make the most appropriate choice for each communicative situation.

At the end of this course, students will be able to:

- a) Use their mother tongue at a professional level.
- b) Demonstrate oral and written skills in Spanish.
- c) Solve the difficulties associated with the analysis and production of texts in Spanish.
- d) Apply their capacity for self-learning and teamwork.
- e) Apply their induction, deduction and synthesis skills.
- f) Solve the problems posed by the production of oral and written texts in Spanish with linguistic and communicative criteria.
- g) Interpret the syntactic specificities of Spanish versus other languages.
- h) Identify the specific grammatical, lexical and semantic features of Spanish as the target language of the translated text, applying the skills they have acquired in this subject as well as in Lengua A I and Lengua A II.

REQUISITOS PREVIOS

Dominio de las competencias morfosintácticas, léxico-semánticas y discursivas desarrolladas en las asignaturas de Lengua A I y Lengua A II de la titulación.

Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

Contribución de la asignatura al perfil profesional:

La denominación Lengua A hace referencia a la lengua materna del traductor: el español. Esta lengua constituye una herramienta de trabajo del traductor y del intérprete, quienes deben llevar a cabo su tarea de trasvase interlingüístico entre al menos dos lenguas extranjeras y el español. Esta asignatura consiste en el estudio teórico y práctico, aplicado a la traducción y a la interpretación, de una selección de mecanismos gramaticales esenciales para la producción, en el ámbito profesional, de textos en español. Supone, por tanto, un avance en la profesionalización de los estudiantes iniciado en la Lengua A I y Lengua A II del primer curso, que culminará con los contenidos de la Lengua A IV.

Competencias que tiene asignadas:

Competencias generales (CG):

1) Poder transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

Competencias transversales (CT):

- 1) Comunicación oral y escrita en la lengua propia.
- 2) Razonamiento crítico.
- 3) Aprendizaje autónomo.
- 4) Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.
- 5) Capacidad de trabajo individual.

Competencias específicas de la asignatura (CA):

- 1) Dominio oral y escrito de la lengua propia, con fines sociales y profesionales.
- 2) Dominio de las técnicas y estrategias de producción textual.
- 3) Capacidad de analizar, peritar y revisar profesionalmente todo tipo de textos.
- 4) Dominio de los recursos multimedia para el aprendizaje de las lenguas.

Objetivos:

Objetivos formativos del título (OT):

- 1) Dominar práctica y activamente la lengua propia y poseer grandes destrezas en competencias pasivas orales y escritas.
- 2) Usar correctamente el español como lengua de trabajo. Identificar la variación lingüística y discernir entre registros, lenguajes especializados, jergas y dialectos.
- 3) Adecuarse a tipologías textuales diversas. Analizar y producir textos de todo tipo. Poseer capacidad de inducción, deducción y síntesis.
- 4) Orientarse hacia el autoaprendizaje y el trabajo en equipo.
- 5) Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.
- 6) Dominar las destrezas y mecanismos de revisión y corrección de textos propios y ajenos según normas y procedimientos estándares.

Objetivos formativos específicos de la asignatura (OA):

- 1) Saber argumentar con criterios lingüísticos y comunicativos los problemas que plantea la producción del texto oral y escrito en español.
- 2) Comprender las especificidades morfosintácticas y léxico-semánticas del español frente a otras lenguas de trabajo.
- 3) Saber identificar los rasgos específicos del español como lengua meta de la traducción aplicando las competencias propias de esta asignatura y las adquiridas en Lengua A I y Lengua A II.

Contenidos:

1. Mecanismos de coherencia y cohesión del texto. Procedimientos gramaticales de cohesión: el verbo.
2. Naturaleza deíctica del verbo. Caracterización formal, funcional y semántica del verbo.
3. La estructura del sistema verbal y herramientas conceptuales que la sustentan: aspecto, tiempo, modo, número, persona y construcciones pasivas. Funcionamiento discursivo de cada una de ellas.
4. Formas no conjugables del verbo: relaciones de oposición y funcionamiento en el discurso.
5. Formas conjugables: relaciones de oposición y funcionamiento en el discurso.

6. Cajón de sastre: algunas cuestiones relacionadas con la forma y con el régimen sintáctico del verbo.

Metodología:

El programa docente se desarrolla mediante el sistema de aplicación de los conocimientos adquiridos a la práctica de la producción textual oral y escrita. Por ello, el estudiante trabajará sobre diferentes muestras textuales que permitan la reflexión, la argumentación y el análisis lingüístico. Se utilizarán los recursos electrónicos y los proporcionado por la Biblioteca de la ULPGC para el trabajo de documentación y de elaboración de trabajos individuales y colectivos.

Este Proyecto Docente podrá someterse a ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la docencia se desarrollaría a través del Aula Virtual de la asignatura y de herramientas de videoconferencia

Motivos del cambio en evaluación:

Criterios de evaluación

Asignatura en extinción
Sistemas de evaluación

Asignatura en extinción
Criterios de calificación

Plan en extinción

Evaluación:

Criterios de evaluación

El estudiante podrá presentarse en convocatoria ordinaria, extraordinaria o especial mediante un examen en el que será evaluado del 0 al 10, según las competencias mostradas, y de acuerdo con los criterios de evaluación que se consideren y que debemos especificar.

Sistemas de evaluación

Los alumnos que no hayan superado la evaluación deberán presentarse a los exámenes de la convocatoria extraordinaria o especial para obtener una calificación. Estos alumnos serán evaluados del 0 al 10 en virtud de las competencias mostradas en esta prueba.

Criterios de calificación

En la evaluación, además de los criterios emanados de otros aspectos computables relacionados con la adquisición de competencias, se valorarán especialmente las dimensiones siguientes:

- La adecuación y la corrección expresiva.
- La fluidez, la precisión y la propiedad lingüística (gramatical, léxica y estilística).
- La calidad y originalidad de las respuestas y de los textos producidos.
- La capacidad de reflexión, de análisis y de argumentación mostrada en el trabajo sobre los distintos aspectos de la asignatura.

Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)

Motivos del cambio en Tareas y actividades...

Asignatura en extinción

Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

Tareas científicas. Lectura, comprensión y análisis de documentación relacionada con los bloques temáticos. Tales tareas favorecen la adquisición de las competencias de la asignatura.

Tareas que facilitan el ejercicio profesional. Tanto los planteamientos teóricos como los ejercicios prácticos están encaminados a la adquisición de un óptimo dominio de la lengua española con el fin específico de traducir textos adecuada y correctamente. Con estas tareas se pretende alcanzar las competencias de la asignatura.

Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

La asignatura, por estar en extinción, no tiene docencia, de manera que el estudiante será atendido en el horario de tutorías señalado en el apartado correspondiente.

Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.

- Publicaciones recomendadas en la bibliografía adjunta al temario.
- Muestras textuales.
- Diccionarios.
- Gramáticas de referencia obligada sobre el español.
- Internet.
- Campus virtual de la asignatura.

Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

1. Aplicar el dominio práctico y activo de la lengua propia a niveles profesionales (CG1, CT1, CA1, CA2, CA3, OT1, OT2, OT3, OT6, OA1, OA2, OA3).
2. Demostrar grandes destrezas en competencias orales y escritas en español (CG1, CT1, CA1, CA2, CA3, OT1, OT2, OT3, OT6, OA1, OA2, OA3).
3. Resolver las dificultades asociadas al análisis y producción de textos en español (CG1, CT1, CA1, CA2, CA3, OT1, OT2, OT3, OT6, OA1, OA2, OA3).
4. Aplicar la capacidad de autoaprendizaje y de trabajo en equipo (CT3, CT5, OT4).
5. Aplicar la capacidad de inducción, deducción y síntesis (CG1, CT2, CT4, CA3, OT3, OT5, OA1, OA2, OA3).
6. Resolver con criterios lingüísticos y comunicativos los problemas que plantea la producción del texto oral y escrito en español (CG1, CT2, CT4, CA3, OT1, OT2, OT3, OT6, OA1).

7. Interpretar las especificidades sintácticas del español frente a otras lenguas de trabajo (CT2, OA2, OA3).

8. Identificar los rasgos gramaticales y léxico-semánticos específicos del español como lengua meta de la traducción, aplicando las competencias específicas de la asignatura y las adquiridas en Lengua A I y Lengua A II (CT2, OA2, OA3).

Plan Tutorial

Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

Dedicaremos seis horas semanales a la atención presencial individualizada. Estas sesiones tendrán como finalidad aclarar las dudas y dificultades particulares de cada uno de los estudiantes. El horario de tutorías de la asignatura se puede consultar en la web de la Facultad de Traducción e Interpretación, en el apartado La Facultad > Profesorado (<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>).

Acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria:

- Facilitar al alumno, en horario de tutorías, reuniones frecuentes para resolver las dificultades que plantean los contenidos de la asignatura a medida que va avanzando en su estudio.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

Atención presencial a grupos de trabajo

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la tutoría, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

Atención telefónica

Atenderemos a través del teléfono aquellas consultas que puedan resolverse por esta vía.

Atención virtual (on-line)

Resolveremos a través del correo electrónico aquellas consultas que puedan resolverse por esta vía.

Datos identificativos del profesorado que la imparte.

Datos identificativos del profesorado que la imparte

Dr./Dra. María Nayra Rodríguez Rodríguez (COORDINADOR)
Departamento: 951 - FILOLOGÍA HISPÁNICA CLÁSICA Y DE ESTUDIOS ÁRABES Y ORIENTALES
Ámbito: 567 - Lengua Española
Área: 567 - Lengua Española
Despacho: FILOLOGÍA HISPÁNICA CLÁSICA Y DE ESTUDIOS ÁRABES Y
Teléfono: 928458930 **Correo Electrónico:** *nayra.rodriguez@ulpgc.es*

Dr./Dra. María Nayra Rodríguez Rodríguez (COORDINADOR)
Departamento: 951 - FILOLOGÍA HISPÁNICA CLÁSICA Y DE ESTUDIOS ÁRABES Y ORIENTALES
Ámbito: 195 - Didáctica De La Lengua Y La Literatura
Área: 567 - Lengua Española
Despacho: FILOLOGÍA HISPÁNICA CLÁSICA Y DE ESTUDIOS ÁRABES Y
Teléfono: 928458930 **Correo Electrónico:** *nayra.rodriguez@ulpgc.es*

Bibliografía

[1 Básico] La concordancia de tiempos /

Ángeles Carrasco Gutiérrez.
Arco/Libros,, Madrid : (2000)
84-7635-436-3

[2 Básico] Introducción a la lingüística del texto.

Bernárdez, Enrique
Espasa-Calpe,, Madrid : (1982)
8423965015

[3 Básico] Gramática de la lengua española /

Emilio Alarcos LLorach.
Espasa-Calpe,, Madrid : (1994)
8423978400

[4 Básico] El español de hoy, lengua en ebullición /

Emilio Lorenzo ; prólogo de Dámaso Alonso.
Gredos,, Madrid : (1980) - ([3ª ed. act.aum.].)
8424902858

[5 Básico] Gramática didáctica del español /

Leonardo Gómez Torrego.
S.M., Madrid : (1997) - (Ed. corr. y aum.)
8434854406

[6 Básico] Hablar y escribir correctamente: gramática normativa del español actual /

Leonardo Gómez Torrego.
Arco,, Madrid : (2006)
84-7635-655-2 (T.2)

[7 Básico] El aspecto gramatical en la conjugación /

Luis García Fernández.
Arco/libros,, Madrid : (1998)
84-7635-294-8

[8 Básico] Guía práctica del español actual: diccionario breve de dudas y dificultades /

*Manuel Seco, Elena Hernández.
Espasa Calpe,, Madrid : (1999)
8423992519*

[9 Básico] Formas temporales del pasado en indicativo /

*María Luz Gutiérrez Araús.
Arco Libros,, Madrid : (1995)
8476351755*

[10 Básico] Diccionario panhispánico de dudas /

*Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española.
Santillana,, Madrid : (2005)
84-294-0623-9*

[11 Básico] Nueva gramática de la lengua española: manual /

*Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española.
Espasa,, Madrid : (2010)
978-84-670-3281-9*

[12 Recomendado] Tiempos compuestos y formas verbales complejas /

*Ángeles Carrasco Gutiérrez (ed.).
Iberoamericana ;, Madrid : (2008)
978-3-86527-392-5 (Vervuert)*

[13 Recomendado] Estudios de gramática funcional del español /

*Emilio Alarcos Llorach.
Gredos,, Madrid : (1987) - (3ª ed.)
8424907671*

[14 Recomendado] Perfecto simple y perfecto compuesto en la norma culta de Las Palmas de Gran Canaria /

*Gracia Piñero Piñero.
Iberoamericana ;, Madrid : (2000)
3-89354-780-0*

[15 Recomendado] Lengua, lingüística y traducción /

*Gracia Piñero Piñero ... [et al.].
Comares,, Granada : (2008)
978-84-9836-422-4*

[16 Recomendado] Problemas fundamentales de la gramática del español como 2/L /

*María Luz Gutiérrez Araus.
Arco Libros,, Madrid : (2005)
8476355998*

[17 Recomendado] La expresión de futuro en el español de Las Palmas de Gran Canaria /

*Marina Díaz Peralta.
Ediciones del Cabildo de Gran Canaria,, Las Palmas de Gran Canaria : (2000)
8481032484*

[18 Recomendado] Estructura y función de los tiempos en el lenguaje /

*versión española de Federico Latorre.
Gredos,, Madrid : (1974)
8424903374*



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2022/23

40410 - LENGUA B III INGLÉS

CENTRO: 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

TITULACIÓN: 4004 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Francés

ASIGNATURA: 40410 - LENGUA B III INGLÉS

CÓDIGO UNESCO: 5701.11 **TIPO:** Básica de Rama **CURSO:** 2 **SEMESTRE:** 1º semestre

CRÉDITOS ECTS: 6 **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** ,6 **INGLÉS:** 5,4

SUMMARY

This is an English language module applied to translation and therefore includes the use of Spanish for some translation-based tasks. The module is divided into topic-centred units which each focus on current issues and aspects relevant to our life in a globalised, digitalised and rapidly changing world. A continual assessment approach is taken, requiring regular class attendance and participation both on- and off-line. The starting level for this course is CEFR level B2, working towards level C1 through this 6-credit model and the following 12-credit module, Lengua BIV.

At the end of this course, students will be able to

- understand a wide range of different types of texts of varying complexity and their implicit meaning.
- express themselves through both the spoken and written medium with relatively little effort in searching for language.
- use English effectively for social and academic purposes.
- produce clear, well-structured, and detailed texts with a certain degree of complexity.

REQUISITOS PREVIOS

Se aconseja que los alumnos matriculados en esta asignatura hayan aprobado las asignaturas Lengua BI y Lengua BII del primer curso. Las clases de Lengua BIII partirán de este nivel, o sea, el nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

Contribución de la asignatura al perfil profesional:

La denominación Lengua B hace referencia a la primera lengua extranjera del traductor-intérprete, en este caso, el inglés. Esta lengua constituirá una de las principales herramientas de trabajo para el traductor y el intérprete.

Competencias que tiene asignadas:

COMPETENCIAS GENERALES

Poder transmitir información, y plantear ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

COMPETENCIAS TRANSVERSALES

1. Competencias en la primera lengua extranjera.
2. Ser capaz de reconocer la diversidad y la multiculturalidad.
3. Ser capaz de organizarse y de aprender de manera autónoma.
4. Ser capaz de reconocer costumbres y características de otras culturas.
5. Ser capaz de aplicar los conocimientos a la práctica.
6. Ser capaz de trabajar de manera individual.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

1. Ser capaz de utilizar a nivel profesional la lengua inglesa (B2+), con capacidad para comprender textos complejos de diferentes tipos y producir textos de calidad de diferentes tipos.
2. Ser capaz de aplicar los procedimientos de análisis y síntesis a textos especializados y semi-especializados en lengua inglesa.
3. Ser capaz de distinguir las convenciones de distintos tipos de texto ser capaz de aplicarlas a la producción textual.
4. Ser capaz de utilizar los recursos multimedia para el aprendizaje de las lenguas.

Objetivos:

OBJETIVOS FORMATIVOS

1. Usar correctamente el inglés como lengua de trabajo.
2. Adecuarse a tipologías textuales diversas. Analizar y producir textos de diferentes tipos. Ser capaz de inferir, interpretar y sintetizar.
3. Orientarse hacia el autoaprendizaje y el trabajo en equipo.
4. Avanzar en la adquisición de la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y coordinación temporal. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.
5. Avanzar en la adquisición de las destrezas y mecanismos de revisión y corrección de textos propios y ajenos según normas y procedimientos estándares.

Contenidos:

CONTENIDOS MÍNIMOS

- A. Aspectos sobre morfología y sintaxis del nivel B2+ del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (con especial hincapié en la voz pasiva, las oraciones nominales, relativas maneras de expresar el futuro y condicionales, la formación de palabras, las preposiciones).
- B. Aspectos relacionados con la comprensión lectora, el análisis y la síntesis de textos variados de nivel B2+ del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas y semi-especializados de complejidad media, con orientación a la traducción, la interpretación y la comunicación:
- b.1. La carga semántico-pragmática del texto.
 - b.2. El contexto cultural general.
 - b.3. El contexto referencial general.
 - b.4. El conjunto de implícitos y sobre-entendidos.
 - b.5. Los mecanismos retóricos y estilísticos.
 - b.6. La estructura argumentativa.
 - b.7. La organización interenunciativa (temporalidad, moduladores, etc...).
 - b.8. La competencia léxica (la precisión y la propiedad léxica).
 - b.9. La competencia gramatical.
 - b.10. La competencia grafémica (puntuación, mayúsculas, minúsculas, etc...).
 - b.11. Los contenidos socioculturales en textos de distinta índole con especial atención a los aspectos contrastivos con la cultura del alumno.

C. Aspectos relacionados con la comprensión y producción orales:

- c.1. El sistema fonológico del inglés.
- c.2. Variedades estándares esenciales.
- c.4. El acento, el ritmo y la entonación.
- c.5. El contraste fonológico entre el inglés y el español.
- c.6. Los documentos audiovisuales

D. Aspectos relacionados con la producción escrita:

- d.1. Estilo y registro.
- d.2. Los recursos de coherencia y cohesión.
- d.3. Normas ortográficas y de puntuación.
- d.4. Las estructuras más conflictivas desde el punto de vista contrastivo.
- d.5. El uso de libros de consulta y textos paralelos.
- d.6. Redacción de textos discursivos, argumentativos y expresivos de nivel B2+ del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.
- d.7. Técnicas de resumen.
- d.8. Las convenciones textuales y su aplicación a la redacción de textos: formato, estructura y elementos del mensaje, estilo, léxico, estructuras sintácticas recurrentes, elementos de cohesión.

CONTENIDOS POR TEMA

Unit 1: Politics and decision-making

CENTRAL THEMES

Brief introduction to English-speaking countries and their political context.

Reviewing current affairs.

PROFESSIONAL FOCUS: Importance for translators of staying informed and of interpreting information.

Unit 2: Culture shock, cultural awareness and intercultural communication

CENTRAL THEMES

Cultural stereotypes.

Student Exchange programmes.

Culture shock.

PROFESSIONAL FOCUS

Examining different stages of culture shock.

Recognising cultural differences: a challenge for translators and interpreters.

Unit 3: Environment, humanity and human impact

CENTRAL THEMES

Environmental issues.

Global concerns.

PROFESSIONAL FOCUS

Familiarisation with expressions containing numerical and statistical information with special focus on skills required for translation. Interpreting graphs.

Unit 4: Equality in the 21st century

CENTRAL THEMES

Gender gap issues.

Gender stereotypes.

Access to the world's resources.

PROFESSIONAL FOCUS

Translating into a foreign language and skills for interpreting.

Unit 5: What's in our food?

CENTRAL THEME

Food safety and health issues.

PROFESSIONAL FOCUS

Overcoming cultural barriers in translation. Supporting arguments with evidence.

Unit 6: The journalist's responsibility

CENTRAL THEME

Comparing sources of news.

Critical analysis of what constitutes news, how it is presented and the way it influences the reader.

PROFESSIONAL FOCUS

Recognising different perspectives on the same item of news. Distinguishing fact from opinion.

Peer assessment.

Unit 7: Contemporary fiction

CENTRAL THEMES

Read a contemporary novel and discuss its relevance to society today.

Observing differences between the written and the audiovisual medium.

PROFESSIONAL FOCUS Authorship and audience: the power of mental vs screened images.

Unit 8: Student presentations

Employing and practising research skills

PROFESSIONAL FOCUS

Presenting information and ideas.

Peer and self-assessment.

Motivos del cambio en Metodología:

Asignatura en extinción.

Metodología:

El programa se desarrolla mediante el sistema de aplicación de los conocimientos teóricos a la práctica de la comprensión, interpretación y producción de textos orales, audiovisuales y escritos. Por ello, el estudiante trabajará sobre diferentes muestras textuales que permitan el trabajo de reflexión, argumentación y análisis lingüístico.

Los alumnos trabajarán de manera autónoma los aspectos gramaticales con la ayuda de las referencias bibliográficas que se enumeran a continuación (ver bibliografía). Asimismo, los estudiantes trabajarán con textos de distinta naturaleza, extraídos de varias fuentes (periódicos, revistas, programas televisivos, libros, etc.)

Se promoverá el uso comunicativo de la lengua inglesa, intentando mantener un equilibrio entre los objetivos de fluidez y corrección. No obstante, en el momento de contrastar elementos de las dos lenguas, inglesa y española, podremos recurrir a esta última. Se promoverá el aprendizaje autónomo de los alumnos.

En general se trabajarán las 7 habilidades lingüísticas recogidas en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: reading, writing and written interaction, listening, speaking and spoken interaction, audiovisual reception.

Este Proyecto Docente podrá estar sujeto a ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto

Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la actividad académica, las tutorías se desarrollarían a través del Aula Virtual de la asignatura y de herramientas de videoconferencia.

Motivos del cambio en evaluación:

Criterios de evaluación

Asignatura en extinción.

Sistemas de evaluación

Asignatura en extinción.

Criterios de calificación

Asignatura en extinción.

Evaluación:

Criterios de evaluación

El estudiante podrá presentarse en convocatoria ordinaria, extraordinaria o especial mediante un examen en el que será evaluado del 1 al 10, según las competencias mostradas, y de acuerdo con los criterios de calificación.

Sistemas de evaluación

La forma de evaluación básica de los alumnos matriculados en los grados de la FTI parte de una nota final máxima de un 100% (que se refleja en una calificación de 10) y de una nota mínima de aprobado de un 50% (5).

El alumno podrá presentarse en convocatoria ordinaria, extraordinaria o especial mediante un examen en el que será evaluado del 1 al 10, según las competencias mostradas, y de acuerdo con los criterios de evaluación de las competencias globales asociadas a la asignatura. Dicho examen se basará en los contenidos y competencias de la asignatura completa. El examen consistirá en Reading Comprehension: 20%; Writing Tasks (composition, translation into the FL, set text): 40%; Audiovisual Comprehension: 20%; Speaking: 20%.

Los alumnos Erasmus outgoing que quieran examinarse en la FTI de una asignatura que no estuviera en su Learning Agreement, lo podrán hacer de acuerdo con el Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC (aprobado por acuerdo del Consejo de Gobierno de la ULPGC de 20 de diciembre de 2013 y publicado en el BOULPGC de 14 de enero de 2014) donde se consideran situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad. Por lo tanto, el profesor los evaluará del 1 al 10 en las convocatorias oficiales teniendo en cuenta únicamente las competencias mostradas en este examen.

En lo relativo a qué ausencias del alumno pueden justificarse, el profesor debe atender a lo especificado en el Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las

competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC:

- i. Circunstancias sobrevenidas: haber sufrido un accidente; por haber estado hospitalizado; a causa de una diversidad funcional reconocida o similar; por haberse producido el nacimiento o la adopción de un hijo; por haber fallecido un familiar dentro del segundo grado de consanguinidad o primero de afinidad; o por cualquier otra circunstancia análoga sobrevenida.
- ii. Embarazo: si las condiciones de las evaluaciones le impidieran su realización.
- iii. La asistencia de los representantes de estudiantes a los órganos en los que ejerzan su función representativa de y en la ULPGC. Las asistencias deben estar certificadas por el secretario del órgano pertinente. En este sentido, los representantes de estudiantes tienen derecho a que no se computen las faltas de asistencia cuando éstas sean debidas al cumplimiento de las funciones anteriormente relacionadas y a que, en caso de coincidencia con una prueba objetiva, se les facilite su repetición en otro momento, anterior a la realización de la siguiente prueba, y a que realice la repetición, en caso de tratarse de la última prueba objetiva, antes del examen final.
- iv. Las asistencias justificadas de deportistas a juegos olímpicos, campeonatos mundiales, campeonatos europeos, campeonatos de España, campeonatos de Canarias o campeonatos clasificatorios para los anteriores. En estos casos, el estudiante deberá presentar solicitud de justificación de asistencia al Vicerrectorado con competencias en Estudiantes con un mínimo de 15 días de antelación. Tanto las solicitudes como las ausencias deberán ir acompañadas de un certificado expedido por la Federación correspondiente.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la actividad académica, los exámenes se desarrollarán de manera virtual.

Criterios de calificación

Los criterios de calificación de las pruebas son los siguientes:

- Conocimiento demostrado de los contenidos teóricos de la asignatura
- Uso correcto del vocabulario apropiado a cada tema
- Corrección lingüística a nivel B2+ del MCER
- Adecuación de la expresión escrita y oral a nivel B2+ del MCER

Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)

Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

El carácter práctico propio de cualquier asignatura de lengua, entendida ésta como instrumento de comunicación, hace que la docencia de la misma constituya una sucesión de prácticas en el uso de la lengua oral y la lengua escrita. Tales prácticas se concretan en ejercicios individuales, en pareja o en grupos en cualquiera de las siete destrezas reseñadas en el apartado de metodología:

- Lectura, análisis, comprensión, comentario, descripción de textos relacionados con cada una de las unidades del temario.
- Actividades prácticas en las destrezas lingüísticas: expresión escrita, interacción escrita, comprensión lectora, comprensión oral auditiva, comprensión audiovisual, expresión oral e interacción oral.
- Búsqueda y selección de recursos para trabajos que facilitan el aprendizaje de la lengua extranjera.
- Análisis y estudio de conceptos teóricos descritos en los contenidos de las unidades de estudio.

Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

La asignatura, por estar en extinción, no tiene docencia, de manera que el estudiante será atendido en el horario de tutorías señalado en el apartado correspondiente.

Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.

Recursos informáticos
Biblioteca
Recursos audiovisuales

Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

Los resultados del aprendizaje de la asignatura Lengua BIII Inglés se definirán en función de la adquisición de las competencias específicas detalladas en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas correspondientes al nivel B2+. Está previsto que los alumnos, al término de la asignatura, alcancen los siguientes resultados de aprendizaje en concordancia con los correspondientes objetivos y competencias previamente establecidos:

- 1) Comprender una amplia variedad de textos y con cierto nivel de exigencia, así como reconocer en ellos sentidos implícitos (objetivo formativo 1, 4; competencia general 1, competencia transversal 1, 2, 4; competencias específicas 1,2, 3).
- 2) Expresarse sin muestras muy evidentes de esfuerzo para encontrar la expresión adecuada (objetivo formativo 3; competencia general 1; competencias transversales 1, 3, 5, 6; competencias específicas 1,2,3).
- 3) Hacer un uso flexible y efectivo del idioma para fines sociales y académicos (objetivos formativos 1, 3, 4; competencia general 1; competencias transversales 1, 2, 4, 5; competencias específicas 1, 2,3,4).
- 4) Producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto (objetivos formativos 1, 2, 3, 4; competencia general 1, competencias transversales 1, 3, 5, 6; competencias específicas 1, 2, 3).

Plan Tutorial

Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

Esta atención se prestará según el horario publicado por el Departamento de Filología Moderna, Traducción e Interpretación y por la Facultad de Traducción e Interpretación en el enlace <https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>.

Las tutorías individualizadas para estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria tendrán lugar en el horario mencionado, previo acuerdo horario con la profesora. El alumno ha de seguir de manera regular las tareas marcadas en las tutorías.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la actividad académica, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

Atención presencial a grupos de trabajo

También se llevarán a cabo sesiones tutoriales, en el horario de tutorías, cuando lo requiera el profesor para llevar a cabo un seguimiento del trabajo en grupo. Para estas sesiones es imprescindible que los alumnos acuerden la fecha y hora con el profesor previamente.

Atención telefónica

(Previa cita) 928 451743 - Susan Cranfield

Atención virtual (on-line)

A través del Campus Virtual de la asignatura.
Email: susan.cranfield@ulpgc.es

Datos identificativos del profesorado que la imparte.

Datos identificativos del profesorado que la imparte

Dr./Dra. Susan Isobel Cranfield Mckay (COORDINADOR)
Departamento: 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Ámbito: 345 - Filología Inglesa
Área: 345 - Filología Inglesa
Despacho: FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Teléfono: 928451743 **Correo Electrónico:** susan.cranfield@ulpgc.es

Dr./Dra. Susan Isobel Cranfield Mckay (COORDINADOR)
Departamento: 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Ámbito: 320 - Filología Alemana
Área: 345 - Filología Inglesa
Despacho: FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Teléfono: 928451743 **Correo Electrónico:** susan.cranfield@ulpgc.es

Bibliografía

[1 Básico] Wonder /

R.J. Palacio.
Penguin Random House,, London : (2012)
9780552565974 (Observaciones: Lectura obligatoria)

[2 Recomendado] The translator as communicator /

Basil Hatim and Ian Mason.
Routledge,, London ; New York : (1997)
0415117364

[3 Recomendado] The OXFORD spanish dictionary: spanish-english, english-spanish = Gran diccionario Oxford : español-inglés, inglés-español /

chiefs editors, Beatriz Galimberti Jarman, Roy Russell.
Oxford University Press,, Oxford : (2003) - (3rd ed. [completamente rev. y act.] / edited by Carol Styles Carvajal, Jane Horwood.)
978-0-19-860730-4

[4 Recomendado] Collins diccionario español-inglés, english-spanish /

Colin Smith.
Grijalbo ;, Barcelona : (2000) - (6ª ed.)
8425334330

[5 Recomendado] Collins Cobuild English dictionary for advanced learners /

founding editor in chief John Sinclair.
Harper Collins,, London : (2001)
0-00-375115-5 (hdbk)

[6 Recomendado] Longman advanced grammar: reference and practice /

L.G. Alexander.
Longman Group,, Harlow, Essex : (1996) - (1st ed., 6th impression.)
0582079780

[7 Recomendado] Longman advanced learner's grammar: a self-study reference & practice book with answers /

Mark Foley & Diane Hall.
Longman,, Essex : (2003)
0582403839

[8 Recomendado] Advanced grammar in use: a self-study reference and practice book for advanced learners of english : with answers /

Martin Hewings.
Cambridge University Press,, Cambridge : (1999)
0-521-49868-6

[9 Recomendado] How english works : a grammar practice book /

Michael Swan & Catherine Walter.
Oxford University Press,, Oxford : (1997)
0194314561

[10 Recomendado] Training the translator /

Paul Kussmaul.
John Benjamins,, Amsterdam : (1995)
9027216096

[11 Recomendado] English grammar in use :a self-study reference and practice book for intermediate students of english : with answers /

Raymond Murphy.
Cambridge University,, Cambridge [etc.] : (2004) - (3rd ed., 1st published.)
0521537622

[12 Recomendado] Longman dictionary of english language and culture.

Longman,, London : (2005) - (3ª ed.)
0582853125

[13 Recomendado] Collins cobuild dictionary of phrasal verbs.

Collins,, London : (1989)
0003702650

[14 Recomendado] Longman dictionary of the english language.

Longman,, London : (1984)
0582555116



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2022/23

40411 - LENGUA C III FRANCÉS

CENTRO: 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

TITULACIÓN: 4004 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Francés

ASIGNATURA: 40411 - LENGUA C III FRANCÉS

CÓDIGO UNESCO: 5701.11 **TIPO:** Obligatoria **CURSO:** 2 **SEMESTRE:** 1º semestre

CRÉDITOS ECTS: 6 **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** 1 **INGLÉS:** **Francés :** 5

SUMMARY

This subject tries to develop the linguistic skills of the students so that they will be able to implement in everyday communicative situations as they are described in the CEFRL for the level B1.

At the end of the semester, students will be able to understand oral and written speeches as well as to express themselves and interact orally in French in specific contexts of daily life and work at level B1 of the Common European Framework for Languages. They will be able to apply the appropriate vocabulary and the rules of French grammar in the writing of texts of approximately 200 words in length without assistance and related to specific aspects of daily life and work at level B1.

Students are expected:

1. To express and interact orally in French in specific cultural contexts of daily life and work at level B1 of the Common European Framework for Languages.
2. To apply the rules of French grammar in the writing of short texts with and without aids and related to specific aspects of daily life and work at level B1 of the Common European Framework for Languages.
3. use properly the basic vocabulary of the working and social environment such as the media, means of transport, the environment, French holidays, holidays (activities), travel, countries.
4. Distinguish between the social realities of their country of origin and those of France in relation to the media, parties and professional relations.

REQUISITOS PREVIOS

Se recomienda haber adquirido un nivel A2 (usuario básico) del Marco Europeo Común de referencia para las lenguas que corresponde al nivel cursado a lo largo del primer curso de Grado (Lengua C I y Lengua C II).

Esta asignatura no está destinada a estudiantes francófonos.

Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

Contribución de la asignatura al perfil profesional:

La denominación Lengua C hace referencia a una de las segundas lenguas extranjeras del traductor, en nuestro caso: el francés. Esta lengua constituye igualmente una herramienta de trabajo de los futuros traductores e intérpretes. La articulación en cuatro asignaturas obligatorias y una optativa, asegura una adquisición progresiva de competencias, aumentándose de forma progresiva la complejidad de las competencias que deben ser adquiridas por los estudiantes. Parte

de la formación de los estudiantes de nuevo ingreso y culmina en el cuarto semestre con el objetivo de proporcionar las competencias lingüísticas necesarias para afrontar el ejercicio de la traducción y la interpretación.

La Lengua C III constituye el tercer nivel de esta materia (semestre 3)

Motivos del cambio en Competencias que tiene asignadas:

cambios recomendados por la CAD

Competencias que tiene asignadas:

COMPETENCIAS TRANSVERSALES (CT):

1. Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
2. Aprendizaje autónomo
3. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
4. Capacidad de trabajo individual
5. Conocimientos de otras culturas y costumbres

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS (CE):

1. Utilizar la lengua francesa con un nivel intermedio (B1), que permita desenvolverse en la mayor parte de las situaciones con hablantes nativos.
2. Distinguir las convenciones de distintos tipos de textos.
3. Comprender y producir textos variados.
4. Conocer, analizar y sintetizar textos de carácter general y semiespecializados.
5. Dominio de los recursos multimedia para el aprendizaje de las lenguas.

Objetivos:

1. Usar correctamente todas las lenguas de trabajo. Identificar la variación lingüística y discernir entre registros, lenguajes especializados, jergas y dialectos
2. Adecuarse a tipologías textuales diversas. Analizar y producir textos de todo tipo. Poseer capacidad de inducción, deducción y síntesis.
3. Orientarse hacia el autoaprendizaje y el trabajo en equipo.
4. Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.
5. Dominar las destrezas y mecanismos de revisión y corrección de textos propios y ajenos según normas y procedimientos estándares.

Motivos del cambio en Contenidos:

Recomendaciones de la CAD

Contenidos:

Los contenidos descritos a continuación están pensados para resolver situaciones de comunicación habituales y en actividades laborales.

MÓDULO 1: LE VOYAGE

OBJETIVOS COMUNICATIVOS: Organizar un viaje y saber relatarlo (pasado o futuro). Formular hipótesis. Indicar un itinerario. Expresar un disgusto.

CONTENIDOS LINGÜÍSTICOS. Gramática: expresión de futuro, condicional pasado. frases condicionales e hipotéticas.

CONTENIDOS CULTURALES: Momentos decisivos de la historia de Francia. Países

francófonos: Canadá y Bélgica.

MÓDULO 2: LA PLANÈTE EN HÉRITAGE

OBJETIVOS COMUNICATIVOS: Saber estructurar su discurso, expresar dos acciones simultáneas.

CONTENIDOS LINGÜÍSTICOS. Gramática: verbos y adjetivos seguidos de preposición. El orden del discurso. Vocabulario: el reciclaje y el medioambiente.

CONTENIDOS CULTURALES: El medio rural en Francia. Suiza y la naturaleza.

MÓDULO 3: UN TOUR EN VILLE

OBJETIVOS COMUNICATIVOS: saber contar y transcribir lo que otro ha dicho (discurso indirecto). Escribir un correo de reclamación.

CONTENIDOS LINGÜÍSTICOS. Gramática: discurso indirecto. La interrogación. Indefinidos. Vocabulario: el bienestar en la ciudad y el arte urbano.

CONTENIDOS CULTURALES: La contaminación acústica en las ciudades. El ocio y las vacaciones en Francia.

MÓDULO 4 : SOIF D'APPRENDRE

OBJETIVOS COMUNICATIVOS: hablar de los estudios, sus inquietudes y deseos.

CONTENIDOS LINGÜÍSTICOS. Gramática: la causa y la consecuencia, el participio presente, pronombres relativos compuestos. Vocabulario: relaciones interculturales y diversidad

CONTENIDOS CULTURALES: la enseñanza en France.

MODULO 5 : LE SPORT

OBJETIVOS COMUNICATIVOS: Saber resaltar partes del discurso. Hablar de proyectos de futuro y de tiempo libre.

CONTENIDOS LINGÜÍSTICOS. Gramática: La doble pronominalización, mise en relief, el futuro anterior. Vocabulario: tiempo libre y aficiones. deporte y salud

CONTENIDOS CULTURALES: El sistema sanitario en Francia.

MODULO 6 : CULTIVER LES TALENTS

OBJETIVOS COMUNICATIVOS: Hablar de gustos artísticos y de hábitos de lectura. Describir una obra y un acontecimiento artístico.

CONTENIDOS LINGÜÍSTICOS. Gramática: indicadores temporales, el 'passé simple'. Vocabulario: artes.

CONTENIDOS CULTURALES: Literatura, fotografía, cine, cómic y música francófonos.

Motivos del cambio en Metodología:

No hay cambios, pero sí adecuaciones a una enseñanza en la que los estudiantes no trabajaran en grupos.

Metodología:

La metodología de este proyecto docente está pensada para ayudar a la realización de los objetivos de la asignatura. El enfoque didáctico elegido para los contenidos más estrictamente lingüísticos (OBJETIVOS 1, 2 y 5) está basado en un aprendizaje que fomenta la autonomía del alumno (OBJETIVO 3).

El objetivo esencial es que dominen los contenidos lingüísticos necesarios y las competencias sociales y comunicativas imprescindibles que corresponden al nivel intermedio (B1). El alumnado contará con los recursos digitales del entorno virtual de enseñanza/aprendizaje de la ULPGC conocido como plataforma Moodle.

Motivos del cambio en evaluación:

Criterios de evaluación

Modificaciones que responden a una evaluación única por examen y no presencialidad de clases sino asistencia a tutorías.

Sistemas de evaluación

No se mantiene la evaluación continua, será evaluación por examen final.

Criterios de calificación

Cambios recomendados por la CAD

Evaluación:

Criterios de evaluación

La evaluación se configura como una valoración del trabajo del estudiante.

El proceso de aprendizaje y de adquisición de competencias requiere el trabajo autónomo del estudiante.

En caso de una eventualidad, las fuentes de evaluación se mantendrían a través del Aula Virtual de la asignatura o de herramientas de videoconferencia.

Sistemas de evaluación

CONVOCATORIA ORDINARIA, EXTRAORDINARIA y ESPECIAL.

EVALUACIÓN por EXAMEN FINAL

. El alumno responderá a una prueba del conjunto de las destrezas de la lengua que componen el nivel establecido para esta asignatura que son las que se imparten en el semestre.

- Comprensión oral 20%
- Comprensión escrita 20%
- Expresión escrita 20%
- Gramática y vocabulario en contexto 20 %
- Expresión oral 20%

En caso de una eventualidad, el examen se realizará con la herramienta de videoconferencia.

Criterios de calificación

- Conocimiento demostrado de los contenidos teóricos de la asignatura; este conocimiento se fundamentará en la adecuación de la respuesta a la pregunta, la corrección lingüística en la expresión oral y escrita de un nivel intermedio del MCERL y la coherencia discursiva y cultural.

-En la producción oral se verificará si el aprendiz se expresa con relativa facilidad y emplea estructuras o expresiones que se han introducido en este nivel de B1. Se analizará si la pronunciación del estudiante es clara, aunque pueda aún presentar problemas con algunos sonidos usuales en el nivel intermedio.

- Formato y estilo adecuados en la presentación.

Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)

Motivos del cambio en Tareas y actividades...

Cambios recomendados por la CAD

Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

Contexto CIENTÍFICO

- recopilación de información desde fuentes diferentes para ejercer el razonamiento crítico

Contexto INSTITUCIONAL

- manejo del LMS Moodle

Contexto SOCIAL

- interacciones en situaciones comunes de la vida cotidiana en Francia.

Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

Módulo 1: semanas 1-3

Módulo 2: semanas 4-6

Módulo 3: semanas 7-8

Módulo 4: semanas 9-10

Módulo 5: semanas 11-12

Módulo 6: semanas 13-15

Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.

RECURSOS BIBLIOGRÁFICOS: online y en papel.

Documentos audiovisuales de actualidad y cultura francófona.

Diccionarios y repertorios de vocabulario.

Trabajo autónomo con el CRAAL.

Correctores ortográficos y discursivos (Le Robert correcteur, en biblioteca)

Gramáticas de lengua francesa y contrastivas español-francés.

Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

1. Expresarse e interactuar oralmente en francés en contextos culturales específicos de la vida cotidiana y laboral al nivel B1 del Marco Europeo Común para las lenguas (CT1, CT3, CT4, CT5, CE1, CE2, CE3, OE1, OE2).
2. Aplicar las reglas de la gramática francesa en la redacción de textos cortos con y sin material de ayuda y relacionados con aspectos concretos de la vida cotidiana y laboral al nivel B1 del Marco Europeo Común para las lenguas (CT3, CT4, CE1, CE2, CE3, CE4, OE1, OE2, OE5).
3. Usar adecuadamente el vocabulario básico del entorno laboral y social como por ejemplo los medios de comunicación, los medios de transporte, el medioambiente, las fiestas francesas, las vacaciones (actividades), los viajes, los países (CT1, CT3, CT4, CT5, CE1, CE5, OE1).
4. Distinguir entre las realidades sociales de su país de origen y de Francia en relación con los medios de comunicación, las fiestas y las relaciones profesionales (CT1, CE2, O1).

Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

COORDINADORA :

Dra. Ángeles Sánchez

Despacho 1- Edificio Humanidades (previa cita)

Consultar horario en página Web Departamento de Filología Moderna, Traducción e Interpretación (www.dfmti.ulpgc.es)

Las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria son las siguientes:

- Reunión inicial (semana 1) en horario de tutoría para conocer las circunstancias y las necesidades especiales de apoyo/seguimiento de los estudiantes afectados (anunciado en el campus virtual de la asignatura).
- Reuniones, a petición del estudiante, en el horario de tutoría para resolver las cuestiones relativas a la asignatura que supongan dificultades especiales.
- Seguimiento individual, cada 15 días, de los progresos y del cumplimiento de los requisitos de la asignatura a través de un informe completo de la actividad de clase. Consejos y ayuda específica, si procede, para un mejor rendimiento académico.

Atención presencial a grupos de trabajo

El profesor atenderá, en los horarios y lugares previstos por la Facultad para tales efectos, y asesorará a los alumnos en pequeños grupos para tareas puntuales. Es necesario solicitar cita previa por correo electrónico.

Atención telefónica

No se contempla en condiciones normales de docencia presencial.

En caso de necesidad sobrevenida que impida la atención presencial al alumno, el profesor podrá de forma excepcional contactar con algún alumno por vía telefónica.

Atención virtual (on-line)

Se recomienda el uso de este medio electrónico para solicitar atención presencial individualizada.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia

Datos identificativos del profesorado que la imparte.

Datos identificativos del profesorado que la imparte

Dr./Dra. Ángeles Sánchez Hernández

(COORDINADOR)

Departamento: 933 - *FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN*

Ámbito: 335 - *Filología Francesa*

Área: 335 - *Filología Francesa*

Despacho: *FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN*

Teléfono: 928451718 **Correo Electrónico:** *angeles.sanchez@ulpgc.es*

[1 Básico] ensemble c'est tout

Anna GAVALDA
- (2005)
978-2290343715

[2 Recomendado] Stupeur et tremblements: roman /

Amélie Nothomb.
Albin Michel,, Paris : (1999)
2-226-10950-1

[3 Recomendado] Manuel de prononciation française :phonétique orthoépique /

Colette Charbonnier.
Universidad de Extremadura,, Cáceres : (2006)
84-7723-694-1

[4 Recomendado] Phonétique : 350 exercices /

Dominique Abry, Marie-Laure Chalaron.
Hachette,, Paris : (1994)
2010205502

[5 Recomendado] Oscar et la dame rose /

Eric-Emmanuel Schmitt ; présentation, notes... par Josiane Grinfas-Bouchibti.
Magnard,, Paris : (2002)
978-2-210-75531-4

[6 Recomendado] Monsieur Ibrahim et les fleurs du Coran /

Eric-Emmanuel Schmitt ; présentation, notes... par Josiane Grinfas-Bouchibti.
Magnard,, Paris : (2001)
978-2-210-75467-6

[7 Recomendado] Grammaire progressive du français des affaires :avec 350 exercices : niveau intermédiaire /

Jean-Luc Penformis.
Cle-International,, Paris : (2014)
978-2-09-038105-4

[8 Recomendado] Onitsha: roman /

J.M.G. Le Clézio.
Gallimard,, [France] : (1991)
9782070722303

[9 Recomendado] Poisson d'or /

J.M.G. Le Clézio.
Gallimard,, Paris : (1999)
978-2-07-040875-7

[10 Recomendado] La tresse /

Laetitia Colombani.
Grasset & Frasnelle,, Paris : (2017)
978-2-253-90656-8

[11 Recomendado] Chanson douce :roman /

Leïla Slimani.
Gallimard,, Paris : (2016)
978-2-07-019667-8

[12 Recomendado] Grammaire progressive du français avec 500 exercices /

Maïa Grégoire, Odile Thiévenaz ; avec la collaboration de Elisabeth Franco.

Clé International,, Paris : (1995)

2090338547 / 2090338555 (Corrigés)

[13 Recomendado] Grammaire contrastive: para hispanohablantes.

Marcella di Giura, Javier Suso López ; directeur d'ouvrage, Jean-Claude Beacco.

Cle,, [Paris] : (2013)

978-2-09-038027-9

[14 Recomendado] Les exercices de grammaire: niveau B1 /

Marie-Pierre Caquineau-Gündüz ... [et al.].

Hachette,, Paris : (2005)

2-01-155433-0

[15 Recomendado] Édito B1 /

Marion Dufour ...[et al.].

Les Éditions Didier,, Paris : (2018)

9788490498880 (cahier)

[16 Recomendado] Le bon usage: grammaire française : Grevisse langue française /

Maurice Grevisse et André Goosse.

De Boeck ;, Bruxelles : (2008) - (14e éd.)

978-2-8011-1404-9

[17 Recomendado] Vocabulaire expliqué du français: niveau intermédiaire /

Nicole Larger, Reine Mimran.

CLE International,, [Paris] : (2004)

2090337214 (Exercices)

[18 Recomendado] Terre des hommes.

Saint-Exupéry, Antoine de

Gallimard,, Paris : (1939)

[19 Recomendado] Grammaire expliquée du français: niveau intermédiaire /

Sylvie Poisson-Quinton, Reine Mimran, Michèle Mahéo-Le Coadic.

CLE International,, [Paris?] : (2003)

2090337044

[20 Recomendado] Grammaire du français : cours de civilisation française de La Sorbonne.

Hachette,, Paris : (1991)

2010156013



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2022/23

40412 - INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN B INGLÉS

CENTRO: 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

TITULACIÓN: 4004 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Francés

ASIGNATURA: 40412 - INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN B INGLÉS

CÓDIGO UNESCO: 5701.12 **TIPO:** Obligatoria **CURSO:** 2 **SEMESTRE:** 1º semestre

CRÉDITOS ECTS: 6 **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** 3 **INGLÉS:** 3

SUMMARY

This subject is an introduction to those translation subjects related to different professional profiles, such as tourist-commercial translation, economic-legal translation or scientific-technical translation. Also, it covers context research, text analysis, translation and proofreading. As far as learning outcomes are concerned, at the end of this course students will be able to:

- a) identify and solve translation problems found in general texts (English-Spanish);
- b) identify both the aspects influencing the translation process and its participants;
- c) translate general texts both individually and in teams applying adequate translation strategies according to the text type, the target reader and the specific translation commission;
- d) use basic terminology and documentation tools to translate general texts;
- e) assess the translation quality of non-specialised texts.

REQUISITOS PREVIOS

Se recomiendan conocimientos sólidos de las lenguas española e inglesa, así como de sus culturas.

Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

Contribución de la asignatura al perfil profesional:

Esta asignatura es una introducción a las asignaturas de traducción relacionadas con los distintos perfiles profesionales (traducción turístico-comercial, económico-jurídica, científico-técnica, etc.).

Competencias que tiene asignadas:

Competencias generales:

1. Capacidad de trabajo individual
2. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica

Competencias transversales:

1. Toma de decisiones
2. Trabajo en equipo
3. Motivación por la calidad
4. Aprendizaje autónomo
5. Creatividad
6. Liderazgo

7. Resolución de problemas

Competencias específicas:

1. Conocer y aplicar estrategias traslativas coherentes con los distintos modelos teóricos de la traducción y con diversos encargos de traducción
2. Familiarizarse con los factores que influyen en el proceso traslativo y con los participantes en dicho proceso
3. Identificar y definir problemas traslativos, evaluar su importancia en el conjunto del proceso y desarrollar estrategias para resolverlos de manera acorde en textos de baja especialización
4. Manejar las herramientas terminológicas y documentales básicas en que se apoya la traducción.
5. Manejar los recursos multimedia para la práctica de la traducción

Objetivos:

OBJETIVOS FORMATIVOS:

1. Adquirir competencia traductora general. Desplegar estrategias de traducción y aplicar las técnicas adecuadas a cada tipo de texto.
2. Orientarse hacia el aprendizaje autónomo y el trabajo en equipo.
3. Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.
4. Conocer los principios teóricos y metodológicos de la traductología, con sus aplicaciones prácticas.

Contenidos:

TEMA 1: Aprender a traducir. La traducción: definición del concepto y descripción del proceso (TO y TM). Modelos de análisis. Pautas de traducción para principiantes: importancia del concepto del encargo de acuerdo con distintos enfoques (la escuela comunicativa, el funcionalismo, etc.). Ejemplos, actividades y ejercicios de introducción a la traducción.

TEMA 2: Identificación de dificultades y estrategias (o técnicas) de traducción. El producto de la traducción (aspectos normativos del TM) y el concepto de adecuación. Ejemplos, actividades y ejercicios de introducción a la traducción.

TEMA 3: La tipología textual y sus convenciones (en inglés y en español). Los análisis contrastivos como herramienta auxiliar para el traductor. Ejemplos, actividades y ejercicios de introducción a la traducción.

TEMA 4: La búsqueda de documentación en la fase previa a la traducción. Los conceptos de texto paralelo y próximo. El uso de diccionarios monolingües, bilingües, multilingües y de otras obras de referencia impresas y digitales en inglés y español (DRAE, Diccionario panhispánico de dudas, The Oxford Dictionary, Fundeu, etc.). Fiabilidad y valoración crítica de las fuentes en los medios electrónicos y digitales. Ejercicios de búsqueda de documentación y familiarización con las fuentes de referencia.

TEMA 5: El factor cultural en la traducción. Las referencias culturales y la visión general de su traducción según el enfoque de las distintas teorías traductológicas. La dicotomía extranjerización o domesticación. Ejemplos y ejercicios de traducción de referencias culturales.

TEMA 6: El contacto angloespañol. Las transferencias lingüísticas en la traducción inglés-español/español-inglés. El concepto de anglicismo: su clasificación y descripción. Pautas de

traducción de los extranjerismos y ejemplos.

TEMA 7: El encargo de traducción en el mercado laboral: plazos y tarifas. Prácticas de traducción de textos divulgativos de carácter general, de baja especialización y diferente temática. Revisión, corrección y evaluación de traducciones. Control de calidad.

Motivos del cambio en Metodología:

Se han eliminado los aspectos metodológicos que aluden a la enseñanza y el aprendizaje de los contenidos en el aula, puesto que esta asignatura se encuentra en extinción.

Metodología:

Este Proyecto Docente podrá ser sujeto a ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

Los estudiantes accederán a los contenidos de la asignatura a través del Aula Virtual y resolverán sus dudas en horario de tutorías.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial, dichas tutorías se desarrollarían a través del Aula Virtual de la asignatura y de herramientas de videoconferencia.

Motivos del cambio en evaluación:

Criterios de evaluación

Se han eliminado las fuentes de evaluación que correspondían a la evaluación continua, puesto que esta asignatura se encuentra en extinción.

Sistemas de evaluación

Se ha eliminado el sistema de evaluación que correspondía a la evaluación continua, puesto que esta asignatura se encuentra en extinción.

Criterios de calificación

Se han eliminado los criterios de calificación relacionados con las actividades de la evaluación continua, puesto que esta asignatura se encuentra en extinción.

Evaluación:

Criterios de evaluación

La evaluación se basa en una prueba escrita final que consiste en un encargo de traducción.

Sistemas de evaluación

El estudiante podrá presentarse a las convocatorias ordinaria, extraordinaria o especial, según proceda, y será evaluado en una escala del 0 al 10 en virtud de las competencias mostradas en un examen escrito de tres horas de duración. Dicho examen consistirá en un encargo de traducción presencial de un texto de aproximadamente 500 palabras y de dificultad similar a los que se incluyen en el Aula Virtual de la asignatura. Durante la prueba, se permitirá el uso de portátil, de conexión al sistema wifi y de todo tipo de recursos bibliográficos y documentales (a excepción de

traductores automáticos). La detección del uso de software de traducción automática en la traducción implicará un suspenso. Para aprobar la asignatura, el alumno deberá obtener un mínimo de 5 sobre 10 en dicha prueba.

La evaluación de los alumnos Erasmus incoming se regirá por los mismos criterios.

En lo relativo a qué ausencias del alumno pueden justificarse, el artículo 26 del Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC establece lo siguiente: “Los estudiantes tienen derecho a ser dispensados de la asistencia a las clases e incluso del calendario de las pruebas de evaluación cuando existan circunstancias objetivas y justificadas, tales como enfermedad grave u otras causas similares que les permitan acogerse a este derecho. Se entenderán como circunstancias justificadas para programar la repetición de la prueba, entre otras, aquellos casos en los que un estudiante acredite documentalmente ante el Decano o Director del Centro docente que no ha podido asistir a la prueba en el día fijado por:

- a) Circunstancias sobrevenidas: haber sufrido un accidente; por haber estado hospitalizado; a causa de una diversidad funcional reconocida o similar; por haberse producido el nacimiento, adopción de un hijo o acogimiento; por haber fallecido un familiar dentro del segundo grado de consanguinidad o primero de afinidad; o por cualquier otra circunstancia análoga sobrevenida.
- b) Embarazo: si las condiciones de las evaluaciones le impidieran su realización.
- c) La asistencia de los representantes de estudiantes a los órganos en los que ejerzan su función representativa de y en la ULPGC. Las asistencias deben estar certificadas por el secretario del órgano pertinente. En este sentido, los representantes de estudiantes tienen derecho a que no se computen las faltas de asistencia cuando éstas sean debidas al cumplimiento de las funciones anteriormente relacionadas y a que, en caso de coincidencia con una prueba objetiva, se les facilite su repetición en otro momento, anterior a la realización de la siguiente prueba, y a que realice la repetición, en caso de tratarse de la última prueba objetiva, antes del examen final.
- d) Las asistencias justificadas de deportistas a juegos olímpicos, campeonatos mundiales, campeonatos europeos, campeonatos de España, campeonatos de Canarias o campeonatos clasificatorios para los anteriores. En estos casos, el estudiante deberá presentar solicitud de justificación de asistencia al Vicerrectorado con competencias en Estudiantes con un mínimo de quince días de antelación. Tanto las solicitudes como las ausencias deberán ir acompañadas de un certificado expedido por la Federación correspondiente.

Se considerarán también situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad según se recoge en el Reglamento de los programas de movilidad de Estudiantes de primer y segundo ciclo con Reconocimiento académico.”

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial, los exámenes se desarrollarían de manera virtual.

Criterios de calificación

Los criterios de calificación de los exámenes son los siguientes:

- La adecuación al encargo de traducción.
- La pertinencia de las soluciones para resolver dificultades y problemas concretos de traducción.
- La corrección de la expresión escrita.
- El uso del formato y el estilo adecuados.
- El cumplimiento del plazo de entrega.

El plagio, el uso de software de traducción automática y la presencia reiterada de faltas de ortografía y erratas llevarán al suspenso.

Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)

Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

- Análisis de textos de diferente naturaleza para determinar sus características más destacadas.
- Documentación y búsqueda de textos paralelos según requerimientos del encargo.
- Análisis del encargo; especificación del encargo.
- Análisis de problemas traslativos en textos de diferente naturaleza.
- Comentarios de la traducción elaborada.
- Traducción de textos de diferente naturaleza, según encargo concreto: publicitarios, turísticos, periodísticos, etc.
- Análisis y crítica de traducciones realizadas por otros alumnos o publicadas y comparación con sus originales.
- Ejercicios de comparación de textos.
- Búsqueda de terminología y documentación especializada.
- Uso de fuentes secundarias y paralelas.
- Revisión y evaluación de traducciones.

Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

La asignatura, por estar en extinción, no tiene docencia, de manera que el estudiante será atendido en el horario de tutorías señalado en el apartado correspondiente de este proyecto docente.

Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.

- Obras de referencia generales y específicas.
- Herramientas informáticas y recursos digitales.
- Diccionarios y enciclopedias en línea y en papel.
- Textos paralelos.
- Biblioteca.

Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

1. Identificar y resolver problemas de traducción específicos de la combinación lingüística inglés-español en textos de carácter general (competencias generales 1 y 2; competencias transversales 1, 4 y 7; competencia específica 3; objetivo formativo 1).
2. Identificar los factores que influyen en el proceso de traducción y a los participantes en dicho proceso (competencias generales 1 y 2; competencia transversal 4; competencia específica 2; objetivos formativos 2, 3 y 4).
3. Traducir textos de carácter general, de forma autónoma y en equipo, aplicando las técnicas de traducción adecuadas según el encargo, el destinatario y el tipo de texto (competencias generales 1 y 2; competencias transversales 1, 2, 4, 5 y 6; competencias específicas 1, 2 y 3; objetivos formativos 1, 2, 3 y 4).

4. Utilizar herramientas terminológicas y documentales básicas para traducir textos de carácter general (competencias generales 1 y 2; competencias transversales 4, 5 y 7; competencias específicas 4 y 5; objetivos formativos 1 y 4).

5. Evaluar la calidad de traducciones de carácter general (competencias generales 1 y 2; competencias transversales 1, 3 y 7; competencia específica 3; objetivos formativos 1 y 3).

Plan Tutorial

Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

Los estudiantes recibirán atención presencial individualizada en el despacho y en el horario de tutorías de la docente de esta asignatura publicados en las siguientes páginas web:

<http://www.dfm.ulpgc.es> (Departamento de Filología Moderna, Traducción e Interpretación).

<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado> (Facultad de Traducción e Interpretación).

En este horario, también se realizarán las acciones tutoriales dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatorias (reunión inicial con el estudiante para conocer las circunstancias y la necesidad que tiene de un mayor aprovechamiento de las tutorías y reuniones frecuentes con el estudiante en este horario para resolver las cuestiones relativas a la asignatura que supongan dificultades especiales).

Es conveniente solicitar cita previa para evitar esperas.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

Atención presencial a grupos de trabajo

Los grupos de trabajo serán atendidos en el despacho y en el horario de tutorías presenciales de la docente de esta asignatura publicados en las siguientes páginas web:

<http://www.dfm.ulpgc.es> (Departamento de Filología Moderna, Traducción e Interpretación).

<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado> (Facultad de Traducción e Interpretación).

Para ser atendidos, es imprescindible solicitar cita previa.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

Atención telefónica

El horario de atención telefónica es el mismo que el de la atención presencial. Es imprescindible solicitar cita previa.

Atención virtual (on-line)

El horario de atención virtual es el mismo que el de la atención presencial. Es imprescindible solicitar cita previa.

Datos identificativos del profesorado que la imparte.

Datos identificativos del profesorado que la imparte

Dr./Dra. Laura Cruz García (COORDINADOR)
Departamento: 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Ámbito: 814 - Traducción E Interpretación
Área: 814 - Traducción E Interpretación
Despacho: FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Teléfono: 928451743 **Correo Electrónico:** laura.cruz@ulpgc.es

Bibliografía

[1 Básico] Traducción y traductología: introducción a la traductología /

Amparo Hurtado Albir.
Cátedra,, Madrid : (2001)
8437619416

[2 Básico] Traducción y percepción intercultural /

Heidrun Witte.
Comares,, Granada : (2008)
9788498364101

[3 Básico] Ortografía y ortotipografía del español actual /

José Martínez de Sousa.
Trea,, Gijón : (2008) - (2ª ed.)
849704083X

[4 Básico] La traducción de la morfosintaxis (inglés-español): teoría y prácticas /

María Jesús Rodríguez Medina.
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Vicerrectorado de Investigación, Desarrollo e Innovación,, Las Palmas de Gran Canaria : (2003)
84-96131-02-5

[5 Recomendado] Translating as a purposeful activity : functionalist approaches explained /

Christiane Nord.
St. Jerome,, Manchester : (1997)
1900650029

[6 Recomendado] Translating cultures :an introduction for translators, interpreters, and mediators /

David Katan.
St. Jerome Publishing,, Manchester [etc.] : (2004) - (2nd ed.)
1900650738

[7 Recomendado] Gran diccionario de sinónimos /

Fernando Corripio Pérez.
Bruguera,, Barcelona : (1984) - (4ª ed.)
8402036406

[8 Recomendado] La presencia del inglés en la publicidad televisiva española (2013-2015) /

Goretti García Morales...[et al].
Síntesis,, Madrid : (2016)
9788490772645

[9 Recomendado] Fundamentos para una teoría funcional de la traducción /

Katharina Reiss, Hans J. Vermeer.
Akal,, Torrejón de Ardoz (Madrid) : (1996)
8446004747

[10 Recomendado] Training the translator /

Paul Kussmaul.
John Benjamins,, Amsterdam : (1995)
9027216096

[11 Recomendado] La traducción, pluriesfera del saber :teoría y práctica /

Sonia Bravo Utrera.
Aduana vieja,, Valencia : (2010)
9788496846265

[12 Recomendado] La traducción de los nombres propios /

Virgilio Moya.
Cátedra,, Madrid : (2000)
8437618711

[13 Recomendado] La selva de la traducción : teorías traductológicas contemporáneas /

Virgilio Moya.
Cátedra,, Madrid : (2004)
8437621186

[14 Recomendado] Nombres propios: su traducción /

Virgilio Moya.
Universidad, Secretariado de publicaciones,, La Laguna : (1993)

Fuente: Separata de: Revista de Filología de la Universidad de La Laguna, nº 12 (1993), p.233-247.



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2022/23

40413 - TERMINOLOGÍA

CENTRO: 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

TITULACIÓN: 4004 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Francés

ASIGNATURA: 40413 - TERMINOLOGÍA

CÓDIGO UNESCO: 5705.04 **TIPO:** Básica **CURSO:** 2 **SEMESTRE:** 1º semestre

CRÉDITOS ECTS: 6 **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** 6 **INGLÉS:**

SUMMARY

This subject aims at studying the characteristics of terms and the language for special purposes. It also deals with concepts as part of the onomasiological process to get to terms. The final goal of the subject is to create a terminological data base and a dictionary.

At the end of this course, students will be able to:

- Gather capacities for self-learning and teamwork.
- Create, coordinate and control work processes with multiple teams and tasks and specific chronological developments. Control and guarantee quality levels.
- Apply professional skills in the use of general and specialized dictionaries, in the creation of glossaries and in the coining of new terms. Ability to discriminate between lexicographic works according to their usefulness for translation.

REQUISITOS PREVIOS

Se recomienda tener conocimientos de Documentación Aplicada a la Traducción e Interpretación y saber trabajar en la plataforma virtual Moodle de Apoyo a la enseñanza presencial de la ULPGC.

Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

Contribución de la asignatura al perfil profesional:

Precisamente una de las salidas profesionales del Grado de Traducción e Interpretación es la de ser terminólogo y terminógrafo, por lo que esta asignatura es imprescindible para cubrir ese perfil. Como se puede comprobar en distintos buscadores de trabajo en Internet, se trata de una profesión reclamada en numerosos países y para la cual el traductor intérprete es el profesional más cualificado, pues es el único en España que en su carrera ha contado con una formación terminológica.

Competencias que tiene asignadas:

Competencias transversales:

- T1: Capacidad de gestión de la información.
- T2: Aprendizaje autónomo.
- T3: Sensibilidad hacia temas medioambientales.
- T4: Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.
- T5: Capacidad de trabajo individual.

Competencias específicas:

- E1: Distinguir la terminología y la terminografía y sus respectivas relaciones con ciencias lingüísticas y no lingüísticas.
- E2: Capacidad de distinguir y relacionar los conceptos de concepto, término y objeto.
- E3: Dominar las características terminológicas de los textos semi-especializados y especializados.
- E4: Capacidad de diseñar y elaborar diccionarios y bases de datos terminológicas.
- E5: Dominio de las normas terminológicas, tipos y organizaciones de normalización.

Objetivos:

1. Orientarse hacia el autoaprendizaje y el trabajo en equipo.
2. Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.
3. Desarrollar competencias profesionales en el uso de diccionarios generales y especializados, en la creación de glosarios y en la acuñación de términos nuevos. Capacidad de discriminar entre trabajos lexicográficos según su utilidad para la traducción.

Contenidos:

Breve descripción del contenido:

Estudio de la terminología como disciplina científica relacionada con el ejercicio profesional de la traducción y de la interpretación. Estudio del trabajo terminográfico y de las herramientas electrónicas para el tratamiento de los datos.

Contenidos mínimos:

- 1.- Bases científicas de la terminología. Relación de la terminología con la traducción e interpretación.
 - 1.1. Definición de terminología.
 - 1.2. El terminólogo.
 - 1.3. Usuarios de la terminología.
 - 1.4. Terminología y traducción e interpretación.
 - 1.5. Grados de implicación del traductor intérprete con la terminología.
 - 1.6. Utilidad de la terminología.
- 2.- Los lenguajes especializados y la terminología.
 - 2.1. Definición de comunicación especializada.
 - 2.2. Definición de lenguaje de especialidad.
 - 2.3. Modelos de lenguajes de especialidad.
 - 2.4. Diferencias entre léxico común y terminología.
 - 2.5. Variaciones de los lenguajes de especialidad.
 - 2.6. Características de los textos científico-técnicos.
 - 2.7. La terminología y los textos científico-técnicos.
- 3.- Teoría de la terminología.
 - 3.1. El concepto.
 - 3.2. El término.
 - 3.3. La equivalencia.
- 4.- La terminografía.
 - 4.1. Introducción a la terminografía.
 - 4.2. Tratamiento electrónico de datos.

4.3. Lexicografía terminográfica.

5.- Normalización.

5.1. Tipos de normas.

5.2. Normalización terminológica.

5.3. Organizaciones de normalización.

Contenidos por temas:

1.- Bases científicas de la terminología. Relación de la terminología con la traducción e interpretación.

1.1. Definición de terminología.

1.2. El terminólogo.

1.3. Usuarios de la terminología.

1.4. Terminología y traducción e interpretación.

1.4.1. ¿Por qué necesita el traductor intérprete terminología?

1.4.1.1. Conocimiento profesional del traductor intérprete.

1.4.1.2. Problemas con los que se enfrenta y sus soluciones.

1.4.1.3. Proceso traductológico.

1.5. Grados de implicación del traductor intérprete con la terminología.

1.6. Utilidad de la terminología.

2.- Los lenguajes especializados y la terminología.

2.1. Definición de comunicación especializada.

2.2. Definición de lenguaje de especialidad.

2.3. Modelos de lenguajes de especialidad.

2.3.1. Modelo de Heller.

2.3.2. Modelo de Hoffmann.

2.4. Diferencias entre léxico común y terminología.

2.5. Variaciones de los lenguajes de especialidad.

2.6. Características de los textos científico-técnicos.

2.7. La terminología y los textos científico-técnicos.

3.- Bases sociales y pragmáticas de la terminología: Planificación lingüística.

3.1. Bases sociales de la terminología.

3.2. Planificación lingüística.

3.2.1. Definición.

3.2.2. Funciones.

3.2.3. Etapas.

3.3. Situación de la terminología en el mundo.

3.3.1. En España.

3.3.1.1. En lengua castellana.

3.3.1.2. En lengua catalana.

3.3.1.3. En lengua vasca.

3.3.1.4. En lengua gallega.

3.3.2. En América Latina.

3.3.3. En el plano internacional.

4.- Bases lingüísticas y no lingüísticas de la terminología.

4.1. Bases lingüísticas.

4.1.1. Lingüística.

4.1.1.1. Analogías entre terminología y lingüística.

4.1.1.2. Diferencias entre terminología y lingüística.

4.1.2. Lexicología.

- 4.1.2.1. Analogías entre terminología y lexicología.
- 4.1.2.2. Diferencias entre terminología y lexicología.

4.1.3. Lexicografía.

- 4.1.3.1. Analogías entre terminografía y lexicografía.
- 4.1.3.2. Diferencias entre terminografía y lexicografía.

4.2. Bases no lingüísticas.

- 4.2.1. Ciencias que aportan elementos a la terminología y viceversa.
 - 4.2.1.1. Terminología y áreas de la ciencia.
 - 4.2.1.2. Terminología y filosofía.
 - 4.2.1.3. Terminología y ciencia de la información.
 - 4.2.1.4. Terminología e informática.
 - 4.2.1.5. Terminología y documentación.

5.- Teoría de la terminología.

5.1. El concepto.

5.1.1. Relación entre concepto, término y objeto.

5.1.1.1. Triángulo semiótico.

5.1.2. Definición de concepto, término y objeto.

5.1.3. El objeto.

5.1.4. Importancia del concepto.

5.1.5. Análisis de un concepto

5.1.5.1. Definición.

5.1.5.2. Tipos.

5.1.5.2.1. Comprensión.

5.1.5.2.2. Extensión.

5.1.5.2.3. Combinación de ambos.

5.1.6. Combinación de conceptos.

5.1.7. Lógica de predicados.

5.1.7.1. Definición.

5.1.7.2. Tipos de características.

5.1.7.3. Función de las características.

5.1.8. Definición de un concepto.

5.1.8.1. Definición de definición.

5.1.8.2. Extensión.

5.1.8.3. Función.

5.1.8.4. Estructura formal.

5.1.8.5. Tipos de definición relevantes para la terminología.

5.1.8.6. Medios auxiliares para la definición.

5.1.8.7. Principios básicos para elaborar definiciones de conceptos.

5.1.8.8. Definiciones defectuosas.

5.1.9. Formas de representación conceptual.

5.1.9.1. Ejemplo de formas lingüísticas.

5.1.9.2. Ejemplo de formas no lingüísticas.

5.1.10. Sistema de conceptos.

5.1.10.1. Definición.

5.1.10.2. Función.

5.1.10.3. Principios para la representación gráfica de sistemas de conceptos.

5.1.10.4. Tipos de relaciones entre conceptos.

5.1.10.4.1. Relaciones jerárquicas.

5.1.10.4.1.1. Relaciones lógicas.

5.1.10.4.1.2. Relaciones partitivas.

5.1.10.4.2. Relaciones no jerárquicas.

- 5.1.10.4.2.1. Relaciones cronológicas.
- 5.1.10.4.3. Relaciones mixtas.
- 5.1.10.5. Campos de conceptos.
- 5.1.10.6. Programas informáticos para el diseño de sistemas de conceptos.

5.2. El término.

- 5.2.1. Definición de término.
- 5.2.2. Requisitos formales de un término.
- 5.2.3. Diferencia entre término y palabra.
- 5.2.4. Formación de términos.
- 5.2.5. Criterios de aceptabilidad de nuevos términos.
- 5.2.6. Formas denominativas.
- 5.2.7. Tipos de términos según su formación.
- 5.2.8. Relación entre término y concepto.
- 5.2.9. Fraseología.

5.3. La equivalencia.

- 5.3.1. Tipos de equivalencia.
- 5.3.2. Métodos para la comparación de terminologías.
- 5.3.3. Vacío terminológico.
- 5.3.4. Armonización internacional.

6.- La terminografía.

6.1. Introducción a la terminografía.

- 6.1.1. Definición.
- 6.1.2. Requisitos del trabajo terminográfico.
- 6.1.3. El terminógrafo.
 - 6.1.3.1. Definición.
 - 6.1.3.2. Tipos.
 - 6.1.4. El trabajo terminográfico
 - 6.1.4.1. Modalidades.
 - 6.1.4.2. Etapas del trabajo sistemático.
 - 6.1.4.3. La ficha conceptual.
 - 6.1.4.3.1. Ej. modelo entrada.
 - 6.1.4.3.2. Ej. definición banco de datos.
 - 6.1.4.3.3. Ej. de ficha conceptual.

6.2. Tratamiento electrónico de datos.

- 6.2.1. Terminótica.
 - 6.2.1.1. Definición.
 - 6.2.1.2. Nacimiento y desarrollo.
- 6.2.2. Industrias del lenguaje
 - 6.2.2.1. Definición.
 - 6.2.2.2. Actividades.
- 6.2.3. El tratamiento electrónico de datos.
 - 6.2.3.1. Definición.
 - 6.2.3.2. Ventajas.

6.2.3.3. Construcción de un diccionario o de un banco de datos electrónico.

- 6.2.3.3.1. Definición de banco de datos y de diccionario
- 6.2.3.3.2. Etapas de construcción
 - 6.2.3.3.2.1. Redacción de condiciones preliminares.
 - 6.2.3.3.2.2. Adquisición de documentos.
 - 6.2.3.3.2.3. Vaciado de documentos.

- 6.2.3.3.2.3.1. Obtención del leuario.
- 6.2.3.3.2.3.2. Obtención de información de las entradas.
 - 6.2.3.3.2.4. Diseño de la estructura.
 - 6.2.3.3.2.4. 1. Macroestructura.
 - 6.2.3.3.2.4. 2. Microestructura.
 - 6.2.3.3.2.4. 3. Manual de estilo.
 - 6.2.3.3.2.5. Expertos en la materia revisan las entradas.
 - 6.2.3.3.2.6. El coordinador revisa todas las entradas.
 - 6.2.3.3.2.7. Preparación del producto final.
 - 6.2.3.3.2.8. Comercialización.
 - 6.2.3.3.2.9. Actualización.
- 6.2.3.3.3. Datos estándar.
- 6.2.3.3.4. Campos.
- 6.2.3.3.5. Problemas.
 - 6.2.3.4. Banco de datos terminológicos.
 - 6.2.3.5. Banco de datos de interés terminológico.

6.3. Lexicografía terminográfica.

- 6.3.1. Definición.
- 6.3.2. Tipos diccionario.
- 6.3.3. Símbolos lexicográficos.

7.- Normalización.

- 7.1. Tipos de normas.
- 7.2. Evolución histórica (véase tema 8).
- 7.3. Normalización terminológica.
 - 7.3.1. Definición.
 - 7.3.2. Tipos.
 - 7.3.2.1. Puntual.
 - 7.3.2.2. Básica.
- 7.4. Organizaciones de normalización.
 - 7.4.1. Nacionales.
 - 7.4.2. Internacionales.

8.- Historia y desarrollo de la terminología.

- 8.1. Orígenes y precursores.
- 8.2. Historia de la terminología en el siglo XX.
 - 8.2.1. Etapas.
 - 8.2.2. Causas del desarrollo.
- 8.3. Escuelas de terminología.

Motivos del cambio en Metodología:

sin docencia.

Metodología:

Este Proyecto Docente podrá ser sujeto a ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

La asignatura de Terminología es eminentemente práctica, pero, para llegar a esta práctica, son

necesarios una serie de contenidos. Normalmente, la docente comenzará la clase con una introducción teórico práctica para que los estudiantes trabajen en grupo, a veces en clase, a veces en horas no presenciales, y expongan sus resultados por escrito u oralmente al final de la sesión o en la siguiente hora de clase. La mayoría de los ejercicios procederán del libro:

MONTERDE REY, Ana María. (2002) Ejercicios de introducción a la terminología para traductores e intérpretes. Prólogo de Heribert Picht. Las Palmas de G.C.: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Las Palmas de G. C.

Las transparencias proyectadas en clase se colgarán en Moodle. Si así lo desean, también pueden adquirir las copias en papel (Curso de introducción a la terminología para traductores e intérpretes) en el servicio de reprografía del edificio de Ingeniería Industrial (Campus de Tafira).

Como saben, en los nuevos grados la asistencia es obligatoria y la evaluación, continua. Por tanto, realizaremos pruebas escritas al término de cada dos unidades. Los temas 3, 4, 7 y 8, además, serán preparados por los estudiantes a partir de la bibliografía recomendada.

A final de curso habrá que presentar un trabajo terminológico práctico que iremos haciendo poco a poco en clase y que consiste en la elaboración de un diccionario terminológico. La explicación de la ejecución de este trabajo se irá desarrollando en clase.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la docencia se desarrollaría a través del Aula Virtual de la asignatura y de herramientas de videoconferencia.

Motivos del cambio en evaluación:

Criterios de evaluación

Asignatura sin docencia.

Sistemas de evaluación

Asignatura sin evaluación continua.

Criterios de calificación

sin docencia.

Evaluación:

Criterios de evaluación

Prueba escrita (100%).

Sistemas de evaluación

evaluado del 1 al 10. Consistirá en dos preguntas de cinco puntos cada una en la que el alumno desarrollará una presunta práctica de búsqueda documental.

Las asistencias justificadas de deportistas a juegos olímpicos, campeonatos mundiales, campeonatos europeos, campeonatos de España, campeonatos de Canarias o campeonatos clasificatorios para los anteriores. En estos casos, el estudiante deberá presentar solicitud de justificación de asistencia al Vicerrectorado con competencias en Estudiantes con un mínimo de quince días de antelación. Tanto las solicitudes como las ausencias deberán ir acompañadas de un certificado expedido por la Federación correspondiente. Se considerarán también situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad, según se recoge en el Reglamento de los

programas de movilidad de Estudiantes de primer y segundo ciclo con Reconocimiento académico.”

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la asistencia y la participación se contabilizarán en las acciones desarrolladas en el Aula Virtual de la asignatura. Las pruebas escritas y exámenes se desarrollarán de manera virtual.

Criterios de calificación

Se puntuará de 0 a 10. Cada pregunta valdrá un punto. No restarán las preguntas mal contestadas.

Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)

Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

Tareas científicas. Lectura, comprensión y análisis de documentos especializados y localización de su terminología.

Tareas académicas y de índole institucional requeridas a través del Campus Virtual de la ULPGC, que consistirán en la realización de un diccionario terminológico. El trabajo se realizará individualmente o en grupos de un máximo de cuatro alumnos y cada uno trabajará veinte conceptos.

Tareas según el contexto social. Las actividades colectivas o en equipo que habrán de realizarse y que propician el desarrollo de las competencias interpersonales, el reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad y el compromiso ético.

Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

Asignatura sin docencia.

Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.

-Recursos documentales.

Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

1. Reunir capacidades para el autoaprendizaje y el trabajo en equipo. T2, T3, T5, E5.
2. Crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Controlar y garantizar los niveles de calidad. T1, T5, E5.
3. Aplicar competencias profesionales en el uso de diccionarios generales y especializados, en la creación de glosarios y en la acuñación de términos nuevos. Capacidad de discriminar entre trabajos lexicográficos según su utilidad para la traducción. T5, T6, E1, E2, E3 E4.

Plan Tutorial

Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

Acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria:

- Reunión inicial en horario de tutoría a petición del estudiante para comunicarle la conveniencia

de asistir regularmente a clase y de atenerse, siempre que sea posible, a la evaluación continua.

- Facilitar al alumno, en horario de tutorías, reuniones frecuentes para resolver las dificultades que plantean los contenidos de la asignatura a medida que va avanzando en su estudio.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

Tutorías:

Despacho: 118

El horario de tutoría del profesorado se encuentra disponible en el siguiente enlace:
<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>

Atención presencial a grupos de trabajo

Se podrán llevar a cabo sesiones tutoriales en grupo, en el horario de tutorías. Para estas sesiones es imprescindible que los alumnos acuerden la fecha y hora con la profesora previamente.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

Atención telefónica

Se llevará a cabo en horario de tutorías. Se puede contactar con la docente en el número de teléfono: 928-45-89-05

Atención virtual (on-line)

La atención virtual se llevará a cabo en horario de tutorías a través de Moodle.

Datos identificativos del profesorado que la imparte.

Datos identificativos del profesorado que la imparte

Dr./Dra. Ana María Monterde Rey (COORDINADOR)
Departamento: 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Ámbito: 814 - Traducción E Interpretación
Área: 814 - Traducción E Interpretación
Despacho: FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Teléfono: 928458905 Correo Electrónico: anamaria.monterde@ulpgc.es

Bibliografía

[1 Básico] La terminologie: noms et notions /

Alain Rey.

Puf., Paris : (1979)

2-13-036047-5

[2 Básico] La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información /

Amparo Alcina Caudet y Silvia Gamero Pérez (eds.).

Universitat Jaume I., Castelló de la Plana : (2002)

[3 Básico] Curso de introducción a la terminología para traductores e intérpretes /

Ana María Monterde Rey.

Servicio de publicaciones y producción documental de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria,, Las Palmas de Gran Canaria : (1998)

84-89728-87-9 (Observaciones: Libro de texto)

[4 Básico] Ejercicios de introducción a la terminología para traductores e intérpretes /

Ana María Monterde Rey ; prólogo de Heribert Picht.

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria,, Las Palmas de Gran Canaria : (2002)

84-95792-63-X (Observaciones: Libro de texto)

[5 Básico] La terminología: teoría, metodología, aplicaciones.

Cabré, María Teresa

Antártida,, Barcelona : (1993)

8475964052

[6 Básico] TIC, trabajo colaborativo e interacción en terminología y traducción /

Chelo Vargas Sierra (ed.).

Comares,, Granada : (2014)

978-84-9045-046-8

[7 Básico] Handbook of terminology management /

compiled by Sue Ellen Wright, Gerhard Budin.

John Benjamins,, Amsterdam : (1997)

9027221545

[8 Básico] Manual de documentación y terminología para la traducción especializada /

Consuelo Gonzalo García, Valentín García Yebra (eds.).

Arco / libros,, Madrid : (2000)

84-7635-578-5

[9 Básico] La terminología: representación y comunicación : elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos /

[dirección] M. Teresa Cabré.

Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra,, Barcelona : (1999)

84-477-0673-7

[10 Básico] La terminología en el siglo XXI: contribución a la cultura de la paz, la diversidad y la sostenibilidad : Actas del IX Simposio Iberoamericano de Terminología RITERM04 /

edición a cargo de M. Teresa Cabré, Rosa Estopà, Carles Tebé.

Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra,, Barcelona. : (2006)

9788493495930

[11 Básico] DOCUMENTACIÓN, terminología y traducción /

editores, Consuelo Gonzalo García, Valentín García Yebra.

Síntesis,, Madrid : (2000)

84-7738-748-6

[12 Básico] Introduction à la terminologie /

Guy Rondeau.

Gaetan Morin,, Boucherville, Québec : (1984)

2891051378

[13 Básico] Texto, terminología y traducción /

*Joaquín García Palacios, M^a Teresa Fuentes Morán (eds.).
Almar,, Salamanca : (2002)
84-7455-079-3*

[14 Básico] Terminología y traducción: un bosquejo de su evolución /

*Natividad Gallardo San Salvador (dir.).
Editorial Atrio,, Granada : (2003)
84-96101-16-9*

[15 Básico] Introducción a la terminología /

*Reiner Arntz, Heribert Picht.
Fundación Germán Sánchez Ruipérez,, Madrid : (1995)
8486168953*

[16 Básico] Manuel pratique de terminologie /

*Robert Dubuc.
Linguatex,, Montreal : (1978)
2853190773*

[17 Básico] Manual de terminología /

*Robert Dubuc ; traducción de Ileana Cabrera.
RIL,, Providencia, Chile : (1999) - (3^a ed. corr. y aum.)
956-284-076-X*

[18 Básico] Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología.

*Sager, Juan C.
Fundación Germán Sánchez Ruipérez,, Madrid : (1993)
8436807901*

[19 Básico] Terminología para traductores e intérpretes /

*Silvia Montero Martínez y Pamela Faber Benítez.
Tragacanto,, Granada : (2008)
978-84-936780-0-5*

[20 Básico] Terminologie et traduction = Terminology and translation = Terminología y traducción ... : la revue des services linguistiques des institutions européennes = a journal of the language services of the European institutions.

Office des publications officielles des Communautés européennes,, Luxembourg : (1985)

[21 Recomendado] Terminología y sociedad del conocimiento /

*Amparo Alcina, Esperanza Valero, Elena Rambla, eds.
Peter Lang,, Bern : (2009)
978-3-03911-593-8*

[22 Recomendado] Introducción a la terminología: curso : [folleto informativo] /

*Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Centro de Información y Documentación Científica.
Consejo Superior de Investigaciones Científicas,, Madrid : (1996)*

[23 Recomendado] The Machine Tool: an Interlingual Dictionary of Basic Concepts ;

*Eugen Wüster.
Technical Press,, London : (1968)*

[24 Recomendado] Einführung in die allgemeine Terminologielehre und terminologische Lexicographie /

Eugen Wüster ; mit einem Vorwort von Richard Baum.

Romanistischer Verlag,, Bonn : (1991) - (3. Aufl.)

3924888485

[25 Recomendado] Terminologie: constitution des données.

Gouadec, Daniel

Afnor,, París : (1990)

2124848119



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2022/23

40414 - LENGUA A IV ESPAÑOL

CENTRO: 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

TITULACIÓN: 4004 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Francés

ASIGNATURA: 40414 - LENGUA A IV ESPAÑOL

CÓDIGO UNESCO: 5701.11 **TIPO:** Obligatoria **CURSO:** 2 **SEMESTRE:** 2º semestre

CRÉDITOS ECTS: 6 **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** 6 **INGLÉS:**

SUMMARY

This course aims to provide the students with advanced discourse competences in their mother tongue as a relevant tool for the production of successful translations. Therefore, it focuses on text production and comprehension according to the following basic principles: to whom the speech is addressed, what its function is, and what its contents are, and how they are organized depending on the text typology to which it belongs.

At the end of this course, students will be able to:

- Use their mother tongue at a professional level.
- Demonstrate oral and written skills in Spanish.
- Solve the difficulties associated with the analysis and production of texts in Spanish.
- Apply their capacity for self-learning and teamwork.
- Apply their induction, deduction and synthesis skills.
- Solve the problems posed by the production of oral and written texts in Spanish with linguistic and communicative criteria.
- Interpret the syntactic specificities of Spanish versus other languages.
- Identify the specific grammatical, lexical and semantic features of Spanish as the target language of the translated text, applying the skills they have acquired in this subject as well as in Lengua A I, Lengua A II and Lengua AIII.

REQUISITOS PREVIOS

Es recomendable que los alumnos que cursen esta asignatura hayan alcanzado las competencias de las asignaturas precedentes y que corresponden a la misma materia: Lengua AI Español, Lengua AII Español y Lengua AIII Español; es, además, indispensable que continúen manteniendo el interés por alcanzar el dominio óptimo de su propia lengua y la curiosidad por adquirir competencias culturales.

Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

Contribución de la asignatura al perfil profesional:

Los contenidos de esta materia son primordiales y básicos en el Título de Grado en Traducción e Interpretación, pues tienen como objetivo último que el alumno amplíe su competencia comunicativa en la lengua materna. Por ello, en esta asignatura se abordan los pormenores relacionados con la comprensión y la producción del texto. Lengua AIV Español presenta los modos de organización del discurso y su tipología, centro de interés prioritario de la teoría de la traducción, que entiende que uno de los principales obstáculos para la labor de traslación es,

precisamente, una competencia discursiva deficitaria.

Competencias que tiene asignadas:

Competencias transversales (CT):

1. Comunicación oral y escrita en la lengua propia
2. Razonamiento crítico
3. Aprendizaje autónomo
4. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
5. Capacidad de trabajo individual

Competencias generales (CG):

1. Poder transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

Competencias específicas de la asignatura (CE):

1. Dominio oral y escrito de la lengua propia, con fines sociales y profesionales.
2. Dominio de las convenciones propias de los textos más solicitados en el entorno socioeconómico.
3. Dominio de los recursos multimedia para el aprendizaje de las lenguas.

Objetivos:

Objetivos formativos del título (OT):

1. Dominar práctica y activamente la lengua propia y poseer grandes destrezas en competencias orales y escritas.
2. Usar correctamente el español como lengua de trabajo. Identificar la variación lingüística y discernir entre registros, lenguajes especializados, jergas y dialectos.
3. Adecuarse a tipologías textuales diversas. Analizar y producir textos de todo tipo. Poseer capacidad de inducción, deducción y síntesis.
4. Orientarse hacia el autoaprendizaje y el trabajo en equipo.
5. Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.
6. Dominar las destrezas y mecanismos de revisión y corrección de textos propios y ajenos según normas y procedimientos estándares.
7. Adecuarse a tipologías textuales diversas. Analizar y producir textos de todo tipo. Poseer capacidad de inducción, deducción y síntesis.

Objetivos formativos específicos de la asignatura (OA):

1. Saber argumentar con criterios lingüísticos y comunicativos los problemas que plantea la producción textual en español en entornos profesionales.
2. Comprender las especificidades lingüísticas y comunicativas del español frente a otras lenguas de trabajo.
3. Saber identificar los rasgos específicos del español como lengua meta de la traducción aplicando las competencias propias de esta asignatura y las adquiridas en Lengua A I, Lengua AII y Lengua AIII.

Motivos del cambio en Contenidos:

Por tratarse de una asignatura en extinción, resulta conveniente hacer un reajuste en los contenidos.

Contenidos:

Tema 1. Vías de comunicación verbal. Lo oral y lo escrito. Oralidad y escrituridad. La diagnosis textual.

Tema 2. Planificación y producción textual. Modelos de pautas de producción textual. Modelos cognitivos. Modelos de la lingüística textual. Pautas generales para la producción del texto.

Tema 3. La técnica del resumen. Clases de resúmenes. Lo que debe ser un resumen. Propiedades del resumen. Macrorreglas del resumen. Pautas para la elaboración del resumen. Práctica de resumen de textos.

Tema 4. Modos de organización del discurso. La secuencia descriptiva.

El concepto de descripción: propiedades y fines. Mundos susceptibles de descripción: el mundo físico y el mundo psíquico o espiritual. Clases de descripción: científica, técnica y literaria. Mecanismos de coherencia del texto descriptivo: macroactos. Mecanismos de cohesión del texto descriptivo: microactos. Práctica de la descripción. Ficha técnica.

Tema 5. Modos de organización del discurso. La secuencia narrativa.

El concepto de narración: propiedades y fines. Mecanismos de coherencia de la narración. Clases de narración. Mecanismos de coherencia de la narración: macroactos. Mecanismos de cohesión de la narración: microactos. Práctica de la narración. Ficha técnica.

Tema 6. Modos de organización del discurso. La secuencia expositivo-argumentativa.

El concepto de argumentación: propiedades y fines. Clases de argumentación. Mecanismos de coherencia de la argumentación: macroactos. Mecanismos de cohesión de la argumentación: microactos. Práctica de la argumentación. Ficha técnica.

Metodología:

El programa docente se desarrolla mediante el sistema de aplicación de los conocimientos a la práctica de la corrección y del resumen de textos. Por ello el estudiante trabajará sobre múltiples y diferentes muestras textuales que permitan la reflexión, la argumentación, y el análisis lingüístico. Este sistema implica la búsqueda y recopilación de la información, y podrá llevarse a cabo tanto individualmente como en grupo.

Este Proyecto Docente podrá ser objeto de ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la docencia se desarrollaría a través del Aula Virtual de la asignatura y de herramientas de videoconferencia.

Motivos del cambio en evaluación:

Criterios de evaluación

Esta asignatura está en extinción. Por tanto, no son de aplicación los requisitos establecidos para la evaluación continua.

Sistemas de evaluación

Introducir la corrección señalada por la CAD.

Criterios de calificación

Se trata de una asignatura en extinción. Es necesario eliminar las referencias a la evaluación continua y al trabajo en el aula.

Evaluación:

Criterios de evaluación

Para superar la asignatura, el estudiantado podrá presentarse al examen de la convocatoria ordinaria, de la extraordinaria o de la especial. En todas ellas, será evaluado atendiendo a las competencias demostradas:

1. Competencia comunicativa escrita en la lengua materna.
2. Capacidad de transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
3. Razonamiento crítico.
4. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.

Sistemas de evaluación

Para superar la asignatura, el estudiantado podrá presentarse al examen de la convocatoria ordinaria, de la extraordinaria o de la especial. En todas ellas, el examen será evaluado en una escala del 0 al 10 dependiendo de las competencias demostradas por el alumno.

Criterios de calificación

Para evaluar el examen correspondiente a la convocatoria ordinaria, a la extraordinaria o a la especial, los criterios a los que se atenderá son los siguientes:

- Conocimiento demostrado de los contenidos teóricos de la asignatura.
- La capacidad de aplicar los contenidos teóricos y prácticos de la asignatura a la propia competencia comunicativa escrita.
- La capacidad de seleccionar y organizar los contenidos de acuerdo con el objetivo del texto.
- La adecuación y la corrección expresiva.
- La fluidez, la precisión y la propiedad lingüística (gramatical, léxica y estilística).
- La calidad y la originalidad de los textos producidos.
- La capacidad de reflexión, de análisis y de argumentación sobre los distintos aspectos de la asignatura.
- Uso correcto de la terminología propia de la materia.

Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)

Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

Tareas científicas

Lectura, comprensión y análisis de documentación relacionada con los bloques temáticos. Tales tareas favorecen la adquisición de las competencias asociadas a la asignatura.

Tareas que facilitan el ejercicio profesional

Tanto los planteamientos teóricos como los ejercicios prácticos están encaminados a la adquisición de un óptimo dominio de la lengua española con el fin específico de traducir textos adecuada y correctamente. Con estas tareas se pretende alcanzar las competencias transversales, generales y específicas de la asignatura.

Tareas según el contexto social

Las actividades colectivas o en equipo que habrán de realizarse tanto dentro como fuera del aula propician el desarrollo de las competencias interpersonales, el reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad y el compromiso ético. La participación en clase es asimismo una vía de adquisición de tales competencias.

Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

Por tratarse de una asignatura en extinción, no tiene docencia. Por tanto, se atenderá al estudiantado en el horario de tutorías señalado en el apartado correspondiente.

Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.

1. Publicaciones recomendadas en la bibliografía adjunta al temario
2. Diccionarios
3. Muestras textuales
4. Internet
5. Campus virtual (Moodle)

Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

1. Aplicar el dominio de la lengua propia a niveles profesionales.
2. Demostrar a niveles profesionales destrezas y competencias orales y escritas en español (CT1, CT2, CT3, CT4; CG1; CE1, CE2, CE3; OT1, OT2, OT3, OT5, OT6, OT7; OA1, OA2, OA3).
3. Resolver a niveles profesionales las dificultades asociadas al análisis y la producción de textos en español (CT1, CT2, CT3, CT4, CT5; CG1; CE1, CE2, CE3; OT1, OT2, OT3, OT4, OT5, OT6, OT7; OA1, OA2, OA3).
4. Aplicar la capacidad de autoaprendizaje y de trabajo en equipo en entornos profesionales (CT1, CT2, CT3, CT4, CT5; CG1; CE1, CE2, CE3; OT4, OT5; OA1, OA2, OA3).
5. Aplicar a niveles profesionales la capacidad de inducción, deducción y síntesis (CT1, CT2, CT4; CG1; CE1, CE2; OT2, OT3, OT6, OT7; OA1, OA2, OA3).
6. Resolver con criterios lingüísticos y comunicativos los problemas que plantea la producción del texto oral y escrito en español en entornos profesionales (CT1, CT2, CT4, CT5; CG1; CE1, CE2, CE3; OT1, OT2, OT3, OT6, OT7; OA1, OA2, OA3).
7. Interpretar las especificidades discursivas del español frente a otras lenguas de trabajo (CT1, CT2, CT4, CT5; CG1; CE1, CE2, CE3; OT1, OT2, OT3, OT6, OT7; OA1, OA2, OA3).
8. Identificar los rasgos discursivos específicos del español como lengua meta de la traducción, aplicando las competencias específicas de la signatura y las adquiridas en Lengua AI Español, Lengua AII Español y Lengua AIII Español (CT1, CT2, CT4, CT5; CG1; CE1, CE2, CE3; OT1, OT2, OT3, OT6, OT7; OA1, OA2, OA3).

Plan Tutorial

Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

El horario de tutorías del profesorado de la asignatura se puede consultar en la web de la Facultad de Traducción e Interpretación, en el apartado La Facultad > Profesorado (<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>),

Acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria

1. Fijar una reunión inicial, siempre en el horario de tutorías publicado y a petición del estudiante, para conocer sus circunstancias y establecer un plan que le permita lograr un mayor aprovechamiento de la atención presencial individualizada.
2. Establecer con el estudiante un calendario de reuniones, siempre en el horario de tutorías publicado, para resolver las principales dificultades que le plantea la asignatura.
3. Procurar inculcar en el alumno la conveniencia de asistir al aula y de atenerse, si sus circunstancias lo permiten, a la evaluación continua.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

Atención presencial a grupos de trabajo

Dos horas semanales, dentro del horario de tutorías incluido en el primer recuadro, a los grupos de trabajo que soliciten la atención presencial.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

Atención telefónica

Una hora semanal, dentro del horario de tutorías.

Atención virtual (on-line)

La atención virtual se realizará, dentro del horario de tutorías, a través del Aula Virtual de la asignatura, del correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

Datos identificativos del profesorado que la imparte.

Datos identificativos del profesorado que la imparte

Dr./Dra. Marina Díaz Peralta (COORDINADOR)
Departamento: 951 - FILOLOGÍA HISPÁNICA CLÁSICA Y DE ESTUDIOS ÁRABES Y ORIENTALES
Ámbito: 567 - Lengua Española
Área: 567 - Lengua Española
Despacho: FILOLOGÍA HISPÁNICA CLÁSICA Y DE ESTUDIOS ÁRABES Y
Teléfono: 928451748 **Correo Electrónico:** marina.diazperalta@ulpgc.es

Dr./Dra. Marina Díaz Peralta (COORDINADOR)
Departamento: 951 - FILOLOGÍA HISPÁNICA CLÁSICA Y DE ESTUDIOS ÁRABES Y ORIENTALES
Ámbito: 195 - Didáctica De La Lengua Y La Literatura
Área: 567 - Lengua Española
Despacho: FILOLOGÍA HISPÁNICA CLÁSICA Y DE ESTUDIOS ÁRABES Y
Teléfono: 928451748 **Correo Electrónico:** marina.diazperalta@ulpgc.es

Bibliografía

[1 Básico] Escribir en español: la creación del texto escrito, composición y uso de modelos de texto /

Alfredo I. Álvarez ; con la colaboración de Rafael Núñez.
Nobel :, Oviedo : (2005)
8483175088

[2 Básico] El español coloquial : situación y uso /

Antonio Briz.
Arco Libros,, Madrid : (1996)
847635228X

[3 Básico] Describir el escribir: cómo se aprende a escribir /

Daniel Cassany ; [traducción de Pepa Comas].
Paidós Ibérica,, Barcelona : (1989) - (1ª ed., 1ª reimp.)
8475094961

[4 Básico] Textos para el estudio del español coloquial /

Fernando González Ollé.
EUNSA,, Pamplona : (1982) - (1ª impres.)
8431301112

[5 Básico] Construir bien en español, la corrección sintáctica: grupos nominales, oración simple, oración compuesta y compleja /

Hortensia Martínez.
Nobel :, Oviedo : (2005)

[6 Básico] Saber escribir /

*Jesús Sánchez Lobato, (coord.).
Aguilar., Madrid : (2006)
84-03-09723-9*

[7 Básico] Guía práctica del español actual: diccionario breve de dudas y dificultades /

*Manuel Seco, Elena Hernández.
Espasa Calpe., Madrid : (1999)
8423992519*

[8 Básico] Manual de errores lingüísticos /

*Marcos Andrés Bonvín Faura.
Octaedro., Barcelona : (1996)
8480632259*

[9 Básico] Gramática del texto /

*Maria Josep Cuenca.
Arco/Libros., Madrid : (2010)
978-84-7635-788-0*

[10 Básico] Curso de redacción: teoría y práctica de la composición y del estilo

*Martin Vivaldi, Gonzalo
Paraninfo., Madrid : (1994) - (24ª ed.)
8428303827*

[11 Básico] Tipos de escrito II: exposición y argumentación /

*Miriam Alvarez.
Arco Libros., Madrid : (1993)
8476351437*

[12 Básico] Tipos de escrito I: narración y descripción /

*Miriam Alvarez.
Arco Libros., Madrid : (1993)
8476351186*

[13 Básico] Tipos de escrito III: epistolar, administrativo y jurídico /

*Miriam Álvarez.
Arco Libros., Madrid : (2002) - (3ª edición.)
8476351704*

[14 Básico] Tipos de escrito IV : escritos comerciales /

*Miriam Álvarez.
Arco Libros., Madrid : (1997)
8476352514*

[15 Básico] Construir bien en español: la forma de las palabras /

*Serafina García, Antonio Meilán, Hortensia Martínez.
Nobel :, Oviedo : (2004)
848459193X*

[16 Básico] Pragmática de la comunicación literaria /

*T. A. van Dijk... [et al.] ; compilación de textos y bibliografía José Antonio Mayoral.
Arco Libros., Madrid : (1986)
8476350120*

[17 Básico] Estructuras y funciones del discurso : una introducción interdisciplinaria a la lingüística del texto y a los estudios del discurso /

Teun A. Van Dijk.

Siglo XXI,, México, D.F. : (1981) - ([7ª ed.].)

9682309573

[18 Básico] El discurso como interacción social: Estudios sobre el discurso II : Una introducción multidisciplinaria /

Teun A. van Dijk.

GEDISA,, Barcelona : (2008) - (3ª reimp.)

978-84-7432-713-7

[19 Básico] ESTUDIOS sobre el discurso, introducción multidisciplinaria /

Teun A. van Dijk, compilador.

Gedisa,, Barcelona : (2000)

84-7432-713-X

[20 Básico] Texto y contexto: semántica y pragmática del discurso /

Teun Van Dijk.

Cátedra,, Madrid : (1993) - (4ª ed.)

843760219X



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2022/23

40415 - LENGUA B IV INGLÉS

CENTRO: 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

TITULACIÓN: 4004 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Francés

ASIGNATURA: 40415 - LENGUA B IV INGLÉS

CÓDIGO UNESCO: 5701.11 **TIPO:** Obligatoria **CURSO:** 2 **SEMESTRE:** 2º semestre

CRÉDITOS ECTS: 12 **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** 1,2 **INGLÉS:** 10,8

SUMMARY

'Lengua B' makes reference to the first foreign language used by translators and interpreters (L2), in this case, English.

The teaching/learning programme for this subject will progress from Level B2+ of the CEFR towards Level C1, with the aim of ensuring the acquisition of a proficient, specialised level of spoken and written skills in English on completion of the four language subjects offered in the degree programme, enabling students to work successfully in the field of Translation and Interpreting.

At the end of this course, students will be able to

- understand a wide variety of longer, complex texts, as well as recognise their implicit meaning.
- express themselves fluently through the spoken and written medium.
- use English fluently and effectively for social, academic and professional purposes.
- produce clear, well-structured and detailed texts using complex language structures.
- identify features of the language related to diversity and multiculturality.

REQUISITOS PREVIOS

Se recomienda que los alumnos hayan superado las asignaturas de Lengua BI, BII y BIII. El nivel de Lengua BIV equivale al C1 en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

Contribución de la asignatura al perfil profesional:

Esta asignatura permite que el alumno pueda alcanzar un nivel de inglés que le ayudaría a ejercer como profesional en los campos de traducción, interpretación y en el servicio público.

Competencias que tiene asignadas:

COMPETENCIAS GENERALES

Poder transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

COMPETENCIAS TRANSVERSALES

1. Adquisición de competencias en la primera lengua extranjera.
2. Ser capaz de reconocer la diversidad y la multiculturalidad.

3. Ser capaz de organizarse y de aprender de manera autónoma.
4. Ser capaz de reconocer costumbres y características de otras culturas.
5. Ser capaz de aplicar los conocimientos a la práctica.
6. Ser capaz de trabajar de manera individual.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

1. Ser capaz de utilizar a nivel profesional la lengua inglesa (entre B2+ y C1), con capacidad para comprender textos complejos de diferentes tipos y producir textos de calidad de diferentes tipos.
2. Ser capaz de aplicar los procedimientos de análisis y síntesis a textos especializados y semi-especializados en lengua inglesa.
3. Ser capaz de distinguir las convenciones de distintos tipos de texto y ser capaz de aplicarlas a la producción textual.
4. Ser capaz de utilizar los recursos multimedia para el aprendizaje de las lenguas.

Objetivos:

OBJETIVOS FORMATIVOS

1. Usar correctamente el inglés como lengua de trabajo.
2. Adecuarse a tipologías textuales diversas. Analizar y producir textos de diferentes tipos. Ser capaz de inferir, interpretar y sintetizar.
3. Orientarse hacia el autoaprendizaje y el trabajo en equipo.
4. Avanzar en la adquisición de la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y coordinación temporal. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.
5. Avanzar en la adquisición de las destrezas y mecanismos de revisión y corrección de textos propios y ajenos según normas y procedimientos estándares.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

1. Identificar distintos tipos de texto y su grado de especialización.
2. Comprender de manera global y específica el texto (lo implícito, los efectos retóricos y estilísticos, la enunciación etc.)
3. Identificar los elementos lingüísticos y culturales relevantes desde el punto de vista de la traducción.
4. Identificar los elementos lingüísticos que pueden resultar problemáticos a la hora de traducir.
5. Recopilar y analizar textos paralelos (documentos de tipo jurídico, administrativo, científico, económico, literario y humanístico).
6. Tomar apuntes a partir de textos orales.
7. Aplicar las técnicas de resumen a partir de textos orales.
8. Practicar las técnicas de presentación de trabajos en público.
9. Participar en la interacción y la mediación oral, aplicando las convenciones culturales en la práctica de la comunicación oral.
10. Hacer uso de documentos audiovisuales.
11. Producir textos semi-especializados o especializados tras la lectura crítica de los textos paralelos.
12. Saber aplicar las normas ortográficas y de puntuación características de los textos paralelos.
13. Utilizar los recursos de cohesión y de coherencia, gramaticales y léxicos representativos de los textos especializados.

CONTENIDOS MÍNIMOS

A. Aspectos relacionados con la comprensión lectora y análisis y síntesis de textos de diferentes tipos de nivel B2+ a C1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas y textos semiespecializados y especializados de complejidad alta, con orientación a la traducción y la interpretación:

- a.1. Identificación del tipo de texto y su grado de especialización.
- a.2. Comprensión global y específica del texto (lo implícito, los efectos retóricos y estilísticos, la enunciación, etc.).
- a.3. Los elementos lingüísticos y culturales relevantes desde el punto de vista de la traducción.
- a.4. Los elementos lingüísticos que pueden resultar problemáticos a la hora de traducir.
- a.5. Los textos paralelos (documentos de carácter jurídico, administrativo, científico, económico, literario y humanístico). La recopilación, el análisis y la lectura crítica.

B. Aspectos relacionados con la comprensión y producción orales (listening, audiovisual comprehension and speaking):

- b.1. La toma de apuntes a partir de textos orales.
- b.2. Las técnicas de resumen a partir de textos orales.
- b.3. Las técnicas de presentación de trabajos en público.
- b.4. La interacción y la mediación oral (las convenciones culturales en la práctica de la comunicación oral).
- b.5. Los documentos audiovisuales.

C. Aspectos relacionados con la producción escrita:

- c.1. Los textos semi-especializados o especializados tras la lectura crítica de los textos paralelos.
- c.2. Las normas ortográficas y de puntuación características de los textos paralelos.
- c.3. Los recursos de cohesión y de coherencia, gramaticales y léxicos representativos de los textos especializados.

CONTENIDOS POR TEMA

NOTA IMPORTANTE: La numeración de las Unidades 1-8 no significa necesariamente que los temas se impartan estrictamente en ese orden numérico. El orden de impartición de temas está sujeto a cambios por necesidades docentes que puedan surgir y será el equipo docente quien indique el orden específico de unidades al alumnado en la semana 1 del semestre.

Unit 1: Academic English

Reading and understanding academic texts

Academic writing

Plagiarism

Bibliographies and citation systems

PROFESSIONAL FOCUS: the importance of appropriate style and register in the production of academic texts; revising bibliographies and citations.

Unit 2: Legal English

Sources of Law

Some features of the English legal system

Reading and understanding legal texts

PROFESSIONAL FOCUS: The translator /interpreter and the legal professions.

Unit 3: English for Economics and Business

Reading and understanding texts related to economics, business and the world of finance

Interpreting information from graphs and other sources

Non-verbal forms of communication

PROFESSIONAL FOCUS: Cultural differences within the business world; intercultural mediation.

Unit 4: Scientific and Technical English

Science and technology: different concepts

Principal features of scientific articles: style and structure

Reading and understanding scientific and technical texts

Comparing and contrasting specialised and non-specialised texts which deal with the same or similar subject matter

PROFESSIONAL FOCUS: Decoding and constructing scientific and technical texts.

Unit 5: Medical English

Health care issues

Reading and understanding non-specialised medical texts

Reading and understanding semi-specialised medical texts

PROFESSIONAL FOCUS: The role of translators / interpreters in the world of medicine.

Unit 6: Culture and Heritage

Reading and understanding texts related to culture and heritage

Identifying elements that present problems for translation.

Cultural stereotypes: language learning and culture

Cultural codes and values

PROFESSIONAL FOCUS: Identifying cultural elements that present problems for translation.

Unit 7: Literary and Humanistic Texts

Text types within the area of literary and humanistic texts and assessing their degree of specialisation.

Identifying linguistic and cultural elements that are of interest or relevance from a translation perspective.

Identifying elements that present problems for translation.

PROFESSIONAL FOCUS: Identifying embedded elements that present problems for translation in literary and humanistic texts.

Unit 8: Advertising and the Mass Media

The importance of the mass media and their enormous impact on language and society.

Media literacy

Semiotics in publicity and advertising.

PROFESSIONAL FOCUS: Linguistic and non-linguistic elements of perspective, persuasion and underlying intention.

Unit 9: Student presentations

Presenting ideas and information

Peer and self-assessment

PROFESSIONAL FOCUS: Professional presentations, public speaking, self-analysis and evaluation, constructive appraisal.

Motivos del cambio en Metodología:

Asignatura en extinción.

Metodología:

El programa docente se desarrolla mediante el sistema de aplicación de los conocimientos a la práctica de la producción textual oral y escrita. Por ello, el estudiante trabajará sobre diferentes muestras textuales que permitan el trabajo de reflexión, argumentación y análisis lingüístico. Los alumnos trabajarán de manera autónoma los aspectos gramaticales expuestos en el apartado de contenidos mínimos con la ayuda de las referencias bibliográficas.

Asimismo, los estudiantes trabajarán con textos de distinta naturaleza, extraídos de varias fuentes (periódicos, revistas científicas, programas televisivos, libros, internet, etc.).

Se promoverá el uso comunicativo de la lengua inglesa, intentando mantener un equilibrio entre los objetivos de fluidez y corrección. No obstante, en el momento de contrastar elementos de las dos lenguas, inglesa y española, podremos recurrir a esta última. Por otra parte, se enfatizará la participación activa, ya que es parte esencial de la dinámica del curso. Se promoverá el aprendizaje autónomo de los alumnos.

En general se trabajarán las 7 habilidades lingüísticas descritas en el MECRL (listening comprehension, reading comprehension, audiovisual comprehension, written production, written interaction, spoken production and spoken interaction).

Este Proyecto Docente podrá estar sujeto a ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la actividad académica, las tutorías se desarrollarán mediante el Aula Virtual de la asignatura, o, en caso de estimarlo oportuno, mediante alguna de las herramientas de videoconferencia incluidas en el catálogo de herramientas oficiales de la ULPGC.

Motivos del cambio en evaluación:

Criterios de evaluación

Asignatura en extinción.____

Sistemas de evaluación

Asignatura en extinción.

Criterios de calificación

Evaluación:

Criterios de evaluación

El estudiante podrá presentarse en convocatoria ordinaria, extraordinaria o especial mediante un examen en el que será evaluado del 1 al 10, según las competencias mostradas, y de acuerdo con los criterios de calificación.

Sistemas de evaluación

La forma de evaluación básica de los alumnos matriculados en los grados de la FTI parte de una nota final máxima de un 100% (que se refleja en una calificación de 10) y de una nota mínima de aprobado de un 50% (5).

El alumno podrá presentarse en convocatoria ordinaria, extraordinaria o especial mediante un examen en el que será evaluado del 1 al 10, según las competencias mostradas, y de acuerdo con los criterios de evaluación de las competencias globales asociadas a la asignatura. Dicho examen se basará en los contenidos y competencias de la asignatura completa. El examen consistirá en Reading Comprehension: 20%; Writing Tasks (composition, translation into the FL, set text): 40%; Audiovisual Comprehension: 20%; Speaking: 20%.

Los alumnos Erasmus outgoing que quieran examinarse en la FTI de una asignatura que no estuviera en su Learning Agreement, lo podrán hacer de acuerdo con el Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC (aprobado por acuerdo del Consejo de Gobierno de la ULPGC de 20 de diciembre de 2013 y publicado en el BOULPGC de 14 de enero de 2014) donde se consideran situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad. Por lo tanto, el profesor los evaluará del 1 al 10 en las convocatorias oficiales teniendo en cuenta únicamente las competencias mostradas en este examen.

En lo relativo a qué ausencias del alumno pueden justificarse, el profesor debe atender a lo especificado en el Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC:

- i. Circunstancias sobrevenidas: haber sufrido un accidente; por haber estado hospitalizado; a causa de una diversidad funcional reconocida o similar; por haberse producido el nacimiento o la adopción de un hijo; por haber fallecido un familiar dentro del segundo grado de consanguinidad o primero de afinidad; o por cualquier otra circunstancia análoga sobrevenida.
- ii. Embarazo: si las condiciones de las evaluaciones le impidieran su realización.
- iii. La asistencia de los representantes de estudiantes a los órganos en los que ejerzan su función representativa de y en la ULPGC. Las asistencias deben estar certificadas por el secretario del órgano pertinente. En este sentido, los representantes de estudiantes tienen derecho a que no se computen las faltas de asistencia cuando éstas sean debidas al cumplimiento de las funciones anteriormente relacionadas y a que, en caso de coincidencia con una prueba objetiva, se les facilite su repetición en otro momento, anterior a la realización de la siguiente prueba, y a que realice la repetición, en caso de tratarse de la última prueba objetiva, antes del examen final.
- iv. Las asistencias justificadas de deportistas a juegos olímpicos, campeonatos mundiales, campeonatos europeos, campeonatos de España, campeonatos de Canarias o campeonatos clasificatorios para los anteriores. En estos casos, el estudiante deberá presentar solicitud de justificación de asistencia al Vicerrectorado con competencias en Estudiantes con un mínimo de 15 días de antelación. Tanto las solicitudes como las ausencias deberán ir acompañadas de un certificado expedido por la Federación correspondiente.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la actividad académica, los exámenes se desarrollarán de manera virtual.

Criterios de calificación

Los criterios de calificación de las pruebas, los trabajos y, en general, las tareas de clase y las actividades autónomas son los siguientes:

- Conocimiento demostrado de los contenidos teóricos de la asignatura
- Uso correcto del vocabulario apropiado a cada tema
- Corrección lingüística a nivel C1 del MCER
- Adecuación de la expresión escrita y oral a nivel C1 del MCER

Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)

Motivos del cambio en Tareas y actividades...

error copiar y pegar

Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

Las tareas y actividades específicas que realizará el alumno están expuestas en el plan de enseñanza, donde se explicita su relación con el ejercicio de la profesión de traductor/intérprete.

Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

La asignatura, por estar en extinción, no tiene docencia, de manera que el estudiante será atendido en el horario de tutorías señalado en el apartado correspondiente.

Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.

Recursos informáticos
Biblioteca
Recursos audiovisuales

Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

Los resultados del aprendizaje de la asignatura Lengua BIV Inglés se definirán en función de la adquisición de las competencias específicas detalladas en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas correspondientes al nivel C1. Está previsto que los alumnos consigan los siguientes resultados de aprendizaje:

1. Comprender una amplia variedad de textos extensos y con alto nivel de exigencia, así como reconocer en ellos sentidos implícitos. (Competencias transversales 1, 2, 4; Competencias específicas 1; Objetivos formativos 1, 2, 5).
2. Expresarse de forma fluida y espontánea sin muestras muy evidentes de esfuerzo para encontrar la expresión adecuada. (Competencia general 1; Competencias transversales 1, 3, 5, 6; Competencias específicas 1, 3, 4; Objetivos formativos 1,2).
3. Hacer un uso flexible y efectivo del idioma para fines sociales, académicos y profesionales. (Competencia general 1; Competencias transversales 1, 2, 3, 4, 5, 6; Competencias específicas 1, 2, 3, 4; Objetivos formativos 1, 2, 3, 4, 5).
4. Producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto. (Competencia general 1; Competencias transversales 1, 5, 6; Competencias específicas 1, 2,

3; Objetivos formativos 1, 2, 4, 5).

5. Identificar elementos relacionados con la diversidad y la multiculturalidad. (Competencias transversales 1, 2, 4; Competencia específica 1; Objetivos formativos 1, 5).

Plan Tutorial

Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

Los alumnos disponen de atención presencial individualizada en el horario de tutorías del profesor para plantear y resolver dudas específicas sobre los contenidos impartidos en clase y las tareas y el trabajo que deben realizar fuera del aula. El horario de tutorías se puede consultar en la web de la FTI, en el apartado de La Facultad > Profesorado (<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>) o en el menú de la página correspondiente a cada una de las titulaciones, también en la web de la FTI."

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o, en caso de estimarlo oportuno, mediante alguna de las herramientas de videoconferencia incluidas en el catálogo de herramientas oficiales de la ULPGC.

Las tutorías individualizadas para estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria tendrán lugar en los días mencionados en el horario mencionado, previo acuerdo horario con el profesor. El alumno ha de seguir las tareas marcadas online semanalmente y debe acudir como mínimo cada quince días a la tutoría con una tarea escrita que se comentará presencialmente.

Atención presencial a grupos de trabajo

También se llevarán a cabo sesiones tutoriales, en el horario de tutorías, cuando lo requiera el profesor para llevar a cabo un seguimiento del trabajo en grupo. Para estas sesiones es imprescindible que los alumnos acuerden la fecha y hora con el profesor previamente.

Atención telefónica

Solo en casos excepcionales. La atención telefónica se realizará en horario de tutoría con cita previa concertada con el/la estudiante que lo necesitara.

Susan Cranfield McKay: 928 451743

Atención virtual (on-line)

La atención virtual se realizará a través de la plataforma del Campus Virtual o por el correo electrónico institucional. No se contestará a correos enviados de direcciones que no pertenezcan a la ULPGC.

Datos identificativos del profesorado que la imparte.

Datos identificativos del profesorado que la imparte

Dr./Dra. Susan Isobel Cranfield Mckay (COORDINADOR)
Departamento: 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Ámbito: 345 - Filología Inglesa
Área: 345 - Filología Inglesa
Despacho: FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Teléfono: 928451743 **Correo Electrónico:** susan.cranfield@ulpgc.es

Dr./Dra. Susan Isobel Cranfield Mckay (COORDINADOR)
Departamento: 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Ámbito: 320 - Filología Alemana
Área: 345 - Filología Inglesa
Despacho: FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Teléfono: 928451743 **Correo Electrónico:** susan.cranfield@ulpgc.es

Bibliografía

[1 Básico] Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: inglés-español, Spanish-English.

Alcaraz Varó, Enrique
Ariel,, Barcelona : (1996)
8434405075

[2 Básico] Longman advanced learner's grammar: a self-study reference & practice book with answers /

Mark Foley & Diane Hall.
Longman,, Essex : (2003)
0582403839

[3 Básico] Practical english usage /

Michael Swan.
Oxford University Press,, Oxford (UK) [etc.] : (2005) - (3rd ed.)
978019442983

[4 Básico] Inside meaning : proficiency reading comprehension /

Michael Swan.
Cambridge University Press,, Cambridge : (1992)
0521209722

[5 Básico] Longman dictionary of english language and culture.

Longman,, London : (2005) - (3ª ed.)
0582853125

[6 Recomendado] Discourse and the translator /

B. Hatim, I. Mason.
Longman,, London : (1990)
0582021901

[7 Recomendado] The translator as communicator /

Basil Hatim and Ian Mason.
Routledge,, London ; New York : (1997)
0415117364

[8 Recomendado] Diccionario de términos jurídicos: inglés-español = A dictionary of legal terms : Spanish-English /

*Enrique Alcaraz Varó, Brian Hughes ; prólogo de Ramón Martín Mateo.
Ariel,, Barcelona : (2007) - (10ª ed. act. = 10th update ed.)
978-84-344-3263-5*

[9 Recomendado] Kaleidoscope: an anthology of english varieties for upper-intermediate and more advanced students /

*Michael Swan.
Cambridge University Press,, Cambridge : (1990)
0521216214*

[10 Recomendado] Oxford English Grammar Course :advanced : a grammar practice book for advanced students of English : with answers /

*Michael Swan & Catherine Walter.
Oxford University Press,, Oxford : (2011)
978-0-19-431250-9*

[11 Recomendado] Training the translator /

*Paul Kussmaul.
John Benjamins,, Amsterdam : (1995)
9027216096*

[12 Recomendado] A textbook of translation /

*Peter Newmark.
Prentice-Hall Internacional,, London ; New York : (1988)
0139125930 (Observaciones: null)*



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2022/23

40416 - LENGUA C IV FRANCÉS

CENTRO: 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

TITULACIÓN: 4004 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Francés

ASIGNATURA: 40416 - LENGUA C IV FRANCÉS

CÓDIGO UNESCO: 5701.11 **TIPO:** Obligatoria **CURSO:** 2 **SEMESTRE:** 2º semestre

CRÉDITOS ECTS: 12 **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** 1 **INGLÉS:** **Francés:** 11

SUMMARY

This subject tries to develop the linguistic skills of the students so that they will be able to implement in everyday communicative situations as they are described in the CEFRL for the level B2.

At the end of the semester the student should be able to express himself individually and interact in a group orally in French in everyday and professional situations, with an appropriate pronunciation to the required level. Must apply the basic rules of French grammar, correct productions and work collaboratively in writing short texts with and without aids and related to aspects of daily life and the professional environment at level B2 of CEFRL.

Students are expected to:

1. Express yourself individually and interact in a group orally in French in everyday and professional situations, with an appropriate pronunciation at level B2 of the CFRL.
2. To apply the basic rules of French grammar, to correct productions and to work collaboratively in the writing of short texts with and without aids and related to aspects of daily life and the professional environment at level B2 of the CFRL.
3. Listing, interacting, recognising and knowing how to use the conventions and basic vocabulary of everyday life and the professional environment.
4. Distinguish between the cultural values and social practices of their country of origin and of different French-speaking territories in to the presentation of oneself, working hours, meals and professional relationships.

REQUISITOS PREVIOS

Se recomienda haber adquirido el nivel B1 del MCERL, que corresponde al finalizar los semestres 1, 2 y 3 del Grado.

Esta asignatura no está destinada a estudiantes francófonos.

Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

Contribución de la asignatura al perfil profesional:

La denominación Lengua C hace referencia a la segunda lengua extranjera del traductor, es decir, al francés. Esta lengua constituye una herramienta de trabajo para los futuros traductores e intérpretes. La articulación en cuatro asignaturas obligatorias (CI, CII, CIII, CIV) y una optativa, asegura una adquisición progresiva de competencias, aumentándose de forma progresiva la complejidad de las competencias que deben ser adquiridas por los estudiantes. La enseñanza de la lengua francesa parte de la formación de los estudiantes de nuevo ingreso (CI en el semestre 1) y culmina en el cuarto semestre (CIV) con el objetivo de proporcionar las competencias lingüísticas necesarias para afrontar el ejercicio de la traducción y de la interpretación. La Lengua CIV constituye el cuarto nivel de esta materia.

Competencias que tiene asignadas:

COMPETENCIAS TRANSVERSALES:

- T1. Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
- T2. Aprendizaje autónomo
- T3. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
- T4. Capacidad de trabajo colaborativo

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS DE LA ASIGNATURA:

- E1. Utilizar la lengua francesa a un nivel avanzado (B2), que permita comunicarse e interactuar de forma oral y escrita en situaciones cotidianas y del ámbito profesional.
- E2. Comprender, producir y corregir textos y discursos con un cierto grado de complejidad, siempre que estén dentro de su ámbito de especialización.
- E3. Conocer y emplear correctamente las convenciones sociales de diferentes culturas francófonas.

Objetivos:

OBJETIVOS

1. Usar correctamente todas las lenguas de trabajo. Identificar la variación lingüística y discernir entre registros, lenguajes especializados, jergas y dialectos.
2. Adecuarse a tipologías textuales diversas. Analizar y producir textos de todo tipo. Poseer capacidad de inducción, deducción y síntesis.
3. Orientarse hacia el autoaprendizaje y el trabajo en equipo.
4. Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.
5. Dominar las destrezas y mecanismos de revisión y corrección de textos propios y ajenos, normas fonológicas, gramaticales y culturales.

Motivos del cambio en Contenidos:

Recomendación de cambios de la CAD

Contenidos:

Los módulos que se proponen recogen los centros temáticos del nivel B2 del MCERL y las tareas que se presentan pueden ser modificadas en función de necesidades o por el acuerdo de profesor con el grupo-clase, siempre velando por el cumplimiento de respetar el nivel que los alumnos están abocados a alcanzar, al término del semestre y de sus 12 créditos programados de aprendizaje. Como se sabe, los créditos corresponden a 120 horas de enseñanza-aprendizaje presencial, junto a

las 180 horas de trabajo autónomo del estudiante fuera del aula.

MÓDULO 1 - À MON AVIS!

Comprensión oral/audiovisual: comprender un debate radiofónico sobre un tema de actualidad; sketch de humor televisivo.

Comprensión escrita: comprender un artículo sobre reacciones de auditores, una entrevista a un personaje conocido, testimonios de extranjeros relativos a su visión de los franceses.

Gramática y vocabulario: expresión de la opinión, indicativo/subjuntivo

Producción escrita: escribir un acta de una reunión, redactar un retrato de los franceses según la visión del estudiante.

Producción oral: realizar y organizar un debate.

Contenidos socioculturales: instituciones de la V República.

MÓDULO 2 - QUELQUE CHOSE À DÉCLARER?

Comprensión oral/audiovisual: comprender un testimonio sobre las lenguas extranjeras, una emisión de radio sobre la identidad gascona. Reportaje televisivo sobre Dany Laferrière

Comprensión escrita: comprender datos sobre los franceses y los idiomas, artículo sobre los intérpretes jurídicos, artículo sobre anglicismos.

Gramática y vocabulario: los conectores del discurso, discurso indirecto en pasado.

Producción escrita: expresar su desacuerdo en una carta de reclamación.

Producción oral: realizar una entrevista a un personaje de la cultura francófona.

MÓDULO 3 - ÇA PRESSE

Comprensión oral/audiovisual: comprender una entrevista a dos reporteros famosos, discusión sobre la prensa. Titulares de un telediario.

Comprensión escrita: comprender un suceso, testimonios de extranjeros en la prensa

Gramática y vocabulario: la forma pasiva, la causa y la consecuencia. La prensa, acontecimientos y sucesos.

Producción escrita: redactar un artículo corto sobre un tema de su interés.

Producción oral: presentar las noticias. Ponerse de acuerdo en una conversación sobre un programa explicando las razones de la elección.

MÓDULO 4 - PARTIR

Comprensión oral/audiovisual: comprender un testimonio de un estudiante que va a seguir sus estudios en el extranjero, un poema de B. Cendrars.

Comprensión escrita: comprender datos sobre la presencia francesa en el extranjero, encuesta sobre el tema de la expatriación.

Gramática y vocabulario: comentar datos cifrados.

Producción escrita: escribir un carnet de viaje ficticio.

Producción oral: presentar la geografía de su región o país

MÓDULO 5 - HISTOIRE DE...

Comprensión oral/audiovisual: comprender el testimonio de un inmigrante en Francia y unas escenas de la película 'Les femmes du 6e étage'

Comprensión escrita: comprender un artículo sobre inmigración una tira humorística sobre el tema y datos estadísticos sobre el mismo.

Gramática y vocabulario: subordinadas temporales. Temas léxicos relacionados con el pasado y el tiempo.

Producción escrita: redactar una respuesta a un artículo de opinión de un periódico sobre el tema de inmigración, hacer una sinopsis de una película.

Producción oral: hablar sobre el tema de la inmigración, hablar de acontecimientos y personajes históricos.

MÓDULO 6 - À VOTRE SANTÉ

Comprensión oral/audiovisual: comprender una emisión de radio sobre un asunto de salud y una escena de la obra ‘Le malade imaginaire’ de Molière.

Comprensión escrita: comprender un testimonio de una extranjera en Francia sobre el servicio sanitario, un fragmento literario de Pennac ‘Journal d’un corps’

Gramática y vocabulario: participio presente, ‘gerundivo’ y adjetivo verbal la descripción física, salud y enfermedad.

Producción escrita: expresar una opinión sobre las nuevas tecnologías y la medicina. Contar una anécdota.

Producción oral: hablar el servicio humanitario en el campo de la salud, debatir sobre la apariencia física y la cirugía estética.

MÓDULO 7 - CHASSEZ LE NATUREL

Comprensión oral/audiovisual: comprender una emisión de radio sobre la polución marina, un proyecto de una expedición.

Comprensión escrita: comprender un artículo sobre la biotecnología, sobre situación de un zoo, los franceses y los OGM.

Gramática y vocabulario: revisión de todos los pronombres personales, la meteorología y en medioambiente.

Producción escrita: exponer el punto de vista sobre los partes de animales, escribir un artículo sobre el cambio climático

Producción oral: hablar sobre la meteorología y el medioambiente.

MÓDULO 8 - C'EST DE L'ART

Comprensión oral/audiovisual: comprender las reacciones de los visitantes de una ‘performance’, una receta de cocina, entrevista al artista Charlélie Couture.

Comprensión escrita: testimonio de una experiencia artística, relación de los franceses y el arte, fragmento de la obra ‘Madame Bovary’ de G. Flaubert.

Gramática y vocabulario: pronombres relativos, expresión de la cantidad, vocabulario del arte y de su apreciación.

Producción escrita: redactar una receta de cocina española o de la cocina regional, describir los hábitos culinarios.

Producción oral: debatir sobre el tema del arte, expresar sus gustos a ese respecto y proponer una salida cultural o gastronómica.

MÓDULO 9 - DE VOUS À MOI

Comprensión oral/audiovisual: comprender el testimonio de un francés en Londres, conversación sobre el tema del bricolaje.

Comprensión escrita: artículo sobre la vida cotidiana de los franceses desde la perspectiva de un extranjero, fragmento literario de ‘Le cœur à rire et à pleurer’ de Maryse Condé. Artículo sobre el alojamiento en Francia y fragmento de una autobiografía (G. Sand).

Gramática y vocabulario: expresión de la manera y de los sentimientos. Vocabulario de la vida doméstica y costumbres.

Producción escrita: contar una historia de amor o de amistad, expresar las impresiones de la llegada a un país o lugar desconocido, redactar una carta de reclamación.

Producción oral: hablar de sus impresiones sobre Francia.

MÓDULO 10 - AU BOULOT!

Comprensión oral/audiovisual: comprender conversaciones sobre relaciones laborales, un reportaje sobre Canada.

Comprensión escrita: artículo sobre el trabajo, sobre el CV anónimo, una tira de humor sobre este tema y un fragmento de ‘Le Droit à la paresse’ de Paul Lafargue.

Gramática y vocabulario: la condición y la hipótesis, la comparación, vocabulario sobre el trabajo

y la economía.

Producción escrita: redactar un CV

Producción oral: contar una experiencia relacionada con una práctica laboral, simular una reunión de trabajo con disensiones entre los participantes.

MÓDULO 11 C'EST PAS NET

Comprensión oral/audiovisual: comprender una canción y conversación sobre el uso de móviles.

Comprensión escrita: artículo sobre un creador de juegos de vídeo, Francia y la tecnología informática.

Gramática y vocabulario: discernir el uso del infinitivo, indicativo o subjuntivo. Internet e informática.

Producción escrita: expresar el punto de vista sobre el uso de la informática en el futuro.

Producción oral: hablar sobre redes sociales.

MÓDULO 12 - MAIS OÙ VA-T-ON?

Comprensión oral/audiovisual: crónica de radio sobre los coches sin conductor, conversaciones sobre los cambios producidos en la vida de los barrios.

Comprensión escrita: artículo sobre el food-surfing, testimonios sobre la vida en el futuro.

Gramática y vocabulario: repaso del futuro, la finalidad. Vocabulario sobre el cambio.

Producción escrita: exponer un cambio en la vida del estudiante, dar su opinión sobre un reportaje televisivo para una sección del periódico apropiada.

Producción oral: presentar un libro de ciencia ficción, hablar de nuevas tendencias en el campo elegido por el cada uno (economía, ciencia, deporte, etc.)

Motivos del cambio en Metodología:

Recomendaciones de la CAD

Metodología:

Al no haber docencia presencial, el alumno debe trabajar en autonomía y consultar las dudas en tutoría. El enfoque didáctico elegido para los contenidos más estrictamente lingüísticos (OBJETIVOS 1, 2 y 5) está basado en un aprendizaje que fomenta la autonomía del alumno (OBJETIVO 3).

El alumno debe aprovechar las ventajas de los recursos digitales que están disponibles en el campus virtual de la asignatura.

Motivos del cambio en evaluación:

Criterios de evaluación

Cambiar para adecuar a evaluación final

Sistemas de evaluación

Cambio para adecuar a evaluación final

Criterios de calificación

Cambio para adecuar a evaluación final

Evaluación:

Criterios de evaluación

La evaluación se configura como una prueba final del conjunto de las destrezas de la lengua adquiridas por el alumno durante su proceso de aprendizaje.

Los temas sobre las que se evaluarán las distintas destrezas lingüísticas en el examen final serán los detallados en los contenidos.

Sistemas de evaluación

CONVOCATORIA ORDINARIA, EXTRAORDINARIA y ESPECIAL

EVALUACIÓN POR EXAMEN FINAL. El alumno responderá a una prueba del conjunto de las destrezas de la lengua que componen el nivel establecido para esta asignatura B2 del Marco europeo de referencia.

- Comprensión oral 20%
- Comprensión escrita 20%
- Expresión escrita 20%
- Gramática y vocabulario en contexto 20 %
- Expresión oral 20%

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial el examen final se desarrollará de manera virtual.

Criterios de calificación

La evaluación está centrada en las competencias comunicativas y el grado de adecuación de las distintas destrezas de la lengua al nivel B2 requerido al finalizar la asignatura.

De forma general los criterios son:

- Conocimiento demostrado de los contenidos teóricos de la asignatura y saber aplicarlos con los procedimientos y estrategias precisas para que el discurso sea comprensible.
- Corrección lingüística.
- Adecuación de la expresión escrita.

Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)

Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

Contexto científico

- Análisis de distintos géneros textuales para una mejor aprehensión de las estructuras discursivas específicas.
- Enriquecimiento léxico para una mejora, tanto de la expresión escrita como oral.

Contexto profesional

- Manejo de diccionarios especializados.
- Presentaciones orales.
- Selección de la información.

Contexto institucional

- Manejo de la plataforma Moodle.
- Uso de recursos bibliográficos.

Contexto social

- Trabajo en equipo.
- Trabajo colaborativo.

-Interacciones para representar situaciones de la vida cotidiana y profesional en el contexto francófono.

Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

Se recomienda al alumno la siguiente temporalización para optimizar su aprendizaje a lo largo del semestre :

MÓDULO 1 : semanas 1 - 2

MÓDULO 2 : semanas 3 - 4

MÓDULO 3 : semanas 4 - 5

MÓDULO 4 : semanas 5 - 6

MÓDULO 5 : semanas 6 - 7

MÓDULO 6 : semanas 7 - 8

MÓDULO 7 : semanas 8 - 9

MÓDULO 8 : semanas 9 - 10

MÓDULO 9 : semanas 10 - 11

MÓDULO 10 : semanas 11 - 12

MÓDULO 11 : semanas 13 - 14

MÓDULO 12 : semanas 14 - 15

Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.

Diccionarios en papel y en línea, glosarios, libros, revistas, programas de radio y de televisión, documentales.

Empleo del 'Robert correcteur' (instalado en los ordenadores 1, 2 y 4 de la biblioteca de Humanidades) para la presentación de tareas orales y escritas con lo que deberán revisar no solo la ortografía y la coherencia textual y la corrección de la estructura gramatical o sintáctica, así como las normas de puntuación del francés.

Motivos del cambio en Resultados de aprendizaje...

Corrección errata.

Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

Expresarse individualmente y interactuar en un grupo oralmente en francés en situaciones de la vida cotidiana y profesional, con una pronunciación adecuada al nivel B2 del Marco Común de Referencia para las Lenguas (competencias transversales T1, T3, T4 ; competencias específicas E1, E2 y objetivos 1, 3, 4, 5).

Aplicar las reglas básicas de la gramática francesa, corregir las producciones y trabajar de forma colaborativa en la redacción de textos cortos con y sin material de ayuda y relacionados con los aspectos de la vida cotidiana y del ámbito profesional al nivel B2, del Marco Común de Referencia para las Lenguas (competencias transversales T2, T3, T4 ; competencias específicas E1, E2 y objetivos 1, 2, 3, 4, 5).

Enumerar, interactuar, reconocer y saber utilizar las convenciones y el vocabulario básico de la vida cotidiana y del ámbito profesional (competencias transversales T2, T3; competencias específicas E1, E3 y objetivo 1).

Distinguir entre los valores culturales y las prácticas sociales de su país de origen y de diferentes territorios francófonos en relación a la presentación de uno mismo, los horarios de trabajo, las comidas y las relaciones profesionales (competencias transversales T1. T3; competencias específicas E3 y objetivo 1).

Plan Tutorial

Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

Profesora Karine Payet

Se informará al alumnado de los horarios de tutoría en clase y a través del Campus Virtual de DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN o en la página de la facultad (<https://fti.ulpgc.es/upload/tutorias.pdf>). Se ruega pedir cita previa.

Las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria son las siguientes:

- Reunión inicial en horario de tutoría a petición del estudiante para conocer las circunstancias y la necesidad que tiene de un mayor aprovechamiento de las tutorías.
- Reuniones frecuentes con el estudiante en el horario de tutoría para resolver las cuestiones relativas a la asignatura que supongan dificultades especiales.
- Inculcar al estudiante la necesidad de que asista regularmente a clase y se atenga, siempre y cuando sea posible, a la evaluación continua.

De no ser posible la atención presencial, ésta se hará por vía telemática.

Atención presencial a grupos de trabajo

Se realizará en horario de tutoría, en los lugares habilitados al efecto por la Facultad, solicitando cita previa.

De no ser posible la atención presencial, ésta se hará por vía telemática.

Atención telefónica

No se contempla.

Atención virtual (on-line)

Se recomienda el uso de este medio electrónico para solicitar atención presencial individualizada. En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia

Datos identificativos del profesorado que la imparte.

Datos identificativos del profesorado que la imparte

Dr./Dra. Ángeles Sánchez Hernández

(COORDINADOR)

Departamento: 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Ámbito: 335 - Filología Francesa

Área: 335 - Filología Francesa

Despacho: FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Teléfono: 928451718 **Correo Electrónico:** *angeles.sanchez@ulpgc.es*

Bibliografía

[1 Básico] Édito :méthode de français : niveau B2 /

Élodie Heu, Jean-Jacques Mabilat.

Didier,, Paris : (2015) - (3è ed.)

9788490492956 (cahier d'activités)

[2 Recomendado] L'expression française: écrite et orale /

Christian Abbadie, Bernadette Chovelon, Marie-Hélène Morsel.

Presses Universitaires de Grenoble,, Grenoble : (1990)

2700100400

[3 Recomendado] The ministry of fear: an entertainment.

Greene, Graham

Penguin Books,, London : (1979)

0-14-018536-4

[4 Recomendado] Grammaire active :B1 : références et exercices de grammaire française /

Jimmy Bertini.

ELI,, Recanati : (2015)

978-88-536-2093-4

[5 Recomendado] Grammaire contrastive: para hispanohablantes.

Marcella di Giura, Javier Suso López ; directeur d'ouvrage, Jean-Claude Beacco.

Cle,, [Paris] : (2013)

978-2-09-038027-9

[6 Recomendado] abc DELF :B2 /

Marie-Louse Parizet.

CLE International,, [Paris] : (2013)

9782090381740

[7 Recomendado] Les 500 exercices de grammaire: niveau B2 /

Marie-Pierre Caquineau-Gündüz...[et al.].

Hachette Livre,, [Paris] : (2007)

978-2-01-155438-3

[8 Recomendado] Vocabulaire expliqué du français: niveau intermédiaire /

Nicole Larger, Reine Mimran.

CLE International,, [Paris] : (2004)

2090337214 (Exercices)

[9 Recomendado] Vocabulaire illustré : 350 exercices - Niveau moyen /

Peter Watcyn-Jones, Francis Prouillac.

Hachette,, Paris : (1995)

2011549914

[10 Recomendado] Grammaire expliquée du français: niveau intermédiaire /

Sylvie Poisson-Quinton, Reine Mimran, Michèle Mahéo-Le Coadic.

CLE International,, [Paris?] : (2003)

2090337044

[11 Recomendado] Nouvelle grammaire du français: cours de civilisation française de la Sorbonne /

Y. Delatour ... [et al.].

Hachette,, Paris : (2004)

2011552710

[12 Recomendado] Grammaire essentielle du français niveau B2. /

Yves Loiseau, Odile Rimbart, Isabelle Taillandier (Auteur).

Editions Didier,, Valladolid : (2017)

9782278087327



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2022/23

40417 - TRADUCCIÓN GENERAL B INGLÉS

CENTRO: 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

TITULACIÓN: 4004 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Francés

ASIGNATURA: 40417 - TRADUCCIÓN GENERAL B INGLÉS

CÓDIGO UNESCO: 5701.12 **TIPO:** Obligatoria **CURSO:** 3 **SEMESTRE:** 1º semestre

CRÉDITOS ECTS: 6 **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** 3 **INGLÉS:** 3

SUMMARY

This subject is a kind of a bridge between “Introducción a la Traducción B Inglés” (2nd year) and the subjects of specialized translation that will be taught during the 4th year. Thus, the students are trained in translating semi-specialized texts related to tourism, advertising, literature, general science, etc., targeted to non-specialists.

At the end of this course, students will be able to:

- identify linguistic and cultural conventions in English and Spanish;
- translate semi-specialized texts;
- apply the appropriate translation strategies and techniques, individually or in group, according to the translation project and type of text;
- use the appropriate terminological and documentary tools and all multimedia resources to get an adequate translation;
- revise and correct translations according to the quality standards norms and procedures, individually or in groups.

REQUISITOS PREVIOS

- Conocimiento de la lengua y cultura inglesa a un nivel avanzado para comprender textos semiespecializados de temática y tipología diversas.
- Destrezas en competencia escrita, tanto en español como en inglés.
- Destrezas en la traducción de textos generales, de baja especialización.
- Capacidad de aprendizaje autónomo y de trabajo en equipo.
- Destrezas informáticas y de búsqueda documental.

Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

Contribución de la asignatura al perfil profesional:

Esta asignatura es un puente entre la Introducción a la Traducción B Inglés (segundo curso) y las asignaturas que se imparten, en los cursos siguientes, de traducción en los ámbitos turístico-comercial, económico-jurídico y científico-técnico. Por ello, se debe capacitar al alumno para la traducción de textos de estas áreas con un grado bajo de especialización.

Competencias que tiene asignadas:

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

1. Aplicar estrategias traslativas según los diversos tipos de texto de acuerdo con una perspectiva profesional de la traducción.
2. Reconocer y tratar la terminología especializada de campos generales del saber organizados en bloques temáticos semi-especializados, como introducción a las asignaturas relacionadas con las asignaturas de cursos siguientes.
3. Valorar las dificultades de traducción y evaluar el grado de aceptabilidad de las diversas soluciones posibles.
4. Manejar los recursos multimedia para la práctica de la traducción.
5. Tratar principios teóricos fundamentales

COMPETENCIAS TRANSVERSALES:

1. Toma de decisiones.
2. Trabajo en equipo.
3. Motivación por la calidad.
4. Aprendizaje autónomo.
5. Creatividad.
6. Liderazgo.
7. Capacidad de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
8. Capacidad de trabajo individual.

Objetivos:

OBJETIVOS FORMATIVOS

1. Adquirir competencia traductora general y especializada, tanto hacia la lengua propia A como hacia la lengua extranjera B. Desplegar estrategias de traducción y aplicar las técnicas adecuadas a cada tipo de texto, especialmente en las lenguas A, B.
2. Orientarse hacia el aprendizaje autónomo y el trabajo en equipo.
3. Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.
4. Adquirir las destrezas y mecanismos de revisión y corrección de textos propios y ajenos según normas y procedimientos estándares.
5. Conocer los principios teóricos y metodológicos de la traductología y sus aplicaciones prácticas para así lograr un espíritu crítico.
6. Lograr nociones básicas de varios campos del saber, que permitan la interpretación correcta de los tipos de textos.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS:

1. Continuar desarrollando las destrezas en traducción.
2. Familiarizarse con las convenciones textuales de distintos tipos de textos semiespecializados, tanto en español como en inglés.
3. Tomar conciencia del proceso de traducción y saber justificar las propias decisiones de forma

fundamentada.

4. Desarrollar las destrezas para el aprendizaje autónomo.

5. Aprender a cooperar con los distintos participantes en la acción traslativa y a tener en cuenta las necesidades, expectativas y conocimientos de distintos tipos de destinatarios.

6. Aplicar conceptos y modelos teóricos al aprendizaje y a la práctica.

7. Ampliar las habilidades para la búsqueda documental y terminológica y para el uso de herramientas informáticas.

Contenidos:

1. Dificultades y estrategias de traducción en los textos generales:

-Comprensión del texto de partida y contextualización.

-Reflexión sobre el proceso de traducción de acuerdo con los enfoques de diversas teorías traductológicas.

-Fundamentación razonada de las decisiones del traductor.

-Búsqueda, valoración y uso de textos paralelos (herramientas de apoyo a la traducción).

2. El destinatario de la traducción: necesidades, conocimientos y expectativas.

3. Criterios de calidad en la revisión y edición de traducciones.

4. La traducción de textos informativos:

-Convenciones textuales.

-Análisis de textos en español e inglés (clichés, marcadores, fraseología, etc.).

-Prácticas de traducción de textos con un grado medio-bajo de especialización.

5. La traducción de textos apelativos y expresivos (turísticos y literarios):

-Convenciones textuales.

-La creatividad en el proceso de traducción.

-Análisis de textos en español e inglés (recursos retóricos, imágenes, referencias culturales, etc.).

-Prácticas de traducción de textos con un grado medio-bajo de especialización.

6. Traducción de textos de divulgación científica. La comunicación entre especialistas y legos:

-Convenciones textuales.

-Búsqueda de terminología semiespecializada en diccionarios y en Internet.

-Análisis de textos en español e inglés (clichés, marcadores, fraseología, etc.).

-Prácticas de traducción de textos con un grado medio-bajo de especialización.

Metodología:

Este Proyecto Docente podrá ser objeto de ajustes razonables para garantizar el acceso universal de conformidad con el Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

La asignatura es eminentemente práctica, por lo que los estudiantes accederán a los contenidos teóricos a través de las diferentes tareas tanto presenciales como autónomas. Se seguirá la metodología propia de la materia, basada en la concepción de taller participativo a partir de un modelo didáctico flexible centrado en la realización de ejercicios y actividades prácticas individuales o en equipo. El enfoque del aprendizaje se fundamenta, en consecuencia, en la resolución de encargos de tareas mediante el aprendizaje autónomo y cooperativo.

De este modo, la metodología se apoyará fundamentalmente en las prácticas presenciales y no presenciales y, en especial, en el aprendizaje a partir de la evaluación de las tareas en el aula. Igualmente, a lo largo del curso, se fijará el número de tareas de acuerdo con las características del

grupo y la complejidad del tema tratado, si bien cada tema tendrá un mínimo de una actividad autónoma individual o en grupo. Entre estas tareas, se encuentran la documentación bibliográfica, la recopilación y la gestión terminológicas, el análisis textual, la realización de actividades de comprensión y preparación con vistas a la traducción, la elaboración de traducciones, etc.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la docencia se desarrollaría a través del Aula Virtual de la asignatura y de herramientas de videoconferencia como, por ejemplo, BigBlueButton.

Motivos del cambio en evaluación:

Criterios de evaluación

Corrección

Sistemas de evaluación

Criterios de calificación

Evaluación:

Criterios de evaluación

El sistema de evaluación común, de todos los proyectos docentes de las asignaturas de los Grados, ha sido aprobado en Junta de Facultad.

La evaluación se configura como una valoración continua del trabajo del estudiante. El proceso de aprendizaje y de adquisición de competencias requiere la actividad presencial tanto como el trabajo autónomo del estudiante. Tanto las pruebas escritas como los trabajos dirigidos evalúan las competencias que el estudiante debe alcanzar. Las fuentes para la evaluación son las siguientes:

1. Asistencia.
2. Participación.
3. Trabajos dirigidos, encargos de traducción y ejercicios evaluados en clase.
4. Prueba escrita final (encargo presencial de traducción).

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la asistencia y la participación se contabilizarán en las acciones desarrolladas en el Aula Virtual de la asignatura y en la herramienta de videoconferencia que se emplee para las sesiones sincrónicas (por ejemplo, BigBlueBotton). Las pruebas escritas y exámenes se desarrollarán de manera virtual.

Sistemas de evaluación

a) La forma de evaluación básica parte de una nota final máxima de un 100% (que se refleja en una calificación de 10) y de una nota mínima de aprobado de un 50% (5), a las que se llega a partir de la suma de los siguientes componentes:

-5% en concepto de asistencia, que se acreditará en la hoja de control de firmas a lo largo de todo el curso. Dado que la evaluación se realizará teniendo en cuenta la valoración continua del trabajo del estudiante, la asistencia a clase constituye un requisito fundamental. A efectos de justificación de faltas, se seguirá estrictamente la normativa al respecto recogida en el reglamento de la ULPGC, detallado en el apartado e) de este epígrafe. Por otro lado, no se permitirá la entrada al aula si han pasado más de 15 minutos del comienzo de la sesión y no existe causa justificada para la demora; asimismo, tampoco se registrará la asistencia si el estudiante sale de clase antes de que

esta finalice sin justificación válida.

-5% en concepto de participación del alumno. Se obtiene mediante la observación directa de la actitud del estudiante en el aula (participación activa en todas las actividades programadas tanto individuales como en equipo, interés mostrado, calidad de las aportaciones, creatividad de las propuestas presentadas y habilidades demostradas en la búsqueda de documentación y en el manejo de los recursos informáticos).

-50% en concepto de evaluación continua, que se divide de la siguiente manera:

*40%: nota media obtenida con respecto a las tareas que se describen a continuación (semanas 1-10): se evaluarán (nota 0 a 10) dos traducciones entregadas cada semana en clase, además de ejercicios como búsqueda de documentación y análisis de convenciones textuales. La profesora detallará semanalmente los encargos de traducción y dichas actividades de acuerdo con los temas especificados en la Temporización semanal descrita en el Plan de Aprendizaje de este proyecto docente. En este apartado, el estudiante ha de puntuar, como mínimo, un 2 de un máximo de 4 (es decir, al menos un 20% del 40% total) para optar a superar la asignatura en la modalidad de evaluación continua.

*10%: prueba consistente en la traducción de un texto similar a los ya vistos en el curso, realizada presencialmente durante las semanas de prácticas (aproximadamente en la semana 13).

Al final del cuatrimestre, la nota de la evaluación continua será la media de la calificación obtenida en las actividades semanales descritas anteriormente (el estudiante debe haber obtenido para ello, como ya se ha indicado, al menos, un 20%, esto es, un 2 de 4) y la nota de la prueba de traducción realizada en las semanas de prácticas.

-40% en concepto de prueba final. Esta prueba final tendrá lugar en la fecha de la convocatoria ordinaria del semestre correspondiente y su objetivo es evaluar las competencias globales asociadas a la asignatura. El examen será de dos horas de duración y consistirá en un encargo de traducción presencial de un texto similar a los vistos en clase durante el curso, de aproximadamente 350 palabras. Se permitirá el uso de portátil, la conexión al sistema wifi y todo tipo de recursos bibliográficos y documentales, incluyendo el material trabajado en el aula.

b) El alumno que no logre un 50% en la suma de estos componentes o que no obtenga como mínimo un 20% (es decir, un 2 de 4) en el apartado de la evaluación continua correspondiente a las tareas realizadas en clase podrá presentarse a las convocatorias oficiales de exámenes y será evaluado en una escala del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen, cuyas condiciones se explican en el apartado c) (2).

c) Para poder optar a la forma de evaluación básica descrita en a), el alumno ha de asistir, como mínimo, al 50% de las clases. Es decir, el alumno debe haber firmado la hoja de asistencia en el 50% de las clases como mínimo. Si el alumno ha asistido a menos del 50% de las clases, podrá presentarse al examen ordinario, extraordinario o especial para obtener una calificación. Este alumno será evaluado en una escala del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen. Por lo tanto, en la convocatoria ordinaria se realizarán dos pruebas diferentes:

(1) Una prueba (con un valor del 40% de la calificación final) para los estudiantes que han ido superando la asignatura mediante la evaluación continua. Las condiciones de este examen están ya incluidas y descritas anteriormente en el apartado correspondiente a la prueba final de la evaluación continua (cf. “40% en concepto de prueba final”).

(2) Una prueba (con un valor del 100% de la calificación final) para los estudiantes que no han cumplido con los requisitos de la evaluación continua. Estos alumnos serán evaluados en una

escala del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen, que será de tres horas de duración y consistirá en un encargo de traducción presencial de un texto similar a los vistos en clase durante el curso, de aproximadamente 500 palabras. Se permitirá el uso de portátil, la conexión al sistema wifi y todo tipo de recursos bibliográficos y documentales, incluyendo el material trabajado a lo largo del cuatrimestre. Los exámenes correspondientes a la convocatoria extraordinaria y especial se registrarán también por estas mismas pautas y condiciones.

d) La evaluación de los alumnos Erasmus incoming se registrará por los mismos criterios.

e) En lo relativo a qué ausencias del alumno pueden justificarse, el artículo 26 del Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC establece lo siguiente:

“Los estudiantes tienen derecho a ser dispensados de la asistencia a las clases e incluso del calendario de las pruebas de evaluación cuando existan circunstancias objetivas y justificadas, tales como enfermedad grave u otras causas similares que les permitan acogerse a este derecho. Se entenderán como circunstancias justificadas para programar la repetición de la prueba, entre otras, aquellos casos en los que un estudiante acredite documentalmente ante el Decano o Director del Centro docente que no ha podido asistir a la prueba en el día fijado por:

a) Circunstancias sobrevenidas: haber sufrido un accidente; por haber estado hospitalizado; a causa de una diversidad funcional reconocida o similar; por haberse producido el nacimiento, adopción de un hijo o acogimiento; por haber fallecido un familiar dentro del segundo grado de consanguinidad o primero de afinidad; o por cualquier otra circunstancia análoga sobrevenida.

b) Embarazo: si las condiciones de las evaluaciones le impidieran su realización.

c) La asistencia de los representantes de estudiantes a los órganos en los que ejerzan su función representativa de y en la ULPGC. Las asistencias deben estar certificadas por el secretario del órgano pertinente. En este sentido, los representantes de estudiantes tienen derecho a que no se computen las faltas de asistencia cuando éstas sean debidas al cumplimiento de las funciones anteriormente relacionadas y a que, en caso de coincidencia con una prueba objetiva, se les facilite su repetición en otro momento, anterior a la realización de la siguiente prueba, y a que realice la repetición, en caso de tratarse de la última prueba objetiva, antes del examen final.

d) Las asistencias justificadas de deportistas a juegos olímpicos, campeonatos mundiales, campeonatos europeos, campeonatos de España, campeonatos de Canarias o campeonatos clasificatorios para los anteriores. En estos casos, el estudiante deberá presentar solicitud de justificación de asistencia al Vicerrectorado con competencias en Estudiantes con un mínimo de quince días de antelación. Tanto las solicitudes como las ausencias deberán ir acompañadas de un certificado expedido por la Federación correspondiente.

Se considerarán también situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad según se recoge en el Reglamento de los programas de movilidad de Estudiantes de primer y segundo ciclo con Reconocimiento académico”.

f) En caso de que una eventualidad obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la asistencia y la participación se contabilizarán en las acciones desarrolladas en el Aula Virtual de la asignatura y en la herramienta de videoconferencia que se emplee para las sesiones síncronas. En el caso extraordinario de que esto resultara también imposible, se detallarán cada semana, en el Campus Virtual o por correo electrónico, las tareas individuales o de grupo que se deben realizar y entregar por medios telemáticos. Las pruebas escritas y exámenes se desarrollarán de manera virtual de acuerdo con la normativa del momento.

Criterios de calificación

Los criterios de calificación de las pruebas, los trabajos y, en general, las tareas de clase y las

actividades autónomas, en especial las relativas a los encargos de traducción, son los siguientes:

- La adecuación a las características específicas del encargo.
- La aplicación de fuentes de documentación apropiadas.
- La pertinencia de las soluciones para resolver dificultades y problemas concretos de traducción, con especial atención a la eficiencia y la originalidad mostradas.
- La adecuación del TM a la función y las convenciones en la lengua meta del tipo de texto en cuestión.
- La riqueza y dominio del español y la precisión en su uso y manejo.
- El uso de formato y estilo adecuados en la presentación de tareas y trabajos.
- El cumplimiento de los plazos de entrega y de las normas de presentación. Los encargos no entregados en fecha y hora o que no cumplan con los requisitos fijados por la profesora se considerarán no presentados (0%). Tanto los plagios como la presencia reiterada de faltas de ortografía y erratas en las tareas realizadas en clase o entregadas llevarán al suspenso de la evaluación continua. Lo mismo se aplica en caso de examen.

Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)

Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

- Análisis y comparación de textos semiespecializados.
- Traducción de textos semiespecializados.
- Redacción de comentarios de traducción.
- Búsqueda y selección de documentación y textos paralelos.
- Gestión de trabajos en equipo.
- Revisión y evaluación de traducciones.

Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

- Semana 1. Tema 1. Dificultades y estrategias de traducción en los textos generales. Reflexión sobre el proceso de traducción (según diversas teorías traductológicas). Fundamentación razonada de las decisiones del traductor. Actividades y traducciones.
- Semana 2. Tema 1. Búsqueda, valoración y uso de textos paralelos (herramientas de traducción). Actividades y traducciones.
- Semana 3. Tema 2. El destinatario de la traducción: necesidades, conocimientos y expectativas. Actividades y traducciones.
- Semana 4. Tema 3. Criterios de calidad en la revisión y edición de traducciones. Actividades y traducciones.
- Semana 5. Tema 4. La traducción de textos informativos: Convenciones textuales. Análisis de textos en español e inglés (clichés, marcadores, fraseología, etc.). Actividades y traducciones.
- Semanas 6-7. Tema 4. Prácticas de traducción de textos con un grado medio-bajo de especialización (textos informativos).
- Semana 8. Tema 5. La traducción de textos apelativos y expresivos: Convenciones textuales. Análisis de textos en español e inglés (recursos retóricos, imágenes, referencias culturales, etc.). Actividades y traducciones.

-Semana 9-10. Tema 5. Prácticas de traducción de textos con un grado medio-bajo de especialización (textos apelativos y expresivos).

-Semana 11. Tema 6. Traducción de textos de divulgación científica. La comunicación entre especialistas y legos. Convenciones textuales. Actividades y traducciones.

-Semana 12. Tema 6. Búsqueda de terminología semiespecializada en diccionarios y en Internet. Análisis de textos en español e inglés (clichés, marcadores, fraseología, etc.). Actividades y traducciones.

-Semana 13. Tema 6. Prácticas de traducción de textos con un grado medio-bajo de especialización (divulgación científica). Actividades y traducciones. Prueba de traducción presencial.

-Semanas 14-15. Tema 6. Prácticas de traducción de textos con un grado medio-bajo de especialización (divulgación científica).

La progresión temática y de contenidos podrá sufrir modificaciones con motivo de la composición del grupo, los conocimientos previos del alumnado, la situación sanitaria, etc.

Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.

- Herramientas informáticas
- Biblioteca (diccionarios y otras obras de referencia).
- Recursos digitales y de Internet.
- Fuentes orales.

La bibliografía que se indica en el apartado de bibliografía se ampliará durante el curso según las indicaciones de las profesoras.

Motivos del cambio en Resultados de aprendizaje...

Corrección

Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

-Identificar las convenciones culturales y lingüísticas, tanto en inglés como en español (competencia específica 1; objetivos formativos 2, 5, 6; objetivo específico 2).

-Seleccionar y aplicar, de forma autónoma y en equipo, estrategias traslativas y técnicas adecuadas según el encargo y el tipo de texto (competencias transversales 1,2, 6,7; competencia específica 1, 2 y 3; objetivos formativos 1, 2, 3, 5, 6; objetivos específicos 1, 3, 4 y 6).

-Utilizar las herramientas terminológicas y documentales, y los recursos multimedia más adecuados para la traducción. (competencias transversales 1, 4, 7 y 8); competencias específicas 2, 3 y 4; objetivos específicos 4, 5 y 7).

-Seleccionar y aplicar, de forma autónoma y en equipo, los mecanismos de revisión y corrección de textos según normas y procedimientos estándares de calidad (competencia transversal 1; competencia específica 2; objetivos formativos 2, 3, 4; objetivos específicos 1, 4 y 5).

- Conocer y reflexionar sobre los principios teóricos de la traductología (competencia específica 5; competencia transversal 7; objetivos formativos 5; objetivos específicos 6).

Plan Tutorial

Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

El horario de tutorías del profesor/a será publicado en la web de la Facultad de Traducción e Interpretación (<https://fti.ulpgc.es/upload/tutorias.pdf>) y en el campus virtual.

Las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria son las siguientes:

- Reuniones con el estudiante en el horario de tutoría para resolver las cuestiones relativas a la asignatura que supongan dificultades especiales. Al menos cada dos semanas.
- Inculcar al estudiante la necesidad de asistir a clase y se atenga, siempre y cuando sea posible, a la evaluación continua. Se valorará la participación activa y la demostración de interés por parte del alumno.

"En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia".

Atención presencial a grupos de trabajo

La atención a los grupos de trabajo se realizará en el despacho del profesor.

El horario de tutorías del profesor/a será publicado en la web de la Facultad de Traducción e Interpretación (<https://fti.ulpgc.es/upload/tutorias.pdf>) y en el campus virtual.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

Atención telefónica

La atención telefónica se realizará en los horarios de tutorías de las profesoras publicados en la página web de la Facultad.

En caso de no ser posible, se atenderá a los estudiantes por medios virtuales o herramientas de videoconferencia como BBB o e-Tutor.

Atención virtual (on-line)

La atención virtual se realizará a través del correo electrónico y del Campus Virtual en horario laboral de lunes a viernes. Los estudiantes deberán utilizar el correo institucional si quieren que la consulta sea atendida.

Datos identificativos del profesorado que la imparte.

Datos identificativos del profesorado que la imparte

Dr./Dra. Gisela Marcelo Wirnitzer (COORDINADOR)

Departamento: 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Ámbito: 814 - Traducción E Interpretación

Área: 814 - Traducción E Interpretación

Despacho: FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Teléfono: 928451722 **Correo Electrónico:** gisela.marcelo@ulpgc.es

Bibliografía

[1 Básico] Traducción y traductología: introducción a la traductología /

Amparo Hurtado Albir.

Cátedra,, Madrid : (2011) - (5 ed. rev. - 8ª ed.)

978-84-376-2758-8

[2 Básico] Enseñar a traducir: metodología en la formación de traductores e intérpretes /

Amparo Hurtado Albir (Dir.).

Edelsa,, Madrid : (1999)

84-7711-358-0

[3 Básico] Teoría, didáctica y práctica de la traducción /

Isabel Pascua Febles... [et al.].

Netbiblo,, A Coruña : (2003)

8497450345

[4 Básico] Nuevo diccionario de dudas y dificultades de la lengua española /

Manuel Seco.

Espasa,, Madrid : (2011)

978-84-670-3787-6

[5 Básico] La traducción de folletos turísticos: ¿qué calidad demandan los turistas? /

Marie-Louise Nobs ; [prólogo de Christiane Nord].

Comares,, Granada : (2006)

84-9836-015-3

[6 Recomendado] Translation and Rewriting in the Age of Post-Translation Studies /

Edwin Gentzler.

Routledge,, Oxon : (2017)

9781138666863

[7 Recomendado] La presencia del inglés en la publicidad televisiva española (2013-2015) /

Goretti García Morales...[et al].

Síntesis,, Madrid : (2016)

9788490772645

[8 Recomendado] Traducción y percepción intercultural /

Heidrun Witte.

Comares,, Granada : (2008)

9788498364101

[9 Recomendado] Text analysis in translation: theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis.

Nord, Christiane

Rodopi,, Amsterdam : (1991)

[10 Recomendado] Nombres propios: su traducción /

Virgilio Moya.

Universidad, Secretariado de publicaciones,, La Laguna : (1993)

Fuente: Separata de: Revista de Filología de la Universidad de La Laguna, nº 12 (1993), p.233-247.



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2022/23

40418 - INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN C FRANCÉS

CENTRO: 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

TITULACIÓN: 4004 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Francés

ASIGNATURA: 40418 - INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN C FRANCÉS

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)

4800-Doble Grado en Inglés-Alemán e Inglés-Fr - 48030-INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN C FRANCÉS - 00

CÓDIGO UNESCO: 5701.12 **TIPO:** Obligatoria **CURSO:** 3 **SEMESTRE:** 1º semestre

CRÉDITOS ECTS: 6 **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** 1 **INGLÉS:** **Francés:** 5

SUMMARY

This subject aims at the acquisition of basic translation competences from French into Spanish. The students will apply translation skills to the analysis and translation of general informative texts originally written in French.

At the end of this course, students will be able to analyze and translate into the Spanish general texts written in French. At the end of this course, students will be able to:

- Apply theoretical principles of translation into practice.
- Identify and distinguish the different syntactical and semantic levels of texts. - Identify the text as a unit of meaning from a translation perspective.
- Revise one's own and others' translations; detect mistakes and their origin.
- Identify problems and substantiate the solutions adopted.
- Apply the contents acquired in the courses Documentation and Terminology to retrieve thematic, cultural and linguistic information useful to practice translation.

REQUISITOS PREVIOS

En esta materia, los créditos se destinan a la adquisición de competencias básicas de traducción desde la lengua C francés, que completan la competencia profesional de los egresados en materia de traducción. Para ello, se recomienda tener aprobadas las asignaturas de lengua A español y las de lengua CI, CII, CIII y C IV francés, así como haber cursado y aprobado las asignaturas previas de traducción en lengua B inglés. De forma que el alumno disponga de las habilidades siguientes:

- Conocimientos sólidos de las lenguas y culturas francesa y española.
- Capacidad de aprendizaje autónomo.
- Capacidad de trabajo en equipo.
- Destrezas informáticas básicas.
- Destrezas y habilidades traductológicas básicas.

Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

Contribución de la asignatura al perfil profesional:

Aplicación de los conceptos universales, habilidades y destrezas traductológicas al análisis y traducción de textos generales y divulgativos producidos en ámbitos francófonos.

Competencias que tiene asignadas:

Competencias transversales:

- 1- Toma de decisiones.
- 2- Trabajo en equipo.
- 3- Motivación por la calidad.
- 4- Aprendizaje autónomo.
- 5- Creatividad.
- 6- Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.
- 7- Capacidad de trabajo individual.

Competencias específicas de la asignatura:

- 1- Aplicar estrategias traslativas coherentes con los distintos modelos teóricos de la traducción y con diversos encargos de traducción de textos de baja especialización.
- 2- Identificar problemas traslativos y fundamentar de forma coherente las soluciones adoptadas.
- 3- Manejar las herramientas terminológicas y documentales básicas en que se apoya la traducción.
- 4- Manejar los recursos multimedia para la práctica de la traducción.

Objetivos:

Objetivos formativos:

- 1- Adquirir competencia traductora general y especializada, tanto hacia la lengua propia como hacia, al menos, dos lenguas extranjeras. Desplegar estrategias de traducción y aplicar las técnicas adecuadas a cada tipo de texto, especialmente en las lenguas A, B y C, pero también en otras lenguas.
- 2- Orientarse hacia el autoaprendizaje y el trabajo en equipo.
- 3- Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples, y desarrollos cronológicos específicos. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.
- 4- Dominar las destrezas y mecanismos de revisión y corrección de textos propios y ajenos según normas y procedimientos estándares.
- 5- Conocer los principios teóricos y metodológicos de la traductología, con sus aplicaciones prácticas.
- 6- Lograr nociones básicas de varios campos del saber, que permitan la interpretación correcta de todo tipo de textos.

Contenidos:

Aplicación en textos en lengua C francés de los fundamentos teóricos y prácticos de la traducción adquiridos en la asignatura “Introducción a la traducción B”.

Prácticas de análisis textual orientado a la traducción y de traducción de textos en lengua francesa de carácter general y de bajo nivel de especialización.

1. Revisión en caso necesario de los conceptos y fundamentos teórico-prácticos aplicados a la traducción a partir de su objeto de estudio y de su objetivo científico. Fases del proceso de traducción.
2. Revisión en caso necesario de la concepción comunicativa de la traducción: aplicación práctica del concepto de equivalencia comunicativa pragmática en traducción. El texto como unidad de comunicación y de traducción. Componente semántico y componente extralingüístico del texto: el sentido del texto.
3. Revisión en caso necesario de los conceptos de texto y de tipología textual desde la perspectiva traductológica. Factores relevantes que inciden en la traducción de un tipo textual.
4. Conceptualización teórico-práctica y aplicación práctica de dichos conceptos a la traducción de

textos convencionales en lengua C francés de carácter general y bajo grado de especialización.

5. Prácticas de traducción francés-español de textos generales, de textos periodísticos, de textos divulgativos, entre otros posibles, científicos y técnicos.

Metodología:

La metodología será eminentemente teórico-práctica y basada en el aprendizaje autónomo, lo que permitirá insistir a lo largo de esta asignatura en las siguientes fases del proceso traductor:

- Tipología textual desde una perspectiva traductológica.
- Análisis interpretativo del TO.
- Búsqueda de equivalentes funcionales en la CM conforme a la situación comunicativa.
- Competencias del traductor en función del tipo de texto.
- Producción del TM.
- Correcciones del TM.

Las tareas y actividades presenciales y no presenciales, dentro y fuera del aula, individuales o en grupo, las irá marcando el profesor en función de la dificultad, requisitos y complejidad de cada tema. Las lenguas de trabajo serán el español y el francés.

El profesor indicará en su momento qué herramientas se permitirá usar durante los controles o exámenes de la asignatura, pudiendo prohibir el uso de dispositivos electrónicos (ordenadores, tablets, teléfonos móviles, etc.) u otros recursos informáticos (Internet, foros o diccionarios en línea, correo electrónico, redes sociales, etc.).

En caso de que alguna eventualidad obligue a impartir la enseñanza de forma no presencial, la docencia se desarrollaría a través del campus virtual apoyándose en el correo electrónico institucional, así como en otras soluciones tecnológicas que puedan contribuir a facilitar la impartición de la docencia.

Este Proyecto Docente podrá ser objeto de ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

Motivos del cambio en evaluación:

Criterios de evaluación

Sistemas de evaluación

Especificación
Criterios de calificación

Especificación

Evaluación:

Criterios de evaluación

La evaluación se configura como una valoración continua del trabajo del estudiante. El proceso de aprendizaje y de adquisición de competencias requiere la actividad presencial tanto como el trabajo autónomo del estudiante. Tanto las pruebas escritas como los trabajos dirigidos evalúan las

competencias que el estudiante debe alcanzar. Las fuentes para la evaluación son las siguientes:

1. Asistencia.
2. Participación.
3. Actividades realizadas en clase.
4. Actividades autónomas.
5. Pruebas escritas.

En términos generales, los trabajos dirigidos autónomos y de clase consistirán en actividades de análisis y traducción de francés a español de textos de carácter general, periodísticos y divulgativos.

Sistemas de evaluación

a) La forma de evaluación básica de los alumnos matriculados en los grados de la FTI parte de una nota final máxima de un 100% (que se refleja en una calificación de 10) y de una nota mínima de aprobado de un 50% (5), a las que se llega a partir de la suma de los siguientes componentes:

- 10% en concepto de asistencia y participación del alumno.
- 50% en concepto de evaluación continua. Este porcentaje se obtiene a través de la media de las tareas y controles evaluados entre las semanas 1 y 15 del semestre. A lo largo del semestre, se realizarán al menos dos tareas de traducción autónomas o de clase evaluadas y, al menos, un control en condiciones de examen. Los alumnos tendrán una nota en cada una de las tareas de evaluación continua mencionadas antes. El porcentaje se dividirá de la siguiente forma:
 - Trabajos y actividades autónomos o en grupo: 20%
 - Controles: 30%. Salvo indicaciones concretas en otro sentido, durante la realización de estas pruebas, no se permitirá usar dispositivos electrónicos (ordenadores, tablets, teléfonos móviles, etc.) ni otros recursos informáticos (Internet, foros o diccionarios en línea, correo electrónico, redes sociales, etc.).
 - 40% en concepto de prueba final de evaluación continua. Esta prueba final tendrá lugar en la fecha de la convocatoria ordinaria del semestre correspondiente y su objetivo es evaluar las competencias globales asociadas a la asignatura. La prueba final de evaluación continua consistirá en la traducción de francés a español de un texto de características similares a los trabajados en clase de entre 300 y 400 palabras.

b) Para poder optar a la forma de evaluación continua básica descrita en a), el alumno ha de asistir al menos al 50% de las clases, es decir, el alumno debe haber firmado la hoja de asistencia en el 50% de las clases como mínimo. El cómputo de la asistencia se iniciará el primer día de clase y concluirá la última clase de la semana 15. Si el alumno ha asistido a menos del 50% de las clases, no podrá realizar la prueba final de evaluación continua y deberá presentarse al examen de la convocatoria ordinaria para obtener una calificación. Este alumno será evaluado del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen. Asimismo, para optar a la evaluación continua descrita en a), el alumno deberá haber presentado y aprobado al menos el 50% de las tareas realizadas durante el curso, controles incluidos.

Todo estudiante que cumpla los requisitos básicos para optar por la evaluación continua (haber asistido al 50% de las clases y haber obtenido una nota igual o superior a 5/10 en la media de las tareas del apartado de evaluación continua -50%-), podrá presentarse a la prueba final de evaluación continua del 40%. De no hacerlo, se le considerará como no presentado y, para superar la asignatura deberá presentarse a la convocatoria extraordinaria. No se permitirá que un estudiante que cumpla con los requisitos para la evaluación continua se presente al examen de convocatoria ordinaria, previsto para los alumnos que no los cumplan.

c) Aquellos estudiantes que no cumplan los requisitos básicos para poder acogerse al sistema de

evaluación continua descrito en los apartados anteriores, deberán presentarse a la correspondiente convocatoria ordinaria para obtener una calificación y la evaluación será del 1 al 10 en función de las competencias demostradas en el examen de la convocatoria mencionada.

En consecuencia de lo anteriormente expuesto, en la fecha de la convocatoria ordinaria se realizarán dos pruebas diferentes:

- Una prueba final de evaluación continua (con un valor del 40% de la calificación final de la evaluación continua) para los estudiantes que han cumplido con los requisitos para optar por la evaluación continua.
- Una prueba de convocatoria ordinaria (con un valor del 100% de la calificación final) para los estudiantes que no han cumplido con los requisitos de la evaluación continua.

d) La evaluación de los alumnos Erasmus incoming se registrará por los mismos criterios.

e) Los alumnos Erasmus outgoing que quieran examinarse en la FTI de una asignatura que no estuviera en su Learning Agreement, no podrán beneficiarse de la evaluación continua. Sin embargo, de acuerdo con el Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC (aprobado por acuerdo del Consejo de Gobierno de la ULPGC de 20 de diciembre de 2013 y publicado en el BOULPGC de 14 de enero de 2014), se considerarán situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad. Por lo tanto, el profesor los evaluará del 1 al 10 en las convocatorias oficiales teniendo en cuenta únicamente las competencias mostradas en este examen.

f) En lo relativo a qué ausencias del alumno pueden justificarse, el artículo 26 del Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC establece lo siguiente: “Los estudiantes tienen derecho a ser dispensados de la asistencia a las clases e incluso del calendario de las pruebas de evaluación cuando existan circunstancias objetivas y justificadas, tales como enfermedad grave u otras causas similares que les permitan acogerse a este derecho. Se entenderán como circunstancias justificadas para programar la repetición de la prueba, entre otras, aquellos casos en los que un estudiante acredite documentalmente ante el Decano o Director del Centro docente que no ha podido asistir a la prueba en el día fijado por:

a) Circunstancias sobrevenidas: haber sufrido un accidente; por haber estado hospitalizado; a causa de una diversidad funcional reconocida o similar; por haberse producido el nacimiento, adopción de un hijo o acogimiento; por haber fallecido un familiar dentro del segundo grado de consanguinidad o primero de afinidad; o por cualquier otra circunstancia análoga sobrevenida.

b) Embarazo: si las condiciones de las evaluaciones le impidieran su realización.

c) La asistencia de los representantes de estudiantes a los órganos en los que ejerzan su función representativa de y en la ULPGC. Las asistencias deben estar certificadas por el secretario del órgano pertinente. En este sentido, los representantes de estudiantes tienen derecho a que no se computen las faltas de asistencia cuando éstas sean debidas al cumplimiento de las funciones anteriormente relacionadas y a que, en caso de coincidencia con una prueba objetiva, se les facilite su repetición en otro momento, anterior a la realización de la siguiente prueba, y a que realice la repetición, en caso de tratarse de la última prueba objetiva, antes del examen final. d) Las asistencias justificadas de deportistas a juegos olímpicos, campeonatos mundiales, campeonatos europeos, campeonatos de España, campeonatos de Canarias o campeonatos clasificatorios para los anteriores. En estos casos, el estudiante deberá presentar solicitud de justificación de asistencia al Vicerrectorado con competencias en Estudiantes con un mínimo de quince días de antelación. Tanto las solicitudes como las ausencias deberán ir acompañadas de un certificado expedido por la

Federación correspondiente.

Se considerarán también situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad según se recoge en el Reglamento de los programas de movilidad de Estudiantes de primer y segundo ciclo con Reconocimiento académico.”

IMPORTANTE: En caso de que perdure o se reproduzca la crisis sanitaria por Covid 19 y las clases no pudieran impartirse de forma presencial, el cómputo de la presencia se calculará en función de la asistencia de los estudiantes a las videoconferencias organizadas por el profesor, al no poderse reflejar en la hoja de firma. El cómputo de participación se calculará en función de la participación activa del estudiante en las videoconferencias y en los foros del Campus Virtual. Las pruebas escritas y exámenes se desarrollarán de manera virtual. En caso de docencia semipresencial con aula espejo, la asistencia se acreditará pasando lista.

Las formas de evaluación de esta asignatura se ajustarán a la siguiente organización temporal:

- Semanas 1-15 del semestre:

ASISTENCIA Y PARTICIPACIÓN (10%). Evaluación de la asistencia (que se refleja en la hoja de firmas) y participación.

EVALUACIÓN CONTINUA (50%). Nota media de todos los trabajos, actividades y pruebas realizadas por el alumno a lo largo del semestre (trabajos presenciales o no presenciales, individuales o en grupo). Durante el semestre se realizará como mínimo un control o prueba evaluable. El porcentaje se dividirá de la siguiente forma:

- Trabajos y actividades autónomos o en grupo: 20%

- Controles: 30%. Salvo indicaciones concretas en otro sentido, durante la realización de estas pruebas, no se permitirá usar dispositivos electrónicos (ordenadores, tablets, teléfonos móviles, etc.) ni otros recursos informáticos (Internet, foros o diccionarios en línea, correo electrónico, redes sociales, etc.).

Fecha de la convocatoria ordinaria:

PRUEBA FINAL DE EVALUACIÓN CONTINUA (40%). Evaluación obligatoria sobre todos los contenidos de la asignatura impartida a lo largo del semestre. Salvo indicaciones concretas en otro sentido, durante la realización de esta prueba, no se permitirá usar dispositivos electrónicos (ordenadores, tablets, teléfonos móviles, etc.) ni otros recursos informáticos (Internet, foros o diccionarios en línea, correo electrónico, redes sociales, etc.).

CONVOCATORIAS ORDINARIA, EXTRAORDINARIA Y ESPECIAL:

Los alumnos que no cumplan con los criterios descritos en (b) deberán presentarse al examen de la convocatoria ordinaria, extraordinaria o especial. Los alumnos que no hayan superado la evaluación continua deberán presentarse al examen de la convocatoria extraordinaria o especial. Este alumno será evaluado del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen que consistirá en una única prueba de traducción de un texto escrito de características similares a los trabajados a lo largo de la asignatura y que será corregido conforme a los criterios que se especifican en el siguiente apartado. En el examen de estas convocatorias no se permitirá usar dispositivos electrónicos (ordenadores, tablets, teléfonos móviles, etc.) ni otros recursos informáticos (Internet, foros o diccionarios en línea, correo electrónico, redes sociales, etc.).

Criterios de calificación

La calificación de todos los componentes del sistema de evaluación es numérica, de modo que la

calificación final se obtendrá de sumar las notas numéricas de cada una de las pruebas en sus correspondientes porcentajes. La nota máxima será 10 y la mínima, 0; la nota mínima de aprobado será 5.

Para aprobar la evaluación continua, el estudiante deberá alcanzar una nota mínima de 5/10 en el apartado de Asistencia (10%), en el apartado de Evaluación Continua (50%) y en el apartado de prueba final de Evaluación continua (40%). El alumno que no hubiere alcanzado una nota mínima de 5/10 en cada uno de los apartados se considerará como no aprobado y deberá presentarse al examen de la convocatoria extraordinaria.

La nota final que figurará en el acta, acogiéndose al sistema de evaluación continua, se calculará de la siguiente forma:

- En caso de superar las notas mínimas establecidas (5/10 en Asistencia, 5/10 en Evaluación Continua y 5/10 en Evaluación final), se calculará la nota final aplicando los porcentajes respectivos de cada parte de la asignatura e indicados anteriormente. La nota obtenida será la nota que figurará en el acta.
- En caso de no obtener una nota igual o superior a 5/10 en la prueba final de evaluación continua (40%), la nota que figurará en el acta será la obtenida en dicha prueba y no se sumarán las notas obtenidas en los apartados de Asistencia (10%) y Evaluación Continua (50%).

Los criterios de calificación válidos para las pruebas, los trabajos y, en general, las tareas de clase y las actividades autónomas, así como para la prueba final de la evaluación continua y las convocatorias ordinaria, extraordinaria y especial de la asignatura, son los siguientes:

- Redactar de modo adecuado y sin errores sintácticos ni ortográficos.
- No cometer errores de sentido al traducir.
- No cometer errores ni de cohesión ni de coherencia.
- Demostrar capacidad de análisis y de razonamiento lógico.
- Cumplir con los plazos de entrega.
- Saber aplicar los conocimientos teóricos, lingüísticos y traductológicos vistos en clase.

Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)

Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

- Búsqueda de documentación
- Búsqueda y ejercicios de léxico y términos
- Recopilación bibliográfica
- Análisis de los textos de trabajo
- Realización de traducciones individuales
- Realización de traducciones en grupos
- Realización de comentarios y justificación de propuestas (orales y escritos)
- Evaluación de traducciones propias y ajenas
- Otras

Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

Semana 1: Revisión de los conceptos y fundamentos de la traducción

- Docencia presencia (4 horas): Presentación teórico-práctica y actividades en aula.
- Docencia no presencial (6 horas): tareas y actividades autónomas.

Semana 2: El texto como unidad de comunicación y de traducción:

- Docencia presencial (4 horas): presentación teórico-práctica y actividades en el aula.

- Docencia no presencial (6 horas): tareas y actividades autónomas.

Semana 3: Factores que inciden en la traducción

- Docencia presencial (4 horas): presentación teórico-práctica y actividades en el aula
- Docencia no presencial (6 horas): tareas y actividades autónomas.

Semana 4: El concepto de texto y tipología textual

- Docencia presencial (4 horas): presentación teórico-práctica y actividades en el aula.
- Docencia no presencial (6 horas): Tareas y actividades autónomas.

Semana 5: Traducción de textos generales

- Docencia presencial (4 horas): Análisis textual y semántico. Actividades prácticas en el aula.
- Docencia no presencial (6 horas): Tareas y actividades autónomas.

Semana 6: Traducción de textos generales

- Docencia presencial (4 horas): Análisis léxico - revisión. Actividades prácticas en el aula.
- Docencia no presencial (6 horas): Tareas y actividades autónomas.

Semana 7:

- Control (2 horas): Traducción de textos generales.
- Docencia presencial (2 horas): Revisión y comentario de errores.

Semana 8: Traducción de texto periodístico.

- Docencia presencial (4 horas): Análisis textual y semántico. Actividades prácticas en el aula.
- Docencia no presencial (6 horas): Tareas y actividades autónomas

Semana 9: Traducción de texto periodístico.

- Docencia presencial (4 horas): Actividades prácticas en el aula.
- Docencia no presencial (6 horas): Tareas y actividades autónomas

Semana 10: Traducción de texto periodístico.

- Docencia presencial (4 horas): Actividades prácticas en el aula.
- Docencia no presencial (6 horas): Tareas y actividades autónomas

Semana 11: Traducción de texto divulgativo científico.

- Docencia presencial (4 horas): Actividades prácticas en el aula.
- Docencia no presencial (6 horas): Tareas y actividades autónomas.

Semana 12: Traducción de texto divulgativo científico.

- Docencia presencial (4 horas): Actividades prácticas en el aula.
- Docencia no presencial (6 horas): Tareas y actividades autónomas.

Semana 13: Traducción de texto divulgativo científico.

- Docencia presencial (4 horas): Actividades prácticas en el aula.
- Docencia no presencial (6 horas): Tareas y actividades autónomas.

Semana 14: Traducción de texto divulgativo científico.

- Docencia presencial (4 horas): Ejercicios prácticos
- Docencia no presencial (6 horas): Tareas y actividades autónomas.

Semana 15: Traducción de texto divulgativo científico.

- Docencia presencial (4 horas): Ejercicios prácticos
- Docencia no presencial (6 horas): Tareas y actividades autónomas.

Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.

- Herramientas informáticas, bases de datos, etc.
- Manejo de los diferentes diccionarios.
- Medios de comunicación en general.
- Bibliografía.

Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

- Aplicar a la práctica los principios teóricos de la Traducción (CT 1, 6 y 7; CEA 1, 2 y 3; OF 1,3,4 y 5)
- Distinguir y diferenciar los niveles sintácticos y semánticos del texto. Identificar el texto como unidad de sentido desde una perspectiva traductológica (CT 3.4.5, 6 y 7; CEA 2.3 y 4; OF 1.2 y 4)
- Revisar traducciones propias y ajenas; identificar los errores y los motivos de éstos (CT 1,2,3,4,5,6 y 7; CEA 2,4 y 5; OF 1,2, 3, 4 y 6)
- Identificar problemas y fundamentar las soluciones adoptadas (CT 1, 3 y 4; CEA 2, 3 y 4; OF 1,2,3,4,5 y 6)
- Aplicar los conocimientos adquiridos en las asignaturas de Documentación y Terminología a la adquisición de conocimientos temáticos, culturales y lingüísticos destinados a la práctica de la traducción (CT 1,3, 4,5,6 y 7; CEA 3 y 4; OF 1, 2, 3, 4 y 6)

Plan Tutorial

Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

Los alumnos podrán recibir atención tutorial de manera presencial e individual en el horario que se publicará en la página web de la Facultad de Traducción e Interpretación, en el apartado La Facultad > Profesorado (<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>) o en el menú de la página correspondiente a cada una de las titulaciones, también en la web de la FTI.

En estas tutorías, los alumnos podrán plantear al profesor cuestiones sobre las tareas que, en modalidad presencial o no presencial, se estén desarrollando en la asignatura.

Las tutorías se acordarán de antemano con el profesor previa solicitud por correo electrónico.

Profesor Agustín Darías Marrero. Despacho 23. Correo electrónico: agustin.darias@ulpgc.es

Profesora Carmen Falzoi Alcántara, Despacho 3. Correo electrónico: mariaacarmen.falzoi@ulpgc.es

Los alumnos que se encuentren en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria podrán solicitar por correo electrónico un plan de seguimiento personalizado que se llevaría a cabo en el horario de tutorías. En una reunión inicial en horario de tutoría con el estudiante se intentará definir la necesidad que tiene de un mayor aprovechamiento de las tutorías y se intentará que el estudiante comprenda y asuma la necesidad de que asista regularmente a clase y se atenga, siempre y cuando sea posible, a la evaluación continua. Si fuera necesario, se celebrarán reuniones regulares con el estudiante en el horario de tutoría para resolver las cuestiones relativas a la asignatura que supongan dificultades especiales.

En caso de que alguna eventualidad obligue a impartir la enseñanza de forma no presencial, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el campus virtual de la asignatura, apoyándose en el correo electrónico institucional, así como en las herramientas tecnológicas de videoconferencia, chat en línea u otras posibles que se empleen, en especial, durante sesiones de tutoría virtuales sincrónicas.

Atención presencial a grupos de trabajo

Los grupos de trabajo podrán recibir atención tutorial de manera presencial en el horario de tutorías que se publique al iniciarse el año académico. En estas tutorías, los alumnos podrán plantear al profesor cuestiones sobre las tareas que, en modalidad presencial o no presencial, se estén desarrollando en la asignatura.

Las tutorías se acordarán de antemano con el profesor mediante solicitud por correo electrónico.

En caso de que alguna eventualidad obligue a impartir la enseñanza de forma no presencial, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el campus virtual de la asignatura, apoyándose en el correo electrónico institucional, así como en las herramientas tecnológicas de videoconferencia, chat en línea u otras posibles que se empleen, en especial, durante sesiones de tutoría virtuales sincrónicas.

Atención telefónica

Durante el horario de tutoría presencial, el estudiante podrá plantear preguntas o dudas al profesor por teléfono llamando al:

Profesor Agustín Darías Marrero: 928451740 durante el horario establecido a tal efecto.

Profesora Carmen Falzoi Alcántara: 928451720 durante el horario establecido a tal efecto.

Atención virtual (on-line)

Durante el horario de tutoría presencial, el estudiante podrá plantear preguntas o dudas al profesor a través de la plataforma Moodle.

Con respecto a la redacción de los correos electrónicos, se ruega encarecidamente al alumnado que escriba solamente desde su dirección de correo institucional, indicando en el asunto el tema de su consulta, y que se identifique adecuadamente indicando su nombre y asignatura para la que se hace la consulta. Igualmente, se ruega que los mensajes estén redactados correctamente, con el saludo y la despedida pertinentes, así como con la debida formalidad conforme a las convenciones textuales de este tipo de mensajes.

Datos identificativos del profesorado que la imparte.

Datos identificativos del profesorado que la imparte

Dr./Dra. Agustín Santiag Darías Marrero (COORDINADOR)

Departamento: 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Ámbito: 814 - Traducción E Interpretación

Área: 814 - Traducción E Interpretación

Despacho: FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Teléfono: 928451740 **Correo Electrónico:** agustin.darias@ulpgc.es

Dr./Dra. María del Carmen Falzoi Alcántara

Departamento: 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Ámbito: 814 - Traducción E Interpretación

Área: 814 - Traducción E Interpretación

Despacho: FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Teléfono: 928451720 **Correo Electrónico:** mariacarmen.falzoi@ulpgc.es

[1 Básico] Guía didáctica de la traducción de textos idiolectales: texto literario y texto de opinión /

coordinadora y autora principal Rosario García López.
Netbiblo,, A Coruña : (2004)
84-9745-070-1

[2 Básico] Redes: diccionario combinatorio del español contemporáneo /

dirigido por Ignacio Bosque.
SM,, Madrid : (2004)
84-675-0276-2

[3 Básico] La traduction raisonnée : manuel d'initiation à la traduction professionnelle anglais-français /

Jean Delisle.
Université d'Ottawa,, Ottawa : (1993)
2760303721

[4 Básico] Manual de español correcto /

Leonardo Gómez Torrego.
Arco Libros,, Madrid : (1992)
8476350570

[5 Básico] El léxico en el español actual: uso y norma /

Leonardo Gómez Torrego.
Arco Libros,, Madrid : (1995)
8476351712

[6 Básico] Diccionario de sinónimos y antónimos de la lengua española: ampliado con la Gramática Normativa vigente y un completo desarrollo de las Reglas Ortográficas, precedidas de un resumen de Fonética y Fonología.

López García, Ángel
Alfredo Ortells,, Valencia : (1986)
8471892103

[7 Básico] Diccionario de uso del español [

María Moliner.
Gredos,, Madrid : (1997)
8424918444

[8 Básico] Le nouveau Petit Robert: dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française /

nouvelle édition du "Petit Robert" de Paul Robert ; texte remanié et amplifié sous la direction de Josette Rey-Debove et Alain Rey.

Dictionnaires Le Robert,, Paris : (1993)
2850366684

[9 Básico] Diccionario de la lengua española /

Real Academia Española.
Espasa-Calpe,, Madrid : (1970)
842394722X

[10 Básico] Le PETIT Robert des noms propres: alphabétique et analogique /

rédaction dirigée par Alain Rey.
Dictionnaires le Robet,, Paris : (2002) - (nouvelle éd. refondue et augm.)
2-85036-820-2

[11 Básico] Cuestiones de traducción : hacia una teoría de la traducción de textos literarios /

Rosario García López.
Comares,, Granada : (2000)
84-8444-229-2

[12 Básico] Teoría y práctica de la traducción /

Valentín García Yebra ; prólogo de Dámaso Alonso.
Gredos,, Madrid : (1984) - (2ª ed. rev.)
84-249-0940-2 (O.c.)

[13 Básico] Larousse diccionario general español-francés, français-espagnol.

Larousse,, Paris : (1993)
8480160217

[14 Recomendado] Traducción y traductología: introducción a la traductología /

Amparo Hurtado Albir.
Cátedra,, Madrid : (2011) - (5 ed. rev. - 8ª ed.)
978-84-376-2758-8

[15 Recomendado] Grammaire utile du française /

Christian Lavenne.
Hatier,, Paris : (1989)
2218015943

[16 Recomendado] Mecanismos de cohesión textual : los conectores ilativos en español /

Isabel García Izquierdo.
Universitat Jaume I,, Castelló de la Plana : (1998)
8480211881

[17 Recomendado] El género textual y la traducción: reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas /

Isabel García Izquierdo (ed.).
Peter Lang,, Berna : (2005)
3039106767

[18 Recomendado] Historia de la traducción y de la interpretación en Canarias /

Marcos Sarmiento Pérez (eds).
Síntesis,, Madrid : (2017)
978-84-9171-044-8

[19 Recomendado] Terminologie de la traduction= Translation terminology = Terminología de la traducción = Terminologie der übersetzung /

sous la direction de Jean Delisle, Hannelore Lee-Jahnke, Monique C. Cormier ; publié sous les auspices de CIUTI.
John Benjamins,, Amsterdam : (1999)
90-272-2423-4

[20 Recomendado] El buen uso de las palabras /

Valentín García Yebra.
Gredos,, Madrid : (2005) - (2ª ed.)
84-249-2743-5



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2022/23

40419 - INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA B I INGLÉS

CENTRO: 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

TITULACIÓN: 4004 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Francés

ASIGNATURA: 40419 - INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA B I INGLÉS

CÓDIGO UNESCO: 5701.12 **TIPO:** Obligatoria **CURSO:** 3 **SEMESTRE:** 1º semestre

CRÉDITOS ECTS: 6 **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** 3 **INGLÉS:** 3

SUMMARY

Consecutive Interpreting B I English constitutes a first approach to Interpreting Studies and the learning of interpreting skills, most specifically to Consecutive Interpreting. Students will receive an intensive introduction on interpreting theoretical notions; they will also practice the techniques needed such as note taking and listening and they will learn how to summarize discourses and improve their oral expression in Spanish as well. The general aim is to provide students with solid skills to interpret a speech of no more than five minutes duration from English into Spanish at the end of the semester. Advanced English and Spanish are required.

[Learning outcomes] At the end of this course, students will be able to:

- a) manage oral communication to a specialized and non- specialized audience properly;
- b) prepare and solve interpretation tasks by yourself and in teams;
- c) prepare oral original speeches in an autonomous manner;
- d) interpret discourses into Spanish with quality parameters;
- e) manage memory properly;
- f) analyze and coherently synthesize the meaning of a discourse;
- g) apply the technique of note-taking to practice;
- h) provide adequate strategies for interpreting;
- i) evaluate self learning and team learning;
- j) manage documentation and terminology properly.

REQUISITOS PREVIOS

Dado que se trata de la primera toma de contacto con la interpretación de conferencias y comunitaria, no es necesario contar con formación previa en este campo. No obstante, se recomienda conocimientos avanzados de lengua inglesa y española, por lo que es conveniente tener aprobadas las asignaturas Lengua B IV Inglés y Lengua A IV Español.

Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

Contribución de la asignatura al perfil profesional:

Los créditos destinados a la materia de Interpretación Consecutiva BI y BII se destinan a la adquisición de competencias generales de interpretación consecutiva y de enlace, que aseguran la competencia profesional de los egresados en actividades de mediación interlingüística e intercultural. Estas asignaturas se ven completadas por las asignaturas de Interpretación Simultánea de cuarto curso, pensadas para alcanzar las competencias básicas en interpretación

simultánea, que aseguran la base para una posterior especialización en el posgrado.

La Interpretación Consecutiva BI Inglés constituye el primer nivel de esta materia, que supone una introducción a la interpretación, tanto a la modalidad consecutiva como a la simultánea relacionadas con los distintos perfiles profesionales, como puede ser el intérprete de congresos, de enlace o el intérprete de simultánea en cualquiera de los campos profesionales (el turístico-comercial, económico-jurídico o científico-técnico, etc.).

Competencias que tiene asignadas:

Competencias específicas:

CE1- Habilidad para aplicar la técnica de la interpretación consecutiva con toma de notas para interpretar discursos orales.

CE2-Dominar las destrezas necesarias para interpretar de forma consecutiva: comprender, analizar, sintetizar, anotar, memorizar y restituir en lengua de llegada discursos orales.

Competencias transversales:

CT1-Comunicación oral y escrita en la lengua propia.

CT2-Capacidad de análisis y síntesis.

CT3-Toma de decisiones.

CT4-Habilidades en las relaciones interpersonales.

CT5-Aprendizaje autónomo.

CT6-Adaptación a nuevas situaciones.

CT7-Creatividad.

CT8-Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.

CT9-Capacidad de trabajo individual.

Competencias generales:

- Poder transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

Objetivos:

Objetivos formativos:

Obj 1-Dominar la comunicación oral en todas sus formas y desarrollar los rudimentos de control e interpretación de enlace entre al menos dos lenguas extranjeras y el español.

Obj 2-Orientarse hacia el autoaprendizaje y el trabajo en equipo.

Obj 3-Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo en equipos y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.

Motivos del cambio en Contenidos:

Introducir un atenuante de acuerdo con la secuenciación entre Consecutiva BI y BII

Contenidos:

1. Introducción a la Interpretación
 - 1.1. Definición (versus la traducción)
 - 1.2. Modalidades y contextos
 - 1.3. Los procesos y fases
 - 1.4. Las competencias y la profesionalidad del intérprete

2. Breve historia de la interpretación
3. Los discursos
 - 3.1. La forma: voz, acento, entonación, ritmo, fluidez.
 - 3.2. El fondo: sentido, intención, estrategias
 - 3.3. La preparación: documentación y terminología
4. Técnicas y ejercicios para la interpretación consecutiva.
 - 4.1. Para la comprensión, análisis y síntesis del sentido
 - 4.2. Para la expresión en la lengua meta.
 - 4.3. Para la memoria y la concentración.
 - 4.4. Para la gestión de las emociones.
5. Introducción a la toma de notas
6. Práctica de la interpretación consecutiva con o sin toma de notas.

Motivos del cambio en Metodología:

Para unificar contenidos en la misma asignatura en ambos grados.

Metodología:

- Clases magistrales y presentaciones sobre distintos aspectos teóricos de la interpretación en general y de la interpretación consecutiva en particular.
- Clases magistrales y presentaciones sobre los eventos y corrientes de investigación más importantes de la Historia de la Interpretación
- Actividades teórico-prácticas sobre el proceso y fases de la interpretación consecutiva y sobre la toma de notas.
- Ejercicios de comprensión, análisis y síntesis, de expresión, de memoria y concentración y de gestión de las emociones y del cuerpo.
- Búsquedas documentales y terminológicas sobre los temas tratados.
- Ejercicios de interpretación consecutiva con y sin toma de notas.
- Ejercicios de traducción a la vista.

Se combinarán las actividades dirigidas en el aula con el trabajo autónomo, así como el trabajo individual con el trabajo en grupo.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la docencia se desarrollaría a través del Aula Virtual de la asignatura y de herramientas de videoconferencia.

Este Proyecto Docente podrá ser sujeto a ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

Evaluación:

Criterios de evaluación

La evaluación se configura como una valoración continua del trabajo del estudiante. El proceso de aprendizaje y de adquisición de competencias requiere la actividad presencial tanto como el

trabajo autónomo del estudiante. Tanto las pruebas orales como los trabajos dirigidos evalúan las competencias que el estudiante debe alcanzar. Las fuentes para la evaluación son las siguientes:

1. Asistencia
2. Participación
3. Trabajos autónomos dirigidos individuales y en grupo.
4. Pruebas escritas.
5. Pruebas de interpretación consecutiva con o sin toma de notas.

A lo largo del semestre se establecerán distintas tareas con fecha de entrega fija. Estas evidencias formarán parte de la evaluación continua.

Sistemas de evaluación

a) La forma de evaluación básica de los alumnos matriculados en los grados de la FTI parte de una nota final máxima de un 100% (que se refleja en una calificación de 10) y de una nota mínima de aprobado de un 50% (5), a las que se llega a partir de la suma de los siguientes componentes:

- 10% en concepto de asistencia y participación del alumno (5%, asistencia; 5%, participación en actividades concretas en el aula y en el campus virtual, en forma de ejercicios preparatorios a la interpretación: ejercicios de comprensión, análisis y síntesis; ejercicios de oratoria en español, ejercicios de memoria, sinonimia, registro, terminología, de control corporal y emocional, entre otros).

- 50% en concepto de evaluación continua. Este porcentaje se obtiene de la nota media de las siguientes pruebas de evaluación realizadas entre la semana 1 y la semana 15 del semestre.

- 10%: control teórico sobre los temas 1 y 2 (semanas 4 ó 5, aproximadamente), mediante prueba escrita.

- 15%: control práctico de tema de notas (semanas 7 u 8 aproximadamente), mediante prueba escrita en la que el estudiante realiza la toma de notas con un texto escrito en inglés (5%) y oral, en la que el estudiante demuestra la aplicación de la toma de notas al interpretar del inglés al español mediante los ejercicios realizados en clase (semanas 9 y 10) (10%).

- 25%: control de interpretación consecutiva, con o sin toma de notas durante las semanas 11-15.

- 40% en concepto de prueba final. Esta prueba final tendrá lugar en la fecha de la convocatoria ordinaria del semestre correspondiente y su objetivo es evaluar las competencias globales asociadas a la asignatura. Consistirá en la interpretación consecutiva de un discurso de cinco minutos de duración aproximadamente, con toma de notas.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la asistencia y la participación se contabilizarán en las acciones desarrolladas en el Aula Virtual de la asignatura y en la herramienta de videoconferencia que se emplee para las sesiones sincrónicas. Las pruebas escritas y exámenes se desarrollarán de manera virtual.

b) El alumno que no logre un 50% en la suma de estos componentes podrá presentarse a las convocatorias extraordinaria y especial. Este alumno será evaluado en una escala del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen, que consiste en una prueba de interpretación consecutiva con toma de notas de unos cinco minutos de duración del inglés al español. Esta prueba se evaluará de una manera más exigente a la de la evaluación continua.

c) Los estudiantes optan a la forma de evaluación básica descrita en a) de forma automática cuando asistan como mínimo al 50% de las clases. Es decir, los alumnos deben haber firmado la

asistencia en el 50% de las clases como mínimo.

Por lo tanto, en la convocatoria ordinaria se realizarán dos pruebas diferentes:

- Una prueba (con un valor del 40% de la calificación final) de interpretación consecutiva con toma de notas para los estudiantes que han cumplido con la evaluación continua.
- Una prueba (con un valor del 100% de la calificación final) de interpretación consecutiva con toma de notas para los estudiantes que no han cumplido con los requisitos de la evaluación continua.

d) La evaluación de los alumnos Erasmus incoming se regirá por los mismos criterios.

e) En lo relativo a qué ausencias del alumno pueden justificarse, el artículo 26 del Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC establece lo siguiente: “Los estudiantes tienen derecho a ser dispensados de la asistencia a las clases e incluso del calendario de las pruebas de evaluación cuando existan circunstancias objetivas y justificadas, tales como enfermedad grave u otras causas similares que les permitan acogerse a este derecho. Se entenderán como circunstancias justificadas para programar la repetición de la prueba, entre otras, aquellos casos en los que un estudiante acredite documentalmente ante el Decano o Director del Centro docente que no ha podido asistir a la prueba en el día fijado por:

a) Circunstancias sobrevenidas: haber sufrido un accidente; por haber estado hospitalizado; a causa de una diversidad funcional reconocida o similar; por haberse producido el nacimiento, adopción de un hijo o acogimiento; por haber fallecido un familiar dentro del segundo grado de consanguinidad o primero de afinidad; o por cualquier otra circunstancia análoga sobrevenida.

b) Embarazo: si las condiciones de las evaluaciones le impidieran su realización.

c) La asistencia de los representantes de estudiantes a los órganos en los que ejerzan su función representativa de y en la ULPGC. Las asistencias deben estar certificadas por el secretario del órgano pertinente. En este sentido, los representantes de estudiantes tienen derecho a que no se computen las faltas de asistencia cuando éstas sean debidas al cumplimiento de las funciones anteriormente relacionadas y a que, en caso de coincidencia con una prueba objetiva, se les facilite su repetición en otro momento, anterior a la realización de la siguiente prueba, y a que realice la repetición, en caso de tratarse de la última prueba objetiva, antes del examen final.

d) Las asistencias justificadas de deportistas a juegos olímpicos, campeonatos mundiales, campeonatos europeos, campeonatos de España, campeonatos de Canarias o campeonatos clasificatorios para los anteriores. En estos casos, el estudiante deberá presentar solicitud de justificación de asistencia al Vicerrectorado con competencias en Estudiantes con un mínimo de quince días de antelación. Tanto las solicitudes como las ausencias deberán ir acompañadas e un certificado expedido por la Federación correspondiente.

Se considerarán también situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad según se recoge en el Reglamento de los programas de movilidad de Estudiantes de primer y segundo ciclo con Reconocimiento académico.”

Criterios de calificación

Los criterios de calificación de las pruebas, los trabajos y, en general, las tareas de clase y las actividades autónomas son los siguientes:

- Conocimiento adecuado de los contenidos teóricos de la asignatura.
- Desarrollo adecuado de las distintas competencias, técnicas y estrategias necesarias para la interpretación consecutiva.
- Dominio adecuado de la técnica y la práctica de la toma de notas.
- Conocimiento adecuado y uso correcto de la terminología propia de la materia y los temas tratados.
- Adecuación al contenido del discurso (sentido, precisión semántica, reformulación positiva).
- Adecuación de la expresión escrita y oral (registro, tono, articulación, fluidez, ritmo, seguridad).
- Demostración de fiabilidad y profesionalidad.
- Cumplimiento de plazos de entrega.
- Formato y estilo adecuados en la presentación de tareas y trabajos.

Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)

Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

La asignatura es eminentemente práctica por lo que los alumnos accederán a los contenidos teóricos por medio de las presentaciones de las docentes, pero también por medio de distintas actividades prácticas tanto presenciales como autónomas.

- Actividades de acercamiento al proceso de la interpretación consecutiva: para la fase de escucha y análisis, y para la fase de producción, y sobre las competencias asociadas al perfil profesional.
- Búsquedas documentales y terminológicas.
- Prácticas de toma de notas en distintas situaciones (de pie, sentados, en movimiento)
- Prácticas de interpretación consecutiva con y sin toma de notas.

Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

Semanas 1 – 10:

Presentaciones y clase magistral con debate sobre la interpretación, modalidades, profesión, código deontológico, proceso, competencias del intérprete. Presentación y clase magistral con debate sobre los hitos y las corrientes investigadoras más importantes de la historia de la Interpretación.

Actividades de análisis del discurso (parámetros de forma: fluidez, entonación, dicción, estilo; y fondo: significado, sentido, intención, cohesión).

Actividades para la fase de escucha y análisis (comprensión, síntesis, memoria).

Actividades para la fase de producción (reformulación, expresión en lengua meta, hablar en público, lenguaje no verbal, registro, terminología).

Actividades para el control del cuerpo y de las emociones y la concentración.

Preparación de discursos.

Búsquedas terminológicas y documentales.

Actividades para la introducción y asimilación de la toma de notas.

Prácticas de la interpretación con y sin toma de notas.

Semanas 11-15

Búsquedas documentales y terminológicas.

Preparación de discursos y de interpretaciones.

Prácticas de interpretación consecutiva con y sin toma de notas.

Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.

- Herramientas informáticas (recursos documentales en línea, bases de datos).
- Medios de comunicación impresos y digitales.
- Diccionarios monolingües y bilingües en línea o impresos.
- Recursos de la Biblioteca de la ULPGC.
- Consulta a expertos.
- Audios y vídeos.
- Libreta de notas de interpretación consecutiva.

Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

En función de los objetivos formativos, las competencias específicas, generales y transversales se señalan a continuación los siguientes resultados de aprendizaje:

- Gestionar de forma adecuada la comunicación oral a un público especializado y no especializado (CE1, CT1, Obj 1).
- Preparar y resolver encargos de interpretación por sí mismo y en equipo (CT4, CT5, CT9, Obj 2 Obj 3).
- Preparar de manera autónoma discursos orales originales (CT5, CT9, Obj 2, Obj 3).
- Interpretar discursos al español con parámetros de calidad (CE1, CE2, CT1,CT7,CT8, Obj 1, Obj 3).
- Gestionar de forma adecuada la memoria (CE2, CT2, Obj 1).
- Analizar y sintetizar coherentemente el sentido de un discurso (CE1, CE2, CT2, CT8, Obj 1).
- Aplicar la técnica de toma de notas a la práctica (CE1, CT1, CT8, Obj 1).
- Aportar estrategias adecuadas a la interpretación (CE2, CT3, CT4, CT6, Obj1).
- Evaluar el propio aprendizaje y el aprendizaje en equipo (CT4, CT5, CT9, Obj 2, Obj 3).
- Gestionar de forma adecuada la documentación y la terminología (CT8,CT9, Obj 1, Ob 3).

Plan Tutorial

Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

La atención presencial individualizada podrá ser solicitada por el alumno o sugerida por el docente para resolver las dudas sobre los contenidos o metodología de las sesiones presenciales, no en sustitución de estas. En estas tutorías, los alumnos podrán plantear a los profesores cuestiones sobre cualquiera de las tareas que, en modalidad presencial o no presencial, se desarrollen en la asignatura.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

Los profesores de esta asignatura prestarán atención especial individualizada en los horarios y en los lugares que se especifican en la web de la FTI, en el apartado de La Facultad > Profesorado (<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>). Se recomienda que las tutorías se concierten previamente con el profesor que corresponda.

ACCIONES DIRIGIDAS A ESTUDIANTES EN 5º, 6º Y 7º CONVOCATORIA:

- Reunión inicial, a petición del estudiante, en horario de tutoría con el estudiante para conocer las

circunstancias y la necesidad que tiene de un mayor aprovechamiento de las tutorías.

- Reuniones frecuentes con el estudiante en el horario de tutoría para resolver las cuestiones relativas a la asignatura que supongan dificultades especiales.
- Inculcar al estudiante la necesidad de que asista regularmente a clase y se atenga, siempre y cuando sea posible, a la evaluación continua.

Atención presencial a grupos de trabajo

Los profesores de esta asignatura prestarán atención especial individualizada en los horarios y en los lugares que se especifican en la web de la FTI, en el apartado de La Facultad > Profesorado (<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>). Se recomienda que las tutorías se concierten previamente con el profesor que corresponda.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

Atención telefónica

Se realizará en el horario de atención presencial.

Atención virtual (on-line)

Se realizará por medio del correo electrónico y del campus virtual de la asignatura.

Datos identificativos del profesorado que la imparte.

Datos identificativos del profesorado que la imparte

Dr./Dra. Heather Mary Adams (COORDINADOR)
Departamento: 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Ámbito: 320 - Filología Alemana
Área: 345 - Filología Inglesa
Despacho: FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Teléfono: 928451742 **Correo Electrónico:** heather.adams@ulpgc.es

Dr./Dra. Heather Mary Adams (COORDINADOR)
Departamento: 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Ámbito: 345 - Filología Inglesa
Área: 345 - Filología Inglesa
Despacho: FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Teléfono: 928451742 **Correo Electrónico:** heather.adams@ulpgc.es

D/Dña. David Jacques Bovy
Departamento: 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Ámbito: 814 - Traducción E Interpretación
Área: 814 - Traducción E Interpretación
Despacho: FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Teléfono: 928451740 **Correo Electrónico:** dbovy@dfm.ulpgc.es

Dr./Dra. Ana María García Álvarez

Departamento: 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Ámbito: 814 - Traducción E Interpretación

Área: 814 - Traducción E Interpretación

Despacho: FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Teléfono: 928451723 **Correo Electrónico:** anamaria.garcia@ulpgc.es

Bibliografía

[1 Básico] Note-taking for consecutive interpreting: a short course /

Andrew Gillies.

St. Jerome,, Manchester : (2005)

1900650827

[2 Básico] Introducción a la interpretación: la modalidad consecutiva /

Catalina Iliescu Gheorghiu.

Universidad de Alicante,, San Vicente del Raspeig : (2001)

84-7908-602-5 (*Observaciones: Libro de interés para profundar en las técnicas de la Interpretación consecutiva.*)

[3 Básico] Manual de interpretación bilateral /

coordinadoras, Ángela Collados Aís, María Manuela Fernández Sánchez.

Comares,, Granada : (2001)

8484443094

[4 Básico] Basic concepts and models for interpreter and translator training /

Daniel Gile.

John Benjamins,, Amsterdam : (1995)

9027216053

[5 Básico] Routledge encyclopedia of interpreting studies /

edited by Franz Pöchhacker ; associate editor, Nadja Grbic ; consultant editors, Peter Mead and Robin Setton.

Routledge,, Abingdon, Oxon : (2015)

978-0-415-63432-8

[6 Básico] The INTERPRETING studies reader /

edited by Franz Pöchhacker and Miriam Shlesinger.

Routledge,, New York : (2002)

9780415224789

[7 Básico] The Routledge Handbook of Conference Interpreting /

Edited by Michaela Albl-Mikasa, Elisabet Tiselius.

Routledge,, Oxon, Reino Unido : (2021)

978-0-367-27789-5

[8 Básico] Introducing interpreting studies /

Franz Pöchhacker.

Routledge,, London : (2004)

0415268877(*rústica*) (*Observaciones: Se recomienda la lectura del libro para aquellos estudiantes interesados en realizar su trabajo de fin de grado en interpretación.*)

[9 Básico] Interpretation :techniques and exercises /

James Nolan.

Multilingual Matters,, Buffalo : (2005)

1853597902 (*pbk : alk. paper*)

[10 Básico] Manuel de l'interprète : comment on devient interprète de conférences /

Jean Herbert.

Librairie de l'Université,, Genève : (1952)

[11 Básico] La toma de notas en interpretación consecutiva /

Jean-François Rozan ; prólogo de Robert Confino.

Universidad del País Vasco, Servicio Editorial = Euskal Herriko Unibertsitatea, Argitalpen Zerbitzua,, Bilbao :

(2007)

978-84-8373-994-5 (Observaciones: lectura obligada. El profesor colgará en el campus virtual apuntes que resumen el contenido del libro para facilitar al estudiante el estudio de la toma de notas)

[12 Básico] La interpretación de conferencias, el nacimiento de una profesión: de París a Nuremberg /

Jesús Baigorri Jalón.

Comares,, Albolote (Granada) : (2000)

84-8444-055-9

[13 Básico] Conference interpreting explained /

Roderick Jones.

St. Jerome,, Manchester : (1998)

1-900650-09-6

[14 Recomendado] Pédagogie raisonnée de l'interprétation /

Danica Seleskovitch et Marianne Lederer.

Didier,, Paris : (1989)

9282592928

[15 Recomendado] Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher: ein Weg zur sprachunabhängigen Notation /

Heinz Batyssek.

Groos,, Heidelberg : (1989)

3872766163 oc

[16 Recomendado] La prise de notes en interprétation consecutive /

Jean-François Rozan ; préface de Robert Confino.

Librairie de L'Université Georg & Cie,, Genève : (1979)

(Observaciones: lectura obligada. El profesor colgará en el campus virtual apuntes que resumen el contenido del libro para facilitar al estudiante el estudio de la toma de notas)

[17 Recomendado] Materiales para interpretación consecutiva y simultánea (alemán, francés e inglés) I [Archivo de ordenador] /

Jesús Baigorri Jalón (dir.) ; Iciar Alonso Araguás, Marina Pascual Olaguíbel.

Ediciones Universidad de Salamanca,, Salamanca : (2004)

8478006443

[18 Recomendado] La traduction simultanée : expérience et théorie /

Marianne Lederer ; préface de Danica Seleskovitch.

Lettres modernes,, Paris : (1981)

2256907996



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2022/23

40420 - HERRAMIENTAS DE LA TRADUCCIÓN ASISTIDA POR ORDENADOR

CENTRO: 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

TITULACIÓN: 4004 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Francés

ASIGNATURA: 40420 - HERRAMIENTAS DE LA TRADUCCIÓN ASISTIDA POR ORDENADOR

CÓDIGO UNESCO: 5701.09 **TIPO:** Obligatoria **CURSO:** 3 **SEMESTRE:** 1º semestre

CRÉDITOS ECTS: 6 **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** 6 **INGLÉS:** 0

SUMMARY

The course focuses on developing student's ability to handle relevant translation tools. In particular, the course provides basic knowledge and skills in the field of translation memory and terminology management systems, localization tools, and machine translation systems. Students will learn how to prepare and execute translation projects using professional translation tools, means to analyze and prepare source files, set up the corresponding project environment, translate source files, and create project resources for further use.

At the end of this course, students will be able to:

- Apply fundamental theorems concerning translation tools;
- Distinguish different uses cases and translation tool types;
- Analyze and evaluate translation tools;
- Use translation memory systems and in conjunction with terminology management systems;
- Perform common translation tasks such as analyzing and preparing source files from a functional and linguistic point of view, elaborating quotes, creating terminology databases, translating source files, and reviewing target files.

REQUISITOS PREVIOS

Es recomendable haber cursado la asignatura "Informática" del primer curso del grado. En concreto, el alumnado que acceda a esta asignatura debe ser capaz de manejar el sistema operativo, el procesador de textos e internet a un nivel básico.

Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

Motivos del cambio en Contribución de la asignatura al perfil profesional:

Unificación de los proyectos docentes de las asignaturas 40320 y 40420 por acuerdo de Junta de Facultad.

Contribución de la asignatura al perfil profesional:

Las herramientas y tecnologías informáticas son imprescindibles para las diferentes salidas profesionales del Grado de Traducción e Interpretación (traductor/a, intérprete, terminóloga/o, ingeniera/o lingüística/o, consultor/a, community manager, etc.) y garantizan lograr los niveles necesarios de productividad, de rentabilidad y de calidad en la labor profesional de la traslación.

Motivos del cambio en Competencias que tiene asignadas:

Unificación de los proyectos docentes de las asignaturas 40320 y 40420 por acuerdo de Junta de Facultad.

Competencias que tiene asignadas:

Básicas y generales:

C1. Que el alumnado tenga la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

C2. Poder transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

C3. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.

C4. Capacidad de trabajo individual

Transversales:

C5. Conocimientos de informática relativos al ámbito de estudio.

C6. Capacidad de gestión de la información.

C7. Aprendizaje autónomo

C8. Resolución de problemas.

C9. Razonamiento crítico.

Competencias específicas de la asignatura (CEA):

CEA1: Dominio de los fundamentos teóricos de las herramientas de traducción.

CEA2: Capacidad de distinguir diferentes tipos de casos de uso y de herramientas de traducción.

CEA3: Capacidad de analizar y evaluar herramientas de traducción.

CEA4: Manejo de memorias de traducción y de bases de datos terminológicas.

CEA5: Capacidad de llevar a cabo tareas de traducción comunes tales como configurar el entorno de trabajo, crear proyectos, analizar y preparar archivos de origen (tanto desde el punto lingüístico como desde el punto de vista funcional), elaborar presupuestos, crear y conectar bases de datos terminológicas y memorias de traducción, traducir archivos de origen y generar archivos de destino, revisar archivos de destino y exportar/importar memorias de traducción y bases de datos terminológicas.

Motivos del cambio en Objetivos:

Unificación de los proyectos docentes de las asignaturas 40320 y 40420 por acuerdo de Junta de Facultad.

Objetivos:

O1. Adquirir nociones básicas de las herramientas de traducción y de su uso.

O2. Conocer diferentes tipos de herramientas de traducción.

O3. Conocer las funcionalidades básicas de herramientas de traducción.

O4. Usar e integrar distintas herramientas de traducción de forma eficaz y con resultados de calidad.

O5. Utilizar los recursos de apoyo más apropiados para cada proyecto de traducción.

O6. Evaluar herramientas de traducción alternativas a aquellas utilizadas en clase.

O7. Orientarse hacia el autoaprendizaje.

Motivos del cambio en Contenidos:

Unificación de los proyectos docentes de las asignaturas 40320 y 40420 por acuerdo de Junta de Facultad.

Contenidos:

En esta asignatura se abordan los siguientes bloques temáticos:

1. Introducción a las herramientas de traducción (conceptos básicos y tipos).
2. Gestión de proyectos de traducción:
 - Análisis del encargo y del material enviado. Elaboración de presupuestos.
 - Configuración del proyecto: preparación del entorno de trabajo y de los archivos.
 - Creación/Incorporación de recursos adicionales al proyecto (memorias de traducción, bases de datos terminológicas, etc.).
 - Traducción.
 - Control de calidad.
 - Gestión de memorias de traducción y alienación de textos.
3. Gestión terminológica:
 - Creación de bases de datos terminológicas.
 - Gestión de bases de datos terminológicas (búsquedas, filtros, exportación e importación)
4. Introducción a la localización.
5. Introducción a la traducción automática.

Motivos del cambio en Metodología:

Unificación de los proyectos docentes de las asignaturas 40320 y 40420 por acuerdo de Junta de Facultad.

Metodología:

Presentación, contextualización y explicación de los contenidos, seguido de ejercicios dirigidos y ejercicios libres que culminarán en pruebas parciales individuales, prueba final o exámenes.

En el Campus Virtual (CV) de la ULPGC podrán:

- Consultar y descargar apuntes, material usado en clase y demás documentación de interés.
- Encontrar ejercicios de apoyo.
- Participar en los foros.
- Consultar las calificaciones provisionales de las pruebas.

Además, en el CV se facilitarán las fechas, los enunciados y criterios de evaluación de las pruebas. También contará con recursos de apoyo con el fin de que el alumnado pueda autoevaluarse cuantas veces considere necesario durante toda la asignatura.

En el aula se utilizará un software de gestión de aulas que permite al profesor:

- Visualizar los contenidos de cada uno de los monitores del aula en tiempo real y de forma simultánea en el monitor del profesor.
- Visualizar el contenido de cualquier monitor del aula de informática en el resto de monitores.
- Habilitar y deshabilitar URL en cualquier navegador instalado en los equipos del aula.
- Bloquear pantalla, teclado y ratón en los equipos del aula.

Al impartirse toda la docencia en un aula de informática no se permite el uso de portátiles, tablets, smartphones o cualquier otro dispositivo particular similar sin autorización expresa del profesorado.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la docencia se desarrollará a través del Aula Virtual de la asignatura.

Nota aclaratoria: Este Proyecto Docente podrá estar sujeto a ajustes razonables por motivos de fuerza mayor (avería de equipos, inestabilidad prolongada de la red, pandemia, etc.) y para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

Motivos del cambio en evaluación:

Criterios de evaluación

Unificación de los proyectos docentes de las asignaturas 40320 y 40420 por acuerdo de Junta de Facultad.

Sistemas de evaluación

Unificación de los proyectos docentes de las asignaturas 40320 y 40420 por acuerdo de Junta de Facultad.

Criterios de calificación

Unificación de los proyectos docentes de las asignaturas 40320 y 40420 por acuerdo de Junta de Facultad.

Evaluación:

Criterios de evaluación

La evaluación se centrará en la valoración del trabajo individual del alumnado. La actividad presencial y el trabajo autónomo del alumnado son los elementos fundamentales del aprendizaje y de la adquisición de competencias. Las fuentes para la evaluación serán las siguientes:

- asistencia/participación
- pruebas parciales individuales
- prueba final/examen

Sistemas de evaluación

Variante 1

La calificación de la evaluación continua se basará en:

1. Asistencia/Participación: 10% de la nota final global. Se corresponde a la suma ponderada de los dos siguientes apartados:
 - Asistencia: 75%.
 - Participación: 25%.
2. Pruebas parciales individuales: 50% de la nota final global. Se prevén un total de 2 a 3 pruebas parciales, que se realizarán en el aula sobre los distintos bloques temáticos de la asignatura. Cada prueba parcial tendrá el mismo peso en la suma de la nota final de las pruebas parciales individuales.
3. Prueba final (que tendrá lugar en la misma fecha que la convocatoria ordinaria del semestre correspondiente): 40% de la nota final global.

Variante 2

Examen de la convocatoria ordinaria, extraordinaria o especial cuya calificación supondrá el 100% de la nota final global.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, se tendrá en cuenta la asistencia/participación en las acciones desarrolladas en el Aula Virtual de la asignatura. En su caso, las pruebas y los exámenes se desarrollarán de manera virtual.

La evaluación continua requerirá una asistencia a clase de al menos el 50%. De lo contrario, el alumnado deberá presentarse al examen de la convocatoria ordinaria, extraordinaria o especial en el que será evaluado únicamente de los conocimientos y competencias mostrados en este examen.

La evaluación del alumnado Erasmus incoming se regirá por los mismos criterios. El alumnado Erasmus outgoing que quiera examinarse en la FTI de una asignatura, no podrá beneficiarse de la evaluación continua. Será evaluado en las convocatorias oficiales teniendo en cuenta únicamente los conocimientos y competencias mostrados en este examen.

En lo relativo a las ausencias del alumnado se aplicará lo estipulado en el art. 26 del Reglamento de Evaluación de los Resultados de Aprendizaje y de las Competencias adquiridas por el Alumnado en los Títulos Oficiales, Títulos Propios y de Formación Continua de la ULPGC.

Criterios de calificación

El alumnado tendrá que demostrar a través de las pruebas parciales individuales y de la prueba final (evaluación continua) o de los exámenes (convocatorias ordinaria, extraordinaria, especial) que ha adquirido los conocimientos y competencias de la asignatura.

- Asistencia: se calificará en función del número de las firmas de asistencia.
- Participación: se calificará en función de la participación activa en clase y en actividades complementarias como foros, realización de cuestionarios, etc.
- Pruebas: se valorará el uso adecuado de las herramientas, el grado de cumplimiento de los objetivos que se establezcan en cada una de las pruebas, así como la productividad a la hora de conseguir el resultado.
- Exámenes: se valorará el uso adecuado de las herramientas, el grado de cumplimiento de los objetivos que se establezcan en cada una de las pruebas, así como la productividad a la hora de conseguir el resultado.

En relación con las actuaciones fraudulentas se atenderá a lo estipulado a los art. 28, 29 y 30 del Reglamento de Evaluación de los Resultados de Aprendizaje y de las Competencias adquiridas por el Alumnado en los Títulos Oficiales, Títulos Propios y de Formación Continua de la ULPGC.

Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)

Motivos del cambio en Tareas y actividades...

Unificación de los proyectos docentes de las asignaturas 40320 y 40420 por acuerdo de Junta de Facultad.

Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

- Adquirir conceptos fundamentales de las herramientas de traducción.
- Crear y gestionar bases de datos terminológicas y agregarlos a proyectos de traducción.
- Configurar y llevar a cabo proyectos en herramientas de traducción (crear memorias de traducción, traducir y revisar documentos, generar documentos de destino, exportar e importar datos de recursos asociados al proyecto como memorias de traducción o bases de datos terminológicos).

Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

La siguiente temporalización tendrá un carácter orientativo y podrá estar sujeta a modificaciones (véase nota aclaratoria en el apartado “Metodología”):

- Semana 1: Presentación del proyecto docente, de los conceptos fundamentales en el ámbito de las herramientas de traducción.
- Semana 2-5: Introducción a la gestión terminológica, creación y gestión de bases de datos terminológicas.
- Semana 6-13: Introducción a las memorias de traducción, creación y gestión de proyectos de traducción.
- Semana 14: Introducción a la localización.
- Semana 15: Introducción a la traducción automática.

Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.

- Apuntes proporcionados por el profesorado.
- Bibliografía proporcionada por el profesorado.
- Software (incluyendo manuales y ayuda) instalado en los ordenadores del aula de informática y en MiAula de la ULPGC.
- Documentación proporcionada por los respectivos sitios web en relación con las herramientas de traducción.
- Campus Virtual.

Motivos del cambio en Resultados de aprendizaje...

Unificación de los proyectos docentes de las asignaturas 40320 y 40420 por acuerdo de Junta de Facultad.

Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

- Diferenciar casos de uso y tipos de herramientas de traducción (C1-11, O1-7).
- Diferenciar formatos de archivos y tipos de procesamiento (C1-11, O1-7).
- Manejar herramientas de traducción (C1-11, O1-7).

Plan Tutorial

Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

El alumnado podrá tener tutorías individualizadas en las horas de tutorías académicas del profesorado de la asignatura, previa cita.

El horario de tutorías así como el despacho donde se atenderán, están publicados en la web de la Facultad de Traducción e Interpretación (<https://fti.ulpgc.es/upload/tutorias.pdf>) y en el campus virtual. En caso de necesidad de modificación del horario de atención durante el curso se comunicará en clase y en el campus virtual.

Acciones dirigidas al alumnado en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria:

- Reunión inicial a petición del alumnado para conocer las circunstancias y la necesidad que tiene de un mayor aprovechamiento de las tutorías.
- Reuniones periódicas con el alumnado para resolver las cuestiones relativas a la asignatura que supongan dificultades especiales.
- Inculcar al alumnado la necesidad de que asista regularmente a clase y se atenga, siempre y cuando sea posible, a la evaluación continua.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo de la forma descrita en el apartado Atención virtual (on-line).

Atención presencial a grupos de trabajo

No es necesaria la atención en grupos de trabajo ya que todas las pruebas serán de carácter individual.

Atención telefónica

En horario de tutoría y con cita previa.

Atención virtual (on-line)

Se realizarán en horario de tutoría a través de las herramientas de comunicación del campus virtual o Microsoft Teams siendo obligatoria la solicitud previa de cita. Se utilizará preferentemente las herramientas de "Diálogos" y "Foros" del campus virtual en lugar del correo electrónico.

Datos identificativos del profesorado que la imparte.

Datos identificativos del profesorado que la imparte

Dr./Dra. José Isern González

(COORDINADOR)

Departamento: 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Ámbito: 814 - Traducción E Interpretación

Área: 814 - Traducción E Interpretación

Despacho: FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Teléfono: 928451742 **Correo Electrónico:** jose.isern@ulpgc.es

[1 Recomendado] Traducción y tecnologías /

Antoni Oliver, Joaquim Moré ; Salvador Climent (coordinador).
UOC,, Barcelona : (2008)
978-84-9788-740-3

[2 Recomendado] Traducción y localización: mercado, gestión y tecnologías /

Detlef Reineke (director-coordinador).
Anroart,, Las Palmas de Gran Canaria : (2005)
84-96577-08-2

[3 Recomendado] Nuevas Tecnologías en Lingüística, Traducción y Enseñanza /

edición a cargo de Mario Cal Varela ... [et al.].
Universidade de Santiago de Compostela, Servicio de Publicacións,, Santiago de Compostela : (2005)
84-9750-518-2

[4 Recomendado] Entornos informáticos de la traducción profesional: las memorias de traducción /

Gloria Corpas Pastor, M José Varela Salinas.
Atrio,, Granada : (2003)
84-96101-15-0

[5 Recomendado] Traducir (con) software libre /

Oscar Diaz Fouces, Marta García González (eds.).
Comares,, Granada : (2008)
978-84-9836-487-3



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2022/23

40421 - TRADUCCIÓN, INTERPRETACIÓN Y PROFESIÓN

CENTRO: 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

TITULACIÓN: 4004 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Francés

ASIGNATURA: 40421 - TRADUCCIÓN, INTERPRETACIÓN Y PROFESIÓN

CÓDIGO UNESCO: 5701.12 **TIPO:** Obligatoria **CURSO:** 3 **SEMESTRE:** 1º semestre

CRÉDITOS ECTS: 6 **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** 6 **INGLÉS:**

SUMMARY

In this course, different aspects of the professional environments of translation and interpreting are introduced and recreated in the classroom. In groups, students will play the role of professionals of the different profiles and complete a series of tasks about administrative, fiscal, promotional, project-management, legal, and ethical matters.

Learning outcomes

At the end of this course, students will be able to:

1. Identify and describe the main professional profiles related to translation and interpreting;
2. identify the social factors that influence these professions;
3. carry out the administrative and fiscal formalities required to exercise these professions;
4. design work management environments and promotion strategies adapted to the different professional profiles;
5. apply professional ethics and values, and
6. maintain quality standards.

REQUISITOS PREVIOS

No hay requisitos previos.

Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

Contribución de la asignatura al perfil profesional:

Esta asignatura proporciona las competencias asociadas a los aspectos laborales, administrativos, contables, fiscales, legales, de autopromoción, ergonómicos y éticos relacionados con los perfiles profesionales de la traducción y de la interpretación.

Motivos del cambio en Competencias que tiene asignadas:

La nueva redacción actualiza lo que indica la memoria de verificación correspondiente a esta asignatura para este apartado.

Competencias que tiene asignadas:

Competencias específicas del título (CET):

CET1. Comunicarse de forma adecuada y respetuosa con diferentes audiencias (clientes, colaboradores, promotores, agentes sociales, etc.), utilizando los soportes y vías de comunicación más apropiados (especialmente las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación) de modo que se pueda llegar a comprender los intereses, necesidades y preocupaciones de las personas y las organizaciones, así como expresar claramente el sentido de la misión que tiene encomendada y la forma en que puede contribuir, con sus competencias y sus conocimientos profesionales, a la satisfacción de esos intereses, necesidades y preocupaciones.

Competencias transversales (CT):

- CT1. Toma de decisiones.
- CT2. Compromiso ético.
- CT3. Motivación por la calidad.
- CT4. Aprendizaje autónomo.
- CT5. Iniciativa y espíritu emprendedor.
- CT6. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.
- CT7. Capacidad de trabajo individual.
- CT8. Capacidad de gestión de la información.

Competencias específicas de la asignatura (CEA):

- CEA1. Conocer los perfiles profesionales más demandados en el ámbito de la traducción y la interpretación.
- CEA2. Reflexionar sobre las circunstancias sociales que condicionan el desempeño de estas profesiones.
- CEA3. Conocer los procedimientos administrativos y contables básicos necesarios para el desempeño de estas profesiones.
- CEA4. Respetar y defender la ética profesional.

Motivos del cambio en Objetivos:

La nueva redacción deja equiparados los Proyectos Docentes de ambos Grados, conforme a lo que estipula la normativa vigente.

Objetivos:

Formativos (OF):

- OF1. Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad. [CT1, CT2, CT3, CT5, CT6, CEA4]
- OF2. Aprender conocimientos sobre el mercado, nociones de estructura y funcionamiento empresarial y marco legal de los perfiles profesionales. [CEA1, CEA2, CEA3]

Específicos (OE):

- OE1. Manejar trámites de iniciación en el ejercicio de la profesión. [CEA3]
- OE2. Manejar aspectos de promoción. [CT6, CEA2]
- OE3. Manejar herramientas/tecnologías de gestión de trabajo. [CE3]
- OE4. Manejar aspectos de contabilidad, legales, fiscales, etc. [CE3]
- OE5. Manejar principios éticos asociados a la profesión. [CE4]

Motivos del cambio en Contenidos:

La nueva redacción refleja de forma más precisa los subapartados que se imparten en la asignatura. Por ejemplo, el Tema 2 no solo aborda los procedimientos administrativos y fiscales ante la Administración, sino también las tarifas de mercado y cómo elaborar presupuestos y facturas en régimen de autónomos.

Contenidos:

1. Perfiles profesionales de traductores e intérpretes. Salidas profesionales para el Grado en Traducción e Interpretación.
 2. El mercado laboral. Búsqueda de empleo. Elaboración de CV. Estrategias de promoción. Asociaciones profesionales y recursos web.
 3. La traducción y la interpretación en régimen de autónomos. Obligaciones fiscales y administrativas. Tarifas, presupuestos y facturación.
 4. El emprendimiento. Proyecto de empresa.
 5. La traducción y la interpretación por cuenta ajena. Integración en equipos de trabajo. Gestión de proyectos.
 6. Diseño de un entorno de gestión de trabajo. Higiene, salud y seguridad. Ergonomía y prevención de riesgos.
 7. Aspectos legales (responsabilidad civil/penal, derechos de autor).
 8. Ética y deontología. Mejores prácticas profesionales.
-
6. Diseño de un entorno de gestión de trabajo. Higiene, salud y seguridad. Ergonomía y prevención de riesgos.
 7. Aspectos legales (responsabilidad civil/penal, derechos de autor).
 8. Ética y deontología. Mejores prácticas profesionales.

Motivos del cambio en Metodología:

La nueva redacción deja completamente equiparados los Proyectos Docentes de ambos Grados (GIA y GIF).

Metodología:

El profesorado introducirá los temas y propondrá una serie de actividades para cada uno de ellos. Los alumnos trabajarán individualmente y en equipos; cada equipo elegirá un perfil profesional para el que irá elaborando los materiales y realizando las prácticas de cada bloque temático. Los trabajos se pondrán en común y se discutirán con el conjunto de la clase. Además, cada alumno deberá elaborar un trabajo individual en el que profundizará sobre un aspecto concreto del temario.

Este Proyecto Docente podrá estar sujeto a ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la docencia se desarrollaría a través del Aula Virtual de la asignatura y de herramientas de videoconferencia.

Motivos del cambio en evaluación:

Criterios de evaluación

Sistemas de evaluación

Corregir erratas de impresión.

Criterios de calificación

Evaluación:

Criterios de evaluación

La evaluación se configura como una valoración continua del trabajo del estudiante. El proceso de aprendizaje y de adquisición de conocimientos, habilidades y competencias requiere la actividad tutelada tanto como el trabajo autónomo del estudiante. Las fuentes para la evaluación son las siguientes:

1. Asistencia.
2. Participación.
3. Trabajos dirigidos en grupo.
4. Trabajos dirigidos individuales.
5. Presentaciones orales.
6. Pruebas escritas.

Sistemas de evaluación

a) La forma de evaluación básica de los alumnos matriculados en los grados de la FTI parte de una nota final máxima de un 100% (que se refleja en una calificación de 10) y de una nota mínima de aprobado de un 50% (5), a las que se llega a partir de la suma de los siguientes componentes:

- 10% en concepto de asistencia y participación del alumno.
- 50% en concepto de evaluación continua. Este porcentaje se obtiene a través de la media de las tareas evaluadas entre las semanas 1 y 15 del semestre. La presentación de un trabajo con demora (hasta 1 h. con respecto al plazo especificado) sufrirá una penalización de -0,5 puntos. No se admitirán entregas una vez que hayan vencido las tareas en el campus virtual.

Los trabajos con más de 3 errores ortogramáticos supondrán un suspenso (control de calidad). Las tareas evaluables consistirán en: 3 tareas individuales y 3 tareas grupales. Cada actividad especificará en las instrucciones su ponderación correspondiente dentro de la evaluación continua. Adicionalmente, se realizarán 6 tareas no evaluables de carácter formativo.

- 40% en concepto de prueba final. Esta prueba final tendrá lugar en la fecha de la convocatoria ordinaria del semestre correspondiente y su objetivo es evaluar las competencias globales asociadas a la asignatura. Consistirá en hacer un examen de una hora, centrado en algunos de los temas de la asignatura.

b) El alumno que no logre un 50% en la suma de estos componentes podrá presentarse a la convocatoria extraordinaria o a la especial. Este alumno será evaluado en una escala del 0 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen.

c) Para poder optar a la forma de evaluación básica descrita en a), el alumno ha de asistir, como mínimo, al 50% de las clases. Es decir, el alumno debe haber firmado en el control de asistencia en el 50% de las clases como mínimo. Si el alumno ha asistido a menos del 50% de las clases, podrá presentarse al examen ordinario, extraordinario o especial para obtener una calificación. Este

alumno será evaluado en una escala del 0 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen.

Por lo tanto, en la convocatoria ordinaria se realizarán dos pruebas diferentes:

- Una prueba (con un valor del 40% de la calificación final) para los estudiantes que han ido superando la asignatura mediante la evaluación continua.
- Una prueba (con un valor del 100% de la calificación final) para los estudiantes que no han cumplido con los requisitos de la evaluación continua.

d) La evaluación de los alumnos Erasmus incoming se regirá por los mismos criterios.

e) En lo relativo a qué ausencias del alumno pueden justificarse, el artículo 26 del Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC establece lo siguiente:

“Los estudiantes tienen derecho a ser dispensados de la asistencia a las clases e incluso del calendario de las pruebas de evaluación cuando existan circunstancias objetivas y justificadas, tales como enfermedad grave u otras causas similares que les permitan acogerse a este derecho. Se entenderán como circunstancias justificadas para programar la repetición de la prueba, entre otras, aquellos casos en los que un estudiante acredite documentalmente ante el Decano o Director del Centro docente que no ha podido asistir a la prueba en el día fijado por:

a) Circunstancias sobrevenidas: haber sufrido un accidente; por haber estado hospitalizado; a causa de una diversidad funcional reconocida o similar; por haberse producido el nacimiento o la adopción de un hijo; por haber fallecido un familiar dentro del segundo grado de consanguinidad o primero de afinidad; o por cualquier otra circunstancia análoga sobrevenida.

b) Embarazo: si las condiciones de las evaluaciones le impidieran su realización.

c) La asistencia de los representantes de estudiantes a los órganos en los que ejerzan su función representativa de y en la ULPGC. Las asistencias deben estar certificadas por el secretario del órgano pertinente. En este sentido, los representantes de estudiantes tienen derecho a que no se computen las faltas de asistencia cuando éstas sean debidas al cumplimiento de las funciones anteriormente relacionadas y a que, en caso de coincidencia con una prueba objetiva, se les facilite su repetición en otro momento, anterior a la realización de la siguiente prueba, y a que realice la repetición, en caso de tratarse de la última prueba objetiva, antes del examen final.

d) Las asistencias justificadas de deportistas a juegos olímpicos, campeonatos mundiales, campeonatos europeos, campeonatos de España, campeonatos de Canarias o campeonatos clasificatorios para los anteriores. En estos casos, el estudiante deberá presentar solicitud de justificación de asistencia al Vicerrectorado con competencias en Estudiantes con un mínimo de 15 días de antelación. Tanto las solicitudes como las ausencias deberán ir acompañadas de un certificado expedido por la Federación correspondiente.

Se considerarán también situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad según se recoge en el Reglamento de los programas de movilidad de Estudiantes de primer y segundo ciclo con Reconocimiento académico”.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la asistencia y la participación se contabilizarán en las acciones desarrolladas en el Aula Virtual de la asignatura y en la herramienta de videoconferencia que se emplee para las sesiones de grupo. Las pruebas escritas y exámenes se desarrollarán de manera virtual.

Criterios de calificación

Los criterios de calificación de las pruebas, los trabajos y, en general, las tareas de clase y las actividades autónomas son los siguientes:

1. Calidad y pertinencia de la información y coherencia y puntualidad en su presentación.

2. Adecuación de la información a cada perfil profesional y sus circunstancias específicas.
3. Adecuación de los procedimientos administrativos y fiscales aplicados.
4. Calidad en el diseño de entornos de gestión y estrategias de promoción.
5. Coherencia en la reflexión sobre cuestiones éticas y en la aplicación de la deontología de la profesión.
6. Participación activa en los trabajos en equipo.

Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)

Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

- Elaboración y presentación de trabajos individuales y en equipo.
- Diseño de entornos de gestión de trabajo con aplicación de buenas prácticas.
- Elaboración de presupuestos y facturas.
- Gestión de proyectos.
- Diseño de medios de promoción.
- Aplicación de procedimientos administrativos y fiscales.

Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

- Semana 1: Presentación de la asignatura (contenidos, trabajos que se realizarán durante el semestre). Introducción: perfiles profesionales de traductores e intérpretes. Salidas profesionales para el Grado en Traducción e Interpretación. Creación de grupos de trabajo.
- Semanas 2 y 3: Aspectos administrativos y fiscales de la traducción e interpretación por cuenta ajena. Aspectos administrativos y fiscales de la traducción e interpretación por cuenta propia. Presupuestos y facturación en régimen de autónomos.
- Semanas 4 a 7: El mercado laboral. Elaboración de CV y búsqueda de empleo. Estrategias de promoción. Asociaciones profesionales y recursos web.
- Semanas 8 a 10: Proyecto de empresa.
- Semana 11: Diseño de un entorno de gestión del trabajo (ergonomía, prevención de riesgos, higiene, salud y seguridad).
- Semanas 12 y 13: Gestión de proyectos (negociación con clientes, plazos, planificación, ejecución, control de calidad). Mejores prácticas profesionales.
- Semana 14: Aspectos legales (responsabilidad civil/penal, derechos de autor).
- Semana 15: Ética y deontología.

Esta temporalización puede estar sujeta a modificación en función de la evolución del aprendizaje del alumnado.

Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.

El alumnado tiene a su disposición en el Campus Virtual los documentos necesarios para el seguimiento de la asignatura.

Además, el alumnado dispondrá de los siguientes recursos:

- Biblioteca.
- Fuentes documentales digitales.
- Programas y herramientas digitales de diseño y gestión.

Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

Al terminar con éxito esta asignatura, los estudiantes serán capaces de:

1. Identificar y describir los principales perfiles profesionales del ámbito de la traducción y la interpretación. [CEA1, OF2].
2. Identificar las circunstancias sociales que influyen en el desempeño de estas profesiones. [CEA2, OF2].
3. Aplicar los procedimientos administrativos y fiscales necesarios para ejercer estas profesiones. [CEA3, OE1, OE4]
4. Diseñar entornos de gestión de trabajo y estrategias de promoción adecuados a los distintos perfiles profesionales. [CEA1, CEA3, OE2, OE3, OE4].
4. Aplicar la ética profesional y las normas de control de calidad en el trabajo producido. [CEA4, OF1, OE5].

Plan Tutorial

Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

Se podrán acordar tutorías por correo, para evitar esperas innecesarias.

El horario de tutorías se puede consultar en la web de la FTI, en el apartado de La Facultad > Profesorado (<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>) o en el menú de la página correspondiente a cada una de las titulaciones, también en la web de la FTI.

Procedimiento para la tutela de los estudiantes que se encuentran en 5ª, 6ª o 7ª convocatoria

- Reunión inicial en horario de tutoría a petición del estudiante.
- Reuniones periódicas en horario de tutoría para tratar las cuestiones relativas a las asignaturas que supongan dificultades especiales.
- Por parte del estudiante, asistencia regular a clase para participar en la evaluación continua.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

Atención presencial a grupos de trabajo

Igual que la individualizada.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

Atención telefónica

- En horario de tutoría.
- Cita previa obligatoria.

Atención virtual (on-line)

- En horario de tutoría.
- Cita previa obligatoria.

Datos identificativos del profesorado que la imparte.

Datos identificativos del profesorado que la imparte

Dr./Dra. Concepción Hernández Guerra (COORDINADOR)

Departamento: 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Ámbito: 320 - Filología Alemana

Área: 345 - Filología Inglesa

Despacho: FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Teléfono: 928458903 **Correo Electrónico:** conchi.hernandez@ulpgc.es

Dr./Dra. Concepción Hernández Guerra (COORDINADOR)

Departamento: 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Ámbito: 345 - Filología Inglesa

Área: 345 - Filología Inglesa

Despacho: FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Teléfono: 928458903 **Correo Electrónico:** conchi.hernandez@ulpgc.es

D/Dña. Helena Luezas Hernández

Departamento: 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Ámbito: 814 - Traducción E Interpretación

Área: 814 - Traducción E Interpretación

Despacho: FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Teléfono: 928452954 **Correo Electrónico:** helena.luezas@ulpgc.es

Bibliografía

[1 Básico] **Servicios de traducción :requisitos para la prestación del servicio = Translation services : service requirements = Services de traduction : exigences requises pour la prestation du service.**

AENOR,, Madrid : (2006)

[2 Recomendado] **Libro blanco de la traducción editorial en España /**

Observatorio de la Lectura y el Libro.

Ministerio de Cultura,, Madrid : (2010)

**40422 - TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL Y
ACCESIBILIDAD**

CENTRO: 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

TITULACIÓN: 4004 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Francés

ASIGNATURA: 40422 - TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL Y ACCESIBILIDAD

CÓDIGO UNESCO: 5701.12 **TIPO:** Obligatoria **CURSO:** 3 **SEMESTRE:** 2º semestre

CRÉDITOS ECTS: 6 **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** 4,8 **INGLÉS:** 1,2

SUMMARY

This subject is an introduction to the different types of audiovisual translation, such as dubbing, voice-over, impaired hearing subtitling and audio-description, where the student will learn the different conventions and develop the skills necessary for each type of audiovisual translation.

Learning outcomes:

- 1) Identify cultural and linguistic conventions in English and Spanish audiovisual texts (general competence 1; specific competence 1; transversal competence 9; formative objectives 1, 5 and 6).
- 2) Translate and make accessible audiovisual texts of different genders of average difficulty through the selection and implementation of the necessary strategies (general competence 1; specific competences 2 and 5; transversal competences 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9 and 10; formative objectives 1, 2, 3, 5 and 6).
- 3) Use properly documentary and computer tools necessary for the audiovisual translation and accessibility (specific competences 2, 3, 4 and 5; transversal competences 1, 5, 6, 9 and 10; formative objectives 1, 2 and 5).
- 4) Select and apply revision tools for audiovisual and accessible texts according to quality norms and procedures (general competence 1; specific competences 1, 2, 3 and 4; transversal competences 1, 2, 3, 5, 9 and 10; formative objectives 3, 4 and 6).

REQUISITOS PREVIOS

Se recomienda haber superado las asignaturas de Lengua B Inglés (BI, BII, BIII y BIV) de los dos primeros cursos del Grado en Traducción e Interpretación, de tal forma que el estudiante tenga un nivel avanzado de inglés, así como la Introducción a la Traducción General B Inglés y la Traducción General B Inglés.

Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

Contribución de la asignatura al perfil profesional:

Esta asignatura contribuirá a que el futuro egresado haya adquirido competencias profesionales en traducción audiovisual y en las modalidades de accesibilidad a los medios audiovisuales que le permitirán desempeñar encargos sencillos de traducción en estos ámbitos.

Asimismo, contribuirá a que el futuro egresado haya adquirido competencias relacionadas con los principios de igualdad de oportunidades y accesibilidad universal de las personas con discapacidad y, en definitiva, que posean un espíritu crítico/científico y una sensibilidad hacia las barreras de comunicación que impiden el desarrollo de una vida normalizada a las personas con discapacidad sensorial.

Competencias que tiene asignadas:

COMPETENCIAS GENERALES

1) Poder transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

COMPETENCIAS TRANSVERSALES

- 1) Toma de decisiones.
- 2) Reconocimiento de los derechos fundamentales y de igualdad de oportunidades entre hombres y mujeres, de los principios de igualdad de oportunidades y accesibilidad universal de las personas con discapacidad y de los valores propios de una cultura de la paz y de valores democráticos.
- 3) Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad.
- 4) Trabajo en equipo
- 5) Motivación por la calidad
- 6) Aprendizaje autónomo
- 7) Creatividad
- 8) Liderazgo
- 9) Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
- 10) Capacidad de trabajo individual

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- 1) Comprender la especificidad del texto audiovisual por la interacción de diferentes códigos semióticos.
- 2) Conocer, de forma general, las características del subtítulo interlingüístico y de la traducción para el doblaje.
- 3) Desarrollar un espíritu crítico y científico acerca de las barreras de comunicación de las personas con discapacidad sensorial para el desarrollo de la vida normalizada.
- 4) Conocer, de forma general, las características del subtítulo para sordos y de la audiodescripción.
- 5) Manejar las herramientas tecnológicas de la accesibilidad, así como los recursos multimedia para la práctica de la traducción audiovisual.

Objetivos:

OBJETIVOS FORMATIVOS

- 1) Adquirir competencia traductora general y especializada, tanto hacia la lengua propia como hacia, al menos, dos lenguas extranjeras. Desplegar estrategias de traducción y aplicar las técnicas adecuadas a cada tipo de texto, especialmente en las lenguas A, B y C, pero también en otras lenguas.
- 2) Orientarse hacia el aprendizaje autónomo y el trabajo en equipo.
- 3) Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.
- 4) Dominar las destrezas y mecanismos de revisión y corrección de textos propios y ajenos según normas y procedimientos estándares.
- 5) Conocer los principios teóricos y metodológicos de la traductología, con sus aplicaciones

prácticas.

6) Conocer las nociones básicas de varios campos del saber, que permitan la interpretación correcta de todo tipo de textos.

Contenidos:

Unidad 1. El lenguaje audiovisual: la interacción de los distintos códigos semióticos que intervienen en el texto audiovisual.

Unidad 2. Los géneros y formatos cinematográficos y televisivos: su influencia en la selección de estrategias de traducción.

Unidad 3. Introducción a la traducción para doblaje: convenciones y restricciones profesionales que afectan al doblaje y a la traducción para el doblaje.

Unidad 4. Introducción a la traducción para voice-over: convenciones y restricciones profesionales que afectan al voice-over y a la traducción para el voice-over.

Unidad 5. Introducción al subtítulo: convenciones y restricciones profesionales que afectan al subtítulo y a la traducción para el subtítulo. Herramientas informáticas de subtitulación.

Unidad 6. Introducción al subtítulo para sordos (SPS): las barreras de comunicación para las personas con discapacidad auditiva, formas de discapacidad auditiva y legislación; normas de estilo y restricciones profesionales que afectan al SPS. Herramientas informáticas de subtitulación para sordos.

Unidad 7. Introducción a la audiodescripción (AD): las barreras de comunicación para las personas con discapacidad visual, formas de discapacidad visual y legislación; normas de estilo y restricciones profesionales que afectan a la AD.

Unidad 8. Prácticas de TAV (Inglés-Español - Español-Inglés) y accesibilidad a los medios audiovisuales.

Metodología:

El programa docente se desarrolla mediante el sistema de aplicación de los conocimientos teóricos a la práctica de las modalidades de traducción audiovisual interlingüística (TAV) e intralingüística (accesibilidad). Por lo tanto, tendrán lugar clases magistrales a través de las cuales el profesor expondrá los aspectos teóricos y prácticos que los alumnos deberán aplicar posteriormente a las actividades presenciales, tanto individuales como en grupo, y a las actividades autónomas fuera del aula. Así, la metodología se basará en las siguientes acciones:

- Clases magistrales
- Prácticas presenciales en aula o laboratorio
- Actividades dirigidas individuales
- Actividades dirigidas en grupo
- Actividades autónomas

Este Proyecto Docente podrá ser sujeto a ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

En caso de una eventualidad que obligue a interrumpir la docencia presencial, la docencia se desarrollará de manera no presencial través del Aula Virtual de la asignatura y de herramientas de videoconferencia

Evaluación:

Criterios de evaluación

La evaluación se configura como una valoración continua del trabajo del estudiante. El proceso de aprendizaje y de adquisición de competencias requiere la actividad presencial tanto como el trabajo autónomo del estudiante. Tanto las actividades presenciales como el trabajo autónomo, junto con el examen evalúan las competencias que el estudiante debe alcanzar. Los instrumentos de evaluación son los siguientes:

- 1) Asistencia y participación
- 2) Trabajos individuales
- 3) Pruebas escritas teóricas y prácticas

La calificación de todas las actividades evaluables, así como la calificación global de la asignatura consistirá en una nota del 0 al 10. El alumno deberá aprobar tanto la parte teórica como la parte práctica para aprobar la asignatura, alcanzar los objetivos y competencias señalados anteriormente, para lo cual, deberá obtener un mínimo del 50% en cada una de las actividades de evaluación.

Para poder optar a la evaluación continua, el alumno ha de asistir al menos al 50% de las clases. Si se diese una eventualidad que obligase a suspender la docencia presencial, se contabilizará esta a través de las herramientas del Campus Virtual.

El examen final de la evaluación continua tendrá lugar el mismo día de la convocatoria ordinaria.

El examen de la convocatoria ordinaria (junio) lo realizarán solo aquellos alumnos que no hayan superado la evaluación continua, es decir, los que no hayan alcanzado un 50% en la suma de los componentes mencionados y no se podrá usar como medio para mejorar nota.

En las convocatorias extraordinaria y especial se evaluarán todos los contenidos teóricos y prácticos de la asignatura, con una calificación del 0 al 10 en virtud de las competencias mostradas en el examen correspondiente y teniendo en cuenta los criterios de calificación que se señalan en este proyecto docente.

La evaluación de los alumnos Erasmus incoming se regirá por los mismos criterios.

Los alumnos Erasmus outgoing que quieran examinarse en la FTI de una asignatura que no estuviera en su Learning Agreement, no podrán beneficiarse de la evaluación continua. Sin embargo, de acuerdo con el Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC (aprobado por acuerdo del Consejo de Gobierno de la ULPGC de 24 de mayo de 2011 y publicado en el BOULPGC nº 6 de 2011, de 6 de junio), se considerarán situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad. Por lo tanto, el profesor los evaluará del 0 al 10 en las convocatorias oficiales teniendo en cuenta las competencias mostradas en este examen.

Sistemas de evaluación

a) La evaluación de los alumnos matriculados en los grados de la FTI parte de una nota final máxima de un 100% (calificación de 10) y de una nota mínima de aprobado de un 50% (5) que se desglosa de la siguiente manera:

- 10% en concepto de asistencia y participación del alumno (5% en concepto de asistencia y un 5% en concepto de participación). El alumno podrá justificar la ausencia a las clases conforme al artículo 26 del Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC.

- 50% en concepto de evaluación continua. Este porcentaje se obtiene a través de la media de las tareas evaluadas entre las semanas 1 y 15 del semestre, una tarea o examen por tema de la asignatura.

- 40% en concepto de prueba final. Esta prueba final tendrá lugar en la fecha de la convocatoria ordinaria del semestre correspondiente y su objetivo es evaluar las competencias globales asociadas a la asignatura a través de la traducción de textos audiovisuales.

b) El alumno que no logre un 50% en la suma de estos componentes podrá presentarse a la convocatoria extraordinaria o a la especial y obtendrá una nota entre 0 y 10 de acuerdo con las competencias mostradas en este examen. En dicho examen deberá superar una prueba teórica y otra práctica. La práctica consistirá en la realización de dos traducciones de diferentes modalidades de traducción audiovisual.

c) La evaluación de los alumnos Erasmus incoming se regirá por los mismos criterios.

Si se diese una eventualidad que obligase a suspender la docencia presencial, la evaluación se hará a través de pruebas y exámenes de manera virtual a través de las herramientas del Campus Virtual.
Criterios de calificación

La calificación se basará en los siguientes criterios generales:

- 1) Demostrar conocimiento de las especificidades del texto audiovisual y de las modalidades de TAV y de accesibilidad audiovisual.
- 2) No cometer errores graves de sentido al traducir textos audiovisuales.
- 3) Redactar correctamente al traducir textos audiovisuales (sin faltas ortográficas y usando el estilo y el registro adecuados en función de las características del documento audiovisual).
- 4) Resolver problemas de traducción en las distintas modalidades de TAV.
- 5) Aplicar correctamente las convenciones técnicas de cada modalidad de TAV y de accesibilidad.

Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)

Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

- 1) Análisis de textos audiovisuales para identificar las características, el lenguaje empleado, los géneros y los formatos, la situación y la contextualización de la producción y la recepción, así como los problemas que suponen para la traducción.
- 2) Revisión y evaluación de textos audiovisuales traducidos y accesibles.
- 3) Realización de prácticas sencillas de traducción para doblaje, subtulado, voice-over y videojuegos, atendiendo a las normas de estilo y las restricciones profesionales, empleando herramientas informáticas disponibles para ello.
- 4) Realización de prácticas sencillas de accesibilidad para personas sordas y ciegas, atendiendo a las normas de estilo y las restricciones profesionales, empleando herramientas informáticas disponibles para ello.

Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

SEMANA 1 (4 horas)

Unidad 1. El lenguaje audiovisual: la interacción de los distintos códigos semióticos que intervienen en el texto audiovisual.

SEMANA 2 (4 horas)

Unidad 2. Los distintos géneros y formatos cinematográficos y televisivos: su influencia en la selección de estrategias de traducción.

SEMANAS 3, 4 y 5 (12 horas)

Test parcial

Unidad 3. Introducción al doblaje: convenciones y restricciones profesionales que afectan al doblaje y a la traducción para el doblaje.

SEMANA 6 y 7 (8 horas)

Unidad 4. Introducción al voice-over: convenciones y restricciones profesionales que afectan al voice-over y a la traducción para el voice-over.

SEMANAS 8 y 9 (8 horas):

Test parcial

Unidad 5. Introducción al subtitulado: convenciones y restricciones profesionales que afectan al subtitulado y a la traducción para el subtitulado. Herramientas informáticas de subtitulación.

SEMANAS 10, 11 y 12 (12 horas)

Unidad 6. Introducción al subtitulado para sordos (SPS): las barreras de comunicación para las personas con discapacidad auditiva, formas de discapacidad auditiva y legislación; normas de estilo y restricciones profesionales que afectan al SPS. Herramientas informáticas de subtitulación para sordos.

Test parcial

SEMANAS 13 (4 horas):

Unidad 7. Introducción a la audiodescripción (AD): las barreras de comunicación para las personas con discapacidad visual, formas de discapacidad visual y legislación; normas de estilo y restricciones profesionales que afectan a la AD.

SEMANAS 14 y 15 (8 horas):

Unidad 8. Audioguías adaptadas y accesibilidad al patrimonio cultural.

Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.

- Diccionarios monolingües y bilingües generales y especializados.
- Fuentes de documentación impresas y electrónicas.
- Recursos multimedia.
- Herramientas informáticas aplicadas a la traducción audiovisual y la accesibilidad.

Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

- 1) Identificar las convenciones culturales y lingüísticas, tanto en inglés como en español, de textos audiovisuales (competencia general 1; competencia específica 1; competencia transversal 9; objetivos formativos 1, 5 y 6).
- 2) Traducir y hacer accesibles, tanto de forma individual como en equipo, textos audiovisuales de distintos géneros de dificultad media, a través de la selección y la aplicación de las estrategias necesarias (competencia general 1; competencias específicas 2 y 5; competencias transversales 1,2, 3, 4, 5, 7, 8, 9 y 10; objetivos formativos 1, 2, 3, 5 y 6).
- 3) Utilizar adecuadamente las herramientas documentales e informáticas necesarias para la traducción y la accesibilidad audiovisuales. (competencias específicas 2, 3, 4 y 5; competencias transversales 1, 5, 6, 9 y 10; objetivos formativos 1, 2 y 5).
- 4) Seleccionar y aplicar los mecanismos de revisión y corrección de textos audiovisuales traducidos y accesibles según normas y procedimientos estándares de calidad (competencia general 1; competencias específicas 1, 2, 3 y 4; competencias transversales 1, 2, 3, 5, 9 y 10; objetivos formativos 3, 4 y 6).

Plan Tutorial

Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

Al principio del semestre se citará a los estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria a una tutoría y se les presentará un listado de tareas que deberán realizar y un calendario de reuniones en el horario de tutorías a las que deben asistir. Las reuniones servirán para el seguimiento de la realización de las tareas propuestas por el profesor, así como para comprobar si los alumnos hacen progresos, van desarrollando las competencias que tiene asignada la asignatura y, por lo tanto, si están en disposición de superar la asignatura.

La atención presencial individualizada tendrá lugar en el despacho 5 dentro del horario de tutorías establecido en la página web de la FTI: <https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>.

Si se diese una eventualidad que obligase a suspender la docencia presencial, la atención individualizada se hará a través de las herramientas del Campus Virtual o telefónicamente.

Atención presencial a grupos de trabajo

También se llevarán a cabo sesiones tutoriales, en el horario de tutorías, (1) cuando lo requiera el profesor para llevar a cabo un seguimiento del trabajo en grupo y (2) cuando lo necesite y solicite el grupo de trabajo para la aclaración de dudas.

Para estas sesiones es imprescindible que los alumnos acuerden la fecha y hora con el profesor previamente.

Si se diese una eventualidad que obligase a suspender la docencia presencial, la atención a grupos de trabajo se hará a través de las herramientas del Campus Virtual.

Atención telefónica

Los estudiantes dispondrán de atención tutorial telefónica en el horario de tutorías establecido por el profesor.

Número de teléfono: 928451722

Atención virtual (on-line)

Los alumnos tendrán, asimismo, la posibilidad de realizar consultas al profesor a través de la plataforma Moodle del Campus Virtual de la ULPGC y del correo electrónico.

Datos identificativos del profesorado que la imparte.

Datos identificativos del profesorado que la imparte

Dr./Dra. Gisela Marcelo Wirnitzer (COORDINADOR)

Departamento: 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Ámbito: 814 - Traducción E Interpretación

Área: 814 - Traducción E Interpretación

Despacho: FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Teléfono: 928451722 **Correo Electrónico:** gisela.marcelo@ulpgc.es

Dr./Dra. Marta González Quevedo

Departamento: 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Ámbito: 814 - Traducción E Interpretación

Área: 814 - Traducción E Interpretación

Despacho: FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Teléfono: **Correo Electrónico:** marta.glezquevedo@ulpgc.es

Bibliografía

[1 Recomendado] Traducción y accesibilidad: subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos : nuevas modalidades de traducción audiovisual /

Catalina Jiménez Hurtado, (ed.).

Peter Lang,, Frankfurt am Main : (2007)

978-3-631-56761-6

[2 Recomendado] Patrimonio cultural para todos :investigación aplicada en traducción accesible /

Cristina Álvarez de Morales y Catalina Jiménez Hurtado (eds.).

Tragacanto,, Láchar, Granada : (2016)

978-84-943722-3-0

[3 Recomendado] El arte cinematográfico /

David Bordwell, Kristin Thompson.

McGraw-Hill,, México : (2003) - (6ª ed.)

9701037863

[4 Recomendado] Topics in audiovisual translation /

edited by Pilar Orero.

John Benjamins Publishing,, Amsterdam ; (2004)

1588115690 (U.S.)

[5 Recomendado] Cine y traducción /

Frederic Chaume.

Cátedra,, Madrid : (2004)

8437621364

[6 Recomendado] Teoría y práctica de la subtitulación inglés/español /

Jorge Díaz Cintas ; [prólogo de Roberto Mayoral Asensio].

Ariel,, Barcelona : (2003) - ([1ª ed.].)

84-344-6812-3

[7 Recomendado] La TRADUCCIÓN para el doblaje y la subtitulación /

Miguel Duro (coord.) ; Rosa Agost ... [et al.].

Cátedra,, Madrid : (2001)

84-3761893-2

[8 Recomendado] Pénitence /

Philip Kerr ; traduit de l'anglais par Philippe Bonnet.

Éditions du Masque,, Paris : (2017)

978-2-7024-4111-4

[9 Recomendado] Los géneros cinematográficos /

Rick Altman.

Paidós,, Barcelona : (2000)

8449309794

[10 Recomendado] Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes /

Rosa Agost.

Ariel,, Barcelona : (1999)

84-344-2838-5

[11 Recomendado] La traducción en los medios audiovisuales /

Rosa Agost, Frederich Chaume (eds.).

Publicacions de la Universitat Jaume I,, Castelló de la Plana : (2001)

8480213213



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2022/23

**40423 - TRADUCCIÓN
ECONÓMICO-JURÍDICA B INGLÉS**

CENTRO: 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

TITULACIÓN: 4004 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Francés

ASIGNATURA: 40423 - TRADUCCIÓN ECONÓMICO-JURÍDICA B INGLÉS

CÓDIGO UNESCO: 5701.12 **TIPO:** Obligatoria **CURSO:** 3 **SEMESTRE:** 2º semestre

CRÉDITOS ECTS: 6 **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** 3 **INGLÉS:** 3

SUMMARY

Legal and Economic Translation (English - Spanish) is one of the subjects introducing students into the various fields of specialised translation. Specifically, it covers the several tasks involved in translating texts used and created in the context of legal and economic relations. These tasks include not only the analysis, translation and proofreading of texts, but also research into the relevant legal and economic aspects dealt with in those texts. At the end of this course, students will be able to:

- acknowledge the basic linguistic and cultural conventions of the legal and economic texts in English and Spanish which are more prone to translation in the context of the Canary Islands;
- translate basic legal and economic texts and solve translation problems, both as an individual translator and as part of a translation team, by paying attention to the task brief and the text type involved;
- use appropriate tools for terminology and documentation for legal and economic translation;
- proofread, both as an individual translator and as part of a translation team, legal and economic texts according to standard procedures within set time limits.

REQUISITOS PREVIOS

Resulta conveniente que el alumno haya cursado con éxito las asignaturas correspondientes a las lenguas A y B de los dos primeros cursos, así como las asignaturas relacionadas con la traducción en lengua B impartidas en los semestres anteriores. De este modo, se garantiza que cuenta con un nivel suficiente de comprensión y de expresión en los idiomas inglés y español; así como se entiende que ya se ha iniciado en los fundamentos de la teoría y de la práctica de la traducción.

En especial, más allá de haber logrado un aprobado en las asignaturas correspondientes, los propios alumnos deben evaluar su competencia real en las lenguas implicadas. Como resultado de esta valoración y con la orientación del profesor, deben diseñar estrategias de autoaprendizaje a través de las cuales puedan superar posibles deficiencias. Estas estrategias han de tener como objetivo, además del paso satisfactorio por esta asignatura, la preparación sólida para la futura trayectoria profesional.

Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

Contribución de la asignatura al perfil profesional:

Dentro de los créditos destinados a la materia de Traducción Lengua B, los créditos de la asignatura Traducción Económico-Jurídica B Inglés se destinan a la adquisición de competencias de traducción aplicadas a uno de los principales campos de la actividad profesional de los futuros

egresados: el ámbito económico-jurídico. Pretenden asegurar, asimismo, una formación generalista.

Motivos del cambio en Competencias que tiene asignadas:

Ajuste de las competencias específicas a los resultados de evaluación.

Competencias que tiene asignadas:

COMPETENCIAS GENERALES:

1) Poder transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

COMPETENCIAS TRANSVERSALES:

- 1) Toma de decisiones.
- 2) Reconocimiento de los derechos fundamentales y de igualdad de oportunidades entre hombres y mujeres, de los principios de igualdad de oportunidades y accesibilidad universal de las personas con discapacidad y de los valores propios de una cultura de la paz y de valores democráticos.
- 3) Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad.
- 4) Trabajo en equipo.
- 5) Motivación por la calidad.
- 6) Aprendizaje autónomo.
- 7) Creatividad.
- 8) Liderazgo.
- 9) Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.
- 10) Capacidad de trabajo individual.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS DE LA ASIGNATURA:

- 1) Reconocer las convenciones culturales y lingüísticas, tanto en inglés como en español, de textos básicos de carácter económico y jurídico demandados socialmente.
- 2) Aplicar estrategias traslativas coherentes según el encargo y el tipo de texto económico-jurídico.
- 3) Manejar las herramientas terminológicas, documentales y técnicas más adecuadas para la traducción económico-jurídica.

Objetivos:

OBJETIVOS FORMATIVOS:

- 1) Adquirir competencia traductora general y especializada, tanto hacia la lengua propia como hacia, al menos, dos lenguas extranjeras. Desplegar estrategias de traducción y aplicar las técnicas adecuadas a cada tipo de texto, especialmente en las lenguas A, B y C, pero también en otras lenguas.
- 2) Orientarse hacia el autoaprendizaje y el trabajo en equipo.
- 3) Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.
- 4) Dominar las destrezas y mecanismos de revisión y corrección de textos propios y ajenos según normas y procedimientos estándares.
- 5) Conocer los principios teóricos y metodológicos de la traductología, con sus aplicaciones prácticas.
- 6) Lograr nociones básicas de varios campos del saber, que permitan la interpretación correcta de todo tipo de textos.
- 7) Aprehender conocimientos sobre el mercado, nociones de estructura y funcionamiento empresarial y marco legal de los perfiles profesionales.

Motivos del cambio en Contenidos:

Adecuación de la metodología al perfil de los estudiantes y de los avances tecnológicos en la traducción.

Contenidos:

TEMA 1: Introducción al lenguaje especializado de los profesionales del Derecho y de la Economía en España y en los países de habla inglesa.

- Los rasgos complejos de los lenguajes relacionados con el Derecho y la Economía.
- Los movimientos a favor de la claridad en el lenguaje jurídico, administrativo y económico.
- Estrategias de claridad en la traducción de documentos jurídicos y administrativos.

TEMA 2: Introducción a los conceptos y prácticas esenciales en el ámbito judicial.

- El sistema jurídico español y la tradición del civil law.
- El sistema jurídico anglosajón y la tradición del common law.
- Las jurisdicciones civil y penal.
- Los participantes en un procedimiento judicial.
- Análisis de textos relacionados: documentos judiciales en la jurisdicción civil.

TEMA 3: Introducción a conceptos esenciales de carácter económico y comercial.

- Canarias en el contexto de la economía mundial.
- La creación de empresas.
- Estudio y análisis de textos relacionados: contratos de diverso carácter, y documentos de creación y de registro de una empresa.

TEMA 4: Análisis contrastivo textual en los ámbitos económico y jurídico, y aplicación a la traducción.

- Convenciones culturales y discursivas en los sistemas de la lengua A y de la lengua B, de algunos de los textos económico-jurídicos más susceptibles de ser traducidos en el contexto de las islas Canarias:
- Acuerdos en el ámbito familiar.
- Testamentos.
- Testamentos vitales
- Documentos objeto de traducción jurada.
- Certificaciones del Registro Civil y de otras figuras fedatarias.

TEMA 5: Prácticas de traducción.

- Estudio teórico y aplicación práctica de las estrategias y técnicas de traducción a textos económico-jurídicos.
- Aplicación de estrategias y técnicas de traducción a textos de la tipología estudiada en los temas anteriores.

TEMA 6: Estudio de las fuentes documentales y terminológicas básicas para la realización adecuada de las tareas de análisis y traducción de estos textos (tema transversal).

TEMA 7: Aplicación de los recursos informáticos básicos para la realización de tareas relacionadas con la documentación, la terminología y la traducción (tema transversal).

Motivos del cambio en Metodología:

Adecuación de la metodología al perfil de los estudiantes y de los avances tecnológicos en la traducción.

Metodología:

A pesar de la duración semestral de la asignatura y de su orientación introductoria y general, los alumnos entrarán en contacto con una gran variedad de textos, de forma que tengan la posibilidad de conocer una parte importante de los documentos a los que habrán de enfrentarse tras su paso por las aulas universitarias.

Por esta razón, además de la impartición de una serie de conceptos y premisas teóricas iniciales, la asignatura consta, básicamente, del estudio de textos reales y de actividades complementarias cuyo objetivo será el de propiciar el trabajo personal del alumno. Guiados por las indicaciones del profesor y por su propia iniciativa, los estudiantes llevarán a cabo tareas relacionadas con la búsqueda de información específica, con la elaboración de glosarios, con la realización de traducciones de acuerdo con ciertas directrices, con la exposición de problemas y la justificación de soluciones, y con la reflexión sobre el hecho mismo de la traducción.

De este modo, los contenidos teóricos siempre irán acompañados de actividades prácticas complementarias que se realizarán tanto en el aula como fuera de ella. Estas actividades consistirán, sobre todo, en prácticas de traducción de los tipos de texto tratados y en la revisión de estas de manera conjunta con el profesor, centrando la atención en el entrenamiento de la capacidad crítica, la toma de decisiones rápida y su justificación argumentada por parte del alumno, basándose en los aspectos teóricos impartidos anteriormente.

Justamente para potenciar el pensamiento crítico, y la capacidad de razonar y argumentar, varias de las tareas y de las sesiones se llevarán a cabo sin el apoyo de herramientas tecnológicas.

Los temas 6 y 7 (ver CONTENIDOS) suponen un eje transversal que estará presente en todas las actividades que se realicen en la asignatura.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la docencia se desarrollará por medio del Aula Virtual de la asignatura, y de sus herramientas de enseñanza virtual y de videoconferencia.

Este Proyecto Docente podrá ser objeto de ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

Evaluación:

Criterios de evaluación

La evaluación en esta asignatura se configura como una valoración continua del trabajo del estudiante. El proceso de aprendizaje y de adquisición de competencias requiere la actividad presencial tanto como el trabajo autónomo del estudiante. Tanto las pruebas escritas como los trabajos dirigidos evalúan las competencias que el estudiante debe alcanzar. Las fuentes para la evaluación son las siguientes:

1. Asistencia

2. Participación
3. Trabajos dirigidos
4. Pruebas escritas
5. Presentaciones orales

Estas fuentes son de aplicación también en el caso de que la docencia se realice de modo no presencial (por medio del Aula Virtual, y de sus herramientas de docencia y videoconferencia) si hubiese una eventualidad que obligase a ello.

Sistemas de evaluación

a) La forma de evaluación básica de los alumnos matriculados en los grados de la FTI parte de una nota final máxima de un 100% (que se refleja en una calificación de 10) y de una nota mínima de aprobado de un 50% (5), a las que se llega a partir de la suma de los siguientes componentes:

- 10% en concepto de asistencia y participación del alumno. De este 10%, el 5% se reserva para la asistencia (que se refleja en el registro de asistencia) y el otro 5%, para la participación activa (tanto en el aula como en lo tocante al trabajo autónomo que ha de llevarse a cabo fuera de ella).
- 50% en concepto de evaluación continua. Este porcentaje se obtiene a través de la media de las tareas evaluadas entre las semanas 5 y 15 del semestre. Se realizarán cuatro tareas y estas se celebrarán, aproximadamente, en las semanas 5, 8, 10 y 13. Para estas pruebas, los estudiantes podrán hacer uso de todos los recursos que tengan a su alcance en ese momento, aunque el profesor podrá restringir el acceso a ciertos recursos en algunas de estas pruebas para valorar competencias específicas.
- 40% en concepto de prueba final. Esta prueba final tendrá lugar en la fecha de la convocatoria ordinaria del semestre correspondiente y su objetivo es evaluar las competencias globales asociadas a la asignatura. Esta evaluación obligatoria consistirá en la traducción de un documento de carácter económico-jurídico de entre 400 y 500 palabras, y durará dos horas.

EL ESTUDIANTE DEBERÁ OBTENER AL MENOS UNA CALIFICACIÓN DE 5 EN CADA UNO DE LOS COMPONENTES DE LA EVALUACIÓN CONTINUA PARA PODER SUPERAR ESTA.

b) El alumno que haya seguido la evaluación continua y que no logre un 50% en la suma de estos componentes podrá presentarse a la convocatoria extraordinaria o a la especial. Este alumno será evaluado en una escala del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen. El examen tanto de la convocatoria extraordinaria como el de la especial consistirá en la traducción de un documento de carácter económico-jurídico de entre 600 y 700 palabras, y durará tres horas. **EN TODOS LOS CASOS, EL ESTUDIANTE QUE EMPLEE HERRAMIENTAS DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA PARA REALIZAR LAS ACTIVIDADES DE EVALUACIÓN OBTENDRÁ UN SUSPENSO EN LA PRUEBA O EXAMEN CORRESPONDIENTE.**

c) Para poder optar a la forma de evaluación básica descrita en a), el alumno ha de asistir, como mínimo, al 50% de las clases. Es decir, el alumno debe figurar en el registro de asistencia en el 50% de las clases como mínimo. Si el alumno ha asistido a menos del 50% de las clases, podrá presentarse al examen ordinario, extraordinario o especial para obtener una calificación. Este alumno será evaluado en una escala del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen.

POR LO TANTO, EN LA CONVOCATORIA ORDINARIA SE REALIZARÁN DOS PRUEBAS DIFERENTES:

- Una prueba (con un valor del 40% de la calificación final) para los estudiantes que hayan ido superando la asignatura mediante la evaluación continua: esta consistirá en la traducción de un

documento de carácter económico-jurídico de entre 400 y 500 palabras, y durará dos horas.

- Una prueba (con un valor del 100% de la calificación final) para los estudiantes que no hayan cumplido los requisitos de la evaluación continua: esta consistirá en la traducción de un documento de carácter económico-jurídico de entre 600 y 700 palabras, y durará tres horas.

d) La evaluación de los alumnos Erasmus incoming se regirá por los mismos criterios.

e) En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la asistencia y la participación se contabilizarán en las acciones desarrolladas en el Aula Virtual de la asignatura y en la herramienta de videoconferencia que se emplee para las sesiones síncronas. En ese caso, las pruebas escritas y exámenes se desarrollarán de manera virtual.

f) En lo relativo a qué ausencias del alumno pueden justificarse, el artículo 26 del "Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC" establece lo siguiente:

“Los estudiantes tienen derecho a ser dispensados de la asistencia a las clases e incluso del calendario de las pruebas de evaluación cuando existan circunstancias objetivas y justificadas, tales como enfermedad grave u otras causas similares que les permitan acogerse a este derecho. Se entenderán como circunstancias justificadas para programar la repetición de la prueba, entre otras, aquellos casos en los que un estudiante acredite documentalmente ante el Decano o Director del Centro docente que no ha podido asistir a la prueba en el día fijado por:

a) Circunstancias sobrevenidas: haber sufrido un accidente; por haber estado hospitalizado; a causa de una diversidad funcional reconocida o similar; por haberse producido el nacimiento, adopción de un hijo o acogimiento; por haber fallecido un familiar dentro del segundo grado de consanguinidad o primero de afinidad; o por cualquier otra circunstancia análoga sobrevenida.

b) Embarazo: si las condiciones de las evaluaciones le impidieran su realización.

c) La asistencia de los representantes de estudiantes a los órganos en los que ejerzan su función representativa de y en la ULPGC. Las asistencias deben estar certificadas por el secretario del órgano pertinente. En este sentido, los representantes de estudiantes tienen derecho a que no se computen las faltas de asistencia cuando éstas sean debidas al cumplimiento de las funciones anteriormente relacionadas y a que, en caso de coincidencia con una prueba objetiva, se les facilite su repetición en otro momento, anterior a la realización de la siguiente prueba, y a que realice la repetición, en caso de tratarse de la última prueba objetiva, antes del examen final.

d) Las asistencias justificadas de deportistas a juegos olímpicos, campeonatos mundiales, campeonatos europeos, campeonatos de España, campeonatos de Canarias o campeonatos clasificatorios para los anteriores. En estos casos, el estudiante deberá presentar solicitud de justificación de asistencia al Vicerrectorado con competencias en Estudiantes con un mínimo de quince días de antelación. Tanto las solicitudes como las ausencias deberán ir acompañadas de un certificado expedido por la Federación correspondiente.

Se considerarán también situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad según se recoge en el Reglamento de los programas de movilidad de Estudiantes de primer y segundo ciclo con Reconocimiento académico.”

Criterios de calificación

Los criterios de calificación de la asignatura, tanto para la evaluación continua como para cada una de las convocatorias ordinaria, extraordinaria y especial, están vinculados directamente a las competencias, los objetivos y los resultados de aprendizaje contemplados para esta asignatura. Es decir, en la calificación de las distintas pruebas que realice el alumno, se evaluará, de modo general, lo siguiente:

1) Un nivel adecuado de competencia en inglés y en español, para comprender textos

especializados y para expresarse con suficiente propiedad y naturalidad.

2) La capacidad de reconocer y de gestionar de forma adecuada las convenciones culturales y lingüísticas vinculadas a los sistemas de partida y de llegada.

3) La capacidad de aplicar estrategias traslativas coherentes según el encargo y el tipo de texto económico-jurídico, y poder argumentar y justificarlas de manera coherente y según las pautas traductológicas tratadas en la asignatura.

4) La capacidad de emplear de forma significativa herramientas básicas de carácter terminológico, documental y técnico para realizar encargos de traducción especializada del ámbito económico-jurídico.

Cada uno de estos criterios no se refleja en un porcentaje concreto de la calificación correspondiente. Los criterios se valorarán de manera conjunta y se tendrá en cuenta, sobre todo, que todos ellos se combinen adecuadamente para ajustarse a las exigencias de la prueba de que se trate (en especial, que se ajusten a las exigencias de un encargo de traducción determinado). Por último, debido a que se tiene que cumplir unos estándares de calidad en la producción de este tipo de traducciones especializadas, a partir de tres faltas de ortografía se considerará cualquier prueba como suspendida.

Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)

Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

- Realización de lecturas y visionados de material audiovisual como preparación a los distintos temas.
- Búsqueda de documentación.
- Realización de actividades lexicográficas.
- Análisis contrastivo de textos en las dos lenguas.
- Análisis textual previo a la traducción.
- Realización de encargos básicos de simulación de traducción profesional.
- Evaluación de traducciones propias y ajenas.

Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

SEMANA 1: Introducción al lenguaje especializado de los profesionales del Derecho y de la Economía.

- Docencia presencial (4 horas): Presentación teórica y comentario sobre las actividades no presenciales.
- Docencia no presencial (6 horas): Realización de tareas y actividades de trabajo autónomo.

SEMANA 2: Introducción al lenguaje especializado de los profesionales del Derecho y de la Economía.

- Docencia presencial (4 horas): Presentación teórica y comentario sobre las actividades no presenciales.
- Docencia no presencial (6 horas): Realización de tareas y actividades de trabajo autónomo.

SEMANA 3: Estudio contrastivo de los sistemas jurídicos del civil law y el common law.

- Docencia presencial (4 horas): Presentación teórica y comentario sobre las actividades no

presenciales.

- Docencia no presencial (6 horas): Realización de tareas y actividades de trabajo autónomo.

SEMANA 4: Los documentos judiciales de la jurisdicción civil.

- Docencia presencial (4 horas): Presentación teórica y comentario sobre las actividades no presenciales.

- Docencia no presencial (6 horas): Realización de tareas y actividades de trabajo autónomo.

SEMANA 5: Introducción a conceptos básicos de carácter económico y comercial.

- Docencia presencial (4 horas): Presentación teórica y comentario sobre las actividades no presenciales.

- Docencia no presencial (6 horas): Realización de tareas y actividades de trabajo autónomo.

SEMANA 6: Los contratos, y los documentos de creación y de registro de una empresa.

- Docencia presencial (4 horas): Presentación teórica y comentario sobre las actividades no presenciales.

- Docencia no presencial (6 horas): Realización de tareas y actividades de trabajo autónomo.

SEMANA 7: Análisis contrastivo de los acuerdos en el ámbito familiar.

- Docencia presencial (4 horas): Presentación teórica y comentario sobre las actividades no presenciales.

- Docencia no presencial (6 horas): Realización de tareas y actividades de trabajo autónomo.

SEMANA 8: Análisis contrastivo de los testamentos y testamentos vitales

- Docencia presencial (4 horas): Presentación teórica y comentario sobre las actividades no presenciales.

- Docencia no presencial (6 horas): Realización de tareas y actividades de trabajo autónomo.

SEMANA 9: Análisis contrastivo de las certificaciones del Registro Civil.

- Docencia presencial (4 horas): Presentación teórica y comentario sobre las actividades no presenciales.

- Docencia no presencial (6 horas): Realización de tareas y actividades de trabajo autónomo.

SEMANA 10: Análisis contrastivo de las certificaciones de figuras fedatarias.

- Docencia presencial (4 horas): Presentación teórica y comentario sobre las actividades no presenciales.

- Docencia no presencial (6 horas): Realización de tareas y actividades de trabajo autónomo.

SEMANA 11: Prácticas de traducción.

- Docencia presencial (4 horas): Realización y evaluación de prácticas de traducción.

- Docencia no presencial (6 horas): Realización de tareas y actividades de trabajo autónomo.

SEMANA 12: Prácticas de traducción.

- Docencia presencial (4 horas): Realización y evaluación de prácticas de traducción.

- Docencia no presencial (6 horas): Realización de tareas y actividades de trabajo autónomo.

SEMANA 13: Prácticas de traducción.

- Docencia presencial (4 horas): Realización y evaluación de prácticas de traducción.
- Docencia no presencial (6 horas): Realización de tareas y actividades de trabajo autónomo.

SEMANA 14: La práctica profesional del traductor jurado.

- Docencia presencial (4 horas): Realización y evaluación de prácticas de traducción.
- Docencia no presencial (6 horas): Realización de tareas y actividades de trabajo autónomo.

SEMANA 15: Prácticas de traducción.

- Docencia presencial (4 horas): Realización y evaluación de prácticas de traducción.
- Docencia no presencial (6 horas): Realización de tareas y actividades de trabajo autónomo.

Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.

- Documentación impresa y digital.
- Programas informáticos o equipos de reproducción multimedia.
- Diccionarios, glosarios y bases de datos monolingües y bilingües, tanto generales como especializados.
- Recursos físicos y en línea de la Biblioteca de la ULPGC.
- Programas informáticos de edición de textos.
- Plataforma virtual Moodle (Aula Virtual).

Motivos del cambio en Resultados de aprendizaje...

Ajuste de los resultados de aprendizaje a las competencias específicas que se desarrollan en la asignatura.

Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

- 1) Identificar las convenciones culturales y lingüísticas, tanto en inglés como en español, de los textos jurídicos y económicos más demandados socialmente (competencia específica 1; objetivo formativo 6).
- 2) Traducir y resolver problemas de traducción de forma autónoma y en equipo, según el encargo y el tipo de texto económico-jurídico (competencias específicas 1, 2 y 3; objetivos formativos 1, 2, 3, 5 y 7).
- 3) Utilizar las herramientas terminológicas, documentales y técnicas más adecuadas para la traducción económico-jurídica (competencia específica 3; objetivos formativos 2 y 3).
- 4) Revisar y corregir, de forma autónoma y en equipo, textos económico-jurídicos según normas y procedimientos estándares de calidad en plazos cronológicos específicos (competencias específicas 1, 2 y 3; objetivos formativos 2 y 4).

Plan Tutorial

Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

Los alumnos podrán recibir atención tutorial de manera presencial e individual en el despacho 119 del edificio anexo de Humanidades. El horario actualizado de estas tutorías puede consultarse en la web de la FTI, en el apartado de La Facultad > Profesorado (<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>), aunque el siguiente es el horario previsto durante el segundo semestre: martes (10-13 h) y miércoles (16-19 h).

En estas tutorías, los alumnos podrán plantear al profesor cuestiones sobre cualquiera de las tareas que, en modalidad presencial o no presencial, se desarrollen en la asignatura. Estas tutorías se fijarán de antemano con la aprobación del profesor.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza o que impida la realización de tutorías de forma presencial, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

PARA LOS ESTUDIANTES QUE SE ENCUENTREN EN 5ª, 6ª Y 7ª CONVOCATORIA: Se planificará una reunión inicial en horario de tutoría con el estudiante para conocer las circunstancias y la necesidad que tiene de un mayor aprovechamiento de las tutorías. A continuación, se mantendrán encuentros frecuentes con el estudiante en el horario de tutoría para resolver las cuestiones relativas a la asignatura que supongan dificultades especiales. Por último, se procurará inculcar en el estudiante la necesidad de que asista regularmente a clase y de que se atenga, siempre y cuando sea posible, a la evaluación continua.

Atención presencial a grupos de trabajo

El profesor de esta asignatura prestará atención especial a grupos de trabajo en los horarios y en los lugares que se especifican en la web de la FTI, en el apartado de La Facultad > Profesorado (<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>). Se recomienda que las tutorías se concierten previamente con el profesor.

En estas tutorías, los alumnos podrán plantear al profesor cuestiones sobre cualquiera de las tareas que, en modalidad presencial o no presencial, se desarrollen en la asignatura.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

Atención telefónica

Durante los horarios de tutoría correspondientes al profesor, este podrá atender por teléfono preguntas y dudas de los alumnos (en el número que se indica en el apartado de profesorado).

Atención virtual (on-line)

Durante los horarios de tutoría correspondientes al profesor, se atenderá, en la medida de lo posible, a las preguntas y dudas que se planteen a través de la plataforma virtual Moodle, y a través del correo electrónico institucional.

Datos identificativos del profesorado que la imparte.

Datos identificativos del profesorado que la imparte

Dr./Dra. Víctor Manuel González Ruiz

(COORDINADOR)

Departamento: 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Ámbito: 814 - Traducción E Interpretación

Área: 814 - Traducción E Interpretación

Despacho: FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Teléfono: 928458907 **Correo Electrónico:** victor.gonzalez@ulpgc.es

Bibliografía

[1 Recomendado] El texto jurídico inglés y su traducción al español /

Anabel Borja Albi.

Ariel,, Barcelona : (2000)

84-344-8115-4

[2 Recomendado] Legal translation in context :professional issues and prospects /

Anabel Borja Albi and Fernando Prieto Ramos (eds).

Peter Lang,, Bern, Switzerland : (2013)

978-3-0343-0284-5

[3 Recomendado] A dictionary of modern legal usage /

Bryan A. Garner.

Oxford University Press,, Oxford : (1995) - (2nd ed.)

0195077695

[4 Recomendado] The language of the law /

by David Mellinkoff.

Little Brown,, Boston : (1994)

[5 Recomendado] The Spanish legal system /

by Elena Merino-Blanco.

Sweet & Maxwell,, London : (1996)

0-421-54930-0

[6 Recomendado] English legal system /

Catherine Elliott and Frances Quinn.

Pearson Education,, Harlow, England : (2000) - (3rd ed.)

0-582-42353-8

[7 Recomendado] Legal writing : sense and nonsense /

David Mellinkoff.

West,, St. Paul (Minneapolis) : (1982)

0314632751

[8 Recomendado] Translation Issues in Language and Law /

edited by Frances Olsen, Alexander Lorz and Dieter Stein.

Palgrave Macmillan,, Basingstoke (Hampshire) : (2009)

978-0-230-20350-1

[9 Recomendado] NEW Palgrave dictionary of Economics and the Law /

edited by Peter Newman.
Macmillan,, London : (1998)
0-333-67667-X

[10 Recomendado] Legal language in action :translation, terminology, drafting and procedural issues /

edited by Susan Sarcevic.
Nakladni Zavod Globus,, Zagreb : (2009)
978-953-167-226-9

[11 Recomendado] La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea: retos para la Europa de los ciudadanos /

Emilio Ortega Arjonilla, director ; coordinadores de la edición, Emilio Ortega Arjonilla ...[et al.].
Comares,, Granada : (2008)
978-84-9836-273-2

[12 Recomendado] El inglés jurídico: textos y documentos /

Enrique Alcaraz Varó.
Ariel,, Barcelona : (2007) - (6ª ed.)
978-84-344-5600-6

[13 Recomendado] El español jurídico /

Enrique Alcaraz Varó, Brian Hughes.
Ariel,, Barcelona : (2009) - (2ª ed.)
9788434426719

[14 Recomendado] Diccionario de términos jurídicos: inglés-español = A dictionary of legal terms : Spanish-English /

Enrique Alcaraz Varó, Brian Hughes ; prólogo de Ramón Martín Mateo.
Ariel,, Barcelona : (2007) - (10ª ed. act. = 10th update ed.)
978-84-344-3263-5

[15 Recomendado] El inglés jurídico norteamericano /

Enrique Alcaraz Varó, Miguel Ángel Campos Pardillos, Cynthia Miguélez.
Ariel,, Barcelona : (2006) - (3 ed.)
84-344-3255-2

[16 Recomendado] Lenguas, lenguaje y derecho /

Jesús Prieto de Pedro.
Civitas,, Madrid : (1991)
8473988892

[17 Recomendado] El lenguaje jurídico actual /

Luis María Cazorla Prieto ; prólogo, Eduardo García de Enterría.
Editorial Aranzadi, S.A., Pamplona : (2007)
9788483552391

[18 Recomendado] Plain language for lawyers /

Michèle M. Asprey.
Federation,, SidneySidney : (1996) - (2nd ed.)
1862872058

[19 Recomendado] Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español) : orientaciones metodológicas para la realización de traducciones juradas y de documentos jurídicos /

Pedro San Ginés Aguilar, Emilio Ortega Arjonilla (editores).
Comares,, Granada : (1997) - (2ª ed.)
8481515566

[20 Recomendado] Diccionario de economía y finanzas /

Ramón Tamames, Santiago Gallego.
Alianza,, Madrid : (2000) - (11ª ed. rev. y amp.)
8420685852

[21 Recomendado] Legal drafting in plain English /

Robert C. Dick.
Carswell,, Ontario : (1995)
0459553070

[22 Recomendado] Translating official documents /

Roberto Mayoral Asensio.
St. Jerome Publishing,, Manchester [etc.] : (2003)
1-900650-65-7

[23 Recomendado] New approach to legal translation /

Susan Sarcevic.
Kluwer Academic,, Boston : (1997)
9041104011

[24 Recomendado] La traducción clara de lo jurídico: textos de trabajo /

Víctor M. González Ruiz.
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Vicerrectorado de Planificación y Calidad,, Las Palmas de Gran Canaria : (2004)
84-96131-82-3



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2022/23

40424 - TRADUCCIÓN TURÍSTICO-COMERCIAL B INGLÉS

CENTRO: 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

TITULACIÓN: 4004 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Francés

ASIGNATURA: 40424 - TRADUCCIÓN TURÍSTICO-COMERCIAL B INGLÉS

CÓDIGO UNESCO: 5701.12 **TIPO:** Obligatoria **CURSO:** 3 **SEMESTRE:** 2º semestre

CRÉDITOS ECTS: 6 **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** 3 **INGLÉS:** 3

SUMMARY

This subject comprises two modules covering the translation of both tourist and commercial text types. Translating for International trade or Tourism involves several stages, comprises different text types and creates specific problems that will be dealt with in this subject during the semester. Since students generally have no previous experience or knowledge in International Trade or Tourism, translation competences regarding these particular subject areas will be developed on the part of the student such as thematic and generic and research competences. Also, in order to enable students to translate for these specific purposes, they will cope with the translation of authentic and the most demanded text types in the labour market (correspondence, Invoices, Bills of Lading, tourist leaflets, menus, webpages and so on). At the end of this course, students will be able to:

- 1) Identify and become familiar with the textual, cultural, social and linguistics conventions of the most socially demanded commercial and tourist texts types both in English and Spanish;
- 2) Use and produce the most appropriate terminological and documentary tools and multimedia resources for commercial and tourist translation;
- 3) Translate commercial and tourist texts properly in an autonomous way and in team work and apply the corresponding translation techniques according to the translation "skopos" and text type;
- 4) Identify and correct the quality standards of source and target commercial and tourist texts.

REQUISITOS PREVIOS

Se recomienda que el estudiante cuente con:

- Conocimiento de las estrategias traslativas básicas, según los diversos tipos de textos semiespecializados y encargos de traducción B/A y A/B, con una perspectiva profesional en condiciones de trabajo similares a las del mercado laboral.
- Dominio del análisis de los factores que influyen en el proceso traslativo y los participantes en dicho proceso.
- Capacidad de evaluar las dificultades de traducción en textos semiespecializados en inglés y en español, y el grado de aceptabilidad de las diversas soluciones posibles.
- Manejo de diccionarios especializados y recursos documentales, informáticos y de multimedia aplicados a la traducción avanzados.

Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

Contribución de la asignatura al perfil profesional:

Constituye una introducción a la traducción turístico-comercial, dentro del concepto de formación de traductores generalistas del Grado, que permite al egresado asumir encargos de traducción turístico-comercial relativamente sencillos.

Competencias que tiene asignadas:

Competencias Generales:

1. Poder transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

Competencias Transversales:

1. Toma de decisiones
2. Trabajo en equipo
3. Motivación por la calidad
4. Aprendizaje autónomo
5. Creatividad
6. Liderazgo
7. Sensibilidad hacia temas medioambientales
8. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
9. Capacidad de trabajo individual

Competencias Específicas:

1. Reconocer las convenciones culturales y lingüísticas, tanto en inglés como en español, de los textos turísticos y comerciales más demandados socialmente: folletos, páginas web y catálogos turísticos; correspondencia, facturas y; documentos mercantiles relacionados con el comercio internacional.
2. Aplicar estrategias traslativas coherentes según el encargo y el tipo de texto turístico-comercial (B/A y A/B).
3. Manejar las herramientas terminológicas y documentales más adecuadas para la traducción turístico-comercial en inglés y en español.
4. Manejar los recursos multimedia para la práctica de la traducción turístico-comercial.

Objetivos:

1. Adquirir competencia traductora general y especializada hacia al menos dos lenguas. Desplegar estrategias de traducción y aplicar las técnicas adecuadas a cada tipo de texto.
2. Orientarse hacia el auto-aprendizaje y el trabajo en equipo.
3. Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.
4. Dominar las destrezas y mecanismos de revisión y corrección de textos propios y ajenos según normas y procedimientos estándares.
5. Conocer los principios teóricos y metodológicos de la traductología, con sus aplicaciones prácticas.
6. Lograr nociones básicas de los campos del saber turístico y comercial que permitan la interpretación correcta de todo tipo de textos.

Contenidos:

Tema 1. Importancia de la traducción turístico-comercial para el contexto canario.

1.1. El particular enclave geográfico de la Comunidad Autónoma de Canarias: destino turístico, receptor de cruceros y centro de actividades comerciales.

Tema 2. La traducción comercial: características generales del lenguaje comercial en inglés y en español.

2.1. Introducción teórica al campo de especialidad del comercio internacional y a la terminología de especialidad en inglés y en español.

2.2. Contextualización, estudio y análisis de distintos tipos textuales y de sus características principales en inglés y en español (la intertextualidad, la terminología jurídica y comercial).

2.2.1. La correspondencia comercial: la carta comercial y el correo electrónico.

2.2.2. Documentos mercantiles: la factura comercial, la letra de cambio, conocimiento de embarque, etc. (hasta mitad del cuatrimestre).

2.3. Recursos documentales e informáticos más adecuados para la traducción de este tipo de textos.

2.4. Ejemplos y tareas.

Tema 3. Encargos de traducción de los textos comerciales más demandados por los profesionales del Comercio Exterior (B/A y A/B). Trabajo grupal de un documento mercantil siguiendo las pautas de la profesora.

Tema 4. La traducción turística: convenciones culturales y discursivas de los textos turísticos en inglés y en español.

4.1. Introducción teórica al campo de especialidad y a la tipología textual en inglés y en español.

4.2. Estudio y análisis de distintos tipos textuales demandados profesionalmente en inglés y en español y de sus convenciones textuales principales .

4.3. La traducción de los culturemas, terminología turística, préstamos y nombres propios en los textos turísticos en inglés y en español.

4.4. Recursos documentales e informáticos más adecuados para la traducción turística.

4.5. Ejemplos y tareas

Tema 5. Encargos de traducción de los textos turísticos más demandados por los profesionales del Turismo (B/A y A/B) y análisis de la calidad de originales y textos traducidos, corrección y revisión.

5.1. Ejemplos y tareas.

Metodología:

La asignatura es eminentemente práctica, por lo que los estudiantes accederán a los contenidos teóricos a través de las diferentes tareas tanto presenciales como autónomas. Se seguirá la metodología propia de la materia, centrada en la concepción de taller participativo a partir de un modelo didáctico flexible centrado en la realización de ejercicios y actividades prácticas individuales o en equipo. El enfoque del aprendizaje se basa, en consecuencia, en la resolución de encargos de tareas mediante el aprendizaje autónomo y cooperativo.

De este modo, la metodología se apoyará fundamentalmente en las prácticas presenciales y no presenciales y, en especial, en el aprendizaje a partir de la evaluación de las tareas en el aula. Igualmente, a lo largo del curso, la docente fijará, según su criterio, las características del grupo y la complejidad de tema tratado, el número de tareas individuales y grupales, si bien habrá que realizar un mínimo de una actividad autónoma individual o en equipo por bloque temático.

Este Proyecto Docente podrá ser objeto de ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto

Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la docencia se desarrollaría a través del Aula Virtual de la asignatura y de herramientas de videoconferencia.

Motivos del cambio en evaluación:

Criterios de evaluación

Sistemas de evaluación

redacción

Criterios de calificación

Evaluación:

Criterios de evaluación

La evaluación se configura como una valoración continua del trabajo del estudiante. El proceso de aprendizaje y de adquisición de competencias requiere la actividad presencial tanto como el trabajo autónomo del estudiante. Tanto las pruebas escritas como los trabajos dirigidos evalúan las competencias que el estudiante debe alcanzar. Las fuentes para la evaluación son las siguientes:

1. Asistencia
2. Participación
2. Trabajos dirigidos
3. Pruebas escritas

Sistemas de evaluación

La forma de evaluación básica de los alumnos matriculados en los grados de la FTI parte de una nota final máxima de un 100% (que se refleja en una calificación de 10) y de una nota mínima de aprobado de un 50% (5), a las que se llega a partir de la suma de los siguientes componentes:

- 10% en concepto de asistencia (3%) y participación del alumno (7%) que se basará en la observación directa de la actitud del estudiante (interés, participación, calidad de las aportaciones, realización de las tareas, etc.).

- 50% en concepto de evaluación continua. Este porcentaje se obtiene a través de la media de las tareas evaluadas entre las semanas 1 y 15 del semestre, un mínimo de una actividad individual y otra grupal por bloque temático (desarrollo de glosarios, portafolio, presentaciones orales, traducciones individuales y colectivas, lecturas de artículos, etc.). Para aprobar la asignatura por evaluación continua, el alumno deberá obtener un mínimo de 5 sobre 10 de nota media en los trabajos del curso tanto en la parte turística como en la comercial.

- 40% en concepto de pruebas finales escritas. La primera prueba se realizará en la semana 7-8 coincidiendo con el cierre del bloque temático comercial en la que es necesario obtener un 5 sobre 10. La segunda prueba final tendrá lugar en la fecha de la convocatoria ordinaria del semestre. El objetivo de las pruebas es evaluar las competencias globales (teórico-prácticas) asociadas a la asignatura. El alumno/a que no haya superado la prueba del bloque comercial por evaluación continua, tendrá la oportunidad de aprobarlo en la fecha establecida para la convocatoria ordinaria en cuyo caso realizaría las dos pruebas correspondientes a cada bloque temático que deberá aprobar de forma independiente con un mínimo de 5 sobre 10. Dicha prueba consistirá en la

traducción de un texto turístico, y si fuera el caso, otro comercial, en función de un encargo de traducción específico, sobre los contenidos teórico-prácticos abordados en la asignatura y con una extensión de unas 400 palabras cada uno, a criterio del profesor/a. El hecho de no superar alguna de dichas pruebas con una nota igual o superior a 5 implicará que el alumno o la alumna no ha superado la materia y deberá presentarse a sucesivas convocatorias a toda la asignatura.

El alumno que no logre un 50% en la suma de estos componentes, teniendo en cuenta la premisa anterior de la obligación de obtener al menos una calificación de 5 en cada bloque temático, podrá presentarse a la convocatoria extraordinaria o a la especial. Este alumno será evaluado en una escala del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen. Dicha prueba consistirá en la traducción de un texto turístico y otro comercial, en función de un encargo de traducción específico, sobre los contenidos teórico-prácticos abordados en la asignatura y con una extensión de unas 400 palabras cada uno. El alumno deberá obtener un mínimo de aprobado (5) en cada prueba. El hecho de no superar alguna de dichas pruebas con una nota igual o superior a 5 implicará que el alumno o la alumna no ha superado la materia y deberá presentarse a sucesivas convocatorias a toda la asignatura.

Para poder optar a la forma de evaluación básica descrita en a), el alumno ha de asistir, como mínimo, al 50% de las clases. Es decir, el alumno debe haber firmado la hoja de asistencia en el 50% de las clases como mínimo. Si el alumno ha asistido a menos del 50% de las clases, podrá presentarse al examen ordinario, extraordinario o especial para obtener una calificación. Este alumno será evaluado en una escala del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen.

Por lo tanto, en la convocatoria ordinaria se realizarán dos pruebas diferentes:

- Una prueba (con un valor del 40% de la calificación final) para los estudiantes que han ido superando la asignatura mediante la evaluación continua.
- Una prueba (con un valor del 100% de la calificación final) para los estudiantes que no han cumplido con los requisitos de la evaluación continua.

La evaluación de los alumnos Erasmus incoming se registrará por los mismos criterios.

En lo relativo a qué ausencias del alumno pueden justificarse, el artículo 26 del Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC establece lo siguiente:

“Los estudiantes tienen derecho a ser dispensados de la asistencia a las clases e incluso del calendario de las pruebas de evaluación cuando existan circunstancias objetivas y justificadas, tales como enfermedad grave u otras causas similares que les permitan acogerse a este derecho. Se entenderán como circunstancias justificadas para programar la repetición de la prueba, entre otras, aquellos casos en los que un estudiante acredite documentalmente ante el Decano o Director del Centro docente que no ha podido asistir a la prueba en el día fijado por:

a) Circunstancias sobrevenidas: haber sufrido un accidente; por haber estado hospitalizado; a causa de una diversidad funcional reconocida o similar; por haberse producido el nacimiento, adopción de un hijo o acogimiento; por haber fallecido un familiar dentro del segundo grado de consanguinidad o primero de afinidad; o por cualquier otra circunstancia análoga sobrevenida.

b) Embarazo: si las condiciones de las evaluaciones le impidieran su realización.

c) La asistencia de los representantes de estudiantes a los órganos en los que ejerzan su función representativa de y en la ULPGC. Las asistencias deben estar certificadas por el secretario del órgano pertinente. En este sentido, los representantes de estudiantes tienen derecho a que no se computen las faltas de asistencia cuando éstas sean debidas al cumplimiento de las funciones anteriormente relacionadas y a que, en caso de coincidencia con una prueba objetiva, se les facilite su repetición en otro momento, anterior a la realización de la siguiente prueba, y a que realice la

repetición, en caso de tratarse de la última prueba objetiva, antes del examen final.

Las asistencias justificadas de deportistas a juegos olímpicos, campeonatos mundiales, campeonatos europeos, campeonatos de España, campeonatos de Canarias o campeonatos clasificatorios para los anteriores. En estos casos, el estudiante deberá presentar solicitud de justificación de asistencia al Vicerrectorado con competencias en Estudiantes con un mínimo de quince días de antelación. Tanto las solicitudes como las ausencias deberán ir acompañadas de un certificado expedido por la Federación correspondiente.

Se considerarán también situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad según se recoge en el Reglamento de los programas de movilidad de Estudiantes de primer y segundo ciclo con Reconocimiento académico.”

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la asistencia y la participación se contabilizarán en las acciones desarrolladas en el Aula Virtual de la asignatura y en la herramienta de videoconferencia que se emplee para las sesiones de grupo. Las pruebas escritas y exámenes se desarrollarán de manera virtual.

Criterios de calificación

La evaluación se realizará teniendo en cuenta la valoración continua del trabajo del estudiante por lo que la asistencia a clase constituye un requisito fundamental. El carácter práctico de la asignatura exige la evaluación de la aportación del alumno en las actividades presenciales, además de las notas obtenidas en las actividades dirigidas individuales y colectivas, el trabajo autónomo, las pruebas realizadas a lo largo del semestre y la prueba o pruebas finales. En general, los criterios de calificación serán:

Calidad en la expresión

Conocimiento y uso adecuado de conceptos y términos manejados en la asignatura

Elaboración de glosarios terminológicos y fraseológicos

Corrección y revisión de textos

Calidad en la comprensión

Cumplimiento de los plazos de entrega

Exposiciones orales

Formato y estilo adecuados en la presentación de tareas y trabajos

Capacidad investigadora

Espíritu crítico

Aportaciones de calidad

Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)

Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

- Clases magistrales.
- Actividades dirigidas individuales y colectivas.
- Actividades autónomas.
- Búsqueda de documentación.
- Lecturas de artículos de investigación recomendados.
- Análisis de textos.
- Búsqueda de terminología y desarrollo de glosarios.
- Encargos de traducciones.
- Evaluación de traducciones y originales.

Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

Semana 1. Introducción al ámbito del comercio internacional, a la traducción comercial y a la tipología textual del ámbito de especialidad. Búsqueda de información de acuerdo con las indicaciones del profesor acerca del sector comercial en Canarias. Presentación y evaluación.

Semana 2. Tipología textual: la correspondencia comercial: la carta y el correo electrónico. Convenciones textuales. Análisis de distintos tipos textuales en inglés y en español. Iniciación en la elaboración de un glosario terminológico y fraseológico. Práctica de traducciones y evaluación.

Semana 3. Práctica de la traducción de la correspondencia comercial (A/B y B/A). Introducción a los documentos mercantiles.

Semana 4. Tipología textual: los documentos mercantiles. Contextualización de los documentos y descripción del propósito comunicativo. El juego de documentos. Tareas. Convenciones discursivas de los documentos mercantiles en inglés y en español. -Tareas.

Semana 4. La traducción comercial: características generales del lenguaje comercial de los documentos mercantiles. -Tareas. Estudio y análisis textual de distintos tipos textuales y de sus características principales en inglés y en español (la intertextualidad la terminología jurídica y comercial) de acuerdo con las indicaciones del profesor/a: documentos mercantiles (el certificado de origen, etc.). Búsqueda de textos paralelos y documentación de acuerdo con las indicaciones del profesor. -Presentación y evaluación.

Semana 5. Fuentes de documentación para la traducción comercial: importancia de los textos paralelos, estudio contrastivo textual e identificación y aplicación de los recursos documentales más adecuados. -Presentación y tareas P (Presencial).

Semana 6 y 7. Estudio, análisis textual y traducción de documentos de un juego de documentos o de los documentos más representativos de una transacción comercial y de sus características principales en inglés y en español de acuerdo con las indicaciones del profesor/a. Búsqueda de textos paralelos y documentación de acuerdo con las indicaciones del profesor y actualización del glosario terminológico de elaboración propia. Trabajo con otros documentos demandados en el comercio internacional (a criterio de la docente).

Semana 8. Prueba de traducción comercial (2 horas) de textos comerciales más demandados por los profesionales del sector.

Semana 9 y 10, La traducción turística: aspectos teóricos, convenciones culturales y discursivas de los textos turísticos en inglés y en español.

- Realización de tareas y actividades individuales o grupales de acuerdo con las indicaciones del profesor/a (Lecturas y actividades relacionadas con la traducción turística; Localización de convenciones textuales y traducción. Presentaciones y evaluación).

Semana 11. Traducción de textos turísticos más demandados por los profesionales del turismo (B/A y A/B): tratamiento de los culturemas en la traducción turística. Tareas y actividades de forma autónoma o grupal de acuerdo con las indicaciones del profesor/a.

-Presentación y evaluación.

Semana 12, 13, 14 y 15. Encargos de traducción de los textos turísticos más demandados por los profesionales del Turismo. Prácticas de traducción.

Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.

- Herramientas de Internet (buscadores, portales y páginas de Internet, bases de datos, procesadores de texto, etc.).
- Medios de comunicación impresos y digitales.
- Documentos semi-especializados impresos y digitales.
- Fuentes orales (consultas con expertos).
- Biblioteca (diccionarios y otras fuentes de referencia).
- Campus virtual Moodle (Aula virtual).

Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

- Identificar y conocer las convenciones culturales, lingüísticas y sociales tanto en inglés como en español, de los textos turístico-comerciales más demandados socialmente (competencias específicas 1 y 2; competencias transversales 8 y 9; objetivos formativos 5 y 6)
- Utilizar y generar las herramientas y recursos terminológicos y documentales, y multimedia más adecuados para la traducción turístico-comercial. (competencias específicas 3 y 4; competencias transversales 4, 5 y 6; objetivos formativos 2, 5)
- Traducir adecuadamente, de forma autónoma y en equipo, textos turístico-comerciales y aplicar las estrategias traslativas más adecuadas según el encargo y el tipo textual (competencias específicas 2; competencias transversales 1, 2, 4, 7, 8 y 9; competencia generales 1; objetivos formativos 1, 2, 3)
- Reconocer y corregir el nivel de calidad de los textos originales y traducidos de carácter turístico-comercial (competencias específicas 1 y 2; competencias transversales 1, 3, 4, 5, 7, 8 y 9 objetivos formativos 3 y 4).

Plan Tutorial

Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

El horario de tutorías puede consultarse en el siguiente enlace:
<http://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>

Las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria son las siguientes:

- Reunión inicial, a petición del estudiante tal y como recoge el Plan de Acción Tutorial, en horario de tutoría para conocer las circunstancias y la necesidad que tiene el estudiante de un mayor aprovechamiento de las tutorías.
- Reuniones frecuentes en el horario de tutoría para resolver las cuestiones relativas a la asignatura que supongan dificultades especiales.
- Inculcar al estudiante la necesidad de que asista regularmente a clase y se atenga, siempre que sea posible, a la evaluación continua.

La atención presencial individualizada se realizará dentro del horario de tutorías que se puede consultar en la web.

En el caso de que se produzcan cambios en los horarios de tutorías se informará a los estudiantes a través del campus virtual.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o

alguna herramienta de videoconferencia.

Atención presencial a grupos de trabajo

Se podrán llevar a cabo sesiones tutoriales en grupo, en el horario de tutorías. Para estas sesiones es imprescindible que los estudiantes acuerden la fecha y hora con el docente correspondiente previamente.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

Atención telefónica

En horario de tutoría se atenderá a los estudiantes en los siguientes teléfonos:

-Karina Socorro Trujillo: 928451741

-

Atención virtual (on-line)

A través del Campus Virtual (foros, tableros de noticias, diálogos privados de tutoría). Se debe evitar en lo posible el uso del correo electrónico. En caso necesario, se ruega a los estudiantes utilizar siempre el correo institucional del que disponen si quieren que su consulta sea atendida. Los correos de los profesores son los siguientes:
karina.socorro@ulpgc.es

Datos identificativos del profesorado que la imparte.

Datos identificativos del profesorado que la imparte

Dr./Dra. María Karina Socorro Trujillo (COORDINADOR)

Departamento: 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Ámbito: 814 - Traducción E Interpretación

Área: 814 - Traducción E Interpretación

Despacho: FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Teléfono: 928451741 **Correo Electrónico:** karina.socorro@ulpgc.es

Bibliografía

[1 Básico] Escribir cartas: inglés /

de Rachel Armitage Amato.

Difusión,, Barcelona : (1994)

84-87099-58-0

[2 Básico] Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: inglés-español = A dictionary of economic financial and commercial terms : spanish-english /

Enrique Alcaraz Varó, Brian Hughes.

Ariel,, Barcelona : (2008) - (5ª ed., amp. y act.)

978-84-344-4546-8

[3 Básico] La traducción especializada: en inglés y español en géneros de economía y empresa /

Francisca Suau Jiménez.
Arco/Libros,, Madrid : (2010)
978-84-7635-791-0

[4 Básico] Ortografía y ortotipografía del español actual /

José Martínez de Sousa.
Trea,, Gijón : (2008) - (2ª ed.)
849704083X

[5 Básico] Aspectos textuales y terminológicos de documentos mercantiles del comercio internacional: herramientas aplicables a la formación de traductores /

Karina Socorro Trujillo.
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria,, Las Palmas de Gran Canaria : (2008)
978-84-96971-57-8

[6 Básico] Diccionario de uso del español /

María Moliner.
Gredos,, Madrid : (2002) - (2ª ed. reimp.)
8429419734

[7 Básico] Collins English Dictionary.

Harper Collins,, Glasgow : (1994) - (4rd ed., repr.)
0004706781

[8 Básico] Collins universal: español-inglés = english-spanish.

HarperCollins,, Glasgow : (2009) - (9ª ed.)
978-84-253-4317-9

[9 Recomendado] La traducción en el sector turístico /

Adrián Fuentes Luque, editor.
Atrio,, Granada : (2005)
8496101401

[10 Recomendado] Translating cultures :an introduction for translators, interpreters, and mediators /

David Katan.
St. Jerome Publishing,, Manchester [etc.] : (2004) - (2nd ed.)
1900650738

[11 Recomendado] Manual de español urgente /

Fundación del Español Urgente.
Cátedra,, Madrid : (2008) - (18a ed. corr. del Manual de estilo de la Agencia EFE.)
978-84-376-2511-9

[12 Recomendado] Teoría, didáctica y práctica de la traducción /

Isabel Pascua Febles... [et al.].
Netbiblo,, A Coruña : (2003)
8497450345

[13 Recomendado] Dudas y errores de lenguaje /

José Martínez de Sousa.
Paraninfo,, Madrid : (1987) - (4ª ed. corr. y act.)
8428312877

[14 Recomendado] Diccionario de ortografía técnica: normas de metodología y presentación de trabajos científicos, bibliológicos y tipográficos /

José Martínez de Sousa.

Fundación Germán Sánchez Ruipérez ;, Madrid : (1987)

84-86168-27-9

[15 Recomendado] MANUAL de redacción y estilo /

Manuel Alvar Ezquerro ... [et al.].

Istmo., Madrid : (1998)

84-7090-338-1

[16 Recomendado] Culture Bumps : an empirical approach to the translation of allusions /

Ritva Leppihalme.

Multilingual Matters., Clevedon, GB : (1997)

1853593737

[17 Recomendado] La traducción de los nombres propios /

Virgilio Moya.

Cátedra., Madrid : (2000)

8437618711

[18 Recomendado] The Merriam-Webster dictionary of synonyms and antonyms.

Merriam-Webster., Springfield, MA : (1992)

0877799067



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2022/23

40425 - INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA BII INGLÉS

CENTRO: 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

TITULACIÓN: 4004 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Francés

ASIGNATURA: 40425 - INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA BII INGLÉS

CÓDIGO UNESCO: 5701.12 **TIPO:** Obligatoria **CURSO:** 3 **SEMESTRE:** 2º semestre

CRÉDITOS ECTS: 6 **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** 3 **INGLÉS:** 3

SUMMARY

This subject aims to improve students' Consecutive Interpreting and Communication skills. The students will continue to improve and consolidate their active listening, note-taking and production of the message into Spanish. General knowledge of current affairs is required to be able to deal with the subjects covered. Advanced Consecutive Interpreting with notes as well as liaison Interpreting without notes will be practised.

At the end of this course, students will be able to:

- a) appropriately understand and produce oral communication thanks to the following skills: due preparation of team interpreting assignments; due independent preparation of original and interpreted speeches and appropriate use of memory.
- b) interpret short speeches from English into Spanish in consecutive mode without notes, as well as a 5-minute speech from English into Spanish in consecutive mode, drawing on their understanding of the messages conveyed in the original text; use of correct and appropriate syntax and lexis in the target language; recall of the idea/speaker's intention to ensure coherence between ideas/sentences; practice in divided attention to analyse the original idea while noting it accurately, paying particular attention to the logical connection between ideas.
- c) present in public, demonstrating control over stress and non-verbal language.

REQUISITOS PREVIOS

Se recomienda haber cursado y, preferiblemente aprobado, la asignatura Interpretación Consecutiva BI Inglés (Código de la ULPGC 40419). Se requieren conocimientos avanzados de lengua inglesa y española, por lo que se recomienda tener aprobadas las asignaturas Lengua B IV Inglés y Lengua A IV Español.

Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

Contribución de la asignatura al perfil profesional:

Los créditos destinados a la materia de Interpretación Consecutiva BI y BII se destinan a la adquisición de competencias generales de interpretación consecutiva y de enlace, que aseguran la competencia profesional de los egresados en actividades de mediación interlingüística e intercultural. Estas asignaturas se ven completadas por las asignaturas de Interpretación

Simultánea de cuarto curso, pensadas para alcanzar las competencias básicas en interpretación simultánea, que aseguran la base para una posterior especialización en el posgrado. La Interpretación Consecutiva BII Inglés constituye el segundo nivel de esta materia.

Competencias que tiene asignadas:

Competencias específicas:

- Utilizar de forma efectiva la técnica de la interpretación consecutiva con toma de notas para interpretar discursos orales (C-1).
- Consolidar las destrezas necesarias para interpretar de forma consecutiva: comprender, analizar, sintetizar, anotar, memorizar y restituir en lengua de llegada discursos orales (C-2).

Competencias transversales:

- Toma de decisiones (C-3).
- Motivación por la calidad (C-4).
- Aprendizaje autónomo (C-5).
- Creatividad (C-6).
- Liderazgo (C-7).
- Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica (C-8).
- Capacidad de trabajo individual (C-9).

Objetivos:

Objetivos formativos:

- Comunicarse oralmente en todas sus formas y desarrollar los rudimentos de control e interpretación de enlace entre al menos dos lenguas extranjeras y el español (O-1).
- Orientarse hacia el autoaprendizaje y el trabajo en equipo (O-2).
- Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad (O-3).

Objetivos específicos de la asignatura:

El objetivo general es la interpretación de conferencias en la modalidad de interpretación de consecutiva con toma de notas y la interpretación comunitaria en su modalidad de interpretación a primera vista y bilateral de discursos o intervenciones de dificultad avanzada.

Como objetivos específicos se trabajarán los siguientes bloques:

- Consolidar el sistema de notas con el desarrollo de símbolos personales y la anotación de la información de precisión (O-4).
- Ampliar los contextos socio-culturales de la interpretación consecutiva o bilateral (O-5).
- Realizar ejercicios orientados a adquirir técnicas de la interpretación bilateral con o sin toma de notas. Interpretar acentos regionales y hablantes no nativos (O-6).
- Presentar encargos orientados a aplicar estrategias de documentación y gestión terminológica aplicadas a la interpretación bilateral y a la interpretación consecutiva (O-7).
- Realizar ejercicios orientados a mejorar la memoria (O-8).
- Gestionar los aspectos formales de presentación: registros y tonos formales, sintáctico-léxicos (O-9).

Contenidos:

1. Estrategias de comunicación
 - 1.1. Lenguaje no verbal
 - 1.2. Gestión del estrés

2. Consolidación del sistema de notas
3. Técnicas y estrategias de la Interpretación consecutiva
 - 3.1. Escucha, análisis y comprensión de la estructura semántico-lógica
 - 3.1.1. Mecanismos de coherencia
 - 3.1.2. Mecanismos de cohesión
 - 3.1.3. La pragmática del discurso
 - 3.2. Aspectos formales de presentación y producción: registro y tono
4. Documentación y gestión terminológica
5. Introducción a la Interpretación bilateral

Metodología:

- Ejercicios para consolidar el sistema de toma de notas y la memoria.
- Análisis teórico-práctico de las distintas fases del proceso de interpretación consecutiva, con y sin toma de notas.
- Estudio aplicado a la interpretación consecutiva y bilateral de las características lingüísticas, discursivas y estilísticas de la lengua inglesa y del español.
- Búsquedas documentales y terminológicas sobre los temas tratados.
- Interpretaciones consecutivas corta (sin toma de notas) en situaciones de interpretación bilateral (juegos de rol con o sin preparación previa).
- Interpretaciones consecutivas con toma de notas en el aula de discursos o fragmentos de discurso de dificultad avanzada.

Este Proyecto Docente podrá ser sujeto a ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la docencia se desarrollaría a través del Aula Virtual de la asignatura y de herramientas de videoconferencia.

Motivos del cambio en evaluación:

Criterios de evaluación

Sistemas de evaluación

Unificar los proyectos docentes de la misma asignatura en el GIF y GIA.

Criterios de calificación

Evaluación:

Criterios de evaluación

La evaluación se configura como una valoración continua del trabajo del estudiante. El proceso de aprendizaje y de adquisición de competencias requiere la actividad presencial tanto como el trabajo autónomo del estudiante. Tanto las pruebas orales como los trabajos dirigidos evalúan las

competencias que el estudiante debe alcanzar. Las fuentes para la evaluación son las siguientes:

1. Asistencia
2. Participación
3. Trabajos dirigidos
4. Pruebas orales

Se realizará un sistema combinado de evaluación continuada de todos los esfuerzos (trabajos dirigidos individuales o trabajos dirigidos colectivos), participación activa y evaluación final. Se realizarán varias pruebas de evaluación individual en el horario de clase o, si fuera necesario, fuera del horario en aulas de interpretación.

A lo largo del semestre se establecerán distintas tareas con fecha de entrega fija. Estas evidencias formarán parte de la evaluación continua.

Las pruebas de evaluación se grabarán con los medios técnicos pertinentes para un registro adecuado de la Interpretación Consecutiva.

La calificación de la asistencia se realizará mediante el control diario de asistencia a las dos horas de clase. La calificación de la participación se realizará a partir de las tareas propuestas en el aula o en el campus virtual.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la asistencia y la participación se contabilizarán en las acciones desarrolladas en el Aula Virtual de la asignatura y en la herramienta de videoconferencia que se emplee para las sesiones síncronas. Las pruebas y exámenes se desarrollarán de manera virtual.

Sistemas de evaluación

a) La forma de evaluación básica de los alumnos matriculados en los grados de la FTI parte de una nota final máxima de un 100% (que se refleja en una calificación de 10) y de una nota mínima de aprobado de un 50% (5), a las que se llega a partir de la suma de los siguientes componentes:

- 10% en concepto de asistencia y participación del alumno (3%, asistencia; 7%, participación en actividades concretas en el aula y en el campus virtual).

- 50% en concepto de evaluación continua. Este porcentaje se obtiene de la nota media de los dos controles realizados entre la semana 1 y la semana 15 del semestre. Cada uno de esos controles tendrá un valor porcentual idéntico dentro de este 50%, es decir, un 25%.

- 40% en concepto de prueba final. Esta prueba final tendrá lugar en la fecha de la convocatoria ordinaria del semestre correspondiente y su objetivo es evaluar las competencias globales asociadas a la asignatura. Consistirá en la interpretación consecutiva de un discurso de cinco minutos de duración aproximadamente, realizada en cabina.

b) El alumno que no logre un 50% en la suma de estos componentes podrá presentarse a la convocatoria extraordinaria o a la especial. Este alumno será evaluado en una escala del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen, que consistirá en un ejercicio de interpretación consecutiva (con notas) de aproximadamente cinco minutos de duración, en el que se evaluarán los contenidos y competencias trabajados durante todo el semestre, y que se realizará en cabina.

c) Los estudiantes optan a la forma de evaluación básica descrita en a) de forma automática cuando asistan como mínimo al 50% de las clases. Es decir, los alumnos deben haber firmado la asistencia en el 50% de las clases como mínimo. Si el alumno ha asistido a menos del 50% de las

clases, podrá presentarse al examen ordinario, extraordinario o especial para obtener una calificación. Este alumno será evaluado en una escala del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen, en el que se evaluarán los contenidos y competencias trabajados durante todo el semestre y que consistirá de un ejercicio de interpretación consecutiva (con notas) de aproximadamente cinco minutos de duración, que se realizará en cabina.

Por lo tanto, en la convocatoria ordinaria se realizarán dos pruebas diferentes:

- Una prueba (con un valor del 40% de la calificación final) para los estudiantes que han ido superando la asignatura mediante la evaluación continua sobre los temas y competencias trabajados en el último bloque, realizada en cabina.

- Una prueba (con un valor del 100% de la calificación final) para los estudiantes que no han cumplido con los requisitos de la evaluación continua sobre los temas y competencias trabajados a lo largo de todo el semestre. Este examen consistirá en un ejercicio de interpretación consecutiva (con notas) de aproximadamente cinco minutos de duración, que se hará en cabina, además de un ejercicio adicional de interpretación a la vista. Los exámenes de la convocatorias extraordinaria y especial se ajustarán a este modelo. En este modelo de prueba, el ejercicio de interpretación consecutiva tendrá un valor total del 70% sobre el porcentaje total de la calificación final, mientras que el ejercicio de traducción a la vista corresponderá al 30% restante. La nota final del/de la estudiante será la resultante de aplicar dichos porcentajes sobre las calificaciones alcanzadas en cada uno de los ejercicios, sin que exista necesidad de superar con una nota igual o superior a 5 cada una de las pruebas de forma independiente.

d) La evaluación de los alumnos Erasmus incoming se regirá por los mismos criterios.

e) En lo relativo a qué ausencias del alumno pueden justificarse, el artículo 26 del Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC establece lo siguiente:

“Los estudiantes tienen derecho a ser dispensados de la asistencia a las clases e incluso del calendario de las pruebas de evaluación cuando existan circunstancias objetivas y justificadas, tales como enfermedad grave u otras causas similares que les permitan acogerse a este derecho. Se entenderán como circunstancias justificadas para programar la repetición de la prueba, entre otras, aquellos casos en los que un estudiante acredite documentalmente ante el Decano o Director del Centro docente que no ha podido asistir a la prueba en el día fijado por:

a) Circunstancias sobrevenidas: haber sufrido un accidente; por haber estado hospitalizado; a causa de una diversidad funcional reconocida o similar; por haberse producido el nacimiento, adopción de un hijo o acogimiento; por haber fallecido un familiar dentro del segundo grado de consanguinidad o primero de afinidad; o por cualquier otra circunstancia análoga sobrevenida.

b) Embarazo: si las condiciones de las evaluaciones le impidieran su realización.

c) La asistencia de los representantes de estudiantes a los órganos en los que ejerzan su función representativa de y en la ULPGC. Las asistencias deben estar certificadas por el secretario del órgano pertinente. En este sentido, los representantes de estudiantes tienen derecho a que no se computen las faltas de asistencia cuando éstas sean debidas al cumplimiento de las funciones anteriormente relacionadas y a que, en caso de coincidencia con una prueba objetiva, se les facilite su repetición en otro momento, anterior a la realización de la siguiente prueba, y a que realice la repetición, en caso de tratarse de la última prueba objetiva, antes del examen final.

d) Las asistencias justificadas de deportistas a juegos olímpicos, campeonatos mundiales, campeonatos europeos, campeonatos de España, campeonatos de Canarias o campeonatos

clasificatorios para los anteriores. En estos casos, el estudiante deberá presentar solicitud de justificación de asistencia al Vicerrectorado con competencias en Estudiantes con un mínimo de quince días de antelación. Tanto las solicitudes como las ausencias deberán ir acompañadas de un certificado expedido por la Federación correspondiente.

Se considerarán también situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad según se recoge en el Reglamento de los programas de movilidad de Estudiantes de primer y segundo ciclo con Reconocimiento académico.”

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la asistencia y la participación se contabilizarán en las acciones desarrolladas en el Aula Virtual de la asignatura y en la herramienta de videoconferencia que se emplee para las sesiones síncronas. Las pruebas y exámenes se desarrollarán de manera virtual.

Criterios de calificación

Los criterios de calificación de las pruebas, los trabajos y, en general, las tareas de clase y las actividades autónomas son los siguientes:

- Uso adecuado de las técnicas de interpretación consecutiva.
- Adecuación de los parámetros de fondo (correcta y completa transmisión del sentido, coherencia lógica y uso de la terminología propia de los temas tratados).
- Adecuación de los parámetros de forma (estilo adecuado, voz agradable, seguridad, fluidez, tono, dicción).
- Demostración de fiabilidad y profesionalidad.
- Adecuación de la expresión escrita.
- Cumplimiento de los plazos de entrega.
- Formato y estilo adecuados en la presentación de tareas y trabajos.

La calificación de la asistencia se realizará mediante el control diario de asistencia a las dos horas de clase.

La toma de notas se evaluará proporcionalmente en función de la aplicación de los principios básicos de Rozan vistos en la asignatura de Interpretación Consecutiva B I y afianzados en esta asignatura.

Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)

Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

En esta segunda asignatura de Interpretación, se introducirán las actividades de interpretación consecutiva y bilateral, así como en las tareas y actividades de preparación previa, temas relacionados con la actualidad, el conocimiento general del mundo y distintos contextos profesionales semi-especializados.

Se introducirán aspectos minimizadores y maximizadores de la calidad que afectan a la profesionalidad del intérprete.

Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

Semanas 1-10, en el aula, en el campus virtual y de modo autónomo:

Ejercicios de consolidación de la toma de notas (información de precisión).

Análisis lingüístico, discursivo y estilístico de los discursos en LO y LM.

Actividades de documentación y gestión terminológica aplicadas a la Interpretación Consecutiva.

Exposición en clase y juego de rol.

Ejercicios de interpretación bilateral.

Resolución de retos o problemas de interpretación.

Interpretación consecutiva y bilateral de discursos de distintas temáticas.

Semanas 5 y 10: Controles de interpretación consecutiva, con o sin toma de notas.

Semanas 11-15: Prácticas de interpretación consecutiva y bilateral.

Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.

- Recursos de documentación en línea y trabajo en equipo cooperativo (foros, chats, blogs...).
- Búsqueda de la información sobre las diferentes temáticas que se traten durante el curso.
- Toma de notas en diferentes situaciones de acústica o en diferentes contextos (sentado, de pie, caminando...)

Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

- Gestionar de forma adecuada la comunicación oral (C-4; O-1;O-9).
- Preparar y resolver encargos de interpretación en equipo (C-3; C-4; C-7; O-2).
- Preparar de manera autónoma discursos orales originales e interpretados con parámetros de calidad (C-5; C-9; O-1; O-3; O-5).
- Gestionar de forma adecuada la memoria (C-8; C-9; O-6; O-8).
- Comprender las ideas expresadas en el discurso (C-1; C-2; O-6).
- Elegir una reformulación sintáctica y léxica correcta en español (C-6; C-4; O-1; O-2; O-9).
- Recordar la idea para cohesionar la siguiente frase (C-1; C-2; C-5; C-6; O-6).
- Practicar la atención dividida para analizar la idea expresada en inglés y anotar la información clave y de precisión (C-1; C-2; C-5; C-6; O-6).
- Apuntar las relaciones lógicas entre ideas (C-1; C-2; C-5; C-6; O-6).
- Evitar silencios prolongados (C-4; C-6; O-9).
- Controlar la propia emisión de voz, el nerviosismo en cabina (C-8; O-1; O-6).
- Realizar interpretación consecutiva con y sin toma de notas, lo que implica analizar, seleccionar información (toma de notas), memorizar, producir (C-1; C-2; O-1; O-4; O-6; O-7; O-9).

Plan Tutorial

Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

La atención presencial individualizada podrá ser solicitada por el alumno o sugerida por los docentes, para resolver dudas sobre los contenidos o la metodología que no se han comprendido en las sesiones presenciales, no para sustituir a estas.

Las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria son las siguientes:

- Se les convocará a una reunión inicial al principio del semestre para conocer sus circunstancias y las necesidades específicas.
- Se acordará al principio del semestre un calendario de tutorías para resolver las cuestiones relativas a la asignatura que supongan dificultades especiales para adquirir las competencias exigidas.
- Se les animará a que acudan con regularidad a clase y se atengan a la evaluación continua, siempre y cuando les sea posible, para lograr alcanzar progresivamente los objetivos de la asignatura.

Aquel estudiante que no participe desde el inicio del semestre en este plan de atención deberá adaptarse a las circunstancias y consecuencias que suponga no trabajar periódica y gradualmente.

El horario de atención presencial se puede consultar en la página web de la Facultad de Traducción e Interpretación, concretamente en <https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>.

El profesor que impartirá esta asignatura será:

Beneharo Álvarez Pérez (beneharo.alvarez@ulpgc.es)

Recibirá sus tutorías en el Seminario de Filología Moderna (tel.: 928458919)

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

Atención presencial a grupos de trabajo

La atención presencial a grupos de trabajo podrá ser solicitada por el alumno o sugerida por los docentes, para resolver dudas sobre los contenidos o la metodología que no se han comprendido en las sesiones presenciales, no para sustituir a estas.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

El profesor que impartirá esta asignatura será:

Beneharo Álvarez Pérez (beneharo.alvarez@ulpgc.es)

Recibirá sus tutorías en el Seminario de Filología Moderna (tel.: 928458919)

Atención telefónica

Se realizará en las horas de atención presencial.

Atención virtual (on-line)

La atención virtual se realizará por medio del correo electrónico y por medio de las herramientas diseñadas a tal efecto en el campus virtual de la ULPGC de apoyo a la docencia.

Datos identificativos del profesorado que la imparte.

Datos identificativos del profesorado que la imparte

Dr./Dra. Marcos Antonio Sarmiento Pérez (COORDINADOR)
Departamento: 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Ámbito: 814 - Traducción E Interpretación
Área: 814 - Traducción E Interpretación
Despacho: FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Teléfono: 928451723 **Correo Electrónico:** marcos.sarmiento@ulpgc.es

D/Dña. Beneharo Álvarez Pérez
Departamento: 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Ámbito: 814 - Traducción E Interpretación
Área: 814 - Traducción E Interpretación
Despacho: FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Teléfono: **Correo Electrónico:** beneharo.alvarez@ulpgc.es

Bibliografía

[1 Básico] Note-taking for consecutive interpreting: a short course /

Andrew Gillies.
St. Jerome., Manchester : (2005)
1900650827

[2 Básico] Técnicas de interpretación consecutiva :la toma de notas, manual para el estudiante /

Clara Bosch March.
Comares., Granada : (2012)
9788490450055

[3 Básico] Manual de interpretación bilateral /

coordinadoras, Ángela Collados Aís, María Manuela Fernández Sánchez.
Comares., Granada : (2001)
8484443094

[4 Básico] Lengua, lingüística y traducción /

Gracia Piñero Piñero ... [et al.].
Comares., Granada : (2008)
978-84-9836-422-4

[5 Básico] Interpretation :techniques and exercises /

James Nolan.
Multilingual Matters., Buffalo : (2005)
1853597902 (pbk : alk. paper)

[6 Básico] Note-taking in consecutive interpreting= Notatki w Tłumaczeniu Konsekwentnym /

Jean-François Rozan ; edited by Andrew Gillies and Bartosz Waliczek.
Tertium., Kraków : (2004)

[7 Básico] La toma de notas en interpretación consecutiva /

Jean-François Rozan ; prólogo de Robert Confino.

Universidad del País Vasco, Servicio Editorial = Euskal Herriko Unibertsitatea, Argitalpen Zerbitzua,, Bilbao :

(2007)

978-84-8373-994-5

[8 Básico] Primeros pasos hacia la interpretación inglés-español /

María Amparo Jiménez Ivars.

Universitat Jaume I,, Castelló de la Plana : (2012)

978-84-7711-994-4

[9 Básico] Conference interpreting explained /

Roderick Jones.

St. Jerome,, Manchester : (1998)

1-900650-09-6

[10 Recomendado] La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia /

Ángela Collados Aís ... [et al.] (eds.).

Comares,, Granada : (2007)

84-9836-057-9



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2022/23

40426 - TRADUCCIÓN GENERAL C FRANCÉS

CENTRO: 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

TITULACIÓN: 4004 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Francés

ASIGNATURA: 40426 - TRADUCCIÓN GENERAL C FRANCÉS

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)

4800-Doble Grado en Inglés-Alemán e Inglés-Fr - 48034-TRADUCCIÓN GENERAL C FRANCÉS - 00

CÓDIGO UNESCO: 5701.12 **TIPO:** Obligatoria **CURSO:** 3 **SEMESTRE:** 2º semestre

CRÉDITOS ECTS: 6 **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** 3 **INGLÉS:** 0 **francés:** 3

SUMMARY

This subject aims at the acquisition of advanced translation competences from French into Spanish. The students will translate different text types and will gain insight into the linguistic and interpretative competences in French. The subject will also constitute an introduction to semi-specialised terminology.

At the end of this course, students will be able to:

- Identify a variety of text types
- Apply the theoretical concepts learnt to the practice of translation
- Interpret texts written in French and reproduce them in Spanish appropriately, solving translation problems within the established time period
- Evaluate the quality of translated texts, detect the reasons for the errors encountered, and make the necessary changes justifying their proposals.
- Select the appropriate and reliable information sources for the translation of each text.

REQUISITOS PREVIOS

Se recomienda:

- Conocimiento avanzado de la lengua y la cultura francesas, y conocimiento sólido de la lengua y la cultura españolas
- Capacidad de documentación
- Capacidad de aprendizaje autónomo
- Capacidad de trabajo en equipo
- Destrezas informáticas básicas

Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

Contribución de la asignatura al perfil profesional:

Es una de las asignaturas básicas para el perfil profesional del Traductor e Intérprete que profundiza y desarrolla las competencias adquiridas en «Introducción a la Traducción C Francés». Al tratar diferentes tipos de textos, ahondará en la competencia lingüística e interpretativa en lengua francesa, y permitirá una iniciación a la terminología semiespecializada de campos

generales del saber y, de esta manera, contribuirá a la formación de los distintos perfiles profesionales del futuro traductor turístico-comercial, económico-jurídico, científico-técnico, así como del mediador intercultural.

Competencias que tiene asignadas:

Competencias transversales:

- 1- Toma de decisiones
- 2- Trabajo en equipo
- 3- Motivación por la calidad
- 4- Aprendizaje autónomo
- 5- Creatividad
- 6- Liderazgo
- 7- Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
- 8- Capacidad de trabajo individual

Competencias específicas de la asignatura:

- 1- Aplicar estrategias traslativas según los diversos tipos de texto de acuerdo con una perspectiva profesional de la traducción.
- 2- Reconocer y tratar la terminología especializada de campos generales del saber organizados en bloques temáticos especializados, como paso previo a la intensificación en este ámbito que supone la “Introducción a la traducción especializada C”.
- 3- Valorar las dificultades de traducción y evaluar el grado de aceptabilidad de las diversas soluciones posibles.
- 4- Manejar los recursos multimedia para la práctica de la traducción.

Objetivos:

Objetivos formativos:

- 1- Adquirir competencia traductora general y especializada, tanto hacia la lengua propia como hacia la lengua extranjera. Desplegar estrategias de traducción y aplicar las técnicas adecuadas a cada tipo de texto, especialmente en las lenguas A y C, pero también en otras lenguas.
- 2- Orientarse hacia el autoaprendizaje y el trabajo en equipo.
- 3- Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.
- 4- Dominar las destrezas y mecanismos de revisión y corrección de textos propios y ajenos según normas y procedimientos estándares.
- 5- Conocer los principios teóricos y metodológicos de la traductología, con sus aplicaciones prácticas.
- 6- Lograr nociones básicas de varios campos del saber, que permitan la interpretación correcta de todo tipo de textos.

Contenidos:

CONTENIDO 1:

Teoría de la traducción y su aplicación a la práctica del traductor

- Traducción y contexto profesional
- Reflexión teórica
- Fases del proceso de traducción
- Coherencia y cohesión
- Marco referencial

CONTENIDO 2:

La tipología de los textos; la estructura de los textos, las convenciones textuales

CONTENIDO 3:

Las discrepancias entre lenguas y culturas desde la perspectiva de la traducción. El significado y el sentido.

CONTENIDO 4:

Práctica de documentación aplicada a la traducción; búsqueda terminológica.

CONTENIDO 5:

Traducción de textos de diferentes tipologías textuales (problemas de traducción, contexto textual, contexto cultural, estrategias de traducción y comentario traslativo).

CONTENIDO 6:

Traducción de textos de diferentes tipologías textuales de mayor complejidad.

Motivos del cambio en Metodología:

Especificación

Metodología:

La asignatura es eminentemente práctica, por lo que los alumnos accederán a los contenidos teóricos mayoritariamente a través de las diferentes actividades prácticas tanto presenciales como no presenciales o autónomas. De este modo, la metodología se apoyará fundamentalmente en las prácticas presenciales en el aula. Igualmente, a lo largo del semestre, el profesor fijará, según su criterio y de acuerdo con la complejidad del tema tratado, el número de actividades dirigidas individuales y colectivas. Por otro lado, cada tema tendrá un mínimo de una actividad autónoma o en equipo. Las clases se impartirán en español y en francés. Se trabajará a partir de textos auténticos, tanto en cuanto a los textos por traducir como a los textos paralelos.

Las actividades fundamentales se basarán en lectura y análisis de los textos objetos de la traducción, detección y resolución de dificultades, extracción de la información, documentación y reformulación, con o sin la ayuda de herramientas informáticas.

El profesor indicará en su momento las herramientas cuyo uso se autoriza durante la realización de controles o exámenes, pudiendo prohibir el uso de dispositivos (ordenadores, tablets, teléfonos móviles, etc.) u otros recursos informáticos (Internet, foros o diccionarios en línea, correo electrónico, redes sociales, etc.).

Este Proyecto Docente podrá ser objeto de ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

AVISO IMPORTANTE: En caso de que perdure la crisis sanitaria por Covid19 y las clases no pudieran impartirse de forma presencial, la docencia pasaría a la modalidad no presencial y se desarrollaría a través del Aula virtual y las herramientas de videoconferencia.

Motivos del cambio en evaluación:

Criterios de evaluación

Especificación

Sistemas de evaluación

Especificación.

Criterios de calificación

Evaluación:

Criterios de evaluación

La evaluación se configura como una valoración continua del trabajo del estudiante. El proceso de aprendizaje y de adquisición de competencias requiere la actividad presencial tanto como el trabajo autónomo del estudiante. Tanto las pruebas escritas como los trabajos dirigidos evalúan las competencias que el estudiante debe alcanzar. Las fuentes para la evaluación son las siguientes:

1. Asistencia.
2. Participación.
3. Trabajos autónomos.
4. Trabajos dirigidos.
5. Pruebas escritas.

a) La forma de evaluación básica de los alumnos matriculados en los grados de la FTI parte de una nota final máxima de un 100% (que se refleja en una calificación de 10) y de una nota mínima de aprobado de un 50% (5), a las que se llega a partir de la suma de los siguientes componentes:

- 10% en concepto de asistencia y participación del alumno.
- 50% en concepto de evaluación continua. Este porcentaje se obtiene a través de la media establecida de las tareas (no menos de dos) y controles (uno como mínimo) evaluados entre las semanas 1 y 15 del semestre. El porcentaje se dividirá de la siguiente forma:
 - Trabajos autónomos y en grupo: 30%
 - Control/es (en condiciones de examen), es decir sin hacer uso de herramientas informáticas: 20%
 - 40% en concepto de prueba final. Esta prueba final tendrá lugar en el día fijado por el Centro para la Convocatoria ordinaria y su objetivo es evaluar las competencias globales asociadas a la asignatura.

b) Para aprobar la asignatura en evaluación continua, el alumno deberá obtener una nota igual o superior a 5/10 en el apartado de evaluación continua (50%) y en el de la prueba final (40%). El estudiante que no alcance esta nota mínima en el apartado de evaluación continua (50%) no podrá presentarse a la prueba final y deberá presentarse a la Convocatoria Ordinaria, será evaluado del 1 al 10 en función de las competencias demostradas. Los estudiantes que no alcancen la nota mínima de 5/10 en el apartado de Prueba final deberán presentarse a la Convocatoria Extraordinaria de julio y la evaluación será del 1 al 10 en función de las competencias demostradas.

Para optar a la evaluación continua, el alumno deberá haber presentado al menos el 50% de los trabajos marcados durante el curso, controles incluidos, y haber asistido al 50% de las clases.

c) Para poder optar a la forma de evaluación básica descrita en a), el alumno ha de asistir al menos al 50% de las clases, es decir, el alumno debe haber firmado la hoja de asistencia en el 50% de las

clases como mínimo. El cómputo de la asistencia se iniciará a principio de curso y concluirá la semana 15. Si el alumno ha asistido a menos del 50% de las clases, no podrá realizar la prueba final y deberá presentarse al examen de la Convocatoria Ordinaria correspondiente para obtener una calificación. Este alumno será evaluado del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias demostradas en este examen.

Todo estudiante que cumpla con los requisitos básicos para optar a la Evaluación Continua (haya asistido al 50% de las clases, presentado el 50% de los trabajos y aprobado el apartado de evaluación continua -50%-), podrá presentarse a la Prueba final del 40%; de no hacerlo, se le considerará como No Presentado y, para superar la asignatura, deberá presentarse a la Convocatoria Extraordinaria.

No se permitirá que un estudiante que cumpla con los requisitos para la Evaluación Continua se presente al examen de Convocatoria Ordinaria previsto para los alumnos que no los cumplan.

Por lo tanto, en la Convocatoria Ordinaria se realizarán dos pruebas diferentes:

- Una prueba (con un valor del 40% de la calificación final) para los estudiantes que han cumplido con los requisitos para optar por la evaluación continua.
- Una prueba (con un valor del 100% de la calificación final) para los estudiantes que no han cumplido con los requisitos de la evaluación continua.

d) La evaluación de los alumnos Erasmus incoming se regirá por los mismos criterios.

e) Los alumnos Erasmus outgoing que quieran examinarse en la FTI de una asignatura que no estuviera en su Learning Agreement, no podrán beneficiarse de la evaluación continua. Sin embargo, de acuerdo con el Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC (aprobado por acuerdo del Consejo de Gobierno de la ULPGC de 20 de diciembre de 2013 y publicado en el BOULPGC de 14 de enero de 2014), se considerarán situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad. Por lo tanto, el profesor los evaluará del 1 al 10 en las convocatorias oficiales teniendo en cuenta únicamente las competencias mostradas en este examen.

f) En lo relativo a qué ausencias del alumno pueden justificarse, el profesor debe atender a lo especificado en el Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC.

IMPORTANTE: en caso de que perdure o reproduzca la crisis sanitaria por Covid19 y las clases no pudieran impartirse de forma presencial, el cómputo de la presencia se calculará en función de la asistencia de los estudiantes a las videoconferencias organizadas por el profesor, al no poderse reflejar en la hoja de firma. El cómputo de participación se calculará en función de la participación activa del estudiante en las videoconferencias y en los foros del Campus Virtual. Las pruebas escritas y exámenes se desarrollarán de manera virtual. En caso de clases presenciales con uso de aula espejo, el sistema para el cálculo de la asistencia se realizará pasando lista.

Sistemas de evaluación

Las formas de evaluación de esta asignatura se ajustarán a la siguiente organización temporal:

- Semanas 1-15 del semestre: Evaluación de la asistencia y participación (10%); tareas y pruebas

escritas a lo largo del semestre (50%).

- Día de la convocatoria ordinaria:

- Prueba final: 40% (sólo para estudiantes que cumplan con los requisitos para la Evaluación Continua). Prueba sobre alguno de los temas tratados durante el curso.

- Examen ordinario (sólo para estudiantes que NO cumplan con los requisitos para la Evaluación Continua). Esta prueba versará sobre el 100% de los temas y contenidos de la materia, incluidos los teóricos. Así pues, el contenido del examen constará de una prueba teórica, cuyo valor será del 20% de la nota total, y de una traducción, cuyo valor será del 80% de la nota total.

PARTICIPACIÓN 10%:

- 2%: Asistencia (que se refleja en la hoja de firmas)

- 8%: Participación activa en clase

EVALUACIÓN CONTINUA 50%:

- 50%: Nota media de todos los trabajos realizados por el alumno a lo largo del semestre (individuales o en grupo). Durante el semestre se realizará al menos una prueba escrita evaluable (control) en condiciones de examen, es decir sin hacer uso de herramientas informáticas.

El porcentaje se dividirá de la siguiente forma:

- Trabajos autónomos y en grupo: 30%

- Control/es (en condiciones de examen, es decir sin hacer uso de herramientas informáticas): 20%

EVALUACIÓN FINAL 40%:

- 40%: Evaluación obligatoria sobre algunos de los temas tratados en la asignatura a lo largo del semestre. No se admitirá el uso de herramientas informáticas.

En caso de que el estudiante haya obtenido una nota igual o superior a 5/10 en los tres apartados, la nota resultante será la de la media ponderada de la suma de estos apartados y será la nota que figure en el acta de la Convocatoria Ordinaria. En caso de que el estudiante NO obtenga una nota igual o superior a 5/10 en el apartado de Prueba final (40%), la nota que figurará en el acta será la nota de este apartado y no se le sumarán las notas obtenidas en los apartados de asistencia y participación (10%) ni en el de evaluación continua (50%).

CONVOCATORIAS ORDINARIA, EXTRAORDINARIA Y ESPECIAL:

- Los alumnos que NO se hayan sometido a la Evaluación Continua de la asignatura, es decir, los que NO CUMPLAN con los requisitos exigidos para participar en ésta y los que no hayan aprobado con una nota igual o superior a 5/10 el apartado de evaluación continua (50%), podrán presentarse al examen de la Convocatoria Ordinaria o, en su caso, a la Extraordinaria o Especial. La prueba consistirá en la traducción de un texto relativo a algunos de los temas vistos en clase además de una prueba sobre alguno de los contenidos teóricos vistos en clase; esta prueba contará por el 100% de la asignatura. No se admitirá el uso de herramientas informáticas.

- Los alumnos que NO hayan superado la Evaluación Continua y, en consecuencia, no hayan superado la primera convocatoria de la asignatura, podrán presentarse a la Convocatoria Extraordinaria o Especial, y serán evaluados por el mismo sistema que aquellos que no se hayan sometido a la Evaluación Continua.

IMPORTANTE: En caso de perdurar la situación de crisis sanitaria por Covid19, el cómputo de la presencia se calculará en función de la asistencia de los estudiantes a las videoconferencias organizadas por el profesor, al no poderse reflejar en la hoja de firma. El cómputo de participación se calculará en función de la participación activa del estudiante en las videoconferencias y en los foros del Campus Virtual. Las pruebas escritas y exámenes se desarrollarán de manera virtual.

De continuar las circunstancias de crisis durante el periodo de pruebas o de exámenes, quedará sin efecto la obligatoriedad de no usar herramientas informáticas para la realización de las pruebas, debiendo los estudiantes ser responsables y hacer uso sólo de los diccionarios disponibles en línea.

El uso de traductores online estará totalmente prohibido y su utilización implicaría el suspenso automático de la asignatura en las tres convocatorias.

Criterios de calificación

La calificación de todos los componentes del sistema de evaluación es numérica, de modo que la calificación final se obtendrá de sumar las notas numéricas de cada una de las pruebas en sus correspondientes porcentajes. La nota máxima será 10 y la mínima, 0; la nota mínima de aprobado será 5/10.

Para aprobar la Evaluación Continua, el estudiante deberá alcanzar una nota mínima de 5/10 en el apartado de Evaluación Continua (50%) y en el apartado de Prueba Final (40%). El alumno que no hubiere alcanzado una nota mínima de 5/10 en el apartado de Prueba Final (40%), se considerará como no aprobado y podrá presentarse al examen de la Convocatoria Extraordinaria.

La nota final definitiva se calculará de la siguiente forma:

- En caso de superar las notas mínimas establecidas (5/10 en Evaluación Continua y en Prueba final)), se sumarán a éstas la nota obtenida en concepto de asistencia y participación (10%). El resultado de esta suma será la nota final que figurará en el acta. En caso de que, una vez sumada la nota de asistencia y participación el resultado final diera un total inferior a 5/10, se considerará que el estudiante no ha superado la primera convocatoria de la asignatura y deberá presentarse a la convocatoria correspondiente (Extraordinaria o Especial).
- En caso de NO superar la nota mínima en el apartado de Prueba final (40%), la nota definitiva que figure en el acta será la de esta prueba no superada (no se sumarán las notas de asistencia y participación ni la de los trabajos de curso) y el estudiante deberá presentarse a la Convocatoria Extraordinaria o Especial.

Criterios de calificación válidos para la evaluación continua y las convocatorias Ordinaria, Extraordinaria y Especial de la asignatura:

- Redactar de modo adecuado y sin errores sintácticos ni ortográficos.
- No cometer errores de sentido graves al traducir.
- No cometer errores ni de cohesión ni de coherencia.
- Demostrar capacidad de análisis y de razonamiento lógico
- Saber aplicar los conocimientos teóricos, lingüísticos y traductológicos vistos en clase
- Producir un texto idiomático adecuado a su contexto y género.

Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)

Motivos del cambio en Tareas y actividades...

Especificación

Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

- Elaboración de estrategias y búsqueda de documentación destinada al conocimiento de los temas tratados (textos paralelos y textos de información de fondo - fuentes en papel y digitales)
- Ejercicios de comparación de textos (información, registro, etc.)
- Ejercicios de análisis textual y lingüístico
- Ejercicios de léxico y búsqueda de terminología adecuada
- Presentaciones orales en Power Point sobre temas específicos (trabajo en grupo)
- Encargos de traducción

- Realización de traducciones individuales o en grupo
- Comentarios traslativos y justificación de las propuestas
- Debates de propuestas en clase y en el Foro de la Asignatura
- Evaluación de traducciones propias y/o ajenas

Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

Semana 1. Teoría de la traducción y su aplicación a la práctica del traductor -
(presencial 4 horas)

Semana 2. La tipología de los textos (la estructura de los textos y las convenciones textuales) -
Análisis de textos (factores externos e internos: estructura, registro, etc.) (presencial 4 horas, no
presencial 4 horas)

Semana 3. Práctica de documentación y búsqueda terminológica – La fiabilidad de las diferentes
fuentes de información – el uso de los textos paralelos y de los textos de información de fondo
(presencial 4 horas, no presencial 2 horas)

Semanas 4 y 5. Traducción de textos de distintas tipologías y aplicación bases teóricas
Primer trabajo (presencial 8 horas, no presencial 12 horas)

Semanas 6 y 7. Traducción de textos de distintas tipologías y aplicación bases teóricas(presencial
8 horas, no presencial 8 horas)

Semana 8. Traducción de textos de distintas tipologías y aplicación bases teóricas
(presencial 8 horas, no presencial 8 horas)

Semanas 9 y 10. Traducción de textos de distintas tipologías y aplicación bases teóricas
Segundo trabajo (presencial 4 horas, no presencial 12 horas)

Semanas 11 a 15. Traducción de diferentes tipos de textos de mayor complejidad correspondientes
a distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social) e incluyendo
textos idiolectales (presencial 4 horas/semana, no presencial 4 horas/semana)

Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.

- Herramientas informáticas (buscadores de Internet, bases de datos, procesadores de textos).
- Medios de comunicación impresos y digitales.
- Biblioteca.

Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

- Identificar los distintos tipos de textos (CT 1, 3, 4, 6, 7 y 8; CEA 1, 2 y 3; OF 1, 2, 3, 5 y 6)
- Aplicar a la práctica de la traducción los distintos conceptos teóricos (CT 1, 3, 4, 5, 7 y 8; CEA 1, 2 y 3; OF 1, 2, 3, 4, 5 y 6)
- Interpretar textos en francés y reexpresarlos de forma adecuada en español, resolviendo de forma autónoma o colectiva los problemas que aparezcan en los textos de trabajo en el tiempo marcado (CT 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 y 8; CT 1, 2, 3 y 4; OF 1, 2, 3, 4 y 6)
- Evaluar la calidad del texto traducido, ya sea propio o ajeno, detectar el motivo de los posibles errores y realizar las modificaciones oportunas, fundamentando sus propuestas (CT 1, 2, 3, 4, 7 y 8;

CEA 1, 2, 3 y 4; OF 1, 2 3, 4 y 6)

- Elegir la documentación adecuada y fiable para la traducción de cada texto y aplicar los conocimientos adquiridos en los distintos campos del saber a la práctica de la traducción (CT 1, 3, 4, 5, 7 y 8; CEA 1, 2, 3 y 4; OF 1, 2, 4, 5 y 6)

Plan Tutorial

Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

Los estudiantes podrán recibir atención tutorial de manera presencial e individual en el horario que se publique al iniciarse el semestre. En estas tutorías, los alumnos podrán plantear al profesor cuestiones sobre las tareas que, en modalidad presencial o no presencial, se estén desarrollando en la asignatura.

Las tutorías se acordarán de antemano con el profesor mediante solicitud y confirmación por correo electrónico (mariacarmen.falzo@ulpgc.es).

Se impartirán dos horas (2) de tutoría presencial por semana.

El horario será el publicado por la Facultad y el Departamento, y puede variar en función del semestre y de las semanas de teoría o de prácticas, previa información a los estudiantes en clase.

Acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria:

Una vez que el estudiante comunique esta circunstancia al docente, se establecerá una reunión inicial en horario de tutoría para conocer las circunstancias y las necesidades al objeto de un mayor aprovechamiento de las tutorías. Durante el curso, se organizarán reuniones frecuentes con el estudiante en el horario de tutoría para resolver las cuestiones relativas a la asignatura que supongan dificultades especiales. Se recomendará al estudiante de que asista regularmente a clase y se atenga, siempre y cuando sea posible, a la evaluación continua.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, las tutorías presenciales pasarán al formato no presencial, utilizándose para ello todas las herramientas informáticas disponibles.

Atención presencial a grupos de trabajo

Los grupos de trabajo podrán recibir atención tutorial de manera presencial en el horario que se publique al iniciarse el año académico. En estas tutorías, los alumnos podrán plantear al profesor cuestiones sobre las tareas que, en modalidad presencial o no presencial, se estén desarrollando en la asignatura.

Las tutorías se acordarán de antemano con el profesor mediante solicitud por correo electrónico (mariacarmen.falzo@ulpgc.es).

Se impartirán dos horas (2) de tutoría presencial por semana.

El horario será el publicado por la Facultad y el Departamento, y puede variar en función del semestre y de las semanas de teoría o de prácticas, previa información a los estudiantes en clase.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, las tutorías presenciales pasarán al formato no presencial, utilizándose para ello todas las herramientas informáticas disponibles.

Atención telefónica

Durante el horario de tutoría presencial, el estudiante podrá plantear preguntas o dudas al profesor por teléfono llamando al 928 451 720 durante el horario establecido a tal efecto.

Atención virtual (on-line)

Se establece una tutoría virtual de cuatro (4) horas por semana.

Se atenderá a las preguntas y dudas que se planteen a través de la plataforma Moodle o por correo electrónico, previa notificación por correo electrónico al profesor (mariacarmen.falzoi@ulpgc.es).

Datos identificativos del profesorado que la imparte.

Datos identificativos del profesorado que la imparte

Dr./Dra. María del Carmen Falzoi Alcántara (COORDINADOR)
Departamento: 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Ámbito: 814 - Traducción E Interpretación
Área: 814 - Traducción E Interpretación
Despacho: FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Teléfono: 928451720 Correo Electrónico: mariacarmen.falzoi@ulpgc.es

Bibliografía

[1 Básico] Guía didáctica de la traducción de textos idiolectales: texto literario y texto de opinión /

coordinadora y autora principal Rosario García López.

Netbiblo,, A Coruña : (2004)

84-9745-070-1

[2 Básico] Redes: diccionario combinatorio del español contemporáneo /

dirigido por Ignacio Bosque.

SM,, Madrid : (2004)

84-675-0276-2

[3 Básico] Dificultades gramaticales de la traducción al francés /

Guy Rochel , María Nieves Pozas Ortega.

Ariel,, Barcelona : (2008) - (2ª ed.)

978-84-344-8120-6

[4 Básico] Fundamentos para una teoría funcional de la traducción /

Katharina Reiss, Hans J. Vermeer.

Akal,, Torrejón de Ardoz (Madrid) : (1996)

8446004747

[5 Básico] Le nouveau Petit Robert: dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française /

nouvelle édition du "Petit Robert" de Paul Robert ; texte remanié et amplifié sous la direction de Josette Rey-Debove

et Alain Rey.

Dictionnaires Le Robert,, Paris : (1993)

2850366684

[6 Básico] Diccionario de la lengua española /

Real Academia Española.

Espasa-Calpe,, Madrid : (1970)

842394722X

[7 Básico] Diccionario panhispánico de dudas /

Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española.

Santillana,, Madrid : (2005)

84-294-0623-9

[8 Básico] Cuestiones de traducción : hacia una teoría de la traducción de textos literarios /

Rosario García López.

Comares,, Granada : (2000)

84-8444-229-2

[9 Básico] Problemas actuales de la traducción /

ZinaidaLvóvskaya ; editores, Juan de Dios Luque Durán, Antonio Pamies Bertrán.

Método; Granada Lingüística,, Granada : (1997)

8479339667

[10 Básico] Larousse diccionario general español-francés, français-espagnol.

Larousse,, Paris : (1993)

8480160217

[11 Recomendado] Traducción y traductología: introducción a la traductología /

Amparo Hurtado Albir.

Cátedra,, Madrid : (2001)

8437619416



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2022/23

40427 - INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA C FRANCÉS

CENTRO: 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

TITULACIÓN: 4004 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Francés

ASIGNATURA: 40427 - INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA C FRANCÉS

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)

4800-Doble Grado en Inglés-Alemán e Inglés-Fr - 48037-INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZ - 00

CÓDIGO UNESCO: 5701.12 **TIPO:** Obligatoria **CURSO:** 4 **SEMESTRE:** 1º semestre

CRÉDITOS ECTS: 6 **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** 3 **INGLÉS:** **Francés:** 3

SUMMARY

This subject aims at the acquisition of advanced translation competences from French into Spanish, which the students will apply to the translation of specialized texts. The students will deal with the translation of terminology of different fields ranging from tourism and commerce to law and science.

At the end of this course, students will be able to:

- Identify cultural and linguistic conventions of specialized scientific, technical, legal and economic texts in French and Spanish.
- Identify translation difficulties of different text types and use the appropriate translation techniques in order to face those difficulties.
- Select the appropriate and reliable information sources, and apply their knowledge of the topic and the text type conventions to the practice of translation.
- Use strategies for the development of professional working skills.
- Evaluate the quality of translated texts, detect the errors, and make the necessary changes justifying their proposals.

REQUISITOS PREVIOS

Tratándose de una asignatura de 4º curso, los estudiantes están en la última etapa de su formación y deben tener los conocimientos básicos y suficientes de los mecanismos de la traducción, de sus técnicas y estrategias, así como un conocimiento suficiente de la lengua francesa y española para traducir, y producir textos especializados en lengua francesa y en lengua española.

Por ello, se recomienda que el alumno haya cursado con éxito las asignaturas de lenguas A y C de los dos primeros cursos.

Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

Contribución de la asignatura al perfil profesional:

Es una de las asignaturas básicas para el perfil profesional del Traductor e Intérprete que se desarrolla en el avance de las competencias traductoras desde y hacia la lengua C Francés iniciadas en el tercer año de Grado. Al tratar diferentes tipos de textos, abarcará terminología especializada de campos especializados, contribuirá a la formación de los distintos perfiles profesionales del

futuro traductor turístico-comercial, económico-jurídico, científico-técnico, así como del mediador intercultural.

Competencias que tiene asignadas:

Competencias transversales:

- 1- Toma de decisiones.
- 2- Aprendizaje autónomo.
- 3- Creatividad.
- 4- Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.
- 5- Capacidad de trabajo individual.

Competencias específicas de la asignatura:

- 1- Reconocer las convenciones culturales y lingüísticas, tanto en francés como en español, de los textos especializados más demandados socialmente.
- 2- Aplicar estrategias traslativas coherentes según el encargo y el tipo de texto especializado.
- 3- Manejar las herramientas terminológicas y documentales más adecuadas para la traducción de los textos especializados más demandados.
- 4- Manejar los recursos multimedia para la práctica de la traducción.

Objetivos:

Objetivos Formativos:

- 1- Orientarse hacia el autoaprendizaje y el trabajo en equipo.
- 2- Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.

Contenidos:

1. Profundización en las especificidades de los tipos de textos relacionados con los ámbitos turístico, jurídico, económico, científico y técnico, desde una perspectiva traductora.
2. Estudio de las convenciones textuales de dichos tipos de textos en la cultura francesa y española.
3. Aplicación práctica de los principios teóricos y convenciones textuales enunciados al análisis y traducción directa e inversa de textos en lengua C de alto grado de especialización.
4. Orientación práctica hacia la elaboración de glosarios y consulta de documentación especializada en general con vista a la traducción de este tipo de textos.

TEMA 1: La traducción de textos especializados; los textos especializados

TEMA 2: El lenguaje especializado y los géneros textuales

TEMA 3: Las convenciones textuales

TEMA 4: El texto jurídico

TEMA 5: El texto científico-técnico

TEMA 6: El texto turístico

TEMA 7: El texto económico

Metodología:

Se introducirá la materia impartiendo las bases teóricas fundamentales sobre la traducción especializada. La parte práctica se trabajará a partir de textos semi-especializados y especializados dirigidos a especialistas que correspondan a la situación real del mercado de trabajo y cuya traducción implica una búsqueda documental profunda en lengua origen y lengua meta. Se traducirá una variedad de textos turísticos, técnicos, científicos, jurídicos y económicos de nivel medio y alto. Para ello, utilizaremos textos que pueden dividirse de la manera siguiente:

- Textos origen: son los textos de partida; serán siempre auténticos; no serán textos traducidos; se presentarán en su medio original con la mayor cantidad de información posible sobre el contexto con el fin de facilitar al alumno un marco de referencias orientativo de la situación del texto de partida; se especificará el encargo de traducción.

- Textos paralelos: nos proporcionarán información sobre las convenciones textuales, terminología y fraseología que rigen en la cultura meta.

- Textos documentales: se extraerá de ellos el contenido informativo en las dos lenguas para lograr el conocimiento necesario del tema, comprender el texto origen y trasladarlo a la lengua meta.

Las tareas y actividades, que podrán ser individuales o colectivas, de cada unidad las irá marcando el profesor en función de la dificultad, requisitos y complejidad de cada tema. Se favorecerá el uso del Foro de la asignatura en el Campus Virtual.

El profesor indicará en su momento qué herramientas se permitirá usar durante los controles y exámenes de la asignatura, pudiendo prohibir el uso de dispositivos (ordenadores, tablets, teléfonos móviles, etc.) u otros recursos informáticos (Internet, foros o diccionarios en línea, correo electrónico, redes sociales, etc.).

Este Proyecto Docente podrá ser objeto de ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

AVISO IMPORTANTE: en caso de que perdure la crisis sanitaria por Covid19 y las clases no pudieran impartirse de forma presencial, la docencia pasaría a la modalidad no presencial y se desarrollarían a través del Aula virtual y las herramientas de videoconferencia.

Motivos del cambio en evaluación:

Criterios de evaluación

Especificación.

Sistemas de evaluación

Especificación.

Criterios de calificación

Evaluación:

Criterios de evaluación

La evaluación se configura como una valoración continua del trabajo del estudiante. El proceso de aprendizaje y de adquisición de competencias requiere la actividad presencial tanto como el trabajo autónomo del estudiante. Tanto las pruebas escritas como los trabajos dirigidos evalúan las competencias que el estudiante debe alcanzar. Las fuentes para la evaluación son las siguientes:

1. Asistencia.
2. Participación.
3. Trabajos autónomos.
4. Trabajos dirigidos.
5. Pruebas escritas.

a) La forma de evaluación básica de los alumnos matriculados en los grados de la FTI parte de una nota final máxima de un 100% (que se refleja en una calificación de 10) y de una nota mínima de aprobado de un 50% (5), a las que se llega a partir de la suma de los siguientes componentes:

- 10% en concepto de asistencia y participación del alumno.
- 50% en concepto de evaluación continua. Este porcentaje se obtiene a través de la media establecida de las tareas (al menos dos) y controles (al menos uno) evaluados entre las semanas 1 y 15 del semestre. El porcentaje se dividirá de la siguiente forma:
 - Trabajos autónomos y en grupo: 30%
 - Control/es (en condiciones de examen, es decir sin hacer uso de herramientas informáticas): 20%
- 40% en concepto de prueba final. Esta prueba final tendrá lugar en el día fijado por el Centro para la Convocatoria ordinaria y su objetivo es evaluar las competencias globales asociadas a la asignatura.

b) Para aprobar la asignatura en primera convocatoria, el alumno deberá obtener una nota igual o superior a 5/10 en el apartado de evaluación continua (50%) y en el de la prueba final (40%). El estudiante que no alcance esta nota mínima en el apartado de evaluación continua (50%) no podrá presentarse a la prueba final y deberá presentarse a la Convocatoria Ordinaria, será evaluado del 1 al 10 en función de las competencias demostradas. Los estudiantes que no alcancen la nota mínima de 5/10 en el apartado de Prueba final deberán presentarse a la Convocatoria Extraordinaria de julio y la evaluación será del 1 al 10 en función de las competencias demostradas.

Para optar a la evaluación continua, el alumno deberá haber presentado al menos el 50% de los trabajos marcados durante el curso, controles incluidos, y haber asistido al 50% de las clases.

c) Para poder optar a la forma de evaluación básica descrita en a), el alumno ha de asistir al menos al 50% de las clases, es decir, el alumno debe haber firmado la hoja de asistencia en el 50% de las clases como mínimo. El cómputo de la asistencia se iniciará a principio de curso y concluirá la semana 15. Si el alumno ha asistido a menos del 50% de las clases, no podrá realizar la prueba final y deberá presentarse al examen de la Convocatoria Ordinaria para obtener una calificación. Este alumno será evaluado del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias demostradas en este examen.

Todo estudiante que cumpla con los requisitos básicos para optar a la Evaluación Continua (haya asistido al 50% de las clases, presentado el 50% de los trabajos y aprobado el apartado de evaluación continua (el 50%), podrá presentarse a la Prueba final del 40%; de no hacerlo, se le considerará como No Presentado y, para superar la asignatura, deberá presentarse a la Convocatoria Extraordinaria.

No se permitirá que un estudiante que cumpla con los requisitos para la Evaluación Continua se presente al examen de Convocatoria Ordinaria previsto para los alumnos que no los cumplan.

Por lo tanto, el día de la Convocatoria Ordinaria se realizarán dos pruebas diferentes:

- Una prueba (con un valor del 40% de la calificación final) para los estudiantes que han cumplido con los requisitos para optar por la evaluación continua.
- Una prueba (con un valor del 100% de la calificación final) para los estudiantes que no han

cumplido con los requisitos de la evaluación continua.

d) La evaluación de los alumnos Erasmus incoming se registrará por los mismos criterios.

e) Los alumnos Erasmus outgoing que quieran examinarse en la FTI de una asignatura que no estuviera en su Learning Agreement, no podrán beneficiarse de la evaluación continua. Sin embargo, de acuerdo con el Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC (aprobado por acuerdo del Consejo de Gobierno de la ULPGC de 20 de diciembre de 2013 y publicado en el BOULPGC de 14 de enero de 2014), se considerarán situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad. Por lo tanto, el profesor los evaluará del 1 al 10 en las convocatorias oficiales teniendo en cuenta únicamente las competencias mostradas en este examen.

f) En lo relativo a qué ausencias del alumno pueden justificarse, el profesor debe atender a lo especificado en el Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC.

IMPORTANTE: en caso de que perdure o reproduzca la crisis sanitaria por Covid19 y las clases no pudieran impartirse de forma presencial, el cómputo de la presencia se calculará en función de la asistencia de los estudiantes a las videoconferencias organizadas por el profesor, al no poderse reflejar en la hoja de firma. En caso de clases presenciales con uso de aula espejo, el sistema para el cálculo de la asistencia se realizará pasando lista. El cómputo de participación se calculará en función de la participación activa del estudiante en las videoconferencias y en los foros del Campus Virtual. Las pruebas escritas y exámenes se desarrollarán de manera virtual.

Sistemas de evaluación

Las formas de evaluación de esta asignatura se ajustarán a la siguiente organización temporal:

- Semanas 1-15 del semestre: Evaluación de la asistencia y participación (10%); tareas y pruebas escritas a lo largo del semestre (50%).
- Día de la convocatoria ordinaria:
 - Prueba final: 40% (sólo para estudiantes que cumplan con los requisitos para la Evaluación Continua). Prueba sobre alguno de los temas tratados durante el curso.
 - Examen ordinario (sólo para estudiantes que NO cumplan con los requisitos para la Evaluación Continua). Esta prueba versará sobre el 100% de los temas y contenidos de la materia, incluidos los teóricos, por lo que la prueba constará de una parte práctica (una traducción con un valor del 80% del total de la nota) y una parte teórica (20% de la nota).

PARTICIPACIÓN 10%:

- 2%: Asistencia (que se refleja en la hoja de firmas)
- 8%: Participación activa en clase

EVALUACIÓN CONTINUA 50%:

- 50%: Nota media de todos los trabajos realizados por el alumno a lo largo del semestre (individuales o en grupo). Durante el semestre se realizará al menos una prueba escrita evaluable (control) en condiciones de examen, es decir sin hacer uso de herramientas informáticas.

El porcentaje se dividirá de la siguiente forma:

- Trabajos autónomos y en grupo: 30%
- Control/es (en condiciones de examen, es decir sin hacer uso de herramientas informáticas): 20%

EVALUACIÓN FINAL 40%:

- 40%: Evaluación obligatoria sobre algunos de los temas tratados en la asignatura a lo largo del semestre. No se admitirá el uso de herramientas informáticas.

En caso de que el estudiante haya obtenido una nota igual o superior a 5/10 en los tres apartados, la nota resultante será la de la media ponderada de la suma de estos apartados y será la nota que figure en el acta de la Convocatoria Ordinaria. En caso de que el estudiante NO obtenga una nota igual o superior a 5/10 en el apartado de Prueba final (40%), la nota que figurará en el acta será la nota de este apartado y no se le sumarán las notas obtenidas en los apartados de asistencia y participación (10%) ni en el de evaluación continua (50%).

CONVOCATORIAS ORDINARIA, EXTRAORDINARIA Y ESPECIAL:

- Los alumnos que NO se hayan sometido a la Evaluación Continua de la asignatura, es decir, los que NO CUMPLAN con los requisitos exigidos para participar en ésta y los que no hayan aprobado con una nota igual o superior a 5/10 el apartado de evaluación continua (50%), podrán presentarse al examen de la Convocatoria Ordinaria o, en su caso, a la Extraordinaria o Especial. La prueba consistirá en la traducción de un texto relativo a algunos de los temas vistos en clase además de una prueba sobre alguno de los contenidos teóricos vistos en clase; esta prueba contará por el 100% de la asignatura. No se admitirá el uso de herramientas informáticas.

- Los alumnos que NO hayan superado la Evaluación Continua y, en consecuencia, no hayan superado la primera convocatoria de la asignatura, podrán presentarse a la Convocatoria Extraordinaria o Especial, y serán evaluados por el mismo sistema que aquellos que no se hayan sometido a la Evaluación Continua.

IMPORTANTE: En caso de perdurar la situación de crisis sanitaria por Covid19, el cómputo de la presencia se calculará en función de la asistencia de los estudiantes a las videoconferencias organizadas por el profesor, al no poderse reflejar en la hoja de firma. El cómputo de participación se calculará en función de la participación activa del estudiante en las videoconferencias y en los foros del Campus Virtual. Las pruebas escritas y exámenes se desarrollarán de manera virtual.

De continuar las circunstancias de crisis durante el periodo de pruebas o de exámenes, quedará sin efecto la obligatoriedad de no usar herramientas informáticas para la realización de las pruebas, debiendo los estudiantes ser responsables y hacer uso sólo de los diccionarios disponibles en línea. El uso de traductores online estará totalmente prohibido y su utilización implicaría el suspenso automático de la asignatura.

Criterios de calificación

La calificación de todos los componentes del sistema de evaluación es numérica, de modo que la calificación final se obtendrá de sumar las notas numéricas de cada una de las pruebas en sus correspondientes porcentajes. La nota máxima será 10 y la mínima, 0; la nota mínima de aprobado será 5/10.

Para aprobar la Evaluación Continua, el estudiante deberá alcanzar una nota mínima de 5/10 en el apartado de Evaluación Continua (50%) y en el apartado de Prueba Final (40%). El alumno que no hubiere alcanzado una nota mínima de 5/10 en el apartado de Prueba Final (40%), se considerará como no aprobado y podrá presentarse al examen de la Convocatoria Extraordinaria.

La nota final definitiva se calculará de la siguiente forma:

- En caso de superar las notas mínimas establecidas (5/10 en Evaluación Continua y en Prueba final)), se sumarán a éstas la nota obtenida en concepto de asistencia y participación (10%). El resultado de esta suma será la nota final que figurará en el acta. En caso de que, una vez sumada la nota de asistencia y participación el resultado final diera un total inferior a 5/10, se considerará que

el estudiante no ha superado la primera convocatoria de la asignatura y deberá presentarse a la convocatoria correspondiente (Extraordinaria o Especial).

- En caso de NO superar la nota mínima en el apartado de Prueba final (40%), la nota definitiva que figure en el acta será la de esta prueba no superada (no se sumarán las notas de asistencia y participación ni la de los trabajos de curso) y el estudiante deberá presentarse a la Convocatoria Extraordinaria o Especial.

Criterios de calificación válidos para la evaluación continua y las convocatorias Ordinaria, Extraordinaria y Especial de la asignatura:

- Redactar de modo adecuado y sin errores sintácticos ni ortográficos.
- No cometer errores de sentido graves al traducir.
- No cometer errores ni de cohesión ni de coherencia.
- Demostrar capacidad de análisis y de razonamiento lógico
- Saber aplicar los conocimientos teóricos, lingüísticos y traductológicos vistos en clase
- Producir un texto idiomático adecuado a su contexto y género.

Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)

Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

- Análisis de los textos de trabajo
- Estrategias y trabajo de documentación
- Lecturas de textos y documentos como preparación a los temas; estudio autónomo de los temas necesarios para contextualizar el To; preparación en grupo y presentación oral en Power Point de los conocimientos adquiridos.
- Trabajos relacionados con el léxico y la terminología en el contexto temático del texto de trabajo.
- Análisis contrastivo de textos en las lenguas de trabajo
- Encargos de traducción (distintos géneros y temas especializados)
- Evaluación de traducciones
- Comentarios y justificación de propuestas

Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

SEMANA 1: Los textos especializados y su traducción

- Docencia presencial (4 horas): Presentación teórica

SEMANA 2: El lenguaje especializado, los géneros y las convenciones textuales

- Docencia presencial (4 horas): Presentación teórica
- Docencia no presencial (6 horas): tareas y actividades autónomas

SEMANA 3: La traducción jurídica

- Docencia presencial (4 horas): Presentación teórica
- Docencia no presencial (6 horas): Tareas y actividades autónomas.

SEMANA 4: La traducción jurídica

- Docencia presencial (4 horas): teoría y práctica
- Docencia no presencial (6 horas): Tareas y actividades autónomas.

SEMANA 5: La traducción jurídica

- Docencia presencial (4 horas) Tareas y ejercicios prácticos

- Docencia no presencial (6 horas): Tareas y actividades autónomas.

SEMANA 6: El texto científico-técnico

- Docencia presencial (4 horas): Presentación teórica y actividades en aula.
- Docencia no presencial (6 horas): tareas y actividades autónomas

SEMANA 7: El texto científico-técnico

- Docencia presencial (4 horas): tareas y actividades en aula
- Docencia no presencial (6 horas): tareas y actividades autónomas

SEMANA 8: El texto científico-técnico

- Docencia presencial (4 horas): presentación teórica y actividades en aula (4 horas)
- Docencia no presencial (6 horas): tareas y actividades autónomas.

SEMANA 9:

- Docencia presencial (2 horas): Trabajo tutelado relacionado con las materias impartidas
- Docencia presencial (2 horas): Control

SEMANA 10: la traducción económica

- Docencia presencial (4 horas): Presentación teórica
- Docencia no presencial (6 horas): Tareas y actividades autónomas.

SEMANA 11: La traducción económica

- Docencia presencial (4 horas): Ejercicios prácticos
- Docencia no presencial (4 horas): Tareas y actividades autónomas.

SEMANA 12: La traducción económica

- Docencia presencial (4 horas): Ejercicios prácticos
- Docencia no presencial (4 horas): Tareas y actividades autónomas.

SEMANA 13: El texto turístico

- Docencia presencial (4 horas): Presentación teórica y actividades en aula
- Docencia no presencial (6 horas): tareas y actividades autónomas.

SEMANA 14: El texto turístico - Traducción directa

- Docencia presencial (4 horas): presentación teórica y actividades en aula (4 horas)
- Docencia no presencial (6 horas): tareas y actividades autónomas

SEMANA 15: El texto turístico - Traducción inversa

- Docencia presencial (4 horas): presentación teórica y actividades en aula (4 horas)
- Docencia no presencial (6 horas): tareas y actividades autónomas

Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.

- Lectura analítica de los textos de trabajo
- Utilización adecuada de los recursos de documentación impresos y digitales
- Utilización adecuada de los diccionarios y bases de datos monolingües y bilingües
- Biblioteca
- Programas informáticos de edición de textos
- Plataforma virtual Moodle

Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

1. Identificar las convenciones culturales y lingüísticas, en francés y en español, de los textos especializados en el campo científico, técnico, jurídico y económico.(CT 1, 2, 4 y 5; CEA 1, 2, 3 y 4; OF 1 y 2)
2. Identificar las dificultades de traducción de cada tipo de texto y emplear las técnicas adecuadas para solventar estas dificultades.. (CT 1, 2, 3, 4 y 5; CEA 2, 3 y 4; OF 1 y 2)
3. Aplicar los conocimientos adquiridos en la asignatura de Documentación y en las asignaturas de traducción del curso anterior a la búsqueda de documentos. Elegir los documentos adecuados para conocer el tema, aplicar el conocimiento temático, lingüístico y convencional propios de cada tipo de texto adquirido a la formación del texto meta.(CT 1, 2, 3, 4 y 5; CEA 1, 2, 3 y 4; OF 1 y 2)
4. Aplicar estrategias destinadas a desarrollar las habilidades de trabajo profesionales.(CT 1, 2, 3, 4 y 5; CEA 2, 3 y 4; OF 1 y 2)
5. Evaluar los niveles de calidad de traducciones propias o ajenas e identificar los errores; resolver los problemas y justificar las propuestas. (CT 1, 2, 3, 4 y 5; CEA 1, 2, 3 y 4; OF 1 y 2)

Plan Tutorial

Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

Los estudiantes podrán recibir atención tutorial de manera presencial e individual en el horario que se publique al iniciarse el semestre. En estas tutorías, los alumnos podrán plantear al profesor cuestiones sobre las tareas que, en modalidad presencial o no presencial, se estén desarrollando en la asignatura.

Las tutorías se acordarán de antemano con el profesor mediante solicitud y confirmación por correo electrónico (mariacarmen.falzo@ulpgc.es).

Se impartirán dos horas (2) de tutoría presencial por semana.

El horario será el publicado por la Facultad, en el apartado La Facultad > Profesorado (<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>), y el Departamento, y puede variar en función del semestre y de las semanas de teoría o de prácticas, previa información a los estudiantes en clase.

Acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria:

Una vez que el estudiante comunique esta circunstancia al docente, se establecerá una reunión inicial en horario de tutoría para conocer las circunstancias y las necesidades al objeto de un mayor aprovechamiento de las tutorías. Durante el curso, se organizarán reuniones frecuentes con el estudiante en el horario de tutoría para resolver las cuestiones relativas a la asignatura que supongan dificultades especiales. Se recomendará al estudiante de que asista regularmente a clase y se atenga, siempre y cuando sea posible, a la evaluación continua.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, las tutorías presenciales pasarán al formato no presencial, utilizándose para ello todas las herramientas informáticas disponibles.

Atención presencial a grupos de trabajo

Los grupos de trabajo podrán recibir atención tutorial de manera presencial en el horario que se publique al iniciarse el año académico. En estas tutorías, los alumnos podrán plantear al profesor cuestiones sobre las tareas que, en modalidad presencial o no presencial, se estén desarrollando en la asignatura.

Las tutorías se acordarán de antemano con el profesor mediante solicitud por correo electrónico (mariacarmen.falzo@ulpgc.es).

Se impartirán dos horas (2) de tutoría presencial por semana.

El horario será el publicado por la Facultad, en el apartado La Facultad > Profesorado (<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>),

y el Departamento, y puede variar en función del semestre y de las semanas de teoría o de prácticas, previa información a los estudiantes en clase.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, las tutorías presenciales pasarán al formato no presencial, utilizándose para ello todas las herramientas informáticas disponibles.

Atención telefónica

Durante el horario de tutoría presencial, el estudiante podrá plantear preguntas o dudas al profesor por teléfono llamando al 928 451 720 durante el horario establecido a tal efecto.

Atención virtual (on-line)

Se establece una tutoría virtual de cuatro (4) horas por semana.

Se atenderá a las preguntas y dudas que se planteen a través de la plataforma Moodle o por correo electrónico, previa notificación por correo electrónico al profesor (mariacarmen.falzo@ulpgc.es).

Datos identificativos del profesorado que la imparte.

Datos identificativos del profesorado que la imparte

Dr./Dra. María del Carmen Falzoi Alcántara (COORDINADOR)
Departamento: 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Ámbito: 814 - Traducción E Interpretación
Área: 814 - Traducción E Interpretación
Despacho: FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Teléfono: 928451720 Correo Electrónico: mariacarmen.falzo@ulpgc.es

Bibliografía

[1 Básico] Majuscules, abréviations, symboles et sigles : pour une toilette parfaite du texte /

Albert Doppagne.

Duculot,, Paris : (1991)

2801109665

[2 Básico] Vocabulaire juridique /

Association Henri Capitant ; publié sous la direction de Gérard Cornu.

Presses Universitaires de France,, Paris : (2000) - (8e éd. rev. et augm.)

2130506003

[3 Básico] Terminología i documentació: I Jornada de Terminología i Documentació (24 de maig de 2000)

*Edició a cura de M. Teresa Cabré, Lluís Codina i Rosa Estopá.
Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra,, Barcelona : (2000)
84-477-0734-2*

[4 Básico] El español jurídico /

*Enrique Alcaraz Varó, Brian Hughes.
Ariel,, Barcelona : (2002)
84-344-3220-X*

[5 Básico] Prontuario de ortografía española: según las nuevas normas de la ortografía de la lengua española (1999) de la RAE y el DRAE 2001 /

*Guillermo Suazo Pascual.
Edaf,, Madrid : (2002)
84-414-0731-2*

[6 Básico] Dictionnaire des termes de médecine /

*Marcel Garnier... et al.
Maloine,, Paris : (1989) - (22^a ed.)
2224019106*

[7 Básico] Le nouveau Petit Robert: dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française /

nouvelle édition du "Petit Robert" de Paul Robert ; texte remanié et amplifié sous la direction de Josette Rey-Debove et Alain Rey.

*Dictionnaires Le Robert,, Paris : (1993)
2850366684*

[8 Básico] Gramática de la lengua castellana /

*Real Academia Española ; edición facsímil y apéndice documental Ramón Sarmiento.
Editora Nacional,, Madrid : (1989) - (Ed. facs.)
847848129X*

[9 Básico] Diccionario panhispánico de dudas /

*Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española.
Santillana,, Madrid : (2005)
84-294-0623-9*

[10 Básico] Pratiques du Français scientifique /

*Simone Eurin Balmet, Martine Henao de Legge.
Hachette,, Paris : (1992)
2010167244*

[11 Básico] Larousse diccionario general español-francés, français-espagnol.

*Larousse,, Paris : (1993)
8480160217*

[12 Recomendado] La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información /

*Amparo Alcina Caudet y Silvia Gamero Pérez (eds.).
Universitat Jaume I,, Castelló de la Plana : (2002)
84-8021-409-0*

[13 Recomendado] Linguistique juridique /

*Gérard Cornu.
Montchrestien,, Paris : (1990)
2707603333*

[14 Recomendado] La traducción jurídica y económica :textos, actividades y ejercicios /

María Carmen Falzoi.

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Vicerrectorado de Calidad e Innovación,, Las Palmas de Gran Canaria

: (2008)

[15 Recomendado] La traducción de textos técnicos: descripción y análisis de textos (alemán-español) /

Silvia Gamero Pérez.

Ariel,, Barcelona : (2001)

84-344-8117-0

[16 Recomendado] El análisis estilístico contrastivo como herramienta para la traducción científico técnica /

trabajo de investigación dirigido por Sonia Bravo Utrera ; realizado por Alicia Bolaños Medina.

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Departamento de Filología Moderna,, Las Palmas de Gran Canaria :

(1999)



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2022/23

40428 - TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA B INGLÉS

CENTRO: 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

TITULACIÓN: 4004 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Francés

ASIGNATURA: 40428 - TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA B INGLÉS

CÓDIGO UNESCO: 5701.12 **TIPO:** Obligatoria **CURSO:** 4 **SEMESTRE:** 1º semestre

CRÉDITOS ECTS: 6 **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** 3 **INGLÉS:** 3

SUMMARY

This subject is aimed at introducing students into the basics of scientific and technical translation, as well as documentation and quality evaluation procedures involved. Other aspects related to the translation process are also studied in class (scientific and technical terminology, contrastive analysis of English and Spanish text conventions in fields such as Medicine and Information Technology, etc.). As far as learning outcomes are concerned, at the end of this course students will be able to:

- distinguish properly the different fields of science and technology;
- manage reliable sources of scientific and technical documentation;
- use different computer resources and tools for professionals;
- identify and analyse conventions of scientific and technical texts, especially the most relevant text types in the professional market;
- recognize the main features of the specialized languages of science and technology;
- work in similar conditions to the professional market of scientific and technical translation;
- write scientific and technical texts in an efficient way with variations in target, register, etc.

REQUISITOS PREVIOS

Se recomiendan los siguientes:

- Familiaridad con los principios básicos de la traducción profesional.
- Capacidad de análisis de los procesos comunicativos de los TO y los TM desde el punto de vista de la traducción.
- Capacidad de evaluar las dificultades de traducción en textos de diversos grados de especialización en inglés y en español, y el grado de aceptabilidad de diversas soluciones.
- Uso profesional de diccionarios especializados y recursos documentales, informáticos y de multimedia.
- Elaboración de presupuestos y facturas de trabajos de traducción.

Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

Contribución de la asignatura al perfil profesional:

Introducción a la traducción científica y técnica como vertiente de la formación de traductor generalista del Grado. Debe permitir al egresado efectuar con solvencia encargos de traducción científica y técnica no complejos.

Competencias que tiene asignadas:

COMPETENCIA GENERAL

CG1. Poder transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

COMPETENCIAS TRANSVERSALES

CT1.Toma de decisiones.

CT2.Trabajo en equipo.

CT3.Motivación por la calidad.

CT4.Aprendizaje autónomo.

CT5.Creatividad.

CT6.Liderazgo.

CT7.Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.

CT8.Capacidad de trabajo individual.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

CE1. Reconocer las convenciones culturales y lingüísticas (en inglés y en español) de textos científicos y técnicos de mucha demanda: monografías y artículos científicos, casos clínicos, protocolos médicos de investigación, consentimientos informados, manuales (por ejemplo, universitarios, de montaje y mantenimiento, de instrucciones impresos y digitales), sitios web técnicos, etc.

CE2. Aplicar estrategias traslativas coherentes según el tipo de encargo y el tipo de texto científico o técnico.

CE3. Manejar con eficacia y eficiencia las herramientas informáticas, terminológicas y documentales más adecuadas para la traducción científica y técnica.

CE4. Manejar los recursos multimedia para la práctica de la traducción.

CE5. Conocer los aspectos profesionales más importantes del ejercicio de la traducción científica y técnica.

Objetivos:

Esta asignatura tiene adjudicados como preeminentes los siguientes objetivos formativos:

OGG04. Adquirir competencia en traducción general y especializada, tanto hacia la lengua propia como hacia la lengua extranjera. Desplegar y aplicar estrategias y técnicas de traducción adecuadas a cada tipo de texto.

OGG06. Orientarse hacia el aprendizaje autónomo y el trabajo en equipo.

OGG07. Diseñar y coordinar procesos de trabajo en equipo y tareas múltiples y desarrollos cronológicos concretos. Controlar y garantizar los niveles de calidad.

OGG10. Dominar las destrezas y mecanismos de revisión y corrección de textos propios y ajenos según normas y procedimientos estándares.

OGG13. Conocer los principios teóricos y metodológicos de la traductología, con sus aplicaciones prácticas.

OGG15. Adquirir nociones básicas de varios campos del saber para interpretar con acierto todo tipo de textos.

Estos objetivos generales se concretan en los siguientes específicos de la materia:

1. Ejercitarse en el abanico de tareas habituales para los traductores profesionales.

2. Familiarizar al alumnado con análisis textuales previos para construir hipotéticos entornos comunicativos de los originales y sus traducciones.
3. Consolidar las destrezas del alumnado abordando géneros textuales y situaciones comunicativas específicos de la ciencia y la técnica.
4. Perfeccionar las técnicas para documentarse en cualquier campo de la ciencia y la tecnología, favoreciendo el aprendizaje autónomo.
5. Profundizar en el reconocimiento y tratamiento de la terminología científica y técnica.
6. Fomentar el espíritu crítico ante diferentes soluciones para un mismo problema de traducción y desarrollar criterios fundamentados para evaluar el trabajo propio y ajeno, al traducir y al revisar traducciones.
7. Capacitar al alumnado para incorporar herramientas informáticas a su práctica diaria para mejorar la calidad y la productividad.
8. Sensibilizar al estudiantado sobre la conveniencia de adoptar una actitud flexible para adaptarse al trabajo en equipo y a las constantes innovaciones metodológicas y tecnológicas del cambiante mercado profesional.
9. Ofrecer una visión de conjunto de la bibliografía pertinente y motivar a los alumnos para que lean e investiguen aspectos relevantes para la traducción científica y técnica.

Motivos del cambio en Contenidos:

Coordinación con el otro grado para que sean homogéneos

Contenidos:

Tema 1: La comunicación científica y técnica.

1. La ciencia y la tecnología: descripción y especialidades (áreas de conocimiento).
2. Factores que influyen en el grado de especialización de la comunicación propia de la ciencia y de la tecnología.
3. Ejemplos y tareas.

Tema 2: La tipología textual de la comunicación científica y técnica.

1. El concepto de tipo de texto especializado.
2. Características distintivas de los tipos de texto científicos y técnicos en inglés y en español. Actividades con documentos representativos de diferentes tipos textuales para el reconocimiento de sus convenciones (culturales, léxicas, morfosintácticas, etc.).
3. Análisis de tipos de textos científicos y técnicos desde distintas perspectivas con vistas a la determinación de su grado de especialización y traducción.
4. Ejemplos y tareas.

Tema 3: Los lenguajes especializados de la ciencia y de la tecnología.

1. Rasgos característicos de los lenguajes científico y técnico en español y en inglés. Actividades prácticas de análisis de documentos reales.
2. La multifuncionalidad de los lenguajes y textos especializados científicos y técnicos.
3. Ejemplos y tareas.

Tema 4: Caracterización de la traducción científica y técnica.

1. Competencias mínimas necesarias para el profesional de la traducción científico-técnica.
2. Los mecanismos de búsqueda de documentación y de gestión terminológica como herramientas indispensables para esta rama específica de la traducción.
3. El mercado de la traducción científico-técnica y sus exigencias. Criterios de calidad.
4. Integración de las herramientas de traducción asistida y demás recursos informáticos en las distintas fases de realización de un encargo.
5. Ejemplos y tareas.

Tema 5: La traducción de los textos técnicos.

1. Realización de encargos de traducción que impliquen, entre otros, los siguientes tipos textuales.
 - Las instrucciones de uso.
 - Los manuales de montaje y mantenimiento especializados.
 - Los tipos de texto técnicos en formato digital: los sitios web de productos técnicos, las interfaces de usuario, etc.
2. Análisis textual, elaboración de glosarios terminológicos y determinación de estrategias traslativas coherentes para cada encargo.
3. Ejemplos y tareas.

Tema 6: La traducción de textos científicos.

1. Realización de encargos de traducción que impliquen, entre otros, los siguientes tipos textuales:
 - El protocolo médico de investigación.
 - El artículo de investigación especializado y el caso clínico.
 - Las monografías científicas y los manuales universitarios.Los tipos textuales reseñados pueden ser objeto de variación de acuerdo con la evolución de las demandas del mercado.
2. Análisis textual, elaboración de glosarios terminológicos y determinación de estrategias traslativas coherentes para cada encargo.
3. Ejemplos y tareas.

Motivos del cambio en Metodología:

Coordinación con el otro grado.

Metodología:

Este Proyecto Docente podrá ser objeto de ajustes razonables para garantizar el acceso universal de conformidad con el Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

La asignatura es eminentemente práctica, por lo que los estudiantes accederán a los contenidos teóricos a través de las diferentes tareas tanto presenciales como autónomas. Se seguirá la metodología propia de la materia, basada en la concepción de taller participativo a partir de un modelo didáctico flexible centrado en la realización de ejercicios y actividades prácticas individuales o en equipo. El enfoque del aprendizaje se fundamenta, en consecuencia, en la resolución de encargos de tareas mediante el aprendizaje autónomo y cooperativo.

De este modo, la metodología se apoyará fundamentalmente en las prácticas presenciales y no presenciales y, en especial, en el aprendizaje a partir de la evaluación de las tareas en el aula. Igualmente, a lo largo del curso, se fijará el número de tareas individuales y grupales, de acuerdo con las características del grupo y la complejidad del tema tratado, si bien cada tema tendrá un mínimo de una actividad autónoma individual o en grupo. Entre estas tareas, se encuentran la documentación bibliográfica, la recopilación y la gestión terminológicas, el análisis textual, la realización de actividades de comprensión y preparación con vistas a la traducción, la elaboración de traducciones, etc.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la docencia se desarrollará a través del Aula Virtual de la asignatura y de la herramienta de videoconferencia que se emplee para las sesiones síncronas.

Motivos del cambio en evaluación:

Criterios de evaluación

Coordinación con el otro grado.

Sistemas de evaluación

Coordinación con el otro grado.

Criterios de calificación

Coordinación con el otro grado.

Evaluación:

Criterios de evaluación

La evaluación se configura como una valoración continua del trabajo del estudiante. El proceso de aprendizaje y de adquisición de competencias requiere la actividad presencial tanto como el trabajo autónomo del estudiante. Tanto las pruebas escritas como los trabajos dirigidos evalúan las competencias que el estudiante debe alcanzar. Las fuentes para la evaluación son las siguientes:

1. Asistencia.
2. Participación.
3. Trabajos dirigidos, encargos de traducción y ejercicios evaluados en clase.
4. Prueba escrita final (encargo presencial de traducción).

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la asistencia y la participación se contabilizarán en las acciones desarrolladas en el Aula Virtual de la asignatura y en la herramienta de videoconferencia que se emplee para las sesiones síncronas. Las pruebas escritas y exámenes se desarrollarán de manera virtual.

Sistemas de evaluación

a) La forma de evaluación básica parte de una nota final máxima de un 100% (que se refleja en una calificación de 10) y de una nota mínima de aprobado de un 50% (5), a las que se llega a partir de la suma de los siguientes componentes:

-5% en concepto de asistencia, que se acreditará en la hoja de control de firmas a lo largo de todo el curso. Dado que la evaluación se realizará teniendo en cuenta la valoración continua del trabajo del estudiante, la asistencia a clase constituye un requisito fundamental. A efectos de justificación de faltas, se seguirá estrictamente la normativa al respecto recogida en el reglamento de la ULPGC, detallado en el apartado e) de este epígrafe. Por otro lado, no se permitirá la entrada al aula si han pasado más de 15 minutos del comienzo de la sesión y no existe causa justificada para la demora; asimismo, tampoco se registrará la asistencia si el estudiante sale de clase antes de que esta finalice sin justificación válida.

-5% en concepto de participación del alumno. Se obtiene mediante la observación directa de la actitud del estudiante en el aula (participación activa en todas las actividades programadas tanto individuales como en equipo, interés mostrado, calidad de las aportaciones, creatividad de las propuestas presentadas y habilidades demostradas en la búsqueda de documentación y en el manejo de los recursos informáticos).

-50% en concepto de evaluación continua, que se divide de la siguiente manera:

El 20% proviene de la realización de dos pruebas principales (la entrega de un trabajo o un examen presencial), relacionadas con los dos bloques fundamentales de la asignatura. La profesora

especificará en clase, con la debida antelación, los detalles y condiciones de estas pruebas. El 30% restante se obtiene a través de la media de todas las tareas evaluadas a lo largo del curso (trabajos dirigidos, encargos de traducción, búsqueda de documentación y demás ejercicios evaluados en el aula, que recibirán una nota del 0 al 10). La profesora detallará semanalmente los trabajos y demás actividades que se realizarán y se evaluarán en clase. Al final del cuatrimestre, la nota de la evaluación continua será la media de la calificación obtenida en las dos pruebas principales (20%) y las actividades semanales descritas anteriormente (30%), siempre que el estudiante haya obtenido al menos un 15% en la nota media de dichas actividades (es decir, un 1,5 de un total de 3). En este apartado de evaluación continua en su conjunto, el estudiante ha de puntuar, como mínimo, un 2,5 de un máximo de 5 (es decir, al menos un 25% del total) para optar a superar la asignatura en la modalidad de evaluación continua.

-40% en concepto de prueba final. Esta prueba final tendrá lugar en la fecha de la convocatoria ordinaria del semestre correspondiente y su objetivo es evaluar las competencias globales asociadas a la asignatura. El examen será de dos horas de duración y consistirá en un encargo de traducción presencial de un texto similar a los vistos en clase durante el curso, de aproximadamente 400 palabras. Se permitirá el uso de portátil, la conexión al sistema wifi y todo tipo de recursos bibliográficos y documentales, incluyendo el material trabajado en el aula.

b) El alumno que no logre un 50% en la suma de estos componentes o que no obtenga como mínimo un 15% en el apartado de la evaluación continua de las tareas realizadas en clase (es decir, un 1,5 de 3), podrá presentarse a las convocatorias oficiales de exámenes y será evaluado en una escala del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen, cuyas condiciones se explican en el apartado c) (2).

c) Para poder optar a la forma de evaluación básica descrita en a), el alumno ha de asistir, como mínimo, al 50% de las clases. Es decir, el alumno debe haber firmado la hoja de asistencia en el 50% de las clases como mínimo. Si el alumno ha asistido a menos del 50% de las clases, podrá presentarse al examen ordinario, extraordinario o especial para obtener una calificación. Este alumno será evaluado en una escala del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen. Por lo tanto, en la convocatoria ordinaria se realizarán dos pruebas diferentes:

(1) Una prueba (con un valor del 40% de la calificación final) para los estudiantes que han ido superando la asignatura mediante la evaluación continua. Las condiciones de este examen están ya incluidas y descritas anteriormente en el apartado correspondiente a la prueba final de la evaluación continua (cf. “40% en concepto de prueba final”).

(2) Una prueba (con un valor del 100% de la calificación final) para los estudiantes que no han cumplido con los requisitos de la evaluación continua. Estos alumnos serán evaluados en una escala del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen, que será de tres horas de duración y consistirá en un encargo de traducción presencial de un texto similar a los vistos en clase durante el curso, de aproximadamente 600 palabras. Se permitirá el uso de portátil, la conexión al sistema wifi y todo tipo de recursos bibliográficos y documentales, incluyendo el material trabajado a lo largo del cuatrimestre. Los exámenes correspondientes a la convocatoria extraordinaria y especial se regirán también por estas mismas pautas y condiciones.

d) La evaluación de los alumnos Erasmus incoming se regirá por los mismos criterios.

e) En lo relativo a qué ausencias del alumno pueden justificarse, el artículo 26 del Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC establece lo siguiente:

“Los estudiantes tienen derecho a ser dispensados de la asistencia a las clases e incluso del calendario de las pruebas de evaluación cuando existan circunstancias objetivas y justificadas, tales como enfermedad grave u otras causas similares que les permitan acogerse a este derecho. Se

entenderán como circunstancias justificadas para programar la repetición de la prueba, entre otras, aquellos casos en los que un estudiante acredite documentalmente ante el Decano o Director del Centro docente que no ha podido asistir a la prueba en el día fijado por:

a) Circunstancias sobrevenidas: haber sufrido un accidente; por haber estado hospitalizado; a causa de una diversidad funcional reconocida o similar; por haberse producido el nacimiento, adopción de un hijo o acogimiento; por haber fallecido un familiar dentro del segundo grado de consanguinidad o primero de afinidad; o por cualquier otra circunstancia análoga sobrevenida.

b) Embarazo: si las condiciones de las evaluaciones le impidieran su realización.

c) La asistencia de los representantes de estudiantes a los órganos en los que ejerzan su función representativa de y en la ULPGC. Las asistencias deben estar certificadas por el secretario del órgano pertinente. En este sentido, los representantes de estudiantes tienen derecho a que no se computen las faltas de asistencia cuando éstas sean debidas al cumplimiento de las funciones anteriormente relacionadas y a que, en caso de coincidencia con una prueba objetiva, se les facilite su repetición en otro momento, anterior a la realización de la siguiente prueba, y a que realice la repetición, en caso de tratarse de la última prueba objetiva, antes del examen final.

d) Las asistencias justificadas de deportistas a juegos olímpicos, campeonatos mundiales, campeonatos europeos, campeonatos de España, campeonatos de Canarias o campeonatos clasificatorios para los anteriores. En estos casos, el estudiante deberá presentar solicitud de justificación de asistencia al Vicerrectorado con competencias en Estudiantes con un mínimo de quince días de antelación. Tanto las solicitudes como las ausencias deberán ir acompañadas de un certificado expedido por la Federación correspondiente.

Se considerarán también situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad según se recoge en el Reglamento de los programas de movilidad de Estudiantes de primer y segundo ciclo con Reconocimiento académico”.

f) En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la asistencia y la participación se contabilizarán en las acciones desarrolladas en el Aula Virtual de la asignatura y en la herramienta de videoconferencia que se emplee para las sesiones síncronas. Las pruebas escritas y exámenes se desarrollarán de manera virtual.

Criterios de calificación

Los criterios de calificación de las pruebas, los trabajos y, en general, las tareas de clase y las actividades autónomas, en especial las relativas a los encargos de traducción, son los siguientes:

-La adecuación a las características específicas del encargo.

-La aplicación de fuentes de documentación apropiadas.

-La pertinencia de las soluciones para resolver dificultades y problemas concretos de traducción, con especial atención a la eficiencia y la originalidad mostradas.

-La adecuación del TM a la función y las convenciones en la lengua meta del tipo de texto en cuestión.

-La riqueza y dominio del español y la precisión en su uso y manejo.

-El uso de formato y estilo adecuados en la presentación de tareas y trabajos.

-El cumplimiento de los plazos de entrega y de las normas de presentación. Los encargos no entregados en fecha y hora o que no cumplan con los requisitos fijados por la profesora se considerarán no presentados (0%). Los plagios, el uso no autorizado de herramientas de traducción automática y la presencia reiterada de faltas de ortografía y erratas en las tareas realizadas en clase o entregadas llevarán al suspenso de la evaluación continua. Lo mismo se aplica en caso de examen.

Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

- Búsqueda de documentación.
- Análisis textuales.
- Uso de herramientas informáticas profesionales.
- Búsqueda y tratamiento informatizado de terminología.
- Traducciones.
- Revisión y evaluación de traducciones y borradores.
- Presupuestos de traducciones.
- Facturas.

Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

Semana 1. Tema 1. La comunicación científica y técnica.

- Tareas: NP (No presencial, 6 h). Realización de tareas y actividades de forma autónoma.
- Presentación y evaluación: P (Presencial, 4 h).

Semana 2. Tema 1. La comunicación científica y técnica.

- Tareas: NP (No presencial, 6 h). Realización de tareas y actividades de forma autónoma.
- Presentación y evaluación: P (Presencial, 4 h).

Semana 3. Tema 2. La tipología textual de la comunicación científica y técnica.

- Tareas: NP (No presencial, 6 h). Realización de tareas de forma grupal.
- Presentación y evaluación: P (Presencial, 4 h).

Semana 4. Tema 2. La tipología textual de la comunicación científica y técnica.

- Tareas: NP (No presencial, 6 h). Realización de actividades en grupo.
- Presentación y evaluación: P (Presencial, 4 h).

Semana 5. Tema 2. La tipología textual de la comunicación científica y técnica.

- Tareas: NP (No presencial, 6 h). Realización de tareas y actividades de forma autónoma.
- Presentación y evaluación: P (Presencial, 4 h).

Semana 6. Tema 3. Los lenguajes especializados de la ciencia y de la tecnología.

- Tareas: NP (No presencial, 6 h). Realización de tareas de forma individual.
- Presentación y evaluación: P (Presencial, 4 h).

Semana 7. Tema 4. Caracterización de la traducción científica y técnica.

- Tareas: NP (No presencial, 6 h). Realización de tareas y actividades de forma autónoma.
- Presentación y evaluación: P (Presencial, 4 h).

Semana 8. Tema 4. Caracterización de la traducción científica y técnica.

- Tareas: NP (No presencial, 6 h). Realización de tareas y actividades tanto de forma individual como en grupo.
- Presentación y evaluación: P (Presencial, 4 h).

Semana 9. Tema 5. La traducción de los textos técnicos.

- Tareas: NP (No presencial, 6 h). Realización de tareas y actividades de forma autónoma.

Presentación y evaluación: P (Presencial, 4 h).

Semana 10. Tema 5. La traducción de los textos técnicos.

-Tareas: NP (No presencial, 6 h). Encargo de traducción de textos técnicos de complejidad media-baja.

-Presentación y evaluación: P (Presencial, 4 h).

Semana 11. Tema 5. La traducción de los textos técnicos.

-Tareas: NP (No presencial, 6 h). Encargo de traducción de un texto técnico de complejidad media-baja.

-Presentación y evaluación: P (Presencial, 4 h).

Semana 12. Tema 6. La traducción de textos científicos.

-Tareas: NP (No presencial, 6 h). Encargo de traducción de textos científicos de complejidad media-baja.

-Presentación y evaluación: P (Presencial, 4 h).

Semana 13. Tema 6. La traducción de textos científicos.

-Tareas: NP (No presencial, 6 h). Encargo de traducción de textos científicos de complejidad media-baja.

-Presentación y evaluación: P (Presencial, 4 h).

Semana 14. Tema 6. La traducción de textos científicos.

-Tareas: NP (No presencial, 6 h). Encargo de traducción de textos científicos de complejidad media-baja.

-Presentación y evaluación: P (Presencial, 4 h).

Semana 15. Encargo de traducción de un texto científico o técnico de complejidad media-baja.

-Preparación: NP (No presencial, 6 h).

-Presentación y evaluación: P (Presencial, 4 h).

Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.

-Herramientas y recursos informáticos (incluyendo los foros de Internet especializados).

-Documentos científicos y técnicos.

-Fuentes orales (consultas a expertos).

-Bibliotecas (diccionarios, revistas especializadas y otras fuentes de referencia).

Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

Los resultados de aprendizaje enlazan con al menos un objetivo general de aprendizaje del grado (primer OGG) preeminente en la asignatura y al menos con uno secundario (segundo OGG), así como con las diferentes competencias, del modo siguiente:

Resultado 1. Familiaridad con las distintas especialidades de la ciencia y la tecnología, con los factores que intervienen en la comunicación científica y técnica (OGG15, OGG03, CG1, CT4, CT7, CT8, CE1, CE2).

Resultado 2. Dominio de fuentes de documentación científica y técnica fidedignas y rigurosas (OGG04, OGG08, CG1, CT3, CT7, CE2, CE3, CE4).

Resultado 3. Dominio de diversas herramientas y recursos informáticos profesionales (OGG12,

OGG11, CG1, CT4, CT7, CT8, CE2, CE3, CE4).

Resultado 4. Desarrollo y aplicación de criterios personales de calidad ajustados a las expectativas del mercado (OGG10, OGG02, CG1, CT1, CT3, CT5, CT6, CT8, CE3, CE4).

Resultado 5. Capacidad de identificar y analizar las convenciones tipológicas de textos científicos y técnicos y los rasgos más salientes de algunos de gran demanda en el mercado (OGG04, OGG02, CG1, CT4, CT7, CT8, CE1, CE2).

Resultado 6. Conocer los rasgos característicos de los lenguajes especializados de la ciencia y la técnica (OGG04, OGG01, CG1, CT4, CT7, CE1).

Resultado 7. Conocer el mercado de la traducción científica y técnica y sus exigencias (OGG10, OGG16, CG1, CT3, CT7, CE3, CE4).

Resultado 8. Redactar de modo eficiente y eficaz, con variaciones en destinatarios, registro y demás factores (OGG04, OGG02, CG1, CT1, CT5, CT8, CE2, CE4).

Resultado 9. Poder planificar la ejecución de un encargo con varios agentes (OGG06, OGG12, CG1, CT1, CT2, CT6, CE2, CE4).

Resultado 10. Coordinar las destrezas anteriores y profundizar en ellas (OGG04, OGG06, OGG07, OGG10, OGG12, OGG15, CG1, CT1, CT2, CT3, CT4, CT5, CT6, CT7, CT8, CE1, CE2, CE3, CE4).

Plan Tutorial

Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

Los estudiantes recibirán atención presencial individualizada en el despacho 26 de Humanidades en el horario de tutorías de la profesora publicado en las siguientes páginas web:

<http://www.dfm.ulpgc.es> (Departamento de Filología Moderna, Traducción e Interpretación)

<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado> (Facultad de Traducción e Interpretación).

En este horario, también se realizarán las acciones tutoriales dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria (reunión inicial con el estudiante para conocer las circunstancias y la necesidad que tiene de un mayor aprovechamiento de las tutorías; reuniones frecuentes con el estudiante en este horario para resolver las cuestiones relativas a la asignatura que supongan dificultades especiales; inculcar al estudiante la necesidad de que asista regularmente a clase y se atenga, siempre y cuando sea posible, a la evaluación continua). En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

Atención presencial a grupos de trabajo

Los grupos de trabajo serán atendidos en el despacho 26 de Humanidades en el horario de tutorías presenciales de la profesora publicado en las siguientes páginas web:

<http://www.dfm.ulpgc.es> (Departamento de Filología Moderna, Traducción e Interpretación)

<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado> (Facultad de Traducción e Interpretación).

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o

alguna herramienta de videoconferencia.

Atención telefónica

La atención telefónica se realizará en el horario de tutorías presenciales de la profesora publicado en las siguientes páginas web:

<http://www.dfm.ulpgc.es> (Departamento de Filología Moderna, Traducción e Interpretación)

<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado> (Facultad de Traducción e Interpretación).

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

Atención virtual (on-line)

La atención virtual se realizará a través del correo electrónico, el Campus Virtual o alguna herramienta de videoconferencia como BBB o Microsoft Teams en horario laboral de lunes a viernes. Los estudiantes deberán utilizar el correo institucional si quieren que la consulta sea atendida.

Datos identificativos del profesorado que la imparte.

Datos identificativos del profesorado que la imparte

Dr./Dra. María Jesús Rodríguez Medina	(COORDINADOR)
Departamento: 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	
Ámbito: 814 - Traducción E Interpretación	
Área: 814 - Traducción E Interpretación	
Despacho: FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	
Teléfono: 928451743	Correo Electrónico: mariajesus.rodriguez@ulpgc.es

Bibliografía

[1 Básico] Análisis del discurso electrónico: convenciones genéricas, lingüísticas y funcionales /

Alicia Bolaños Medina, María Jesus Rodríguez Medina, Lydia Bolaños Medina, Luis J. Losada García ...[et al.].
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria,, Las Palmas de Gran Canaria : (2004)
8489528691

[2 Básico] La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información /

Amparo Alcina Caudet y Silvia Gamero Pérez (eds.).
Universitat Jaume I,, Castelló de la Plana : (2002)
84-8021-409-0

[3 Básico] Technical writing : principles, strategies and readings /

Diana C. Reep.
Allyn and Bacon,, Boston : (1991) - (3rd ed.)
0205260772

[4 Básico] Traducción y lenguaje en medicina /

F. A. Navarro.
Fundación Dr. Antonio Esteve,, Barcelona : (1997) - (2ª ed.)

[5 Básico] Writing technical articles, speeches, and manuals.

Forbes, Mark

Krieger,, Malabar, FL : (1988)

0894646885

[6 Básico] Electronic tools for translators /

Frank Austermühl.

St. Jerome,, Manchester ; (2001)

1900650347

[7 Básico] Scientific and technical translation explained :: a nuts and bolts guide for beginners /

Jody Byrne.

St. Jerome Pub,, Manchester, UK ; (2012)

[8 Básico] La traducción de la morfosintaxis (inglés-español): teoría y prácticas /

María Jesús Rodríguez Medina.

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Vicerrectorado de Investigación, Desarrollo e Innovación,, Las Palmas de Gran Canaria : (2003)

84-96131-02-5

[9 Básico] La traducción de textos técnicos: descripción y análisis de textos (alemán-español) /

Silvia Gamero Pérez.

Ariel,, Barcelona : (2001)

84-344-8117-0

[10 Recomendado] Estudios sobre el discurso electrónico y sus aplicaciones para la traducción técnica /

Alicia Bolaños Medina, María Jesús Rodríguez Medina, Luis Losada García.

Advana Vieja,, Valencia : (2007)

9788496846050

[11 Recomendado] How to write and publish a scientific paper /

Barbara Gastel and Robert A. Day.

Cambridge University Press,, Cambridge [etc.] : (2017) - (8th ed.)

9780521671675

[12 Recomendado] Las lenguas profesionales y académicas /

editado por Enrique Alcaraz Varó, José Mateo Martínez, Francisco Yus Ramos.

Ariel,, Barcelona : (2007)

978-84-344-8122-0

[13 Recomendado] Insights into scientific and technical translation /

edited by Rolf Gaser, Cristina Guirado, Joëlle Rey.

Promociones y Publicaciones Universitarias,, Barcelona : (2004)

844770890X

[14 Recomendado] Medicina en español II:laboratorio del lenguaje : florilegio de recomendaciones, dudas, etimologías, errores, anglicismos y curiosidades varias del lenguaje médico /

Fernando A. Navarro.

Fundación Lilly, Unión,, Alcobendas : (2016)

[15 Recomendado] Medicina en español : "laboratorio del lenguaje" : florilegio de recomendaciones, dudas, etimologías, errores, anglicismos y curiosidades varias del lenguaje médico /

Fernando A. Navarro.

Cátedra de Educación Médica, Fundación Lilly ;,, Alcobendas, Madrid : (2014)

978-84-7209-654-7

[16 Recomendado] Beyond borders :web globalization strategies /

John Yunker.

New Riders,, Indianapolis : (2003)

0735712085

[17 Recomendado] Ortografía y ortotipografía del español actual /

José Martínez de Sousa.

Trea,, Gijón : (2008) - (2ª ed.)

849704083X

[18 Recomendado] La traducción técnica inglés-español didáctica y mundo profesional /

Óscar Jiménez Serrano.

Comares,, Granada : (2002)

8484445909

[19 Recomendado] Terminología para traductores e intérpretes /

Silvia Montero Martínez y Pamela Faber Benítez.

Tragacanto,, Granada : (2008)

978-84-936780-0-5

[20 Recomendado] Medical translation step by step: learning by drafting /

Vicent Montalt Resurrecció, María González Davies.

St. Jerome Pub,, Manchester, UK ; (2007)

1900650835

[21 Recomendado] La traducción de los nombres propios /

Virgilio Moya.

Cátedra,, Madrid : (2000)

8437618711



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2022/23

40429 - INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA C FRANCÉS

CENTRO: 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

TITULACIÓN: 4004 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Francés

ASIGNATURA: 40429 - INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA C FRANCÉS

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)

4800-Doble Grado en Inglés-Alemán e Inglés-Fr - 48038-INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA C FRANCÉS - 00

CÓDIGO UNESCO: 5701.12 **TIPO:** Obligatoria **CURSO:** 4 **SEMESTRE:** 1º semestre

CRÉDITOS ECTS: 6 **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** 1 **INGLÉS:** **Francés:** 5

SUMMARY

This subject aims at the acquisition of basic skills in consecutive interpreting from French into Spanish. The students will learn the techniques of consecutive interpreting to interpret oral discourses and will work on interlinguistic and intercultural mediation activities. At the end of this course, students will be able to:

- Interpret consecutively oral discourses from French into Spanish. Source texts will have a duration of 5 minutes and will concern general subjects.
- Listen to, understand, analyse and summarise oral messages.
- Employ memory in consecutive interpreting.
- Use note taking techniques for consecutive interpreting.
- Master high quality oral presentation skills and deliver content accurately in the target language.

REQUISITOS PREVIOS

En esta materia, los créditos se destinan a la adquisición de competencias básicas de interpretación consecutiva en lengua C francés, que aseguran la competencia profesional de los egresados en actividades de mediación interlingüística e intercultural.

Se recomienda tener aprobadas las lenguas CI, CII, CIII y C IV francés y, además, haber cursado las asignaturas Interpretación consecutiva BI inglés e Interpretación consecutiva BII inglés.

Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

Contribución de la asignatura al perfil profesional:

En esta materia los créditos se destinan a la adquisición de competencias básicas de interpretación consecutiva, que aseguran la competencia profesional de los egresados en actividades de mediación interlingüística e intercultural.

La asignatura Interpretación Consecutiva C Francés permite profundizar en las técnicas de la interpretación consecutiva para interpretar discursos orales. La asignatura es básica en el bloque formativo de interpretación. Se imparte con la intención de reforzar el perfil profesional de intérprete de los egresados.

Competencias que tiene asignadas:

Las competencias transversales de la asignatura son las siguientes:

- CT1. Comunicación oral y escrita en la lengua propia.
- CT2. Capacidad de análisis y síntesis.
- CT3. Toma de decisiones.
- CT4. Habilidades en las relaciones interpersonales.
- CT5. Aprendizaje autónomo.
- CT6. Creatividad.
- CT7. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.
- CT8. Capacidad de trabajo individual.

Las competencias específicas de la asignatura son las siguientes:

- CE1. Habilidad para aplicar la técnica de la interpretación consecutiva con toma de notas para interpretar discursos orales.
- CE2. Dominar las destrezas necesarias para interpretar de forma consecutiva: comprender, analizar, sintetizar, anotar, memorizar y restituir en lengua de llegada discursos orales.

Objetivos:

El objetivo específico de la asignatura es el siguiente:

- OE1. Desarrollar los rudimentos de control de la interpretación consecutiva e interpretar de forma consecutiva del francés al español.

Los objetivos formativos de la asignatura son los siguientes:

- OF1. Dominar la comunicación oral en todas sus formas y desarrollar los rudimentos de control de la interpretación consecutiva y de enlace entre el francés y el español.
- OF2. Orientarse hacia el autoaprendizaje y el trabajo en equipo.
- OF3. Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.

Contenidos:

Estudio teórico y práctico de la técnica de la interpretación consecutiva con toma de notas aplicada a discursos orales de nivel de dificultad medio-alto.

1. Breve revisión teórica y práctica del método de toma de notas.
2. Consideraciones éticas y prácticas de la técnica de la interpretación consecutiva.
3. Documentación y gestión terminológica aplicadas a la interpretación consecutiva en lengua C.
4. Ejercicios introductorios a la interpretación consecutiva en lengua C.
5. Ejercicios prácticos de interpretación consecutiva de nivel de dificultad medio-alto en lengua C.

Metodología:

La primera parte de la asignatura constará, en caso necesario, de una breve revisión teórico-práctica del método de toma de notas para la interpretación consecutiva en la combinación de lenguas francés - español. Igualmente, si fuera necesario siempre en función del nivel de los alumnos, se revisarían brevemente en lengua francesa algunas consideraciones prácticas sobre el proceso de la interpretación consecutiva, así como acerca de las situaciones de comunicación en las que suele recurrirse a esta técnica de interpretación.

El resto de la asignatura será de carácter práctico y se organizará de forma progresiva en cuanto a la dificultad de las tareas. En una primera etapa, se podrán realizar algunos ejercicios previos a la interpretación consecutiva en la combinación de lenguas francés - español, con el fin de introducir desde el inicio de la asignatura la dificultad de la lengua francesa como lengua extranjera.

Se realizarán los ejercicios prácticos que se detallan a continuación:

1. Ejercicios destinados a desarrollar la memoria: escuchar textos de longitud creciente y resumirlos oralmente intentando recuperar cada vez más detalles del mismo.
2. Ejercicios orientados al análisis de mensajes orales: escuchar el texto, analizarlo, comprenderlo y resumir su contenido intentando reflejar la estructura del mensaje original.
3. Ejercicios de traducción a la vista para conseguir un cierto grado de automatismo en la búsqueda de equivalencias, utilización de clichés y procedimientos propios de la oratoria.
4. Ejercicios de aplicación de la técnica de toma de notas para interpretación consecutiva en el par de lenguas francés - español.
5. Ejercicios de interpretación consecutiva: presentación de discursos en francés a un ritmo normal; memorización y toma de notas; y exposición del propio discurso en español.

Durante la realización de estos ejercicios se concederá especial atención a la asimilación y desarrollo individual de la técnica de la interpretación consecutiva en la combinación lingüística francés - español.

Las orientaciones metodológicas citadas se llevarán siempre a cabo dentro de los márgenes impuestos por los siguientes porcentajes:

- Clase magistral (20-40%).
- Prácticas presenciales de aula o laboratorio (5-70%)
- Actividades dirigidas individuales (5-50%).
- Actividades dirigidas colectivas (5-40%).
- Actividades autónomas (60%).

En caso de que alguna eventualidad obligue a impartir la enseñanza de forma no presencial, la docencia se desarrollaría a través del campus virtual apoyándose en el correo electrónico institucional, así como en otras soluciones tecnológicas que puedan contribuir a facilitar la impartición de la docencia.

Este Proyecto Docente podrá ser sujeto a ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

Evaluación:

Criterios de evaluación

La evaluación se configura como una valoración continua del trabajo del estudiante. El proceso de aprendizaje y de adquisición de competencias requiere la actividad presencial tanto como el trabajo autónomo del estudiante. Tanto las pruebas escritas como los trabajos dirigidos evalúan las competencias que el estudiante debe alcanzar. Las fuentes para la evaluación son las siguientes:

1. Asistencia.
2. Participación.
3. Actividades realizadas en clase.
4. Actividades autónomas.
5. Pruebas orales y escritas.

En términos generales, los trabajos dirigidos autónomos y de clase consistirán en actividades de interpretación consecutiva con toma de notas de francés a español de discursos orales de carácter general.

Los criterios de evaluación de esta asignatura corresponden a los criterios básicos de evaluación para las asignaturas de los grados impartidos en la FTI, que, a su vez, se ajustan al Reglamento de Evaluación de los Resultados de Aprendizaje y de las Competencias Adquiridas por el Alumnado en los Títulos Oficiales, Títulos Propios y de Formación Continua de la ULPGC.

Sistemas de evaluación

a) La forma de evaluación básica de los alumnos matriculados en los grados de la FTI parte de una nota final máxima de un 100% (que se refleja en una calificación de 10) y de una nota mínima de aprobado de un 50% (5), a las que se llega a partir de la suma de los siguientes componentes:

- 10% en concepto de asistencia y participación del alumno.
- 50% en concepto de evaluación continua. Este porcentaje se obtiene a través de la media de las tareas evaluadas entre las semanas 1 y 15 del semestre. A lo largo del semestre, los alumnos tendrán que tener, al menos, dos tareas de interpretación autónomas o de clase evaluadas.
- 40% en concepto de prueba final de evaluación continua. Esta prueba final tendrá lugar en la fecha de la convocatoria ordinaria del semestre correspondiente y su objetivo es evaluar las competencias globales asociadas a la asignatura. La prueba final de evaluación continua consistirá en la interpretación consecutiva con toma de notas de francés a español de un discurso de características similares a los trabajados en clase.

Las formas de evaluación de esta asignatura se ajustarán a la siguiente organización temporal:

- Semanas 1-15 del semestre:

ASISTENCIA Y PARTICIPACIÓN (10%). Evaluación de la asistencia (que se refleja en la hoja de firmas) y participación.

EVALUACIÓN CONTINUA (50%). Nota media de todos los trabajos, actividades y pruebas realizadas por el alumno a lo largo del semestre (trabajos presenciales o no presenciales, individuales o en grupo).

- Fecha de la convocatoria ordinaria:

PRUEBA FINAL DE EVALUACIÓN CONTINUA (40%). Evaluación obligatoria sobre todos los contenidos de la asignatura impartida a lo largo del semestre.

En caso de que alguna eventualidad obligue a impartir la enseñanza de forma no presencial, la asistencia y la participación se evaluarán en función de las acciones desarrolladas en el campus virtual de la asignatura, así como mediante las herramientas tecnológicas de videoconferencia, chat en línea u otras posibles que se empleen, en especial, durante sesiones de clase virtuales sincrónicas. En este supuesto, las pruebas escritas u orales y los exámenes de las diversas convocatorias se desarrollarán también de manera virtual.

b) El alumno que no logre un 50% en la evaluación continua podrá presentarse a la convocatoria extraordinaria o a la especial. Este alumno será evaluado en una escala del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen. La prueba de las convocatorias extraordinaria y especial consistirá en la interpretación consecutiva con toma de notas de francés a español de un discurso de características similares a los trabajados en clase, pero de mayor extensión o nivel de dificultad.

c) Para poder optar a la forma de evaluación básica descrita en a), el alumno ha de asistir al menos al 50% de las clases. Es decir, el alumno debe haber firmado la hoja de asistencia en el 50% de las clases como mínimo; el cómputo de la asistencia se iniciará desde el principio de curso. Si el alumno ha asistido a menos del 50% de las clases y no ha presentado y aprobado al menos el 50% de los trabajos y actividades marcados durante el curso, no podrá realizar la prueba final de evaluación continua. Este alumno podrá presentarse al examen de las convocatorias ordinaria, extraordinaria o especial para obtener una calificación. Este alumno será evaluado en una escala del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen.

Por lo tanto, en la fecha de la convocatoria ordinaria se organizarán dos pruebas diferentes:

- Una prueba final de evaluación continua (con un valor del 40% de la calificación final de evaluación continua) para los estudiantes que han ido superando la asignatura mediante la evaluación continua.

- Una prueba (con un valor del 100% de la calificación final) para los estudiantes que no han cumplido con los requisitos de la evaluación continua.

CONVOCATORIAS ORDINARIA, EXTRAORDINARIA Y ESPECIAL:

Los alumnos que no hayan superado la evaluación continua, deberán presentarse al examen de la convocatoria ordinaria, extraordinaria o especial. Este alumno será evaluado del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen que consistirá en una única prueba de interpretación consecutiva con toma de notas de francés a español de un discurso de características similares a los trabajados en clase a lo largo de la asignatura, pero de mayor extensión o nivel de dificultad, y que será corregido conforme a los criterios que se especifican en el siguiente apartado.

d) La evaluación de los alumnos Erasmus incoming se regirá por los mismos criterios.

e) Los alumnos Erasmus outgoing que quieran examinarse en la FTI de una asignatura que no estuviera en su Learning Agreement, no podrán beneficiarse de la evaluación continua. Sin embargo, de acuerdo con el Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC (aprobado por acuerdo del Consejo de Gobierno de la ULPGC de 20 de diciembre de 2013 y publicado en el BOULPGC de 14 de enero de 2014), se considerarán situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad. Por lo tanto, el profesor los evaluará del 1 al 10 en las convocatorias oficiales teniendo en cuenta únicamente las competencias mostradas en este examen.

f) En lo relativo a qué ausencias del alumno pueden justificarse, el artículo 26 del Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC establece lo siguiente: “Los estudiantes tienen derecho a ser dispensados de la asistencia a las clases e incluso del calendario de las pruebas de evaluación cuando existan circunstancias objetivas y justificadas, tales como enfermedad grave u otras causas similares que les permitan acogerse a este derecho. Se entenderán como circunstancias justificadas para programar la repetición de la prueba, entre otras, aquellos casos en los que un estudiante acredite documentalmente ante el Decano o Director del Centro docente que no ha podido asistir a la prueba en el día fijado por:

a) Circunstancias sobrevenidas: haber sufrido un accidente; por haber estado hospitalizado; a causa de una diversidad funcional reconocida o similar; por haberse producido el nacimiento, adopción de un hijo o acogimiento; por haber fallecido un familiar dentro del segundo grado de consanguinidad o primero de afinidad; o por cualquier otra circunstancia análoga sobrevenida.

b) Embarazo: si las condiciones de las evaluaciones le impidieran su realización.

c) La asistencia de los representantes de estudiantes a los órganos en los que ejerzan su función representativa de y en la ULPGC. Las asistencias deben estar certificadas por el secretario del órgano pertinente. En este sentido, los representantes de estudiantes tienen derecho a que no se computen las faltas de asistencia cuando éstas sean debidas al cumplimiento de las funciones anteriormente relacionadas y a que, en caso de coincidencia con una prueba objetiva, se les facilite su repetición en otro momento, anterior a la realización de la siguiente prueba, y a que realice la repetición, en caso de tratarse de la última prueba objetiva, antes del examen final. d) Las asistencias justificadas de deportistas a juegos olímpicos, campeonatos mundiales, campeonatos europeos, campeonatos de España, campeonatos de Canarias o campeonatos clasificatorios para los anteriores. En estos casos, el estudiante deberá presentar solicitud de justificación de asistencia al Vicerrectorado con competencias en Estudiantes con un mínimo de quince días de antelación. Tanto las solicitudes como las ausencias deberán ir acompañadas de un certificado expedido por la Federación correspondiente.

Se considerarán también situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad según se recoge en el Reglamento de los programas de movilidad de Estudiantes de primer y segundo ciclo con Reconocimiento académico.”

Criterios de calificación

Los criterios de calificación válidos para las pruebas, los trabajos y, en general, las tareas de clase y las actividades autónomas, así como para la prueba final de la evaluación continua y las convocatorias ordinaria, extraordinaria y especial de la asignatura, son los siguientes:

- Expresarse oralmente de modo adecuado y sin errores sintácticos ni ortográficos.
- No cometer errores de sentido al interpretar.
- No cometer errores ni de cohesión ni de coherencia.
- Demostrar capacidad de análisis y de razonamiento lógico.
- Saber aplicar los conocimientos teóricos, lingüísticos y prácticos vistos en clase.
- Saber realizar presentaciones orales.

Al final del cuatrimestre se asignará a cada alumno una calificación final numérica resultante de la aplicación de los porcentajes correspondientes a la nota media mínima de 5/10 obtenida en cada una de las partes de la asignatura. Ahora bien, para proceder a dicho cálculo, será necesario que el estudiante alcance una nota mínima de 5/10 en la prueba final de evaluación continua de la asignatura. El alumno que no hubiere alcanzado una nota mínima de 5/10 en cada una de las partes de la asignatura (asistencia y participación 10% y evaluación continua 50%), incluso en la prueba final de evaluación continua (40%), se considerará como no aprobado, su calificación final será la de la parte suspensa de la asignatura y deberá presentarse a la convocatoria ordinaria o extraordinaria.

Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)

Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

Breve revisión teórico-práctica del método de toma de notas para la interpretación consecutiva y del proceso de la interpretación consecutiva, así como de las situaciones de interpretación en las que suele emplearse dicha técnica.

El resto de la asignatura será de carácter práctico y se organizará de forma progresiva en cuanto a la dificultad de las tareas. En una primera etapa, se podrán realizar algunos ejercicios previos a la interpretación consecutiva en el par de lenguas francés - español para introducir lo antes posible la dificultad de la lengua francesa como lengua extranjera.

Se realizarán los ejercicios prácticos que se detallan a continuación:

1. Ejercicios destinados a desarrollar la memoria: escuchar textos de longitud creciente en lengua C y resumirlos oralmente intentando recuperar cada vez más detalles del mismo.
2. Ejercicios orientados al análisis de mensajes orales en lengua C: escuchar el texto, analizarlo, comprenderlo y resumir su contenido intentando reflejar la estructura del mensaje original.
3. Ejercicios de traducción a la vista para conseguir un cierto grado de automatismo en la búsqueda de equivalencias, utilización de clichés y procedimientos propios de la oratoria.
4. Ejercicios de interpretación consecutiva: presentación de discursos en francés a un ritmo normal; memorización y toma de notas; y exposición del propio discurso en español.

Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

1ª semana:

Docencia presencial (4 horas): Explicación del proyecto docente de la asignatura. Breve revisión teórico-práctica del método de toma de notas para la interpretación consecutiva y del proceso de la interpretación consecutiva, así como de las situaciones de interpretación en las que suele emplearse dicha técnica.

Trabajo autónomo (3 horas): Realización de tareas y actividades de trabajo autónomo.

2ª semana:

Docencia presencial (4 horas): Breve revisión teórico-práctica del método de toma de notas para la interpretación consecutiva y del proceso de la interpretación consecutiva, así como de las situaciones de interpretación en las que suele emplearse dicha técnica.

Trabajo autónomo (3 horas): Realización de tareas y actividades de trabajo autónomo para documentarse sobre el bloque temático.

3ª semana:

Docencia presencial (4 horas): Ejercicios introductorios y de interpretación consecutiva. Cada estudiante escucha su grabación. Supervisión, comentarios y correcciones del profesor.

Trabajo autónomo (3 horas): Realización de tareas y actividades de trabajo autónomo para documentarse sobre el bloque temático y preparar la interpretación consecutiva de discursos.

4ª semana:

Docencia presencial (4 horas): Ejercicios introductorios y de interpretación consecutiva. Cada estudiante escucha su grabación. Supervisión, comentarios y correcciones del profesor.

Trabajo autónomo (3 horas): Realización de tareas y actividades de trabajo autónomo para documentarse sobre el bloque temático y preparar la interpretación consecutiva de discursos.

5ª semana:

Docencia presencial (4 horas): Ejercicios introductorios y de interpretación consecutiva. Cada estudiante escucha su grabación. Supervisión, comentarios y correcciones del profesor.

Trabajo autónomo (3 horas): Realización de tareas y actividades de trabajo autónomo para documentarse sobre el bloque temático y preparar la interpretación consecutiva de discursos.

A partir de la sexta semana y hasta la decimoquinta, las clases del resto del cuatrimestre se estructurarán de forma similar a lo expuesto hasta ahora.

Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.

- Biblioteca universitaria.
- Documentación bibliográfica y audiovisual.
- Diccionarios, glosarios y bases de datos monolingües y bilingües, tanto generales como especializados.
- Programas informáticos para buscar información.
- Programas informáticos de edición de textos y presentaciones.
- Plataforma virtual de aprendizaje Moodle.

Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

El principal resultado de aprendizaje que se espera de los alumnos es:

- Interpretar en consecutiva del francés al español discursos o fragmentos de discurso de unos 5-7 minutos de duración, sobre temas específicos determinados previamente (CT1, CT2, CT3, CT4, CT5, CT6, CT7, CT8, CT9, CE1, CE2, OE1, OF1 y OF3).

Para lograrlo, se proponen los siguientes resultados de aprendizaje específicos:

- Escuchar, comprender, analizar y sintetizar mensajes orales (CT2, CT3, CT5, CT6, CT7, CT8, CT9, CE2, OE1, OF1 y OF2).
- Utilizar la memoria en la interpretación consecutiva (CT2, CT3, CT5, CT6, CT7, CT8, CT9, CE2, OE1, OF1 y OF2).
- Utilizar la técnica de la toma de notas para la interpretación consecutiva (CT1, CT2, CT3, CT4, CT5, CT6, CT7, CT8, CT9, CE1, CE2, OE1, OF1 y OF2).
- Velar por la calidad de la presentación oral y del contenido del discurso propio en el idioma al que se interpreta (CT1, CT2, CT3, CT4, CT5, CT6, CT7, CT8, CT9, CE1, CE2, OE1, OF1, OF2 y OF3).

Plan Tutorial

Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

Los alumnos podrán recibir atención tutorial de manera presencial e individual en el horario que se publicará en la página web de la Facultad de Traducción e Interpretación, en el apartado La Facultad > Profesorado (<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>) o en el menú de la página correspondiente a cada una de las titulaciones, también en la web de la FTI.

En estas tutorías, los alumnos podrán plantear al profesor cuestiones sobre cualquiera de los contenidos y las actividades que se lleven a cabo en la asignatura, tanto en su modalidad presencial como no presencial.

Profesor Agustín Darías Marrero: agustin.darias@ulpgc.es (despacho 23).

Estas tutorías se concertarán previamente y serán aprobadas por el profesor mediante correo electrónico.

Los alumnos que se encuentren en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria podrán solicitar por correo electrónico un plan de seguimiento personalizado que se llevaría a cabo en el horario de tutorías. En una reunión inicial en horario de tutoría con el estudiante se intentará definir la necesidad que tiene de un mayor aprovechamiento de las tutorías y se intentará que el estudiante comprenda y asuma la necesidad de que asista regularmente a clase y se atenga, siempre y cuando sea posible, a la evaluación continua. Si fuera necesario, se celebrarán reuniones regulares con el estudiante en el horario de tutoría para resolver las cuestiones relativas a la asignatura que supongan dificultades especiales.

En caso de que alguna eventualidad obligue a impartir la enseñanza de forma no presencial, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el campus virtual de la asignatura, apoyándose en el correo electrónico institucional, así como en las herramientas tecnológicas de videoconferencia, chat en línea u otras posibles que se empleen, en especial, durante sesiones de tutoría virtuales sincrónicas.

Atención presencial a grupos de trabajo

Los grupos de trabajo que se formen para realizar algunas de las tareas de la asignatura podrán recibir atención tutorial presencial en el horario que se publique al comienzo del curso académico.

En estas tutorías, los grupos podrán plantear al profesor cuestiones sobre cualquiera de los contenidos y las actividades que se lleven a cabo de manera grupal en la asignatura, tanto en su modalidad presencial como no presencial.

Estas tutorías se concertarán previamente y serán aprobadas por el profesor mediante correo electrónico.

En caso de que alguna eventualidad obligue a impartir la enseñanza de forma no presencial, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el campus virtual de la asignatura, apoyándose en el correo electrónico institucional, así como en las herramientas tecnológicas de videoconferencia, chat en línea u otras posibles que se empleen, en especial, durante sesiones de tutoría virtuales sincrónicas.

Atención telefónica

Durante el horario de tutoría que se publicará al comienzo del curso, el profesor podrá atender por teléfono preguntas y dudas de los alumnos.

Profesor Agustín Darías Marrero: 928451740.

Atención virtual (on-line)

Durante el horario de tutoría que se publicará al comienzo del curso, el profesor atenderá, en la medida de lo posible, a las preguntas y dudas que se planteen a través del correo electrónico o de la plataforma virtual Moodle.

Con respecto a la redacción de los correos electrónicos, se ruega encarecidamente al alumnado que escriba solamente desde su dirección de correo institucional, indicando en el asunto el tema de su consulta, y que se identifique adecuadamente indicando su nombre y asignatura para la que se hace la consulta. Igualmente, se ruega que los mensajes estén redactados correctamente, con el saludo y la despedida pertinentes, así como con la debida formalidad conforme a las convenciones textuales de este tipo de mensajes.

Datos identificativos del profesorado que la imparte.

Datos identificativos del profesorado que la imparte

Dr./Dra. Agustín Santiag Darías Marrero	(COORDINADOR)
Departamento: 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	
Ámbito: 814 - Traducción E Interpretación	
Área: 814 - Traducción E Interpretación	
Despacho: FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	
Teléfono: 928451740 Correo Electrónico: agustin.darias@ulpgc.es	

Bibliografía

[1 Básico] Casos de éxito en aprendizaje ubicuo y social mediado con tecnologías /

Ana Isabel Allueva Pinilla, José Luis Alejandro Marco, coordinadores.

Prensas de la Universidad de Zaragoza, Zaragoza : (2019)

978-84-17633-06-6

[2 Básico] Interdisciplinary encounters: Diemnsions of interpreting studies

Andrzej Lyda y Katarzyna Holewik (eds.)

- (2017)

978-83-226-3229-1

[3 Básico] From the lab to the classroom and back again :perspectives on translation and interpreting training /

Celia Martín de León and Víctor González-Ruiz (eds.).

Peter Lang,, Bern : (2016)

978-3-0343-1985-0

[4 Básico] Cuadernos de innovación educativa.

[Coordinadora: Eloísa Llaveró Ruiz ; autores: Agustín Darías Marrero...et al.].

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Servicio de Publicaciones y Difusión Científica,, Las Palmas de Gran Canaria : (2013)

9788490420577

[5 Básico] Manual de interpretación bilateral /

coordinadoras, Ángela Collados Aís, María Manuela Fernández Sánchez.

Comares,, Granada : (2001)

8484443094

[6 Básico] Interpretation :techniques and exercises /

James Nolan.

Multilingual Matters,, Buffalo : (2005)

1853597902 (pbk : alk. paper)

[7 Básico] Manuel de l'interprète :comment on devient interprète de conférences /

Jean Herbert.

Librairie de l'Université,, Genève : (1952)

[8 Básico] Note-taking in consecutive interpreting= Notatki w Tłumaczeniu Konsekwentnym /

Jean-François Rozan ; edited by Andrew Gillies and Bartosz Waliczek.

Tertium,, Kraków : (2004)

8391476480

[9 Básico] La prise de notes en interprétation consecutive /

Jean-François Rozan ; préface de Robert Confino.

Librairie de L'Université Georg & Cie,, Genève : (1979)

[10 Básico] La toma de notas en interpretación consecutiva /

Jean-François Rozan ; prólogo de Robert Confino.

Universidad del País Vasco, Servicio Editorial = Euskal Herriko Unibertsitatea, Argitalpen Zerbitzua,, Bilbao :

(2007)

978-84-8373-994-5

[11 Recomendado] Notting Hill [

directed by Roger Michell.

RBA,, Barcelona : (2021)

[12 Recomendado] Historia de la traducción y de la interpretación en Canarias /

Marcos Sarmiento Pérez (eds).

Síntesis,, Madrid : (2017)

978-84-9171-044-8



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2022/23

40430 - INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA B I INGLÉS

CENTRO: 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

TITULACIÓN: 4004 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Francés

ASIGNATURA: 40430 - INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA B I INGLÉS

CÓDIGO UNESCO: 5701.12 **TIPO:** Obligatoria **CURSO:** 4 **SEMESTRE:** 1º semestre

CRÉDITOS ECTS: 6 **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** 3 **INGLÉS:** 3

SUMMARY

The aim of this subject is for students to acquire the basic skills required in Simultaneous Interpreting, i. e., listening to messages in English, processing and retaining them and then, while listening to a new message, or further information, reproducing them coherently, cohesively, and in the correct Spanish register, using the appropriate decalage and avoiding unfinished sentences, prolonged silences, and unnecessary repetitions or interjections. At the end of this course, students will be able to: interpret non-specialised speeches, of approximately 10 minutes in length; understand the ideas expressed in the speech; reformulate the ideas with syntactic and lexical correction in Spanish; retain in the memory the thread of what has been listened to in order to link it cohesively with the following one without losing relevant information; apply split-attention to reformulate in Spanish the idea expressed in English; control voice output whilst interpreting, and apply adequate booth discipline.

REQUISITOS PREVIOS

Es conveniente haber superado todas las interpretaciones previas (Interpretación Consecutiva BI y BII).

Asimismo, se requiere conocimientos sólidos del español y del inglés, que son los dos idiomas de trabajo, ambos al nivel del discurso formal.

Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

Contribución de la asignatura al perfil profesional:

El estudiante adquirirá las destrezas requeridas para poder realizar la interpretación simultánea, es decir, la escucha, la comprensión, el procesamiento, el análisis y la sintetización de la información básica y su memorización, su transferencia al otro idioma y la producción del discurso (la memoria operativa).

Motivos del cambio en Competencias que tiene asignadas:

Armonizar con la Guía docente de la asignatura 40330 Interpretación Simultánea B I Inglés-Alemán

Competencias que tiene asignadas:

La interpretación simultánea tiene asignada la siguiente competencia general:

CG1.- Poder transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

Como competencia transversal también requiere de un dominio de la lengua materna que se expresa a través de la siguiente competencia transversal:

CT1.- Comunicación oral y escrita en la lengua propia.

Tiene asimismo las siguientes competencias específicas:

CE1.- Capacidad de aplicar la técnica de la interpretación simultánea para interpretar discursos orales.

CE2.- Capacidad de practicar al mismo tiempo las destrezas necesarias para la interpretación simultánea: comprender, analizar, sintetizar, memorizar y restituir en lengua de llegada discursos orales.

Objetivos:

Los objetivos formativos que tiene asignada esta asignatura son:

A. Dominar la comunicación oral en todas sus formas y desarrollar los rudimentos de control e interpretación de enlace entre el inglés y el español.

B. Orientarse hacia el autoaprendizaje y el trabajo en equipo.

C. Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.

Los objetivos A, B y C, arriba reseñados, son generales, pero esta asignatura tiene, además, otros específicos e imprescindibles, para poder avanzar hacia la Simultánea BII. Son objetivos previos para conseguir los resultados de aprendizaje descritos en este proyecto docente, que están convenientemente relacionados con los contenidos, temporalizados en las tareas y actividades, y con los resultados de aprendizaje:

1. Adquirir las capacidades cognitivas requeridas para la interpretación simultánea, es decir, escuchar analíticamente el mensaje recibido en inglés, procesarlo y estructurarlo en la memoria para su inmediata reproducción en el registro adecuado, de forma clara, concisa y coherente en la lengua meta (español). (CG1,CT1,CE1)

2. Adquirir la capacidad de división de atención entre las distintas fases del proceso: recogida y recepción de datos; asimilación, procesamiento y almacenaje de datos; recuperación (traslación) e interpretación en la lengua meta. (CG1,CT1,CE1,CE2)

Contenidos:

Los contenidos están relacionados con las tareas y actividades, así como con la temporalización de las mismas.

Relacionados con las tareas y actividades de las semanas 1-2:

Revisión teórica y práctica de los distintos procesos simultaneados en la técnica de la interpretación simultánea.

Relacionados con las tareas y actividades de las semanas 3 y 4:

Práctica de aspectos formales de la presentación oral: registro, modulación y tono, ejercicios de re-estructuración y sinonimia.

Ejercicios prácticos de traducción a la vista.

Ejercicios prácticos de mejora de la memoria operativa y a largo plazo.

Relacionados con las tareas y actividades de las semanas 5 a la 14:

Introducción a las consideraciones éticas y prácticas que inciden en la calidad del producto/proceso de la interpretación simultánea.

Control del estrés temporal.

Estudio teórico y práctico de la técnica de la interpretación simultánea aplicada a discursos orales de nivel de dificultad avanzado.

Metodología:

Clase Magistral (20-40%).

Prácticas presenciales de aula o laboratorio (5-70%).

Actividades dirigidas individuales (5-50%).

Actividades dirigidas colectivas (5-40%).

Actividades autónomas (60%).

* Estos criterios serán también de aplicación si, por alguna eventualidad, la docencia hubiera de impartirse en formato no presencial, en cuyo caso se desarrollaría a través del Aula Virtual de la asignatura y de herramientas de videoconferencia.

Este Proyecto Docente podrá estar sujeto a ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

Motivos del cambio en evaluación:

Criterios de evaluación

Armonizar con la Guía docente de la asignatura 40330 Interpretación Simultánea B I Inglés-Alemán

Sistemas de evaluación

Criterios de calificación

Evaluación:

Criterios de evaluación

La evaluación se configura como una valoración continua del trabajo del estudiante. El proceso de aprendizaje y de adquisición de competencias requiere tanto su actividad presencial como su trabajo autónomo. Las pruebas realizadas, todas de forma oral, evalúan las competencias que el estudiante debe alcanzar. Las fuentes para la evaluación son las siguientes:

Asistencia (5%)

Participación (5%)

Pruebas realizadas entre las semanas 1 y 14 (50%)

Prueba final (40%)

* Estos criterios serán también de aplicación si, por alguna eventualidad, la docencia hubiera de

impartirse en formato no presencial.

Sistemas de evaluación

a) La forma de evaluación básica de los alumnos matriculados en los grados de la FTI parte de una nota final máxima de un 100% (reflejada en una calificación de 10) y de una nota mínima de aprobado de un 50% (reflejada en una calificación de 5), a las que se llega a partir de la suma de los siguientes componentes:

- 10% en concepto de asistencia y participación del alumno.
- 50% en concepto de evaluación continua, obtenido a través de la media de las tareas evaluadas entre las semanas 1 y 15 del semestre.
- 40% en concepto de prueba final, que tendrá lugar en enero, coincidiendo con la convocatoria ordinaria, y cuyo objetivo es evaluar las competencias globales asociadas a la asignatura.

El alumno que no logre un 50% en la suma de estos componentes podrá presentarse a la convocatoria extraordinaria o a la especial, y será evaluado en una escala del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen.

Se realizarán tres pruebas de evaluación continua a lo largo del semestre. La primera, en la semana 5, y la segunda, en la semana 10, consistirán en la interpretación de un discurso de aproximadamente 4 minutos y 6 minutos, respectivamente. La tercera, en la semana 14, de carácter teórico, consistirá en responder oralmente, en cabina, a tres preguntas relacionadas con los conceptos teóricos explicados a lo largo del semestre. La prueba final consistirá en un discurso no especializado, de un máximo de 10 minutos. Los porcentajes aplicados en la evaluación de cada una de las pruebas son:

Semana 5: Contenido 50 %; expresión 30 %; presentación formal 20 %.

Semana 10: Contenido 50 %; expresión 40%; presentación formal 10 %.

Semana 14: Contenido 90 %; expresión 10 %.

Prueba final: Contenido 60%; expresión 20%; presentación formal 20%.

Para poder optar a la modalidad de evaluación continua, el alumno ha de asistir al menos al 50% de las clases, es decir, debe haber firmado la hoja de asistencia en el 50% de las clases como mínimo.

b) Si el alumno ha asistido a menos del 50% de las clases, podrá presentarse al examen de la convocatoria ordinaria, extraordinaria o especial para obtener una calificación. Este alumno será evaluado en una escala del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen.

En la evaluación de la convocatoria ordinaria, la prueba consistirá en un discurso no especializado, de aproximadamente 10 minutos. En su evaluación se aplicarán los porcentajes siguientes: contenido 60%; expresión 20% y presentación 20%. No obstante, para aprobar el examen será imprescindible obtener al menos un 30% en el contenido (o sea, 3 de los 6 puntos asignados a este apartado).

De forma general, se valorará la correspondencia de las ideas expresadas en el discurso sin dejar atrás información relevante (penalizándose posibles sinsentidos, falsos sentidos, contrasentidos, adiciones u omisiones inapropiadas), atendiendo a la finalización de las frases empezadas, a la correcta reformulación sintáctica y léxica, a la coherencia y cohesión del discurso interpretado, a la no utilización de calcos, silencios prolongados, autocorrecciones o repeticiones innecesarias, muletillas, así como al empleo de vocalización y entonación adecuadas.

Nota aclaratoria: En la convocatoria ordinaria se realizarán, por tanto, dos pruebas diferentes: una

(con valor del 40% de la calificación final) para los estudiantes que han ido superando la asignatura mediante la evaluación continua, y otra (con valor del 100% de la calificación final) para los que no han cumplido con los requisitos de la evaluación continua.

En la evaluación de las pruebas de las convocatorias extraordinaria y especial, el alumno será evaluado en una escala del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen. En su evaluación se aplicarán los porcentajes siguientes: contenido 60%; expresión 20% y presentación 20%. No obstante, para aprobar el examen será imprescindible obtener al menos un 30% en el contenido (o sea, 3 de los 6 puntos asignados a este apartado).

c) La evaluación de los alumnos Erasmus incoming se regirá por los mismos criterios.

d) Los alumnos Erasmus outgoing que quieran examinarse en la FTI de una asignatura que no estuviera en su Learning Agreement, no podrán beneficiarse de la evaluación continua. Sin embargo, de acuerdo con el Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC (aprobado por acuerdo del Consejo de Gobierno de la ULPGC de 20 de diciembre de 2013 y publicado en el BOULPGC de 14 de enero de 2014), se considerarán situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad. Por lo tanto, el profesor los evaluará del 1 al 10 en las convocatorias oficiales teniendo en cuenta únicamente las competencias mostradas en este examen.

f) En lo relativo a qué ausencias del alumno pueden justificarse, el artículo 26 del Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC establece lo siguiente:

Los estudiantes tienen derecho a ser dispensados de la asistencia a las clases e incluso del calendario de las pruebas de evaluación cuando existan circunstancias objetivas y justificadas, tales como enfermedad grave u otras causas similares que les permitan acogerse a este derecho. Se entenderán como circunstancias justificadas para programar la repetición de la prueba, entre otras, aquellos casos en los que un estudiante acredite documentalmente ante el Decano o Director del Centro docente que no ha podido asistir a la prueba en el día fijado por:

f. 1) Circunstancias sobrevenidas: haber sufrido un accidente; por haber estado hospitalizado; a causa de una diversidad funcional reconocida o similar; por haberse producido el nacimiento, adopción de un hijo o acogimiento; por haber fallecido un familiar dentro del segundo grado de consanguinidad o primero de afinidad; o por cualquier otra circunstancia análoga sobrevenida.

f. 2) Embarazo: si las condiciones de las evaluaciones le impidieran su realización.

f. 3) La asistencia de los representantes de estudiantes a los órganos en los que ejerzan su función representativa de y en la ULPGC. Las asistencias deben estar certificadas por el secretario del órgano pertinente. En este sentido, los representantes de estudiantes tienen derecho a que no se computen las faltas de asistencia cuando éstas sean debidas al cumplimiento de las funciones anteriormente relacionadas y a que, en caso de coincidencia con una prueba objetiva, se les facilite su repetición en otro momento, anterior a la realización de la siguiente prueba, y a que realice la repetición, en caso de tratarse de la última prueba objetiva, antes del examen final.

f. 4) Las asistencias justificadas de deportistas a juegos olímpicos, campeonatos mundiales, campeonatos europeos, campeonatos de España, campeonatos de Canarias o campeonatos clasificatorios para los anteriores. En estos casos, el estudiante deberá presentar solicitud de justificación de asistencia al Vicerrectorado con competencias en Estudiantes con un mínimo de quince días de antelación. Tanto las solicitudes como las ausencias deberán ir acompañadas de un certificado expedido por la Federación correspondiente.

f. 5) Se considerarán también situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad según se recoge en el Reglamento de los programas de movilidad de Estudiantes de primer y segundo ciclo con Reconocimiento académico.

* Si, por alguna eventualidad, la docencia hubiera de impartirse en formato no presencial, la asistencia y la participación se contabilizarán en las acciones desarrolladas en el Aula Virtual de la asignatura y en la herramienta de videoconferencia que se emplee para las sesiones síncronas. Las pruebas se desarrollarán de manera virtual.

Criterios de calificación

De forma general, la calificación reflejará el nivel de asimilación de las destrezas trabajadas, que se compendia en:

- Reformulación coherente, cohesiva y continua del discurso.
- Adecuación del discurso a los parámetros de calidad tanto de contenido (grado de transmisión correcta y completa del sentido, coherencia lógica...) como de los parámetros de forma (uso de la voz, fluidez, etcétera...).

Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)

Motivos del cambio en Tareas y actividades...

Armonizar con la Guía docente de la asignatura 40330 Interpretación Simultánea B I Inglés-Alemán

Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

Familiarización con las prestaciones del Laboratorio de Interpretación Simultánea.

Conocimiento del proyecto docente y de las diferentes modalidades de interpretación simultánea.

Se podrán utilizar alguno de los siguientes ejercicios:

Interpretación simultánea de discursos grabados y hablados.

Interpretación a la vista.

Shadowing.

Modulación de la voz.

Ejercicios prácticos de mejora de la memoria operativa y a largo plazo.

Ejercicios prácticos de interpretación a la vista.

Ejercicios prácticos de la interpretación simultánea, graduados hasta nivel medio.

Introducción a las consideraciones éticas y prácticas que inciden en la calidad del producto/proceso de la interpretación simultánea.

Respiración y gestión del estrés.

Trabajo específico con fechas, cifras, acrónimos, sinónimos, ampliación de vocabulario por clusters semánticos.

Análisis de discursos.

Ejercicios de tarea dual.

Preguntas y respuestas con desfase.

Trabajos (cloze tests) de anticipación y de redundancia (síntesis).

Análisis de discurso, reducción de mensaje a través de la interpretación consecutiva.

Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

Semanas 1-2: Familiarización con los equipos de interpretación simultánea. Interpretación de cuentos populares conocidos de diferente duración.

Semanas 3-4: Ejercicios prácticos para aprender a no dejar frases abiertas. Interpretación de discursos cortos hablados y leídos.

Semana 5: Primera evaluación.

Semanas 5-10: Ejercicios prácticos de atención dividida. Interpretación de discursos cortos hablados y leídos.

Semana 10: Segunda evaluación.

Semanas 11-15: Ejercicios prácticos para reformulación sintáctica. Interpretación de discursos de duración media, hablados y leídos.

Semana 14: Tercera evaluación.

Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.

Bibliotecas y hemerotecas: bases de datos y páginas webs especializados. Recursos bibliográficos especializados electrónicos.

Materiales didácticos elaborados por los profesores.

Discursos reales, debidamente documentados.

Ordenadores, software e internet en los laboratorios informáticos de la ULPGC o en los propios de los estudiantes.

Los dos laboratorios de interpretación.

Motivos del cambio en Resultados de aprendizaje...

Armonizar con la Guía docente de la asignatura 40330 Interpretación Simultánea B I Inglés-Alemán

Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

Comprender las ideas expresadas en el discurso (CG1).

Finalizar las frases empezadas (CG1, CT1, CE1, CE2).

Elegir una reformulación sintáctica y léxica correcta en español (CG1, CT1, CE1, CE2).

Producir un discurso cohesivo y sin incoherencias (CG1, CT1, CE1, CE2).

Recordar la idea para cohesionar la siguiente frase (CG1, CT1, CE1, CE2).

Practicar la atención dividida para reformular en español la idea expresada en inglés (CG1, CT1, CE1, CE2).

Enlazar una idea con la siguiente sin dejar información relevante atrás (CG1, CE1, CE2).

Producir un discurso cohesivo y sin incoherencias (CG1, CT1, CE1, CE2).

Evitar silencios prolongados (CE1, CE2).

Controlar la propia emisión de voz (CE1, CE2).

Controlar el nerviosismo en cabina (CE1, CE2).

Aprender disciplina de cabina (CE1).

Interpretar discursos de dificultad avanzada, pero no especializados, de 10 minutos de duración aproximadamente (CE1 Y CE2).

Estos resultados de aprendizaje están relacionados con las competencias que tiene asignadas la interpretación simultánea BI, que hemos añadido entre paréntesis y que, para facilitar el cotejo, reproducimos aquí debajo:

CG1.- Poder transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

CT1.- Comunicación oral y escrita en la lengua propia.

CE1.- Capacidad de aplicar la técnica de la interpretación simultánea para interpretar discursos orales.

CE2.- Capacidad de practicar al mismo tiempo las destrezas necesarias para la interpretación simultánea: comprender, analizar, sintetizar, memorizar y restituir en lengua de llegada discursos orales.

Plan Tutorial

Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

Los profesores realizarán una atención individualizada al estudiante en las sesiones presenciales, tanto teóricas como prácticas y tutoriales, recogiendo las evidencias que se consideren oportunas.

Al inicio del semestre se convocará a los estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria a una reunión para, conjuntamente, establecer un plan sistemático de trabajo en relación con la asignatura. El plan conllevará una comunicación regular a través del campus virtual o del correo electrónico, así como reuniones periódicas en horario de tutoría, para ir resolviendo puntualmente las dificultades en la adquisición de las competencias exigidas. No obstante, se animará a los estudiantes a que, en la medida de sus posibilidades, asistan con regularidad a clase y se acojan a la evaluación continua.

Las tutorías, con cita previa, se realizarán en los horarios que figuren en la página de la Facultad de Traducción e Interpretación o del Departamento de Filología Moderna, Traducción e Interpretación, en los despachos siguientes:

Dr. Marcos Sarmiento Pérez (despacho 6).

Dra. Jessica Pérez-Luzardo Díaz (despacho 23).

Dra. Amalia Bosch Benítez (despacho 117).

* Si, por alguna eventualidad, la docencia hubiera de impartirse en formato no presencial, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

Las citas se concertarán por correo electrónico o en la plataforma Moodle de la asignatura.

Atención presencial a grupos de trabajo

Los profesores realizarán una atención a los distintos grupos de estudiantes conformados al efecto de realizar trabajos y actividades, recogiendo las evidencias que consideren oportunas.

Las tutorías, con cita previa, se realizarán en los horarios que figuren en la página de la Facultad de Traducción e Interpretación o del Departamento de Filología Moderna, Traducción e Interpretación, en los despachos siguientes:

Dr. Marcos Sarmiento Pérez (despacho 6).

Dra. Jessica Pérez-Luzardo Díaz (despacho 23).

Dra. Amalia Bosch Benítez (despacho 117).

* Si, por alguna eventualidad, la docencia hubiera de impartirse en formato no presencial, la

atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

Atención telefónica

Se realizará exclusivamente en el horario de las tutorías presenciales.

Las tutorías, con cita previa, se realizarán en los horarios que figuren en la página de la Facultad de Traducción e Interpretación o del Departamento de Filología Moderna, Traducción e Interpretación, en los despachos siguientes:

Dr. Marcos Sarmiento Pérez (despacho 6).

Dra. Jessica Pérez-Luzardo Díaz (despacho 23).

Dra. Amalia Bosch Benítez (despacho 117).

Atención virtual (on-line)

Los profesores atenderán virtualmente a los estudiantes exclusivamente a través de las herramientas disponibles en el Campus Virtual de la ULPGC.

Correo electrónico: marcos.sarmiento@ulpgc.es

Correo electrónico: jessica.perezluzardo@ulpgc.es

Correo electrónico: amalia.bosch@ulpgc.es

Datos identificativos del profesorado que la imparte.

Datos identificativos del profesorado que la imparte

Dr./Dra. Marcos Antonio Sarmiento Pérez (COORDINADOR)

Departamento: 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Ámbito: 814 - Traducción E Interpretación

Área: 814 - Traducción E Interpretación

Despacho: FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Teléfono: 928451723 **Correo Electrónico:** marcos.sarmiento@ulpgc.es

Dr./Dra. Jessica María Pérez-Luzardo Díaz (RESPONSABLE DE PRACTICAS)

Departamento: 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Ámbito: 814 - Traducción E Interpretación

Área: 814 - Traducción E Interpretación

Despacho: FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Teléfono: 928451740 **Correo Electrónico:** jessica.perezluzardo@ulpgc.es

Dr./Dra. Amalia Bosch Benítez

Departamento: 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Ámbito: 814 - Traducción E Interpretación

Área: 814 - Traducción E Interpretación

Despacho: FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Teléfono: 928458904 **Correo Electrónico:** amalia.bosch@ulpgc.es

[1 Básico] Self-preservation in simultaneous interpreting :surviving the role /

Claudia Monacelli.

John Benjamins., Amsterdam ; (2009)

978-90-272-2428-6

[2 Básico] Information processing and a computational approach to the study of simultaneous interpretation /

Dominic W. Massaro and Miriam Shlesinger.

(1997)

Fuente: En:.

[3 Básico] Sociocultural aspects of translating and interpreting /

edited by Anthony Pym, Miriam Shlesinger, Zuzana Jettmarová.

John Benjamins., Amsterdam ; (2006)

9027216754

[4 Básico] Language processing and simultaneous interpreting /

edited by Birgitta Englund Dimitrova, Kenneth Hyttenstam.

John Benjamins., Amsterdam ; (2000)

1588110087 (US)

[5 Básico] The INTERPRETING studies reader /

edited by Franz Pöchhacker and Miriam Shlesinger.

Routledge., New York : (2002)

9780415224789

[6 Básico] Healthcare interpreting: discourse and interaction /

edited by Franz Pöchhacker, Miriam Shlesinger.

John Benjamins., Amsterdam : (2007)

978-90-272-2239-8

[7 Básico] The Routledge Handbook of Conference Interpreting /

Edited by Michaela Albl-Mikasa, Elisabet Tiselius.

Routledge., Oxon, Reino Unido : (2021)

978-0-367-27789-5

[8 Básico] Introducing Interpreting Studies /

Franz Pöchhacker.

Routledge., Oxon : (2022) - (3rd ed.)

9781032030609

[9 Recomendado] Routledge encyclopedia of interpreting studies /

edited by Franz Pöchhacker ; associate editor, Nadja Grbic ; consultant editors, Peter Mead and Robin Setton.

Routledge., Abingdon, Oxon : (2015)

978-0-415-63432-8

[10 Recomendado] ABil inglés-español :autoaprendizaje de interpretación bilateral : Libro y DVD interactivo = ABil Spanish-English : a self-study course in liaison interpreting : handbook and interactive DVD /

Julian Bourne, Emilia Iglesias Fernández, Concepción Sánchez-Adam (eds.).

Comares., Granada : (2013)

978-84-9836-714-0

[11 Recomendado] Ethics in public service interpreting /

Mary Phelan...[et al].

Routledge,, London : (2020)

978-1-138-88615-5

[12 Recomendado] Diplomatic and political interpreting explained /

Mira Kadri, Sylvi Rennert, Christina Schäffner ; with an introduction by Peter Krois.

Routledge,, London : (2022)

978-0-367-40923-4



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2022/23

40431 - LENGUA D I ÁRABE

CENTRO: 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

TITULACIÓN: 4004 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Francés

ASIGNATURA: 40431 - LENGUA D I ÁRABE

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)

4800-Doble Grado en Inglés-Alemán e Inglés-Fr - 48045-LENGUA D I ÁRABE - 00

CÓDIGO UNESCO: 5701.11

TIPO: Optativa

CURSO: 4

SEMESTRE: 1º semestre

CRÉDITOS ECTS: 6

Especificar créditos de cada lengua: ESPAÑOL: 3,6 **INGLÉS:** 3,6 **Árabe:** 2,4

SUMMARY

In this subject, students will acquire basic reading, writing and speaking skills in Arabic and will also acquire basic competence in the understanding of the Arabic culture.

At the end of this course, students will be able to:

- read and write basic texts, taking into account the phonetic and morphosyntactic particularities of the Arabic language,
- understand and use everyday expressions of frequent use. In addition, students will be able to interact in a simple way provided that their interlocutor speaks slowly and is willing to cooperate,
- search information about the contents of the subject using bibliographic and computer resources,
- prove general cultural knowledge about the Arab-Islamic world.

REQUISITOS PREVIOS

Para cursar esta asignatura el alumnado no tiene que tener conocimientos previos de árabe, pues se partirá de un nivel cero.

Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

Contribución de la asignatura al perfil profesional:

La lengua árabe está contemplada en el Grado de Traducción e Interpretación: Inglés – Francés y en el Doble Grado de Traducción e Interpretación Inglés-Alemán e Inglés-Francés, como una tercera lengua extranjera, y tiene asignada una docencia en el cuarto curso de carácter optativo de 12 créditos ECTS, dividida en dos asignaturas, DI y DII, cursadas consecutivamente, cada una de las cuales tiene una carga docente de 6 créditos ECTS.

La adquisición de los resultados de aprendizaje asociados a esta asignatura permitirá a los futuros profesionales de la Traducción e Interpretación no sólo enriquecerse desde el punto de vista lingüístico, sino también a complementar su bagaje cultural al profundizar en una cultura que está contribuyendo a modelar la imagen del mundo actual.

Competencias que tiene asignadas:

COMPETENCIAS TRANSVERSALES

- CT1. Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad.
- CT2. Aprendizaje autónomo.
- CT3. Conocimientos de otras culturas y costumbres.
- CT4. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.
- CT5. Capacidad de trabajo individual.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE1. Utilizar la lengua árabe a un nivel básico, que permita comunicarse de forma oral y escrita en situaciones cotidianas y sencillas.
- CE2. Comprender y producir textos sencillos.
- CE3. Dominio de los recursos multimedia para el aprendizaje de las lenguas.

Objetivos:

- O1. Orientarse hacia el autoaprendizaje y el trabajo en equipo.
- O2. Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo en equipo y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.

Contenidos:

CONTENIDOS MÍNIMOS LINGÜÍSTICOS

- 1. La lengua árabe: el árabe y las lenguas semíticas.
- 2. El alifato árabe: exposición gráfica y fonética. Signos auxiliares y especiales de escritura. Las letras solares y lunares.
- 3. La palabra árabe y sus tipos: nombre, verbo y partícula.
- 4. El nombre.
- 5. Introducción a la sintaxis árabe: presentación de la oración nominal y verbal.
- 6. El género: masculino y femenino.
- 7. Introducción al número: singular, dual y plural.
- 8. Los pronombres personales: aislados y sufijos.
- 9. Adjetivos y pronombres demostrativos.
- 10. Los interrogativos.
- 11. Los casos: nominativo, acusativo y genitivo.
- 12. Oración nominal: estudio detallado de sus elementos.
- 13. Introducción a la “idafa” o genitivo de posesión.

CONTENIDOS MÍNIMOS COMUNICATIVOS

- 1. Saludar y despedirse en distintos momentos del día.
- 2. Identificarse a uno mismo y a otras personas utilizando pronombres personales y partículas interrogativas.
- 3. Utilizar fórmulas de cortesía: interesarse por otra persona y manifestar agradecimiento.
- 4. Dar información sobre uno mismo y los demás.
- 5. Denominar el entorno geográfico local, nacional, europeo y el árabe, y hacer uso de los gentilicios correspondientes.
- 6. Expresar la posesión de algo.
- 7. Identificar los objetos del entorno escolar utilizando pronombres demostrativos de cercanía y lejanía.
- 8. Localizar algo en el espacio.
- 9. Expresar estados de ánimo.

Metodología:

Las actividades formativas previstas para esta asignatura son:

- AF1. Sesiones expositivas.
- AF2. Sesiones prácticas.
- AF3. Horas tutorizadas.
- AF4. Pruebas de evaluación escrita y oral.
- AF5. Aprendizaje autónomo.

Este Proyecto Docente podrá ser sujeto a ajustes razonables para garantizar el acceso universal de conformidad con el Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la docencia se desarrollaría a través del Aula Virtual de la asignatura y de herramientas de videoconferencia.

Evaluación:

Criterios de evaluación

La evaluación se configura como una valoración continua del trabajo del alumnado. El proceso de aprendizaje y de adquisición de competencias requiere la actividad presencial tanto como el trabajo autónomo del alumnado. Las pruebas escritas como los trabajos dirigidos evalúan las competencias que el alumnado debe alcanzar. Las fuentes para la evaluación son las siguientes:

1. Asistencia
2. Participación
3. Porfolio de ejercicios
4. Pruebas orales
5. Examen escrito

Estos son los sistemas de evaluación:

a) La forma de evaluación básica del alumnado matriculado en los grados de la FTI parte de una nota final máxima de un 100% (que se refleja en una calificación de 10) y de una nota mínima de aprobado de un 50% (5), a las que se llega a partir de la suma de los siguientes componentes:

- 10% en concepto de asistencia y participación del alumnado.
- 50% en concepto de evaluación continua. Este porcentaje se obtiene a través de la media de las tareas evaluadas entre las semanas 1 y 15 del semestre, que consistirán en un porfolio de ejercicios y dos pruebas orales.
- 40% en concepto de prueba final. Esta prueba final tendrá lugar en la fecha de la convocatoria ordinaria del primer semestre y su objetivo es evaluar las competencias globales asociadas a la asignatura. El contenido de la prueba escrita será un reflejo de las actividades prácticas desarrolladas en clase y tendrá una duración de dos horas.

b) El alumnado que no logre un 50% en la suma de estos componentes podrá presentarse a la convocatoria ordinaria, extraordinaria o especial. Este alumnado será evaluado del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en un examen escrito y una prueba oral.

c) Para poder optar a la forma de evaluación básica descrita en a), el alumnado ha de asistir al menos al 50% de las clases. Es decir, el alumnado debe haber firmado la hoja de asistencia en el 50% de las clases como mínimo. Si el alumnado ha asistido a menos del 50% de las clases, podrá

presentarse al examen ordinario, extraordinario o especial para obtener una calificación. Este alumnado será evaluado del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en un examen escrito y una prueba oral.

Por tanto, en la convocatoria ordinaria se realizarán dos pruebas diferentes:

- Una prueba (con un valor del 40% de la calificación final) para el alumnado que ha ido superando la asignatura mediante la evaluación continua.
- Una prueba (con un valor del 100% de la calificación final) para el alumnado que no ha cumplido con los requisitos de la evaluación continua.

d) En las convocatorias extraordinaria y especial, el alumnado será evaluado por medio de un examen, que puntuará del 1 al 10, de las competencias mostradas en un examen escrito y una prueba oral.

e) La evaluación del alumnado Erasmus incoming se regirá por los mismos criterios.

f) El alumnado Erasmus outgoing que quiera examinarse en la FTI de una asignatura que no estuviera en su Learning Agreement, no podrán beneficiarse de la evaluación continua. Sin embargo, de acuerdo con el Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC (aprobado por acuerdo del Consejo de Gobierno de la ULPGC de 20 de diciembre de 2013 y publicado en el BOULPGC de 14 de enero de 2014), se considerarán situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad. Por lo tanto, el profesorado los evaluará del 1 al 10 en las convocatorias oficiales teniendo en cuenta únicamente las competencias mostradas en este examen.

g) En lo relativo a qué ausencias del alumnado pueden justificarse, el artículo 26 del Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC establece lo siguiente:

“Los estudiantes tienen derecho a ser dispensados de la asistencia a las clases e incluso del calendario de las pruebas de evaluación cuando existan circunstancias objetivas y justificadas, tales como enfermedad grave u otras causas similares que les permitan acogerse a este derecho. Se entenderán como circunstancias justificadas para programar la repetición de la prueba, entre otras, aquellos casos en los que un estudiante acredite documentalmente ante el Decano o Director del Centro docente que no ha podido asistir a la prueba en el día fijado por:

a) Circunstancias sobrevenidas: haber sufrido un accidente; por haber estado hospitalizado; a causa de una diversidad funcional reconocida o similar; por haberse producido el nacimiento o la adopción de un hijo; por haber fallecido un familiar dentro del segundo grado de consanguinidad o primero de afinidad; o por cualquier otra circunstancia análoga sobrevenida

b) Embarazo: si las condiciones de las evaluaciones le impidieran su realización.

c) La asistencia de los representantes de estudiantes a los órganos en los que ejerzan su función representativa de y en la ULPGC. Las asistencias deben estar certificadas por el secretario del órgano pertinente. En este sentido, los representantes de estudiantes tienen derecho a que no se computen las faltas de asistencia cuando éstas sean debidas al cumplimiento de las funciones anteriormente relacionadas y a que, en caso de coincidencia con una prueba objetiva, se les facilite su repetición en otro momento, anterior a la realización de la siguiente prueba, y a que realice la repetición, en caso de tratarse de la última prueba objetiva, antes del examen final.

d) Las asistencias justificadas de deportistas a juegos olímpicos, campeonatos mundiales, campeonatos europeos, campeonatos de España, campeonatos de Canarias o campeonatos

clasificatorios para los anteriores. En estos casos, el alumnado deberá presentar solicitud de justificación de asistencia al Vicerrectorado con competencias en Estudiantes con un mínimo de 15 días de antelación. Tanto las solicitudes como las ausencias deberán ir acompañadas de un certificado expedido por la Federación correspondiente.

Se considerarán también situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad según se recoge en el Reglamento de los programas de movilidad de Estudiantes de primer y segundo ciclo con Reconocimiento académico.”

Sistemas de evaluación

DE LA EVALUACIÓN CONTINUA (Enero):

SE1. Control de la asistencia por lista de firmas.

SE2. Participación activa en las sesiones presenciales (intervenir en la corrección de ejercicios prácticos, participar en sesiones de conversación individual y en grupo, e interactuar en clase).

SE3. Porfolio de trabajo del alumnado (resolución de problemas y ejercicios).

SE4. Pruebas orales en las semanas 7 y 14.

SE5. Prueba escrita en la convocatoria ordinaria.

El alumnado debe haber asistido al 50% de las clases para poder ser evaluado con los criterios de la evaluación continua. En caso de no asistir al 50% de las clases, el alumnado se presentará al examen de la convocatoria ordinaria de enero para tener una calificación, siendo evaluado únicamente de las competencias mostradas en un examen escrito y otro oral.

CONVOCATORIAS ORDINARIA (Enero), EXTRAORDINARIA (Julio) y ESPECIAL (Diciembre):

SE6. Prueba escrita y oral.

VALORACIÓN DE LA EVALUACIÓN CONTINUA (Enero):

SE1 y SE2. (Asistencia y participación) : 10%

SE3. (Porfolio del alumnado): 15%

SE4. (Pruebas orales en las semanas 7 y 14): 35% (15% la primera; 20% la segunda)

SE5. (Prueba escrita en la convocatoria ordinaria): 40%

Examen de la convocatoria ordinaria de enero para quienes no hayan asistido al 50% de las clases, y para quienes no hayan superado el punto a), según viene especificado en el punto b) de los criterios de calificación: Prueba escrita (70%) y prueba oral (30%).

La asistencia se puntuará de este modo:

< 50% 0

50% 0,5

55% 0,55

60% 0,6

65% 0,65

70% 0,7

75% 0,75

80% 0,8

85% 0,85

90% 0,9

95% 0,95

100% 1

En clase, el alumnado tiene que intervenir de forma equitativa a instancias del docente, de modo que para calcular la participación, basta con que sumemos la misma cifra que asistencia (a más asistencia más participación), y como hay que ponderar la asistencia y participación al 10%, para obtener el total, dividimos la cifra resultante de la suma de la asistencia más la participación entre

2.

VALORACIÓN DE LAS CONVOCATORIAS ORDINARIA (Enero), EXTRAORDINARIA (Julio) y ESPECIAL (Diciembre):
SE6. Prueba escrita (70%) y prueba oral (30%).

Criterios de calificación

Los criterios de calificación de las pruebas, los trabajos, las tareas de clase y las actividades autónomas son las siguientes:

- Conocimiento demostrado de los contenidos teóricos de la asignatura.
- Lectura fluida.
- Pronunciación correcta.
- Manejo de la lengua a nivel básico.
- Corrección lingüística.
- Cumplimiento de plazos de entrega.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la asistencia y la participación se contabilizarán en las acciones desarrolladas en el Aula Virtual de la asignatura y en la herramienta de videoconferencia que se emplee para las sesiones síncronas. Además, se emplearán los siguientes criterios y sistemas de evaluación:

DE LA EVALUACIÓN CONTINUA (Enero):

SE1. Control de la asistencia a las sesiones de videoconferencia.

SE2. Participación activa en las sesiones de videoconferencia.

SE3. Porfolio de trabajo del alumnado (resolución de problemas y ejercicios).

SE4. Prueba oral en la convocatoria ordinaria por videoconferencia.

El alumnado debe haber asistido al 50% de las sesiones por videoconferencia para poder ser evaluado con los criterios de la evaluación continua. En caso de no asistir al 50% de las sesiones, el alumnado se presentará al examen de la convocatoria ordinaria para tener una calificación, siendo evaluado únicamente de las competencias mostradas en la prueba oral.

CONVOCATORIAS ORDINARIA (Enero), EXTRAORDINARIA (Julio) y ESPECIAL (Diciembre):

SE3. Porfolio de trabajo del alumnado (resolución de problemas y ejercicios).

SE7. Prueba oral por videoconferencia.

Criterios de calificación

DE LA EVALUACIÓN CONTINUA (Enero):

SE1 y SE2. (Asistencia y participación): 10%

SE3. (Porfolio del alumnado): 30%

SE4. Prueba oral en la convocatoria ordinaria por videoconferencia: 60%

Examen de la convocatoria ordinaria de enero para quienes no hayan asistido al 50% de las clases y para quienes no hayan superado el punto a), según viene especificado en el punto b) de los criterios de calificación: Porfolio 30% y prueba oral 70%.

DE LAS CONVOCATORIAS EXTRAORDINARIA (Julio) y ESPECIAL (Diciembre):

SE3. Porfolio de trabajo del alumnado: 30%.

SE7. Prueba oral por videoconferencia: 70%.

La prueba oral consistirá en un compendio de todo lo visto en clase: lectura de textos del método de lectura “paso a paso”; un diálogo muy básico entre el docente y el alumnado y algunas preguntas de carácter morfosintáctico que el docente planteará y que deberán ser respondidas por el alumnado para acreditar un efectivo conocimiento de la Morfología y Sintaxis árabes.

Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)

Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

Tareas de naturaleza científica: el alumnado aplicará los conocimientos adquiridos, al haber aprendido ya al menos dos lenguas extranjeras, al aprendizaje de una nueva lengua como es el árabe, y podrá reflexionar sobre los nuevos elementos lingüísticos en comparación con los ya asimilados.

Tareas de naturaleza profesional: reflexionar sobre la actividad traductológica de los futuros traductores desde el punto de vista de la pragmática, al poner en relación dos lenguas tan equidistantes como son el español y el árabe.

Tareas sociales: el alumnado se enriquecerá al entrar en contacto con una lengua que les abre las puertas a una nueva posibilidad de interpretar el mundo, y a respetar los valores de diversidad y multiculturalidad.

Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

Esta temporalización podrá sufrir cambios debidos a circunstancias extraordinarias que puedan afectar al desarrollo normal del curso.

Créditos ECTS: 6

Horas de trabajo del alumno: 150

Horas presenciales: 60

Horas no presenciales: 90

Horas presenciales (HP): 60

1. Horas teórico-prácticas (HTP): 58

2. Horas de evaluación: 2

Horas no presenciales: 90

1. Trabajos tutorizados (HTT): 41

2. Actividad autónoma (HAA): 49

1ª semana: HTP: 4 ; HTT: 2 HAA: 2

Introducción a la lengua árabe.

Saludar y despedirse.

El alifato árabe: exposición gráfica y fonética.

Letras de mayor simplicidad gráfica (dal, la otra dal, ra', zay) y grafías del sistema vocálico (alif, waw, ya').

Ejercicios de lectura, escritura y de vocabulario.

2ª semana: HTP: 4 ; HTT: 3 HAA: 3

Repaso y corrección de ejercicios.

Primer grupo de letras con ligaduras (ba', ta', za', nun y ya').

Ejercicios de lectura, escritura y de vocabulario.

Repaso y solución de ejercicios.

Números del 0 al 9.

Identificarse a uno mismo y a otras personas utilizando pronombres personales y partículas interrogativas.

3ª semana: HTP: 4 ; HTT: 3 HAA: 3

Repaso de las letras conocidas.

Letras kaf, lam, mim, ha', alif maqsura.

Ejercicios de lectura, escritura y de vocabulario.

Repaso y corrección de ejercicios.

Identificarse a uno mismo y a otras personas (cont.).

4ª semana: HTP: 4 ; HTT: 3 HAA: 3

Repaso letras conocidas.

Letras ta' marbuta (forma y marca de femenino), alif wasl, el artículo y las letras solares y lunares.

Ejercicios de lectura, escritura y de vocabulario.

Formación del femenino y gentilicios.

Repaso, corrección de ejercicios.

Utilizar fórmulas de cortesía: interesarse por otras personas y manifestar agradecimiento.

5ª semana: HTP: 4 ; HTT: 3 HAA: 5

Repaso letras conocidas.

Letras solares sin y shin.

Los casos: nominativo, acusativo y genitivo.

Ejercicios de lectura, escritura y de vocabulario.

Repaso y corrección de ejercicios.

Preguntar el nombre de los demás.

Oraciones nominales.

6ª semana: HTP: 4 ; HTT: 3 HAA: 3

Repaso de las letras conocidas.

Letras yim, ha' y ja'.

Ejercicios de lectura, escritura y de vocabulario.

Repaso y corrección de ejercicios.

La familia.

7ª semana: HTP: 4 ; HTT: 3 HAA: 3 / Primera prueba oral en horario de tutoría

Repaso letras conocidas.

Letras 'ayn, gayn, fa' y qaf.

Ejercicios de lectura, escritura y de vocabulario.

Corrección de ejercicios.

Vocabulario: algunas profesiones.

Dar información sobre uno mismo y los demás.

8ª semana: HTP: 4 ; HTT: 3 HAA: 3

Repaso letras conocidas.

Letras enfática sad, dad, ta' y za'.

Ejercicios de lectura, escritura y de vocabulario.

Letras solares y lunares.

Países de la Liga Árabe.

9ª semana: HTP: 4 ; HTT: 3 HAA: 3

Repaso letras conocidas.

Introducción a la sintaxis árabe: oración nominal y verbal.
Ejercicios y corrección.
Denominar el entorno geográfico local, nacional, europeo y árabe.
Localizar algo en el espacio.

10ª semana: HTP: 4 ; HTT: 3 HAA: 5
El nombre: determinación e indeterminación.
Ejercicios y corrección.
Género: masculino y femenino.
Expresar estados de ánimo.

11ª semana: HTP: 4 ; HTT: 3 HAA: 3
El número: singular, dual y plural.
Ejercicios y corrección.
Interacción oral.

12ª semana: HTP: 4 ; HTT: 3 HAA: 3
Pronombres personales: autónomos y sufijos.
Ejercicios y corrección.
Expresar la posesión de algo.

13ª semana: HTP: 4 ; HTT: 3 HAA: 2
Adjetivos y pronombres demostrativos.
Ejercicios y corrección.
Identificar los objetos del entorno escolar.
Oración nominal positiva y negativa.

14ª semana: HTP: 4 ; HTT: 3 HAA: 5/ Segunda prueba oral en horario de tutoría
El genitivo de posesión o “idafa”.
Ejercicios.
Repaso general.

15ª semana: HTP: 4 ; HAA: 3
Repaso general.

Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.

- Ordenador.
- Internet (recursos electrónicos).
- Campus Virtual de la asignatura (apuntes y sugerencias).
- Bibliografía del proyecto docente.

Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

RESULTADOS DEL APRENDIZAJE

RA1. Al terminar con éxito esta asignatura, el alumnado será capaz de leer y escribir textos básicos con soltura, prestando especial cuidado a las particularidades fonéticas y morfosintácticas de la lengua árabe (CT4, CT5, CE1, CE2, AF1, AF2, AF4, AF5, SE2, SE3, SE4, SE5, O1, O2).

RA2. Al terminar con éxito esta asignatura, el alumnado será capaz de comprender y utilizar expresiones cotidianas de uso muy frecuente; además será capaz de relacionarse de forma elemental siempre que su interlocutor hable despacio y esté dispuesto a cooperar (CT4, CE1, CE2, AF2, AF4, SE2, SE4, O1, O2).

RA3. Al terminar con éxito esta asignatura, el alumnado será capaz de buscar información sobre los contenidos de la asignatura, haciendo uso de los recursos bibliográficos e informáticos (CT2, CT4, CT5, CE3, AF5, O1, O2).

RA4. Al terminar con éxito esta asignatura, el alumnado será capaz de demostrar conocimientos culturales sobre el mundo arabo-islámico a nivel general (CT1, CT2, CT3, CT4, SE2, O1, O2).

Plan Tutorial

Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

Para el horario de tutorías, consulten los horarios publicados en la página web de la Facultad, en el apartado La Facultad > Profesorado (<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>).

Se llevarán a cabo las siguientes acciones con el alumnado que esté en la 5ª, 6ª y 7ª convocatoria: Una reunión inicial en horario de tutoría para conocer las circunstancias y la necesidad que tienen de un mayor aprovechamiento de las tutorías.

Reuniones frecuentes con ellos en horario de tutoría para resolver las cuestiones relativas a la asignatura que supongan dificultades especiales.

Aconsejarles que asistan regularmente a clase y se atengan, siempre y cuando sea posible, a la evaluación continua.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

Atención presencial a grupos de trabajo

No, porque en esta asignatura no se trabaja en grupos.

Atención telefónica

Sí, en horario de tutorías.

Atención virtual (on-line)

Sí.

Datos identificativos del profesorado que la imparte.

Datos identificativos del profesorado que la imparte

Dr./Dra. Francisco Javier Mariscal Linares

(COORDINADOR)

Departamento: 951 - *FILOLOGÍA HISPÁNICA CLÁSICA Y DE ESTUDIOS ÁRABES Y ORIENTALES*

Ámbito: 285 - *Estudios Árabes E Islámicos*

Área: 285 - *Estudios Árabes E Islámicos*

Despacho: *FILOLOGÍA HISPÁNICA CLÁSICA Y DE ESTUDIOS ÁRABES Y*

Teléfono: 928451726 **Correo Electrónico:** *franciscojavier.mariscal@ulpgc.es*

[1 Básico] Nueva gramática árabe /

Haywood, Nahmad.
Coloquio, Alcobendas, Madrid : (1992)
8478610324

[2 Básico] Alif baa :introduction to Arabic letters and sounds = Alif ba' : madkhal ilá huruf al-'Arabiyah wa-aswatiha /

Kristin Brustad, Mahmud al-Batal, 'Abbas al-Tunisi.
Georgetown University Press,, Washington, D.C. : (2004) - (2nd ed.)
1589011023

[3 Básico] Hayya natakallam al-'arabiyya= Cuaderno para leer y escribir árabe /

Victoria Aguilar, Miguel Ángel Manzano, Jesús Zanón.
Universidad de Murcia,, Murcia : (1998)
84-95095-79-3

[4 Recomendado] An-nafura A1 /

Aguilar Cobos, J. David... [et al.].
Algujayra,, Almería : (2008) - (2ª ed. corr.)
978-84-611-9458-2

[5 Recomendado] Diccionario ilustrado árabe-español /

Ahmad Alkuwaifi, Montserrat Torres Fabrés ; ilustrado por Etefvina Vilaró Puy Àngels Jutglar i Jutglar.
Ministerio de Educación, Cultura y Deporte :, Barcelona : (2003)
8489902593

[6 Recomendado] VOCABULARIO ilustrado español-árabe /

coordinadora, Montserrat Esteve ; lengua y cultura árabe, Rossend Bonàs ; ilustraciones, Norbert López ; con la colaboración de Rachid El Hour y Rachid Faraji.
Icaria,, Barcelona : (2001)
8474265371

[7 Recomendado] Nueva gramática árabe : clave de ejercicios /

Haywood, Nahmad.
Coloquio, Alcobendas, Madrid : (1992)
8478610367

[8 Recomendado] Ahlan wa Sahlan [Grabación sonora]= Functional modern standard arabic for beginners /

Mahdi Alish.
Yale University Press,, New Haven : (2000)
0-300-05859-4 (audio CD)

[9 Recomendado] Read & speak arabic for beginners :the easiest way to learn to communicate right away /

Series concept Jane Wightwick; Arabic edition, Jane Wightwick & Mahmoud Gaafar; Illustrations by Leila Gaafar.
McGraw-Hill,, Chicago, IL : (2004)
0071412158

[10 Recomendado] Curso práctico de lengua árabe I /

Waleed Saleh.
Ibersaf,, Madrid : (2001)
84-95803-00-3



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2022/23

40433 - CIVILIZACIÓN Y CULTURA FRANCESA

CENTRO: 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

TITULACIÓN: 4004 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Francés

ASIGNATURA: 40433 - CIVILIZACIÓN Y CULTURA FRANCESA

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)

4800-Doble Grado en Inglés-Alemán e Inglés-Fr - 48050-CIVILIZACIÓN Y CULTURA FRANCESA - 00

CÓDIGO UNESCO: 5701.11 **TIPO:** Optativa **CURSO:** 4 **SEMESTRE:** 1º semestre

CRÉDITOS ECTS: 3 **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** ,2 **INGLÉS:** **Francés:** 2,8

SUMMARY

This optional subject focuses on the most relevant cultural aspects of the French-speaking countries (history, arts, mass media, etc.). The topics will be discussed in French and the students will develop documentation strategies in order to search for information about the different topics to be dealt with throughout the course. At the end of this course, students will be able to:

- Discuss the notions of culture and cultural diversity.
- Identify features and cultural and linguistic conventions of French and francophone cultures.
- Search for bibliographic and audiovisual material about the course contents.
- Use problem solving skills and carry out individual and group activities about the course contents.
- Give individual and group oral presentations in class about the course contents.

REQUISITOS PREVIOS

Esta asignatura se enmarca en la materia de Lengua C, denominación que hace referencia a la segunda lengua extranjera del traductor y el intérprete, en este caso, el francés. La materia de Lengua C se articula en cuatro asignaturas obligatorias y una optativa, que aseguran una adquisición progresiva de competencias, aumentándose de forma progresiva la complejidad de las competencias que deben ser adquiridas por los estudiantes. A estas asignaturas se añaden las asignaturas de traducción e interpretación en Lengua C Francés cursadas en segundo ciclo.

Esta asignatura optativa Civilización y Cultura Francesa permite el estudio de la civilización y la cultura francesas mediante la lengua correspondiente, por lo que se recomienda contar con las competencias lingüísticas necesarias después de haber cursado el cuarto semestre de Lengua C, para afrontar el ejercicio de la traducción y la interpretación.

Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

Contribución de la asignatura al perfil profesional:

Esta asignatura optativa resulta básica para completar las competencias lingüísticas y culturales indispensables para poder afrontar el ejercicio de la traducción y la interpretación en lengua C Francés.

Competencias que tiene asignadas:

Las competencias transversales de la asignatura son las siguientes:

- CT1. Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad.
- CT2. Aprendizaje autónomo.
- CT3. Conocimientos de otras culturas y costumbres.
- CT4. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.
- CT5. Capacidad de trabajo individual.

Las competencias específicas de la asignatura son las siguientes:

- CE1. Conocer la cultura y la civilización francesas en todos sus aspectos.
- CE2. Dominio de los recursos bibliográficos y multimedia para el aprendizaje de las lenguas y la asimilación de la cultura.

Objetivos:

Los objetivos formativos de la asignatura son los siguientes:

- OF1. Orientarse hacia el autoaprendizaje y el trabajo en equipo.
- OF2. Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.
- OF3. Lograr nociones básicas de varios campos del saber, que permitan la interpretación correcta de todo tipo de textos.

Los objetivos específicos que se proponen son los siguientes:

- OE1. Conocer la cultura y la civilización francesas en todos los aspectos posibles y en la lengua correspondiente.
- OE2. Reconocer las convenciones culturales y lingüísticas relevantes en la cultura y la civilización francesas.
- OE3. Utilizar estrategias de búsqueda documental orientadas al conocimiento de la cultura y la civilización francesas.
- OE4. Desarrollar estrategias y habilidades de trabajo individuales y en grupo.

Contenidos:

Consideración teórica de los conceptos básicos de civilización y cultura.

Incidencia de los elementos culturales en los procesos de traducción y de interpretación.

Descripción física de Francia: relieve, clima, paisaje. División administrativa y consideración de algunas regiones e instituciones.

Principales acontecimientos y personajes que han marcado históricamente el país. Repercusión universal de la civilización francesa en diferentes ámbitos. La Revolución Francesa.

En la medida de las posibilidades permitidas por la duración de la asignatura se abordarán también aspectos relacionados con las temáticas siguientes:

El concepto de francofonía: países, culturas.

Medios de comunicación y actualidad (prensa, radio, televisión).

Breve panorama de la literatura francesa.

Breve panorama de la música clásica y la canción francesa y francófona.

Breve panorama del cine francés y francófono.

Gastronomía francesa y francófona.

Deporte y ocio.

Metodología:

Considerando la duración semestral de la asignatura, se le dotará de un carácter introductorio y general, con el fin de que los estudiantes conozcan en la mayor medida posible la civilización y la cultura francesas. Para ello, se seguirá en términos generales, una metodología eminentemente teórico-práctica.

Para las primeras conceptualizaciones teóricas, se impartirán clases magistrales que incluirán también, en la medida de lo posible, actividades y aspectos prácticos que propicien la participación dinámica y activa de los alumnos. El resto de contenidos de la asignatura se abordará de forma más práctica y será objeto de actividades varias y guiadas por el profesor encaminadas a la adquisición de las competencias de la asignatura, a saber, conocer la cultura francesa y poner en práctica estrategias de búsqueda documental sobre temas decididos previamente. Se velará porque estas actividades y tareas fomenten la resolución de problemas y el aprendizaje autónomo por parte del alumno. Asimismo, se realizarán actividades y tareas en las sesiones presenciales y al margen de las mismas, individuales y en grupo, en las que se tendrá igualmente en cuenta la competencia lingüística en Lengua C Francés de los estudiantes.

En resumen, la asignatura se desarrollará siguiendo en líneas generales las orientaciones metodológicas siguientes:

- Clases magistrales.
- Prácticas presenciales en el aula.
- Actividades dirigidas individuales.
- Actividades dirigidas colectivas.
- Actividades autónomas.

En caso de que alguna eventualidad obligue a impartir la enseñanza de forma no presencial, la docencia se desarrollaría a través del campus virtual apoyándose en el correo electrónico institucional, así como en otras soluciones tecnológicas que puedan contribuir a facilitar la impartición de la docencia.

Este Proyecto Docente podrá ser sujeto a ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

Evaluación:

Criterios de evaluación

La evaluación se configura como una valoración continua del trabajo del estudiante. El proceso de aprendizaje y de adquisición de competencias requiere la actividad presencial tanto como el trabajo autónomo del estudiante. Tanto las pruebas escritas como los trabajos dirigidos evalúan las competencias que el estudiante debe alcanzar. Las fuentes para la evaluación son las siguientes:

1. Asistencia
2. Participación
3. Actividades realizadas en clase
4. Actividades autónomas
5. Exposiciones orales
6. Pruebas escritas

En términos generales, los trabajos dirigidos autónomos y de clase consistirán en actividades de búsqueda de información y documentación, y elaboración de presentaciones orales en francés sobre temas determinados previamente.

Los criterios de evaluación de esta asignatura corresponden a los criterios básicos de evaluación para las asignaturas de los grados impartidos en la FTI, que, a su vez, se ajustan al Reglamento de

Evaluación de los Resultados de Aprendizaje y de las Competencias Adquiridas por el Alumnado en los Títulos Oficiales, Títulos Propios y de Formación Continua de la ULPGC.

Sistemas de evaluación

a) La forma de evaluación básica de los alumnos matriculados en los grados de la FTI parte de una nota final máxima de un 100% (que se refleja en una calificación de 10) y de una nota mínima de aprobado de un 50% (5), a las que se llega a partir de la suma de los siguientes componentes:

- 10% en concepto de asistencia y participación del alumno.
- 50% en concepto de evaluación continua. Este porcentaje se obtiene a través de la media de las tareas evaluadas entre las semanas 1 y 15 del semestre. A lo largo del semestre, los alumnos tendrán que tener, al menos, dos tareas autónomas o de clase evaluadas.
- 40% en concepto de prueba final de evaluación continua. Esta prueba final tendrá lugar en la fecha de la convocatoria ordinaria del semestre correspondiente y su objetivo es evaluar las competencias globales asociadas a la asignatura. La prueba final de evaluación continua consistirá en una prueba escrita sobre todos los contenidos de la asignatura.

Las formas de evaluación de esta asignatura se ajustarán a la siguiente organización temporal:

- Semanas 1-15 del semestre:

ASISTENCIA Y PARTICIPACIÓN (10%). Evaluación de la asistencia (que se refleja en la hoja de firmas) y participación.

EVALUACIÓN CONTINUA (50%). Nota media de todos los trabajos, actividades y pruebas realizadas por el alumno a lo largo del semestre (trabajos presenciales o no presenciales, individuales o en grupo). Durante el semestre se realizará como mínimo una exposición oral o prueba evaluable.

Fecha de la convocatoria ordinaria:

PRUEBA FINAL DE EVALUACIÓN CONTINUA (40%). Evaluación obligatoria sobre todos los contenidos de la asignatura impartidos a lo largo del semestre, consistente en una prueba escrita. Salvo indicaciones concretas en otro sentido, durante la realización de esta prueba, no se permitirá usar dispositivos electrónicos (ordenadores, tablets, teléfonos móviles, etc.) ni otros recursos informáticos (Internet, foros o diccionarios en línea, correo electrónico, redes sociales, etc.).

En caso de que alguna eventualidad obligue a impartir la enseñanza de forma no presencial, la asistencia y la participación se evaluarán en función de las acciones desarrolladas en el campus virtual de la asignatura, así como mediante las herramientas tecnológicas de videoconferencia, chat en línea u otras posibles que se empleen, en especial, durante sesiones de clase virtuales sincrónicas. En este supuesto, las pruebas escritas u orales y los exámenes de las diversas convocatorias se desarrollarán también de manera virtual.

b) El alumno que no logre un 50% en la evaluación continua podrá presentarse a la convocatoria extraordinaria o a la especial. Este alumno será evaluado en una escala del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen. La prueba de las convocatorias extraordinaria y especial consistirá en una prueba escrita sobre todos los contenidos de la asignatura.

c) Para poder optar a la forma de evaluación básica descrita en a), el alumno ha de asistir al menos al 50% de las clases. Es decir, el alumno debe haber firmado la hoja de asistencia en el 50% de las clases como mínimo; el cómputo de la asistencia se iniciará desde el principio de curso. Si el alumno ha asistido a menos del 50% de las clases y no ha presentado y aprobado al menos el 50% de los trabajos y actividades marcados durante el curso, exposiciones orales incluidas, no podrá

realizar la prueba final de evaluación continua. Este alumno podrá presentarse al examen ordinario, extraordinario o especial para obtener una calificación. Este alumno será evaluado en una escala del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen.

Por lo tanto, en la fecha de la convocatoria ordinaria se organizarán dos pruebas diferentes:

- Una prueba final de evaluación continua (con un valor del 40% de la calificación final de evaluación continua) para los estudiantes que han ido superando la asignatura mediante la evaluación continua.
- Una prueba (con un valor del 100% de la calificación final) para los estudiantes que no han cumplido con los requisitos de la evaluación continua.

CONVOCATORIAS ORDINARIA, EXTRAORDINARIA Y ESPECIAL:

Los alumnos que no hayan superado la evaluación continua, deberán presentarse al examen de la convocatoria extraordinaria o especial. Este alumno será evaluado del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen que consistirá en una prueba escrita sobre todos los contenidos de la asignatura, que será corregida conforme a los criterios que se especifican en el siguiente apartado. En el examen de estas convocatorias no se permitirá usar dispositivos electrónicos (ordenadores, tablets, teléfonos móviles, etc.) ni otros recursos informáticos (Internet, foros o diccionarios en línea, correo electrónico, redes sociales, etc.).

d) La evaluación de los alumnos Erasmus incoming se registrará por los mismos criterios.

e) Los alumnos Erasmus outgoing que quieran examinarse en la FTI de una asignatura que no estuviera en su Learning Agreement, no podrán beneficiarse de la evaluación continua. Sin embargo, de acuerdo con el Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC (aprobado por acuerdo del Consejo de Gobierno de la ULPGC de 20 de diciembre de 2013 y publicado en el BOULPGC de 14 de enero de 2014), se considerarán situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad. Por lo tanto, el profesor los evaluará del 1 al 10 en las convocatorias oficiales teniendo en cuenta únicamente las competencias mostradas en este examen.

f) En lo relativo a qué ausencias del alumno pueden justificarse, el artículo 26 del Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC establece lo siguiente: “Los estudiantes tienen derecho a ser dispensados de la asistencia a las clases e incluso del calendario de las pruebas de evaluación cuando existan circunstancias objetivas y justificadas, tales como enfermedad grave u otras causas similares que les permitan acogerse a este derecho. Se entenderán como circunstancias justificadas para programar la repetición de la prueba, entre otras, aquellos casos en los que un estudiante acredite documentalmente ante el Decano o Director del Centro docente que no ha podido asistir a la prueba en el día fijado por:

a) Circunstancias sobrevenidas: haber sufrido un accidente; por haber estado hospitalizado; a causa de una diversidad funcional reconocida o similar; por haberse producido el nacimiento, adopción de un hijo o acogimiento; por haber fallecido un familiar dentro del segundo grado de consanguinidad o primero de afinidad; o por cualquier otra circunstancia análoga sobrevenida.

b) Embarazo: si las condiciones de las evaluaciones le impidieran su realización.

c) La asistencia de los representantes de estudiantes a los órganos en los que ejerzan su función representativa de y en la ULPGC. Las asistencias deben estar certificadas por el secretario del órgano pertinente. En este sentido, los representantes de estudiantes tienen derecho a que no se computen las faltas de asistencia cuando éstas sean debidas al cumplimiento de las funciones anteriormente relacionadas y a que, en caso de coincidencia con una prueba objetiva, se les facilite su repetición en otro momento, anterior a la realización de la siguiente prueba, y a que realice la

repetición, en caso de tratarse de la última prueba objetiva, antes del examen final. d) Las asistencias justificadas de deportistas a juegos olímpicos, campeonatos mundiales, campeonatos europeos, campeonatos de España, campeonatos de Canarias o campeonatos clasificatorios para los anteriores. En estos casos, el estudiante deberá presentar solicitud de justificación de asistencia al Vicerrectorado con competencias en Estudiantes con un mínimo de quince días de antelación. Tanto las solicitudes como las ausencias deberán ir acompañadas de un certificado expedido por la Federación correspondiente.

Se considerarán también situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad según se recoge en el Reglamento de los programas de movilidad de Estudiantes de primer y segundo ciclo con Reconocimiento académico.”

Criterios de calificación

La calificación de todos los componentes del sistema de evaluación es numérica, de modo que la calificación final se obtendrá de sumar las notas numéricas de cada una de las pruebas en sus correspondientes porcentajes. La nota máxima será 10 y la mínima, 0; la nota mínima de aprobado será 5.

Para optar a la evaluación continua, el estudiante deberá alcanzar una nota mínima de 5/10 en el apartado de Asistencia (10%) y en el apartado de Evaluación Continua (50%), para poder presentarse a la prueba final de Evaluación continua (40%). El alumno que no hubiere alcanzado una nota mínima de 5/10 en cada uno de los dos primeros porcentajes anteriores, no podrá optar a la evaluación continua y deberá presentarse al examen de la convocatoria ordinaria, extraordinaria o especial.

La nota final definitiva, acogiéndose al sistema de evaluación continua, se calculará de la siguiente forma:

- En caso de superar las notas mínimas establecidas (5/10 en Asistencia, 5/10 en Evaluación Continua y 5/10 en Evaluación final)), se calculará la nota final aplicando los porcentajes respectivos de cada parte de la asignatura e indicados anteriormente. La nota obtenida será la nota que figurará en el acta.
- En caso de no superar la nota mínima en uno de los apartados de Asistencia, Evaluación Continua o Evaluación final, la nota final que figurará en el acta será la nota de la parte de la asignatura no superada y el alumno deberá presentarse al examen de la convocatoria extraordinaria o especial.

Los criterios de calificación válidos para las pruebas, los trabajos y, en general, las tareas de clase y las actividades autónomas, así como para la prueba final de la evaluación continua y las convocatorias ordinaria, extraordinaria y especial de la asignatura, son los siguientes:

- Expresarse en francés de modo adecuado y sin errores sintácticos ni ortográficos básicos.
- Ser capaces de documentarse.
- Ser capaces de elaborar presentaciones orales y visuales.
- No cometer errores ni de cohesión ni de coherencia en las presentaciones orales.
- Demostrar capacidad de análisis y de razonamiento lógico.
- Cumplir con los plazos de entrega.
- Saber aplicar los conocimientos teóricos y lingüísticos vistos en clase.

La calificación se hará eco de todo lo expuesto hasta ahora con respecto a la evaluación y se basará en el dominio de las competencias y la consecución de los objetivos expuestos anteriormente por parte de los estudiantes.

Al final del cuatrimestre se asignará a cada alumno una calificación final numérica resultante de la aplicación de los porcentajes correspondientes a la nota media mínima de 5/10 obtenida en cada una de las partes de la asignatura. Ahora bien, para proceder a dicho cálculo, será necesario que el

estudiante alcance una nota mínima de 5/10 en la prueba final de evaluación continua de la asignatura. El alumno que no hubiere alcanzado una nota mínima de 5/10 en cada una de las partes de la asignatura, incluso en la prueba final de evaluación continua (40%), se considerará como no aprobado, su calificación final será la de la parte suspensa de la asignatura y deberá presentarse a la convocatoria extraordinaria o a la especial.

Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)

Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

- Búsqueda de documentación bibliográfica y audiovisual sobre los contenidos de la asignatura.
- Realización de lecturas y visionados de material audiovisual sobre los contenidos de la asignatura.
- Resolución de problemas mediante la utilización crítica de documentación bibliográfica y audiovisual.
- Identificación de convenciones y elementos culturales y lingüísticos relevantes de la cultura francesa.
- Realización de actividades y tareas de forma autónoma o en grupo.
- Preparación de exposiciones orales individuales o en grupo sobre los contenidos de la asignatura.

Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

SEMANA 1: Conceptos básicos de civilización y cultura.

- Docencia presencial (2 horas): Exposición teórica.

SEMANA 2: Incidencia de los elementos culturales en los procesos de traducción y de interpretación.

- Docencia presencial (2 horas): Exposición teórico-práctica.
- Trabajo autónomo (2 horas): Realización de tareas y actividades individuales.

SEMANA 3: Descripción física de Francia. División administrativa y consideración de algunas regiones e instituciones.

- Docencia presencial (2 horas): Exposición teórico-práctica y comentario sobre las actividades no presenciales.
- Trabajo autónomo (2 horas): Realización de tareas y actividades individuales.

SEMANA 4: Descripción física de Francia. División administrativa y consideración de algunas regiones e instituciones.

- Docencia presencial (2 horas): Exposición teórico-práctica. Exposiciones orales de los alumnos. Puesta en común y corrección de las actividades no presenciales.
- Trabajo autónomo (3 horas): Realización de tareas y actividades de trabajo autónomo.

SEMANA 5: Principales acontecimientos y personajes que han marcado históricamente el país.

- Docencia presencial (2 horas): Exposición teórico-práctica y comentario sobre las actividades no presenciales.
- Trabajo autónomo (3 horas): Realización de tareas y actividades de trabajo autónomo.

SEMANA 6: Principales acontecimientos y personajes que han marcado históricamente el país.

- Docencia presencial (2 horas): Exposición teórico-práctica. Exposiciones orales de los alumnos. Puesta en común y corrección de las actividades no presenciales.
- Trabajo autónomo (3 horas): Realización de tareas y actividades de trabajo autónomo.

SEMANA 7: Principales acontecimientos y personajes que han marcado históricamente el país. Repercusión universal de la civilización francesa en diferentes ámbitos. La Revolución Francesa.

- Docencia presencial (2 horas): Exposición teórico-práctica y comentario sobre las actividades no presenciales.

- Trabajo autónomo (3 horas): Realización de tareas y actividades de trabajo autónomo.
- SEMANA 8: El concepto de francofonía: países, culturas.
- Docencia presencial (2 horas): Exposición teórico-práctica y comentario sobre las actividades no presenciales.
 - Trabajo autónomo (3 horas): Realización de tareas y actividades de trabajo autónomo.
- SEMANA 9: Medios de comunicación y actualidad (prensa, radio, televisión).
- Docencia presencial (2 horas): Exposición teórico-práctica. Exposiciones orales de los alumnos sobre los contenidos de la asignatura y comentario sobre las actividades no presenciales.
 - Trabajo autónomo (3 horas): Realización de tareas y actividades de trabajo autónomo.
- SEMANA 10: Breve panorama de la literatura francesa.
- Docencia presencial (2 horas): Exposición teórico-práctica. Exposiciones orales de los alumnos sobre los contenidos de la asignatura y comentario sobre las actividades no presenciales.
 - Trabajo autónomo (3 horas): Realización de tareas y actividades de trabajo autónomo.
- SEMANA 11: Breve panorama de la música clásica y la canción francesa y francófona.
- Docencia presencial (2 horas): Exposición teórico-práctica. Exposiciones orales de los alumnos sobre los contenidos de la asignatura y comentario sobre las actividades no presenciales.
 - Trabajo autónomo (3 horas): Realización de tareas y actividades de trabajo autónomo.
- SEMANA 12: Breve panorama del cine francés y francófono.
- Docencia presencial (2 horas): Exposición teórico-práctica. Exposiciones orales de los alumnos sobre los contenidos de la asignatura y comentario sobre las actividades no presenciales.
 - Trabajo autónomo (3 horas): Preparación de las exposiciones orales de forma autónoma o grupal.
- SEMANA 13: Gastronomía francesa y francófona.
- Docencia presencial (2 horas): Exposición teórico-práctica. Exposiciones orales de los alumnos sobre los contenidos de la asignatura y comentario sobre las actividades no presenciales.
 - Trabajo autónomo (3 horas): Preparación de las exposiciones orales de forma autónoma o grupal.
- SEMANA 14: Deporte y ocio.
- Docencia presencial (2 horas): Exposiciones orales de los alumnos sobre los contenidos de la asignatura y comentario sobre las actividades no presenciales.
 - Trabajo autónomo (3 horas): Preparación de las exposiciones orales de forma autónoma o grupal.
- SEMANA 15: Revisión de conceptos y recopilación de contenidos y materiales para la prueba final de evaluación continua.
- Docencia presencial (2 horas): Recopilación de contenidos y materiales para la prueba final de evaluación continua.
 - Trabajo autónomo (3 horas): Revisión de conceptos para la prueba final de evaluación continua.

Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.

- Biblioteca universitaria.
- Documentación bibliográfica y audiovisual.
- Diccionarios, glosarios y bases de datos monolingües y bilingües, tanto generales como especializados.
- Programas informáticos para buscar información.
- Programas informáticos de edición de textos y presentaciones.
- Plataforma virtual de aprendizaje Moodle.

Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

Al finalizar esta asignatura, el estudiante debe ser capaz de:

- Caracterizar el concepto de cultura y de diversidad cultural (CT1, CT3 y CT4).
- Identificar elementos y convenciones culturales y lingüísticas de las culturas francesas y francófonas (CT1, CT2, CT3, CT4, CT5, CE1, OF1, OF3, OE1 y OE2).
- Buscar documentación bibliográfica y audiovisual sobre los contenidos de la asignatura (CT2,

CT3, CT4, CT5, CE2, OF1, OF2, OE3 y OE4).

- Utilizar estrategias para resolver problemas y realizar actividades individuales y en grupo, relacionados con los contenidos de la asignatura (CT2, CT3, CT4, CT5, CE2, OF1, OF2, OE3 y OE4).
- Realizar exposiciones orales en público, individuales o en grupo, sobre los contenidos de la asignatura (CT2, CT3, CT4, CT5, CE2, OF1, OF2, OE3 y OE4).

Plan Tutorial

Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

Los alumnos podrán recibir atención tutorial de manera presencial e individual en el horario que se publicará en la página web de la Facultad de Traducción e Interpretación, en el apartado La Facultad > Profesorado (<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>) o en el menú de la página correspondiente a cada una de las titulaciones, también en la web de la FTI.

En estas tutorías, los alumnos podrán plantear al profesor cuestiones sobre cualquiera de los contenidos y las actividades que se lleven a cabo en la asignatura, tanto en su modalidad presencial como no presencial.

Estas tutorías se concertarán previamente (despacho 23) y serán aprobadas por el profesor mediante correo electrónico (agustin.darias@ulpgc.es).

Los alumnos que se encuentren en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria podrán solicitar por correo electrónico un plan de seguimiento personalizado que se llevaría a cabo en el horario de tutorías. En una reunión inicial en horario de tutoría con el estudiante se intentará definir la necesidad que tiene de un mayor aprovechamiento de las tutorías y se intentará que el estudiante comprenda y asuma la necesidad de que asista regularmente a clase y se atenga, siempre y cuando sea posible, a la evaluación continua. Si fuera necesario, se celebrarán reuniones regulares con el estudiante en el horario de tutoría para resolver las cuestiones relativas a la asignatura que supongan dificultades especiales.

En caso de que alguna eventualidad obligue a impartir la enseñanza de forma no presencial, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el campus virtual de la asignatura, apoyándose en el correo electrónico institucional, así como en las herramientas tecnológicas de videoconferencia, chat en línea u otras posibles que se empleen, en especial, durante sesiones de tutoría virtuales sincrónicas.

Atención presencial a grupos de trabajo

Los grupos de trabajo que se formen para realizar algunas de las tareas de la asignatura podrán recibir atención tutorial presencial en el horario que se publique al comienzo del curso académico.

En estas tutorías, los grupos podrán plantear al profesor cuestiones sobre cualquiera de los contenidos y las actividades que se lleven a cabo de manera grupal en la asignatura, tanto en su modalidad presencial como no presencial.

Estas tutorías se concertarán previamente y serán aprobadas por el profesor mediante correo electrónico.

En caso de que alguna eventualidad obligue a impartir la enseñanza de forma no presencial, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el campus virtual de la asignatura, apoyándose en el correo electrónico institucional, así como en las herramientas tecnológicas de videoconferencia, chat en línea u otras posibles que se empleen, en especial, durante sesiones de tutoría virtuales sincrónicas.

Atención telefónica

Durante el horario de tutoría que se publicará al comienzo del curso, el profesor podrá atender por teléfono preguntas y dudas de los alumnos en el teléfono 928451740.

Atención virtual (on-line)

Durante el horario de tutoría que se publicará al comienzo del curso, el profesor atenderá, en la medida de lo posible, a las preguntas y dudas que se planteen a través de la plataforma virtual Moodle.

Con respecto a la redacción de los correos electrónicos, se ruega encarecidamente al alumnado que escriba solamente desde su dirección de correo institucional, indicando en el asunto el tema de su consulta, y que se identifique adecuadamente indicando su nombre y asignatura para la que se hace la consulta. Igualmente, se ruega que los mensajes estén redactados correctamente, con el saludo y la despedida pertinentes, así como con la debida formalidad conforme a las convenciones textuales de este tipo de mensajes.

Datos identificativos del profesorado que la imparte.

Datos identificativos del profesorado que la imparte

Dr./Dra. Agustín Santiag Darías Marrero (COORDINADOR)

Departamento: 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Ámbito: 814 - Traducción E Interpretación

Área: 814 - Traducción E Interpretación

Despacho: FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Teléfono: 928451740 **Correo Electrónico:** *agustin.darias@ulpgc.es*

Bibliografía

[1 Básico] Civilización francesa actual /

Anne-Marie Arnal Gély.

Universidad de Jaén,, Jaén : (2002)

84-8439-135-3

[2 Básico] Bibliografía anotada de estudios sobre la recepción de la cultura francesa en España : (siglos XVI-XX) /

Francisco Lafarga.

PPU,, Barcelona : (1998)

844776532

[3 Básico] Historia de la civilización en Europa: (desde la caída del Imperio Romano hasta la Revolución Francesa).

Guizot, F.

Alianza,, Madrid : (1972) - ([3ª ed.].)

[4 Básico] Diccionario Akal de cultura y civilización francesa /

Jesús Cantera Ortiz de Urbina, Nicolás Campos Plaza.

Akal,, Madrid : (2002)

8446012022

[5 Básico] Civilisation progressive du français /

Ross Steele.

Cle International,, Paris : (2002)

2090339357

[6 Recomendado] Espacio y texto en la cultura francesa= Espace et texte dans la culture française /

Ángeles Sirvent ramos (ed.) ; coordinador del comité de edición José Luis Arráez Llobregat.

Universidad de Alicante,, Alicante : (2006)

8479087897 (o.c.)

[7 Recomendado] Textos para el estudio de la civilización francesa /

Carlota Vicens Pujol.

Universitat de les Illes Balears, Servei de Publicacions i Intercanvi Científic,, Palma : (2006)

84-7632-806-0

[8 Recomendado] Historia de la civilización francesa /

Georges Duby y Robert Mandrou.

Fondo de Cultura Económica,, México : (1966)

[9 Recomendado] El arte de la Edad Media y la civilización francesa: artes plásticas, arte literario /

Gustave Cohen ; traducción al castellano por Jose Almoina.

Unión Tipográfica Editorial Hispano-Americana,, México : (1956)



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2022/23

40434 - INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA B II INGLÉS

CENTRO: 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

TITULACIÓN: 4004 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Francés

ASIGNATURA: 40434 - INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA B II INGLÉS

CÓDIGO UNESCO: 5701.12 **TIPO:** Obligatoria **CURSO:** 4 **SEMESTRE:** 2º semestre

CRÉDITOS ECTS: 6 **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** 3 **INGLÉS:** 3

SUMMARY

At the end of this course, students will be able to:

- interpret a speech on a specific subject up to 15 minutes from English into Spanish in simultaneous mode for a range of different audiences. The interpretation rendered will be clear, coherent and cogent, and will convey the ideas as put forward in the original speech.
- Produce the interpreted speech in correct Spanish, in which terminological accuracy reflects appropriate documentation on the subject-matter in question.
- adapt to discourse variations (accent, dialect, register, tone, speed, subject-matter).
- Retrieve relevant information from libraries (including periodicals libraries), electronic sources, magazines and newspapers.
- Identify and analyse solutions related to the profession through direct contact with professional interpreters.
- Hold face-to-face and online meetings, where appropriate/necessary.
- Establish links with the socio-economic fabric.

REQUISITOS PREVIOS

Es conveniente haber superado todas las interpretaciones previas (Interpretación Consecutiva BI y BII, Interpretación Simultánea B I Inglés).

Asimismo, se requiere conocimientos sólidos del español y del inglés, que son los dos idiomas de trabajo, ambos al nivel del discurso formal.

Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

Contribución de la asignatura al perfil profesional:

El estudiante consolida las competencias requeridas para poder realizar las tareas simultáneas de la interpretación de conferencias. Así ahondará en la aplicación de las técnicas de documentación para la Interpretación Simultánea y la organización de glosarios sobre los temas elegidos, aprendiendo a identificar las fuentes de información esencial para su trabajo autónomo (para fortalecer la memoria a largo plazo). Asimismo, aprenderá a dominar las técnicas simultáneas requeridas para la realización de la interpretación simultánea profesional, es decir, la escucha, la comprensión, el procesamiento, el análisis, la síntesis y la memorización de la información básica, su transferencia a la lengua meta y la producción del discurso, mejorando la rapidez y la eficacia de la memoria operativa, a corto plazo.

La elección de los temas responderá a las demandas del mercado, de manera que el estudiante se familiarice con temas recurrentes en la profesión con un amplio bagaje de conocimientos

enciclopédicos y de competencias y recursos requeridos para la realización de un turno de interpretación simultánea de hasta 15 minutos.

Competencias que tiene asignadas:

Teniendo en cuenta la naturaleza intercultural e internacional de la Interpretación Simultánea de conferencias y el compromiso ético implícito en la profesión, la asignatura de IS BII tiene asignada las siguientes competencias transversales:

- CT1. Comunicación oral en la lengua propia.
- CT2. Conocimiento de una segunda lengua extranjera.
- CT3. Capacidad de análisis y síntesis.

Tiene asimismo las siguientes competencias específicas:

- CE1. Consolidación del dominio de la técnica de la IS para interpretar discursos orales sobre temática específica.
- CE2. Consolidación de la práctica simultánea de la comprensión, análisis/síntesis, memorización y restitución en lengua meta de discursos orales.

Dada la naturaleza de la profesión para la que se forma al estudiante, tiene las siguientes competencias generales básicas:

- CG1. Transmisión de información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- CG2. Aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

Objetivos:

1. Dominar la comunicación oral en todas sus formas y desarrollar los rudimentos de control e interpretación simultánea entre al menos dos lenguas extranjeras (en este caso, el inglés) y el español.
2. Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.
3. Orientarse hacia el aprendizaje autónomo y el trabajo en equipo.

Motivos del cambio en Contenidos:

Recomendación de la CAD

Contenidos:

Estudio teórico y práctico de la técnica de la Interpretación Simultánea aplicada a discursos orales de nivel de dificultad profesional.

Los temas de los discursos se centrarán en la actualidad y en asuntos de interés general a medio y largo plazo como los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS).

Se analiza el discurso, anticipando las áreas de complicación además de la redundancia objetiva y subjetiva, y se procede a la interpretación de varias ponencias profesionales representativas de

cada bloque para identificar los problemas y las soluciones correspondientes.

Se preparan la documentación y glosarios según los bloques temáticos trabajados.

Metodología:

Clase Magistral
Prácticas presenciales de aula o laboratorio
Actividades dirigidas individuales
Actividades dirigidas colectivas
Actividades autónomas

Este Proyecto Docente podrá estar sujeto a ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la docencia se desarrollaría a través del Aula Virtual de la asignatura y de herramientas de videoconferencia.

Evaluación:

Criterios de evaluación

La evaluación se configura como una valoración continua del trabajo del estudiante. El proceso de aprendizaje y de adquisición de competencias requiere la actividad presencial tanto como el trabajo autónomo del estudiante. Tanto las pruebas orales como los trabajos dirigidos evalúan las competencias que el estudiante debe alcanzar. Las fuentes para la evaluación son las siguientes:

1. Asistencia
2. Participación
3. Trabajos dirigidos
3. Pruebas orales (discursos de hasta 15 minutos sobre los temas trabajados) y escritas, donde proceda.

La evaluación se realizará con registros grabados de discursos de hasta 15 minutos sobre los temas trabajados cada cinco semanas aproximadamente, es decir, dos controles más el examen de la convocatoria ordinaria.

La calificación de la asistencia se realizará mediante el control diario de asistencia a las dos horas de clase. La calificación de la participación se realizará a partir de las tareas propuestas en el aula o en el campus virtual.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la asistencia y la participación se contabilizarán en las acciones desarrolladas en el Aula Virtual de la asignatura y en la herramienta de videoconferencia que se emplee para las sesiones síncronas. Las pruebas y exámenes se desarrollarán de manera virtual

Sistemas de evaluación

- a) La forma de evaluación básica de los alumnos matriculados en los grados de la FTI parte de una nota final máxima de un 100% (que se refleja en una calificación de 10) y de una nota mínima de

aprobado de un 50% (5), a las que se llega a partir de la suma de los siguientes componentes:

- 10% en concepto de asistencia (5%) y participación (5%) del alumno.
- 50% en concepto de evaluación continua. Este porcentaje se obtiene a través de la media de las tareas evaluadas entre las semanas 1 y 15 del semestre, incluidas las pruebas evaluadas en las semanas 5 y 10 del semestre aproximadamente, de hasta 15 minutos de duración y sobre los temas trabajados.
- 40% en concepto de prueba final. Esta prueba final tendrá lugar en la fecha de la convocatoria ordinaria del semestre correspondiente y su objetivo es evaluar las competencias globales asociadas a la asignatura. Consistirá de la interpretación de un discurso de hasta 15 minutos de duración, sobre uno de los campos temáticos trabajados durante el semestre.

b) El alumno que no logre un 50% en la suma de estos componentes podrá presentarse a la convocatoria extraordinaria o a la especial. Este alumno será evaluado en una escala del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen. Consistirá de la interpretación de un discurso de hasta 15 minutos de duración, sobre uno de los campos temáticos trabajados durante el semestre.

c) Para poder optar a la forma de evaluación básica descrita en a), el alumno ha de asistir, como mínimo, al 50% de las clases. Es decir, el alumno debe haber firmado la hoja de asistencia en el 50% de las clases como mínimo. Si el alumno ha asistido a menos del 50% de las clases, podrá presentarse al examen ordinario, extraordinario o especial para obtener una calificación. Este alumno será evaluado en una escala del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen.

Por lo tanto, en la convocatoria ordinaria se realizarán dos pruebas diferentes:

- Una prueba (con un valor del 40% de la calificación final) para los estudiantes que han ido superando la asignatura mediante la evaluación continua sobre los temas y competencias trabajados en el último bloque.
- Una prueba (con un valor del 100% de la calificación final) para los estudiantes que no han cumplido con los requisitos de la evaluación continua sobre los temas y competencias trabajados a lo largo de todo el semestre.

Para superar la asignatura por evaluación continua es necesario tener una calificación mínima de 5 en la prueba final y los trabajos presentados.

d) La evaluación de los alumnos Erasmus incoming se regirá por los mismos criterios.

e) En lo relativo a qué ausencias del alumno pueden justificarse, el artículo 26 del Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC establece lo siguiente:

“Los estudiantes tienen derecho a ser dispensados de la asistencia a las clases e incluso del calendario de las pruebas de evaluación cuando existan circunstancias objetivas y justificadas, tales como enfermedad grave u otras causas similares que les permitan acogerse a este derecho. Se entenderán como circunstancias justificadas para programar la repetición de la prueba, entre otras, aquellos casos en los que un estudiante acredite documentalmente ante el Decano o Director del Centro docente que no ha podido asistir a la prueba en el día fijado por:

a) Circunstancias sobrevenidas: haber sufrido un accidente; por haber estado hospitalizado; a causa de una diversidad funcional reconocida o similar; por haberse producido el nacimiento, adopción

de un hijo o acogimiento; por haber fallecido un familiar dentro del segundo grado de consanguinidad o primero de afinidad; o por cualquier otra circunstancia análoga sobrevenida.

b) Embarazo: si las condiciones de las evaluaciones le impidieran su realización.

c) La asistencia de los representantes de estudiantes a los órganos en los que ejerzan su función representativa de y en la ULPGC. Las asistencias deben estar certificadas por el secretario del órgano pertinente. En este sentido, los representantes de estudiantes tienen derecho a que no se computen las faltas de asistencia cuando éstas sean debidas al cumplimiento de las funciones anteriormente relacionadas y a que, en caso de coincidencia con una prueba objetiva, se les facilite su repetición en otro momento, anterior a la realización de la siguiente prueba, y a que realice la repetición, en caso de tratarse de la última prueba objetiva, antes del examen final.

d) Las asistencias justificadas de deportistas a juegos olímpicos, campeonatos mundiales, campeonatos europeos, campeonatos de España, campeonatos de Canarias o campeonatos clasificatorios para los anteriores. En estos casos, el estudiante deberá presentar solicitud de justificación de asistencia al Vicerrectorado con competencias en Estudiantes con un mínimo de quince días de antelación. Tanto las solicitudes como las ausencias deberán ir acompañadas de un certificado expedido por la Federación correspondiente.

Se considerarán también situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad según se recoge en el Reglamento de los programas de movilidad de Estudiantes de primer y segundo ciclo con Reconocimiento académico.”

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la asistencia y la participación se contabilizarán en las acciones desarrolladas en el Aula Virtual de la asignatura y en la herramienta de videoconferencia que se emplee para las sesiones síncronas. Las pruebas y exámenes se desarrollarán de manera virtual

Criterios de calificación

Los criterios de calificación de las pruebas, los trabajos y, en general, las tareas de clase y las actividades autónomas son los siguientes

- Uso adecuado de las técnicas de interpretación simultánea.
- Conocimiento adecuado de los temas tratados y uso correcto de la terminología propia de la materia.
- Adecuación al contenido del discurso (sentido, precisión semántica, reformulación positiva).
- Adecuación de la expresión (registro, tono, articulación, fluidez, ritmo, seguridad).
- Demostración de fiabilidad y profesionalidad.
- Adecuación de la expresión escrita
- Cumplimiento de plazos de entrega
- Formato y estilo adecuados en la presentación de tareas y trabajos.

La calificación de la asistencia se realizará mediante el control diario de asistencia a las dos horas de clase.

Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)

Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

Interpretación simultánea de discursos destinados a distintos públicos sobre distintos temas, para lo que habrá que analizar el registro, el tono, el léxico y la redundancia subjetiva.

Vaciado de documentación sobre los temas trabajados y confección de glosarios de interpretación especializados, con acrónimos y nombres destacados debidamente glosados.

Análisis de discurso, y reducción del mensaje a través de la interpretación consecutiva previa a la interpretación simultánea.

Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

Clases magistrales

Prácticas presenciales de aula

Actividades dirigidas individuales

Actividades dirigidas en grupo que fomenten entre otras el liderazgo responsable, la multiculturalidad, la igualdad, la búsqueda de soluciones originales y el compromiso permanente con la excelencia

Actividades autónomas desarrolladas sobre formas de conocimiento que puedan aplicarse a la mejora de la sociedad (

Se dedicarán cuatro semanas a la preparación, documentación y práctica de discursos sobre los temas propuestos.

Es decir:

Semana 1-5: Bloque 1 - Desarrollo económico, empleo, educación.

Semana 6-10: Bloque 2 - Educación e igualdad, salud, higiene.

Semana 11-15: Bloque 3 - Energía, medio ambiente.

Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.

Bibliotecas y hemerotecas: bases de datos y páginas webs especializados. Recursos bibliográficos especializados electrónicos.

Materiales didácticos elaborados por los profesores.

Discursos reales, debidamente documentados.

Ordenadores, software e internet en los laboratorios informáticos de la ULPGC o en los propios de los estudiantes.

Los dos laboratorios de interpretación.

Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

- Capacidad de interpretar simultáneamente discursos orales (del inglés al español) de temática específica y de una duración de hasta 15 minutos, con capacidad de adaptación a las variaciones lingüísticas (registro, dialecto) y de presentación (velocidad, acento), y con una ejecución de manera clara, coherente y cohesiva, que demuestre fehacientemente la comprensión del hilo discursivo (del texto oral en inglés) y del dominio de la lengua meta. (CT1, 2 y 3, CE1 y 2).

- Eficacia y precisión léxica en el discurso restituído en la lengua meta, como resultado de un proceso de documentación adecuado sobre el tema específico del discurso. (CT 1, 2 y 3, CE 1 y 2, CG 1 y 2).

- Búsqueda de información en bibliotecas, hemerotecas, recursos electrónicos, revistas y periódicos (CG5, CG6, CE3, CE9)

- Capacidad de interpretar simultáneamente textos especializados para distintos públicos meta

(CB2, CB4, CB5, CG4, CG5, CE13).

- Identificación y análisis de soluciones a problemas profesionales mediante contacto directo con especialistas del sector (CE4, CE5, CE6, CE8, CE9).
- Reuniones en grupo presenciales y no presenciales (CG5, CG6, CE3, CE6, CE7, CE8).
- Establecer vínculos con el entorno socio-económico (CG4, CE8, CE9).

Plan Tutorial

Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

La atención presencial individualizada podrá ser solicitada por el alumno o sugerida por los docentes, para resolver dudas sobre los contenidos o la metodología que no se han comprendido en las sesiones presenciales, no para sustituir a estas.

Para los estudiantes en 5º, 6º y 7º convocatoria, se estiman las siguientes acciones:

- Se les convocará a una reunión inicial al principio del semestre para conocer sus circunstancias y las necesidades específicas.
- Se acordará al inicio del semestre un calendario de tutorías para resolver las cuestiones relativas a la asignatura que supongan dificultades especiales para adquirir las competencias exigidas.
- Se les animará a que acudan con regularidad a clase y se atengan a la evaluación continua, siempre y cuando les sea posible, para lograr alcanzar progresivamente los objetivos de la asignatura.

Aquel estudiante que no participe desde el inicio del semestre en este plan de atención deberá adaptarse a las circunstancias y consecuencias que suponga no trabajar periódica y gradualmente.

El horario de atención presencial se puede consultar en la página web de la Facultad de Traducción e Interpretación: <https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

Atención presencial a grupos de trabajo

La atención presencial a los grupos de trabajo, que tendrá lugar en las aulas de interpretación o en los despachos de los docentes, podrá ser solicitada por el alumno o sugerida por los docentes, para resolver dudas sobre los contenidos o la metodología que no se han comprendido en las sesiones presenciales, no para sustituir a estas.

El horario de atención presencial se puede consultar en la página web de la Facultad de Traducción e Interpretación: <https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

Atención telefónica

Se atenderá a las consultas por teléfono en el horario de atención presencial.

Profesora: Dña. Goretti García Morales

goretti.garcia@ulpgc.es

928 451741

Despacho: 24

Atención virtual (on-line)

Los profesores realizarán una atención individualizada al estudiante y/o a los distintos grupos a través de las herramientas disponibles en el Campus Virtual de la ULPGC o por correo electrónico.

Profesora: Dña. Goretti García Morales

goretti.garcia@ulpgc.es

928 451741

Despacho: 24

Datos identificativos del profesorado que la imparte.

Datos identificativos del profesorado que la imparte

Dr./Dra. María Goretti García Morales

(COORDINADOR)

Departamento: 933 - *FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN*

Ámbito: 814 - *Traducción E Interpretación*

Área: 814 - *Traducción E Interpretación*

Despacho: *FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN*

Teléfono: 928451741 **Correo Electrónico:** *goretti.garcia@ulpgc.es*

D/Dña. David Jacques Bovy

Departamento: 933 - *FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN*

Ámbito: 814 - *Traducción E Interpretación*

Área: 814 - *Traducción E Interpretación*

Despacho: *FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN*

Teléfono: 928451740 **Correo Electrónico:** *dbovy@dfm.ulpgc.es*

D/Dña. Helena Luezas Hernández

Departamento: 933 - *FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN*

Ámbito: 814 - *Traducción E Interpretación*

Área: 814 - *Traducción E Interpretación*

Despacho: *FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN*

Teléfono: 928452954 **Correo Electrónico:** *helena.luezas@ulpgc.es*

Bibliografía

[1 Básico] **Tu inteligencia: cómo entenderla y mejorarla /**

Alejandra Vallejo-Nágera, Roberto Colom Marañón.

Aguilar,, Madrid : (2004)

[2 Básico] Brain workout: easy ways to power up your memory, sensory perception, and intelligence /

Arthur Winter and Ruth Winter.

ASJA Press., New York : (2003)

0-595-30092-8

[3 Básico] Interpreting as interaction /

Cecilia Wadensjo.

Longman., London [etc.] : (1998)

0582289114

[4 Básico] Self-preservation in simultaneous interpreting :surviving the role /

Claudia Monacelli.

John Benjamins., Amsterdam ; (2009)

978-90-272-2428-6

[5 Básico] Information processing and a computational approach to the study of simultaneous interpretation /

Dominic W. Massaro and Miriam Shlesinger.

(1997)

Fuente: En.:

[6 Básico] Sociocultural aspects of translating and interpreting /

edited by Anthony Pym, Miriam Shlesinger, Zuzana Jettmarová.

John Benjamins., Amsterdam ; (2006)

9027216754

[7 Básico] Language processing and simultaneous interpreting /

edited by Birgitta Englund Dimitrova, Kenneth Hytlenstam.

John Benjamins., Amsterdam ; (2000)

1588110087 (US)

[8 Básico] Routledge encyclopedia of interpreting studies /

edited by Franz Pöchhacker ; associate editor, Nadja Grbic ; consultant editors, Peter Mead and Robin Setton.

Routledge., Abingdon, Oxon : (2015)

978-0-415-63432-8

[9 Básico] The INTERPRETING studies reader /

edited by Franz Pöchhacker and Miriam Shlesinger.

Routledge., New York : (2002)

9780415224789

[10 Básico] Bridging the gap : empirical research in simultaneous interpretation /

edited by Sylvie Lambert, Barbara Moser-Mercer.

John Benjamins., Amsterdam : (1994)

9027221448

[11 Básico] Conference interpreting explained /

Roderick Jones.

St. Jerome., Manchester : (1998)

1-900650-09-6

[12 Recomendado] The Routledge handbook of interpreting /

edited by Holly Mikkelsen and Renée Jourdenais.

Routledge,, London ; (2015)

978-0-415-81166-8



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2022/23

40435 - PROYECTO DE FIN DE GRADO

CENTRO: 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

TITULACIÓN: 4004 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Francés

ASIGNATURA: 40435 - PROYECTO DE FIN DE GRADO

CÓDIGO UNESCO: 5701.06 **TIPO:** Obligatoria **CURSO:** 4 **SEMESTRE:** 2º semestre

CRÉDITOS ECTS: 6 **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** 2 **INGLÉS:** 2 **Francés:** 2

SUMMARY

This is the last subject of the degree, taken in the eighth semester. Students carry out an academic project on a specific area of translation and interpreting, which they plan, write and defend, guided by a tutor. The aim of this subject is to test the skills and knowledge that the students have acquired during their university studies.

After the completion of this subject, the students will be able to:

- a) Plan, carry out and produce an academic project, expressed in appropriate register, terminology and style.
- b) Use an appropriate methodology in order to reach the specific objectives of a project.
- c) Consult and use the necessary information sources according to the topic of the project, and quote these sources correctly.
- d) Justify the approach taken to the project, its contribution and the conclusions reached.
- e) Present the contents and results of the project orally, in a clear, rigorous and precise way.

REQUISITOS PREVIOS

Para la asignación de TFG, tutor y título, el estudiante deberá estar matriculado en la asignatura. La matrícula del TFG se realizará en el periodo habilitado con carácter general y tendrá como validez un curso académico.

Requisitos para la defensa:

Para llevar a cabo la defensa, el estudiante deberá haber superado con éxito la totalidad de los créditos, a excepción de los asignados al TFG.

Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

Contribución de la asignatura al perfil profesional:

Diseño y redacción de trabajos académicos relacionados con los distintos perfiles de egreso del grado.

Competencias que tiene asignadas:

COMPETENCIAS GENERALES

- CG1 - Capacidad de aplicar conocimientos a la práctica.
- CG2 - Capacidad de trabajo individual.
- CG3 - Diseño y gestión de proyectos

COMPETENCIAS BÁSICAS

- CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudios) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
- CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE7 - Destreza para la búsqueda de información y documentación.
- CE10 - Capacidad de planificar y gestionar proyectos.

COMPETENCIAS TRANSVERSALES

- TI3 - Capacidad de organización y planificación.
- TI4 - Resolución de problemas.
- TI5 - Capacidad de análisis y síntesis.
- TI7 - Capacidad de gestión de la información.
- TP3 - Razonamiento crítico.
- TS2 - Aprendizaje autónomo.

Objetivos:

OBJETIVOS FORMATIVOS

- Orientarse hacia el autoaprendizaje y el trabajo en equipo.
- Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.
- Lograr nociones básicas de varios campos del saber, que permitan la interpretación correcta de todo tipo de textos.

El TFG tiene por objetivo elaborar un trabajo en el que el estudiante universitario desarrolle las competencias y los conocimientos adquiridos, teóricos y prácticos, como culminación de sus estudios y como preparación para el desempeño futuro de actividades profesionales en el ámbito correspondiente a la titulación obtenida.

Contenidos:

Se considera como Trabajo Fin de Título de Grado (en adelante TFG), a los efectos del Reglamento General para la Realización y Evaluación de Trabajos de Fin de Título (en adelante, Reglamento General), aprobado por acuerdo del Consejo de Gobierno de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria de 14 de octubre de 2014 y publicado en el BOULPGC nº 11 de 2014, de 5 de noviembre, y de conformidad con los Estatutos de la ULPGC, “la asignatura que consiste en el desarrollo de un trabajo relativo a las competencias propias de la titulación, realizado de forma autónoma e individualizada por un estudiante universitario, bajo la orientación de un tutor académico que actuará como dinamizador y facilitador del proceso de aprendizaje”. El TFG consiste en la planificación, redacción, presentación y defensa de un trabajo académico sobre un

área específica de la traducción y de la interpretación. Su finalidad es propiciar la aplicación de las habilidades y los conocimientos adquiridos en el ámbito de la profesión o de la investigación, así como facilitar el desarrollo de competencias relevantes. estará tutelado por un profesor que esté adscrito a alguna de las áreas de conocimiento recogidas en el plan de estudios del título de Grado que cursa el estudiante.

El TFG puede ser un proyecto de investigación teórica o aplicada. Su estructura será la de un trabajo académico y versará sobre cualquiera de las materias estudiadas en el Grado. Se concretará en la realización de un trabajo individual y original en español, inglés o alemán, cuya extensión aproximada será de 30-40 páginas, así como los anexos que se estimen convenientes, índice paginado y resumen de entre 200 y 300 palabras en español (si el TFG se ha redactado en alemán, francés o inglés) o en alemán, francés o inglés (si el TFG se ha redactado en español). En concreto, este trabajo podrá abarcar cualquier aspecto relevante, desde el punto de vista académico o profesional, de los siguientes ámbitos: la lengua A (español); la lengua B (inglés); la lengua C (francés); los fundamentos teóricos y prácticos de la traducción y la interpretación; la traducción especializada; la documentación y la terminología; las tecnologías de la información y las comunicaciones aplicadas a la traducción y la interpretación; y, finalmente, los aspectos profesionales de la traducción y la interpretación.

Metodología:

Este Proyecto Docente podrá ser objeto de ajustes razonables para garantizar el acceso universal de conformidad con el Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

El TFG tendrá la siguiente estructura, que el estudiante seguirá de forma autónoma bajo la supervisión académica del tutor a lo largo del curso:

1. INTRODUCCIÓN

- Pertinencia, interés y actualidad del tema.
- Motivo de la elección del tema y relación con las competencias adquiridas en el título.
- Objetivos.
- Expectativas.
- Fundamentos y bases del trabajo.
- Breve explicación de la estructura del trabajo.

2. MARCO TEÓRICO/CONCEPTUAL o ESTADO DE LA CUESTIÓN

3. CAPÍTULOS DE DESARROLLO

Este apartado del TFG se adaptará, con la orientación del tutor, al tipo de trabajo que se desarrolle, que ha de estar relacionado con alguna de las áreas temáticas de los Grados. Los tipos de TFG pueden ser los siguientes: trabajo experimental, trabajo de campo, estudio de casos (teóricos o prácticos), elaboración de informes o proyectos de tipo profesional, simulación de un encargo profesional de traducción/interpretación comentado, estudio bibliográfico sobre una temática relacionada con el grado.

4. CONCLUSIONES, PROYECCIÓN, PROPUESTAS, APORTACIÓN DEL TRABAJO

5. BIBLIOGRAFÍA

Referencias bibliográficas citadas en el trabajo académico.

6. ÍNDICES

Índices de tablas, cuadros, figuras, gráficos, lista de abreviaturas.

7. ANEXOS

Los estrictamente necesarios.

PAUTAS PARA LA PRESENTACIÓN ESCRITA

- Seguir las pautas de formato propuestas publicadas en la página web de la FTI y/o en el Aula Virtual de la asignatura. En ellas se especifica el formato del apartado dedicado a las referencias bibliográficas. Dicho formato podrá sustituirse por el formato propuesto por la APA (hay tutoriales disponibles en internet) o por alguna publicación periódica con índice de impacto.

-Enviar 1 copia digital en formato PDF a la dirección de correo: tftgrados_fti@ulpgc.es con copia a aux_dec_eh@ulpgc.es antes de las 14:00 de la fecha tope señalada para cada convocatoria. Es imprescindible unir al TFG, en el mismo archivo PDF, el informe de visto bueno del tutor en el siguiente orden: Portada – informe de visto bueno del tutor (firmado por el tutor) – TFG. Habrá que adjuntar también en el envío el formulario de autorización para la difusión pública del TFG (firmado tanto por el tutor como por el estudiante). Ambos documentos están disponibles en la página web de la Facultad.

PAUTAS PARA LA PRESENTACIÓN ORAL

El estudiante deberá preparar una presentación oral de defensa de su trabajo (5-7 minutos). Esta podrá ir acompañada de una proyección en alguno de los formatos disponibles. En el apartado de Sistemas de Evaluación se especifica las características de acto de defensa.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la presentación se desarrollaría a través del Aula Virtual de la asignatura y/o de herramientas de videoconferencia.

Motivos del cambio en evaluación:

Criterios de evaluación

Sistemas de evaluación

Recomendación de la CAD

Criterios de calificación

Evaluación:

Criterios de evaluación

El TFG será evaluado por un Tribunal Evaluador formado por tres profesores que pertenezcan a alguno de los ámbitos de conocimiento recogidos en el plan de ordenación docente de la titulación. Al menos uno de los miembros del Tribunal ha de ser docente de materias afines a la temática del trabajo. Se tomarán como criterios de evaluación las competencias generales y específicas del Grado. La evaluación se ceñirá a la comprobación del desarrollo efectivo de dichas competencias. Específicamente, la calificación de cada estudiante se obtendrá a partir de la calidad y rigor académico-profesional del trabajo presentado. Entre los criterios generales para la evaluación de los estudiantes destacarán: la calidad del trabajo realizado, su carácter innovador, la calidad de la iniciativa investigadora en relación con la traducción profesional y la mediación intercultural, sus habilidades comunicativas y tecnológicas mostradas en la defensa, y cuantas evidencias posibles haya de la contribución de los conocimientos adquiridos en las materias del Grado al desarrollo de

las competencias profesionales del TFG, así como el informe del tutor del TFG.

Los estudiantes tendrán derecho, como en el resto de las asignaturas del título, a dos convocatorias por curso académico entre la convocatoria ordinaria, extraordinaria y especial. Los criterios y el sistema de evaluación serán los mismos en las tres convocatorias.

Sistemas de evaluación

Los miembros del tribunal evaluador y el tutor elaborarán un informe, respectivamente, que contendrá una calificación con el valor porcentual que especifique el centro en su reglamento interno. El modelo de informe está publicado en la página de la FTI.

La defensa del TFG se realizará de manera presencial ante el tribunal evaluador. El estudiante tendrá que exponer, en un tiempo aproximado de 5-7 minutos, los aspectos más relevantes de su TFG. Posteriormente, contestará a las preguntas, comentarios y sugerencias que pudieran plantearle los miembros del tribunal evaluador. En la sesión de defensa del TFG podrá estar presente el tutor académico del trabajo. El estudiante tiene derecho a dos convocatorias de las tres anuales (ordinaria, extraordinaria y especial).

La revisión de las calificaciones finales de los TFG se llevará a cabo de conformidad con lo previsto en la reglamentación de la ULPGC. Cuando la calificación final del TFG sea suspenso, es aconsejable que el tribunal evaluador haga llegar al estudiante, de forma oral o por escrito, las recomendaciones que se consideren oportunas con la finalidad de que el TFG pueda mejorar y ser presentado en la siguiente convocatoria.

En caso de disconformidad con la puntuación recibida, el estudiante dispondrá de un periodo de 5 días naturales para comunicar su reclamación al Decano del Centro, quien solicitará en tal caso un informe motivado y detallado al Presidente del tribunal que evaluó el TFG.

Cuando la nota media sea superior a nueve el tribunal podrá conceder la mención de "Matrícula de Honor". Estas menciones en la asignatura de TFG tendrán efectos académicos, pero no económicos y se les aplicará la limitación porcentual del 5% establecido para las matrículas de honor por asignaturas.

Criterios de calificación

El estudiante recibirá una calificación numérica sobre un total de 10 puntos. Esta calificación se realizará siguiendo el siguiente baremo:

A. La nota otorgada por el tutor en su informe, basada en los siguientes criterios:

1. Se demuestra capacidad de documentación.
2. El estudiante demuestra capacidad crítica y de reflexión.
3. El estudiante cumple con la planificación establecida con el tutor.
4. El trabajo se redacta en un estilo adecuado a las exigencias de los textos académicos.
5. La presentación y el formato del trabajo se adecuan a las exigencias de los textos académicos.
6. Se demuestra capacidad de aplicar a la práctica los conocimientos y las competencias adquiridas en el grado.
7. El estudiante demuestra autonomía durante el desarrollo del TFG.

B. La nota otorgada por el tribunal evaluador, basada en los siguientes criterios:

1. Se plantean con claridad los objetivos, el material y el método.
2. Se demuestra capacidad de documentación.
3. Se llega a conclusiones coherentes con los objetivos planteados.

4. El trabajo se redacta en un estilo adecuado a las exigencias de los textos académicos.
5. La presentación y el formato del trabajo se adecuan a las exigencias de los textos académicos.
6. Se demuestra capacidad de aplicar a la práctica los conocimientos y las competencias adquiridas en el grado.
7. El estudiante demuestra autonomía (reflexión crítica, creatividad, aportación personal, etc.).
8. La defensa oral del trabajo demuestra habilidades comunicativas.

Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)

Motivos del cambio en Tareas y actividades...

Recomendación de la CAD

Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

Durante la realización del TFG se podrán realizar algunas o varias de las siguientes tareas bajo el asesoramiento del tutor académico:

- Búsqueda de documentación (bibliografía y corpus).
- Búsqueda de terminología.
- Lectura de textos especializados.
- Análisis textuales.
- Redacción, revisión y maquetación de textos.
- Diseño y puesta en marcha de estudios piloto.
- Diseño, justificación y creación de materiales de apoyo al estudio.
- Traducción de textos.

El Centro podrá ofrecer talleres/charlas para orientar a los estudiantes en su elaboración/presentación del TFG.

Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

El tutor y el estudiante irán definiendo a lo largo del curso académico, a través de tutorías concertadas, la distribución temporal de las tareas necesarias para la realización del TFG. Si el tutor así lo requiere se podrá confeccionar un cronograma que contemple la temporalización en la realización de las tareas y las entregas/correcciones.

Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.

- Herramientas y recursos informáticos, y de multimedia.
- Documentos especializados.
- Bibliotecas: bases de dato, motores de búsqueda (Faro)
- Fuentes orales (consultas a expertos).

Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

- Redactar un trabajo académico adecuadamente, empleando la terminología y el estilo apropiados (CG1, CG2, CG3, CB2, CB3, CB5, TI5, TI7, TP3, TS2, Objetivos 1, 2, 3).
- Emplear la metodología adecuada para cumplir con los objetivos específicos del TFG (CE10, TI4, TS2, Objetivos 1, 2, 3).

- Consultar y utilizar las fuentes bibliográficas pertinentes de acuerdo con la materia tratada en el TFG y citarlas correctamente (CE7, TI7, TP3, TS2, Objetivos 1, 2, 3).
- Justificar el enfoque, las aportaciones y las conclusiones del TFG (CG1, CG2, CG3, CB2, CB3, CB5, TP3, TS2, Objetivos 1, 2, 3).
- Exponer oralmente de forma clara, con rigor y precisión, los contenidos y resultados del TFG (TI5, TI7, Objetivos 1, 2, 3).
- Seguir las recomendaciones y el plan de trabajo establecidos por el tutor del TFG (TI3, TS2, Objetivos 1, 2, 3).

Plan Tutorial

Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

A petición del estudiante, el tutor convendrá con el estudiante el horario de las tutorías presenciales.

El horario de tutorías del profesorado se puede consultar en la web de la Facultad de Traducción e Interpretación, en el apartado La Facultad > Profesorado (<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>).

En caso de que el estudiante se encuentre en 5ª, 6ª o 7ª convocatoria debe comunicarlo cuanto antes al tutor asignado y encargado de tutelar el trabajo de fin de grado para acordar un calendario de entregas que el estudiante deberá comprometerse a cumplir. Por su parte el docente tutor deberá corregir cada entrega respetando el plan acordado. El objetivo es que las entregas y correcciones permitan al estudiante generar un trabajo suficiente para aprobar la asignatura.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

Atención presencial a grupos de trabajo

El tutor podrá convocar a varios estudiantes tutelados para fomentar el intercambio de ideas. Pero esto no podrá ir en perjuicio del trabajo individual del estudiante, que debe caracterizar al TFG.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

Atención telefónica

El tutor convendrá con el estudiante el horario de atención telefónica. En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

Atención virtual (on-line)

El tutor convendrá con el estudiante las tutorías virtuales (correo electrónico, campus virtual, videollamada o videoconferencia, etc.).

Datos identificativos del profesorado que la imparte.

Datos identificativos del profesorado que la imparte

Dr./Dra. María Goretti García Morales

(COORDINADOR)

Departamento: 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Ámbito: 814 - Traducción E Interpretación

Área: 814 - Traducción E Interpretación

Despacho: FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Teléfono: 928451741 **Correo Electrónico:** gorette.garcia@ulpgc.es

Bibliografía

[1 Básico] Manual de español correcto /

Leonardo Gómez Torrego.

Arco Libros,, Madrid : (2000) - (10ª ed.)

84-7635-057-0 (O.c.)

[2 Básico] Libro de estilo El País.

El País,, Madrid : (2002) - (16ª. ed.)

84-03-09223-7



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2022/23

40436 - PRÁCTICAS EXTERNAS

CENTRO: 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

TITULACIÓN: 4004 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Francés

ASIGNATURA: 40436 - PRÁCTICAS EXTERNAS

CÓDIGO UNESCO: **TIPO:** Obligatoria **CURSO:** 4 **SEMESTRE:** 2º semestre

CRÉDITOS ECTS: 12 **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** 4 **INGLÉS:** 4 **Francés:** 4

SUMMARY

This subject consists of a work placement provided by an employer, prior to completion of academic training in Translation and Interpreting. The placement lasts for a total of 75 hours, contributing to the student's overall career development. The training will be job-specific and meaningful. The knowledge, skills and experience that the students gain as part of their training agreement will give them the opportunity to put what they have learnt into practice.

At the end of this course, students will be able to

- a) Recognize the relevance of good organization in the professional context
- b) Apply the knowledge acquired during their training period to a specific professional context
- c) React in an appropriate way to the instructions and observations produced by others in the workplace
- d) Handle personal interactions effectively, with other members of the professional team and with the general public.

REQUISITOS PREVIOS

Serán requisitos necesarios para acceder a las prácticas

- a) Estar matriculado en el Grado en Traducción e Interpretación Inglés-Francés.
- b) Estar registrado, en tiempo y forma, en la aplicación informática dispuesta a los efectos de realización de prácticas externas cuando así lo haya previsto la Universidad.
- c) No tener relación laboral con la empresa, institución, organización o entidad pública o privada en la que se van a realizar las prácticas, salvo autorización expresa de la Comisión de Prácticas Externas del Centro, si se trata de prácticas curriculares, o el Vicerrectorado con competencias en prácticas externas, si estas fuesen extracurriculares. Ha de tenerse en cuenta que, al amparo del Reglamento de la ULPGC sobre los procedimientos relativos al reconocimiento y la transferencia de créditos, el estudiante podrá solicitar el reconocimiento de créditos, sin calificación, por experiencia profesional o laboral.
- d) No realizar prácticas en una entidad colaboradora cuya titularidad, cargos directivos o tutores de empresa guarden parentesco de consanguinidad o afinidad hasta el segundo grado. Estas situaciones, no obstante, podrán ser aceptadas por la Comisión de Prácticas Externas del Centro o el Vicerrectorado con competencias en prácticas externas, según la modalidad curricular o extracurricular de las prácticas, si se considera oportuno y no impide el correcto desarrollo del proyecto formativo.

Contribución de la asignatura al perfil profesional:

Prácticas Externas del Grado en Traducción e Interpretación es una materia curricular cuyo objetivo fundamental es fomentar una formación integral del estudiante mediante la aplicación práctica de los conocimientos adquiridos al cursar el Grado, lo que facilita un contacto directo con la actividad profesional y la oportunidad de incorporarse al mundo profesional con un mínimo de experiencia. Todas las prácticas están diseñadas para que los estudiantes adquieran una experiencia profesional en situaciones y condiciones reales, aplicando los conocimientos, habilidades y actitudes que se adquieren en los procesos de formación a lo largo de la titulación. Todo ello representa una oportunidad decisiva para el desarrollo personal y el futuro profesional de los estudiantes.

Competencias que tiene asignadas:

GENERALES DEL TÍTULO:

1. Saber aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y poseer las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y resolución de problemas dentro de su área de estudio.
2. Tener la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

ESPECÍFICAS DEL TÍTULO:

1. Comunicarse de forma adecuada y respetuosa con diferentes audiencias (clientes, colaboradores, promotores, agentes sociales, etc.), utilizando los soportes y vías de comunicación más apropiados (especialmente las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación) de modo que se puedan llegar a comprender los intereses, necesidades y preocupaciones de las personas y las organizaciones, así como expresar claramente el sentido de la misión que tiene encomendada y la forma en que puede contribuir, con sus competencias y sus conocimientos profesionales, a la satisfacción de esos intereses, necesidades y preocupaciones.
2. Cooperar con otras personas y organizaciones en la realización eficaz de funciones y tareas propias de su perfil profesional, desarrollando una actitud reflexiva sobre sus propias competencias y conocimientos profesionales y una actitud comprensiva y empática hacia las competencias y conocimientos de otros profesionales.
3. Contribuir a la mejora continua de su profesión así como de las organizaciones en las que desarrolla su práctica profesional a través de la participación activa en procesos de investigación, desarrollo, innovación.
4. Comprometerse activamente en el desarrollo de prácticas profesionales respetuosas con los derechos humanos así como con las normas éticas propias de su ámbito profesional para generar confianza en los beneficiarios de su profesión y obtener la legitimidad y la autoridad que la sociedad le reconoce.

ESPECÍFICAS:

1. Ser capaz de aplicar los conocimientos y capacidades adquiridos en contextos profesionales variables.
2. Ser capaz de negociar, de solucionar problemas y de tomar decisiones.
3. Ser capaz de identificar y de emplear los recursos lingüísticos y las soluciones comunicativas adecuados a cada situación.
4. Ser capaz de detectar y de corregir lo que no se atenga a las normas de la lengua.

TRANSVERSALES:

1. Capacidad de organización y planificación.
2. Resolución de problemas.
3. Toma de decisiones.
4. Habilidades en las relaciones interpersonales.
5. Trabajo en equipo.
6. Trabajo en un contexto internacional.
7. Trabajo en un equipo de carácter interdisciplinar.
8. Aprendizaje autónomo.
9. Adaptación a nuevas situaciones.
10. Iniciativa y espíritu emprendedor.
11. Liderazgo.
12. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.
13. Capacidad de trabajo individual.

Objetivos:

Con el desarrollo de las prácticas externas por parte de los estudiantes se pretende alcanzar los siguientes fines:

1. Contribuir a su formación integral, complementando sus enseñanzas teóricas y prácticas.
2. Facilitar el conocimiento de la metodología de trabajo adecuada a la realidad profesional en la que habrán de operar, contrastando y aplicando los conocimientos adquiridos.
3. Favorecer el desarrollo de competencias técnicas, metodológicas, personales y participativas.
4. Obtener una experiencia práctica que facilite su inserción en el mercado de trabajo y mejore su empleabilidad futura.
5. Favorecer el desarrollo de los valores de la innovación, la creatividad y el emprendimiento.

Contenidos:

Los contenidos de la materia Prácticas Externas se refieren a lo siguiente:

- Prácticas en instituciones y empresas que permitan al alumnado un contacto con la actividad profesional o investigadora que aseguren que pone en práctica las competencias requeridas de forma que se impulse el conocimiento y el enriquecimiento social, y que se favorezca el liderazgo y el libre intercambio de ideas y experiencias.
- Aplicación práctica en un entorno profesional real de los conocimientos adquiridos. Organización, planificación y resolución de problemas.
- Contacto y conocimiento del mercado y de la estructura y el funcionamiento empresarial.

La materia Prácticas Externas constará de tres etapas:

A. Cursos de formación que fomenten la preparación para la inserción laboral. Realización de las tareas estipuladas bajo la supervisión del tutor académico: preparación del CV, carta de motivación, entrevista personal, creación de la página web personal, aspectos éticos y/o profesionales.

B. Realización del periodo de prácticas que ofrezca una experiencia profesional relacionada con alguno o varios de los 6 perfiles de egresado, detallados a continuación:

- a. Traductor profesional “generalista”
- b. Mediador lingüístico y cultural
- c. Intérprete de enlace
- d. Lector editorial, redactor, corrector, revisor
- e. Lexicógrafo, terminólogo y gestor de proyectos lingüísticos
- f. Docente de lenguas

Motivos del cambio en Metodología:

Para que los proyectos del GIA y del GIF sean iguales.

Metodología:

El seguimiento de las prácticas externas se llevará a cabo por los medios telemáticos establecidos por la ULPGC y la FTI.

A comienzos del curso académico el/la Coordinador/a de Prácticas Externas enviará a través de la plataforma Moodle de la asignatura un correo con un documento (Hoja de preferencia) y se publicará la relación provisional de prácticas. En el tiempo y forma indicados, cada estudiante deberá entregar su hoja de preferencias a través del campus virtual.

Adjudicación de prácticas externas:

Con arreglo a criterios de objetividad y a principios de transparencia, publicidad e igualdad de oportunidades, la adjudicación de las prácticas se realizará en función de la nota media que conste en su expediente tras la última convocatoria oficial previa al inicio del procedimiento de asignación de plazas. En caso de que el estudiante no respondiese o no acudiese a su cita/reunión para la elección/asignación de plaza, el tutor continuará el proceso de asignación por el siguiente de la lista.

Se otorgará prioridad a los estudiantes que realicen prácticas curriculares frente a los que solicitan prácticas extracurriculares. Asimismo, se otorgará prioridad en la elección y en la adjudicación de prácticas a los estudiantes con discapacidad, con el objeto de que puedan optar a entidades colaboradoras en las que estén aseguradas todas las medidas de accesibilidad universal, incluidas las referidas al transporte para su traslado y acceso a las mismas.

Será requisito que cada alumno elabore un diario de la práctica, que debe tener al día y poner a disposición de su tutor en la plataforma de prácticas. Esta herramienta facilitará la redacción de la memoria final de la práctica.

La memoria final tendrá la siguiente estructura:

1. Portada

2. Índice

3. Introducción:

- Criterios para la selección de las prácticas.
- Expectativas antes de incorporarse a las prácticas.
- Presentación de la empresa y de las labores asignadas.

4. Desarrollo:

- Descripción detallada de las tareas realizadas, con mayor profundidad que en el diario de prácticas, teniendo en cuenta el preceptivo secreto profesional.
- Descripción del nivel de integración e implicación en el organigrama de la institución, así como de las relaciones con el resto del personal y con otros compañeros en prácticas, si se diera esta circunstancia.
- Explicación y valoración de las competencias desarrolladas y de los resultados de aprendizaje logrados en las prácticas.
- Vinculación de dichas competencias con los objetivos, contenidos, competencias y resultados de aprendizaje de otras asignaturas del Grado (especificar cuáles) y con la formación complementaria previa en la empresa o en la FTI o (conferencias, cursos de extensión universitaria, Jornadas de orientación profesional, etc.).

5. Conclusiones:

- Adecuación de las prácticas a las expectativas previas.
- Evaluación de los aspectos positivos y negativos más significativos del desarrollo de las prácticas.
- Propuestas de mejora respecto al desarrollo de las tareas en la entidad y al funcionamiento de la asignatura y sistema de prácticas externas.

La metodología se centrará en tres tipos de agrupamiento que se relacionan, a su vez, con el tipo de tareas que deben realizar los alumnos.

Grupo clase: para las reuniones informativas y para los cursos formativos.

Grupos pequeños: cuando cada tutor académico lo considere y les convoque para tratar aspectos generales o de organización del periodo de prácticas. Estas tutorías podrán ser presenciales o por videollamada convocada a través del CV.

Tutoría individual (presencial o virtual): para la elección/asignación de la práctica externa y entrega de la credencial. Esta reunión puede ser presencial o virtual; para la planificación y la preparación de la práctica del estudiante y de su memoria con el tutor académico.

Aquellos estudiantes que, por circunstancias sobrevenidas, decidan abandonar el proceso de prácticas una vez iniciado, deberán comunicarlo al tutor de manera inmediata. De lo contrario, en la próxima convocatoria, el alumno no podrá acceder a la bolsa de prácticas de la FTI y, consecuentemente, tendrá que ser él mismo el que se responsabilice de buscar una empresa en la que desarrollar sus prácticas curriculares.

Este Proyecto Docente podrá ser sujeto a ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la docencia de los cursos se desarrollaría a través del Aula Virtual de la asignatura y de herramientas de videoconferencia siempre que fuera posible. Las prácticas en las empresas se procurarán adaptar a la modalidad de trabajo remoto.

Motivos del cambio en evaluación:

Criterios de evaluación

Para que los proyectos docentes del GIA y del GIF sean iguales.

Sistemas de evaluación

Para que los dos proyectos docentes del GIA y del GIF sean iguales.

Criterios de calificación

Para que los proyectos del GIA y del GIF sean iguales.

Evaluación:

Criterios de evaluación

Las fuentes para la evaluación de las Prácticas Externas son las siguientes:

1. Asistencia a cursos específicos de preparación para la inserción laboral.

2. Asistencia, al menos, 30 horas de cursos y conferencias relacionados con la práctica y la formación profesional de la traducción y la interpretación, organizados por la FTI.
3. Asistencia a las Jornadas de Orientación Profesional de la FTI.
4. Desempeño de las tareas requeridas por las prácticas.
5. Diario de las prácticas.
6. Redacción de la memoria final.
7. Asistencia a tutorías y reuniones de prácticas.
8. Redacción de currículum vitae y carta de presentación.
9. Diseño de una página web profesional (si se imparte el curso correspondiente).

Sistemas de evaluación

a) La forma de evaluación básica de los alumnos matriculados en los grados de la FTI parte de una nota final máxima de un 100% (que se refleja en una calificación de 10) y de una nota mínima de aprobado de un 50% (5), a las que se llega a partir de la suma de los siguientes componentes:

1. Informe del tutor académico de prácticas (20%).
2. Informe del tutor de empresa/institución/centro (25%).
3. Asistencia a un mínimo de 30h en cursos y conferencias relacionados con la práctica y la formación profesional de la traducción y la interpretación, organizados por la FTI (25%).
4. Memoria final (30%). Para poder superar la asignatura, el alumno debe entregar la Memoria de Prácticas Externas y obtener en ella una calificación mínima de 5.

b) El alumno deberá asistir a las 75 horas de práctica.

c) La evaluación de los alumnos Erasmus incoming se regirá por los mismos criterios.

d) En lo relativo a qué ausencias del alumno pueden justificarse, el artículo 26 del Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC establece lo siguiente: “Los estudiantes tienen derecho a ser dispensados de la asistencia a las clases e incluso del calendario de las pruebas de evaluación cuando existan circunstancias objetivas y justificadas, tales como enfermedad grave u otras causas similares que les permitan acogerse a este derecho”.

En el caso de esta asignatura, “la asistencia a las clases” se refiere a la asistencia a cursos, tutorías o reuniones de prácticas.

“Se entenderán como circunstancias justificadas para Programar la repetición de la prueba, entre otras, aquellos casos en los que un estudiante acredite documentalmente ante el Decano o Director del Centro docente que no ha podido asistir a la prueba en el día fijado por:

- a) Circunstancias sobrevenidas: haber sufrido un accidente; por haber estado hospitalizado; a causa de una diversidad funcional reconocida o similar; por haberse producido el nacimiento, adopción de un hijo o acogimiento; por haber fallecido un familiar dentro del segundo grado de consanguinidad o primero de afinidad; o por cualquier otra circunstancia análoga sobrevenida.
- b) Embarazo: si las condiciones de las evaluaciones le impidieran su realización.
- c) La asistencia de los representantes de estudiantes a los órganos en los que ejerzan su función representativa de y en la ULPGC. Las asistencias deben estar certificadas por el secretario del órgano pertinente. En este sentido, los representantes de estudiantes tienen derecho a que no se computen las faltas de asistencia cuando éstas sean debidas al cumplimiento de las funciones anteriormente relacionadas y a que, en caso de coincidencia con una prueba objetiva, se les facilite su repetición en otro Momento, anterior a la realización de la siguiente prueba, y a que realice la repetición, en caso de tratarse de la última prueba objetiva, antes del examen final.
- d) Las asistencias justificadas de deportistas a juegos olímpicos, campeonatos mundiales,

campeonatos europeos, campeonatos de España, campeonatos de Canarias o campeonatos clasificatorios para los anteriores. En estos casos, el estudiante deberá presentar solicitud de justificación de asistencia al Vicerrectorado con competencias en Estudiantes con un mínimo de quince días de antelación. Tanto las solicitudes como las ausencias deberán ir acompañadas de un certificado expedido por la Federación correspondiente.

Se considerarán también situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad según se recoge en el Reglamento de los programas de movilidad de Estudiantes de primer y segundo ciclo con Reconocimiento académico.”

Los estudiantes tendrán derecho, como en el resto de las asignaturas del título, a dos convocatorias por curso académico entre la convocatoria ordinaria, extraordinaria y especial. Los criterios y el sistema de evaluación serán los mismos en las tres convocatorias.

En caso de que un alumno suspenda en la convocatoria ordinaria por no haber presentado la Memoria o por no haber sacado en ella una calificación mínima de 5, para aprobar la asignatura en las convocatorias extraordinaria o especial tendrá que presentar la Memoria de nuevo y sacar como mínimo un 5 en ella.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza y la realización de las prácticas presenciales se vieran suspendidas, se adoptarán las medidas que la ULPGC y en concreto el Vicerrectorado correspondiente estimen pertinentes. En cualquier caso, se procurará la adaptación a la nueva realidad a través del teletrabajo siempre que fuese posible.

Criterios de calificación

Los criterios de calificación que aplicará el tutor de la empresa, entidad o institución colaboradora en su informe son los siguientes:

- a) Aplicación de sus conocimientos y competencias a la práctica.
- b) Ejecución adecuada de las indicaciones recibidas.
- c) Capacidad de aprendizaje.
- d) Organización, puntualidad y adecuación en el desempeño de tareas.
- e) Corrección en la comunicación oral y escrita.
- f) Actitud responsable.
- g) Capacidad de adaptarse a diferentes situaciones.
- h) Capacidad de resolución de problemas.
- i) Grado de atención e interés mostrados.
- j) Adecuación de las relaciones interpersonales.
- k) Capacidad de colaboración y trabajo en equipo.

Los criterios de calificación que aplicará el tutor académico en su informe son los siguientes:

- a) Puntualidad y capacidad de planificar el trabajo de manera eficaz, realizando las entregas en los plazos acordados.
- b) Aplicación de los criterios requeridos al CV.
- c) Adecuación y corrección de la carta de presentación y motivación a la empresa.
- d) Adecuación y corrección de la página web personal.
- e) Actitud receptiva ante las observaciones constructivas sobre su trabajo.
- f) Actualización continua y de manera suficientemente detallada del diario de la práctica.
- g) Interés mostrado por el trabajo y por aprender.
- h) Autonomía en la gestión de conflictos, manteniendo informado al tutor académico.
- i) Autonomía en la resolución de problemas.
- j) Flexibilidad mostrada en su integración al perfil de la plaza.

Los criterios por los que se evaluará la memoria final de la práctica, recogidos en una rúbrica publicada en el Campus Virtual, son los siguientes:

- a) Descripción adecuada de la entidad de trabajo.
- b) Descripción adecuada de las expectativas antes de incorporarse a la práctica.
- c) Identificación y explicación adecuadas de las funciones y responsabilidades asumidas.
- d) Exposición clara, exhaustiva y organizada del desarrollo de la práctica.
- e) Exposición crítica de sus intervenciones en las prácticas, detallando los problemas encontrados y su forma de resolverlos.
- f) Exposición de la relación de las tareas desarrolladas con los conocimientos adquiridos en los estudios universitarios.
- g) Exposición razonada y valoración personal del aprendizaje conseguido a lo largo de la práctica.
- h) Valoración personal justificada y detallada de la práctica y exposición de sugerencias de mejora.
- i) Adecuación y corrección de la redacción del texto.
- j) Adecuación y corrección formal del texto (formato y extensión).

Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)

Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

- a) Búsqueda, lectura y análisis de documentación relacionada con el perfil profesional en que el alumno efectúa las prácticas externas.
- b) Tareas específicas que se deriven del perfil profesional en que el alumno realiza las prácticas externas (por ejemplo, traducción, interpretación, impartición de una clase de lengua extranjera, revisión de textos, corrección de traducciones, etc.).
- c) Elaboración de CV, cartas de presentación y motivación
- d) Elaboración de página web profesional
- e) Asistencia a cursos de orientación y perfeccionamiento profesional

Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

Créditos ECTS: 12 (300 horas de trabajo del alumno)

Horas presenciales: 120 horas

Horas no presenciales: 180 horas

- trabajos tutorizados (HTT): 60

- actividad independiente (HAI): 120

El horario presencial se reparte de la siguiente manera:

- a) 75 horas: asistencia al centro de prácticas externas, durante el primer o el segundo semestre dependiendo de la disponibilidad de las empresas de prácticas.
- b) 30 horas: asistencia a conferencias y cursos de formación de la FTI con orientación laboral, distribuidos entre los dos semestres; se aceptarán actividades realizadas en cursos previos en la FTI.
- c) 10 horas: asistencia a las reuniones tutoriales de prácticas (Jornadas de bienvenida, reuniones específicas sobre las prácticas externas) y a las Jornadas de Orientación Profesional (marzo/abril).
- d) 5 horas: asistencia a tutorías con los tutores académicos, durante los dos semestres del curso académico.

El horario no presencial se reparte de la siguiente manera durante el semestre en que el estudiante realiza las prácticas en empresa:

- Redacción de currículum vitae.
- Elaboración de una carta de presentación para la empresa receptora.
- Redacción de un diario de prácticas.
- Diseño de una página web profesional (si se imparte el taller correspondiente a la elaboración de páginas web).
- Creación de una memoria de prácticas.

Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.

Los exigidos por el perfil profesional en el que el alumno desarrolle las prácticas externas. Estos recursos se relacionan con las competencias alcanzadas en las distintas asignaturas del Grado en Traducción e Interpretación Inglés-Francés.

Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

Los resultados del aprendizaje previstos en la asignatura Prácticas Externas se definen en función de los objetivos y competencias detalladas en este proyecto docente:

- Reconocer la importancia de la organización adecuada en el ámbito profesional (CET2, CET3, CET4, CT1, CT5, CT6, CT7).
- Aplicar los conocimientos adquiridos durante su formación a un ámbito profesional concreto (CGT1, CE1, CE4, CT1, CT2, CT3, CT4, CT12, CT13).
- Responder de manera adecuada a las instrucciones y observaciones que recibe en el entorno del trabajo (CGT2, CET1, CET2, CET3, CET4, CE1, CT5, CT6, CT7, CT9, CT10, CT11, CT13).
- Desenvolverse adecuadamente en las relaciones interpersonales con otros miembros de un equipo de profesionales y con el público en general (CET1, CET2, CE3, CT5, CT6, CT7).

Plan Tutorial

Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

Tutoría presencial individualizada, programada con anticipación.

Al principio del semestre se citará a los estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria a una tutoría y se les presentará un listado de tareas que deberán realizar y un calendario de reuniones en el horario de tutorías a las que deben asistir. Las reuniones servirán para el seguimiento de la realización de las tareas propuestas por el profesor, así como para comprobar si los alumnos hacen progresos, van desarrollando las competencias que tiene asignada la asignatura y, por lo tanto, si están en disposición de superarla.

El horario de tutoría del profesorado se encuentra disponible en el siguiente enlace:

<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

Atención presencial a grupos de trabajo

Se podrán llevar a cabo sesiones tutoriales en grupo, en el horario de tutorías. Para estas sesiones es imprescindible que los alumnos acuerden la fecha y hora con la profesora previamente.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

Atención telefónica

Se atenderá telefónicamente en el horario de tutorías. En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

Atención virtual (on-line)

Los alumnos podrán realizar consultas al profesor correspondiente a través del Aula Virtual de la asignatura y del correo electrónico.

Datos identificativos del profesorado que la imparte.

Datos identificativos del profesorado que la imparte

Dr./Dra. Francisco Javier Mariscal Linares

(COORDINADOR)

Departamento: 951 - FILOLOGÍA HISPÁNICA CLÁSICA Y DE ESTUDIOS ÁRABES Y ORIENTALES

Ámbito: 285 - Estudios Árabes E Islámicos

Área: 285 - Estudios Árabes E Islámicos

Despacho: FILOLOGÍA HISPÁNICA CLÁSICA Y DE ESTUDIOS ÁRABES Y

Teléfono: 928451726 **Correo Electrónico:** franciscojavier.mariscal@ulpgc.es

Dr./Dra. Marina Díaz Peralta

Departamento: 951 - FILOLOGÍA HISPÁNICA CLÁSICA Y DE ESTUDIOS ÁRABES Y ORIENTALES

Ámbito: 567 - Lengua Española

Área: 567 - Lengua Española

Despacho: FILOLOGÍA HISPÁNICA CLÁSICA Y DE ESTUDIOS ÁRABES Y

Teléfono: 928451748 **Correo Electrónico:** marina.diazperalta@ulpgc.es

Dr./Dra. José Isern González

Departamento: 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Ámbito: 814 - Traducción E Interpretación

Área: 814 - Traducción E Interpretación

Despacho: FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Teléfono: 928451742 **Correo Electrónico:** jose.isern@ulpgc.es

Dr./Dra. Marina Díaz Peralta

Departamento: 951 - FILOLOGÍA HISPÁNICA CLÁSICA Y DE ESTUDIOS ÁRABES Y ORIENTALES

Ámbito: 195 - Didáctica De La Lengua Y La Literatura

Área: 567 - Lengua Española

Despacho: FILOLOGÍA HISPÁNICA CLÁSICA Y DE ESTUDIOS ÁRABES Y

Teléfono: 928451748 **Correo Electrónico:** marina.diazperalta@ulpgc.es

Bibliografía

[1 Recomendado] Competencias y habilidades profesionales para universitarios /

Carlos J. Van-Der Hofstadt Román, José M Gómez Gras (directores-coordinadores).

Díaz de Santos,, Madrid [etc.] : (2006)

84-7978-796-1

[2 Recomendado] Cómo mejorar tus habilidades sociales :programa de asertividad, autoestima, e inteligencia emocional /

Elia Roca.

ACDE Ediciones,, [Valencia] : (2007) - (3ª ed. rev.)

84-931156-9-X

[3 Recomendado] Dirigir personas en la empresa: enfoque conceptual y aplicaciones prácticas /

Javier Fernández Aguado.

Ediciones Pirámide,, [Madrid] : (2008) - (2ª ed.)

978-84-368-2159-8

[4 Recomendado] Dirigir y motivar equipos /

Javier Fernández Aguado ; [prólogo de Nuria Chinchilla].

Ariel,, Barcelona : (2002)

8434448300

[5 Recomendado] Hablar para convencer :comunicar más y mejor en entornos profesionales /

Javier Reyero.

Pearson Educación,, Madrid : (2010) - (2ª ed.)

978-84-8322-641-4

[6 Recomendado] La gestión del cambio /

José Aguilar López (coord.).

Ariel,, Barcelona : (2003)

84-344-4837-8

[7 Recomendado] Cómo comunicar y ser competente :habilidades comunicativas y competencias profesionales y académicas /

José Sánchez Pérez, Nieves Ortega Pérez, Luis Ángel Triguero Martínez, Ana Alcázar Campos (eds.).

Atelier,, Barcelona : (2015)

978-84-15690-92-4

[8 Recomendado] El prácticum y las prácticas en empresas en la formación universitaria /

Miguel A. Zabalza.

Narcea,, Madrid : (2013)

978-84-277-1913-2

[9 Recomendado] Coaching directivo: desarrollando el liderazgo : fundamentos y prácticas del coaching / Mariano Vilallonga(coord.).

Ariel Empresa,, Barcelona : (2003)



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2022/23

40437 - LENGUA D II ÁRABE

CENTRO: 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

TITULACIÓN: 4004 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Francés

ASIGNATURA: 40437 - LENGUA D II ÁRABE

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)

4800-Doble Grado en Inglés-Alemán e Inglés-Fr - 48046-LENGUA D II ÁRABE - 00

CÓDIGO UNESCO: 5701.11

TIPO: Optativa

CURSO: 4

SEMESTRE: 2º semestre

CRÉDITOS ECTS: 6

Especificar créditos de cada lengua: ESPAÑOL: 3 INGLÉS: 3 Árabe: 3

SUMMARY

In this subject, students will study in greater depth the morphology and syntax of the Arabic language in order to extend their reading, writing and speaking skills in Arabic. They will continue to acquire a deeper knowledge of the Arabic culture.

At the end of this course, students will be able to:

- use the Arabic language so that they can read, write and understand basic texts, bearing in mind the morphology of words,
- communicate in very basic communicative situations in Arabic, paying special attention to the correct pronunciation and good use of the syntax,
- make use of different tools in order to autonomously continue with the Arabic language learning process,
- broaden their horizons by acquiring general knowledge about the Arabic language and culture.

REQUISITOS PREVIOS

Para cursar esta materia se recomienda que el alumnado haya alcanzado los resultados de aprendizaje de la asignatura Lengua DI Árabe que se imparte en el Grado de Traducción e Interpretación: Inglés-Francés y en el Doble Grado de Traducción e Interpretación Inglés-Alemán e Inglés-Francés.

Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

Contribución de la asignatura al perfil profesional:

La lengua árabe está contemplada en el Grado de Traducción e Interpretación: Inglés – Francés y en el Doble Grado de Traducción e Interpretación Inglés-Alemán e Inglés-Francés, como una tercera lengua extranjera, y tiene asignada una docencia en el cuarto curso de carácter optativo de 12 créditos ECTS, dividida en dos asignaturas, DI y DII, cursadas consecutivamente, cada una de las cuales tiene una carga docente de 6 créditos ECTS.

La adquisición de resultados de aprendizaje asociados a esta asignatura permitirá a los futuros profesionales de la Traducción e Interpretación no solo enriquecerse desde el punto de vista lingüístico, sino también a complementar su bagaje cultural al profundizar en una cultura que está contribuyendo a modelar la imagen del mundo actual.

Competencias que tiene asignadas:

COMPETENCIAS TRANSVERSALES

- CT1. Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad.
- CT2. Aprendizaje autónomo.
- CT3. Conocimientos de otras culturas y costumbres.
- CT4. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.
- CT5. Capacidad de trabajo individual.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE1. Utilizar la lengua árabe a un nivel medio, que permita comunicarse de forma oral y escrita en situaciones de formalidad media.
- CE2. Comprender y producir textos sencillos y de complejidad media.
- CE3. Dominio de los recursos multimedia para el aprendizaje de las lenguas.

Objetivos:

- O1. Orientarse hacia el autoaprendizaje y el trabajo en equipo.
- O2. Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo en equipo y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.

Contenidos:

CONTENIDOS MÍNIMOS LINGÜÍSTICOS

- 1. El número: dual, plural regular, y plural irregular o fracto.
- 2. El verbo: introducción general. Paradigma de pasado y de presente.
- 3. Los verbos "kana" y "laysa".
- 4. Preposiciones y "hunaka" / "laysa hunaka"(haber, no haber).
- 5. Recapitulación: la expresión de la posesión en árabe.
- 6. La "idafa".
- 7. Los numerales.
- 8. Adjetivos calificativos.
- 9. Adjetivos de color.
- 10. La oración verbal: los modos indicativo, subjuntivo, yusivo e imperativo.
- 11. El "masdar" o nombre de verbal.
- 10. Oraciones subordinadas completivas.
- 11. Oraciones subordinadas finales.

CONTENIDOS MÍNIMOS COMUNICATIVOS

- 1. Preguntar y dar información personal: nombre, dirección, teléfono, lenguas conocidas, etc.
- 2. Expresar acciones y hechos en el pasado y en el presente.
- 3. Identificar y nombrar los elementos del aula y expresar las acciones vinculadas a la docencia/aprendizaje del árabe.
- 4. Describirse a uno mismo y a los demás.
- 5. Identificar los edificios de las ciudades que proporcionan los servicios más importantes a los ciudadanos.
- 6. Preguntar por el significado de algo.
- 7. Expresar de qué color son las cosas y qué prendas y de qué color son las que la gente lleva puestas.
- 8. Expresar agradecimiento y admiración.
- 9. Expresar querencia, obligación, mandato y finalidad.
- 10. Mantener una conversación de nivel básico en situaciones concretas de la vida cotidiana,

haciendo uso de un vocabulario elemental.

Metodología:

Las actividades formativas previstas para esta asignatura son:

- AF1. Sesiones expositivas.
- AF2. Sesiones prácticas.
- AF3. Seminario.
- AF4. Horas tutorizadas.
- AF5. Pruebas de evaluación escrita y oral.
- AF6. Aprendizaje autónomo.

Este Proyecto Docente podrá estar sujeto a ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la docencia se desarrollaría a través del Aula Virtual de la asignatura y de herramientas de videoconferencia.

Motivos del cambio en evaluación:

Criterios de evaluación

Adecuarlos a las sugerencias recibidas.

Sistemas de evaluación

Adecuarlos a las sugerencias recibidas.

Criterios de calificación

Adecuarlos a las sugerencias recibidas.

Evaluación:

Criterios de evaluación

La evaluación se configura como una valoración continua del trabajo del alumnado. El proceso de aprendizaje y de adquisición de competencias requiere la actividad presencial tanto como el trabajo autónomo del alumnado. Las pruebas escritas como los trabajos dirigidos evalúan las competencias que el alumnado debe alcanzar. Las fuentes para la evaluación son las siguientes:

1. Asistencia.
2. Participación.
3. Portfolio de ejercicios.
4. Pruebas orales.
5. Trabajo de terminología.
6. Examen escrito.

Estos son los sistemas de evaluación:

- a) La forma de evaluación básica del alumnado matriculado en los grados de la FTI parte de una nota final máxima de un 100% (que se refleja en una calificación de 10) y de una nota mínima de aprobado de un 50% (5), a las que se llega a partir de la suma de los siguientes componentes:
 - 10% en concepto de asistencia y participación del alumnado.

- 50% en concepto de evaluación continua. Este porcentaje se obtiene a través de la media de las tareas evaluadas entre las semanas 1 y 15 del semestre, que consistirán en un portfolio de ejercicios, dos pruebas orales y un trabajo de terminología.

- 40% en concepto de prueba final. Esta prueba final tendrá lugar en la fecha de la convocatoria ordinaria del segundo semestre y su objetivo es evaluar las competencias globales asociadas a la asignatura. El contenido de la prueba escrita será un reflejo de las actividades prácticas desarrolladas en clase y tendrá una duración de dos horas.

b) El alumnado que no logre un 50% en la suma de estos componentes podrá presentarse a la convocatoria ordinaria, extraordinaria o especial. Este alumnado será evaluado del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en un examen escrito y una prueba oral.

c) Para poder optar a la forma de evaluación básica descrita en a), el alumnado ha de asistir al menos al 50% de las clases. Es decir, el alumnado debe haber firmado la hoja de asistencia en el 50% de las clases como mínimo. Si el alumnado ha asistido a menos del 50% de las clases, deberá presentarse al examen ordinario, extraordinario o especial para obtener una calificación. Este alumnado será evaluado del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en un examen escrito y una prueba oral.

Por tanto, en la convocatoria ordinaria se realizarán dos pruebas diferentes:

- Una prueba (con un valor del 40% de la calificación final) para el alumnado que ha ido superando la asignatura mediante la evaluación continua.

- Una prueba (con un valor del 100% de la calificación final) para el alumnado que no ha cumplido con los requisitos de la evaluación continua.

d) En las convocatorias extraordinaria y especial, el alumnado será evaluado por medio de un examen, que puntuará del 1 al 10, de las competencias mostradas en un examen escrito y una prueba oral.

e) La evaluación del alumnado Erasmus incoming se regirá por los mismos criterios.

f) El alumnado Erasmus outgoing que quiera examinarse en la FTI de una asignatura que no estuviera en su Learning Agreement, no podrán beneficiarse de la evaluación continua. Sin embargo, de acuerdo con el Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC (aprobado por acuerdo del Consejo de Gobierno de la ULPGC de 20 de diciembre de 2013 y publicado en el BOULPGC de 14 de enero de 2014), se considerarán situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad. Por lo tanto, el profesorado los evaluará del 1 al 10 en las convocatorias oficiales teniendo en cuenta únicamente las competencias mostradas en este examen.

g) En lo relativo a qué ausencias del alumnado pueden justificarse, el artículo 26 del Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC establece lo siguiente:

“Los estudiantes tienen derecho a ser dispensados de la asistencia a las clases e incluso del calendario de las pruebas de evaluación cuando existan circunstancias objetivas y justificadas, tales como enfermedad grave u otras causas similares que les permitan acogerse a este derecho. Se entenderán como circunstancias justificadas para programar la repetición de la prueba, entre otras, aquellos casos en los que un estudiante acredite documentalmente ante el Decano o Director del Centro docente que no ha podido asistir a la prueba en el día fijado por:

a) Circunstancias sobrevenidas: haber sufrido un accidente; por haber estado hospitalizado; a causa de una diversidad funcional reconocida o similar; por haberse producido el nacimiento o la adopción de un hijo; por haber fallecido un familiar dentro del segundo grado de consanguinidad o primero de afinidad; o por cualquier otra circunstancia análoga sobrevenida

b) Embarazo: si las condiciones de las evaluaciones le impidieran su realización.

c) La asistencia de los representantes de estudiantes a los órganos en los que ejerzan su función representativa de y en la ULPGC. Las asistencias deben estar certificadas por el secretario del órgano pertinente. En este sentido, los representantes de estudiantes tienen derecho a que no se computen las faltas de asistencia cuando éstas sean debidas al cumplimiento de las funciones anteriormente relacionadas y a que, en caso de coincidencia con una prueba objetiva, se les facilite su repetición en otro momento, anterior a la realización de la siguiente prueba, y a que realice la repetición, en caso de tratarse de la última prueba objetiva, antes del examen final.

d) Las asistencias justificadas de deportistas a juegos olímpicos, campeonatos mundiales, campeonatos europeos, campeonatos de España, campeonatos de Canarias o campeonatos clasificatorios para los anteriores. En estos casos, el alumnado deberá presentar solicitud de justificación de asistencia al Vicerrectorado con competencias en Estudiantes con un mínimo de 15 días de antelación. Tanto las solicitudes como las ausencias deberán ir acompañadas de un certificado expedido por la Federación correspondiente.

Se considerarán también situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad según se recoge en el Reglamento de los programas de movilidad de Estudiantes de primer y segundo ciclo con Reconocimiento académico.”

Sistemas de evaluación

DE LA EVALUACIÓN CONTINUA:

SE1. Control de la asistencia por lista de firmas.

SE2. Participación activa en las sesiones presenciales (intervenir en la corrección de ejercicios prácticos, participar en sesiones de conversación individual y en grupo, e interactuar en clase).

SE3. Porfolio de trabajo del alumnado (resolución de problemas y ejercicios).

SE4. Pruebas orales en las semanas 6 y 14.

SE5. Trabajo de terminología sobre la historia y cultura arabo-islámicas.

SE6. Prueba escrita de la convocatoria ordinaria.

El alumnado debe haber asistido al 50% de las clases para poder ser evaluado con los criterios de la evaluación continua. En caso de no asistir al 50% de las clases, el alumnado se presentará al examen de la convocatoria ordinaria de junio para tener una calificación, siendo evaluado únicamente de las competencias mostradas en un examen escrito y una prueba oral.

CONVOCATORIAS ORDINARIA, EXTRAORDINARIA y ESPECIAL:

SE7. Prueba escrita y oral.

VALORACIÓN DE LA EVALUACIÓN CONTINUA:

SE1 y SE2. (Asistencia y participación) : 10%

SE3. (Porfolio del alumnado): 10%

SE4. (Pruebas orales en las semanas 6 y 14): 30% (10% la primera; 20% la segunda)

SE5. (Trabajo de terminología): 10%

SE6. (Prueba escrita de la convocatoria ordinaria de junio): 40%

Examen de la convocatoria ordinaria de junio para quienes no hayan asistido al 50% de las clases y para quienes no hayan superado el punto a), según viene especificado en el punto b) de los criterios de calificación: Prueba escrita (70%) y prueba oral (30%)

La asistencia se puntuará de este modo:

< 50% 0

50% 0,5

55% 0,55
60% 0,6
65% 0,65
70% 0,7
75% 0,75
80% 0,8
85% 0,85
90% 0,9
95% 0,95
100% 1

En clase, el alumnado tiene que intervenir a instancias del docente, de modo que el cálculo de la participación coincide exactamente con el de la asistencia, es decir, a más asistencia, más participación.

VALORACIÓN DE LAS CONVOCATORIAS ORDINARIA, EXTRAORDINARIA y ESPECIAL:

SE7. Prueba escrita (70%) y prueba oral (30%).

Criterios de calificación

Los criterios de calificación de las pruebas, los trabajos, las tareas de clase y las actividades autónomas son las siguientes:

- Conocimiento demostrado de los contenidos teóricos de la asignatura.
- Manejo de la lengua a nivel básico.
- Corrección lingüística.
- Cumplimiento de plazos de entrega.
- Formato y estilo adecuados en la presentación de tareas y trabajos.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la asistencia y la participación se contabilizarán en las acciones desarrolladas en el Aula Virtual de la asignatura y en la herramienta de videoconferencia que se emplee para las sesiones síncronas. Además, se emplearán los siguientes criterios y sistemas de evaluación:

DE LA EVALUACIÓN CONTINUA:

SE1. Control de la asistencia a las sesiones de videoconferencia.

SE2. Participación activa en las sesiones de videoconferencia.

SE3. Porfolio de trabajo del alumnado (resolución de problemas y ejercicios).

SE4. Prueba oral en la convocatoria ordinaria por videoconferencia.

SE5. Trabajo de terminología sobre la historia y cultura arabo-islámicas.

El alumnado debe haber asistido al 50% de las sesiones por videoconferencia para poder ser evaluado con los criterios de la evaluación continua. En caso de no asistir al 50% de las sesiones, el alumnado se presentará al examen de la convocatoria ordinaria de junio para tener una calificación, siendo evaluado únicamente de las competencias mostradas en la prueba oral.

CONVOCATORIAS ORDINARIA, EXTRAORDINARIA y ESPECIAL:

SE3. Porfolio de trabajo del alumnado (resolución de problemas y ejercicios).

SE5. Trabajo de terminología sobre la historia y cultura arabo-islámicas.

SE7. Prueba oral por videoconferencia.

Criterios de calificación

DE LA EVALUACIÓN CONTINUA:

SE1 y SE2. (Asistencia y participación): 10%

SE3. (Porfolio del alumnado): 25%

SE4. (Prueba oral en la convocatoria ordinaria por videoconferencia): 40%

SE5. (Trabajo de terminología): 25%

Examen de la convocatoria ordinaria de junio para quienes no hayan asistido al 50% de las clases y para quienes no hayan superado el punto a), según viene especificado en el punto b) de los criterios de calificación: Portafolio 20%, trabajo de terminología 20% y prueba oral 60%.

CONVOCATORIAS ORDINARIA, EXTRAORDINARIA y ESPECIAL:

SE3. (Porfolio del alumnado): 20%

SE5. (Trabajo de terminología): 20%

SE7. (Prueba oral en la convocatoria extraordinaria): 60%

La prueba oral consistirá en un compendio de todo lo visto en clase e incluirá un diálogo entre el docente y el alumnado y cuestiones morfosintácticas que el docente planteará y que deberán ser respondidas por el alumnado para acreditar un efectivo conocimiento de la Morfología y Sintaxis árabes.

Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)

Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

Tareas de naturaleza científica: el alumnado aplicará los conocimientos adquiridos, al haber aprendido ya al menos dos lenguas extranjeras, al aprendizaje de una nueva lengua como es el árabe, y podrá reflexionar sobre los nuevos elementos lingüísticos en comparación con los ya asimilados.

Tareas de naturaleza profesional: reflexionar sobre la actividad traductológica de los futuros traductores desde el punto de vista de la pragmática, al poner en relación dos lenguas tan equidistantes como son el español y el árabe.

Tareas sociales: el alumnado se enriquecerá al entrar en contacto con una lengua que les abre las puertas a una nueva posibilidad de interpretar el mundo, y a respetar los valores de diversidad y multiculturalidad.

Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

Esta temporalización podrá sufrir cambios por circunstancias extraordinarias que puedan afectar al desarrollo normal del curso.

Créditos ECTS: 6

Horas de trabajo del alumno: 150

Horas presenciales: 60

Horas no presenciales: 90

Horas presenciales (HP): 60

1. Horas teórico-prácticas (HTP): 58

2. Horas de evaluación: 2

Horas no presenciales: 90

1. Trabajos tutorizados (HTT): 41

2. Actividad autónoma (HAA): 49

1ª semana: HTP: 4 ; HTT: 2 HAA: 2

Presentación de la asignatura y recapitulación de los contenidos de DI.

Preguntar y dar información personal.

Práctica oral y escrita.

2ª semana: HTP: 4 ; HTT: 3 HAA: 3

El número: dual y plural regular masculino.

Práctica oral y escrita.

3ª semana: HTP: 4 ; HTT: 3 HAA: 3

El número (cont.): plural regular femenino.

Identificar y nombrar los elementos del aula y expresar las acciones vinculadas a la docencia / aprendizaje del árabe.

Práctica oral y escrita.

4ª semana: HTP: 4 ; HTT: 3 HAA: 3

El número (cont.): plural irregular o "fracto". Esquemas morfológicos más habituales.

Paradigmas de algunas profesiones.

Práctica oral y escrita.

5ª semana: HTP: 4 ; HTT: 3 HAA: 3

El verbo: paradigma de pasado y presente.

Describirse a uno mismo y a los demás.

Práctica oral y escrita.

6ª semana: HTP: 4 ; HTT: 3 HAA: 5 / Primera prueba oral en horario de tutoría

El paradigma de pasado y el verbo "laysa".

Práctica oral y escrita.

7ª semana: HTP: 4 ; HTT: 3 HAA: 3

El paradigma de pasado y el verbo "kana".

Identificar los edificios de las ciudades que proporcionan los servicios más importantes a los ciudadanos.

Práctica oral y escrita.

8ª semana: HTP: 4 ; HTT: 3 HAA: 3 / Seminario sobre los árabes en la historia, nociones culturales y terminológicas.

Paradigma del verbo en presente y numerales.

Práctica oral y escrita.

9ª semana: HTP: 4 ; HTT: 3 HAA: 3

Las preposiciones y "hunaka" / "laysa hunaka" ("haber / no haber").

Expresar acciones y hechos en el pasado y en el presente.

Práctica oral y escrita.

10ª semana: HTP: 4 ; HTT: 3 HAA: 3

Recapitulación de la expresión de la posesión en árabe y numerales (cont.).

Práctica oral y escrita.

11ª semana: HTP: 4 ; HTT: 3 HAA: 3

Genitivo de posesión o "idafa" y adjetivos.

Preguntar por el significado de algo.

Práctica oral y escrita.

12ª semana: HTP: 4 ; HTT: 3 HAA: 5

Adjetivos de color y prendas de vestir.

Expresar de qué color son algunas cosas y qué ropa llevas puesta y de qué color es.

Práctica oral y escrita.

13ª semana: HTP: 4 ; HTT: 3 HAA: 2

Introducción a la oración verbal en sus modos indicativo, subjuntivo, yusivo e imperativo.

Expresar querencia, obligación, necesidad.

Práctica oral y escrita.

14ª semana: HTP: 4 ; HTT: 3 HAA: 5/ Segunda prueba oral en horario de tutoría

Los modos de la oración verbal (cont.) y el "masdar" o nombre deverbal.

Expresar finalidad y mandato.

Práctica oral y escrita.

15ª semana: HTP: 4 ; HAA: 3

Práctica oral y escrita.

Repaso general.

Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.

- Ordenador
- Internet (recursos electrónicos)
- Campus Virtual de la asignatura (apuntes y sugerencias)
- Bibliografía del proyecto docente

Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

RA1. Al terminar con éxito esta asignatura, el alumnado será capaz de manejar la lengua árabe de manera que puedan leer textos básicos, escribirlos y entenderlos de manera satisfactoria, prestando especial atención al dominio de los esquemas morfológicos de las palabras (CT4, CT5, CE1, CE2, AF1, AF2, AF5, AF6, SE2, SE3, SE4, SE6, O1, O2).

RA2. Al terminar con éxito esta asignatura, el alumnado será capaz de comunicarse en árabe, en situaciones comunicativas muy básicas, prestando especial cuidado en la correcta pronunciación y buena utilización de la sintaxis (CT4, CT5, CE1, CE2, AF1, AF2, AF5, AF6, SE2, SE4, O1, O2).

RA3. Al terminar con éxito esta asignatura, el alumnado será capaz de hacer uso de diversas fuentes para continuar de forma autónoma con el proceso de aprendizaje de la lengua árabe (CT2, CE3, AF3, AF6, SE2, SE5, O1, O2).

RA4. Al terminar con éxito esta asignatura, el alumnado habrá ampliado su visión del mundo mediante la adquisición de conocimientos de carácter general sobre la lengua y cultura árabes (CT1, CT2, CT3, CE3, AF1, AF2, AF3, AF4, AF5, AF6, SE2, SE3, SE4, SE5, SE6, O1, O2).

Plan Tutorial

Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

Para el horario de tutorías, consulten los horarios publicados en la página web de la Facultad, en el apartado La Facultad > Profesorado (<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>).

Se llevarán a cabo las siguientes acciones con el alumnado que esté en la 5ª, 6ª y 7ª convocatoria:
Una reunión inicial en horario de tutoría para conocer las circunstancias y la necesidad que tienen de un mayor aprovechamiento de las tutorías.
Reuniones frecuentes con ellos en horario de tutoría para resolver las cuestiones relativas a la asignatura que supongan dificultades especiales.
Aconsejarles que asistan regularmente a clase y se atengan, siempre y cuando sea posible, a la evaluación continua.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

Atención presencial a grupos de trabajo

Sí, en caso de que el trabajo de terminología lo realicen en grupos.

Atención telefónica

Sí, en horario de tutorías.

Atención virtual (on-line)

Sí.

Datos identificativos del profesorado que la imparte.

Datos identificativos del profesorado que la imparte

Dr./Dra. Francisco Javier Mariscal Linares (COORDINADOR)
Departamento: 951 - FILOLOGÍA HISPÁNICA CLÁSICA Y DE ESTUDIOS ÁRABES Y ORIENTALES
Ámbito: 285 - Estudios Árabes E Islámicos
Área: 285 - Estudios Árabes E Islámicos
Despacho: FILOLOGÍA HISPÁNICA CLÁSICA Y DE ESTUDIOS ÁRABES Y
Teléfono: 928451726 Correo Electrónico: franciscojavier.mariscal@ulpgc.es

Bibliografía

[1 Básico] Nueva gramática arabe /

Haywood, Nahmad.
Coloquio,, Alcobendas, Madrid : (1992)
8478610324

[2 Básico] Diccionario de Islam e islamismo /

Luz Gómez García.
Espasa Calpe,, Madrid : (2009)
978-84-670-3089-1

[3 Recomendado] An-nafura A1 /

Aguilar Cobos, J. David... [et al.].
Algujayra,, Almería : (2008) - (2ª ed. corr.)
978-84-611-9458-2

[4 Recomendado] Diccionario ilustrado árabe-español /

*Ahmad Alkuwaifi, Montserrat Torres Fabrés ; ilustrado por Etefvina Vilaró Puy Àngels Jutglar i Jutglar.
Ministerio de Educación, Cultura y Deporte ;, Barcelona : (2003)
8489902593*

[5 Recomendado] VOCABULARIO ilustrado español-árabe /

*coordinadora, Montserrat Esteve ; lengua y cultura árabe, Rossend Bonàs ; ilustraciones, Norbert López ; con la
colaboración de Rachid El Hour y Rachid Faraji.
Icaria,, Barcelona : (2001)
8474265371*

[6 Recomendado] Vocabulario básico de historia del Islam /

*Felipe Maíllo Salgado.
Akal,, Torrejón de Ardoz, Madrid : (1987)
8476001843*

[7 Recomendado] Nueva gramática árabe : clave de ejercicios /

*Haywood, Nahmad.
Coloquio,, Alcobendas, Madrid : (1992)
8478610367*

[8 Recomendado] Diccionario pocket: `arabi-isbani, español-árabe /

*Ignacio Ferrando.
Herder,, Barcelona : (2006) - (1ª ed., 2ª imp.)
84-254-2386-4*

[9 Recomendado] Arabic verbs and essentials of grammar :a practical guide to the mastery of Arabic /

*Jane Wightwick, Mahmoud Gaafar.
Passport Books,, Lincolnwood (Chicago) : (1998)
0844246050*

[10 Recomendado] Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español /

*Julio Cortés.
Gredos,, Madrid : (1996)
8424917944*

[11 Recomendado] Manual de sintaxis árabe /

*Nieves Paradela Alonso.
Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid,, Madrid : (1999) - (2ª ed., 3ª impr.)
84-7477-744-5*

[12 Recomendado] Read & speak arabic for beginners :the easiest way to learn to communicate right away /

*Series concept Jane Wightwick; Arabic edition, Jane Wightwick & Mahmoud Gaafar; Illustrations by Leila Gaafar.
McGraw-Hill,, Chicago, IL : (2004)
0071412158*

[13 Recomendado] Curso práctico de lengua árabe I /

*Waleed Saleh.
Ibersaf,, Madrid : (2001)
84-95803-00-3*

[14 Recomendado] Diccionario árabe-español.

*Herder,, Barcelona : (1991) - (3ª ed.)
8425417635*



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2022/23

40438 - INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA FRANCÉS

CENTRO: 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

TITULACIÓN: 4004 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Francés

ASIGNATURA: 40438 - INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA FRANCÉS

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)

4800-Doble Grado en Inglés-Alemán e Inglés-Fr - 48052-INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA C FRANCÉS - 00

CÓDIGO UNESCO: 5701.12 **TIPO:** Optativa **CURSO:** 4 **SEMESTRE:** 2º semestre

CRÉDITOS ECTS: 3 **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** ,5 **INGLÉS:** **Francés:** 2,5

SUMMARY

This subject aims at the acquisition of basic skills in simultaneous interpreting from French into Spanish. The students will learn the techniques of simultaneous interpreting to interpret oral discourses and will work on interlinguistic and intercultural mediation activities. At the end of this course, students will be able to:

- Perform simultaneous interpreting from French into Spanish. Source texts will have a duration of 15-20 minutes and will concern specific subjects provided in advance.
- Listen to, understand, analyse and summarise oral messages.
- Employ memory in simultaneous interpreting.
- Use the skills needed in simultaneous interpreting to understand, conceptualise and deliver the target text.
- Master high quality oral presentation skills, taking into account clarity, coherence and precision in rephrasing the source text message.

REQUISITOS PREVIOS

En esta materia, los créditos se destinan a la adquisición de competencias básicas de interpretación simultánea en lengua C francés, que aseguran la competencia profesional de los egresados en actividades de mediación interlingüística e intercultural.

Se recomienda tener aprobadas las lenguas CI, CII, CIII y C IV francés y, además, haber cursado las asignaturas Interpretación consecutiva BI inglés, Interpretación consecutiva BII inglés, Interpretación simultánea BI inglés e Interpretación consecutiva C francés.

Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

Contribución de la asignatura al perfil profesional:

En esta materia los créditos se destinan a la adquisición de competencias básicas de interpretación simultánea, que aseguran la competencia profesional de los egresados en actividades de mediación interlingüística e intercultural.

La asignatura optativa Interpretación Simultánea C Francés permite profundizar en las técnicas de la interpretación simultánea para interpretar discursos orales. La asignatura es básica en el bloque formativo de interpretación. Se imparte con la intención de reforzar el perfil profesional de intérprete de los egresados. Al ser la única asignatura optativa de interpretación simultánea en

lengua C francés, es totalmente necesaria para completar el perfil profesional en cuestión.

Competencias que tiene asignadas:

Las competencias transversales de la asignatura son las siguientes:

- CT1. Comunicación oral y escrita en la lengua propia.
- CT2. Capacidad de análisis y síntesis.
- CT3. Toma de decisiones.
- CT4. Habilidades en las relaciones interpersonales.
- CT5. Trabajo en equipo.
- CT6. Aprendizaje autónomo.
- CT7. Creatividad.
- CT8. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.
- CT9. Capacidad de trabajo individual.

Las competencias específicas de la asignatura son las siguientes:

- CE1. Capacidad de aplicar la técnica de la interpretación simultánea para interpretar discursos orales.
- CE2. Capacidad de practicar al mismo tiempo las destrezas necesarias para la interpretación simultánea: comprender, analizar, sintetizar, memorizar y restituir en lengua de llegada discursos orales.

Objetivos:

El objetivo específico de la asignatura es el siguiente:

- OE1. Interpretar de forma simultánea del francés al español discursos o fragmentos de discurso de 15-20 minutos de duración, sobre temas específicos determinados previamente.

Los objetivos formativos de la asignatura son los siguientes:

- OF1. Dominar la comunicación oral en todas sus formas y desarrollar los rudimentos de control de la interpretación simultánea entre el francés y el español.
- OF2. Orientarse hacia el autoaprendizaje y el trabajo en equipo.
- OF3. Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.

Contenidos:

Entre otros ejercicios previos a la interpretación simultánea y de interpretación simultánea propiamente dicha en la combinación lingüística francés - español, se podrán realizar las actividades siguientes:

1. Ejercicios orientados al análisis de mensajes orales en lengua C: escuchar el discurso, analizarlo, comprenderlo y resumir su contenido intentando reflejar la estructura del mensaje original.
2. Ejercicios destinados a desarrollar la capacidad de atención y concentración.
3. Ejercicios destinados a potenciar la capacidad de superponer varias destrezas: ejercicios de shadowing.
4. Ejercicios de traducción a la vista.
5. Ejercicios para lograr un buen empleo de la memoria inmediata en la interpretación simultánea: la transcodificación de términos y la interpretación del sentido.
6. Elaboración de glosarios terminológicos y fichas traductológicas.
7. Ejercicios de interpretación simultánea en cabina: presentación de discursos o fragmentos de discurso en francés a un ritmo normal y producción del propio discurso traducido al español.

Metodología:

Las clases serán de carácter práctico y se organizarán de forma progresiva en cuanto a la dificultad de las tareas. A lo largo del curso se realizarán los ejercicios que se detallan a continuación en la combinación de lenguas francés - español:

1. Ejercicios orientados al análisis de mensajes orales en lengua C: escuchar el discurso, analizarlo, comprenderlo y resumir su contenido intentando reflejar la estructura del mensaje original.
2. Ejercicios destinados a desarrollar la capacidad de atención y concentración.
3. Ejercicios destinados a potenciar la capacidad de superponer varias destrezas: ejercicios de shadowing.
4. Ejercicios de traducción a la vista.
5. Ejercicios para lograr un buen empleo de la memoria inmediata en la interpretación simultánea: la transcodificación de términos y la interpretación del sentido.

6. Ejercicios de interpretación simultánea en cabina: presentación de discursos o fragmentos de discurso en francés a un ritmo normal y producción del propio discurso traducido al español.

Durante la realización de estos ejercicios se concederá especial atención a la asimilación y desarrollo individual de la técnica de la interpretación simultánea.

Las orientaciones metodológicas citadas se llevarán siempre a cabo dentro de los márgenes impuestos por los siguientes porcentajes:

- Clase magistral (20-40%).
- Prácticas presenciales de aula o laboratorio (5-70%)
- Actividades dirigidas individuales (5-50%).
- Actividades dirigidas colectivas (5-40%).
- Actividades autónomas (60%).

En caso de que alguna eventualidad obligue a impartir la enseñanza de forma no presencial, la docencia se desarrollaría a través del campus virtual apoyándose en el correo electrónico institucional, así como en otras soluciones tecnológicas que puedan contribuir a facilitar la impartición de la docencia.

Este Proyecto Docente podrá ser sujeto a ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

Evaluación:

Criterios de evaluación

La evaluación se configura como una valoración continua del trabajo del estudiante. El proceso de aprendizaje y de adquisición de competencias requiere la actividad presencial tanto como el trabajo autónomo del estudiante. Tanto las pruebas escritas y orales, como los trabajos dirigidos evalúan las competencias que el estudiante debe alcanzar. Las fuentes para la evaluación son las siguientes:

1. Asistencia
2. Participación
3. Actividades realizadas en clase
4. Actividades autónomas
5. Pruebas orales

En términos generales, los trabajos dirigidos autónomos y de clase consistirán en actividades de interpretación simultánea de francés a español de discursos orales de carácter general.

Los criterios de evaluación de esta asignatura corresponden a los criterios básicos de evaluación para las asignaturas de los grados impartidos en la FTI, que, a su vez, se ajustan al Reglamento de

Evaluación de los Resultados de Aprendizaje y de las Competencias Adquiridas por el Alumnado en los Títulos Oficiales, Títulos Propios y de Formación Continua de la ULPGC.

Sistemas de evaluación

a) La forma de evaluación básica de los alumnos matriculados en los grados de la FTI parte de una nota final máxima de un 100% (que se refleja en una calificación de 10) y de una nota mínima de aprobado de un 50% (5), a las que se llega a partir de la suma de los siguientes componentes:

- 10% en concepto de asistencia y participación del alumno.
- 50% en concepto de evaluación continua. Este porcentaje se obtiene a través de la media de las tareas evaluadas entre las semanas 1 y 15 del semestre. A lo largo del semestre, los alumnos tendrán que tener, al menos, dos tareas de interpretación en clase evaluadas.
- 40% en concepto de prueba final de evaluación continua. Esta prueba final tendrá lugar en la fecha de la convocatoria ordinaria del semestre correspondiente y su objetivo es evaluar las competencias globales asociadas a la asignatura. La prueba final de evaluación continua consistirá en la interpretación simultánea de francés a español de un discurso de características similares a los trabajados en clase.

Las formas de evaluación de esta asignatura se ajustarán a la siguiente organización temporal:

- Semanas 1-15 del semestre:

ASISTENCIA Y PARTICIPACIÓN (10%). Evaluación de la asistencia (que se refleja en la hoja de firmas) y participación.

EVALUACIÓN CONTINUA (50%). Nota media de todos los trabajos, actividades y pruebas realizadas por el alumno a lo largo del semestre (trabajos presenciales o no presenciales, individuales o en grupo).

Fecha de la convocatoria ordinaria:

PRUEBA FINAL DE EVALUACIÓN CONTINUA (40%). Evaluación obligatoria sobre todos los contenidos de la asignatura impartida a lo largo del semestre. Salvo indicaciones concretas en otro sentido, durante la realización de esta prueba, no se permitirá usar dispositivos electrónicos (ordenadores, tablets, teléfonos móviles, etc.) ni otros recursos informáticos (Internet, foros o diccionarios en línea, correo electrónico, redes sociales, etc.).

En caso de que alguna eventualidad obligue a impartir la enseñanza de forma no presencial, la asistencia y la participación se evaluarán en función de las acciones desarrolladas en el campus virtual de la asignatura, así como mediante las herramientas tecnológicas de videoconferencia, chat en línea u otras posibles que se empleen, en especial, durante sesiones de clase virtuales sincrónicas. En este supuesto, las pruebas escritas u orales y los exámenes de las diversas convocatorias se desarrollarán también de manera virtual.

b) El alumno que no logre un 50% en la evaluación continua podrá presentarse a la convocatoria extraordinaria o a la especial. Este alumno será evaluado en una escala del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen. La prueba de las convocatorias extraordinaria y especial consistirá en la interpretación simultánea de francés a español de un discurso de características similares a los trabajados en clase.

c) Para poder optar a la forma de evaluación básica descrita en a), el alumno ha de asistir al menos al 50% de las clases. Es decir, el alumno debe haber firmado la hoja de asistencia en el 50% de las clases como mínimo; el cómputo de la asistencia se iniciará desde el principio de curso. Si el alumno ha asistido a menos del 50% de las clases y no ha presentado y aprobado al menos el 50% de los trabajos y actividades marcados durante el curso, no podrá realizar la prueba final de evaluación continua. Este alumno podrá presentarse al examen ordinario, extraordinario o especial

para obtener una calificación. Este alumno será evaluado en una escala del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen.

Por lo tanto, en la fecha de la convocatoria ordinaria se organizarán dos pruebas diferentes:

- Una prueba final de evaluación continua (con un valor del 40% de la calificación final de evaluación continua) para los estudiantes que han ido superando la asignatura mediante la evaluación continua.
- Una prueba (con un valor del 100% de la calificación final) para los estudiantes que no han cumplido con los requisitos de la evaluación continua.

CONVOCATORIAS ORDINARIA, EXTRAORDINARIA Y ESPECIAL:

Los alumnos que no hayan superado la evaluación continua, deberán presentarse al examen de la convocatoria ordinaria, extraordinaria o especial. Este alumno será evaluado del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen que consistirá en una única prueba de interpretación simultánea de francés a español de un discurso de características similares a los trabajados en clase y que será corregido conforme a los criterios que se especifican en el siguiente apartado. En el examen de estas convocatorias no se permitirá usar dispositivos electrónicos (ordenadores, tablets, teléfonos móviles, etc.) ni otros recursos informáticos (Internet, foros o diccionarios en línea, correo electrónico, redes sociales, etc.).

d) La evaluación de los alumnos Erasmus incoming se registrará por los mismos criterios.

e) Los alumnos Erasmus outgoing que quieran examinarse en la FTI de una asignatura que no estuviera en su Learning Agreement, no podrán beneficiarse de la evaluación continua. Sin embargo, de acuerdo con el Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC (aprobado por acuerdo del Consejo de Gobierno de la ULPGC de 20 de diciembre de 2013 y publicado en el BOULPGC de 14 de enero de 2014), se considerarán situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad. Por lo tanto, el profesor los evaluará del 1 al 10 en las convocatorias oficiales teniendo en cuenta únicamente las competencias mostradas en este examen.

f) En lo relativo a qué ausencias del alumno pueden justificarse, el artículo 26 del Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC establece lo siguiente: “Los estudiantes tienen derecho a ser dispensados de la asistencia a las clases e incluso del calendario de las pruebas de evaluación cuando existan circunstancias objetivas y justificadas, tales como enfermedad grave u otras causas similares que les permitan acogerse a este derecho. Se entenderán como circunstancias justificadas para programar la repetición de la prueba, entre otras, aquellos casos en los que un estudiante acredite documentalmente ante el Decano o Director del Centro docente que no ha podido asistir a la prueba en el día fijado por:

a) Circunstancias sobrevenidas: haber sufrido un accidente; por haber estado hospitalizado; a causa de una diversidad funcional reconocida o similar; por haberse producido el nacimiento, adopción de un hijo o acogimiento; por haber fallecido un familiar dentro del segundo grado de consanguinidad o primero de afinidad; o por cualquier otra circunstancia análoga sobrevenida.

b) Embarazo: si las condiciones de las evaluaciones le impidieran su realización.

c) La asistencia de los representantes de estudiantes a los órganos en los que ejerzan su función representativa de y en la ULPGC. Las asistencias deben estar certificadas por el secretario del órgano pertinente. En este sentido, los representantes de estudiantes tienen derecho a que no se computen las faltas de asistencia cuando éstas sean debidas al cumplimiento de las funciones anteriormente relacionadas y a que, en caso de coincidencia con una prueba objetiva, se les facilite su repetición en otro momento, anterior a la realización de la siguiente prueba, y a que realice la

repetición, en caso de tratarse de la última prueba objetiva, antes del examen final. d) Las asistencias justificadas de deportistas a juegos olímpicos, campeonatos mundiales, campeonatos europeos, campeonatos de España, campeonatos de Canarias o campeonatos clasificatorios para los anteriores. En estos casos, el estudiante deberá presentar solicitud de justificación de asistencia al Vicerrectorado con competencias en Estudiantes con un mínimo de quince días de antelación. Tanto las solicitudes como las ausencias deberán ir acompañadas de un certificado expedido por la Federación correspondiente.

Se considerarán también situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad según se recoge en el Reglamento de los programas de movilidad de Estudiantes de primer y segundo ciclo con Reconocimiento académico.”

Criterios de calificación

Los criterios de calificación válidos para las pruebas, los trabajos y, en general, las tareas de clase y las actividades autónomas, así como para la prueba final de la evaluación continua y las convocatorias ordinaria, extraordinaria y especial de la asignatura, son los siguientes:

- Expresarse oralmente de modo adecuado y sin errores sintácticos ni ortográficos.
- No cometer errores de sentido al interpretar.
- No cometer errores de cohesión ni de coherencia.
- Demostrar capacidad de análisis y de razonamiento lógico.
- Saber aplicar los conocimientos teóricos, lingüísticos y prácticos vistos en clase.
- Saber realizar presentaciones orales.

Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)

Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

Gran parte del trabajo necesario para la buena marcha de la asignatura se lleva a cabo fuera del aula, de manera individual o colectiva. Se aconseja que, entre las tareas que el alumno debe realizar por su cuenta, se considere la lectura asidua de libros de temática general en los idiomas de trabajo, la puesta al día en la actualidad mundial a través de la prensa y los informativos, la documentación sobre los temas que se van a tratar en clase y que se anunciarán con una semana de antelación, y la elaboración de glosarios personales por áreas temáticas.

Las clases serán de carácter práctico por lo que siempre se impartirán en el aula de interpretación y se organizarán de forma progresiva en cuanto a la dificultad de las tareas. Se fomentará una actitud positiva y un clima distendido en el aula para que los estudiantes gestionen el estrés. A lo largo del cuatrimestre se realizarán ejercicios en la combinación lingüística francés - español, dirigidos precisamente a consolidar las competencias de la asignatura:

1. Actividades orientadas a consolidar el uso adecuado del equipo técnico adaptado a sus propias características físicas y aptitudes personales (oído dominante, hablar por micrófono...).
2. Ejercicios destinados a consolidar el análisis de mensajes orales expresados, en esta asignatura, en lengua C, por ejemplo, escuchar un discurso, analizarlo, comprenderlo, memorizarlo y resumir su contenido intentando reflejar con el mayor rigor posible el mensaje original.
3. Ejercicios para consolidar el desdoblamiento de la atención y la simultaneidad de la escucha, el análisis, la memorización y la producción de un discurso en la combinación lingüística francés - español, entre otros, actividades de shadowing, de décalage y de escucha y producción simultánea de textos distintos.
4. Ejercicios de traducción a la vista y anticipación.
5. Opcionalmente, organización de debates y entrevistas, resumen de la actualidad semanal, documentación (fondo cultural) y puesta en común relativas a aspectos culturales, para elaborar de

forma individual o en grupo textos orales y exponerlos posteriormente en clase.

6. Ejercicios de interpretación simultánea en cabina: presentación de discursos o fragmentos de discursos en lengua C y producción del propio discurso traducido a la lengua A.

7. Elaboración por parte de cada alumno de material escrito que recoja la asimilación y evolución individual con respecto a la técnica de la interpretación simultánea.

Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

1ª semana:

Docencia presencial (4 horas): Explicación del proyecto docente de la asignatura. Revisión del uso adecuado del equipo técnico del aula de interpretación, la cabina y su equipamiento (micrófono, auriculares, cuadro de mandos). Anuncio del primer bloque temático.

Docencia no presencial (4 horas): Realización de tareas y actividades de trabajo autónomo para documentarse sobre el bloque temático.

2ª semana:

Docencia presencial (4 horas): Ejercicios iniciales en cabina en la combinación de lenguas francés - español, tales como responder a preguntas sencillas, opinar sobre temas de actualidad, resumir el contenido de un texto correspondiente al primer bloque temático, shadowing, etc. Comentarios y correcciones del profesor.

Docencia no presencial (4 horas): Realización de tareas y actividades de trabajo autónomo para documentarse sobre el bloque temático.

3ª semana:

Docencia presencial (4 horas): Ejercicios con material del primer bloque temático en la combinación de lenguas francés - español. Ejercicios de desdoblamiento de la atención, de reformulación sin cambiar de idioma, de décalage, etc. Cada estudiante escucha su grabación. Supervisión, comentarios y correcciones del profesor. Los estudiantes escogen un tema para pronunciar un pequeño discurso de unos 3-5 minutos.

Docencia no presencial (4 horas): Realización de tareas y actividades de trabajo autónomo para documentarse sobre el bloque temático y preparar el discurso.

4ª semana:

Docencia presencial (4 horas): Ejercicios de escucha, análisis, síntesis, memoria, reformulación y producción de textos o fragmentos de textos orales del primer o segundo bloque, en la combinación de lenguas francés - español. Cada estudiante escucha su grabación. Supervisión, comentarios y correcciones del profesor.

Docencia no presencial (4 horas): Realización de tareas y actividades de trabajo autónomo para documentarse sobre el bloque temático.

5ª semana:

Docencia presencial (4 horas): Ejercicios de escucha, análisis, síntesis, memoria e interpretación de los discursos preparados y expuestos oralmente por los alumnos, fragmentos de discursos o discursos originales, en la combinación de lenguas francés - español. Cada estudiante escucha su grabación. Supervisión, comentarios y correcciones del profesor.

Docencia no presencial (4 horas): Realización de tareas y actividades de trabajo autónomo para documentarse sobre el bloque temático.

6ª semana:

Docencia presencial (4 horas): Ejercicios de escucha, análisis, síntesis, memoria e interpretación de los discursos preparados y expuestos oralmente por los alumnos, fragmentos de discursos o discursos originales, en la combinación de lenguas francés - español. Cada estudiante escucha su

grabación. Supervisión, comentarios y correcciones del profesor.

Docencia no presencial (4 horas): Realización de tareas y actividades de trabajo autónomo para documentarse sobre el bloque temático.

7ª semana:

Docencia presencial (4 horas): Ejercicios de escucha, análisis, síntesis, memoria e interpretación de los discursos preparados y expuestos oralmente por los alumnos, fragmentos de discursos o discursos originales, en la combinación de lenguas francés - español. Cada estudiante escucha su grabación. Supervisión, comentarios y correcciones del profesor.

Docencia no presencial (4 horas): Realización de tareas y actividades de trabajo autónomo para documentarse sobre el bloque temático.

8ª semana:

Docencia presencial (4 horas): Práctica de interpretación simultánea a partir de discursos en la combinación de lenguas francés - español.

Docencia no presencial (4 horas): Realización de tareas y actividades de trabajo autónomo para documentarse sobre el bloque temático.

A partir de la octava semana y hasta la decimoquinta, las clases del resto del cuatrimestre se estructurarán de forma similar a lo expuesto hasta ahora.

Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.

- Biblioteca universitaria.
- Documentación bibliográfica y audiovisual.
- Diccionarios, glosarios y bases de datos monolingües y bilingües, tanto generales como especializados.
- Programas informáticos para buscar información.
- Programas informáticos de edición de textos y presentaciones.
- Plataforma virtual de aprendizaje Moodle.

Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

El principal resultado de aprendizaje que se espera de los alumnos es:

- Interpretar de forma simultánea del francés al español discursos o fragmentos de discurso de 15-20 minutos de duración, sobre temas específicos determinados previamente (CT1, CT2, CT3, CT4, CT5, CT6, CT7, CT8, CT9, CE1, CE2, OE1, OF1, OF2 y OF3).

Para lograrlo, se proponen los siguientes resultados de aprendizaje específicos:

- Escuchar, comprender, analizar y sintetizar mensajes orales (CT2, CT3, CT5, CT6, CT7, CT8, CT9, CE2, OE1, OF1 y OF2).
- Utilizar la memoria en interpretación simultánea (CT2, CT3, CT5, CT6, CT7, CT8, CT9, CE1, CE2, OE1, OF1 y OF2).
- Utilizar al mismo tiempo las destrezas que se superponen en la interpretación simultánea para comprender, conceptualizar y enunciar el discurso (CT1, CT2, CT3, CT4, CT5, CT6, CT7, CT8, CT9, CE1, CE2, OE1, OF1 y OF2).
- Mejorar la capacidad de expresión oral en la presentación de discursos, teniendo en cuenta la claridad, la coherencia y el rigor en la reformulación de las ideas del discurso original (CT1, CT2, CT3, CT4, CT5, CT6, CT7, CT8, CT9, CE1, CE2, OE1, OF1, OF2 y OF3).

Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

Los alumnos podrán recibir atención tutorial de manera presencial e individual en el horario que se publicará en la página web de la Facultad de Traducción e Interpretación, en el apartado La Facultad > Profesorado (<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>) o en el menú de la página correspondiente a cada una de las titulaciones, también en la web de la FTI.

En estas tutorías, los alumnos podrán plantear al profesor cuestiones sobre cualquiera de los contenidos y las actividades que se lleven a cabo en la asignatura, tanto en su modalidad presencial como no presencial.

Estas tutorías se concertarán previamente y serán aprobadas por el profesor mediante correo electrónico.

Los alumnos que se encuentren en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria podrán solicitar por correo electrónico un plan de seguimiento personalizado que se llevaría a cabo en el horario de tutorías. En una reunión inicial en horario de tutoría con el estudiante se intentará definir la necesidad que tiene de un mayor aprovechamiento de las tutorías y se intentará que el estudiante comprenda y asuma la necesidad de que asista regularmente a clase y se atenga, siempre y cuando sea posible, a la evaluación continua. Si fuera necesario, se celebrarán reuniones regulares con el estudiante en el horario de tutoría para resolver las cuestiones relativas a la asignatura que supongan dificultades especiales.

En caso de que alguna eventualidad obligue a impartir la enseñanza de forma no presencial, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el campus virtual de la asignatura, apoyándose en el correo electrónico institucional, así como en las herramientas tecnológicas de videoconferencia, chat en línea u otras posibles que se empleen, en especial, durante sesiones de tutoría virtuales sincrónicas.

Atención presencial a grupos de trabajo

Los grupos de trabajo que se formen para realizar algunas de las tareas de la asignatura podrán recibir atención tutorial presencial en el horario que se publique al comienzo del curso académico. En estas tutorías, los grupos podrán plantear al profesor cuestiones sobre cualquiera de los contenidos y las actividades que se lleven a cabo de manera grupal en la asignatura, tanto en su modalidad presencial como no presencial.

Estas tutorías se concertarán previamente y serán aprobadas por el profesor mediante correo electrónico.

En caso de que alguna eventualidad obligue a impartir la enseñanza de forma no presencial, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el campus virtual de la asignatura, apoyándose en el correo electrónico institucional, así como en las herramientas tecnológicas de videoconferencia, chat en línea u otras posibles que se empleen, en especial, durante sesiones de tutoría virtuales sincrónicas.

El horario de atención presencial se puede consultar en la página web de la Facultad de Traducción e Interpretación: <https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>.

Atención telefónica

Durante el horario de tutoría que se publicará al comienzo del curso, el profesor podrá atender por teléfono preguntas y dudas de los alumnos.

Coordinadora: Dr. Agustín Darías Marrero
agustin.darias@ulpgc.es
928451740

Despacho: 23

Profesor: David Bovy
david.bovy@ulpgc.es
Despacho: Seminario Filología Moderna

Atención virtual (on-line)

Durante el horario de tutoría que se publicará al comienzo del curso, el profesor atenderá, en la medida de lo posible, a las preguntas y dudas que se planteen a través del correo electrónico o de la plataforma virtual Moodle.

Con respecto a la redacción de los correos electrónicos, se ruega encarecidamente al alumnado que escriba solamente desde su dirección de correo institucional, indicando en el asunto el tema de su consulta, y que se identifique adecuadamente indicando su nombre y asignatura para la que se hace la consulta. Igualmente, se ruega que los mensajes estén redactados correctamente, con el saludo y la despedida pertinentes, así como con la debida formalidad conforme a las convenciones textuales de este tipo de mensajes.

Profesor: David Bovy
david.bovy@ulpgc.es
Despacho: Seminario Filología Moderna

Datos identificativos del profesorado que la imparte.

Datos identificativos del profesorado que la imparte

Dr./Dra. Agustín Santiag Darías Marrero (COORDINADOR)
Departamento: 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Ámbito: 814 - Traducción E Interpretación
Área: 814 - Traducción E Interpretación
Despacho: FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Teléfono: 928451740 Correo Electrónico: agustin.darias@ulpgc.es

D/Dña. David Jacques Bovy
Departamento: 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Ámbito: 814 - Traducción E Interpretación
Área: 814 - Traducción E Interpretación
Despacho: FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Teléfono: 928451740 Correo Electrónico: dbovy@dfm.ulpgc.es

[1 Básico] Casos de éxito en aprendizaje ubicuo y social mediado con tecnologías /

Ana Isabel Allueva Pinilla, José Luis Alejandro Marco, coordinadores.
Prensas de la Universidad de Zaragoza, Zaragoza : (2019)
978-84-17633-06-6

[2 Básico] Interdisciplinary encounters: Dimensions of interpreting studies

Andrzej Lyda y Katarzyna Holewik (eds.)
- (2017)
978-83-226-3229-1

[3 Básico] From the lab to the classroom and back again :perspectives on translation and interpreting training /

Celia Martín de León and Víctor González-Ruiz (eds.).
Peter Lang,, Bern : (2016)
978-3-0343-1985-0

[4 Básico] Pédagogie raisonnée de l'interprétation /

Danica Seleskovitch et Marianne Lederer.
Didier,, Paris : (1989)
9282592928

[5 Básico] Interpréter pour traduire /

Danica Seleskovitch, Marianne Lederer.
Didier,, Paris : (1993) - (3e ed.)
2864600528

[6 Básico] Efforts and models in interpreting and translation research: a tribute to Daniel Gile /

edited by Gyde Hansen, Andrew Chesterman, Heidrun Gerzymisch-Arbogast.
John Benjamins,, Amsterdam ; (2008)
978-90-272-1689-2

[7 Básico] Manuel de l'interprète :comment on devient interprète de conférences /

Jean Herbert.
Librairie de l'Université,, Genève : (1952)

[8 Básico] La interpretación de conferencias, el nacimiento de una profesión: de París a Nuremberg /

Jesús Baigorri Jalón.
Comares,, Albolote (Granada) : (2000)
84-8444-055-9

[9 Básico] Materiales para interpretación consecutiva y simultánea (alemán, francés e inglés) I [Archivo de ordenador] /

Jesús Baigorri Jalón (dir.) ; Iciar Alonso Araguás, Marina Pascual Olaguíbel.
Ediciones Universidad de Salamanca,, Salamanca : (2004)
8478006443

[10 Básico] La traduction simultanée : expérience et théorie /

Marianne Lederer ; préface de Danica Seleskovitch.
Lettres modernes,, Paris : (1981)
2256907996

[11 Recomendado] Cuadernos de innovación educativa.

[Coordinadora: Eloísa Llaveró Ruiz ; autores: Agustín Darías Marrero...et al.].

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Servicio de Publicaciones y Difusión Científica,, Las Palmas de Gran Canaria : (2013)

9788490420577

[12 Recomendado] Manual de interpretación bilateral /

coordinadoras, Ángela Collados Aís, María Manuela Fernández Sánchez.

Comares,, Granada : (2001)

8484443094

[13 Recomendado] Notting Hill [

directed by Roger Michell.

RBA,, Barcelona : (2021)

[14 Recomendado] Historia de la traducción y de la interpretación en Canarias /

Marcos Sarmiento Pérez (eds).

Síntesis,, Madrid : (2017)

978-84-9171-044-8



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2022/23

40439 - INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA Y DE ENLACE FRANCÉS

CENTRO: 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

TITULACIÓN: 4004 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Francés

ASIGNATURA: 40439 - INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA Y DE ENLACE FRANCÉS

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)

4800-Doble Grado en Inglés-Alemán e Inglés-Fr - 48051-INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA Y DE ENLACE - 00

CÓDIGO UNESCO: 5701.12 **TIPO:** Optativa **CURSO:** 4 **SEMESTRE:** 2º semestre

CRÉDITOS ECTS: 3 **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** ,5 **INGLÉS:** **Francés:** 2,5

SUMMARY

This subject aims at the acquisition of basic skills in consecutive/liason interpreting from French into Spanish. The students will deepen into the techniques of consecutive interpreting, including note-taking, to interpret oral discourses and will work on interlinguistic and intercultural mediation activities. At the end of this course, students will be able to:

- Perform consecutive and liaison interpreting between French and Spanish. Source texts will have a duration of 15-20 minutes and will concern specific subjects provided in advance.
- Listen to, understand, analyse and summarise oral messages.
- Employ memory in consecutive and liaison interpreting.
- Use note taking techniques for consecutive and liaison interpreting.
- Use the necessary techniques for liaison interpreting.
- Master high quality oral presentation skills and deliver content accurately in the target language, taking into account clarity, coherence and precision in rephrasing the source text message.

REQUISITOS PREVIOS

Se recomienda tener aprobadas las lenguas CI, CII, CIII y C IV francés y, además, haber cursado las asignaturas Interpretación consecutiva BI inglés, Interpretación consecutiva BII inglés, Interpretación simultánea BI inglés e Interpretación consecutiva C francés.

Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

Contribución de la asignatura al perfil profesional:

En esta materia los créditos se destinan a la consolidación de competencias básicas de interpretación consecutiva y de enlace, que aseguran la competencia profesional de los egresados en actividades de mediación interlingüística e intercultural.

La asignatura optativa Interpretación Consecutiva y de Enlace C Francés permite profundizar en las técnicas de la interpretación consecutiva con toma de notas para interpretar discursos orales en la combinación de lenguas francés - español. Por tanto, la asignatura es básica en el bloque formativo de interpretación y se imparte con la intención de reforzar el perfil profesional de intérprete de los egresados. Al ser la única asignatura optativa de interpretación consecutiva y de enlace en lengua C francés, es totalmente necesaria para completar el perfil profesional mencionado.

Competencias que tiene asignadas:

Las competencias transversales de la asignatura son las siguientes:

- CT1. Comunicación oral y escrita en la lengua propia.
- CT2. Capacidad de análisis y síntesis.
- CT3. Toma de decisiones.
- CT4. Habilidades en las relaciones interpersonales.
- CT5. Trabajo en equipo.
- CT6. Aprendizaje autónomo.
- CT7. Creatividad.
- CT8. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.
- CT9. Capacidad de trabajo individual.

Las competencias específicas de la asignatura son las siguientes:

- CE1. Profundizar en las técnicas de la interpretación consecutiva.
- CE2. Dominar la técnica de la interpretación bilateral con o sin toma de notas para interpretar discursos orales.
- CE3. Consolidar las destrezas necesarias para hacer interpretación bilateral: comprender, analizar, sintetizar, anotar, memorizar y restituir discursos orales alternando la lengua de llegada.

Objetivos:

El principal objetivo específico de la asignatura es el siguiente:

- OE1. Realizar la interpretación consecutiva y de enlace entre el francés y el español de discursos o fragmentos de discurso de un total de 15-20 minutos de duración, sobre temas específicos determinados previamente.

Los objetivos formativos de la asignatura son los siguientes:

- OF1. Dominar la comunicación oral en todas sus formas y desarrollar los rudimentos de control de la interpretación consecutiva y de enlace entre el francés y el español.
- OF2. Orientarse hacia el autoaprendizaje y el trabajo en equipo.
- OF3. Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.

Contenidos:

Estudio teórico y práctico de la técnica de la interpretación bilateral en la combinación de lenguas francés - español, con o sin toma de notas aplicada a discursos orales de nivel de dificultad intermedia.

1. Breve revisión de los contextos socioculturales de la interpretación de enlace.
2. Breve revisión de técnicas de interpretación bilateral con o sin toma de notas, en la combinación de lenguas francés - español.
3. Consideraciones éticas y prácticas de la técnica de la interpretación de enlace.
4. Documentación y gestión terminológica aplicadas a la interpretación de enlace en lengua C.
5. Ejercicios introductorios a la interpretación de enlace en la combinación de lenguas francés - español. Traducción a la vista.
6. Ejercicios prácticos de interpretación bilateral con o sin toma de notas de nivel de dificultad medio-alto.
7. Ejercicios prácticos de interpretación consecutiva de nivel de dificultad medio-alto.

Metodología:

Las clases serán de carácter práctico y se organizarán de forma progresiva en cuanto a la dificultad de las tareas. A lo largo del curso se realizarán los ejercicios que se detallan a continuación:

1. Ejercicios destinados a desarrollar la memoria: escuchar textos de longitud creciente en lengua C francés y resumirlos oralmente intentando recuperar cada vez más detalles.
2. Ejercicios orientados al análisis de mensajes orales en la combinación de lenguas francés - español: escuchar el texto, analizarlo, comprenderlo y resumir su contenido intentando reflejar la estructura del mensaje original.
3. Ejercicios de traducción a la vista para conseguir un cierto grado de automatismo en la búsqueda de equivalencias, utilización de clichés y procedimientos propios de la oratoria.
4. Prácticas de las técnica de toma de notas para interpretación consecutiva y bilateral en la combinación de lenguas francés - español.
5. Ejercicios de interpretación consecutiva: presentación de discursos en francés a un ritmo normal, memorización y toma de notas, y exposición del propio discurso en español.
6. Ejercicios de interpretación bilateral.

Durante la realización de estos ejercicios se concederá especial atención a la asimilación y desarrollo individual de la técnica de la interpretación consecutiva y bilateral.

Las orientaciones metodológicas citadas se llevarán siempre a cabo dentro de los márgenes impuestos por los siguientes porcentajes:

- Clase magistral (20-40%).
- Prácticas presenciales de aula o laboratorio (5-70%)
- Actividades dirigidas individuales (5-50%).
- Actividades dirigidas colectivas (5-40%).
- Actividades autónomas (60%).

En caso de que alguna eventualidad obligue a impartir la enseñanza de forma no presencial, la docencia se desarrollaría a través del campus virtual apoyándose en el correo electrónico institucional, así como en otras soluciones tecnológicas que puedan contribuir a facilitar la impartición de la docencia.

Este Proyecto Docente podrá ser sujeto a ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

Evaluación:

Criterios de evaluación

La evaluación se configura como una valoración continua del trabajo del estudiante. El proceso de aprendizaje y de adquisición de competencias requiere la actividad presencial tanto como el trabajo autónomo del estudiante. Tanto las pruebas escritas como los trabajos dirigidos evalúan las competencias que el estudiante debe alcanzar. Las fuentes para la evaluación son las siguientes:

1. Asistencia
2. Participación
3. Actividades realizadas en clase
4. Actividades autónomas
5. Pruebas orales

En términos generales, los trabajos dirigidos autónomos y de clase consistirán en actividades de interpretación consecutiva y de enlace entre francés y español de discursos orales de carácter general y situaciones comunicativas trabajadas durante el semestre.

Los criterios de evaluación de esta asignatura corresponden a los criterios básicos de evaluación para las asignaturas de los grados impartidos en la FTI, que, a su vez, se ajustan al Reglamento de

Evaluación de los Resultados de Aprendizaje y de las Competencias Adquiridas por el Alumnado en los Títulos Oficiales, Títulos Propios y de Formación Continua de la ULPGC.

Sistemas de evaluación

a) La forma de evaluación básica de los alumnos matriculados en los grados de la FTI parte de una nota final máxima de un 100% (que se refleja en una calificación de 10) y de una nota mínima de aprobado de un 50% (5), a las que se llega a partir de la suma de los siguientes componentes:

- 10% en concepto de asistencia y participación del alumno.
- 50% en concepto de evaluación continua. Este porcentaje se obtiene a través de la media de las tareas evaluadas entre las semanas 1 y 15 del semestre. A lo largo del semestre, los alumnos tendrán que tener, al menos, dos tareas de interpretación en clase evaluadas.
- 40% en concepto de prueba final de evaluación continua. Esta prueba final tendrá lugar en la fecha de la convocatoria ordinaria del semestre correspondiente y su objetivo es evaluar las competencias globales asociadas a la asignatura. La prueba final de evaluación continua consistirá en la interpretación consecutiva y de enlace entre francés y español de discursos orales de carácter general y situaciones comunicativas trabajadas durante el semestre.

Las formas de evaluación de esta asignatura se ajustarán a la siguiente organización temporal:

- Semanas 1-15 del semestre:

ASISTENCIA Y PARTICIPACIÓN (10%). Evaluación de la asistencia (que se refleja en la hoja de firmas) y participación activa.

EVALUACIÓN CONTINUA (50%). Nota media de todos los trabajos, actividades y pruebas realizadas por el alumno a lo largo del semestre (trabajos presenciales o no presenciales, individuales o en grupo).

Fecha de la convocatoria ordinaria:

PRUEBA FINAL DE EVALUACIÓN CONTINUA (40%). Evaluación obligatoria sobre todos los contenidos de la asignatura impartida a lo largo del semestre. Salvo indicaciones concretas en otro sentido, durante la realización de esta prueba, no se permitirá usar dispositivos electrónicos (ordenadores, tablets, teléfonos móviles, etc.) ni otros recursos informáticos (Internet, foros o diccionarios en línea, correo electrónico, redes sociales, etc.).

En caso de que alguna eventualidad obligue a impartir la enseñanza de forma no presencial, la asistencia y la participación se evaluarán en función de las acciones desarrolladas en el campus virtual de la asignatura, así como mediante las herramientas tecnológicas de videoconferencia, chat en línea u otras posibles que se empleen, en especial, durante sesiones de clase virtuales sincrónicas. En este supuesto, las pruebas escritas u orales y los exámenes de las diversas convocatorias se desarrollarán también de manera virtual.

b) El alumno que no logre un 50% en la evaluación continua podrá presentarse a la convocatoria extraordinaria o a la especial. Este alumno será evaluado en una escala del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen. La prueba de las convocatorias extraordinaria y especial consistirá en la interpretación consecutiva y de enlace entre francés y español de discursos orales de carácter general y situaciones comunicativas trabajadas durante el semestre.

c) Para poder optar a la forma de evaluación básica descrita en a), el alumno ha de asistir al menos al 50% de las clases. Es decir, el alumno debe haber firmado la hoja de asistencia en el 50% de las clases como mínimo; el cómputo de la asistencia se iniciará desde el principio de curso. Si el alumno ha asistido a menos del 50% de las clases y no ha presentado y aprobado al menos el 50% de los trabajos y actividades marcados durante el curso, no podrá realizar la prueba final de

evaluación continua. Este alumno podrá presentarse al examen ordinario, extraordinario o especial para obtener una calificación. Este alumno será evaluado en una escala del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen.

Por lo tanto, en la fecha de la convocatoria ordinaria se organizarán dos pruebas diferentes:

- Una prueba final de evaluación continua (con un valor del 40% de la calificación final de evaluación continua) para los estudiantes que han ido superando la asignatura mediante la evaluación continua.
- Una prueba (con un valor del 100% de la calificación final) para los estudiantes que no han cumplido con los requisitos de la evaluación continua.

CONVOCATORIAS ORDINARIA, EXTRAORDINARIA Y ESPECIAL:

Los alumnos que no se hayan sometido a la Evaluación Continua de la asignatura, es decir, los que no cumplan con los requisitos exigidos para participar en ésta y los que no hayan aprobado con una nota igual o superior a 5/10 el apartado de evaluación continua (50%), podrán presentarse al examen de la Convocatoria Ordinaria o, en su caso, a la Extraordinaria o Especial. Los estudiantes que no hayan superado la prueba final (40%) suspenderán la Evaluación Continua y deberán, en consecuencia, presentarse al examen de la convocatoria extraordinaria o especial. Este alumno será evaluado del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen que consistirá en una única prueba de interpretación consecutiva y de enlace entre francés y español de discursos orales de carácter general y situaciones comunicativas trabajadas durante el semestre, que será corregida conforme a los criterios que se especifican en el siguiente apartado. En el examen de estas convocatorias no se permitirá usar dispositivos electrónicos (ordenadores, tablets, teléfonos móviles, etc.) ni otros recursos informáticos (Internet, foros o diccionarios en línea, correo electrónico, redes sociales, etc.).

d) La evaluación de los alumnos Erasmus incoming se regirá por los mismos criterios.

e) Los alumnos Erasmus outgoing que quieran examinarse en la FTI de una asignatura que no estuviera en su Learning Agreement, no podrán beneficiarse de la evaluación continua. Sin embargo, de acuerdo con el Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC (aprobado por acuerdo del Consejo de Gobierno de la ULPGC de 20 de diciembre de 2013 y publicado en el BOULPGC de 14 de enero de 2014), se considerarán situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad. Por lo tanto, el profesor los evaluará del 1 al 10 en las convocatorias oficiales teniendo en cuenta únicamente las competencias mostradas en este examen.

f) En lo relativo a qué ausencias del alumno pueden justificarse, el artículo 26 del Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC establece lo siguiente: “Los estudiantes tienen derecho a ser dispensados de la asistencia a las clases e incluso del calendario de las pruebas de evaluación cuando existan circunstancias objetivas y justificadas, tales como enfermedad grave u otras causas similares que les permitan acogerse a este derecho. Se entenderán como circunstancias justificadas para programar la repetición de la prueba, entre otras, aquellos casos en los que un estudiante acredite documentalmente ante el Decano o Director del Centro docente que no ha podido asistir a la prueba en el día fijado por:

a) Circunstancias sobrevenidas: haber sufrido un accidente; por haber estado hospitalizado; a causa de una diversidad funcional reconocida o similar; por haberse producido el nacimiento, adopción de un hijo o acogimiento; por haber fallecido un familiar dentro del segundo grado de consanguinidad o primero de afinidad; o por cualquier otra circunstancia análoga sobrevenida.

b) Embarazo: si las condiciones de las evaluaciones le impidieran su realización.

c) La asistencia de los representantes de estudiantes a los órganos en los que ejerzan su función representativa de y en la ULPGC. Las asistencias deben estar certificadas por el secretario del órgano pertinente. En este sentido, los representantes de estudiantes tienen derecho a que no se computen las faltas de asistencia cuando éstas sean debidas al cumplimiento de las funciones anteriormente relacionadas y a que, en caso de coincidencia con una prueba objetiva, se les facilite su repetición en otro momento, anterior a la realización de la siguiente prueba, y a que realice la repetición, en caso de tratarse de la última prueba objetiva, antes del examen final.

d) Las asistencias justificadas de deportistas a juegos olímpicos, campeonatos mundiales, campeonatos europeos, campeonatos de España, campeonatos de Canarias o campeonatos clasificatorios para los anteriores. En estos casos, el estudiante deberá presentar solicitud de justificación de asistencia al Vicerrectorado con competencias en Estudiantes con un mínimo de quince días de antelación. Tanto las solicitudes como las ausencias deberán ir acompañadas de un certificado expedido por la Federación correspondiente.

Se considerarán también situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad según se recoge en el Reglamento de los programas de movilidad de Estudiantes de primer y segundo ciclo con Reconocimiento académico.”

IMPORTANTE: en caso de que perdure o se reproduzca la crisis sanitaria por Covid 19 y las clases no pudieran impartirse de forma presencial, el cómputo de la presencia se calculará en función de la asistencia de los estudiantes a las videoconferencias organizadas por el profesor, al no poderse reflejar en la hoja de firma. El cómputo de participación se calculará en función de la participación activa del estudiante en las videoconferencias y en los foros del Campus Virtual. Las pruebas escritas y exámenes se desarrollarán de manera virtual. En caso de docencia semipresencial con aula espejo, la asistencia se realizará pasando lista.

Criterios de calificación

La calificación de todos los componentes del sistema de evaluación es numérica, de modo que la calificación final se obtendrá de sumar las notas numéricas de cada una de las pruebas en sus correspondientes porcentajes. La nota máxima será 10 y la mínima, 0; la nota mínima de aprobado será 5/10.

Para aprobar la Evaluación Continua, el estudiante deberá alcanzar una nota mínima de 5/10 en el apartado de Evaluación Continua (50%) y en el apartado de Prueba Final (40%). El alumno que no hubiere alcanzado una nota mínima de 5/10 en el apartado de Prueba Final (40%), se considerará como no aprobado y podrá presentarse al examen de la Convocatoria Extraordinaria.

La nota final definitiva se calculará de la siguiente forma:

- En caso de superar las notas mínimas establecidas (5/10 en Evaluación Continua y en Prueba final)), se sumarán a éstas la nota obtenida en concepto de asistencia y participación (10%). El resultado de esta suma será la nota final que figurará en el acta. En caso de que, una vez sumada la nota de asistencia y participación el resultado final diera un total inferior a 5/10, se considerará que el estudiante no ha superado la primera convocatoria de la asignatura y deberá presentarse a la convocatoria correspondiente (Extraordinaria o Especial).

- En caso de NO superar la nota mínima en el apartado de Prueba final (40%), la nota definitiva que figure en el acta será la de esta prueba no superada (no se sumarán las notas de asistencia y participación ni la de los trabajos de curso) y el estudiante deberá presentarse a la Convocatoria Extraordinaria o Especial.

Los criterios de calificación válidos para las pruebas, los trabajos y, en general, las tareas de clase y las actividades autónomas, así como para la prueba final de la evaluación continua y las convocatorias ordinaria, extraordinaria y especial de la asignatura, son los siguientes:

- Expresarse oralmente de modo adecuado y sin errores sintácticos ni ortográficos.
- No cometer errores de sentido al interpretar.
- No cometer errores ni de cohesión ni de coherencia.
- Demostrar capacidad de análisis y de razonamiento lógico.
- Saber aplicar los conocimientos teóricos, lingüísticos y prácticos vistos en clase.
- Saber realizar presentaciones orales.

Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)

Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

La parte teórica de la asignatura constará de una breve revisión de los distintos contextos socioculturales de la interpretación de enlace y las técnicas de interpretación bilateral con o sin toma de notas, en la combinación de lenguas francés - español.

El resto de la asignatura será de carácter práctico y gran parte del trabajo necesario para la buena marcha de la asignatura se lleva a cabo fuera del aula, de manera individual o colectiva. Se aconseja que, entre las tareas que el alumno debe realizar por su cuenta, se considere la lectura asidua de libros de temática general en los idiomas de trabajo, la puesta al día en la actualidad mundial a través de la prensa y los informativos, la documentación sobre los temas que se van a tratar en clase y que se anunciarán con una semana de antelación, y la elaboración de glosarios personales por áreas temáticas.

Las tareas realizadas en clase serán de carácter práctico y se organizarán de forma progresiva en cuanto a la dificultad de las tareas. Se realizarán los ejercicios prácticos que se detallan a continuación:

1. Ejercicios destinados a desarrollar la memoria: escuchar textos de longitud creciente en lengua C francés y resumirlos oralmente intentando recuperar cada vez más detalles del mismo.
2. Ejercicios orientados al análisis de mensajes orales en la combinación de lenguas francés - español: escuchar el texto, analizarlo, comprenderlo y resumir su contenido intentando reflejar la estructura del mensaje original.
3. Ejercicios de traducción a la vista para conseguir un cierto grado de automatismo en la búsqueda de equivalencias, utilización de clichés y procedimientos propios de la oratoria.
4. Prácticas de las técnica de toma de notas para interpretación consecutiva y bilateral en la combinación de lenguas francés - español.
5. Ejercicios de interpretación consecutiva: presentación de discursos en francés a un ritmo normal, memorización y toma de notas, y exposición del propio discurso en español.
6. Ejercicios de interpretación bilateral.

Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

1ª semana:

Docencia presencial (4 horas): Explicación del proyecto docente de la asignatura. Breve revisión teórica sobre los contextos socioculturales de la interpretación de enlace.

Docencia no presencial (4 horas): Realización de tareas y actividades de trabajo autónomo.

2ª semana:

Docencia presencial (4 horas): Revisión teórica sobre las técnicas de la interpretación bilateral con o sin toma de notas en la combinación de lenguas francés - español, y consideraciones éticas y

prácticas de la técnica de la interpretación de enlace.

Docencia no presencial (4 horas): Realización de tareas y actividades de trabajo autónomo.

3ª semana:

Docencia presencial (4 horas): Ejercicios introductorios y de interpretación consecutiva y bilateral en la combinación de lenguas francés - español. Cada estudiante escucha su grabación. Supervisión, comentarios y correcciones del profesor. Los estudiantes escogen un tema para elaborar un diálogo de unos 10 minutos.

Docencia no presencial (4 horas): Realización de tareas y actividades de trabajo autónomo para documentarse y elaborar el diálogo.

4ª semana:

Docencia presencial (4 horas): Ejercicios introductorios y de interpretación consecutiva y bilateral en la combinación de lenguas francés - español. Cada estudiante escucha su grabación. Supervisión, comentarios y correcciones del profesor.

Docencia no presencial (4 horas): Realización de tareas y actividades de trabajo autónomo.

5ª semana:

Docencia presencial (4 horas): Ejercicios introductorios y de interpretación consecutiva y bilateral en la combinación de lenguas francés - español. Cada estudiante escucha su grabación. Supervisión, comentarios y correcciones del profesor.

Docencia no presencial (4 horas): Realización de tareas y actividades de trabajo autónomo.

A partir de la sexta semana y hasta la decimoquinta, las clases del resto del cuatrimestre se estructurarán de forma similar a lo expuesto hasta ahora.

Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.

- Biblioteca universitaria.
- Documentación bibliográfica y audiovisual.
- Diccionarios, glosarios y bases de datos monolingües y bilingües, tanto generales como especializados.
- Programas informáticos para buscar información.
- Programas informáticos de edición de textos y presentaciones.
- Plataforma virtual de aprendizaje Moodle.

Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

El principal resultado de aprendizaje que se espera de los alumnos es:

- Realizar la interpretación consecutiva y de enlace entre el francés y el español de discursos o fragmentos de discurso de un total de 15-20 minutos de duración, sobre temas específicos determinados previamente (CT1, CT2, CT3, CT4, CT5, CT6, CT7, CT8, CT9, CE1, CE2, CE3, OE1, OF1, OF2 y OF3).

Para lograrlo, se proponen los siguientes resultados de aprendizaje específicos:

- Escuchar, comprender, analizar y sintetizar mensajes orales (CT2, CT3, CT5, CT6, CT7, CT8, CT9, CE1, CE2, CE3, OE1, OF1 y OF2).
- Utilizar la memoria en la interpretación consecutiva y de enlace (CT2, CT3, CT5, CT6, CT7, CT8, CT9, CE1, CE2, CE3, OE1, OF1 y OF2).
- Utilizar la técnica de la toma de notas para la interpretación consecutiva y de enlace (CT1, CT2, CT3, CT4, CT5, CT6, CT7, CT8, CT9, CE1, CE2, CE3, OE1, OF1 y OF2).
- Utilizar las técnicas necesarias para la interpretación bilateral (CT1, CT2, CT3, CT4, CT5, CT6, CT7, CT8, CT9, CE1, CE2, CE3, OE1, OF1 y OF2).
- Velar por la calidad de la presentación oral y del contenido del discurso propio en el idioma al que se interpreta, teniendo en cuenta la claridad, la coherencia y el rigor en la reformulación de las ideas del discurso original (CT1, CT2, CT3, CT4, CT5, CT6, CT7, CT8, CT9, CE1, CE2, CE3,

Plan Tutorial

Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

Los alumnos podrán recibir atención tutorial de manera presencial e individual en el horario que se publicará en la página web de la Facultad de Traducción e Interpretación, en el apartado La Facultad > Profesorado (<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>) o en el menú de la página correspondiente a cada una de las titulaciones, también en la web de la FTI.

En estas tutorías, los alumnos podrán plantear al profesor cuestiones sobre cualquiera de los contenidos y las actividades que se lleven a cabo en la asignatura, tanto en su modalidad presencial como no presencial.

Estas tutorías se concertarán previamente y serán aprobadas por el profesor mediante correo electrónico.

Los alumnos que se encuentren en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria podrán solicitar por correo electrónico un plan de seguimiento personalizado que se llevaría a cabo en el horario de tutorías. En una reunión inicial en horario de tutoría con el estudiante se intentará definir la necesidad que tiene de un mayor aprovechamiento de las tutorías y se intentará que el estudiante comprenda y asuma la necesidad de que asista regularmente a clase y se atenga, siempre y cuando sea posible, a la evaluación continua. Si fuera necesario, se celebrarán reuniones regulares con el estudiante en el horario de tutoría para resolver las cuestiones relativas a la asignatura que supongan dificultades especiales.

En caso de que alguna eventualidad obligue a impartir la enseñanza de forma no presencial, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el campus virtual de la asignatura, apoyándose en el correo electrónico institucional, así como en las herramientas tecnológicas de videoconferencia, chat en línea u otras posibles que se empleen, en especial, durante sesiones de tutoría virtuales sincrónicas.

Atención presencial a grupos de trabajo

Los grupos de trabajo que se formen para realizar algunas de las tareas de la asignatura podrán recibir atención tutorial presencial en el horario que se publique al comienzo del curso académico.

En estas tutorías, los grupos podrán plantear al profesor cuestiones sobre cualquiera de los contenidos y las actividades que se lleven a cabo de manera grupal en la asignatura, tanto en su modalidad presencial como no presencial.

Estas tutorías se concertarán previamente y serán aprobadas por el profesor mediante correo electrónico.

En caso de que alguna eventualidad obligue a impartir la enseñanza de forma no presencial, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el campus virtual de la asignatura, apoyándose en el correo electrónico institucional, así como en las herramientas tecnológicas de videoconferencia, chat en línea u otras posibles que se empleen, en especial, durante sesiones de tutoría virtuales sincrónicas.

Atención telefónica

Durante el horario de tutoría que se publicará al comienzo del curso, el profesor podrá atender por teléfono preguntas y dudas de los alumnos.

Atención virtual (on-line)

Durante el horario de tutoría indicado, el profesor atenderá, en la medida de lo posible, a las preguntas y dudas que se planteen a través de la plataforma virtual Moodle.

Datos identificativos del profesorado que la imparte.

Datos identificativos del profesorado que la imparte

Dr./Dra. María del Carmen Falzoi Alcántara (COORDINADOR)
Departamento: 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Ámbito: 814 - Traducción E Interpretación
Área: 814 - Traducción E Interpretación
Despacho: FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Teléfono: 928451720 **Correo Electrónico:** mariacarmen.falzoi@ulpgc.es

Bibliografía

[1 Básico] Casos de éxito en aprendizaje ubicuo y social mediado con tecnologías /

Ana Isabel Allueva Pinilla, José Luis Alejandro Marco, coordinadores.
Prensas de la Universidad de Zaragoza,, Zaragoza : (2019)
978-84-17633-06-6

[2 Básico] Interdisciplinary encounters: Dimensions of interpreting studies

Andrzej Lyda y Katarzyna Holewik (eds.)
- (2017)
978-83-226-3229-1

[3 Básico] Traducción e interpretación en los servicios públicos :primeros pasos /

(coords.).
Ann Corsellis ; Carmen Valero Garcés, Rosa Cobas Álvarez (trads.) ; Carmen Valero Garcés, Grupo FITISPos
Comares,, Granada : (2010)
978-84-9836-727-0

[4 Básico] Formas de mediación intercultural, traducción e interpretación en los servicios públicos: conceptos, datos, situaciones y prácticas /

Carmen Valero-Garcés.
Comares,, Granada : (2006)
84-9836-020-X

[5 Básico] From the lab to the classroom and back again :perspectives on translation and interpreting training /

Celia Martín de León and Víctor González-Ruiz (eds.).
Peter Lang,, Bern : (2016)
978-3-0343-1985-0

[6 Básico] Manual de interpretación bilateral /

coordinadoras, Ángela Collados Aís, María Manuela Fernández Sánchez.
Comares,, Granada : (2001)
8484443094

[7 Básico] Interpretation :techniques and exercises /

James Nolan.
Multilingual Matters,, Buffalo : (2005)

[8 Básico] Manuel de l'interprète :comment on devient interprète de conférences /

Jean Herbert.

Librairie de l'Université,, Genève : (1952)

[9 Básico] Note-taking in consecutive interpreting= Notatki w Tłumaczeniu Konsekwentnym /

Jean-François Rozan ; edited by Andrew Gillies and Bartosz Waliczek.

Tertium,, Kraków : (2004)

8391476480

[10 Básico] La prise de notes en interprétation consecutive /

Jean-François Rozan ; préface de Robert Confino.

Librairie de L'Université Georg & Cie,, Genève : (1979)

[11 Básico] La toma de notas en interpretación consecutiva /

Jean-François Rozan ; prólogo de Robert Confino.

Universidad del País Vasco, Servicio Editorial = Euskal Herriko Unibertsitatea, Argitaipen Zerbitzua,, Bilbao :

(2007)

978-84-8373-994-5

[12 Recomendado] Cuadernos de innovación educativa.

[Coordinadora: Eloísa Llaveró Ruiz ; autores: Agustín Darías Marrero...et al.].

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Servicio de Publicaciones y Difusión Científica,, Las Palmas de Gran Canaria : (2013)

9788490420577

[13 Recomendado] Notting Hill [

directed by Roger Michell.

RBA,, Barcelona : (2021)

[14 Recomendado] La interpretación de conferencias, el nacimiento de una profesión: de París a Nuremberg /

Jesús Baigorri Jalón.

Comares,, Albolote (Granada) : (2000)

84-8444-055-9

[15 Recomendado] Materiales para interpretación consecutiva y simultánea (alemán, francés e inglés) I [Archivo de ordenador] /

Jesús Baigorri Jalón (dir.) ; Iciar Alonso Araguás, Marina Pascual Olaguíbel.

Ediciones Universidad de Salamanca,, Salamanca : (2004)

8478006443

[16 Recomendado] Historia de la traducción y de la interpretación en Canarias /

Marcos Sarmiento Pérez (eds).

Síntesis,, Madrid : (2017)

978-84-9171-044-8